



# DIALECTOLOGIE ROMÂNĂ

## STUDII ȘI CORPUS DE TEXTE

Vasiliana

**Sorin Guia**

**Dialectologie română**  
Studii și corpus de texte



7/24

Coordonatorul Colecției „Lingvistica”: Ludmila Braniște

**Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**  
**GUIA, SORIN**

**Dialectologie română: studii și corpus de texte / Sorin**  
**Guia. - Iași: Vasiliana '98, 2014**

Bibliogr.

ISBN 978-973-116-386-4

811.135.1'282

**Editura Vasiliana '98 - acreditată CNCS**

Tel: 0332421250

e-mail: vasi98iasi@yahoo.com

www.vasiliana98.ro

---

**Redactor: Florentin Busuioc**

---

**Apărut 2014**

**Iași - România**



## CUPRINS

Preliminarii .....	9
<b>I. Probleme de metodă în cercetarea dialectală .....</b>	<b>11</b>
I.1. Metode de culegere a materialului lingvistic .....	11
I.1.1. Ancheta cu ajutorul corespondenților .....	14
I.1.2. Ancheta directă .....	15
I.2. Anchetatorul .....	16
I.3. Subiectul vorbitor .....	18
I.4. Chestionarul .....	22
I.5. Rețeaua de puncte .....	26
I.6. Modalități de prezentare a faptelor lingvistice .....	27
I.7. Metode de interpretare a faptelor dialectale .....	27
I.7.1. Glosarul dialectal .....	27
I.7.2. Monografia dialectală .....	28
I.7.3. Culegerea de texte dialectale .....	29
I.7.4. Atlasul lingvistic .....	29
I.8. Aria dialectală .....	31
<b>II. Normă și variație în pronunțarea românească .....</b>	<b>37</b>
II.1. Limbă vorbită-limbă scrisă .....	37
II.2. Variantele pronunțării literare .....	41
II.2.1. Variante diamesice și diastratice .....	43
II.2.2. Variante regionale ale limbii literare .....	47
II.3. Diversificarea dialectală .....	48
<b>III. Aspecte fonetice în dacoromâna actuală .....</b>	<b>65</b>
III.1. Vocalismul .....	65
III.1.1. Închiderea timbrului unor vocale .....	65
III.1.1.1. <i>ă</i> neacc. > <i>â</i> .....	65
III.1.1.2. <i>e</i> neacc. > <i>i</i> ( <i>i</i> ) .....	66
III.1.1.3. <i>ea</i> > <i>é</i> .....	67
III.1.1.4. <i>â</i> > <i>ă</i> .....	68
III.1.1.5. <i>ia</i> > <i>ié</i> .....	69



III.1.1.6. $\underset{\cdot}{g}a (\underset{\cdot}{u}a) > \underset{\cdot}{\phi}$ .....	70
III.1.1.7. $\underset{\cdot}{a} > \underset{\cdot}{e}$ .....	72
III.1.1.8. $o$ protonic $> u$ .....	72
III.1.2. Deschiderea timbrului unor vocale .....	72
III.1.2.1. $\underset{\cdot}{a}$ protonic $> a$ .....	72
III.1.2.2. $\underset{\cdot}{e}a > a$ .....	75
III.1.2.3. $\underset{\cdot}{i}e > \underset{\cdot}{e}$ .....	75
III.1.2.4. $e + e > \underset{\cdot}{e}$ .....	76
III.1.3. Schimbări de localizare .....	77
III.1.3.1. $e, i > \underset{\cdot}{a}, \underset{\cdot}{i}$ .....	77
III.1.3.2. $\underset{\cdot}{a} > \underset{\cdot}{u}, \underset{\cdot}{a} > o$ .....	79
III.1.3.3. $\underset{\cdot}{g}u > \underset{\cdot}{u}a$ .....	79
III.1.3.4. $\underset{\cdot}{g}a > \underset{\cdot}{\phi} > \underset{\cdot}{a}$ .....	79
III.1.3.5. Conservarea lui $u$ inițial .....	79
III.1.4. Timbre vocalice finale .....	80
III.1.4.1. $\underset{\cdot}{u}$ scurt, afonizat, asilabic .....	80
III.1.4.2. $\underset{\cdot}{i}$ scurt, afonizat, asilabic .....	81
III.1.5. Diftongări .....	82
III.1.5.1. $e > \underset{\cdot}{i}e, o > \underset{\cdot}{u}o$ .....	82
III.1.5.2. $i > \underset{\cdot}{i}$ .....	83
III.2. Consonantismul .....	84
III.2.1. Fonetisme arhaice .....	84
III.2.1.1. Fonetismul arhaic $\underset{\cdot}{g}$ .....	84
III.2.1.2. Fonetismul arhaic $\underset{\cdot}{d}$ .....	88
III.2.2. Africatele prepalatale $\underset{\cdot}{c}, \underset{\cdot}{g}$ .....	91
III.2.3. Dentalele $t, d, n$ ( $l, r$ ) .....	97
III.2.4. Palatalizarea labialelor .....	103
III.2.4.1. Palatalizarea bilabialelor $p, b, m$ .....	104
III.2.4.2. Palatalizarea labiodentalelor $f, v$ .....	113
III.2.5. Consoane rostite dur .....	120
III.2.6. Rotacismul .....	123
IV. Modificările fonetice în limba română .....	129
IV.1. Asimilația .....	131
IV.2. Disimilația .....	136



IV.3. Modificări care au ca rezultat reducerea numărului fonemelor .....	139
IV.3.1. Afereza .....	139
IV.3.2. Sincopa .....	140
IV.3.3. Apocopa .....	143
IV.3.4. Haplologia .....	144
IV.3.5. Sinereza .....	145
IV.4. Modificări care au ca efect creșterea numărului de sunete (foneme) .....	146
IV.4.1. Proteza .....	146
IV.4.2. Epiteza .....	147
IV.4.3. Epenteza .....	147
IV.4.4. Dieriza .....	149
IV.5. Modificări care au ca efect permutarea unor sunete sau silabe în interiorul cuvintelor .....	149
IV.5.1. Metateza .....	149
IV.6. Modificări cauzate de coarticulație și de factori psihici .....	151
IV.6.1. Anticiparea .....	151
IV.6.2. Propagarea .....	152
IV.7. Modificări fonetice explicabile sociolingvistic .....	153
IV.7.1. Analogia .....	153
IV.7.2. Hipercorectitudinea .....	154
IV.8. Modificări fonetice explicabile prin cauze de ordin semantic .....	156
IV.8.1. Etimologia populară .....	156
IV.8.2. Contaminația .....	158
IV.8.3. Deraierea lexicală .....	159
<b>V. Corpus de texte dialectale .....</b>	<b>163</b>
V.1. Județul Alba .....	163
V.2. Județul Bacău .....	171
V.3. Județul Bistrița Năsăud .....	186
V.4. Județul Botoșani .....	194
V.5. Județul Covasna .....	219
V.6. Județul Galați .....	223
V.7. Județul Hunedoara .....	232
V.8. Județul Iași .....	239



V.9. Județul Neamț .....	260
V.10. Județul Satu Mare .....	300
V.11. Județul Suceava .....	307
V.12. Județul Vaslui .....	363

## PRELIMINARII

Lucrarea *Dialectologie română. Studii și corpus de texte* își propune descrierea varietății lingvistice a dacoromânei actuale, pornind de la un corpus de texte dialectale (transcrise fonetic după sistemul cu semne diacritice, utilizat de *Atlasul Lingvistic Român*), realizat în cadrul Cercului de dialectologie și sociolingvistică de la Facultatea de Litere a Universității din Iași.

Demersurile noastre s-au desfășurat sub semnul unor obiective, cum ar fi dezvoltarea abilităților pentru realizarea anchetelor lingvistice, pentru transcrierea principalelor fenomene ce caracterizează limba vorbită în spațiu dialectal, dar și realizarea unei arhive și a unui corpus de texte de limbă vorbită. Pe lângă aprofundarea noțiunilor teoretice privitoare la metodele utilizate pentru culegerea materialului dialectal, la sistemul de transcriere fonetică, la strategiile utilizate în vederea obținerii cooperării subiectului vorbitor, discuțiile au fost concentrate, deseori, asupra problemelor ivite pe parcursul anchetei, soluțiilor care potențează șansele de reușită în prelevarea materialului lingvistic.

După cinci ani de muncă colectivă în cadrul acestui seminar, la care au participat cu multă răbdare și aplecare o parte a studenților facultății noastre (al căror nume este menționat la sfârșitul textelor, alături de detaliile legate de subiectul vorbitor), o parte a cărții de față se concretizează într-un corpus de texte dialectale, editat de subsemnatul. Încercăm, astfel, să oferim cititorului o imagine de ansamblu asupra tabloului lingvistic al dacoromânei actuale, dar și asupra aspectelor etnografice și folclorice specifice satului românesc actual. Țin să le mulțumesc celor care au contribuit la înregistrarea și transcrierea textelor



dialectale, celor care s-au aplecat, cu acribie, asupra temelor de discuție, asupra muncii de echipă, în vederea obținerii acestui produs final. Ceea ce rămîne, dincolo de pasiuni și voințe, este această frumoasă colecție de grai și suflet românești.

Studiile care premereg acest corpus au în vedere noțiuni metodologice privitoare la realizarea anchetei dialectale, prezentarea cu exemple concrete a raportului normă - variație în româna vorbită actuală și descrierea, din perspectivă diacronică și sincronă, a principalelor fenomene lingvistice consemnate în textele luate în discuție. Majoritar moldovenești, dar și din alte zone ale țării (Bistrița Năsăud, Satu Mare, Alba, Hunedoara, Covasna), textele dialectale, care reprezintă convorbiri tematice din 60 de puncte de anchetă, sînt menite să ofere o „radiografie” asupra graiurilor dacoromâne la început de secol XXI, actualizînd, în punctele anchetate, datele culese acum peste patru decenii pentru *NALR pe regiuni*. La descrierea fenomenelor fonetice, pe lîngă materialul lingvistic sistematizat din corpusul de față, am consemnat și exemple culese de subsemnatul în cadrul unor anchete recent realizate în Bucovina și în Țara Moților, încercînd astfel să întregim imaginea dialectală a graiurilor românești actuale.

Lucrarea poate fi utilă dialectologilor, folcloriștilor, studenților facultăților de Litere, cercetătorilor interesați de limba română vorbită sau de situația actuală a graiurilor românești.



dialectale, celor care s-au aplecat, cu acribie, asupra temelor de discuție, asupra muncii de echipă, în vederea obținerii acestui produs final. Ceea ce rămîne, dincolo de pasiuni și voințe, este această frumoasă colecție de grai și suflet românești.

Studiile care premerg acest corpus au în vedere noțiuni metodologice privitoare la realizarea anchetei dialectale, prezentarea cu exemple concrete a raportului normă – variație în româna vorbită actuală și descrierea, din perspectivă diacronică și sincronică, a principalelor fenomene lingvistice consemnate în textele luate în discuție. Majoritar moldovenеști, dar și din alte zone ale țării (Bistrița Năsăud, Satu Mare, Alba, Hunedoara, Covasna), textele dialectale, care reprezintă convorbiri tematice din 60 de puncte de anchetă, sînt menite să ofere o „radiografie” asupra graiurilor dacoromâne la început de secol XXI, actualizînd, în punctele anchetate, datele culese acum peste patru decenii pentru *NALR pe regiuni*. La descrierea fenomenelor fonetice, pe lîngă materialul lingvistic sistematizat din corpusul de față, am consemnat și exemple culese de subsemnatul în cadrul unor anchete recent realizate în Bucovina și în Țara Moților, încercînd astfel să întregim imaginea dialectală a graiurilor românești actuale.

Lucrarea poate fi utilă dialectologilor, folcloriștilor, studenților facultăților de Litere, cercetătorilor interesați de limba română vorbită sau de situația actuală a graiurilor românești.



## I. PROBLEME DE METODĂ ÎN CERCETAREA DIALECTALĂ

Metodele folosite pentru culegerea materialului dialectal sînt variate, mai ales dacă avem în vedere noile procedee privitoare la achiziția unor fapte de limbă relevante, dar și perspectivele de abordare ale problemei, diferite de la o etapă sau de la o școală lingvistică la alta<sup>1</sup>.

Metodologia cercetării dialectale are în vedere trei aspecte și, totodată, trei etape strîns legate de obiectul cercetării și de intenția cercetătorului<sup>2</sup>: modalitatea de obținere a materialului dialectal - culegerea faptelor lingvistice pe teren; modalitatea de a-l prezenta după ce a fost cules; interpretarea materialului lingvistic.

**I.1. Metode de culegere a materialului lingvistic sînt multiple, de la simpla notare a unor particularități în urma observației directe, pînă la ancheta dialectală organizată<sup>3</sup>.**

---

<sup>1</sup> Indiferent de obiectivele cercetării sau de unghiul de abordare a problemei, etapele mari pe care anchetatorul trebuie să le urmeze sînt aceleași: culegerea și înregistrarea materialului lingvistic, respectiv interpretarea datelor.

<sup>2</sup> Intenția cercetătorului se poate situa în limitele dialectologiei negeografice (obiectivul ținînd fie de alcătuirea unui studiu monografic, prin care să aprofundeze cunoașterea graiului dintr-o anumită regiune sau localitate, fie de întocmirea unui glosar dialectal sau a unei culegeri de texte dialectale) sau în cele ale dialectologiei geografice, preocupată de realizarea atlaselor lingvistice.

<sup>3</sup> Referindu-se la aceste două metode, Matilda Caragiu Marioțeanu menționează: „în cursul observării directe, poziția dialectologului nu este diferită de a lingvistului care studiază limba observînd-o, aflîndu-se, deci, în afara procesului de comunicare (pe un plan extracomunicativ) (...). În cazul unei anchete organizate (în care dialectologul pune întrebări și notează

a) *Metoda observației directe* a unui grai sau dialect este utilizată pentru alcătuirea glosarelor și a monografiilor dialectale, anchetatorul notînd trăsăturile dialectale care rezultă din vorbirea obișnuită, neinfluențată de cercetător, fără a folosi vreun chestionar sau listă de cuvinte și fără a interveni în procesul de comunicare. Metoda prezintă avantajul de a permite notarea<sup>4</sup> particularităților graiului unuia sau mai multor informatori, vorbirea acestora fiind surprinsă în procesul ei firesc, spontan, dar și dezavantaje, legate de condițiile de lucru speciale și de timpul îndelungat al anchetei („observatorul” fiind nevoit să aștepte dezvăluirea fenomenelor specifice), dar și de posibilitatea redusă de a le compara în funcție de variabilele sociolingvistice ale informatorilor<sup>5</sup>. Metoda observației este folosită de anchetatori mai ales în perioada de acomodare cu graiul ce urmează a fi studiat.

---

răspunsurile), dialectologul se deosebește de lingvist, prin aceea că el se situează pe un plan intracomunicativ, el este în același timp locutor-auditor (vorbitor-ascultător) și observator”; cf. Caragiu Marioțeanu, *Compendiu*, p. 48.

<sup>4</sup> La primele culegeri de texte, cercetătorul nota direct relațiile subiecților; astăzi, textele dialectale sînt înregistrate pe bandă magnetică (reportofon, cameră video) și transcrise fonetic ulterior, neafectînd actul comunicării, prin diversele întreruperi, putînd fi folosite și anchetele „spion”, fără știrea vorbitorilor. Această metodă de consemnare a autenticității vorbirii prezintă unele avantaje; dacă la înregistrarea de răspunsuri pe baza chestionarului atenția s-ar concentra asupra „codului”, în cursul anchetei cu magnetofonul, se impune ca preocupare principală „mesajul”; vezi, pentru o prezentare detaliată, Stelian Dumistrăcel, Doina Hreapcă, Ion-Horia Bîrleanu, *Ancheta dialectală ca formă de comunicare*, Editura Academiei Române, Iași, 1997, p. 50, 120 (= Dumistrăcel, *Ancheta*).

<sup>5</sup> Stratificarea lingvistică este dependentă nu numai de statutul socio-cultural al membrilor unei comunități, ci și de indicele de mobilitate socială al acestei comunități. Astfel, în comunicarea unui vorbitor pot apărea anumite elemente care permit identificarea originii regionale sau a stratului socio-cultural căruia îi aparține acesta (apartenență socială, formație culturală, vîrstă, sex, profesiune etc.)



De cele mai multe ori, observarea se îmbină cu culegerea de texte dialectale<sup>6</sup>. În funcție de felul cum s-au obținut, textele se împart în: texte libere (informatorii relatează, din proprie inițiativă, evenimente deosebite din viața personală, de exemplu amintiri din război sau din armată, pentru subiecții bărbați, rețete culinare, pentru subiecții femei) și texte tematice, care au caracter descriptiv (informatorii tratează o temă prestabilită de cercetător, cum ar fi obiceiuri privitoare la evenimente importante din viața omului sau anumite activități specifice zonei: cum se face fînul, cum se face stîna etc.). Prin urmare, *metoda conversației dirijate* sau *a convorbirilor tematice*<sup>7</sup> constituie o variantă a metodei observației directe, menită să atenueze dezavantajele acesteia.

b) De cealaltă parte, *ancheta dialectală organizată* prezintă avantajul implicării anchetatorului, prin dirijarea comunicării<sup>8</sup>

---

<sup>6</sup> Dacă la început cercetătorii aveau în vedere mai ales textele folclorice, de regulă versificate sau chiar cîntate (nerelevante din perspectiva autenticității vorbirii subiecților la momentul respectiv), astăzi, deși nu sînt evitate astfel de texte, sînt preferate textele care reflectă activități obișnuite din viața omului, selectate în funcție de specificul activității subiecților vorbitori. Vezi și Turculeț, *Dialectologie*, p. 23-24.

<sup>7</sup> Fără să participe efectiv la dialog, anchetatorul conduce firul discuției spre obținerea informațiilor dorite. Vezi Ion Ionică, *Tehnici și metode în cercetarea dialectală*, în Valeriu Rusu (coord.), *Tratat de dialectologie românească*, Editura Scrisul românesc, Craiova, 1984, p. 14 (= TDR). Convorbirile tematice au avantajul de a oferi cercetătorului un material spontan, deci mai autentic față de cel obținut cu ajutorul chestionarului, rezultatele fiind foarte utile pentru studiile de sintaxă dialectală și pentru elaborarea culegerilor de texte dialectale.

<sup>8</sup> Înregistrarea diferitelor conversații dintre membrii comunității și dirijarea discretă a conversației de către anchetator permit și obținerea unor date referitoare la atitudinea membrilor comunității față de persoanele din afara acesteia. În cadrul metodei conversației dirijate, cuvintele și formele urmărite sînt notate în cursul unor conversații pe diferite teme cu localnicii, anchetatorul intervenind doar atunci cînd este nevoie pentru a conduce discuția într-o anumită direcție.

și prin utilizarea unor chestionare prestabilite, oferind posibilitatea de a surprinde realitatea lingvistică sub toată complexitatea ei<sup>9</sup>.

În funcție de procedeele de culegere a materialului lingvistic, ancheta dialectală este de două feluri: *prin corespondenți* și *la fața locului* (pe teren).

I.1.1. *Ancheta cu ajutorul corespondenților* (ancheta indirectă)<sup>10</sup>, folosită în perioada de pionerat a dialectologiei, presupune întocmirea unei liste de întrebări, trimisă unor corespondenți aflați în diferite puncte de pe un teritoriu dat, care răspund sau adună răspunsurile la chestionar oferite de alți subiecți.

Cea dintâi anchetă prin corespondenți este ancheta germanului Georg Wenker, în vederea elaborării atlasului lingvistic german<sup>11</sup>, iar prima anchetă prin corespondenți din țară a fost realizată în 1885 de savantul B. P. Hasdeu, care, în scopul adunării de material pentru *Etymologicum Magnum Romaniae*, a elaborat un chestionar (de 206 întrebări), ce

---

<sup>9</sup> Ancheta dialectală poate fi definită ca o „formă specială de comunicare”, întrucât „urmărește competența «expresivă», capacitatea de adecvare a subiectului, adică posibilitatea de a vorbi «în circumstanțe determinate», de a structura «discursuri» în conformitate cu circumstanțele, astfel încât între anchetatori și subiect se stabilește o «convenție» privind aspectul limbajului urmărit”; cf. Dumistrăcel, *Ancheta*, p. 46.

<sup>10</sup> Ancheta prin corespondenți nu presupune deplasarea pe teren a cercetătorilor, ci colaborarea cu intelectualii localității sau ai regiunii supuse investigației, cărora li se comunică și explicațiile necesare privind scopul anchetei, alegerea informatorilor, transcrierea materialului lingvistic. Uneori, acest tip de anchetă are valoarea unui anchete de probă în vederea anchetei directe.

<sup>11</sup> În 1876, Georg Wenker, profesor la liceul din Düsseldorf, trimite inspectorilor școlari regionali din Renania (provincie pe valea Rhinului) un chestionar de 40 de propoziții, cu 339 de cuvinte (care vor ajunge la institutori din 30.000 de localități) spre a fi transpuse din limba literară în graiul local. Răspunsurile au fost publicate într-o broșură, *Das rheinische Platt*, apărută la Düsseldorf, un an mai târziu. Vezi Caragiu Marioțeanu, *Compendiu*, p. 51.



conținea atât chestiuni de lexic, cât și de fonetică și de sintaxă<sup>12</sup>. Menționăm și anchetele prin corespondenți inițiate de Sextil Pușcariu, care premerg anchetele directe pentru ALR<sup>13</sup>.

Deși ancheta prin corespondenți oferă avantajul de a reduce considerabil perioada de culegere a unui bogat material lingvistic, ea prezintă și o serie de neajunsuri: inegalitatea și repartizarea spațială neuniformă a materialului obținut (răspunsurile obținute oferind doar o imagine parțială a bogăției formelor lexicale existente); inexactitatea transcrierii răspunsurilor, dată fiind insuficienta instruire a anchetatorilor (nespecialiști) în transcrierea fonetică; furnizarea de date utilizabile doar pentru lexic și, în mică măsură, pentru sintaxă; nerelevanța răspunsurilor oferite de intelectualii colaboratori (aceștia avînd, de regulă, vorbirea mai intens influențată de aspectul standard al limbii; în plus nu s-a ținut cont și de calitatea de originar din localitatea anchetată a informatorilor). Ion Coteanu consideră că „formula nu e recomandabilă, fiindcă nu schimbul de scrisori este important, ci calitatea informatorilor, a corespondenților, care răspund sau adună răspunsurile la chestionar”<sup>14</sup>.

I.1.2. *Ancheta directă sau la fața locului*, prin intermediul căreia specialistul culege materialul lingvistic direct de la informator, constituie metoda cea mai propice pentru obținerea unui material bogat, care să prezinte garanția autenticității și a rigorii științifice, înlăturînd dezavantajele

---

<sup>12</sup> Hasdeu realizează prima anchetă prin corespondenți din țara noastră și, totodată, prima anchetă organizată, efectuată pe baza unui chestionar (primul de acest fel în spațiul lingvistic românesc).

<sup>13</sup> Vezi, pentru o prezentare detaliată, Caragiu Marioțeanu, *Compendiu*, p. 51-52; Matilda Caragiu Marioțeanu, Ștefan Giosu, Liliana Ionescu-Ruxăndoiu, Romulus Todoran, *Dialectologie română*, Editura didactică și pedagogică, București, 1977, p. 66 (= *Dialectologie română*); Turculeț, *Dialectologie*, p. 27; Ionescu-Ruxăndoiu, *Probleme*, p. 69-70.

<sup>14</sup> Coteanu, *Elemente*, p. 24.

anchetei prin corespondenți<sup>15</sup>. Spre deosebire de atlasele lingvistice germane, pentru cele romanice s-a folosit ancheta directă, situație valabilă și pentru atlasele lingvistice românești (WLAD, ALR, NALR), dar și pentru monografiile dialectale consacrate anumitor regiuni ale dacoromânei sau dialectelor sud-dunărene<sup>16</sup>.

Înainte de efectuarea propriu-zisă a anchetei este necesară o *etapă pregătitoare* a ei, care presupune: precizarea scopului anchetei (elaborarea unui studiu cu caracter monografic, un atlas lingvistic, raportul dintre graiul respectiv și limba literară); cunoașterea regiunii ce urmează a fi investigată (date geografice, sociale, politice, istorice, economice, folclorul local, obiceiuri și tradiții); stabilirea rețelei de puncte ce urmează a fi anchetate (care diferă de la cea pentru elaborarea unui atlas<sup>17</sup>, la cea a unei monografii sau la cea care are ca finalitate evidențierea unei probleme lingvistice); întocmirea chestionarului, ținându-se cont de numărul anchetatorilor și de scopul anchetei; problema anchetatorului etc.

**I.2. Anchetatorul** (culegătorul de informații) trebuie să fie familiarizat cu metodele de lucru pe teren, să utilizeze o varietate lingvistică apropiată de cea a informatorilor, să cunoască psihologia oamenilor simpli, să știe să câștige

---

<sup>15</sup> Ancheta directă, prin contactul nemijlocit al anchetatorului cu subiecții vorbitori, înlătură caracterul îndoielnic al exactității transcrierii fonetice, dar și subiectivitatea răsunsurilor. Vezi TDR, p. 14.

<sup>16</sup> Printre primele anchete europene efectuate pe teren sînt cele efectuate de Ion Maiorescu, în 1857, la românii din Istria, însă prima anchetă la fața locului organizată științific, cu chestionare, destinată elaborării unui atlas lingvistic, a fost cea a lui Gustav Weigand pentru WLAD, urmată de anchetele inițiate de Sextil Pușcariu pentru ALR.

<sup>17</sup> Și în cazul realizării atlaselor lingvistice, densitatea punctele de anchetă diferă de la atlasele naționale, care utilizează o rețea mai rară de puncte, la atlasele regionale, care studiază o zonă mai restrînsă, dar cu o rețea de puncte mai deasă.



încrederea subiecților<sup>18</sup>, să adopte un stil familiar, să nu se lase influențat pe teren de cunoștințele teoretice. Pe lângă pregătirea necesară realizării unei anchete lingvistice, anchetatorul trebuie să aibă un auz fin, să cunoască tehnica transcrierii fonetice, să fie deprins cu aparatele de înregistrare.

Calitățile de specialist, de indigen sau străin de zona investigată, numărul acestora sînt subiecte de discuție în literatura de specialitate, care au în vedere anchetatorul. În afară de Jules Gilliéron, care folosește un anchetator nespecialist (pe principiul că un dialectolog ar putea fi influențat în notarea faptelor de limbă de cunoștințele despre idiomul respectiv, în timp ce notațiile anchetatorul nelingvist pot fi mai obiective), toți coordonatorii atlaselor lingvistice europene au utilizat anchetatori lingviști (considerînd că experiența unui specialist este indispensabilă în culegerea elementelor lingvistice pe teren).

Deși necunoașterea graiului, ca străin de zona anchetată, poate constitui un avantaj (în sensul sesizării nuanțelor pronunțării locale) față de un indigen, uneori, necunoașterea graiului și a informatorilor poate îngreuna stabilirea contactului lingvistic, subiecții vorbitori putînd fi reticenți în ceea ce privește colaborarea cu anchetatorul necunoscut lor. Valeriu Rusu consideră esențială apartenența originară a anchetatorului la mediul rural, ceea ce presupune o cunoaștere a realităților satului românesc și a mentalității populare. Contactul între anchetator și informatori se realizează în acest caz aproape spontan; în ciuda instrucției și a poziției sociale a anchetatorului, dispar o serie de bariere în procesul comunicării, „crește prestigiul anchetatorului, cunoscător al

---

<sup>18</sup> Referitor la acest aspect, Valeriu Rusu constată: „Ancheta dialectală este prin excelență o comunicare bilaterală, bazată pe relația particulară care se stabilește, într-un anumit moment și într-un anumit context, între anchetator și informator (subiect)”. Vezi *Anchetator-informator, în ancheta dialectală*, în TDR, p. 29.



«treburilor și ocupațiilor țărănești», calitate de care poate face dovadă mai cu seamă în pauzele intervenite în cursul anchetei”<sup>19</sup>.

Anchetatorul poate fi unic în cazul anchetelor mici, care vizează realizarea de monografii mici sau restrânse ca teritoriu și problematică; în cazul anchetelor vaste, care au ca scop întocmirea atlaselor lingvistice sau a monografiilor generale, se folosesc mai mulți anchetatori<sup>20</sup>, pentru a permite utilizarea unei rețele mai dense de puncte și pentru a scurta timpul achiziționării materialului lingvistic pe teren. Valeriu Rusu consideră că anchetatorul poate fi caracterizat prin trei aspecte: *formație profesională* (lingvistică, în general, dialectologică, în special, dar și științe conexe: etnografie, folclor, istorie, geografie etc.); *trăsături* (calități) psihice, fizice și general umane și *apartenența geografică și socială*, trăsături care „conferă o anumită coloratură vorbirii sale”<sup>21</sup>. Prin urmare, eșecul sau reușita unei anchete dialectale nu pot fi puse numai pe seama subiecților, o serie întreagă de factori acționând asupra contextului de comunicare reflectat în cadrul anchetei.

### I.3. Subiectul vorbitor

În afară de anumite cerințe generale (inteligență nativă, dentiție, audiție, pronunțare normale), *subiecții* ce urmează a fi chestionați trebuie să îndeplinească o serie de cerințe, care decurg din scopul anchetei, cum ar fi: informatorul și familia să fie băștinași, să fi trăit cea mai mare parte a vieții în localitate, să fie cooperanți și comunicativi. Pe fișa

<sup>19</sup> Valeriu Rusu, *Introducere în studiul graiurilor românești*, Editura Științifică, București, 1977, p. 38 (= Rusu, *Introducere*).

<sup>20</sup> Principiul anchetatorului unic preconizat și folosit în cazul ALF de Jules Gilliéron a trebuit să fie abandonat în etapele ulterioare de dezvoltare a studiilor de dialectologie; la noi, pentru cele două anchete ALR, s-au folosit doi anchetatori, Sever Pop și Emil Petrovici, două chestionare și două rețele. Vezi Ion Ionică, *Tehnici și metode în cercetarea dialectală*, în TDR, p. 16.

<sup>21</sup> Cf. Rusu, *Introducere*, p. 34.



informatorului se notează vîrsta<sup>22</sup>, sexul, studiile școlare, ocupații/profesii principale și secundare, călătoriile mai importante și stagiile mai îndelungate în alte localități, dacă cunoaște și alte limbi, dacă citește sau urmărește programele mass-media, situația soțului/soției și a copiilor<sup>23</sup>. În înregistrările „mascate” este de datoria anchetatorului să păstreze anonimatul subiecților, notînd pe fișă doar inițialele numelor și prenumelor acestora. Există și specialiști care susțin

---

<sup>22</sup> Anchetatorul trebuie să interogheze persoane care să reprezinte mai multe generații, întrucît prin anchetarea tinerilor se poate scoate în relief influența limbii literare asupra graiului cercetat, iar prin înregistrarea persoanelor mai în vîrstă se evidențiază autenticitatea graiului. Problema categoriei de vîrstă a subiecților anchetați a atras păreri diferite în literatura de specialitate: Emil Petrovici (în *Atlasul lingvistic român II, Introducere*) nu este de acord cu anchetarea persoanelor sub 30 de ani, deoarece „vorbesc un dialect foarte împestrat de cuvinte literare”; Stelian Dumistrăcel, Doina Hreapcă, Ion-Horia Bîrleanu (*Ancheta*, p. 97) susțin că femeile prezintă o mai mare comunicativitate: „la subiecții femei am descoperit, adesea, mai multă mobilitate intelectuală și, o dată acceptată convenția de lucru, un caracter mai rezolut și o mai mare comunicativitate, obținînd rezultate comparabile cu cele mai bune prestații ale subiecților bărbați acomodați cu programul anchetei”; Ștefan Giosu (în *Dialectologie română*, p. 70-71) afirmă că „cei mai buni subiecți sînt persoanele avînd vîrsta între 30 și 65 de ani”.

<sup>23</sup> Exemplu de întocmire a listei informatorilor: a) Maria P.: 81 de ani, 4 clase, pensionară; este comunicativă, cunoaște foarte bine graiul local, a părăsit de foarte puține ori satul natal; b) Daniela P.: 25 de ani, 12 clase, casnică; îi place să se uite la televizor, în special la programele de știri; deplasări la Piatra Neamț, Iași, Timișoara; c) Viorel V.: 37 de ani, 12 clase, muncitor la fabrica de ciment din sat; a făcut armata la Timișoara; d) Neculai P.: 54 de ani, 8 clase, agricultor; a făcut armata la Constanța; urmărește cu interes emisiunile politice; e) Leontina V.: 34 de ani, 10 clase, casnică; citește cărți, reviste, ziare, merge destul de des la Piatra Neamț; f) Aurelia P.: 50 de ani, 8 clase, casnică; se ocupă în special cu animalele din gospodărie și frecventează târgurile săptămînale din zonă; se remarcă prin cunoașterea graiului local și prin expresivitate; g) Anuța H.: 60 de ani, 4 clase, agricultor; nu călătorește aproape deloc, are 2 copii care au absolvit liceul, este pasionată de telenovele.



că aparatul de înregistrare ar putea constitui chiar un stimulent<sup>24</sup> deosebit pentru informatori cu personalitate<sup>25</sup>.

De alegerea informatorilor depinde, în mare măsură, calitatea anchetei dialectale, subiectul vorbitor fiind „posesorul unor registre variate de exprimare”<sup>26</sup>. Este interesant de urmărit cum, în cazul unor vorbitori, graiul local devine stil familiar, în alte situații se apelează la limba comună sau literară; în timp ce unii subiecți pot aborda graiul dialectal în toate situațiile, făcând abstracție de limba literară (în mod conștient sau inconștient), mai ales tinerii sau cei cu studii superioare pot aborda o varietate foarte apropiată de limba literară în toate circumstanțele. Prin urmare, este importantă selectarea informatorilor respectând atât variația diatopică, cât și variația diastratică<sup>27</sup> (selectarea informatorilor de vîrstă, condiție socială și studii diferite). În plus, interpretarea rezultatelor anchetei trebuie să aibă în vedere și variația diafazică (urmărirea varietății folosite de subiectul vorbitor în diferite situații de comunicare).

Dacă vîrsta subiecților poate varia în funcție de scopul cercetării<sup>28</sup> și de criteriile stabilite de realizatorii anchetelor

---

<sup>24</sup> Vezi D. Hreapcă, *Anchetele pentru culegerea textelor dialectale. Aspecte metodologice*, în LR, XXIV, 1975, nr. 2, p. 140-141.

<sup>25</sup> Cu toate acestea, pentru o anchetă dialectală, „formele de adresare în cadrul unei comunități, surprinse în vorbire (ceea ce presupune însă înregistrarea de contexte relativ scurte), magnetofonul și microfonul perfect camuflate, ca și faptul că discuțiile au loc în condiții de contacte informale, pot asigura autenticitatea corpusului lingvistic relevant”; cf. Dumistrăcel, *Ancheta*, p. 121.

<sup>26</sup> *Ibidem*, p. 46.

<sup>27</sup> Ancheta dialectală trebuie să țină cont și de variabilele sociolingvistice, de „variația limbajului în relație cu structura socială a comunității de vorbitori”; cf. Coșeriu, *Lingvistică*, p. 133.

<sup>28</sup> De exemplu, pentru relevarea conservatorismului graiurilor, sînt preferate persoanele în vîrstă, de obicei femei și cu un grad redus de instrucție, în timp ce pentru cercetările care doresc să sublinieze inovațiile lexicale se aleg informatori mai tineri, cu ocupații care presupun contacte



lingvistice respective, în scopul identificării unui raport corect între inovație și conservatorism este bine să fie anchetați mai mulți subiecți vorbitori, de vârste și categorii sociale diferite. Trebuie avut în vedere că vorbirea dintr-o anumită zonă nu înseamnă doar conservatorism, ci și inovație, iar anchetatorul nu poate considera că și-a îndeplinit scopul cercetînd doar vorbitori de o anumită vîrstă și un anumit nivel social. Mai ales în anchetele mai ample, este fundamentală selectarea informatorilor respectînd atît variația diatopică, cît și variația diastratică.

Uneori chiar „informatorii ocazionali (secundari)”<sup>29</sup>, care asistă la unele anchete (soț/soție, copii, vecini, aflați în casă în timpul înregistrărilor), pot oferi informații și comentarii/completări prețioase cu privire la materialul cules<sup>30</sup>. Pentru a se asigura succesul investigațiilor lingvistice, între anchetator și informator se impune stabilirea unei anumite convenții, a unei anumite forme de comunicare, anchetatorul fiind atît partener de comunicare, cît și observator al competenței expresive a vorbitorului său<sup>31</sup>. În acest fel, este reliefat caracterul social al anchetei, de maximă importanță fiind atît relația anchetator - informator, cît și

---

sociale variate. Vezi Ionescu-Ruxăndoiu, *Probleme*, p. 80. Pe de altă parte, anchetele nu trebuie să aibă în vedere informatorii de vârste și categorii sociale extreme, ci subiecți cît mai diferiți, punctînd astfel și variabilele sociolingvistice. Variația în vorbirea indivizilor este „condiționată” de o serie de factori care nu trebuie neglijăți în interpretarea rezultatelor anchetei dialectale: sexul, vîrsta, nivelul cultural, profesia, contactul cu factori purtători ai influenței limbii literare; de asemenea, trebuie adăugați factorii care țin de situația de comunicare: interlocutorul, subiectul, cadrul de comunicare.

<sup>29</sup> Termenul este utilizat de Ștefan Giosu, în capitolul *Metode de studiere a dialectelor*, din manualul *Dialectologie română*, p. 71.

<sup>30</sup> Pe lîngă completările din cadrul anchetei, aceștia pot oferi răspunsuri sau comentarii contradictorii față de cele ale subiectului vorbitor principal, oferind și informații despre sinceritatea colaborării unor subiecți vorbitori.

<sup>31</sup> Cf. Dumistrăcel, *Ancheta*, p. 46, 51.



contextul de comunicare, ce presupune judecarea faptelor de limbă în funcție de parametrii în care s-a desfășurat ancheta dialectală.

**I.4. Chestionarul**, principalul instrument de lucru în ancheta dialectală<sup>32</sup>, reprezintă o listă de întrebări, formulate în funcție de specificul zonei anchetate și de scopul anchetei<sup>33</sup>. Considerat de unii lingviști unul dintre motivele principale care provoacă discrepanța dintre anchetă și vorbire<sup>34</sup>, chestionarul este considerat un rău necesar, atingându-și scopul mai ales prin adresarea de întrebări care vizează elemente din sfera concretului, a obiectelor cunoscute, utilizate în activitățile zilnice sau legate de anumite meserii.

Pentru alcătuirea unui chestionar se aleg cuvinte care prezintă interes din punct de vedere fonetic, morfologic, lexical, semantic<sup>35</sup>. În dreptul fiecărui cuvânt se formulează o întrebare, cu ajutorul căreia se poate obține cuvântul sau forma respectivă. Întrebările care alcătuiesc chestionarul trebuie să fie simple, clare și precise (să se refere la un singur aspect) și, de cele mai multe ori, *indirecte*, redactate sub forma unor

---

<sup>32</sup> De conținutul, calitatea și modalitatea folosirii chestionarului în anchetă depinde, în mare măsură, calitatea cercetării. Vezi Sever Pop, *La dialectologie. Aperçu historique et méthodes d'enquêtes linguistiques*, I. *Dialectologie romane*, Louvain, 1950, p. 712-713; Teofil Teaha, *Despre chestionarul Noului Atlas Lingvistic Român (NALR)*, în FD, V (1963), p. 109-122; Rusu, *Introducere*, p. 39-40; Caragiu Marioțeanu, *Compendiu*, p. 54; Turculeț, *Dialectologie*, p. 30-32.

<sup>33</sup> Se va avea în vedere dacă se cercetează în totalitate sistemul unui grai sau numai o parte a acestuia.

<sup>34</sup> În privința barierelor în comunicare cauzate de utilizarea chestionarului, Ion Coteanu susține: „întrebarea indirectă este câteodată pur și simplu imposibilă, sau se formulează atât de greu și de complicat încât este preferabil să renunțăm la ea”; cf. Coteanu, *Elemente*, p. 27.

<sup>35</sup> De exemplu, dacă se cercetează probleme de fonetică, se aleg cuvinte în care sunetele urmărite să apară în toate contextele posibile; pentru cercetarea morfologiei, se are în vedere flexionarea cuvintelor, obținerea formelor de singular și plural etc.



scurte descrieri ale obiectelor sau noțiunilor la care se referă<sup>36</sup>, asemănându-se cu ghicitorile (la care răspunsurile trebuie să fie foarte ușor de ghicit)<sup>37</sup>.

Pot fi adresate și întrebări *directe*<sup>38</sup>, care conțin termenul urmărit, pentru a se obține precizări asupra sensului unor anumite cuvinte (de genul: *Cum se spune pe aici la cartof?*; *La ceea ce acoperă pământul iarna spuneți omăt (sau altfel)?*)<sup>39</sup>, deși cele indirecte sînt preferabile, deoarece nu influențează răspunsul informatorului. Se pot folosi și întrebări directe de tipul „*Ziceți vorba muiere? (la ce ziceți cînd ziceți?)*”. De asemenea, unele întrebări (precum cele referitoare la părțile corpului omenesc sînt însoțite de indicarea părților respective), iar altele de gesturi care să îi ajute pe subiecții vorbitori să ofere răspunsuri. Întrebările trebuie alese ținînd cont de situația locală (legate de relațiile de rudenie sau de ocupațiile cu care ei se înlesnesc) și trebuie adresate în graiul subiecților vorbitori.

Se poate apela și la metoda „*Wörter und Sachen*” (cuvinte și lucruri), elaborată de Rudolph Meringer și Wilhelm Meyer-Lübke: se indică obiectul al cărui nume trebuie aflat și se cere

---

<sup>36</sup> De exemplu, *Cum numiți cuiul acela lung și gros ca degetul?*; *Dacă-i parte femeiască, cum îi spui copilului nou născut?*; *Cum îi spui la încăperea de sub casă, în care ții murăturile, vinul etc.?*; *Cum îi zici la aceea umplută cu lînă, cu fața colorată și cu care te acoperi noaptea?*, întrebări utilizate în anchetele pentru NALR. Moldova și Bucovina.

<sup>37</sup> Uneori, răspunsul informatorului constituie completarea unei întrebări lăsată neterminată (de exemplu, pentru noțiunea *subțire*, în chestionarul NALR, întrebarea este formulată astfel: *Firul de păr nu e gros, e...*).

<sup>38</sup> Apropiată de întrebarea directă este sugerarea cuvîntului sau a formei dorite, anchetatorul rostind începutul cuvîntului/formei (de exemplu, pentru a obține o formă cu labiala palatalizată, i se sugerează forma regională, evitînd rostirea cu forma literară).

<sup>39</sup> În ALR și NALR întrebările directe sînt folosite mai ales pentru a obține cuvinte și sensuri vechi, astăzi sporadice (la categoriile de vorbitori vîrstnici) sau dispărute.

subiectului vorbitor să-l numească, să spună cum se zice la părțile componente ale obiectului, să specifice acțiunile la care se folosește. Astfel, cercetarea terminologiei profesionale se face la fața locului (într-un atelier de fierărie sau de tîmplărie, în camera în care se află războiul de țesut, în magazia în care se află mașinăria și ustensilele agricole), dar și prin intermediul imaginilor, a schițelor sau a fotografiilor, care pot substitui prezența obiectelor.

Denumirea unor gesturi sau acțiuni (cum ar fi rîs, tușit, strănutat, cîntat, fluierat, privitul cruciș sau cu coada ochiului), poate fi obținută prin imitarea lor de către anchetator, procedeul fiind analog metodei „cuvinte și lucruri”.

În cadrul răspunsurilor la întrebări, trebuie avute în vedere și ezităările din partea informatorilor, acestea prezentînd explicațiile lor. Întrebarea trebuie reluată într-un alt context și într-o altă formă, insistența din partea anchetatorului spre a primi răspunsul imediat nefiind recomandată, ea putînd conduce la falsificarea realității lingvistice.

De obicei, pentru elaborarea atlaselor lingvistice, s-a lucrat cu două chestionare: un chestionar comun sau general (care vizează termenii referitori la părțile corpului, la relațiile de rudenie, la însușirile și acțiunile elementare ale omului) și unul sau mai multe chestionare speciale sau regionale, ce conțin întrebări referitoare la diferite terminologii (apicultură, morărit, păstorit, pescuit, extragerea de minereuri etc.)<sup>40</sup>.

Materialul obținut din convorbirile tematice are avantajul de a fi mai spontan și mai autentic (textele dialectale redînd vorbirea într-un registru mult mai aproape de cel familiar), față de cel obținut cu ajutorul chestionarului. Dacă atunci cînd înregistrarea de răspunsuri se face pe baza chestionarului atenția informatorului se îndreaptă asupra „codului”, prin

---

<sup>40</sup> Vezi Caragiu Marioțeanu, *Compendiu*, p. 55.



crearea unui dialog între anchetator și subiect, preocuparea principală a subiectului vorbitor este „mesajul”<sup>41</sup>.

În cadrul textelor dialectale, Stelian Dumistrăcel realizează distincția între *etnotexte* (care sînt preponderent „tematice”, informatorul dezvoltînd un anumit subiect impus de către anchetator: obiceiuri de nuntă, botez, înmormîntare, rețete culinare, activități specifice comunității rurale)<sup>42</sup>, *sociotexte* (care acoperă sfera textelor configurate din amintiri ale subiecților anchetați, cu o anumită valoare documentară) și *narațiuni* (texte libere, uneori de mai mare întindere, care presupun o sintaxă mai liberă și, implicit, mai elaborată, cît și intervenția unor elemente din sfera afectivității)<sup>43</sup>.

Pentru a spori încrederea informatorilor, se va urmări ca întrebările/textele tematice să fie legate de obiceiurile și tradițiile locale (legate de sărbătorile de iarnă sau de Paște), de aspecte legate de viața de zi cu zi (*Cum se face săpunul de casă?*; *Cum se face stîna?*; *Cum se face piatra de var?*), de munca cîmpului (*Cum se face finul?*; *Cum se cultivă cartoful?*), rețete culinare specifice zonei (*Cum se face z(e)ama de găină?*; *Cum se fac răciturile?*), de obiceiuri din tinerețe referitoare la nuntă, botez, înmormîntare; cu alte cuvinte, se va insista pe elemente regionale, bine cunoscute subiecților, pentru a nu le afecta spontaneitatea.

---

<sup>41</sup> Vezi Magdalena Vulpe, *Commentaires métalinguistique dans les texts dialectaux*, în *Actele celui de-al XII-lea Congres Internațional de Lingvistică și Filologie Romanică*, II, București, 1971, p. 257-262.

<sup>42</sup> În legătură cu acest tip de texte, Adrian Turculeț precizează: „textele tematice au un caracter predominant descriptiv și o construcție sintactică mai rudimentară; în special cele care descriu activități tehnice (cum se face o roată sau o doniță, cum se potcovesc caii etc.) prezintă realizarea stilului științific la nivel popular”; cf. Turculeț, *Dialectologie*, p. 24.

<sup>43</sup> Vezi Dumistrăcel, *Ancheta*, p. 184.

**I.5. Rețeaua de puncte** de cercetat diferă la un atlas<sup>44</sup> de cea a unei monografii sau a unui studiu în care se urmărește o problemă lingvistică specială. Între punctele din rețea, distanța va fi mai mare sau mai mică în funcție de unitatea graiului. Dacă pentru ALR, Sever Pop și Emil Petrovici au ținut cont de acest principiu și au utilizat o rețea de puncte mai deasă în regiunile cu zone de tranziție sau cu trăsături arhaice mai pronunțate (cum ar fi în Bucovina, Maramureș sau nordul Transilvaniei), spre deosebire de Muntenia (unde, datorită unității graiurilor, rețeaua de puncte este mai rară)<sup>45</sup>, Gustav Weigand și-a ales punctele de anchetă într-un mod „defectuos”<sup>46</sup>, în linie dreaptă, în zonele accesibile și circulate, neaventurându-se în localitățile mai izolate.

Anchetele în care sînt cercetate mai multe puncte, nu trebuie să se efectueze în linie dreaptă, ci în zig-zag, pentru a nu influența anchetatorul de pronunțarea din localitățile apropiate.

---

<sup>44</sup> Deși, în general, s-a aplicat principiul repartizării uniforme a punctelor de anchetă (pentru a evita, între diversele puncte, arii prea mari necercetate), structura rețelei poate fi diferită și de la un atlas la altul în funcție de concepția metodologică a autorilor, de scopul anchetei, dar și de structura demografică a zonei. Dacă Jules Gilliéron, pentru ALF, a ales localitățile la distanțe relativ egale unele de altele, stabilind un criteriu „geometric” în alcătuirea rețelei de puncte, Matteo Bartoli aplică un criteriu socio-cultural, avînd în vedere categoriile de localități (centre mari, centre mijlocii, centre mici și centre anormale). Vezi Sever Pop, *La dialectologie*, II. *Dialectologie non-romane*, Louvain, 1950, p. 1150-1151 (consultată pe site-ul <https://archive.org/stream/ladialectologiea02popsuoft#page/1150/mode/2up>, accesat la data de 20.05.2014).

<sup>45</sup> Pentru ALR, au fost alcătuite rețele diferite de puncte: una mai deasă, în care s-a utilizat chestionarul normal, și alta mai rară, în care s-a utilizat chestionarul amplificat. Este cunoscut faptul că ALR utilizează o rețea mai rară de puncte față de NALR, *pe regiuni*, care își propune studierea în profunzime, cu un număr mai mare de anchetatori, a unui teritoriu mai restrîns, dar cu o rețea mai deasă. Vezi, pentru o prezentare detaliată, TDR, p. 15; Ionescu-Ruxăndoiu, *Probleme*, p. 77-78; *Dialectologie română*, p. 71-72.

<sup>46</sup> Cf. Turculeț, *Dialectologie*, p. 40.



## I.6. Modalități de prezentare a faptelor lingvistice culese într-o cercetare dialectală

Materialul dialectal adunat în ancheta directă se consemnează în scris cu ajutorul unui sistem de notare, numit *transcriere fonetică*<sup>47</sup>, care trebuie să redea cât mai fidel pronunțarea subiectului vorbitor, la momentul înregistrării. Sistemul de transcriere fonetică cu semne diacritice, a cărui folosire este astăzi generală în cercetările de dialectologie română (atlase regionale, monografii etc.), elaborat de autorii ALR, satisface condiția bogăției de semne care redau variantele fonetice de pronunțare și a relativei simplități de utilizare.

Dacă avem în vedere realitatea lingvistică pe care dorim să o înregistrăm, notarea poate fi făcută *impresionist* (redând răspunsurile unui singur informator, așa cum le percepe anchetatorul, la prima impresie), dar se poate apela și la transcrierea *normalizantă* (notînd media pronunțărilor locale).

Etapă prezentării faptelor lingvistice culese pe teren se impune în cazul lucrărilor de sinteză, care au în vedere și cartografierea materialului cules (operație ce constă în notarea pe hărți a fenomenelor dialectale obținute din diferite puncte de anchetă), dar nu se mai impune ca etapă intermediară între cele de culegere și interpretare a materialului dialectal, în cazul elaborării glosarelor sau a culegerilor de texte dialectale.

## I.7. Metode de interpretare a faptelor dialectale

Materialul lingvistic poate fi interpretat după mai multe metode și valorificat în lucrări diferite.

I.7.1. *Glosarul dialectal* sau regional este o listă de cuvinte care se deosebesc de uzul comun (termeni regionali, arhaici, cu valoare expresivă specială, argotici, tehnici etc.), fiind, în principiu, mai bogat în termeni decît un atlas. Glosarul poate fi

---

<sup>47</sup> Prin sistemul de transcriere fonetică cu semne diacritice, întocmit de autorii ALR, se pot evidenția variantele care apar în pronunțarea reală, ilustrînd mai ales diferențele de natură fonetică.

o lucrare independentă sau poate însoți o monografie, o culegere de texte dialectale, fiind necesar pentru întregirea atlaselor lingvistice. Amintim câteva glosare dialectale de o certă valoare științifică: *Lexic regional*, vol. I, II, București, 1960, 1967 (redactor coord. Gh. Bulgăr); *Glosar regional*, alcătuit de V. Arvinte, D. Ursu, M. Bordeianu, București, 1961; *Glosar regional Argeș*, de D. Udrescu, București, 1967 etc.

1.7.2. În *monografiile dialectale* de tip clasic<sup>48</sup>, metoda descriptivă se îmbină cu metoda comparativ-istorică, faptele fiind descrise sistematic pe subsisteme ale limbii (fonetică, lexic, gramatică) în comparație cu normele limbii literare și cu alte idiomuri. Structura unei monografii are în vedere o introducere (conținând date generale despre regiunea sau localitatea studiată: date geografice, istorice, economice, culturale, antropologice, etnografice<sup>49</sup> etc.), studiul limbii, pe compartimentele limbii (îmbinat uneori cu aspecte care reflectă variațiile sociolingvistice), conținând, de regulă, o culegere de texte și/sau un glosar (care ar putea apărea și ca lucrare independentă de monografie) și, preferabil, un indice de nume, de materii, care să ușureze consultarea lucrării.

Monografia poate utiliza toate procedeele de anchetă: chestionare, convorbiri tematice, observația directă, metoda „cuvinte și lucruri”, întregind, de fapt, cercetările dialectale efectuate cu mijloacele geografiei lingvistice, ducând la o

---

<sup>48</sup> Amintim câteva monografii dialectale: I. A. Candrea, *Graiul din Țara Oașului*, în „Buletinul Societății Filologice”, București, nr. 2, 1906; Ovid Densusianu, *Graiul din Țara Hațegului*, București, 1915; Tache Papahagi, *Graiul și folclorul maramureșului*, București, 1925; Teofil Teaha, *Graiul din valea Crișului Negru*, București, 1961; Grigore Brâncuș, *Graiul din Oltenia*, în LR, 1962, nr. 3; Valeriu Rusu, *Graiul din nord-vestul Olteniei. Fonetică. Considerații fonologice*, 1971; Nicolae Saramandu, *Cercetări asupra aromânei vorbite în Dobrogea*, București, 1972 etc.

<sup>49</sup> Aspectul etnografic, altădată destul de bine reprezentat în capitolul introductiv, este astăzi mai slab reprezentat sau chiar neglijat în monografiile dialectale actuale.



cunoaștere aprofundată a graiurilor atât pe verticală, cât și pe orizontală.

Aplicarea metodei structuraliste în dialectologie (începînd cu anii '30 ai secolului trecut)<sup>50</sup> și introducerea conceptelor de *sistem* și *diasistem* au dus la apariția, și în spațiul românesc, a unor monografii care descriu fonologic graiuri sau anumite zone dialectale: Emil Petrovici, I. Stan, *Schiță a sistemului fonologic al graiului tecucean*, în CL, 1958; Grigore Rusu, *Schiță a sistemului fonologic al graiului bistrițean*, în CL, 1959, nr. 4; idem, *Structura fonologică a graiurilor dacoromâne*, 1983; Petre Neiescu, *Schiță a sistemului fonologic al unui grai din sudul Banatului*, în CL, 1963, nr. 2; Matilda Caragiu Marioțeanu, *Fono-morfologie aromână. Studiu de dialectologie structurală*, București, 1968; Em. Vasiliu, *Fonologia istorică a dialectelor dacoromâne*, București, 1968; L. Ionescu-Ruxăndoiu, *Schiță de tipologie a graiurilor din Moldova*, București, 1996.

I.7.3. *Culegerea de texte dialectale* reprezintă o altă modalitate de prezentare și de interpretare a materialului lingvistic cules pe teren, care poate fi valorificată fie prin conservarea textelor într-o arhivă organizată, fie prin publicarea selectivă a unor texte în volum, ambele modalități fiind valoroase pentru cercetări privitoare la toate compartimentele limbii.

I.7.4. *Atlasul lingvistic* reprezintă cea mai amplă lucrare în care faptele dialectale sînt prezentate cu mijloace cartografice. Pe hărțile lingvistice (analitice, sintetice, dar mai ales cele interpretative), în rețeaua de puncte<sup>51</sup>, este transcris fonetic

---

<sup>50</sup> Vezi N. S. Trubetzkoy, *Phonologie und Sprachgeographie*, în „Travaux du Cercle Linguistique de Prague”, 1931; A. Martinet, *Description phonologique du parler franco-provençal d'Hauteville (Savoie)*, 1939.

<sup>51</sup> Fiecare hartă descrie, de fapt, un singur fenomen lingvistic și conține rețeaua de puncte anchetate, reprezentată de fiecare dată prin același număr. Dacă avem în vedere conținutul lor, distingem între hărți fonetice (cu ajutorul cărora urmărim răspîndirea diverselor variante ale sunetelor), hărți fonologice (în care sînt notate fonemele), hărți morfologice (cuprinzînd



materialul dialectal, acestea permițând compararea rapidă a formelor de limbă pe un anumit teritoriu și reprezentând, totodată, o prelucrare și o interpretare a lor. Interesul crescut pentru cercetarea limbii vorbite dialectale a condus la nevoia de sistematizare a materialului cules pe teren, atlasele servind ca instrumente de lucru pentru cei care fac studii de interpretare asupra diverselor ramificații teritoriale.

Odată cu ALF și cu apariția metodei propriie dialectologiei, *geografia lingvistică*<sup>52</sup>, apare și noțiunea de „arie lingvistică” (lexicală, fonetică etc.) și tendința de a considera fenomenele de limbă sub aspectul lor geografic<sup>53</sup>. Astfel, hărțile lingvistice largesc orizontul cercetătorului, permițându-i să elaboreze principii teoretice, să urmărească pe un teritoriu de limbă întins, elementele de continuitate și cele de discontinuitate, dar și să observe limitele dialectale, zonele de tranziție, dinamica fenomenelor lingvistice (locul de apariție a inovațiilor, direcțiile și ariile lor de răspândire) etc.

Una dintre principalele probleme dialectologice rezolvate de geografia lingvistică este aceea a granițelor dialectale, a limitelor ariilor dialectale.

---

imaginea spațială a formelor gramaticale), hărți sintactice (în care sînt notate îmbinări de cuvinte, propoziții, fraze), hărți lexicale (care redau termenii cunoscuți în graiuri pentru o anumită noțiune). După natura lor, dosebim hărți analitice (care prezintă în detaliu un fapt de limbă) și hărți sintetice (alcătuite pe baza mai multor hărți analitice), iar după modul de prezentare a faptelor de limbă, pot fi hărți descriptive (care redau materialul așa cum a fost pe teren), respectiv hărți interpretative (care utilizează diverse simboluri, hașuri, isoglose colorate, pentru a-i permite consultantului să ajungă mai ușor la concluzii). Vezi, pentru o prezentare detaliată, Ștefan Giosu, *Metode de studiere a dialectelor*, în *Dialectologie română*, p. 84-88.

<sup>52</sup> Geografia lingvistică este o metodă specifică dialectologiei, ce constă în cartografierea pe hărți lingvistice a unui număr mai mare sau mai redus de fapte lingvistice, obținute pe baza unei anchete dialectale de pe o rețea de puncte fixată în prealabil. Principii ale acestei metode se aplică și la alcătuirea hărților lingvistice, dar, mai ales, la interpretarea acestora.

<sup>53</sup> Vezi Ion Ionică, *Tehnici și metode în cercetarea dialectală*, în *TDR*, p. 19.



**I.8. Aria dialectală** înseamnă aria pe care este răspândit un fapt lingvistic, iar liniile care marchează ariile dialectale se numesc, după natura fenomenului delimitat, *isofone* (care delimitează aria de răspândire a unor fenomene fonetice), *isolexe* (care separă două puncte anchetate, ce prezintă termeni diferiți pentru o noțiune) și *isomorfe* (care delimitează aria de răspândire a unor particularități morfologice). Dacă neogramaticii credeau că între dialecte trebuie să existe granițe precise, care se pot suprapune peste cele administrativ-politice, geografia lingvistică rezolvă problema granițelor dialectale, cu ajutorul atlaselor demonstrându-se că între dialecte/graiuri nu există, cel mai adesea, treceri bruște, ci *zone de tranziție*, în care coexistă fonetisme, forme gramaticale și cuvinte specifice dialectelor sau graiurilor învecinate.

Pornind de la observațiile lui Jules Gilliéron asupra modului de răspândire a inovațiilor lingvistice<sup>54</sup>, Matteo

---

<sup>54</sup> Analizînd răspîndirea pe teren a unor fenomene și constatînd că principiul legilor fonetice, utilizat de neogramatici, nu putea explica satisfăcător marea varietate lingvistică (hărțile lingvistice semnalînd, deseori, excepții de la regulile cunoscute), Jules Gilliéron găsește o serie de explicații pentru schimbările din limbă, cunoscute sub numele de „principiile lui Gilliéron”: *principiul migrației cuvintelor* (pornind dintr-un centru inovator, cuvintele migrează odată cu oamenii care le folosesc) și *principiul luptei dintre cuvinte* (unele cuvinte intră în competiție cu altele, existente în grai, conducînd, uneori, la „îmbolnăviri” ale cuvintelor, omonimia fiind una dintre cele mai grave forme - alături de hipertrofia semantică și de reducerea corpului fonetic: spre exemplu, *păcurar* „cioban” < lat. *pecorarius*/*păcurar* „cel care vinde păcură”, cel de-al doilea sens impunîndu-se, primul fiind înlocuit cu cuvîntul de origine turcă *cioban*). Vezi, pentru o prezentare detaliată, Caragiu Marioțeanu, *Compendiu*, p. 69-71. De altfel, la întrebarea indirectă din NALR referitoare la cel care păzește oile, partea suplimentară, *Cunoașteți și forma păcurar?*, primește, în anchetele noastre din Bucovina, răspunsul *Păcurar este cel care vinde păcură sau cel care unge casa cu păcură*.

Bartoli<sup>55</sup> formulează *teoria ariilor lingvistice*, fundamentînd așa numita *lingvistică spațială*. Analizînd inovațiile din punctul de vedere al vechimii lor (pentru a determina faza arhaică), al originii (pentru a stabili punctul de iradiere al fenomenului) și al cauzelor care le produc, Bartoli stabilește o serie de principii, care explică repartizarea geografică a unor arii tipologice identice sau asemănătoare:

a) ariile *izolate* sînt arhaice, mai puțin receptive la noutate; în general, dialectele sud-dunărene conservă cuvinte, fonetisme și forme vechi, dispărute în dacoromână (de exemplu, ar. *ying'it* „douăzeci” < lat. *viginti* sau ir. *ii* „a merge” < lat. *ire* sau formele *cl'ag* „cheag”, *găl'ină* „găină” sînt lexeme/forme mai vechi decît corespondentele lor din dacoromână. Potrivit acestui principiu, insulele sînt mai conservatoare decît continentul, localitățile din zona de munte decît cele de la șes, satele decît orașele;

b) ariile *laterale* (ariile periferice) au, de asemenea, caracter conservator, conservînd forme mai vechi decît ariile centrale. Astfel, termenii *iuă* „unde”, *arină* „nisip”, *brîncă* „mînă”, *a custa* „a trăi”, consemnați în aria nord-vestică a dacoromânei, sînt mai vechi decît termenii corespunzători din ariile centrale; fonetismul arhaic *ɟ* se conservă în dacoromână în ariile laterale (în Banat, Maramureș și nordul Moldovei), în vreme ce în celelalte zone se fricativizează la *z*; un alt exemplu este dat de lat. *equa* „iapă”, care se păstrează în spaniolă și în română, în timp ce în ariile centrale se impune *caballa* (în Galia și în Italia);

c) ariile *majore* (mai întinse) prezintă forme mai vechi decît ariile mai mici (restrînse ca suprafață); spre exemplu, forme care grupează Occidentul romanic, opunîndu-l Daciei, sînt mai vechi: denumirea pentru „obiect” din fr. *chose*, sp. *cosa*, it. *cosa* (< lat. *causa*) este mai veche decît cea din română: *lucru* (< *lucra*

<sup>55</sup> Principiile lingvistului italian Matteo Bartoli au fost expuse în lucrarea *Introduzione ala neolinguistica. Principi, scopi, metodi*, Genova-Firenze, 1925.



< lat. *lucubare*); termenii *moș* și *unchi* sînt mai vechi decît corespondentul dialectal utilizat în Banat, *uică*;

d) aria *nouă* (posterioară din punct de vedere cronologic) poate păstra uneori, faze mai vechi; de exemplu, provincia Dacia, colonizată mai tîrziu, păstrează pe *lingură* (< lat. *lingula*), mai vechi față de it. *cucchiaio* (< lat. *cochlearium*);

e) aria în *retragere* (dispărută, faza mai puțin rezistentă), care tinde să dispară, este mai veche decît cea curentă; de exemplu, lat. *ignis*, formă veche, a dispărut din limbile romanice, care cunosc un cuvînt mai nou: *focus* (rom. *foc*, it. *fuoco*, sp. *fuego*, fr. *feu*), iar termenul *lîngoare* (< lat. *languor*, -*oris*) a fost înlocuit aproape complet de *tifos* (< fr. *typhus*); forma de imperativ *vă* (< lat. *vade*), întîlnită astăzi doar în Crișana, dar înregistrată pînă în secolul al XIX-lea și în Țara Hațegului, este mai veche decît forme ca *du-te*, *mergi*.

Deși principiile ariilor, stabilite de Matteo Bartoli (ca și cele ale geografiei lingvistice, în general), și-au dovedit utilitatea și eficiența în interpretarea datelor lingvistice, ele au o doză de relativitate, motiv pentru care nu trebuie absolutizate<sup>56</sup>, ci privite ca sugestii pentru cercetarea faptelor de limbă vorbită. Cercetarea lingvistică trebuie să aibă în vedere legile fonetice, etimologia, istoria limbii, metoda geografică neînlăturînd, ci doar completînd, metoda comparativ-istorică.

---

<sup>56</sup> Absolutizarea criteriilor spațiale poate conduce la concluzii inexacte asupra caracterului conservator sau inovator al unor domenii lingvistice. Astfel, aplicînd exclusiv principiul ariei majore, am putea conchide că *a trăi* (de origine slavă) este mai vechi decît *a costa* (< lat. *constare*). Principiul ariei majore formulează, de altfel, o ipoteză care o contrazice pe aceea implicată de principiul ariei izolate sau laterale. Vezi, pentru o prezentare detaliată a teoriei ariilor, A. Turculeț, *Dialectologie română*, p. 57-58; Caragiu Marioțeanu, *Compendiu*, p. 71-74; Ionescu Ruxăndoiu, *Probleme*, p. 103-105.

## Bibliografie

- Brâncuș, Grigore, *Graiul din Oltenia*, în LR, 1962, nr. 3
- Candrea, I. A., *Graiul din Țara Oașului*, în „Buletinul Societății Filologice”, București, nr. 2, 1906
- Caragiu Marioțeanu, Matilda, *Fono-morofologie aromână. Studiu de dialectologie structurală*, București, 1968
- Caragiu Marioțeanu, *Compendiu* = Caragiu Marioțeanu, Matilda, *Compendiu de dialectologie română (nord- și sud-dunăreană)*, Editura științifică și enciclopedică, București, 1975
- Coteanu, *Elemente* = Coteanu, Ion, *Elemente de dialectologie a limbii române*, Editura Științifică, București, 1961
- Coșeriu, *Lingvistică* = Coșeriu, Eugen, *Lingvistică din perspectivă spațială și antropologică*, Editura Știința, Chișinău, 1994
- Densusianu, Ovid, *Graiul din Țara Hațegului*, București, 1915
- Dialectologie română = Caragiu Marioțeanu, Matilda, Giosu, Ștefan, Ionescu-Ruxăndoiu, Liliana, Todoran, Romulus, *Dialectologie română*, Editura didactică și pedagogică, București, 1977
- Dumistrăcel, *Ancheta* = Dumistrăcel, Stelian, Hreapcă, Doina, Bîrleanu, Ion-Horia, *Ancheta dialectală ca formă de comunicare*, Editura Academiei Române, Iași, 1997
- Hreapcă, Doina, *Anchetele pentru culegerea textelor dialectale. Aspecte metodologice*, în LR, XXIV, 1975, nr. 2
- Ionescu-Ruxăndoiu, *Probleme* = Ionescu-Ruxăndoiu, Liliana, *Probleme de dialectologie română*, Centrul de multiplicare al Universității din București, 1973
- Ionică, Ion, *Tehnici și metode în cercetarea dialectală*, în Rusu, Valeriu (coord.), *Tratat de dialectologie românească*, Craiova, 1984
- Neiescu, Petre, *Schiță a sistemului fonologic al unui grai din sudul Banatului*, în CL, 1963, nr. 2



- Papahagi, Tache, *Graiul și folclorul maramureșului*, București, 1925
- Pop, Sever, *La dialectologie. Aperçu historique et méthodes d'enquêtes linguistiques*, I. *Dialectologie romane*, Louvain, 1950
- Pop, Sever, *La dialectologie*, II. *Dialectologie non-romane*, Louvain, 1950 (consultată pe site-ul <https://archive.org/stream/ladialectologiea02popsuoft#page/1150/mode/2up>, accesat la data de 20.05.2014)
- Rusu, Grigore, *Schiță a sistemului fonologic al graiului bistrițean*, în CL, 1959, nr. 4
- Rusu, Grigore, *Structura fonologică a graiurilor dacoromâne*, 1983
- Rusu, Valeriu, *Graiul din nord-vestul Olteniei. Fonetică. Considerații fonologice*, 1971
- Rusu, *Introducere* = Rusu, Valeriu, *Introducere în studiul graiurilor românești*, Editura Științifică, București, 1977
- Ionescu-Ruxăndoiu, Liliana, *Schiță de tipologie a graiurilor din Moldova*, București, 1996
- Saramandu, Nicolae, *Cercetări asupra aromânei vorbite în Dobrogea*, București, 1972
- Teaha, Teofil, *Despre chestionarul Noului Atlas lingvistic român (NALR)*, în FD, V (1963), p. 109-122
- Teaha, Teofil, *Graiul din valea Crișului Negru*, București, 1961
- TDR = Rusu, Valeriu (coord.), *Tratat de dialectologie românească*, Editura Scrisul românesc, Craiova, 1984
- Turculeț, *Dialectologie* = Turculeț, Adrian, *Dialectologie română*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2002
- Vasiliu, Emanuel, *Fonologia istorică a dialectelor dacoromâne*, București, 1968
- Vulpe, Magdalena, *Commentaires métalinguistique dans les texts dialectaux*, în *Actele celui de-al XII-lea Congres Internațional de Lingvistică și Filologie Romanică*, II, București, 1971, p. 257-262

## II. NORMĂ ȘI VARIAȚIE ÎN PRONUNȚAREA ROMÂNEASCĂ

### II.1. Limba vorbită – limba scrisă

În cercetarea limbii vorbite, un rol important îl are distincția între realizarea orală<sup>1</sup> sau scrisă a unui mesaj sau, altfel spus, între *limba vorbită* și *limba scrisă*, numite și limba apropierei, respectiv limba distanței<sup>2</sup>. Dacă varianta standard a pronunțării românești a fost adesea discutată în lucrări de fonetică, ortografie și ortoepie, varietățile substandard, situate între normele academice și cele regionale<sup>3</sup>, sînt mai puțin cercetate în literatura de specialitate.

Deși obiectul de cercetare a foneticii are în vedere normele limbii standard, normele ortoepice<sup>4</sup>, prin care rostirea literară a fost codificată, mai ales din a doua jumătate a secolului al XIX-lea, observațiile și exemplele ulterioare nu vor face referire exclusiv la aceste norme, dintre care unele se realizează în situații de vorbire oficială, ci se va avea în vedere pronunțarea reală a mai multor categorii de vorbitori. De altfel, chiar pronunțarea românească standard cunoaște două variante: a) o variantă pretențioasă (academică), care se conformează cît mai mult normelor, fiind utilizată în mediul academic, școli de toate gradele, în limbajul politic etc.; b) o

---

<sup>1</sup> Realizarea orală a limbii este primară în raport cu realizarea scrisă, ambele fiind în esență izomorfe; cf. Turculeț, *Introducere*, p. 133.

<sup>2</sup> Termeni propuși de Peter Koch, Wulf Oesterreicher în lucrarea *Gesprochene in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*, Tübingen, 1990.

<sup>3</sup> Numite și „limbă populară”, „limbaj familiar”; cf. Turculeț, *Introducere*, p. 134.

<sup>4</sup> Ortoepia este totalitatea regulilor care stabilesc pronunțarea corectă, literară a cuvintelor unei limbi.



variantă familiară (neacademică), utilizată în vorbirea curentă a oamenilor instruiți.

Prima cercetare asupra pronunțării literare românești se datorează romanistului suedez Alf Lombard, a cărui lucrare, *La prononciation du roumain*, Uppsala, 1935, are ca suport un corpus de date adunate printr-o anchetă directă. O descriere de ansamblu a vorbirii românești este realizată de Sextil Pușcariu, în volumul al II-lea al lucrării *Limba română*<sup>5</sup>, prima cercetare românească de mari dimensiuni, în care sînt utilizate pe scară largă datele oferite de hărțile lingvistice din *Atlasul lingvistic român*, lucru vizibil și prin cele 53 de hărți de la sfîrșitul volumului. Studii consacrate pronunțării românești (variantelor stilistice și stilului scenic) au fost elaborate de către Lidia Sfîrlea<sup>6</sup>, asupra cărora vom reveni.

*Limba standard* reprezintă stadiul din dezvoltarea unei limbi literare în care se stabilesc normele limbii unitare, supraregionale. Asigurînd coeziunea și stabilitatea limbii naționale, limba standard devine varietatea de bază a arhitecturii unei limbi. Normele limbii standard, ca rezultat al procesului îndelungat de dezvoltare a limbii literare, au la bază *limba comună*, care înglobează trăsături comune tuturor varietăților limbii<sup>7</sup>.

Dacă stabilirea și generalizarea principalelor norme ale limbii standard se situează în perioada 1860-1880, unele norme

---

<sup>5</sup> Lucrarea lui Sextil Pușcariu, *Limba română*. Vol. II. *Rostirea*, publicată în 1959 (și reeditată, după o istorie editorială zbuciumată, în 1994), se caracterizează (ca și primul volum) printr-o mare accesibilitate, servind unui cerc foarte larg de cititori, dar, în același timp, construiește portretul lingvistului clujean, cel care avea să devină unul dintre pionierii fonologiei structurale diacronice și precursor al fonologiei generative.

<sup>6</sup> Amintim studiul *Variante stilistice ale pronunțării românești actuale*, în LR, XII, 1963, nr. 6, p. 596-606 (= Sfîrlea, *Variante*) și lucrarea *Pronunția românească literară. Stilul scenic*, București, 1970 (= Sfîrlea, *Pronunția*).

<sup>7</sup> Limba standard are dezvoltări proprii și particularități specifice limbii scrise; vezi Turculeț, *Introducere*, p. 135-136.



de amănunt sînt codificate abia în perioada reformei ortografice din 1953. Din istoria ortografiei românești, vom puncta cîteva aspecte:

a) lingviștii Școlii Ardelene urmăreau unificarea limbii supraregionale în scris prin intermediul unor sisteme ortografice etimologice;

b) după abandonarea scrierii etimologice (1881<sup>8</sup>, 1894, 1904<sup>9</sup>), Academia Română propunea drept criteriu de selecție a normelor ortoepice normele reale ale oamenilor cultivați, „uzul” fiind factorul de decizie;

c) prin reforma ortografică din 1953<sup>10</sup>, ortografia devine, în mare măsură, fonematică, înlăturîndu-se unele reguli cu motivație etimologică; astfel, reforma de la jumătatea secolului al XX-lea contribuie esențial nu doar pentru fixarea ortografiei, ci și a ortoepiei limbii standard actuale<sup>11</sup>; normele ortoepiei nu trebuie văzute ca limite rigide, întrucît ele prezintă o anumită elasticitate, determinată de caracterul social al limbii, de contextul situațional pe care se plasează

---

<sup>8</sup> În anul 1881, în ortografia românească se creează un compromis între etimologism și fonetism („etimologism temperat din necesități fonetice”), deschizîndu-se drumul spre înlăturarea etimologismului și pentru stabilirea unui sistem ortografic bazat pe realitățile fonetice ale limbii române moderne. Printre promotorii acestei idei se numără Titu Maiorescu, Ioan Maiorescu, Alexandru Lambrior, H. Tiktin, Alexandru Philippide; vezi, pentru o prezentare detaliată, Flora Șuteu, *Introducere în studiul ortografiei*, în *Sinteze de limba română* (coord. Theodor Hristea), Ediția a II-a, Editura didactică și pedagogică, București, 1981, p. 86-108.

<sup>9</sup> La reforma ortografică din 1904, formula amintită cu privire la ortografia din 1881 se inversează; se cere acum o ortografie cu un fonetism temperat „din necesități etimologice”, dorindu-se o reîntoarcere la tradiții.

<sup>10</sup> Reforma ortografică din 1953 aduce cîteva modificări importante: generalizarea cratimei și limitarea apostrofului la un număr mic de situații accidentale; înlăturarea lui *â* cu *î*, excepție făcînd familia cuvîntului *român*; aplicarea principiilor numite morfologic și sintactic în ortografie; înlăturarea lui *-u* fără valoare fonetică; înlocuirea formei verbale *sunt* prin *sînt* (forma ultimă corespunde originii latine a prezentului indicativ românesc, care provine din conjunctivul latin și nu, cum se credea în secolul al XIX-lea, din indicativul latin *sunt*).

<sup>11</sup> Vezi Turculeț, *Introducere*, p. 140.



actul de comunicare respectiv, distanța dintre interlocutori, emoția etc.<sup>12</sup>;

d) ca reacție la regulile stricte impuse de *Îndreptarul ortografic, ortoepic și de punctuație* (1960), apar dicționare și lucrări privitoare la raportul corectitudine-greșală: Valeria Guțu Romalo, *Corectitudine și greșală* (1972); Al. Niculescu, *Între corectitudine și greșală – sau despre „cultivarea” limbii române standard actuale*<sup>13</sup>, *Pluralitatea corectitudinii*<sup>14</sup>; *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române (DOOM)*, 1982; Ana Tătaru, *Dicționar de pronunțare a limbii române*, vol. I, II, Heidelberg, 1984; Flora Șuteu, Elisabeta Șoșa, *Dicționar ortografic al limbii române*, București, 1994; Ion Calotă, *Dicționar ortografic, ortoepic și morfologic școlar al limbii române (DOOMS)*, Craiova, 1996.

Rolul ortografiei în fixarea normelor ortoepice nu trebuie absolutizat, întrucât ortografia noastră nu are un caracter integral fonetic. Dacă folosim aceleași grafeme pentru vocalele și semivocalele *e, i, o, u*, aceasta poate avea urmări asupra cuvintelor mai puțin cunoscute. O serie de factori, printre care tradiția, originea cuvintelor, ne împiedică să scriem oricând așa cum pronunțăm. De exemplu, scriem *subțire, obcină* în virtutea etimoanelor corespunzătoare (latinescul *subtilis* și v.sl. *občina*); în realitate, pronunțăm *suptire, opcină*, pentru că în limba română nu pot urma imediat două consoane nesonante una surdă și cealaltă sonoră. Pentru ușurarea pronunțării<sup>15</sup>, se

<sup>12</sup> Vezi și Iordan, Robu, *LRC*, p. 187- 194.

<sup>13</sup> În „*Limbă și literatură*”, vol. III, 1972, p. 341-348.

<sup>14</sup> În „*România literară*”, nr. 36, 1976, p. 8.

<sup>15</sup> Este normal și natural ca vorbitorii să tindă spre a economisi energia cerută de emisiunea fizică a vorbirii, prin reducerea la un minimum necesar a efortului cerut de mișcările articulatorii prin care se disting una de alta unitățile fonetice și, deci, se asigură funcționalitatea lor în lanțul vorbirii; vezi, pentru o prezentare detaliată, Iorgu Iordan, Vladimir Robu, *op. cit.*, p. 189, în care, comentînd principiul general al economiei limbii, amintește de factorii de bază ai dinamicii limbii, *efortul și randamentul*, în relația *minimum de efort – maximum de randament*.

apelează la afonizarea (asurzirea) consoanei sonore (în cazul de față, consoana oclisivă bilabială sonoră *b* își pierde vibrațiile glotale și trece la oclisivă bilabială surdă *p*).

## II.2. Variantele pronunțării literare

În scrierile sale<sup>16</sup>, Iorgu Iordan remarcă diferențele din punct de vedere stilistic ale limbii literare scrise și vorbite, cauzele acestor diferențieri fiind în strânsă legătură cu latura socială a limbii, cu situația de comunicare și cu proveniența locală a vorbitorilor. În ultima vreme se vorbește tot mai mult despre o condiționare reciprocă între limbă și societate, cercetarea limbii în context social reprezentând obiectul principal al cercetării sociolingvistice<sup>17</sup>.

Apartenența la unul dintre straturile sociale (stratul social de sus, stratul social mijlociu, stratul social de jos), diferențele lingvistice referitoare la sex, vîrstă, cît și relația dintre limbă și profesiunea diferitelor grupe de vorbitori sînt relevante în acest sens.

Un alt aspect care determină diferențe diamesice și diafazice este legat de situația de comunicare. Vorbitorii își schimbă modul de a vorbi în funcție de situațiile de comunicare. Limba literară standard este vorbită de categoriile socio-profesionale cu instrucție medie sau superioară, deci de cei care aparțin clasei sociale de sus. Aceștia, deși în situații oficiale încearcă să păstreze norma literară, în contact cu vorbitorii din straturile inferioare folosesc, deseori, elemente lexicale și pronunțări neacademice; este vorba de adaptarea vorbitorului la contextul de comunicare, la statutul socio-cultural al interlocutorului.

---

<sup>16</sup> Vezi *Gramatica limbii române*, București, 1937; *Limba română actuală. O gramatică a greșelilor*, Iași, 1943, *Stilistica limbii române*, București, 1944.

<sup>17</sup> Vezi Boris Cazacu, *Un aspect al cercetării interdisciplinare: Sociolingvistica*, în *FD*, vol. VIII, 1973, p. 11.



Proveniența locală a vorbitorului este un alt factor de diferențiere a pronunțării literare. Dacă limba literară scrisă este mai unitară și nu prezintă particularități regionale, în schimb, limba literară vorbită trădează zona de proveniență a subiectului vorbitor. Dacă majoritatea subiecților își adaptează vorbirea/pronunțarea în funcție de statutul socio-cultural al interlocutorului și de situația de comunicare<sup>18</sup>, unii vorbitori, chiar aparținând stratului social de sus, fie se arată dezinteresați de o astfel de adaptare a comportamentului verbal, fie sînt „mai puțin dotați cu «darul imitației» normelor ortoepice și păstrează toată viața unele deprinderi articulatorii regionale însușite în perioada primei socializări”<sup>19</sup>. Față de limba literară scrisă, mai unitară, limba literară vorbită prezintă particularități regionale mai numeroase, situație încă actuală.

Semnalăm și o serie de deosebiri cauzate de vîrsta subiecților vorbitori. Persoanele în vîrstă preferă fonetismele franceze, în timp ce tinerii utilizează, cu precădere, englezismele, cu rostiri mai apropiate de etimon. De asemenea, tinerii din aria nordică a dialectului dacoromân, aflați în situații oficiale sau în discuții cu vorbitori din alte

---

<sup>18</sup> Într-o ediție specială a unei emisiuni de divertisment, difuzată pe postul național de televiziune, în decembrie 2000, dedicată unor „scene din culise” din timpul anului în curs, prezentatoarea, originară din județul Neamț, utilizează o pronunție care-i trădează zona de proveniență; acest fapt se datorează discuției degajate cu colegii de emisiune, prezentatoarea neștiind că scenele respective sînt înregistrate; vezi, în acest sens, Sorin Guia, *Aspecte sociolingvistice și tipuri de texte în Arhiva de limbă vorbită a Seminarului de dialectologie și sociolingvistică*, în „Analele științifice ale Universității Alexandru Ioan Cuza din Iași” (serie nouă), secțiunea III e, Lingvistică, tomurile XLIX-L, 2003-2004 (Studia linguistica et philologica in honorem D. Irimia), p. 259.

<sup>19</sup> Cf. Turculeț, *Introducere*, p. 148. Semnalăm aici pronunțarea unor persoane cunoscute din mediul public, cum ar fi fostul Președinte al Consiliului Județean Iași, Constantin Simirad, sau primarul municipiului Piatra Neamț, Gheorghe Ștefan.

zone, din dorința de a-și ascunde rostirea regională, apelează la pronunțări hipercorecte: deschiderea vocalei *e* (pentru a ascunde tendința de închidere a vocalei neaccentuate, în poziție finală sau medială), uneori chiar tendința de deschidere a vocalei *ă*, în poziție finală (din dorința de a masca închiderea vocalei *ă*, în poziție finală, la *â*, fenomen specific ariei nordice a dialectului dacoromân). Felul de a pronunța sunetele diferă, mai mult sau mai puțin, de la o comunitate lingvistică la alta.

În măsura în care există o limbă comună, există și o rostire comună, care se concretizează în variante; acestea, la rândul lor, separă masa vorbitorilor în categorii, după regiunea în care s-au născut/trăit, după apartenența lor socială, după gradul de instruire etc.

#### II.2.1. Variante *diamesice*<sup>20</sup> și *diastratice*<sup>21</sup>

Iorgu Iordan<sup>22</sup> distinge două variante ale limbii literare vorbite: o *variantă academică*, folosită de intelectuali în împrejurări speciale (conferințe, convorbiri oficiale), pe care o pune în relație directă cu stilul științific al limbii scrise, și o *variantă familiară* (proprie vorbirii cotidiene a unor largi cercuri de oameni culți), care ar corespunde stilului artistic, literaturii beletristice.

Distincția între varianta academică și cea familiară a fost preluată și de alți cercetători. Amintim în acest sens, studiul Lidiei Sfîrlea, *Variante stilistice ale pronunțării românești actuale*, publicat în LR, XII, 1963, nr. 6, p. 596-606; pornind de la treptele superioare spre cele inferioare (de la literar spre

<sup>20</sup> Se referă la distincția dintre limba vorbită și limba scrisă, în sens concepțional; cf. Turculeț, *Dialectologie*, p. 7).

<sup>21</sup> Termenul desemnează diferențierea între straturile socioculturale ale comunității care utilizează limba respectivă, marca diastratică constituind o informație importantă pentru uzajul concret al cuvintelor, pentru o comunicare lingvistică adecvată.

<sup>22</sup> În lucrarea *Limba română contemporană*, ediția a II-a, București, 1956, p. 22-23.





neliterar) autoarea distinge, pe lângă cele două variante menționate de Iordan, încă două: pronunțarea populară, respectiv pronunțarea regională. Primele două variante aparțin aspectului literar al rostirii românești și diferă între ele prin câteva particularități<sup>23</sup>:

a) pronunțarea pretențioasă (sau academică) nu cunoaște fenomenul sincopării vocalelor, în timp ce varianta familiară permite astfel de modificări fonetice: sincoparea vocalelor *u i, e* între o oclisivă și o lichidă (*cetățeanlui, domnle/domle, mîiñle, uñle*), dispariția vocalei *i* după prepalatalele șuierătoare *ș, j* (*copleștoare, vrăștoare*), sincoparea posterioarei nelabiale *ă* (*tovarșe, vazăică*) sau chiar sincoparea de silabe (*uñspçe* pentru „unsprezece”, *opspçe* pentru „optsprezece”) etc.;

b) față de rostirea pretențioasă, varianta familiară manifestă o puternică tendință de reducere a hiatului prin sinereză (*bărbier, maniere, cōaliția, delegația*) sau prin contragerea a două vocale identice (*știntă, find*);

c) pronunțarea academică menține dentalele *-t-, -d-* în grupurile consonantice din interiorul cuvintelor, în timp ce varianta familiară le elimină, simplificînd grupul consonantic respectiv (*alcēva, alcumva, asfel, cîñva*);

d) dacă în varianta academică consoanele finale ale cuvintelor se păstrează, în pronunțarea familiară, datorită pronunțării alerte, care conduce la pronunțarea a două sau mai multe cuvinte într-un singur corp fonetic, acestea, de regulă, sînt eliminate (*cîñ vreau, sîñ de lemn, drep să spun, atî de frumos, vorbes clar, cunos povestea*); în același timp, surdele finale se sonorizează înaintea sonorei inițiale din cuvîntul următor și sonorele finale asurzesc în fața surdei inițiale a următorului cuvînt (*atîd va plăti, muld zgomot, aruñg departe, ves să nu, viñs totul*);

<sup>23</sup> Cf. Sfirlea, *Variante*, p. 598-599.

e) spre deosebire de pronunțarea academică, care impune rostirea articolului hotărît enclitic *l* al masculinelor și neutrelor, în varianta familiară s-au generalizat formele fără articol (*omu, studentu, băiatu, sufletu*);

f) *i* final din articolul hotărît proclitic *lui*, care se păstrează în varianta pretențioasă, dispăre în pronunțarea neacademică (*lu Ion, lu sor-mea*);

g) în timp ce conjuncția *dar* e rostită ca atare numai în varianta academică, cea familiară renunță la lichida vibrantă *r* (*da eu nu vreau, proști, da mulți*).

Multe dintre variațiile care apar între cele două tipuri de pronunțare se explică prin diferența de tempo de la o variantă la alta, *varianta pretențioasă* distingându-se printr-o durată medie mai mare a sunetelor (ceea ce duce la o articulare clară, completă), prin rostirea lentă și izolată a cuvintelor, prin rostirea nediftongată a vocalelor inițiale, în timp ce *varianta familiară* prezintă un tempo mai rapid (care determină articulări incomplete), dar și o oarecare neglijență a articulației. Aceste diferențe se datoresc condițiilor de comunicare specifice limbii vorbite: apropierea fizică și cunoașterea partenerilor, spontaneitatea, emoționalitatea, afectivitatea. Conchidem că *varianta pretențioasă* de rostire se caracterizează prin claritate, printr-o oarecare emfază și prin relativa neutralitate față de conținutul exprimat, în timp ce pronunțarea familiară este o pronunțare eliptică, lipsită de emfază, în care se întrevește atitudinea spontană a vorbitorului față de ideile comunicate<sup>24</sup>.

Pe lângă variantele pretențioasă și familiară, Lidia Sfîrlea discută și despre pronunțările populară, respectiv regională.

*Pronunțarea populară* este utilizată de vorbitorii care nu și-au însușit toate nuanțele fonetice ale limbii literare. Cauzele acestui tip de pronunțare sînt legate de absența unui nivel de

<sup>24</sup> Vezi, pentru o prezentare detaliată, Sfîrlea, *Variante*, p. 601 și Turculeț, *Introducere*, p. 151.



instrucție corespunzător sau de gradul scăzut de receptivitate. De obicei, vorbitorii proveniți din mediul rural, nefamiliarizați încă cu toate nuanțele pronunțării literare, prezintă unele fenomene fonetice tipic populare, cum ar fi:

a) reducerea diftongului din anumite neologisme la vocală simplă (*maneră* pentru „manieră”, *obect* pentru „obiect”, *plutoner* pentru „plutonier”);

b) sincopări mai numeroase de silabe decât în varianta familiară (*doșșoara*, *mă-ta*, *tat-tu* etc.);

c) iotacizarea verbelor, mai ales a aceloră în care nazala dentală *n* trece la *i*: (*spui*, *să țiie*, *să viie*)<sup>25</sup>;

*Pronunțarea regională* este specifică diverselor grupuri de vorbitori ai graiurilor teritoriale și prezintă elemente incluse în varianta regională.

Celei de-a cincea variante de pronunțare, *varianta scenică*, anticipată în studiul amintit, Lidia Sfîrlea îi dedică o lucrare aparte<sup>26</sup>. Această variantă este limitată la actorii profesioniști, dar utilizată și de crainicii profesioniști din Radio și Televiziune. Varianta scenică cuprinde toate variantele pronunțării românești și prezintă două aspecte: unul general - pronunțarea severă, fiind respectată cu strictețe în anumite texte dramatice și altul individual sau artistic, care ilustrează ceea ce este nespecific rostirii românești actuale și cuprinde: *varianta arhaică* (deplasează anumiți eroi în trecut), *varianta neologistică* (prezintă neologisme într-o formă coruptă, subliniind gradul de incultură), *varianta neautohtonă* (cuprinde particularități care indică apartenența personajelor la o naționalitate străină) și *varianta defectelor de vorbire* (care caracterizează pe eroii bîlbîiți, peltici)<sup>27</sup>.

<sup>25</sup> Iotacizarea verbelor cu tema în *-n*, *-r*, respectiv în *-t*, *-d*, se înregistrează și astăzi în subdialectele maramureșean și crișean, respectiv muntean.

<sup>26</sup> Vezi Sfîrlea, *Pronunția*.

<sup>27</sup> Cf. Sfîrlea, *Variante*, p. 604-606.

Prin însuși specificul ei ca sistem, limba este normată, pronunțarea în vorbirea concretă avînd loc în conformitate cu anumite norme, care reprezintă un standard model, în care se identifică toate mijloacele de realizare ale limbii date, socialmente obligatorii pentru toți membrii comunității lingvistice respective. Normele standard pot fi aplicate în general în aspecte ale vorbirii care reprezintă limba scrisă și mai puțin în aspecte care caracterizează limba vorbită. Abaterile de la pronunțarea standard sporesc în pronunțarea curentă a oamenilor culți datorită caracterului spontan care caracterizează limba literară vorbită.

Adrian Turculeț consideră că între cele două variante ale pronunțării standard, pe care le numește *pronunțarea literară standard* și *pronunțarea literară colocvială*, nu există granițe fixe nici imuabile, întrucît multe exemple din pronunțarea colocvială s-au impus sau sînt pe cale de a se generaliza în limba standard<sup>28</sup>.

### II.2.2. Variante regionale ale limbii literare

Emil Petrovici, în 1956<sup>29</sup>, susținea teza existenței a două sisteme fonematice literare (deci a două variante a limbii literare): una munteanească, cu 7 foneme vocalice și una moldovenească, cu 5 foneme vocalice. Aceeași împărțire este reluată, în 1970, de către Lidia Sfîrlea, care amintește de sistemele vocalice literare muntenesc și moldovenesc<sup>30</sup>.

Negînd existența unei limbi standard pure, Victor Iancu identifică trei variante ale românei standard (regionale): *moldovenească*, *muntenescă* și *transilvăneană*<sup>31</sup>. Adrian Turculeț

<sup>28</sup> Multe exemple de sinereză sau de contragere a vocalelor în hiat s-au impus: *teatru*, *gografie*, *obiect*, *prîeten*, *subiect*, *alcol*, *fică*; cf. Turculeț, *Introducere*, p. 152-153.

<sup>29</sup> Cf. Emil Petrovici, *Fonemele limbii române*, în LR, V, nr. 2, 1956, p. 26-38.

<sup>30</sup> Vezi Sfîrlea, *Pronunția*, p. 55.

<sup>31</sup> A se vedea studiul *Pentru un atlas lingvistic al românei standard*, în LR, XIX, nr. 3, 1980, p. 223.



adaugă variantă *basarabeană*, care prezintă unele trăsături distincte față de varianta moldovenească<sup>32</sup>. Aceste particularități, care conduc la împărțirea în trei/patru variante de pronunțare regionale, reprezintă abateri de la normele standard, țin de intonație sau de nuanțe fonetice. De exemplu, la vorbitorii munteni amintim palatalizarea ușoară a prepalatalelor șuierătoare *ș, j* (*moș, obraș*); la vorbitorii moldoveni, închiderea ușoară a vocalelor neaccentuate finale - *e, -ă* (*lapte, masă, plasă*); la vorbitorii ardeleni, lungirea vocalelor accentuate, deplasarea accentului pe silaba inițială, deschiderea frecventă a vocalei *e* (*vede, fete*), monoftongarea diftongului *oa* la *ô* (*sôre, môre*).

Dacă în cadrul limbii distanței, limba română literară și-a creat o pronunțare standard, care evită modificările fonetice prea mari și imprimă eleganță pronunțării, în cadrul limbii apropierei, pronunțarea colocvială lasă un teren larg de acțiune limbii vorbite, deschisă la modificări fonetice variate, la rostiri populare și chiar regionale. În timp ce limba scrisă, prin normele sale rigide, printr-o mai mare unitate și stabilitate, reprezintă limba literară, limba vorbită, mai puțin încorsetată de legi, înregistrează și chiar tolerează unele abateri.

### II.3. Diversificarea dialectală

Ceea ce i se impune unui individ, limitînd libertatea lui expresivă și comprimînd posibilitățile oferite de sistem este norma, un sistem de „impuneri sociale și culturale”, care variază după comunitate. În aceeași comunitate lingvistică și în același sistem funcțional pot exista diferite norme (limbaj familiar, popular, limbă literară)<sup>33</sup>.

<sup>32</sup> Vezi, în acest sens, Adrian Turculeț, *Variante regionale ale românei standard*, în FD, XII, 1993, p. 179-198.

<sup>33</sup> Vezi E. Coseriu, *Sistema, norma y habla (con un resumen en alemán)*, Montevideo, 1952, p. 81.

Dacă norma lingvistică înregistrează modul „cum se spune”, avînd un caracter „natural” și abstract, norma literară arată cum trebuie să se spună (exercitînd o anumită presiune asupra vorbitorilor sau a acelor care o utilizează în scris), fiind întotdeauna concretă și convențională. Norma literară este stabilită, în fiecare limbă, pe baza unui anumit dialect, fără a se confunda total cu acesta, în măsura în care acceptă și particularități provenite din alte dialecte sau graiuri ale limbii respective.

Condițiile geografice (de ex., zonele izolate, de munte sau cu relief accidentat)<sup>34</sup>, apartenența provinciilor românești la organizații statale diferite (care a dus la formarea unor izoglose lingvistice secundare la Carpații Orientali sau Meridionali), amestecul etnic, bilingvismul, determinat de obligativitatea însușirii limbii oficiale, au dus, în multe situații, la dezintegrarea sistemului lingvistic original și la crearea unor limbi mixte (un exemplu este dialectul istroromân, care, datorită despărțirii de peste cinci secole de dialectul dacoromân și influenței croate, a devenit un idiom mixt). De asemenea, deplasările unor grupuri de populație dintr-un loc în altul au dus la asemănări (de ex., între graiurile moldovenești și cele ardelenesti de nord sau dintre graiurile muntenesti și cele din sudul Transilvaniei), amestecul unor populații cu origine locală diferită a dus la formarea unor zone de „mozaic” dialectal (cum sînt cele din Dobrogea și Bucovina). Toate acestea, precum și cauzele de natură socială au condus la diferențierile lingvistice, la diversificarea dialectală<sup>35</sup>. Însă diversitatea lingvistică trebuie urmărită însă atît în cadrul comunității lingvistice naționale (variație ce se

---

<sup>34</sup> Încă din secolul al XVI-lea, orientarea văilor carpatine a dus la repartizarea graiurilor dacoromâne în două grupuri de graiuri: de nord și de sud.

<sup>35</sup> Vezi, pentru o prezentare detaliată, Turculeț, *Dialectologie*, p. 12-14.



constată de la o regiune la alta și de la o clasă socială la alta), cât și la nivelul comportamentului verbal individual.

Factorii diferențierii sincronice a limbilor sînt de natură spațială, socială și situațională. În acest sens, Eugen Coșeriu distinge între *variația diatopică* (care face referire la diferențierile în spațiul geografic ale unei limbi; de exemplu, dialectul aromân, subdialectul moldovenean, pentru limba română), *variația diastratică* (care aparține vorbitorului și privește diferențele dintre diversele straturi socioculturale ale comunității academice, cum ar fi jargoanele, argourile, limbajele profesionale) și *variația diafazică* (care privește adecvarea vorbirii la situații concrete de vorbire; de exemplu, limba literară, pronunțarea familiară etc.)<sup>36</sup>. Acestor trei tipuri de diferențe le corespund alte trei tipuri de sisteme de izoglose<sup>37</sup>, mai mult sau mai puțin unitare: *unitățile sintopice*, numite și dialecte, întrucît reprezintă un tip particular de subunități idiomatice; *unități sinstratice* sau niveluri de limbă (de exemplu, limbaj cult, limbaj popular, limbaj al clasei mijlocii etc.); *unități sinfatice* sau stilurile de limbă (de exemplu, limbaj familiar, limbaj solemn etc.)<sup>38</sup>.

Graiul, subdialectul și dialectul sînt noțiuni relative, delimitarea lor conducînd la descrierea structurii dialectale a unei limbi. Fiecare din cele trei tipuri de varietăți geografice (teritoriale) ale unei limbi are un sistem lingvistic coerent, cu

<sup>36</sup> Cf. Coșeriu, *Linguistică*, p. 142. La acestea, unii lingviști adaugă *dimensiunea diamezică*, care se referă la distincția dintre limba vorbită și limba scrisă, în sens concepțional; cf. Turculeț, *Dialectologie*, p. 7.

<sup>37</sup> În funcție de natura particularităților considerate, se vorbește despre *isofone*, care delimitează aria de răspîndire a unor fenomene fonetice (de ex., *cîne- cîine*, *cer - șer - căr*; africata *ɟ*; palatalizarea oclusivei dentale *t*), *isolexe*, care separă două puncte anchetate ce prezintă termeni diferiți pentru o noțiune (de ex., *varză - curechi*, *pisică - mîșă*, *nea - zăpadă - omăt*) și *isomorfe*, care delimitează aria de răspîndire a unor particularități morfologice (de ex., *eu văd - eu vîz*; *ei vîd - ei vede*; *el a făcut - el o făcut*).

<sup>38</sup> Cf. Coșeriu, *Linguistică*, p. 101.



norme proprii. Cu toate acestea, între varietățile dialectale ale unei limbi sînt *zone de tranziție*, care asigură continuitatea comunicării și contribuie la trecerea de la o unitate dialectală la alta. În fapt, între dialecte/graiuri nu există treceri bruște, ci zone intermediare, în care coexistă fonetisme, forme gramaticale și cuvinte specifice dialectelor sau graiurilor învecinate. Astfel, putem vorbi de graiuri de tranziție între subdialectul moldovean și muntean, în sudul Moldovei<sup>39</sup>, între graiurile muntenesti și cele din Banat și sud-estul Transilvaniei<sup>40</sup> între subdialectul moldovean și graiurile ardelenesti în Bucovina și în nord-vestul Moldovei<sup>41</sup>. Astfel, cuvinte precum *cioban*, *omăt*, *păpușoi/popușoi*, *țințirim/țințirim* au pătruns din Moldova în nord-estul Transilvaniei și în estul Maramureșului, iar cuvinte „ardelenesti”, cum ar fi *bărbîntă*, *copîrșău*, *dohot*, respectiv *dohotăr* (pentru *păcură*, respectiv *păcurar*), *goz* (pentru *gunoi în ochi*), *(o) țîră*, precum și muiera dentalelor au pătruns din graiurile ardelenesti în Bucovina și nord-vestul Moldovei. În acest sens, vom exemplifica cîteva particularități fonetice specifice Maramureșului și nord-estului Transilvaniei, consemnate în recente înregistrări efectuate în comunele bucovinene Mănăstirea Humorului, Vicovu de Jos și

---

<sup>39</sup> Fenomenul a fost demonstrat de I. Iordan în studiile *Lexicul graiului din sudul Moldovei* (în „Arhiva”, 1921) și *Graiul putnean* (în „Ethnos”, I, 1941, fasc. 1), de Gr. Rusu, *Graiuri de tranziție. În legătură cu poziția graiului vrîncean în cadrul dacoromânei*, în CL, 1961, nr. 1, Teofil Teaha, *Graiul de la Vama Buzăului. Considerații asupra unei zone de interferență a graiurilor*, în LR, 1962, nr. 1; Paul Lăzărescu, *Arii lexicale în nord-estul Munteniei*, în FD, IX, 1975.

<sup>40</sup> Vezi Grigore Brîncuș (*Graiul din Oltenia*, în LR, 1962, nr. 3), care consideră Oltenia ca un grai aparte față de cele muntenesti, reluînd părerile lui G. Weigand și Sextil Pușcariu; Valeriu Rusu, *Graiul din nord-vestul Olteniei. Fonetică. Considerații fonologice*, 1971; Nicolae Saramandu, *Arii fonologice și zone dialectale de tranziție (pe baza NALR-Olt, vol. I-II)*, în SCL, 1975, nr. 2; Marin Petrișor, *Graiuri mixte și graiuri de tranziție. Cu privire la un grai mixt din nord-vestul Olteniei*, în LR, 1962, nr. 1, care caracterizează această zonă ca un „grai mixt”.

<sup>41</sup> Vezi, în acest sens, Turculeț, *Graiul din Cîmpulung*.



Straja, ce ilustrează interferența între graiurile ardelenenești și cele din nord-vestul Moldovei:

a) deschiderea vocalei anterioare *é*, o fază intermediară între *ea* și *e*, întâlnită încă din textele din secolul al XVI-lea: *căméșâ* (*cămiéșâ*), *fioméii*;

b) monoftongarea diftongului *oa* (de fapt se pronunță *ua*) la *ó* (fenomen ce se datorează labializării lui *a* și dispariției elementului semivocalic): *cósa*, *covórá*, *grópă*, (îl) *întórsê*, *scórtă* (sub. B, femeie, 53 de ani, din SV, Vicovu de Jos oferă și o explicație: *scórtă* să spúni la *covórá*);

c) conservarea fonetismelor de tipul *p(ĉ)*<sup>42</sup>, *b(ǵ)* și chiar *b(ǵ)*<sup>43</sup>, *m(ń)*, deci cu labiala păstrată și cu africaticizarea consoanelor palatale pentru bilabialele orale: *cuopĉilă*, *pĉiruón*, *pĉilotă*, *țol pĉiuat*, *pĉiuă*, *împĉestrím*, *împĉédiș*, *împĉĉlicát*, *îñĉedicát*, (*barabúli*) *pĉisáti*, *căpĉíti*; *bǵișúșcâ* (doar sporadic *bg'isúșcâ*); *mńiuărâ*, *mńelúțâ*, *mńez* (*mńed*), *mńiri*, *mńiriásâ*, *lumńínâ*;

d) africaticizarea dentalelor *t*, *d* + *e*, *i* > *ĉ*, *ǵ*<sup>44</sup>: (îl) *coséșĉi* (pentru *coséște*), (*săptămîna*) *păĉimilor*, (*să*) *pregăĉéște*; *pîntĉele*, *ǵi vîtă*, *ǵinĉi*, *blíd'ǵi*, *d'ǵinț*, (pi) *d'ǵal*, (*uoliacâ*) *d'ǵi sári*, (*un pahár*) *d'ǵi uulei*, (*iera alb*) *d'ǵi lúmi*, (*animáli*) *d'ǵi lápfĉi*, (*fábriș*) *d'ǵi bĉeri*),

<sup>42</sup> Iotul, care se constituie în fenomen favorizant al acestui fenomen fonetic, a evoluat la oclusiva palatală *k'* și apoi se africaticizează la *ĉ* (*p > k' > ĉ*). Aria lui *p(ĉ)*, ca reflex al palatalizării labialei *p*, ocupă, de fapt, o zonă mai largă - nordul Bucovinei, Maramureșul și Crișana - în care labiala se conservă.

<sup>43</sup> Când bilabiala *b* este urmată de iot, acesta din urmă evoluează la oclusiva palatală *ǵ*, care se africaticizează (*b > ǵ > ǵ*). Stadiul *b(ǵ)* de palatalizare a lui *b* reprezintă o inovație în aria mai largă - nordul Bucovinei, Maramureșul și Crișana - în care labiala se conservă în urma palatalizării.

<sup>44</sup> Emil Petrovici (*Simbioza româno-slavă în Transilvania*, în „Transilvania”, 73, nr. 2-3, 1942, p. 149-156) consideră că pronunțarea muiată a consoanelor dentale *t*, *d*, *n*, urmate de vocalele anterioare *e* și *i*, reprezintă o particularitate a graiurilor ardelenenești.



fenomen consecvent în Mănăstirea Humorului și parțial în celelalte două comune bucovinene;

e) palatalizarea labiodentalei *v* în stadiul *z*, fenomen specific graiurilor maramureșene, este întâlnită în graiul din Vicovu de Jos: *azéspî*, cu proteza vocalei *a* și palatalizarea în stadiul *z*. Chiar și atunci când spirantizarea apare în prima formă a răspunsului, există comentariul „alții spun și *azéspî*”, cazul subiectului F, f, 61 de ani. Menționăm că subiecții D, f, 12 ani și I, b, 43 de ani, pronunță *azéspîi*, cu bilabiala palatalizată în stadiul *pî*.

Cele două sisteme care vin în contact coexistă, realizând un „diasistem”, o fază intermediară, hibridă<sup>45</sup>. Granițele dialectale sînt într-un anumit raport cu cele administrative, economice, geografice, religioase etc., fără să fie vorba de suprapunere mecanică.

Unii lingviști consideră că ultima și singura subdiviziune a limbii este *idiolectul*, realizarea individuală a unui sistem lingvistic la nivelul fiecărui vorbitor. Termenul a fost creat de Bernard Bloch pentru a reprezenta vorbirea unei persoane care discută despre un subiect cu același interlocutor, într-o perioadă anume de timp<sup>46</sup>. Idiolectul are aplicabilitate atît în sociolingvistică, cît și în dialectologie, mai ales în geografia lingvistică. Ceea ce oferă atlasele lingvistice, reprezintă, de fapt, suma aspectelor vorbirii individuale a fiecărui informator în parte. Nici idiolectul nu este însă unitar, întrucît, în decursul existenței, un individ utilizează mai multe idiolecte, modificîndu-se odată cu experiența de viață a vorbitorului<sup>47</sup>.

<sup>45</sup> Cf. Rusu, *Introducere*, p. 85-86.

<sup>46</sup> Bernard Bloch, *A set of Postulates for Phonemic Analysis*, în *Language*, 1949, nr. 24, p. 3-46, apud Bîrleanu, *Curs*, p. 42.

<sup>47</sup> Vorbitorul care pleacă din comunitatea sa încearcă să-și schimbe nu doar poziția geografică, ci și poziția socială. Această mișcare, cauzată de creșterea în plan profesional, înseamnă, totodată, și adaptarea la noua normă lingvistică, norma comunității cu care intră în contact. În anchetele efectuate, remarcăm, la subiecții plecați din localitate pentru studii universitare sau



Contestatarii utilității acestui concept invocă faptul că limba este un fenomen prin excelență social și că, în vorbirea fiecărui individ, intervin elemente din vorbirea celorlalți; există însă și specialiști care consideră că termenul în discuție „poate facilita discutarea unor probleme cum ar fi diferențierea după generații a vorbirii, în interiorul unei comunități lingvistice, sau coexistența sistemelor lingvistice în graiurile regionale”<sup>48</sup>. Prin urmare, este importantă studierea graiurilor locale în contextul specific al culturilor populare locale, așa încât definirea granițelor dialectale subiective să se facă ținându-se cont de raportare la conștiința indivizilor că ei aparțin unui anumit tip cultural.

Subiectul vorbitor are capacitatea de a sesiza diferențele la contactul cu o altă normă, adaptându-și, totodată, pronunțarea în funcție de anchetator/interlocutor, de cerințele și de situațiile de comunicare. Într-un fel pronunță când răspunde întrebărilor indirecte (această metodă de culegere a materialului lingvistic îi poate crea ușoare stări emotive) și mult mai aproape de graiul local va vorbi în discuțiile libere sau în conversațiile cu unii membrii ai familiei. Sentimentul anchetatorului este că subiectul vorbitor încearcă să înșele, să ofere imaginea graiului său cât mai puțin diferită de norma literară.

---

liceale, conștiința superiorității normei literare, dorința de a înlătura fonetismele și elementele lexicale regionale. Odată deprinsă, norma literară este imitată, în defavoarea regionalismelor ce caracterizează zona de proveniență. De exemplu, la subiectul F, din Mănăstirea Humorului, de 24 de ani, absolventă de facultate și master, răspunsul la întrebarea *Cum numiți oaia tânără, cu vârsta între un an și trei ani, care încă n-a fătat?* este urmat de un comentariu interesant: *miuără*, cu mențiunea că fonetismul *mniuără* era folosit de bătrâni (*asta, știți cum era omul mai în vârstă, mai greșea*). Același subiect, întrebat dacă pentru fonetismul literar *împiedici* cunoaște și fonetismul regional *împêdiș* sau *împêlicât*, răspunde: *depinde de vârsta fiecăruia, pentru că nu poți să îl dezobișnuiești de cuvintele pe care le-a învățat de când era copil, depinde de mediul în care ai crescut*.

<sup>48</sup> Cf. Ionescu-Ruxăndoiu, *Probleme*, p. 45.



Unii dintre subiecții anchetați sînt conștienți de existența unei norme dialectale mai mult sau mai puțin cultivate și, cu toate acestea, își păstrează particularitățile graiului din zona natală, pentru că acesta le conferă identitatea. Alții, dimpotrivă, refuză să oglindească particularitățile regionale celor din afara comunității. Mai ales în răspunsurile la întrebările indirecte, aceștia din urmă dau impresia că se află în fața unui examen, își controlează vorbirea, caută să mascheze aspectele arhaice și regionale. Interesant ca fenomen psihologic este refuzul persoanelor în vîrstă, mai ales de sex feminin, de a colabora la întrebările indirecte, apelînd la fonetisme și elemente lexicale cît mai apropiate de norma literară, în timp ce în discuțiile libere pronunțarea nu mai este controlată. Probabil este vorba de reacția subiectului vorbitor aflat în contact cu persoane din afara comunității. De exemplu, la întrebarea *Dacă-i parte femeiască, cum îi spui copilului nou născut?*, sub. B, f, 84 de ani, din Mănăstirea Humorului, răspunde *fetîî*, probabil pentru a evita pronunțarea *cuopk'îlâ*, cu bilabiala *p* alterată, care este consemnată în înregistrările libere; același subiect, la întrebarea *Cum îi zici la acela cu care mîi caii și care e făcut din curea?*, răspunde *biș*, cu labiala nealterată, deși, marea majoritate a subiecților anchetați, chiar și cei tineri, palatalizează labiala în stadiu intermediar (*bg'iș*). Astfel, vorbitorii posedă sisteme de referință, pe care le observă, la care se raportează și în funcție de care reacționează lingvistic.

Abaterile de la normă, conștiente sau inconștiente, sînt tot variații. În acest sens, tinderea spre normă, dar necunoașterea acesteia, duce la forme de hipercorectitudine: amintim, în acest sens, *pîșcâ* pentru *k'îșcâ* < ucr. *kyška*). Fost învățător, subiectul H, b, 65 de ani, din Vicovu de Jos, atît în răspunsurile la întrebările indirecte, cît și în discuțiile libere, încearcă, de multe ori, să nu-și trădeze graiul local. Din dorința de a evita presupuse pronunțări regionale, *p* inițial apare în locul lui *k'*



etimologic, care e simțit dialectal, prin încadrarea greșită a cuvîntului în categoria *piçuáre/k'îşuári*. Consemnăm forma *majun* în loc de *mağun*, la sub. D, f, 48 de ani, din comuna Mănăstirea Humorului, tehnician veterinar, cu studii liceale, care manifestă reticență față de folosirea fonetismelor și elementelor lexicale regionale; probabil, africata *ğ* a fost simțită ca fonetism arhaic, specific ariei nordice a dialectului dacoromân.

În general, subiecții vorbitori au conștiința deosebiriilor de grai dintre generații, în vorbirea lor apărînd fenomene care denotă coexistența a două sisteme lingvistice diferite (cel al bătrînilor și cel al generației mai tinere). La subiecții mai tineri, se constată, în general, atît extinderea ariei cu forme mai apropiate de cele impuse de norma literară, cît și coexistența celor două variante. Consemnăm fie dispariția unor fonetisme sau elemente lexicale arhaice, fie coexistența formelor arhaice cu cele literare (vezi *cîne* și *cîine* – anticiparea elementului palatal; *băiat* și *băiet* – fenomen de acomodare: vocala centrală *a*, sub influența semivocalei palatale *i* trece în seria vocalelor anterioare). Mai ales tinerii au conștiința deosebiriilor de pronunțare dintre cele două generații (*bătrînii spun așa* sau *bătrînii spuneau așa*; uneori apar comentarii de tipul *nici bătrînii nu mai folosesc termenul acesta*)<sup>49</sup>. În discuțiile cu bătrînii se vor

<sup>49</sup> De exemplu, răspunsul la întrebarea *Cum ziceți la locul în care sînt îngropați morții dintr-un sat?* conține și comentarii ce ilustrează fenomenul amintit mai sus (*çimitîr*, cei mai bătrîni și noi în casă, bunicii, cîteodată chiar și mama, folosesc *çintîrîm* – SV, Vicovu de Jos, b, 12 ani; *çimitîr*, la bătrîni am auzit *çintîrîm* – SV, Vicovu de Jos, b, 43 de ani), în timp ce în Mănăstirea Humorului (SV) majoritatea subiecților anchetați răspunde, cel puțin ca a doua formă, și *çintîrîm*; alții oferă și comentarii de tipul: *se foloșia înainte; se folosesc amîndouă, în funcție de cu sîne vorbești*. Situația este similară și în cazul întrebării *Cum îi spui omului care era plătit de săteni ca să păzească semănăturile, fînețele?*, răspunsul fiind completat de un comentariu, care reliefează variația diagenerațională: *jîtări să mai zîșe, auzăm din bătrîni* (sub. C, f, 43 de ani, Vicovu de Jos); *sicriș, înainte îi mai spunę ráclâ* (sub. H, b, 65 de ani, din SV,



folosi fonetisme regionale, în timp ce în discuțiile cu cei tineri sau de aceeași vîrstă acestea vor fi evitate. În același timp, cea mai mare parte a subiecților face referire la forme arhaice, dispărute astăzi sau păstrate doar în memoria vorbitorilor<sup>50</sup>. De exemplu, la întrebarea *Cum îi spui omului care era plătit de săteni ca să păzească semănăturile, fînețele?* doar patru subiecți din Vicovu de Sus (SV) au știut să răspundă *jîtări*, motivînd că astăzi nu mai există (*să mai zîșe, auzăm din bătrîni* – f, 43 de ani; sub. F, f, 61 de ani, după ce răspunde *jîtări*, completează: *acum nu mai sînt*).

Uneori primim răspunsuri care conțin fonetisme literare, cu precizarea că fonetismele arhaice sînt pronunțate doar de cei fără studii și de bătrîni, sau că astfel se pronunța acum cîteva decenii: *focarîțe, k'ibrîți le zîce acúma* (AB, Gîrda de Sus, b, 55 de ani), *vădră, tăț zîc amú găliátă* (AB, Gîrda de Sus f, 76 de ani); *depînde de vîrsta fîecăruia, pentru că nu poți să-l dezobișnuiești de cuvînte pe căre li-a învățat de cîn era copil, depînde de médiul în care ai crescut* (SV, Mănăstirea Humorului, f, 24 de ani, studii de licență și master); *grșă mai spun cări-s mai batrîni și nu știu* (AB, Gîrda de Sus).

O parte dintre subiecții anchetați se dovedesc destul de comunicativi, sociabili și răspund nevoilor noastre de

---

Vicovu de Jos), pentru întrebarea *După ce moare omul, în ce îl pui ca să îl îngropi?*; *k'ibrit*, cu mențiunea *bătrîni zîsa fîpirîg - fîpirîzi* (sub. A, f. 89 de ani, Vicovu de Jos, SV); *k'ibrîți*, *bunîcu spune focarîțe* (AB, Gîrda de Sus, f, 6 ani); *fetîță, bătrîni mai spun cuopk'îl, k'ar táta cîn\_je nervós pe míne* (AB, Gîrda de Sus, b, 12 ani); *porodîc, mai spun cîțva bătrîni* (AB, Gîrda de Sus, f, 41 de ani).

<sup>50</sup> Există comentarii de tipul: *aîș se moșneza puámă zîi* (SV, Mănăstirea Humorului, b, 53 de ani – pentru *struguri*); *gravîdă, băbești să spúne gruásă, așa spun bábele* (SV, Mănăstirea Humorului, b, 53 de ani). Dacă la întrebarea *Cum îi zici la locul anume lăsat de comună ca să pască vitele vara?* (III, h. 226) în NALR. Moldova și Bucovina (III, h. 226) se consemnează răspunsul [ε] și *tòluáci; tuólós*, vorbirea contemporanilor nu înregistrează astfel de forme: *imáš, pi dial; isláz* (SV, Mănăstirea Humorului).



cercetare; de cealaltă parte, sînt și subiecți care nu doresc să împărtășească interlocutorului aspecte din cercul cultural și lingvistic al comunității respective, motiv pentru care răspunsurile lor conțin, cel mai adesea, fonetisme literare.

Răspunsurile în care coexistă fonetismele literare cu cele arhaice<sup>51</sup>, corectările din partea vorbitorilor<sup>52</sup>, comentariile care se fac pe marginea unor termeni<sup>53</sup>, sînt relevante în acest sens.

<sup>51</sup> De ex., *fetiță*, *cuopclă*, la subiecți de ambele sexe și vîrste diferite din Vicovu de Jos (SV); *gravidă* - *grósă*; *sicriú* - *lăcră*, *șimitir* - *șintirim*, *vițal*, - *zițal*, *juncă* - *zuncă*, *vărză* - *curec*, *vișini* - *zișini*, *vin* - *zin* (SV, Vicovu de Jos).

<sup>52</sup> În general, același subiect vorbitor cunoaște și folosește fonetisme regionale și fonetisme literare în funcție de interlocutor și de situația de comunicare. În multe cazuri, vorbitorii se corectează, fie pentru a masca aspectele regionale (pornind de la arhaisme locale: *mîriásă* [K] *miriásă*, *focarite* [K] *k'ibrítî*, *șintirim* [K] *șimitir* - AB, Gîrda de Sus), fie pentru a le pune în evidență (pornind de la sinonime literare: *bić* [K] *corhăc*, *pîlniie* [K] *tolćer*, *să fiérbe* [K] *să h'éerbe*, *copilă* [K] *cuopk'ílă*, *viěspe* [K] *g'ěspe* - AB, Gîrda de Sus; *apă fierbîntî* [K] *șérbîntî* - IS, Vinători, 1; *să nu fîii* [K] *șîii* - SV, Crucea, 2; *fiert* [k] *șert* - SV, Straja, 4; *răcască* [k] *rășască* - VS, Mărășești, 4; *k'ag* [K] *čag* - SV, Vicovu de Sus, 2; *k'ibríturî* [K] *fiibrîsi*, *vișini* [K] *zișini*, *pútină* [K] *bărbînță*, *čobán* [K] *šobán*, *rînză* [K] *rîndză* - SV, Vicovu de Jos). Uneori, subiectul vorbitor revine asupra unei forme lexicale regionale (*fiînă dî păpușuoi* [k] *malăi dî iista* - NT, Sagna, 3; *lécă* [K] *leică* - SV, Vicovu de Jos), alteori corectează doar deschiderea sau închiderea unei vocale (*curék'* [K] *curík'*, AB, Gîrda de Sus, f, 60 de ani, fostă învățătoare) sau o formă de palatalizare a labiodentalei cu alta (*žěspe* [K] *g'ěspe* - AB, Gîrda de Sus).

<sup>53</sup> Interesante sînt o serie de comentarii pe marginea răspunsurilor oferite la întrebările indirecte: *nu folosăsc k'ibrít, domniéști ni să pári*; *curec, vărză nu spúnem* (sub. C, f, 43 de ani, Vicovu de Jos, SV); *grópă, acum se spune și beș* (sub. F, f, 61 de ani, Vicovu de Jos); *muoș, așa s-o spus și așa să spuni ș-acuma la noi*; *sfórăie, alt termen nu mai cunosc* (sub. G, b, 53 de ani, Mănăstirea Humorului, SV); *gújbă, ca să nu plóuă, să nu se báje ápa, să nu putreádă; bucáfe se spúne la grîu și la cucurúz; focarite mai greșesc cîtiodátă* (AB, Gîrda de Sus). La întrebarea *După ce moare omul, în ce îl pui ca să-l îngropi?* (II, h. 144) s-au înregistrat diverse răspunsuri, unele urmate de comentarii; de ex., doi subiecți de sex și vîrstă diferite (SV, Mănăstirea Humorului, b, 42 de ani și f, 82 de ani) răspund *sicriú*, cu mențiunea *nu ăesti al términ*; sub. C, f, 72 de ani,



Vorbitorul are o competență comunicativă în funcție de situația de comunicare, are o competență lingvistică mai largă și o performanță lingvistică mai mică. Uneori subiectul vorbitor ne oferă și informații privitoare la diferențele existente între vorbirea celor băștinași și a celor veniți din alte zone (*la noi se zice așa, în altă parte se zice așa*)<sup>54</sup>. Întîlnim multe comentarii justificative sau explicative sau trimiteri spre alte zone lingvistice pe marginea unor termeni, mai ales după răspunsurile oferite întrebărilor indirecte: *cuopcîlîtâ, la Strâja sâ zîși baietâ* (SV, Vicovu de Jos, f, 89 de ani); *vîșîni, g'îșîni se foloséște de unde vîne máma mîa, la Horódnic* (SV, Vicovu de Jos, b, 12 ani); *zîn, mai la uoráš spúnim vin, aiș folosîm zîn* (SV, Vicovu de Jos, f, 43 de ani); *zêspî, alți spun și azêspî* (SV, Vicovu de Jos, f, 61, de ani); *nu am auzít, puatî pin álți pârț să zîșe așa* (SV, Vicovu de Jos, f, 89 de ani); *nu, aiș la noi, nu* (SV, Vicovu de Jos, f, 43 de ani); *accéntu di vorbire difereáză dacă te duć în județu Bihór; pićóc, în alte lócuri crómpe* (AB, Gîrda de Sus); *puoiátâ, în alte pârți să spúni coștiríatâ* (SV, Mănăstirea

---

răspunde *saláš* și completează: *să spúni așa de cîn \_mă štíu*, în timp ce subiecții H, b, 81 de ani și I, f, 84 de ani menționează că *saláš* este o formă mai veche (*acúma nu să prea foloséști; mai spun și azi o sámă*).

<sup>54</sup> De exemplu, la întrebarea *Dacă-i de parte femeiască, cum îi spui copilului nou născut?*, un subiect vorbitor din comuna Vicovu de Jos, f, de 89 de ani răspunde: *cuopcîlîtâ, la Strâja sâ zîși baietâ* – sub A, f. 89 de ani; *vîșîni; g'îșîni* (*se foloséște de unde vine mama mîa, la Horodnic*) – sub. D, f, 14 ani, Vicovu de Jos, SV; *zîn - mai la uoráš spúnim vin, aiș folosîm zîn* – sub. C; *zêspî, alții spun și azêspî* – sub. F); *nu (am auzit), puati pin alti pârț să zîșe așa* (sub. A, f, 89 de ani, Vicovu de Jos, SV); *nu, aiș la noi nu* (sub. C); subiectul G din Mănăstirea Humorului, b, de 53 de ani, cu studiile liceale efectuate în județul Timiș, la întrebarea *Cum se numesc bețișoarele care se aprind cînd le freci de cutie și pe care le cumperi?* răspunde *fibríși*, cu mențiunea în Banat *să zîșe ripelt*; același subiect, din Mănăstirea Humorului, la întrebarea *Cum îi spunei la adăpostul în care dorm găinile, gîștele, rațele?*, răspunde: *puoiátâ, în alte pârți să spuni și coștiríatâ*.



Humorului, b, 53 de ani, studii liceale). La întrebarea *Ziceți vorba muiere?* același subiect din Mănăstirea Humorului, care a urmat studiile liceale la Timișoara, răspunde: *nu să zîșe aiș, în Banat să spuîe*, iar întrebarea *Cum se numesc bețișoarele care se aprind cînd le freci de cutie și pe care le cumperi?* (II, h. 175) conține răspunsul *țîbrîși* și completarea: *în Banát să zîșê ripêlț*. Și răspunsul *barabúli* (pentru întrebarea *Ce cresc în pămînt, în cuihuri și faci mîncare din ei?* - III, h. 312) conține și corespondentul acestuia în subdialectul bănățean: *în Banát să zîșê crúmpî*.

Dinamica limitelor acționează în virtutea principiului uniformizării ariilor, sub influența aceleiași dominante: forma care are circulație în limba comună, care joacă rolul unui factor de nivelare a divergențelor dialectale. Datorită relațiilor sociale, limitele anumitor particularități dialectale se pot schimba de la o generație la alta. În același timp, schimbările nu afectează în aceeași măsură toate particularitățile dialectale: dinamica izofonelor și a izoglozelor este mai vie, în timp ce izomorfele prezintă, în general, o mai mare stabilitate.

## Bibliografie

- Bîrleanu, Curs = Bîrleanu, Ion Horia, *Curs de dialectologie românească. Partea I. Probleme teoretice*, Editura Universității Suceava, 2000
- Brîncuș, Grigore, *Graiul din Oltenia*, în LR, 1962, nr. 3
- Cazacu, Boris, *Un aspect al cercetării interdisciplinare: Sociolingvistica*, în FD, vol. VIII, 1973, p. 11-18
- Coseriu, E., *Sistema, norma y habla (con un resumen en alemán)*, Montevideo, 1952
- Coșeriu, *Lingvistică* = Coșeriu, Eugen, *Lingvistică din perspectivă spațială și antropologică. Trei studii*, cu o prefață de Silviu

- Berejan și un punct de vedere editorial de Stelian Dumistrăcel, Editura Știința, Chișinău, 1994
- Gheție, *Introducere* = Gheție, Ion, *Introducere în dialectologia istorică românească*, Editura Academiei Române, București, 1994
- Guia, Sorin, *Aspecte sociolingvistice și tipuri de texte în Arhiva de limbă vorbită a Seminarului de dialectologie și sociolingvistică*, în „Analele științifice ale Universității Alexandru Ioan Cuza din Iași” (serie nouă), secțiunea III e, Lingvistică, tomurile XLIX-L, 2003-2004 (Studia linguistica et philologica in honorem D. Irimia), p. 257-261
- Iancu, Victor, *Pentru un atlas lingvistic al românei standard*, în LR, XIX, nr. 3, 1980
- Iordan, Iorgu, *Gramatica limbii române*, București, 1937
- Iordan, Iorgu, *Limba română actuală. O gramatică a greșelilor*, Iași, 1943,
- Iordan, Iorgu, *Stilistica limbii române*, București, 1944
- Iordan, Robu, LRC = Iordan, Iorgu, Robu, Vladimir, *Limba română contemporană*, Editura didactică și pedagogică, București, 1978
- Ionescu-Ruxăndoiu, *Probleme* = Ionescu-Ruxăndoiu, Liliana, *Probleme de dialectologie română*, Centrul de multiplicare al Universității din București, București, 1973
- Niculescu, Alexandru, *Între corectitudine și greșeală – sau despre „cultivarea” limbii române standard actuale*, în „Limbă și literatură”, vol. III, 1972, p. 341-348
- Niculescu, Alexandru, *Pluralitatea corectitudinii*, în „România literară”, nr. 36, 1976
- Lăzărescu, Paul, *Arii lexicale în nord-estul Munteniei*, în FD, IX, 1975
- Petrișor, Marin, *Graiuri mixte și graiuri de tranziție. Cu privire la un grai mixt din nord-vestul Olteniei*, în LR, 1962, nr. 1
- Petrovici, Emil, *Fonemele limbii române*, în LR, V, nr. 2, 1956, p. 26-38



- Petrovici, Emil, *Simbioza româno-slavă în Transilvania*, în „Transilvania”, 73, nr. 2-3, 1942, p. 149-156
- Pușcariu, LR II = Pușcariu, Sextil, *Limba română*, vol. II. Rostirea, București, 1959
- Rusu, Grigore, *Graiuri de tranziție. În legătură cu poziția graiului vrâncean în cadrul dacoromânei*, în CL, 1961, nr. 1
- Rusu, Grigore, *Evoluția în limba română a unui iod precedat de consoane labiale și consecințele pe plan fonologic*, în FD, IV, 1962, p. 75-93
- Rusu, Valeriu, *Graiul din nord-vestul Olteniei. Fonetică. Considerații fonologice*, 1971
- Rusu, *Introducere* = Rusu, Valeriu, *Introducere în studiul graiurilor românești*, Editura științifică și enciclopedică, București, 1977
- Sala, *Contribuții* = Sala, Marius, *Contribuții la fonetica istorică a limbii române*, Editura Academiei R.S.R., București, 1970
- Saramandu, Nicolae, *Arii fonologice și zone dialectale de tranziție (pe baza NALR-Olt, vol. I-II)*, în SCL, 1975, nr. 2
- Sfîrlea, *Variante* = Sfîrlea, Lidia, *Variante stilistice ale pronunțării românești actuale*, în LR, XII, 1963, nr. 6, p. 596-606
- Sfîrlea, *Pronunția* = Sfîrlea, Lidia, *Pronunția românească literară. Stilul scenic*, București, 1970
- Șuteu, Flora, *Introducere în studiul ortografiei*, în vol. *Sinteze de limba română* (coord. Theodor Hristea), Ediția a II-a, Editura didactică și pedagogică, București, 1981
- Teaha, Teofil, *Graiul de la Vama Buzăului. Considerații asupra unei zone de interferență a graiurilor*, în LR, 1962, nr. 1
- Turculeț, Adrian, *Variante regionale ale românei standard*, în FD, XII, 1993, p. 179-198
- Turculeț, *Introducere* = Turculeț, Adrian, *Introducere în fonetica generală și românească*, Casa Editorială Demiurg, Iași, 1999
- Turculeț, *Dialectologie* = Turculeț, Adrian, *Dialectologie română*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2002

Turculeț, *Graiul din Cîmpulung* = Turculeț, Adrian, *Graiul din zona Cîmpulungului Moldovenesc. Fonetica*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2002



### III. ASPECTE FONETICE ÎN DACOROMÂNA ACTUALĂ

#### III.1. Vocalismul

În cea mai mare parte, fenomenele vocalice întâlnite în graiurile din dacoromână reprezintă inovații regionale.

##### III.1.1. Închiderea timbrului unor vocale

Unele graiuri din aria nordică a dacoromânei prezintă tendința de închidere a timbrului vocalic neaccentuate. Astfel, graiurile din subdialectul moldovean, din partea de nord a Transilvaniei și din Maramureș înregistrează tendința de închidere a vocalelor neaccentuate *e* (în poziție medială și finală) și *ă* (în poziție finală), fenomen care se manifestă cu oarecare consecvență față de celelalte graiuri dacoromâne (fenomenul fiind mai puțin consecvent în Transilvania de vest și de centru). În tendința de închidere în aceste două serii (*ă* > *â*, *e* > *i*) rolul principal îl are accentul (prin lipsa acestuia), întrucât poziția neaccentuată determină schimbări la nivelul aperturii.

Tendința de închidere a elementului vocalic se manifestă și în alte situații, mai ales în situațiile de pierdere a elementului vocalic deschis din diftongi, fenomen ce caracterizează aria nordică în diverse stadii de manifestare.

III.1.1.1 Închiderea vocalei neaccentuate *ă* la *â*<sup>1</sup> în poziție finală (un sunet intermediar între *ă* și *i*) este specifică pentru graiurile moldovenești, fiind consemnată mai rar în texte din graiurile ardelenesti: *bábâ*, *batrînâ*, *bunicâ*, *fetîțâ*, *gravîdâ*, *gruăsâ*, *însărsînatâ*, *lietcă*, *tărîțâ*, *uulsîcâ*, *douâ*; *bogâtâ*; *pleacă*; *bágâ*; *iácâ*;

<sup>1</sup> În seria vocalelor posterioare nelabiale, subdialectul moldovenesc are un *â*, vocală intermediară între *i* și *ă*, care apare mai ales la sfârșitul cuvintelor, acolo unde în limba literară se găsește un *ă*.

*întrâ; vârsâ; tuâtâ; sâ făcâ, sâ-ț (spui), pînâ, drágâ, ascúltâ, nîlâ*<sup>2</sup>. Oferim, selectiv, cîteva situații de închidere a posterioarei nelabiale semideschise ă neaccentuată, în poziție finală, la â, o variantă mai deschisă față de posterioara nelabială î: *puțînâ* (BC, Berești, 2), *mămăligâ, apă* (BC, Berești, 3), *brînzâ di vácâ* (BC, Filipești, 1), *găliátâ, apă* (BC, Asău, 1), *turtítâ, plítâ, cuáptâ* (BT, Păltiniș, 5), *sámâ* (BT, Talpa, 1), *tăříťâ* (GL, Matca, 1), *cristélنيťâ, pîn\_zâ, álbâ* (GL, Matca, 6), *șúrâ* (IS, Ursărești, 2), *sâ dîecúrgâ* (NT, Tețcani, 4), *k'átrâ, pîn\_zâ* (SV, Pîrtești de Sus, 3), *gaiínâ* (SV, Straja, 6), *masúťâ, acásâ* (SV, Vicovu de Sus, 4). Uneori se închide și ă medial neaccentuat: *flácârâ* (BC, Căiuți, 1). În Crișana și în localități izolate din Transilvania, prezența acestui fenomen este sporadică, fiind notat frecvent un *a* închis (*ɑ*).

III.1.1.2. Închiderea lui *e* neaccentuat final și medial la *i* sau *î*, atît în poziție protonică, cît și în poziție posttonică, se întîlnește în graiurile moldovenești, indiferent de localizarea acestora<sup>3</sup>, fenomenul fiind răspîndit pe o arie mai largă (față de cel menționat mai sus), cuprinzînd și o parte din graiul crișean: *recólťilî* (AB, Vințu, 1); *túrtîlî* (BC, Berești, 2); *cotuárîlî* (BC, Căiuți, 6), *lápťilî* (BC, Filipești, 1; SV, Crucea, 4; SV, Vicovu de Sus, 2), *cîntic* (BC, Filipești, 4), *ťiémîlî* (BC, Vîlcele, 1), *cámîrâ* (BT, Coțușca, 1), *tinîrétu* (BT, Coțușca, 3), *žínirîlî* (BT, Păltiniș, 1), *lumînrîlî* (NT, Hlăpești, 1), *većínîlî* (SV, Pîrtești de Sus, 2); *řiméie, dîžúgâ, dîřfácâ, vînit, uámîni, vîdé; barabúľi, g'îřîni*,

<sup>2</sup> Închiderea lui ă final (un ă secundar, provenit din *e* precedat de anumite consoane dure) la â are urmări în planul morfologiei, prin neutralizarea opoziției de număr la unele substantive și adjective feminine (*cásâ, frún\_zâ, řícúťâ* – sg. și pl.). Vezi *Dialectologie română*, p. 131.

<sup>3</sup> Chiar dacă fenomenul are o răspîndire teritorială mult mai mare decît aria subdialectului moldovean, închiderea lui *e* final neaccentuat se consideră ca fiind caracteristică în special graiurilor moldovenești.



*lélî, surşélî, dizástru, húştîlî, sarmálîlî, mérzî, créşti, fústî, uúndî, mîntî, şáptî, jéşti, líniştî, nimîni, suári*<sup>4</sup> (SV, Vicovu de Jos, Mănăstirea Humorului). Fenomenul are frecvența cea mai ridicată în Moldova (mai ales la finală de cuvînt, dar și în interiorul cuvintelor, atît protonic, cît și posttonic), în celelalte regiuni neapărînd cu aceeași consecvență (formele cu *e* neaccentuat închis în diferite stadii - *ę*, *ĭ*, *i* - coexistă cu cele în care *e* este păstrat).

În unele situații (în special în graiurile crișene, dar și în Moldova), putem vorbi de un fenomen de disimilare parțială, prin închiderea vocalei *e* dinaintea articolului: *perétîle, jépurîle, părîntîle, fêfile, lăpfîle* etc. În formele articulate ale substantivelor cu pluralul în *-i, -urî*, închiderea lui *-e* din articolul hotărît enclitic *-le* se produce prin asimilarea progresivă: *húştîlî, sarmálîlî* (SV, Vicovu de Jos), *túrţîlî* (BC, Bereşti, 2), *lumînărîli* (NT, Hlăpeşti, 1) etc.

III.1.1.3. Chiar si *ę* prezintă aceeași tendință de închidere, deoarece în diftongul *ęa*, din care provine, calitatea de vocală deschisă o are *a*. Diftongul *ęa*, trecînd la *ę*, a pierdut o mare parte din caracterul său cel mai deschis, *a*, care a fost atras și înglobat în elementul mai închis, *ę*. În vechea dacoromână și în dialectul aromân se conservă diftongul *ęa*, din româna comună, *ę* putînd reprezenta o etapă mai veche din procesul de monoftongare a acestui diftong (presupunînd evoluția *ęa* > *ęę* > *ę* > *e*), care apare ca rezultat al tendinței de adaptare a timbrului vocalic la acela al semivocalei. Fonetismul este frecvent în textele vechi provenind din Maramureș, nordul

---

<sup>4</sup> Același fenomen îl constatăm și în cuvintele neaccentuate în frază: *di, pin, pisti*.

Ardealului, Bucovina, Moldova și Banat, deci vorbim de o particularitate a textelor scrise în graiuri de tip nordic<sup>5</sup>.

Diftongul *ea* final accentuat se monoftonghează la *é* în Moldova (cu excepția unor puncte din sud-vest), în Maramureș, în nordul Crișanei, în partea centrală și estică a Transilvaniei: *ažuņžé*, (să) *cosé* (pentru *se cosea*), *curé* (pentru *curăa*), (să) *fășé*, *bé* (holircă), (nu) *pré*, *žiťé* (pentru *vițea*), *plășé*, *trimité*, *viné* (pentru *venea*) (SV, Vicovu de Jos), *avé* (AB, Vințu, 2), *zîcê* (AB, Căpîlna, 1); *bățém*, *scotém*, *puném* (AB, Căpîlna, 5), *viném*, *fășé*, *stăťé(m)* (BN, Ilva, 2), *scoté* (BT, Lozna, 3), *buoșém*, *fășém* (BT, Lozna, 1), *ažuņžém* (BT, Păltiniș, 3), *léturi* (GL, Matca, 7), *mă duré* (GL, Drăgușeni, 1), *stăťéi* (HN, Dealul Babii, 3), *meržé* (HN, Petrila, 3), *vin'é* (SM, Odoreu, 1), *îņșepé*, *meržé* (SV, Mihoveni, 4), *știé* (SV, Straja, 7), *mieržéu* (SV, Vicovu de Sus, 3), *ținém* (SV, Boroaia, 1), *ažuņžé* (VS, Vetrișoaia, 2), *sî meržé* (VS, Miclești, 3), *vidém* (BT, Coțușca, 1), *ni sārvoé* (IS, Ursărești, 1), *puté*, *vidé* (IS, Răchiteni, 1).

Fenomenul caracterizează și diftongul *ea* aflat în poziție medială, mai ales la formele de imperfect ale indicativului: *gățém*, *stățém*, *trăžém*; *túndéi* (AB, Vințu, 6), *meržém* (BT, Lozna, 1), *uņžéu* (BT, Talpa, 1), *ažuņžém* (BT, Păltiniș, 3; IS, Andrieșeni, 1), *fășém* (BT, Coțușca, 3), *vidém* (BT, Coțușca, 1), *stăťiéu* (BT, Coțușca, 3), *băťiéi* (NT, Hlăpești, 2); monoftongarea se produce și la alte categorii gramaticale: *șéun*, *șélaltâ* (SV, Vicovu de Jos).

III.1.1.4. Potrivit tendinței de închidere a vocalelor, *a* accentuat inițial se rostește *ă* (*ăšk'ii*, *ălg'ii*) sau chiar la *î* (*hîmbárj*, *mîntá*); de asemenea, *a* neaccentuat protonic se

<sup>5</sup> Fenomenul este întâlnit încă din secolul al XVI-lea în textele scrise în graiuri de tip nordic și se întâlnește astăzi în Moldova, cu excepția localităților din partea de sud-vest. Vezi Gheție, *Baza dialectală*; Ionescu-Ruxândoiu, *Probleme*, p. 164.



închide la *ă* (*bărăcă, călindăr, păhăr, păpúc, sândăle*). În locul lui *ă* din graiurile muntenești și din limba literară, identificăm, mai ales în partea de nord a Moldovei și în Bucovina, un *ă* în pluralul unor substantive precum *brăzdi* (BT, Coțușca, 5), *trăiști* (NT, Gîdinți, 1), *cășilî* (SV, Vicovu de Sus, 3), *păpúș* (BN, Ilva, 5), *coșări* „cășare” (BC, Căiuți, 3), *căși* (HN, Petrila, 1). Fenomenul apare și în pronunțarea numeralelor *șase* și *șapte* și a compuselor acestora: *șăișpi* (SV, Boroaia, 2), *șăptîsprîzăși* (BT, Coțușca, 1), *șăptîșpi* (GL, Matca, 3), *șăsâ, șăptî* (BT, Lozna, 3; NT, Hlăpești, 3; SV, Boroaia, 2; SV, Rădășeni, 1), *șăptî* (VS, Miclești, 1; BC, Vîlcele, 4). În cîteva situații, *a* neaccentuat, protonic, se închide la *ă*<sup>6</sup> - *apărát* (NT, Hlăpești, 2), *ăltár* (NT, Bălțătești, 1), *răvăcu* (VS, Vetrișoaia, 5), (încărcám) *băscúlî* (AB, Gîrda de Sus) -, dar și *a* postonic (*bólnăv, dăscâl*) trece la *ă*.

Dacă fenomenul predomina în secolul al XVI-lea în toată Dacoromania<sup>7</sup>, fiind întîlnit în toate graiurile dacoromâne (mai cu seamă în Transilvania și în Moldova), astăzi fenomenul este mai productiv în zona Ardealului, în timp ce în Moldova și în Crișana se înregistrează, de regulă, fenomenul opus, de deschidere a lui *ă* protonic la *a*. Astăzi, fenomenul caracterizează vorbirea populară<sup>8</sup>, în ansamblu, în opoziție cu limba standard, graiurile dacoromâne continuînd tendința veche de trecere a lui *a* neaccentuat medial la *ă* și în cuvinte recente.

III.1.1.5. În poziție medială sau finală, în graiurile moldovenești (mai puțin în partea sudică a provinciei), în partea de nord a Transilvaniei (vezi textele din BN, Ilva Mare), în Maramureș și în Crișana, avem substituția diftongului *ia*,

<sup>6</sup> În trecut, fenomenul era răspîndit în toate graiurile dacoromâne (vezi Gheție, *Introducere*, p. 70), apărînd și astăzi în unele graiuri.

<sup>7</sup> *Ibidem*.

<sup>8</sup> Iorgu Iordan (în *Limba română actuală. O gramatică a „greșelilor”*, București, 1943, p. 2) consideră trecerea lui *a* neaccentuat la *ă* un fenomen ce aparține vorbirii populare și familiare.



care se încheie la *iē* prin analogie, dar și printr-o asimilare vocalică în contact<sup>9</sup>, însă se conservă în poziție inițială de cuvânt și la început de silabă în inițială absolută: *știēm* (AB, Căpîlna, 3), *muiētī* (NT, Sagna, 2), *muiēt* (BC, Căiuți, 3; SV, Crucea, 2, 4; SV, Boroaia, 1); *băiēt* (BC, Vlcele, 2; GL, Matca, 3), *tăiēt* (BC, Vlcele, 3; BN, Ilva, 4; SV, Vicovu de Sus, 5), *gruohăiē* (BT, Lozna, 1), *băiēt* (BT, Lozna, 3), *băiētu* (BT, Coțușca, 1), *să tăiē*, *trăiē* (BN, Ilva Mare, 5), *puniē* (IS, Andrieșeni, 1), *ramîniē*, *dormiē* (SV, Straja, 6), *taiēt* (SV, Vicovu de Sus, 5). Fenomenul nu se produce în Banat, unde se menține diftongul *ia*, dar este consecvent în celelalte graiuri din aria nordică a dacoromânei.

III.1.1.6. În Crișana și în graiurile ardelenesti, mergînd din partea de nord-vest (Satu Mare) pîna spre graiurile din sud-vest (Hunedoara) și din nord-estul Transilvaniei (Bistrița Năsăud), cu reflexe în nord-vestul Moldovei și în Bucovina, tendința de închidere se manifestă și în cazul monoftongării diftongului *ǫá* (care se pronunță de fapt *ua*) la *ǫ*<sup>10</sup>, fenomen ce se datorează labializării lui *a* și dispariției elementului semivocalic: *códă*, *bólă*, *gólă*, *covóră*, *grópă*, *póte*, *scîrbóse*, *uńsóre* (AB, Scărișoara), *culór'ě*, *fórt'e*, *tót'e*, *frumóse*, *góbă*, *gróasă*, *covóră*, *póte*, *pićóre* (*d'e porc*), *piróne*, *prosópele*, (*să se*) *róje* (*la Dumnezău*), *móre*, *să-l omóră* (AB, Gîrda de Sus), *tómnă* (AB, Vințu, 1), *flóre* (AB, Vințu, 2), *frumóse* (AB, Vințu de Jos, 2), *cóptē* (AB, Vințu, 3); *Dómne*, *óie*, *grópă*, *sóre* (AB, Vințu de Jos, 6); *móră*, *scóte* (AB, Vințu, 7); *póte* (AB, Căpîlna de Jos, 1), *pórtă* (AB, Căpîlna de Jos, 3); *tróca*, *șezătóre* (AB, Căpîlna de Jos, 5), *Dómne*, *șcólă* (BN,

<sup>9</sup> Această evoluție este posibil să fi fost paralelă cu trecerea diftongului *ea* la *ē*; vezi Gheție, *Introducere*, p. 83.

<sup>10</sup> Excepție fac unele localități izolate din sud-vestul Crișanei. În unele graiuri, semivocala se mai pronunță încă, dar este slab perceptibilă: *muórte*, *cúódă*, *puóte*, *ruótă*. Menționăm că fenomenul este înregistrat și în cea mai mare parte din Transilvania.



Ilva Mare, 2), *rôtă* (BN, Ilva Mare, 3), *môrfe* (BN, Ilva Mare, 4), *aprophe*, *dômnă* (BN, Ilva Mare, 5), *șôriș*<sup>11</sup>, *pôme* (BN, Ilva Mare, 5), *socră*, *môre* d'e curêc, *dôră*, *côjă* (BN, Ilva, 6), *pôle* (BN, Ilva Mare, 7), *scôfe*, *grôpă* (HN, Dealul Babii, 1), *întôrce*, *scôfe* (HN, Dealul Babii, 3), *dômnă*, *conservătore*, *pôfe* (HN, Dealul Babii, 5), *pôfe* (IS, Răchiteni, 4), *nôpt'ě*, *Dômn'ě* (SM, Odoreu, 1), *pôt'ě* (SM, Odoreu, 2), *să jôcă*, *rôtă*, *domn'isôrele* d'ě *onôre* (SM, Odoreu, 3), *să scôlă*, *ômin'i* (SM, Odoreu, 7), *dôrâ* (SV, Frătăuții Noi, 2); *côsă*, *covôră*, *grôpă*, (îl) *întôrșe*, *scôrță* (SV, Vicovu de Jos). Dacă în cazul altor monoftongări producerea fenomenului este condiționată contextual<sup>12</sup>, nu la fel stau lucrurile și în cazul monoftongării lui *oa* la *ô* (în plus, substituirea lui *oa* prin *ô* este înregistrată numai în anumite graiuri). Așa cum se observă din exemplele de mai sus, diftongul *oa* se monoftonghează la *ô* (sunet care reprezintă o fază intermediară în procesul monoftongării lui *oa*), de regulă în interiorul cuvântului, după o consoană, fenomenul fiind generalizat în spațiul ardelenesc, dar întâlnit și în câteva puncte din nordul Moldovei și din Bucovina.

Originea fenomenului a fost subiect de discuții. Dacă I. Pătruț (*Influențe maghiare în limba română*, SCL, IV, 1953, p. 21; *Contribuții slave și maghiare la formarea subdialectelor dacoromâne*, în CL, III, 1958, p. 69) și Romulus Todoran (*Cu privire la repartiția graiurilor dacoromâne*, în LR, V, 1956, II, p. 47) consideră fenomenul drept influență maghiară (cauzat de neputința de a rosti corect diftongul *oa* de către maghiari și înlocuirii acestuia cu *a*, rostire acceptată și de români), Gr. Rusu (*Schiță a sistemului fonologic al graiului bistrițean*, CL, IV,

<sup>11</sup> *Cioareci*, pantaloni țărănești foarte strâmți, din postav alb făcut în casă, mai groși decât ȋțarii.

<sup>12</sup> Cum ar fi, de exemplu, *ga*, care trece la *ę* sau la *e* înaintea unei silabe conținând alt *e*, fenomen întâlnit în majoritatea graiurilor din aria nordică a dacoromânei.

1959) și Vasile Frățilă<sup>13</sup>, Teodor Seiceanu (*Sâncel. Monografie*, Sibiu, 2013) acordă, pe lângă rolul influenței maghiare, o mai mare importanță factorilor interni de dezvoltare a limbii, evoluției interne a graiului.

III.1.1.7. În locul lui *á* din graiurile muntenești și cele moldovenești, identificăm, la nivelul graiurilor din Hunedoara, un *é* în formele de plural, precum: *brézdele* (HN, Dealul Babii, 3), din sl. *brazda*.

III.1.1.8. Închiderea lui *o* protonic la *u* caracterizează, în special, graiurile moldovenești, atât cele din jumătatea sudică, cât și cele din partea de nord a provinciei: *urézu* (GL, Matca, 4, 5); *cucósș, cucór, bívul, díhur, ulói* (SV, Mănăstirea Humorului, Vicovu de Jos).

### III.1.2. Deschiderea timbrului unor vocale

III.1.2.1. În majoritatea graiurilor din Moldova și Bucovina (exceptând partea de sud a Moldovei), dar și în graiurile crișene, indiferent de proveniența sa etimologică, prin asimilație regresivă, se manifestă tendința de deschidere a lui *ă* protonic la *a* (situație în care vocala tonică este *a*)<sup>14</sup>: *barbát, batáie, camášâ, caráre, galiátâ, harmasári, lasát, matásă, primavára, barbát, saláš, suparát* (SV, Vicovu de Jos); *barbát, saláš, galiátâ* - în variație liberă cu *gáliátâ, îmbracát* (SV, Mănăstirea Humorului); *primavára*, dar și *primávára* la același subiect (BT, Păltiniș, 2), *maráru, salbática, zapádâ* (IS, Ursărești, 1), *carári, spalám* (IS,

<sup>13</sup> Vasile Frățilă consideră că influența maghiară nu este justificată, întrucât vocala *a* accentuată din maghiară nu este redată în împrumuturile românești din maghiară prin *ga* și nici în împrumuturile maghiare din română, diftongul *ga*, respectiv *ø* din Transilvania, nefiind redată prin *a*. În plus, diftongul *ga* se păstrează și în graiurile românești din Ungaria; cf. Frățilă, Seiceanu, *Sâncel*, p. 52.

<sup>14</sup> În Crișana, fenomenul este mai frecvent în condițiile în care este posibilă asimilarea la vocala *a* următoare, vocala accentuată, situată într-una dintre silabele următoare, fiind tot *a*.



Ursărești, 2), *malăi* (IS, Vînători, 2; SV, Liteni, 5; NT, Sagna, 4), *fașău* (NT, Farcașa, 1), *marzăli* (NT, Farcașa, 3), *ma marít*, *casatorít*, *cauutát* (NT, Farcașa, 4), *aratát* (NT, Sagna, 3), *galiátâ*, *niaparát* (NT, Sagna, 4), *camášâ* (NT, Tazlău, 2; SV, Fîntîna Mare, 2), *caldări* (NT, Băltătești, 3), *ramás* (NT, Ruginoasa, 2), *pacát* (NT, Borlești, 4), *sapát* (BC, Vîlcele, 1), *sarás* (BT, Păltiniș, 3; BT, Talpa, 1), *batăii* (BT, Talpa, 1), *camárâ* (SV, Crucea, 2), *primavára* (SV, Pîrtești de Sus, 3; BC, Vîlcele, 1), *rabdări* (SV, Boroaia, 2), *camáša* (SV, Fîntîna Mare, 2), *vatamáți* (SV, Liteni, 2), *varátic* (SV, Broșteni, 4). În *zahár* (SV, Straja, 1; SV, Vicovu de Sus, 5; SV, Liteni, 4), fenomenul se produce și în cazul vocalei *ă* posttonice, vocala deschisă preluînd și accentul.

În Bucovina, în unele puncte din nordul Moldovei și doar izolat în graiurile crișene, fenomenul trecerii lui *ă* protonic la *a* fost notat și în cazurile cînd accentul cade asupra altei vocale<sup>15</sup>, deși tipul *barbát* este mai frecvent decît tipul *batrîn* la marea majoritate a subiecților anchetați: *batrîn*, *batrînă*<sup>16</sup>, *carbúni*, *claditúra*, *colindatori*, *încapațináți*, *matúșă*, *matușói*, *padúria*, *pamînt*, *parínți*, *sacúria*, *sanatós*, *tarîță* (AB, Gîrda de

<sup>15</sup> Dacă trecerea lui *ă* protonic la *a* în tipul *barbát* a fost explicată de toți lingviștii care s-au ocupat de acest fenomen (I. A. Candrea, O. Densusianu, I. Iordan, S. Pușcariu, R. Rodoran, Al. Graur) prin asimilație regresivă, tipul *batrîn* este considerat de Sextil Pușcariu (*Din perspectiva Dicționarului: III. Despre legile fonologice*, în DR, 1922, II, p. 67) o extindere analogică a tipului *barbát* (păreră susținută și de Romulus Todoran, în *Despre un fenomen fonetic românesc dialectal: ă neaccentuat > a*, în SCL, V, 1954, p. 76), în timp ce Iorgu Iordan îl consideră un fenomen diferit de primul (de tipul *barbát*), explicat prin influențele străine exercitate asupra graiurilor care cunosc acest fenomen (păreră împărtășită și de Alexandru Graur, în *Cu privire la ă > a în românește*, în SCL, IX, nr. 2, 1958, p. 264, dar care nu oferă nici o explicație pentru tipul *batrîn*).

<sup>16</sup> La întrebarea *Cum îi spui unei femei care a trecut de 70 de ani?* majoritatea subiecților anchetați în Țara Moșilor a răspuns *batrînă*, în timp ce subiecții mai tineri pronunță *bătrînă*.



Sus), *disfacăm*, *casúță*, *facút*, *galúști*, *matúșă*<sup>17</sup> (SV, Vicovu de Jos), *paríntă* (BT, Coțușca, 1; BT, Talpa, 1; NT, Farcașa, 4; SV, Vicovu de Sus, 6), *galúști* (BT, Lozna, 1), *prașít* (IS, Romanești, 2), *manúș* (NT, Farcașa, 5), *galúști* (NT, Sagna, 3), *n-ai și taié* (BT, Talpa, 1), *prigatím*, *taiém* (SV, Straja, 1), *paharél*, *batrînî* (SV, Straja, 3), *sâ maritá*, *parétî* (SV, Straja, 5), *gaiínâ*, *cađút* (SV, Straja, 6), *dizbracát*, *vađút*, *baiét(ă)* (SV, Straja, 7), *paríntîli*, *nacajítă*, *nacajăști*, *partișéli* (SV, Vicovu de Sus, 1), *framínț*, *radicá* (SV, Vicovu de Sus, 2), *masúță* (SV, Vicovu de Sus, 4), *slanínâ*, *taiét* (SV, Vicovu de Sus, 5), *rugașúnîli* (SV, Vicovu de Sus, 6), *carút* (SV, Frătăuții Noi, 1), *paríntă* (SV, Frătăuții Noi, 2), *paharúță*, *sanatuós* (SV, Frătăuții Noi, 4), *prajítúrâ* (SV, Frătăuții Noi, 5). O analiză atentă a textelor din corpus ne arată că, la cei mai mulți vorbitori, deschiderea lui *ă* protonic în ambele tipuri nu are consecvență absolută, variația diagenerațională nefiind un criteriu clar pentru conservarea fonetismului regional de către vîrstnici sau pentru imitarea pronunțării literare de către tineri și copii.

Probabil, deschiderea posterioarei nelabiale *ă* la *a* s-a produs mai întîi în prima categorie de cuvinte exemplificată, prin asimilație regresivă, în unele regiuni fenomenul fiind extins, prin analogie, la celelalte cuvinte cu *ă* protonic, indiferent de timbrul vocalei accentuate.

Fenomenul deschiderii vocalei *ă* la *a* cunoaște o frecvență destul de mare în unele graiuri din Țara Moșilor, din Țara Oașului și de pe valea Crișului Negru (la fel ca în Banat, Maramureș și Bucovina), însă, sporadic, a fost înregistrat în

<sup>17</sup> În textele din secolul al XVI-lea, fenomenul apare cu deosebire în zonele unde se vorbeau graiuri de tip nordic, deși în Moldova predomina tendința opusă, de trecere a lui *a* la *ă*. Pentru aria fenomenului și descrierea lui, vezi Romulus Todoran, *Despre un fenomen fonetic românesc dialectal: ă neaccentuat > a*, în SCL, V, 1954, p. 63-84; Alexandru Gaur, *Cu privire la ă > a în românește*, în SCL, IX, nr. 2, 1958, p. 263-264; Dumistrăcel, *Influența*, p. 169-171.



toate graiurile dacoromâne<sup>18</sup>. Deși graiurile ardelenenești cunosc acest fenomen, nu se produce deschiderea posterioarei nelabiale în exemple precum: *primăvăra* (AB, Vințu, 1, la un subiect de 63 de ani).

III.1.2.2. Aflat în poziție medială, diftongul *ɛá* se deschide, monoftonghîndu-se la *a* (a se vedea evoluția *ɛa* > \**ǣa* > *á*), cînd este precedat de o consoană dură, în majoritatea graiurilor supuse discuției: *sámăănă* (AB, Vințu de Jos, 1,2), *dașsázâ* (BC, Filipești, 4), *sâ păzáscă* (BT, Lozna, 1), *sámâ* (BT, Vorona, 1; BT, Talpa, 1), *țesám* (HN, Petrila, 2), *sára* (IS, Andrieșeni, 1; NT, Tazlău, 4; SV, Crucea, 2; SV, Vicovu de Sus, 4; VS, Miclești, 3), *zámâ* (IS, Ursăreni, 1), *țápîn* (SV, Vicovu de Sus, 1), *sácâ* (SV, Vicovu de Sus, 4), *îșsámînă* (SV, Broșteni, 2). Altfel spus, diftongul *ɛá*, aflat în poziție medială, își pierde elementul palatal cînd urmează după o constrictivă dentală, o constrictivă prepalatală, o oclusivă bilabială sau o africată dentală. Monoftongarea lui *ɛá* are loc în mai multe situații: în poziție finală *ɛá* se monoftonghează la *é*, în poziție medială evoluează, de obicei, la *á*, apariția diftongului nefiind posibilă nici la inițială de cuvînt. După aceleași consoane dure, în poziție medială, se înregistrează monoftongarea diftongului *ɛa* la *á*: *asárá*, *zámă*, *auzît*, *parínț*, *sanatós*, *cîrnăț*, *tăț*, *parêț* etc.<sup>19</sup>.

III.1.2.3. Diftongul *je trece la é* nu doar în Crișana și în graiurile ardelenenești (*préfin* - SM, Odoreu, 2; *pêrdere* - CV, Zăbala, 1, *fêrbe* - HN, Dealul Babii, 2), ci și în unele puncte din Moldova. Depalatalizarea luată în discuție, o inovație apărută în arii marginale (Pușcariu, LR II, 322), a fost înregistrată în

<sup>18</sup> Întîlnim, chiar la același subiect vorbitor, atît forme cu deschiderea lui *ă* protonic la *a*, cît și forme fără conservarea fonetismului menționat: *plăcút*, *răzbuoî* (b, 60 de ani, 8 clase), *părînt'ele* (f, 41 de ani, 10 clase), *pălîncă*, *prăjitúrj* (f, 17 ani, 10 clase).

<sup>19</sup> Velarizarea vocalei *e* la *ă* și reducerea diftongului *ɛa* la *a* se înregistrează și după consoanele labiale dure: *jubăsc*, *mărg*, *lovăsc*, *lipăsc*.



corpusul de față în Hunedoara, în Țara Oașului, în Covasna și în graiurile din jurul Bacăului, cât și într-o arie largă a subdialectului moldovenesc, care include puncte din județele Suceava, Neamț, Botoșani și Vaslui: *prêtinî* (pierderea vocalei deschise *a* este compensată de deschiderea vocalei *e* sub accent), *prêtinî* (BC, Berești, 2; BT, Păltiniș, 3), *prêtinu* (IS, Romanești, 2), *propretâr* (NT, Tazlău, 1), *prêtenî* (NT, Cracăul Negru, 2), *fêrt* (NT, Ruginoasa, 1), *fêrbi* (VS, Popeni, 1). Uneori, vocala *e* se deschide și în cuvinte monosilabice: *lêș* (BC, Filipești, 3), *fêrt* (VS, Popeni, 3). În același timp, se înregistrează și tendința de deschidere a diftongului *ie* la *ê*, în exemple în care vocala nu este accentuată, precum *o pêrit* (SV, Broșteni, 4).

III.1.2.4. Când în cealaltă silabă există un alt *e*, vocala deschisă *ê* corespunde unui *é* din limba literară sau din graiurile muntenești: *fête(i)*, *vêde*, *lêje*, *lêmnê*, *mêr'e*, *pêr'e*, *uospêțe*, *vêde*<sup>20</sup>. Semnalăm câteva exemple din corpusul de față: *trêbe* (AB, Vințu, 1), *fêté* (AB, Vințu, 2), *k'être*, *lêmnê*, *k'êptâni* (AB, Vințu, 6), *lêmnîle* (AB, Vințu, 7), *lêmnê* (BN, Ilva Mare, 2), *clăd'êște* (HN, Dealul Babii, 3), *fêtile* (HN, Dealul Babii, 4, deschiderea vocalei *e* are loc chiar dacă vocala anterioară, sub influența dentalei muiate *ț*, se închide la *i*), *femêiile* (HN, Petrila, 2), *să țe k'ême* (HN, Petrila, 3), *lêmnî* (NT, Hlăpești, 4). Fonetismul *ê*, apărut în Transilvania înainte de secolul al XVI-lea (Ivănescu, *Probleme capitale*, 234), se produce și în câteva situații când vocala accentuată *e* se deschide fără a fi condiționată de existența unei vocale similare în silaba următoare: *to fêlu*, *cot'êț*, *curêk'*. În partea de nord-vest a Moldovei și în Bucovina se regăsesc unele fenomene vocalice

<sup>20</sup> Fenomenul constituie un arhaism, un stadiu intermediar între diftongul *ga* și actualul *é* din limba standard: *fgate* > *fête* > *fête*, *vgade* > *vêde* > *vède*, *mğare* > *mêre* > *miere*, *lğage* > *lêge* > *lége*. Vezi Frățilă, *Probleme*, p. 117-118.



consecvente în graiurile ardelenesti învecinate: deschiderea vocalei anterioare *e* (o fază intermediară între *ea* și *e*, întâlnită în texte din secolul al XVI-lea): *cămășă/cămîșă*, *fișii*, *lêli* (SV, Vicovu de Jos).

În graiurile nord-vestice (ca și în graiuri din nordul Moldovei, nordul Transilvaniei, Maramureș și Banat), fenomenul s-a extins analogic și asupra diftongilor *ea*, *ia* accentuați, aflați în silabă finală sau urmat de alte consoane decât cele palatale: *ținēm*, *ținē*, *merē*, *a mē*, *mășē*, *purcē*, *tăiēt*.

### III.1.3. Schimbări de localizare

III.1.3.1. După consoanele *s*, *z*, *ș*, *j*, *ț*, în aria nordică a dacoromânei (mai puțin după prepalatalele *ș*, *j* în Crișana, caz în care velarizarea nu se produce decât sporadic, la persoanele în vîrstă și cu puține studii), vocalele anterioare *e* și *i* se velarizează, urmare a durificării consoanelor care le precedă: *bisărică*, *săc*, *sămn*, *uăsîli*, *sîță*, *zîc*, *trezît*<sup>21</sup>, *Dumnezeău*, *prînzăsc*, *zăce*, *zîua*, *pățăsc*<sup>22</sup>.

În Moldova și Bucovina, dar și în Apuseni, în nord-estul și nord-vestul Ardealului, vocala anterioară semideschisă *e* (în poziție atonă sau tonică) se velarizează, cînd este precedată de fricativele dentale *s*, *z* (*sămănăt* - AB, Vințu, 1; *sășerăt* - BT, Vorona, 4; *ni sărvē* - IS, Ursărești, 1; *sărvît* - IS, Vînători, 2;

<sup>21</sup> În jumătatea de est a județului Arad, estul și nordul județului Bihor și în sud-vestul județului Sălaj velarizarea lui *e* la *ă* și a lui *i* la *î* se produce și în unele prepoziții (*dă*, *dîn*, *pă*, *pîntru*, *pîn* „prin” și în prefixul *des-/dez-*: *dăzbrăc*, *dăscós*).

<sup>22</sup> În special în Crișana, vocalele posterioare nelabiale *ă* și *î* se develarizează la *e* și *i* cînd sînt precedate de oclusive velare, iar vocala din silaba următoare este una palatală: *k'emêșe*, *sk'intêiē*, *k'elk'îi* (formă care apare, sporadic, în estul județului Bihor și în sudul județului Satu Mare), *întîi*, *g'indêsc*. Această tendință de asimilare regresivă a vocalelor posterioare se manifestă și în afara Crișanei, cuprinzînd Banatul, Maramureșul, o parte din Transilvania și Oltenia nord-vestică.

*Dumnăzău* - BT, Păltiniș, 4; *Dumnezău* - BT, Talpa, 1; *încălzăsc* - BT, Talpa, 2; GL, Matca, 3; *zăru* - SV, Crucea, 3; *păzăsc* - VS, Miclești, 1), de fricativele prepalatale *ș*, *j* (*coșăriu* - BC, Filipești, 2; *așăzâtă* - BC, Filipești, 4; *șărbiét* „șervet, ștergar de masă” - BT, Păltiniș, 5; *șărk’* - BT, Păltiniș, 3; *strujăni* - BT, Păltiniș, 2; BT, Talpa, 1; IS, Ceplenița, 1), de africaterile dentale *ț* și *đ* (*curățâl* - BT, Păltiniș, 5; *țălină* - BT, Vorona, 2; nu mă puot întâliézî - BT, Păltiniș, 1; *uotăt* - GL, Matca 5; *curățănja* - IS, Răchiteni, 1; *zițălu* - SV, Straja, 6; *sfințăsc* - SV, Vicovu de Sus, 5; *Dumnađău* - SV, Straja, 4, 6), de oclusivele bilabiale *b* și *m* (*bărbăcúț* - BT, Coțușca, 4; *gălbănúșu* - IS, Ursărești, 3; *mărs* - BN, Ilva, 6; SM, Odoreu, 1); de asemenea, vocala închisă anterioară *i* se velarizează, urmare a durificării consoanelor *s*, *z*, *ș*, *j*, *ț*, *đ*, *b*, care o precedă: *sîngur* (GL, Matca, 2), *grăsîmja* (NT, Sagna, 1); *zîli* (BC, Filipești, 3), *urzîz* (BT, Păltiniș, 3); *rușîni* (BC, Vîlcele, 2), *prășît* (NT, Gîdintî, 2; VS, Deleni, 1), *leșîia* (NT, Sagna, 1); *côjile* (BN, Ilva, 6), *jîdăucă* (BT, Coțușca, 4), *prăjîtúră* (IS, Andrieșeni, 3); *núnțile* (AB, Vințu, 2), *puțină*, *împărțîm* (BC, Berești, 2), *lopățîcă* (VS, Vutcani, 2). După aceleași consoane dure, în poziție medială, se înregistrează monoftongarea diftongului *ea* la *ă* (a se vedea evoluția *ea* > \**ăa* > *ă*) și dispariția lui *i* final asilabic la forme de plural (care, în unele situații, conduce la forme identice de număr la unele substantive și adjective)<sup>23</sup>: *năcăjiț* (AB, Căpîlna, 4), *harbúj* (IS, Romanești, 2), *îniț* (BC, Vîlcele, 3), *uonorăt*, (BT, Lozna, 5), *grîutăt* (BT, Păltiniș, 4).

În anumite graiuri din partea de nord-vest a dacoromânei, din nordul Transilvaniei și din Moldova, velarizarea se produce și după consoanele labiale: *mărs* (BN, Ilva, 6; SM,

<sup>23</sup> Velarizarea vocalei *e* la *ă* și reducerea diftongului *ea* la *a* se înregistrează și după consoanele labiale dure: *jubăsc*, *mărg*, *lovăsc*, *lipăsc*, (să) *trimătă*.



Odoreu, 1), *bărbăcúť* (BT, Coțușca, 4); *spărițet* (BT, Vorona, 1), *gălbănúșu* (IS, Ursărești, 3), *vȳorbînd* (SV, Mihoveni, 2), *îmvălît* (VS, Vutcani, 1).

Velarizarea vocalelor anterioare nu se produce în graiurile din aria sudică, în sud-estul Transilvaniei și în cîteva puncte izolate din restul Transilvaniei.

III.1.3.2. Asimilarea vocalică regresivă se manifestă și în cazul vocalelor posterioare nelabiale *ă* și *î*, care se rotunjesc sub influența semivocalei posterioare labiale *u* (*zúuă* - pornind de la forma cu constrictiva dentală durificată, *zíuă*; *cotăm* - pentru *căutăm*).

III.1.3.3. În special în graiurile crișene, vocala posterioară labială *o* din diftongul *uo* (în poziție inițială de cuvînt sau de silabă) se disimilează, pierzîndu-și rotunjimea și transformîndu-se în posterioara nelabială *ă*<sup>24</sup>: *uăi*, *uărăș*, *uărb*, *uătávă* etc. Fenomenul delabializării nu se produce cînd diftongul *uo* este urmat de consoane labiale<sup>25</sup>: *uobráz*, *uom* etc.

III.1.3.4. Deși întîlnită în corpusul de față doar în cîteva texte moldovenești, forma *tătă* (NT, Tazlău, 3; NT, Bălțatești, 1; SV, Pîrteștii de Sus, 3), care reprezintă o inovație a graiurilor din nordul Transilvaniei și al Moldovei, s-ar justifica prin asimilarea lui *oa* (*o*) la *ă* din silaba următoare. Forma *tăt* apare în Moldova în secolul al XVII-lea, în Transilvania fenomenul fiind întîlnit după 1700<sup>26</sup>.

III.1.3.5. Rotunjirea vocalei inițiale *î* etimologice din cuvinte precum *umblu*, *umplu*, *umflu*, care se produce din secolul al XVI-lea în scrieri datorate unor munteni (Coresi, Moxa) și după 1750 în tipărituri din Moldova și Transilvania,

<sup>24</sup> Fenomenul curpinde, pe lîngă graiurile crișene, și pe unele din centrul Transilvaniei.

<sup>25</sup> Vezi Andrei Avram, *Trecerea lui [uo] la [uă] în graiul crișean*, în SCL, XIII, 1962, p. 325-336.

<sup>26</sup> Vezi Gheție, *Introducere*, p. 80.

se explică prin asimilație vocalică regresivă. Astăzi inovația este întâlnită în aria sudică a dacoromânei, în jumătatea sudică a Moldovei și în sudul Transilvaniei.

Se păstrează, însă, *î* accentuat, inițial, etimologic (în cea mai mare parte a teritoriului subdialectului moldovean) în cuvinte precum *îmblă* (lat. *á-* + *mbl* + voc., din lat. *ambulo*, -ăre, a devenit *ă-*, *\*ămblu*, și apoi *îmblu*<sup>27</sup>, formă curentă în texte din secolul al XVI-lea; trecerea la forma *umblu* are loc după 1600) și *împle* (lat. *impleo*, *implēre* a dat forma neatestată *\*emplo*, apoi *ămplu* și *împlu*), *îmfla* (< lat. *inflare*). Fenomenul este consemnat, în textele analizate, în partea de nord-est a Ardealului, în Moldova de nord și în Bucovina, în Botoșani, dar și izolat în județul Hunedoara: *îmblă* (BN, Ilva Mare, 5; BT, Păltiniș, 1, 2; SV, Straja, 5; SV, Vicovu de Sus, 3; SV, Frătăuții Noi, 5; SV, Broșteni, 1), *îmblău* (SV, Fîntîna Mare, 1); *împle* (HN, Dealul Babii, 1); *îmflăț* (BT, Talpa, 1). În limba scrisă în Moldova din secolul al XVI-lea sînt preponderente formele cu *î-* inițial, etimologice.

### III.1.4. Timbre vocale finale

III.1.4.1. În partea de sud a Moldovei (cu extindere spre nord-estul Munteniei), în vestul, centrul și sudul Transilvaniei (vezi Frățilă, Seiceanu, *Sâncel*) și în majoritatea graiurilor crișene, se păstrează *u* final afonic și asilabic (un sunet slab perceptibil<sup>28</sup>, un arhaism fonetic) indiferent de părțile de

<sup>27</sup> Prezența lui *î* inițial în pronunția verbului *îmblă* (< lat. *ambūlo*) și a derivatelor acestuia reprezintă un fonetism etimologic (grupul fonetic latinesc *á* + *m* + consoană, din lat. *abūlo*, a devenit *\*ă-*, *\*ămblu*, și apoi *î-*, *îmblu*. Vasile Arvinte (în *Studiu lingvistic*, p. 51) remarcă, pentru limba scrisă în Moldova din secolul al XVI-lea, preponderența variantelor cu *î-* la verbul *amintit*.

<sup>28</sup> Fenomenul a fost explicat diferit de către cercetători. Valeriu Rusu (În legătură cu *-u* în limba română. Originea ariei din sud-estul teritoriului dacoromănesc, în SCL, 11.2, p. 259-267) susține că această conservare a lui *-u* a



vorbire pe care le reprezintă, atât după o semivocală (*púiy* - GL, Matca, 5; *răzbuoiy* - NT, Ruginoasa, 2), cât și după consoane simple (*beây*, *blidy*, *corbâây*, *curik'ây*, *craâyny*, *uây'k'ây*, *plugușóry*, *tolcây<sup>29</sup>*, *zâry*, *zbây*; *zidy<sup>30</sup>* - AB, Gârda de Sus; *uospây* - AB, Căpîlna, 3; *sucitóry* - AB, Căpîlna, 6; *fâay* - GL, Matca, 4) sau după grupuri consonantice (*vorbâscy*, *cunóscy* - AB, Gârda de Sus); se păstrează și -u silabic etimologic în forme de singular nearticulat, avînd lichida vibrantă muiată (*viiitóryu* - SV, Mihoveni, 3, b, 100 de ani, 3 clase; *pădurâryu*, *brigâdíryu* - SV, Liteni, 2).

III.1.4.2. Păstrarea lui *i* final afonizat în forme de singular este un fenomen general, întîlnit în toată Moldova și în Bucovina (*morâry*, *pădurâry*, *ștergâry*, *boiêry*, *k'ipêry*, *cuptiôry*, *harmasâry* (SV, Vicovu de Jos, Mănăstirea Humorului); vezi și *cuptóry* - AB, Căpîlna, 6; *pipiêry* - IS, Țibana, 4; *cuptiôry* - NT, Gîdintî, 2; *prizoniêry* (sg.) - NT, Ruginoasa, 2; *k'iperi* - SV, Crucea, 2; *cuptiuyôry* - SV, Straja, 1, SV, Vicovu de Sus, 1; *uștiargâry* - SV, Vicovu de Sus, 5, 6, SV, Frătăuții Noi, 4; *k'aptâry* - SV, Frătăuții Noi, 4; *dâhâry*, *cuptiuyory* - VS, Mărășești, 5). Prin urmare, se păstrează *i* final asilabic în cuvintele derivate cu sufixele -ar (-er), -tor sau în substantivele cu tema în vocală + r.

---

fost determinată de influența graiurilor păstorilor ardeleni, în timp ce Matilda Caragiu Marioțeanu (*Compendiu*, p. 155) îl consideră arhaism în graiul crișean și inovație în graiurile munteneste de nord-est: „În Muntenia, fenomenul a fost importat din vestul Transilvaniei și din cîteva oaze din regiunea munților, prin ardelenii care s-au stabilit aici”.

<sup>29</sup> La întrebarea *Ce pui în gura sticlei ca să poți turna ceva cu ea?*, doar un singur subiect din 19 conservă fonetismul arhaic menționat (*tolcây*), ceilalți pronunțînd fie *tolcây*, cu *i* final, redus, afonizat la singular; doar cîteva preferă forma literară *pîlniye* (b, 12 ani și b, 86 de ani, care răspunde cu ambele variante: *pîlniye*, *tolcây*).

<sup>30</sup> Cei mai mulți dintre subiecții recent anchetați în Țara Moșilor preferă forme precum *pîmniță*, *pîvniță* sau *beây*.

Dacă *i* final afonizat este general, fiind întâlnit în toată Moldova și în Bucovina (*morări, pădurări, ștergări, boieri, k'iperi, cuptiori, harmasări, sućitóri, rotári, dogári, cojocári*), diftongul *iu* este consemnat în jumătatea sudică a Moldovei<sup>31</sup>, dar și izolat în nordul Moldovei: *viitóriu* (SV, Mihoveni, 3, b, 100 de ani, 3 clase), *păduráriu, brigădíriu* (SV, Liteni, 2).

### III.1.5. Diftongări

III.1.5.1. Se manifestă frecvent așa zisa "diftongare moldovenească"<sup>32</sup> în ceea ce privește rostirea vocalelor *e* sau *o* inițiale de cuvânt sau de silabă, mai ales în poziție accentuată (dar și neaccentuate): *aližém, biēs, biéri, coliectív, cotiét, culiēs, dividiēști, fiétili, înșepiém, nievástâ, puniém, putiém, nievóie, știergár, șocniēc, liétcâ, niemțáști, pregătiēc*<sup>33</sup>, *riépidi* (SV, Vicovu de Jos), *priegătím* (BC, Berești, 2), *găliét* (BC, Căiuți, 1), *piérjili* (BC, Căiuți, 2), *vriédnič* (BC, Filipești, 2), *spieșificâ, știergár* (BC, Filipești, 4), *tiémili, profieșor* (BC, Vilcele, 1), *bișierica* (BC, Vilcele, 2); *castraviét, siérâ, tierén* (BC, Vilcele, 4), *fiélu* (BT, Coțușca, 2), *fiéti* (BT, Păltiniș, 3, 4), *piénili* (BT, Vorona, 2), *căliēc* (GL, Matca, 4), *cumiétrîia* (GL, Matca, 6), *pliecát* (IS, Andrieșeni, 2), *fimiéili* (IS, Andrieșeni, 4), *zínieri* (IS, Răchiteni, 4), *perdiéli, miéli* (IS, Ursărești, 1), *pliéti* (NT, Farcașa, 3), *riezistiénti, criésté* (NT, Gîdinti, 4), *pieriét* (NT, Sagna, 1), *niégri, pătiez* (NT, Sagna, 3), *liémni* (SV, Crucea, 1), *riestu* (SV, Crucea,

<sup>31</sup> Vezi TDR, p. 212-213.

<sup>32</sup> Vezi Emil Petrovici, *Unele tendințe fonetice ale limbii române actuale*, în CL, VI, 1961, nr. 2, p. 331. Diftongarea lui *e* la *ie* este frecvent înregistrată, atât sub accent, cât și în poziție neaccentuată.

<sup>33</sup> Putem vorbi și de diftongarea vocalelor precedate de consoane; semivocala *i* apare în diftongarea vocalei anterioare semideschise *e*, precedată de o consoană. Alteori, dentala se moaie, dar își modifică și modul de articulare, devenind africată (*pregăcięc*).



4), *plamadiésc* (SV, Vicovu de Sus, 1), *ma sîliésc* (SV, Vicovu de Sus, 1), *liémnilî* (SV, Frătăuții Noi, 1), *liémnu* (SV, Liteni, 2), *biérij*, *aliés* (VS, Deleni, 1), *uorîéz* (VS, Mărășești, 1), *gálbien* (VS, Vetrișoia, 1); *puorecliám* (BC, Filipești, 2); *guogușári* (BC, Vîlcele, 4), *puópșuoi* (BT, Talpa, 1), *buolnávâ* (GL, Matca, 3), *cuovertúrâ* (IS, Ceplenița, 1), *fasuólî* (IS, Răchiteni, 3), *vuórbîlî* (IS, Ursărești, 1), *muórcuovi*, *tuocánă* (IS, Romanesti, 4), *diépánát* (IS, Popoi, 1), *luocál* (SV, Straja, 3), *cluocotít* (SV, Vicovu de Sus, 2), *pruohuód* (SV, Vicovu de Sus, 5), *buálâ* (SV, Frătăuții Noi, 1), *uorîéz* (VS, Mărășești, 1), *frumuós* (VS, Miclești, 3), *uóuă*, *muoș*, *muoșniág*, *muášă*, *puolobuóc*, *puovírlă*, *puturuós*, *răpănuós*, *tuol* (SV, Vicovu de Jos)<sup>34</sup>. Constatăm că fenomenul este consecvent mai ales în graiurile moldovenești din jumătatea nordică, fiind prezent într-o formă mai restrînsă în jumătatea sudică a provinciei.

III.1.5.2. Pentru o arie compactă din aria sudică a dacoromânei, dar și pentru cîteva puncte din Apuseni, sudul Ardealului și sudul Moldovei (izolat în jumătatea nordică), este specifică prezența diftongului *îi* din *cîine*, *pîine*, *mîine*, care se explică prin anticiparea elementului palatal<sup>35</sup> din formele de plural, care și-au refăcut apoi un singular cu diftong: *mîinile* (AB, Vințu, 6), *pîinî* (CV, Zăbala, 3), *zîua* (GL, Matca, 9), *mîinî* (IS, Romanesti, 1). Se păstrează, însă, *î* etimologic, în *cîni*, *pîni*, *mîni*, fără a se produce anticiparea elementului palatal, în toate graiurile dacoromâne, cu excepția celor din Muntenia, estul Olteniei și Dobrogea: *cîni*, *cîni* (NT, Tețcani, 4; SV, Crucea, 4);

<sup>34</sup> Sextil Pușcariu (LR II, p. 183) afirmă că, față de modificarea lui *e-* la *je-*, diftongarea *o-* la *uo-* este mai puțin consecventă, reprezentînd un fenomen specific vorbirii comune, răspîndit în aproape toate graiurile populare.

<sup>35</sup> Anticiparea elementului palatal este o inovație specifică graiurilor muntenesti cu circulație în Oltenia, sudul Transilvaniei și în unele părți ale Munteniei; Cf. Gheție, *Baza dialectală*, p. 111).



*pînj* (BT, Lozna, 5; BT, Talpa, 1; SV, Vicovu de Sus, 1; VS, Mărășești, 1; IS, Țibana, 3), *pînga* (VS, Popeni, 2); *mînj* (GL, Matca, 8; SV, Frătăuții Noi, 6; SV, Rădășeni, 1); *mînj* (BC, Asău, 1; BT, Talpa, 2; SV, Crucea, 3; VS, Vetrișoia, 4).

## III.2. Consonantismul

### III.2.1. Fonetisme arhaice

În graiurile din Moldova, în cele ardelenenești, mergînd pînă în Banat, întîlnim și unele fonetisme arhaice, stadii mai vechi din evoluția anumitor sunete latine spre sunetele înregistrate astăzi în cea mai mare parte a teritoriului dacoromân. Aceste fonetisme arhaice apar în variație liberă cu fonetismele literare, în funcție de subiectul vorbitor, de variabilele sociolingvistice și de situația de comunicare. Deseori, același subiect vorbitor pronunță ambele forme, chiar în același enunț, uneori corectîndu-se, denotînd cunoașterea ambelor forme, dar și intenția subiectului de a scoate în evidență sau de a masca formele arhaice.

III.2.1.1. *Fonetismul arhaic*  $\hat{g}$ <sup>36</sup> se pronunță fricativ în graiurile moldovenești și bănațene (la fel ca africata sonoră, care se fricativizează în aceste arii). Ca în marea majoritatea a graiurilor moldovenești sau ardelenenești de nord și de nord-est, sunetul  $\hat{z}$  reprezintă rostirea africatei sonore  $\hat{g}$ , provenită din trecerea lui  $d$  latin +  $i, \acute{o}, \acute{u}$  >  $\hat{g}$ , urmare a celei de-a doua africatizări petrecută în latina populară tîrzie. Fonetismul este

---

<sup>36</sup> Arhaismul  $\hat{g}$ , urmașul lat.  $i$ , consoană în poziție inițială, urmat de posterioarele labiale  $o, u$ , respectiv provenit din  $d + e, i$  urmate de  $o$  sau  $u$  accentuate, devenit mai întîi  $\hat{g}$ , păstrat ca atare în subdialectul maramureșean și fricativizat la  $j$  în graiurile muntean și crișean, ca în limba literară, devine constrictivă și în graiurile moldovenești și bănațene, dat fiind faptul că orice  $\hat{g}$  se pronunță fricativ în Moldova ( $\hat{z}$ ) și în Banat ( $\hat{z}$ ). De exemplu *zoc* (< *iocum* sau *ioco*), *zug* (< *iugum*), *ažung* (< *adiungo*) etc.



întîlnit în textele vechi din secolul al XVI-lea, fiind consemnat cu regularitate în aria ce caracterizează norma literară nordică, moldovenească, pînă în secolul al XIX-lea.

Conservarea fonetismului arhaic *z/g* este întîlnită în exemple precum *ažún*, *ažútâ*, *žúnċâ*, *žúnċuċâ*, *žunicâ*, *žoc*, *žoi*, *žos*. Astăzi, fenomenul are o răspîndire mai largă și compactă față de fonetismul *ȧ* în majoritatea graiurilor moldovenești (mai puțin partea de sud a provinciei - vezi textele din județul Galați), extinzîndu-se în aria nordică a dacoromânei pînă spre graiurile vestice (mai puțin în nord-vestul țării, în graiurile din Crișana - Satu Mare, în sud-vestul și sud-estul Ardealului - Hunedoara și Covasna și în județul Alba - atît în partea apuseană, cît și în partea ardeleană, în sud-estul județului Alba. Fonetismul arhaic este întîlnit mai ales la subiecți de vîrsta a III-a, cu studii sub medii, dar este consemnat, în textele analizate, și la subiecți cu vîrsta cuprinsă între 30 și 50 de ani, cu studii liceale și profesionale:

*ažún* (BC, Berești, 2, f, 63 de ani, 8 clase), *ažúnu* (BT, Păltiniș, 2, b, 65 de ani, 8 clase);

*ažúnžî(m)* (BC, Căiuți, 4, f, 90 de ani, 4 clase; BT, Vorona, 1, b, 90 de ani, 5 clase), *ažunžém* (BT, Păltiniș, 3, b, 82 de ani, 4 clase; IS, Andrieșeni, 1, f, 73 de ani, 2 clase; VS, Mărășești, 2, f, 75 de ani, 4 clase), *ažunžé* (SV, Mihoveni, 4; VS, Vetrișoia, 2, f, 64 de ani, 7 clase; VS, Miclești, 3, f, 50 de ani, 12 clase), *ažúnš* (BC, Vilcele, 2, 3; f, 72 de ani, 8 clase, b, 80 de ani, 8 clase; IS, Ceplenița, 1, b, 68 de ani, 8 clase; SV, Frătăuții Noi, 1, b, 75 de ani, 7 clase), *ažúnž* (NT, Tazlău, 2, f, 80 de ani, 12 clase);

*žuos* (NT, Hlăpești, 4, f, 92 de ani, 1 clasă; SV, Mihoveni, 2, f, 56 de ani, 4 clase; SV, Frătăuții Noi, 3, f, 45 de ani, 10 clase; SV, Liteni, 2, b, 85 de ani, 8 clase; VS, Mărășești, 4, f, 25 de ani, 8 clase; VS, Vutcani, 1, f, 66 de ani, 4 clase), *žos* (BC, Filipești, 2, f, 30 de ani, 12 clase; IS, Andrieșeni, 1, f, 73 de ani, 2 clase; IS, Răchiteni, 2, f, 68 de ani, 5 clase);

*žuácâ* (BC, Filipești, 4, f, 40 de ani, șc. prof.), *žuoc* (BC, Asău, 2, f, 90 de ani, 3 clase; IS, Ceplenița, 3, b, 68 de ani, 8 clase; BT, Talpa, 1, f, 86 de ani, fără studii; NT, Cracăul Negru, 2, f, 98 de ani, 4 clase; SV, Broșteni, 2, f, 83 de ani, 6 clase; NT, Tazlău, 2, f, 80 de ani, 12 clase), *žucăi* (BN, Ilva, 7, f, 70 de ani, 4 clase), *žucá* (BT, Coțușca, 1, f, 75 de ani, 4 clase; BT, Lozna, 5, b, 79 de ani, 7 clase; SV, Vicovu de Sus, 6, f, 78 de ani, 4 clase; SV, Frătăuții Noi, 2, f, 86 de ani, 7 clase; SV, Boroaia, 3, f, 50 de ani, 8 clase), *sâ žuáși* (BT, Lozna, 3, f, 51 de ani, 12 clase; SV, Straja, 5), *žuócuri* (BT, Păltiniș, 4, f, 70 de ani, 4 clase), *žuáca*, dar și *ajuňžé* (SV, Boroaia, 1, b, 50 de ani, 12 clase), *žucám* (SV, Boroaia, 4, b, 81 de ani, 7 clase), am *žucát-uo* (NT, Gîdinți, 1, f, 69 de ani, 8 clase);

*ažutát* (BT, Coțușca, 1, f, 75 de ani, 4 clase; NT, Farcașa, 5, f, 68 de ani, 8 clase), *ažút* (IS, Răchiteni, 4, f, 48 de ani, 8 clase), *ažútâ* (VS, Miclești, 1), *sî-l ažúti* (BT, Vorona, 4, b, 75 de ani, 7 clase), *ažutáu*, *žumáti* (SV, Vicovu de Sus, 3, f, 71 de ani, 4 clase);

*žuoi* (BT, Talpa, 1, f, 86 de ani, fără studii; SV, Liteni, 1, f, 78 de ani, 4 clase), *žuóia* (SV, Vicovu de Sus, 3, f, 71 de ani, 4 clase);

*žumătáti* (IS, Romanești, 4, f, 56 de ani, 10 clase; SV, Crucea, 2, f, 61 de ani, 8 clase), *žumá* „jumătate” (BT, Păltiniș, 4, f, 70 de ani, 4 clase), *žumáti* (SV, Frătăuții Noi, 1, b, 75 de ani, 7 clase; VS, Mărășești, 5);

*împriežúr* (SV, Liteni, 4, f, 43 de ani, 9 clase);

Menționăm că *ž* apare alternativ cu *j*<sup>37</sup>. Fonetismul arhaic *g* nu este bine reprezentat în Crișana (în județul Satu Mare, dar

---

<sup>37</sup> De exemplu, răspunzînd la întrebarea *Cum ziceți la o vișea de 2-3 ani?*, șapte dintre cele nouă persoane anchetate în comuna Vicovu de Jos conservă fonetismul arhaic - doar sub. E, b, 12 ani și sub. H, b, 65 de ani, fost învățător, pronunță cu constrictiva *j* (*júnca*, *junícă*), ultimul subiect precizînd și varianta cu fonetismul regional: *žúnca* (*să spúni di fapt*), în timp ce toate persoanele



nici în Apuseni, în județul Alba), preferându-se, în general, fonetismul literar *j*: *jos*, *joi*, *joc*, *jucă*, *junîncă*. Africata prepalatală *ȝ* s-a păstrat, fără a evolua spre fricativă, doar în Țara Oașului și, sporadic, în Țara Moților<sup>38</sup>: *jucău* (AB, Vințu, 2, f, 52 de ani, 8 clase); *jug* (AB, Căpîlna, 4, f, 60 de ani, 8 clase), *jucă* (SM, Odoreu, 7, f, 61 de ani, 8 clase).

Consemnăm forma evoluată la constrictiva *j* în următoarele exemple și locații: *ajutăt* (BC, Căiuți, 5, f, 65 de ani, 4 clase), *jumăți* (BC, Căiuți, 6, f, 57 de ani, 10 clase; BT, Vorona, 2, f, 51 de ani, 8 clase), *ajútî* (BC, Filipești, 2, f, 30 de ani, 12 clase), *juos* (BC, Vîlcele, 3, 4; b, 80 de ani, 8 clase, b, 44 de ani, 8 clase), *junícă*, BT, Coțușca, 1, f, 75 de ani, 4 clase), *ajunzēju* (BT, Lozna, 6, b, 65 de ani, studii superioare), *ajut*, *joc* (BT, Lozna, 7, b, 21 de ani, 10 clase), *ȝiumátia* (GL, Matca, 2, 3; b, 67 de ani, 7 clase, f, 94 de ani, 4 clase), *jos* (HN, Dealul Babii, 3, b, 68 de ani, 7 clase; SM, Odoreu, 1, f, 79 de ani, 4 clase), *júós* (IS, Ursărești, 1, b, 75 de ani, 10 clase), *s-ajúngă* (NT, Gîdinți, 1, f, 69 de ani, 8 clase), *ajútâ* (NT, Sagna, 3, f, 50 de ani, 8 clase), *ajunzēm* (NT, Bălțătești, 1, f, 77 de ani, 7 clase), *jôcă* (SM, Odoreu, 3, b, 46 de ani, 12 clase), *ajutăt* (SM, Odoreu, 4, b, 46 de ani, 12 clase), *ajúňgê* (SV, Pîrteștii de Sus, 1, f, 51 de ani, 10 clase), *juos*, *jumătâti* (SV, Frătăuții Noi, 3, f, 45 de ani, 10 clase), *ajunzê* (SV, Boroaia, 1, b, 50 de ani, 12 clase), *jos* (SV, Broșteni, 1, f, 79 de ani, 4 clase; VS, Vutcani, 1, f, 66 de ani, 4 clase). Fonetismul literar este întâlnit, în textele analizate, mai ales la categoria de

---

anchetate în comuna Mănăstirea Humorului conservă în vorbirea lor fonetismul arhaic; doar sub. D, f, 48 ani pronunță cu constrictiva *j* (*junícă*), iar sub. G, b, 53 de ani, după ce răspunde *ȝunîncă*, completează în *loc de junícă*.

<sup>38</sup> Din 19 subiecți anchețați în comuna Gîrda de Sus, județul Alba, la întrebarea *Cum îi ziceți la o vîșea de 2-3 ani?*, doar trei (b, 71 de ani, 8 clase, f, 65 de ani, 4 clase și b, 12 ani) răspund *ȝunîncă* și doi (b, 86 de ani, 4 clase și f, 70 de ani, 4 clase) răspund *ȝunîncă*, ceilalți preferînd fonetismul literar *j* (printre aceștia aflîndu-se vorbitori de toate vîrstele și categoriile socio-culturale).



vorbitori tineri, între 20 și 45 de ani, cu studii cel puțin de 10 clase, dar este consemnat sporadic și la subiecți cu vârsta între 65 și 94 de ani, unul dintre aceștia cu studii superioare (65 de ani), ceilalți cu studii între 4 și 7 clase. Această statistică ne permite să conchidem că variația diagenetională poate fi luată în considerație doar parțial, cazurile de subiecți tineri, care conservă fonetisme arhaice, respectiv de subiecți vârstnici, care pronunță și cu fonetisme literare, întărind spusele noastre.

III.2.1.2. *Fonetismul ȳ* reprezintă un stadiu intermediar între latinescul *d* (urmat de *ě, ī, ĭ, i*, flexionar) și *z* din dacoromâna literară și din unele graiuri dacoromâne.

În graiurile dacoromâne, africata sonoră *ȳ* apare răspândită într-o arie compactă mai largă, care cuprinde Basarabia, Bucovina, nordul Moldovei, nord-estul Transilvaniei (în Bistrița Năsăud) și Maramureșul și într-o arie mai restrânsă, formată din Banat și nord-vestul Olteniei (*grumádȳ, spîndȳur, búďă, flămîndesc*), în multe dintre punctele în care este consemnată, africata *ȳ* apărînd ca reflex al sonorizării lui *t* în fonetica sintactică (*cîȳ\_vrei* „cîți vrei”, *îȳ\_va da* „îți va da”, *fraȳ\_de sînge/sînzȳe* „frați de sînge”). În corpusul de față, fonetismul arhaic *ȳ*<sup>39</sup> se păstrează sporadic în Moldova de nord și în Bucovina (mai ales în județele Suceava și Botoșani, dar și în unele puncte din județele Vaslui și Iași), în marea majoritate a cazurilor evoluînd la constrictiva *z*, vârsta și condiția socială nefiind un criteriu de delimitare a variației diagenetionale. Dacă în urma înregistrărilor efectuate în vederea elaborării NALR. *Moldova și Bucovina* a fost consemnată conservarea

---

<sup>39</sup> Fonetismul *ȳ* apare încă în cuvinte latine, care conțineau un *d* urmat de *iot* (provenit din *ě, ī, i* flexionar sau din *e, i* în hiat (*audîm* < *audimus*; *ȳăși* < *dēcem*; *ȳi* < *dies*; *ȳic* < *dico*; *audȳ* < *audis*; *frunȳă* < *frondea*) și în cîteva cuvinte din substrat (*mîndȳ, búďă, máďări, brîndȳă, spîndȳur*).



fonetismului arhaic *ḍ* (*grinḍ, mînd, mn'éd, rîndă*), în vorbirea contemporanilor din Bucovina, cu unele excepții, fonetismul arhaic a evoluat la constrictiva dentală *z* (*mînz, rînză*) nu doar la subiecții mai tineri<sup>40</sup>, ci și la subiecții în vîrstă<sup>41</sup>.

Exemplificăm cîteva situații de conservare a fonetismului arhaic *ḍ*: *ḍîșé, urḍálâ* (BT, Coțușca, 5, f, 78 de ani, 4 clase); *frúnḍâ* (BT, Vorona, 2, , f, 51 de ani, 8 clase; BT, Vorona, 3 f, 60 de ani, 6 clase); *sî nî binîcuvintédâ* (BT, Talpa, 1, f, 86 de ani, fără studii), *urḍâm* (IS, Răchiteni, 2, f, 68 de ani, 5 clase), *ḍîlî* (IS, Răchiteni, 4, f, 49 de ani, 8 clase), a duóua *ḍî* (SV, Mihoveni, 2, f, 56 de ani, 4 clase), *urḍît, urḍîtóri* (SV, Pîrteștii de Sus, 1, f, 51 de ani, 10 clase), *pîndăli „pînzele”, radlóḡ „răzlogi”, ratiḍâm „retezam”* (SV, Pîrteștii de Sus, 3, f, 51 de ani, 10 clase), *pîndă* (SV, Pîrteștii de Sus, 3, f, 88 de ani, 4 clase; SV, Vicovu de Sus, 2, 3, b, 24 de ani, 12 clase, f, 71 de ani, 4 clase; SV, Straja, 3, f, 62 de ani, 7 clase), *uó\_ḡcaldîm, brîndâ, frúnḍ* (SV, Straja, 1, f, 73 de ani, 8 clase), *brînda, sî-ḡcaldăști, ḍăru, ḍîlî* (SV, Straja, 2, f, 50 de ani, studii superioare), *ḍîs, vaḍút* (SV, Straja, 4, 7, b, 62 de ani, 5 clase, f, 87 de ani, 7 clase), *Dumnaḍău* (SV, Straja, 4, 6; b, 62 de ani, 5 clase, F, 87 de ani, 7 clase), *șéptiḍăș, buotiḍá, ḍéstrea* (SV, Straja, 5, f, 71 de ani, 5 clase), *auḍém, șîndăș, caḍút* (SV, Straja, 6, f, 87 de ani, 7 clase), *ḍîșé* (SV, Straja, 7, f, 87 de ani, 7 clase),

<sup>40</sup> Fonetismul arhaic a fost totuși întîlnit în anchetele noastre și la cîțiva copii de gimnaziu din Sucevița și Vatra Moldoviței, explicația fiind legată de achiziția materialului lingvistic a acestora de la bunicii cu care locuiesc, părinții aflîndu-se de ani buni în străinătate.

<sup>41</sup> La întrebarea *În ce macină pasărea grăunțele?* toți subiecții anchetați din Vicovu de Jos au răspuns *gúșă*, doar sub. I, b, 43 de ani răspunde *rînză* [K] *rîndă*. La întrebarea *Ce fată iapa?* doar trei subiecți au răspuns *mînd, mîndúc*. Mai mult, dacă în răspunsurile la întrebările indirecte adresate subiecților din comuna Mănăstirea Humorului fonetismul arhaic este înlocuit de constrictiva *z*, și întrebarea suplimentară, de tipul *spîneți și mînd sau rîndă?*, înregistrează răspuns negativ.



încalđîť (SV, Vicovu de Sus, 1), đîs, đîľi, đâ (Vicovu de Sus, 1),  
 încalđăšťi, đâru, brînda, (SV, Vicovu de Sus, 2, b, 24 de ani, 12  
 clase), đîľi, urđea (SV, Vicovu de Sus, 3, f, 71 de ani, 4 clase),  
 patruđăšť (SV, Vicovu de Sus, 4, f, 71 de ani, 4 clase), đéšťria,  
 đîșé, așadâ (SV, Vicovu de Sus, 6, f, 78 de ani, 4 clase), a duóľia  
 đî, vadút, lóbidîľi „lobodele” (SV, Frătăuťii Noi, 1), tîrđîu, néđu,  
 đéšťri (SV, Frătăuťii Noi, 2), đîc (SV, Frătăuťii Noi, 4, f, 79 de  
 ani, 8 clase; SV, Broșteni, 4, f, 69 de ani, 4 clase; VS, Vetrișoaia,  
 4, f, 63 de ani, 6 clase), đéšťria (SV, Frătăuťii Noi, 5, f, 65 de ani,  
 4 clase), audém, șeįđăšť, cîndăšť (SV, Frătăuťii Noi, 6, b, 68 de ani,  
 școală profesioanlă), urđăi (VS, Mărășești, 3, f, 75 de ani, 4  
 clase), spuđ, đáhăr, đáhări (VS, Mărășești, 5, f, 94 de ani, 4 clase),  
 đîľi (VS, Vetrișoaia, 2, f, 64 de ani, 7 clase), tunđ (VS, Vetrișoaia,  
 4, f, 63 de ani, 6 clase), đáhăr, brînda, frúndâ (VS, Popeni, 2, f, 89  
 de ani, 4 clase), đăși (VS, Vutcani, 1, f, 66 de ani, 4 clase), aragáđ  
 (SV, Straja, 1, f, 73 de ani, 8 clase) - fonetism analogic, creat  
 prin extinderea fonetismului arhaic și la împrumuturi noi,  
 probabil de la forma de plural, care s-a extins la radical.

În comuna Matca (GL), fenomenul este sporadic, doar unul  
 dintre subiecťii anchetaťi conservă fonetismul arhaic đ (đîși-  
 GL, Matca, 4, f, 72 de ani, 4 clase). Fenomenul este consemnat,  
 tot izolat, și în localitatea Petrila (HN), la doi dintre subiecťii  
 anchetaťi: đîsâ (HN, Petrila, 2, f, 62 de ani, 6 clase), đî (HN,  
 Petrila, 3, b, 53 de ani, 8 clase).

În celelalte judeťe, cum ar fi, Satu Mare, Alba, Hunedoara,  
 Covasna, Bistrița Năsăud, Bacău, Neamť, Galaťi africata  
 sonoră evoluează la constrictiva z, nemaifiind utilă  
 exemplificarea cu fonetismele literare, mult prea numeroase.

Spre deosebire de subdialectele bănăťean, moldovean și  
 maramureșean, în Crișana (cu excepťia cîtorva puncte din Oaș  
 și din aria de tranziťie din sud-est) nu apare fonetismul arhaic  
 đ, care s-a fricativizat la z, fiind, din acest punct de vedere,



subdialectul mai apropiat de cel muntean și de limba literară: *Dumnezeu, ziua, buză*. Spre exemplu, la întrebarea *Ce rămîne din lapte după ce s-a ales cașul?*, adresată unui număr de 30 de persoane din zona Scărișoara, Gîrda de Sus, Arieșeni, toți subiecții răspund *zăr*, cu africata dentală fricativizată.

### III.2.2. Africatele *ê-ê*

Tratamentul africatelor *ê-ê* (< lat. *c, g + e, i*), după Emil Petrovici, care stă la baza împărțirii teritoriului dacoromân în cinci subdialecte, reprezintă una dintre teoriile fundamentale de la care se pornește în descrierea variațiilor diatopice ale graiurilor actuale.

Africatele prepalatale se păstrează ca în limba literară în aria sudică a dacoromânei și în sudul Transilvaniei, în timp ce în graiurile din Crișana se conservă doar africata surdă, cea sonoră fiind pronunțată ca fricativă: *j*<sup>42</sup>. Nici în graiurile maramureșene nu se modifică modul de articulare al africatelor, acestea schimbîndu-și doar locul de articulare, prin durificare (*č, ģ*).

Una dintre cele mai importante caracteristici consonantice ale subdialectului moldovean este legată de trecerea africatelor *ê-ê* la fricativele *ș-ž*, prin pierderea elementului oclusiv<sup>43</sup>,

<sup>42</sup> Africata sonoră *ê* cunoaște atît forme cu africata nealterată (ca în subdialectul muntean și în limba literară) sau durificată (ca în Marmureș), cît și forme cu africata pronunțată fricativ (în Moldova, Banat și în Crișana). Dacă în Moldova și în Banat africata sonoră se fricativizează la *ž*, respectiv *ž*, în Crișana și în graiurile de tranziție dinspre Crișana spre sud-vestul sau sud-estul Ardealului pronunțarea africatei sonore se face ca *j* (cazul celor două comune anchetate din județul Alba, dar și al comunei Odoreu, din județul Satu Mare): *ajúnje* (AB, Vințu, 1); *alejéa* (AB, Vințu, 2), *mérje* (AB, Vințu, 3), *mérje* (AB, Vințu, 5), *culejém*, *strínje* (AB, Vințu, 7), *lujít* (AB, Căpîlna, 1); *fujít* (SM, Odoreu, 1), *spárje*, *aléje*, *jérunț* „genunchi” (SM, Odoreu, 3), *márjină* (SM, Odoreu, 5), *urjént* (SM, Odoreu, 7).

<sup>43</sup> Fenomenul este consecvent în cea mai mare parte a teritoriului în care se vorbește subdialectul moldovean. De altfel, vorbind despre acest



fenomenul fiind asemănător și în graiurile bănățene (*ś*, *ž*), cu mențiunea că pronunțarea acestora este ușor anterioară față de cele pronunțate în Moldova: *petreșere*, *fășău*, *șorbă*, *șînste* (HN, Petrila, 1), *tuorśám*, *zîśá* (HN, Petrila, 2), *se prișepeău*, *să țe cuminís* (HN, Petrila, 3), *merzău* (HN, Petrila, 2), *meržé*, *strînzá* (HN, Petrila, 3). Aria moldovenească a fricativizării africatelor este extinsă și spre graiurile ardelenesti de nord-est, în cazul nostru și în Ilva Mare (BN): *duśém*, *răśálă*, *śimbru* (BN, Ilva, 1), *șinevâ* (BN, Ilva, 2), *întrodúși* (BN, Ilva, 3), *adúșé*, *șuocáne*, *cuoșêni* (BN, Ilva, 4), *șôriș* (BN, Ilva, 5); *fužé* (BN, Ilva, 4).

Semnalăm câteva situații de fricativizare a africatelor prepalatale:

*șubăr* (BC, Berești, 1); *rugășúni*, *scútișili*, *Crășún*, *șitêști* (BC, Berești, 2); *fașim* (BC, Căiuți, 2); *fâși șînști* (BC, Căiuți, 5); *șéla*, *șápâ* (BC, Filipești, 1); *credișșuásâ*, *șiriádâ*, *șertám*, *scatuálși* (BC, Filipești, 2), *puáma șéie* (BC, Filipești, 2), *iertășúnia*, *vuornișél* (BC, Filipești, 4), *zîși*, *șitáscâ*, *șînșu șéla* (BC, Vîlcele, 1), *uobișéii*, *pișuárilî* (BC, Vîlcele, 3); *șéia*, *șînș* (BT, Coțușca, 1), *șăptisprîzăși* (BT, Coțușca, 3), *atúnșâ* (BT, Coțușca, 3), *fășé*, *plășinti* (BT, Lozna, 4), *iertășúnia* (BT, Lozna, 4; IS, Ceplenița, 1), *uobișéiu*, *atúnș* (BT, Păltiniș, 4), *fășém*, *rășitúri* (BT, Păltiniș, 4), *sășérát* (BT, Vorona, 4), *saráși* (BT, Talpa, 1), *mușșém* (BT, Talpa, 1), *fâși*, *cășúla* (GL, Matca, 1), *ș-uói fâși* (GL, Matca, 2), *șápâ* (GL, Matca, 4), *șeuún* (GL, Matca, 5), *șéia* (GL, Drăgușeni, 1), *munșiem* (IS, Andrieșeni, 1), *uo îșșiepút*, *șînștít* (IS, Țibana, 2), *fășięu*, *treșeá* (IS, Răchiteni, 1), *șauúnu* (IS, Romanesti, 4), *șérni*, *rășești* (IS, Vînători, 2), *șinevâ*, *rugășúni* (NT, Hlăpești, 1),

---

fenomen, Romulus Teodoran (*Contribuții*, p. 78) susține că „rostirea *ș* și *ž* în locul semiocluзивelor *č* și *g* ar fi ultima particularitate pe care și-o pierde un moldovean, atunci când suferă un puternic proces de «muntenizare» a graiului său, fie sub acțiunea graiurilor muntene, fie sub cea a limbii literare”.



*produșem* (NT, Farcașa, 5), *aîșișă* (NT, Gîdinți, 2), *k'irpîș*, *vălătúș* (NT, Gîdinți, 4), *dúlci*, *răcêsc* (NT, Tețcani, 5), *fășëm* (SV, Crucea, 1), *rășitúrî* (SV, Crucea, 2), *sușituór* (SV, Crucea, 3), *piétișî*, *većinîlî* (SV, Pîrteștii de Sus, 2), *bųoșêsc* (SV, Straja, 5), *partișêlî* (SV, Vicovu de Sus, 1), *îņsét* (SV, Vicovu de Sus, 2), *bumbașêl* (SV, Vicovu de Sus, 3), *rugașúñîlî* (SV, Vicovu de Sus, 6), *așála*, *crășún*, *disfășem*, *îņsărșinatâ*, *șáfâ*, *rășitúrî*, *sășerâm*, *șurșêli*, *șúturâ* (SV, Vicovu de Jos), *pișór*, *cuondúșîrî* (SV, Frătăuții Noi, 6), *dușëm*, *nișuodátâ* (SV, Boroaia, 1), *așêia*, (SV, Boroaia, 3), *partișipát*, *sușít* (SV, Boroaia, 5), *haidúș*, *turș* (SV, Fîntîna Mare, 1), *pișuárî*, *uopîņs* (SV, Fîntîna Mare, 3), *fáșî*, *crúșî* (SV, Liteni, 1), *proșediázâ* (SV, Liteni, 2), *atúnșá* (SV, Rădășeni, 3), *strîș*, *cuoșëm* (SV, Rădășeni, 1), *atúnșá* (SV, Rădășeni, 3), *șêia* (VS, Deleni, 1), *zîșe*, *șeleláltî*, *aîșa*, *fășëm*, dar și izolat *ê* - *plăcînta* (VS, Deleni, 2), *uorșîșî* (VS, Mărășești, 1), *sășitâ* (VS, Mărășești, 1), *șenușâ* (VS, Mărășești, 5), *sărvîșu* (VS, Vetrișoaia, 2), *fáșî*, *cuolășêi*, *tuorș* (VS, Vetrișoaia, 4), *sác*, *acêia*, *ziécî*, dar și izolat *uobișêi* (VS, Vetrișoaia, 5), *servís*, *șîņș* (VS, Miclești, 1), *dúlșî* (VS, Miclești, 2), *triizăș* (VS, Miclești, 3), *așêie*, *sâ* *șușêsc* (VS, Popeni, 6), *húșili* (VS, Vutcani, 2); *scúrzim* (BC, Căiuți, 2);

*frázed* (BC, Căiuți, 4, f, 90 de ani, 4 clase); *azúnzî* (BC, Căiuți, 4); *smúlzi* (BC, Căiuți, 6); *verzîli* (BC, Filipești, 1), *merzám*, *liņzái* *pi* *děztî* (BC, Filipești, 2); *ženun'k'* (BC, Filipești, 4), *dižába* (BC, Vîlcele, 1), *žem* (BT, Coțușca, 2), *ženun'k'*, *sărzént* (BT, Păltiniș, 1), *žínirîlî* (BT, Păltiniș, 1, 4), *nu* *mă* *puot* *întălîéžî* (BT, Păltiniș, 1), *žam* (BT, Păltiniș, 1), *azuņžëm* (BT, Păltiniș, 3; IS; Andrieșeni, 1); *azúnzim* (BT, Vorona, 1), *tuocmáz* (BT, Vorona, 3), *uņzêu* (BT, Talpa, 1), *plîņzi*, *stîņzám* (GL, Matca, 6), *mîerzám*, (GL, Matca, 9), *súzi* (GL, Drăgușeni, 1), *mulžëm* (IS, Ursărești, 2), *fulžêrî* (IS, Romanești, 1), *máržinâ* (NT, Hlăpești, 1), *ženun'k'* (NT, Tazlău, 2), *strîņžëm* (SV, Crucea, 1), *mulž* (SV,



Crucea, 4), *mărzêlî* (SV, Mihoveni, 2), *sî merzê* (SV, Mihoveni, 4), *strînzî, mărzîna* (SV, Vicovu de Sus, 2), *mîerzêu* (SV, Vicovu de Sus, 3), *alîezêm, batzôcurâ, mîerzêm, muoşnéz, strînz* (SV, Vicovu de Jos), *frâzîd, coşzêlât* (SV, Boroaia, 3), *aşunzêm, fużît* (VS, Mărăşeşti, 2), *adâuż* (VS, Mărăşeşti, 4), *zâmurî* (VS, Vetrişoiaia, 1), *aşunzê* (VS, Vetrişoiaia, 2), *serzênt, fużît* (VS, Micleşti, 1), *scûrzi* (VS, Micleşti, 2), *merzêm* (VS, Micleşti, 3).

Consoana africată alveolo-palatală surdă *ç* se păstrează în Crişana, dar şi în unele graiuri ardelenesti, la fel ca în limba literară şi ca în graiurile de tip sudic, nealterîndu-se prin durificare, ca în Maramureş, sau prin pierderea elementului oclusiv, ca în Moldova sau Banat: *atûñc, zîce, cîñc* (SM, Odoreu, 1), *atûñcina, obiçêiu* (SM, Odoreu, 3). Elementul oclusiv nu se pierde nici în partea apuseană a judeţului Alba, conservînd africata prepalatală în exemple precum: *îñcêpem, făce* (AB, Vinţu, 1, b, 63 de ani, 10 clase); *fecôri, măcină, cînzăc, atûñca, îñcêt* (AB, Vinţu, 3, b, 67 de ani, 8 clase), *atûñca, bec, cêntru, çerîâlî, çergă, çobán, çorápk', cócîna, corbác, facêm, ficôri, piçóc, piçóre, raçitûri, rêce, rugacûne, tolçér(i), zăce* (AB, Gîrda de Sus). În ceea ce priveşte africata sonoră, subiecţii în vîrstă şi cu instrucţie minimală o pronunţă ca *j*<sup>44</sup> (*mérjim şi la padûri şi la*

<sup>44</sup> Pronunţarea lui *ç* ca *j* este rezultatul coacţiunii tendinţei interne de pronunţare a africatei sonore ca fricativă şi a influenţei maghiare, care a impulsionat realizarea acestei tendinţe. Astfel, atît în Crişana şi în unele graiuri vestice ale dacoromânei (unde influenţa maghiară a fost mai puternică), cît şi în maghiara veche, această confuzie conduce la păstrarea africatei surde *ç* fără pereche sonoră. Vezi Francisc Király, *Contacte lingvistice. Adaptarea fonetică a împrumuturilor româneşti de origine maghiară*, Editura Facla, Timişoara, 1990, p. 163-164. Trecerea lui *ç* la *j* „trebuie să se fi realizat, după toate probabilităţile, printr-o fază intermediară cu *z'*, inexistenţa acestui sunet în maghiară şi dificultăţile de rostire conducînd la înlocuirea sunetului cu o altă constrictivă (*j*) şi la adoptarea acestei rostiri şi de către românii bilingvi şi, prin aceştia, şi de către cei monolingvi; cf. Pál



*biserică*) - AB, Gârda de Sus, f, 64 de ani, 8 clase; *merjeám* (*pe acló*), (*să-î puátă*) *culėje*, *spárjem* (*brazda*) - AB, Gârda de Sus, b, 71 de ani, 8 clase; *jémenî* - AB, Gârda de Sus, f, 65 de ani, 4 clase; (*să nu se*) *báje* (*apa*) - AB, Gârda de Sus, b, 77 de ani, fără studii; *jem* (*d'e prúne*) - AB, Gârda de Sus, f, 79 de ani, 8 clase; *mérjem* - AB, Gârda de Sus, f, 70 de ani, 4 clase; *creñji* (*dî brad*) - AB, Gârda de Sus, b, 86 de ani, 4 clase), în timp ce formele cu fonetisme literare (cu africata nealterată), mult mai numeroase, sînt preferate de subiecții tineri sau de cei cu studii medii<sup>45</sup> (*mérġem*, *mínġa* - AB, Gârda de Sus, b, 12 ani, 6 clase; *ċerġ*, *sparġ* (*brazdele* - AB, Gârda de Sus, f, 41 de ani, 10 clase; *ġínere* - AB, Gârda de Sus, f, 60 de ani, fostă învățătoare). Semnalăm o ușoară tendință de durificare în partea de nord-est a Crișanei (*č*, uneori notîndu-se variante intermediare între africata prepalatală și africata durificată) și de fricativizare în Țara Oașului și la extremitatea sudică (*š*, uneori notîndu-se variante intermediare între africata prepalatală și cea fricativizată).

Nici în județul Covasna, în localitatea Zăbala, africatele nu se alterează, păstrîndu-se ca în pronunțarea literară: *dôzeč*, *ċiņzeč*, *ċírca*, *prodúċeri* (CV, Zăbala, 1, b, 55 de ani, 12 clase), *să răcăscă*, *maċerát*, *s-uo mănînċe* (CV, Zăbala, 2, f, 37 de ani, 12 clase), *Crăċún* (CV, Zăbala, 4, f, 60 de ani, 8 clase), *Creċún* (CV, Zăbala, 5, f, 42 de ani, 12 clase).

Fenomenul fricativizării africatelor prepalatale nu se manifestă cu consecvență în toate graiurile din nordul dacoromânei, acestea conservîndu-se în unele zone, nu doar la subiecții tineri sau cu instrucție medie. Uneori, chiar la

---

Enikő, *Influența limbii maghiare asupra limbii române. Perioada veche*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2014, p. 206-207.

<sup>45</sup> În unele situații, fonetismul literar coexistă cu cel regional la aceiași subiecți: *dôġele*, respectiv (*să nu*) *báje* (*apa*) (AB, Scărișoara, b, 77 de ani, fără studii); *să ūúnġe*, respectiv *să ūúnġe*, *se strînġeáu* (AB, Scărișoara, f, 39 de ani, 10 clase).



subiecții în vîrstă aparținînd graiurilor moldovenești sau ardelenenești, africaterile se păstrează nealterate, ca în limba literară:

*făci* (BC, Căiuți, 1, b, 79 de ani, 8 clase); *cartă, făsim, șaizăș* (BC, Vîlcele, 2, f, 72 de ani, 8 clase); *zîcim*, dar și *zîsim*, la același subiect; *țirăș* (BC, Vîlcele, 4, b, 44 de ani, 8 clase); *boțest'e, celă, ducem, zîcem* (BC, Asău, 1, f, 57 de ani, 8 clase); *răsuțest'e* (BN, Ilva, 3, b, 50 de ani, 10 clase); *adúșe, șuocăne* (BN, Ilva, 4, f, 63 de ani, 4 clase); *uobiței* (BT, Coțușca, 4, f, 37 de ani, studii liceale), sã *fățe* (BT, Lozna, 4, f. 87 de ani, 7 clase), în *plăci*, deși la același subiect întîlnim și forma cu africata fricativizată (BT, Lozna, 7, f, 21 de ani, 10 clase); *începi* (GL, Matca, 7, 8; f., 32 de ani, 8 clase), *Crăcun* (GL, Matca, 7, b, 84 de ani, 4 clase – deși, sporadic, pronunță *Crășun*), *purcelu* (GL, Matca, 9; b, 84 de ani, 4 clase), *făce* (HN, Dealul Babii, 1, f, 72 de ani, 4 clase), *atunța* (HN, Dealul Babii, 4, f, 67 de ani, 4 clase), *făcă* (IS, Popoi, 1, f, 72 de ani, 2 clase), *cișprezece, atunța* (NT, Hlăpești, 1, f, 47 de ani, 8 clase), *uobițeiuri, suțit*, dar și *zîșă* (NT, Farcașa, 6, f, 55 de ani, studii medii), *răcitură* (NT, Tețcani, 2, f, 66 de ani, 4 clase), *căpa* (NT, Pîncești, 1, f, 62 de ani, 4 clase), *participat, céntru, civíl*, dar și *șála* (NT, Băltătești, 3, b, 96 de ani, 8 clase), *vecinili, ceva* (SV, Pîrtești de Sus, 2, b, 55 de ani, 10 clase), *papúc, cini, fați, cinevá* (SV, Pîrtești de Sus, 4, f, 88 de ani, 4 clase), *ulțeli, dulci* (SV, Straja, 1, f, 73 de ani, 8 clase), *cunțediu, cindăș* (SV, Frătăuții Noi, 6, b, 68 de ani, școală profesională), *vac, ducám* (SV, Broșteni, 4, f, 61 de ani, 7 clase), *acția, ni ducám* (SV, Rădășeni, 2), *plăcinta* (VS, Deleni, 2, f, 76 de ani, 4 clase), *dulci* (VS, Deleni, 5, f, 94 de ani, 4 clase), *începutu* (VS, Vetrișoia, 1, b, 66 de ani, 8 clase), *căpă, dec, cîmbu* (VS, Vetrișoia, 3, f, 37 de ani, 10 clase), *șumulésc, șenătuésc* (VS, Popeni, 3, f, 64 de ani, șc. prof.);



*alégi* (BC, Căiuți, 1, b, 79 de ani, 8 clase); *fuğít* (dar și *fužít*, la același subiect), *gălăgîi* (BC, Vîlcele, 2, f, 72, de ani, 8 clase); *mărîgînă* (BN, Ilva, 4, f, 63 de ani, 4 clase), sâ *mérghi* (BT, Coțușca, 4, f. 37 de ani, 12 clase), *întîelégéria* (BT, Lozna, b, 65 de ani, fost profesor), *trágem*, *drag* (CV, Zăbala, 4, f, 60 de ani, studii medii), *gem* (GL, Matca, 5, f, 37 de ani, 8 clase), *plîngi* (IS, Ceplenița, 2, b, 68 de ani, 8 clase), *culegá*, *mărîgînea* (IS, Popoi, 1, f, 72 de ani, 2 clase), *tuorcau* (IS, Popoi, 2, f, 72 de ani, 2 clase), *sîngîli*, dar și forma cu africată fricativizată, *sînzîli* (NT, Tețcani, 1, f, 47 de ani, 12 clase), *cúrghi*, *mulgê*, *ajúnghê* (SV, Pîrteștii de Sus, 1, f, 51 de ani, 10 clase), *rágilâ* (SV, Pîrteștii de Sus, 3, f, 51 de ani, 10 clase), *mîngâ* (SV, Straja, 1, f, 73 de ani, 8 clase), *cêva*, *cînevá* (SV, Fîntîna Mare, 5), *mergám* (SV, Rădășeni, 2, f, 57 de ani, 10 clase), *plînzhê* (SV, Rădășeni, 3, f, 67 de ani, 4 clase), *strîngim*, *alégim* (VS, Vetrișoia, 3, f, 37 de ani, 10 clase).

III.2.3. Oclusivele dentale *t*<sup>46</sup>, *d*, *n* (parțial și *l*, *r*) urmate de vocalele anterioare *e*, *i* și de diftongul *ea* sînt palatalizate<sup>47</sup> în toate graiurile crișene (cu excepția graiului din Oaș), în cele ardelenesti, dar și în nord-vestul Bucovinei. Astfel, în partea de vest și de nord a teritoriului lingvistic dacoromân, sub influența unui iot următor, consoanele dentalele se palatalizează în diferite stadii, fenomenul fiind specific

<sup>46</sup> În unele arii, dentala *t* se moaie, modificîndu-și și modul de articulare; în acest sens, s-au înregistrat atît fonetismul africativizat în stadiu final (*șcîu*, *vîorbêșce*), cît și fonetismul intermediar între oclusiva dentală și africată prepalatală: *condiméntce*, *cosêșcî* (pentru *cosêște*); (*măi*) *dipártce*, (*mai*) *múltce*, (*în zîua dî*) *Pástc*. Uneori, întîlnim, la același subiect, atît fonetisme intermediare între oclusiva dentală și africată prepalatală, cît și muierea dentalei *t*, fără africativizarea acesteia (*împrăștijátce*, *împrăștijáte*).

<sup>47</sup> Palatalizarea dentalelor constă în deplasarea locului lor de articulare înspre regiunea palatală. Aria fenomenului este destul de largă, cuprinzînd, pe lîngă Crișana și graiurile ardelenesti, nordul Moldovei și subdialectul maramureșean.



dacoromânei și necunoscut dialectelor sud-dunărene. Acest lucru ne îndreptățește să afirmăm că, cel puțin în prima perioadă a românei comune, palatalizarea dentalelor nu era un fenomen relevant.

Palatalizarea dentalelor în vestul și în nordul țării a fost considerată fie ca influență slavă, fiind pusă în legătură cu modul în care slavii rosteau consoanele urmate de iot (întrucât deprinderea de a muia dentalele *t*, *d* a fost învățată de români de la slavii cu care au conviețuit, în trecut, în Transilvania - vezi Emil Petrovici, *Simbioza româno-slavă în Transilvania*, în „Transilvania”, LXXIII, 1942, nr. 2-3, p. 149-156), fie ca influență maghiară (fiind corelată cu asemănarea dintre sunetele *t*, *d* din graiurile dacoromâne și sunetele maghiare notate prin *ty*, *gy* - vezi I. Pătruț, *Influența maghiară în limba română*, SCL, 1953, p. 211-217), păreri asumate parțial de Alexandru Rosetti (*Despre consoanele palatalizate și consoanele muiate*, SCL, VI, 1955, nr. 3-4, p. 199-207), care consideră că influența maghiară poate fi luată în considerație doar pentru Transilvania (Crișana și Maramureș), dar nu și pentru Banat (unde fenomenul este mai vechi și generalizat), lingvistul bucureștean conchizînd că fenomenul palatalizării dentalelor este dezvoltat în dacoromână datorită unei tendințe de palatalizare, provenită din slavă, întărit în Ardeal prin influența maghiară<sup>48</sup>. După Victor Iancu, palatalizarea dentalelor *t*, *d*, *n* ar fi apărut întâi în Banat, de unde s-ar fi extins treptat asupra Crișanei, Maramureșului și părții nordice a Transilvaniei<sup>49</sup>.

Palatalizarea dentalelor este consemnată, în textele analizate, în special în aria nordică, în graiurile ardelenesti de

---

<sup>48</sup> Vezi Ionescu-Ruxăndoiu, *Probleme*, p. 172.

<sup>49</sup> De fapt, în texte din limba veche palatalizarea dentalelor are multe atestări în zona Banat - Hunedoara, fiind mai puțin ilustrată în textele din nordul Transilvaniei, dentalele muiate alternînd cu cele nealterate; vezi Iancu, *Palatalizarea dentalelor*, p. 46.



nord-est (BN), de nord-vest (SM) și de sud-vest (AB) și în graiurile bănațene, fenomenul fiind extins și în câteva puncte din nordul Moldovei și în Bucovina. În general, în Moldova, dentalele *t*, *d*, *n*, urmate de vocalele anterioare *e* și *i* și de diftongul *ea*, se păstrează intacte, nealterându-se decât sporadic în unele puncte din nord-vestul Moldovei, unde s-au înregistrat forme precum: *dínfe*, *fráfe*, *d'es*, *cunuńii*.

Oferim selectiv câteva exemple din corpusul de față, relevante în acest sens:

*împártfe* (AB, Vințu, 1), *pregătéșfe* (AB, Vințu, 5), *scófe* (AB, Vințu, 7), *bočest'e*, *părinfe* (BC, Asău, 1); *gălúșfe* (BN, Ilva, 1), *răsučéșfe*, *numéșfe* (BN, Ilva, 3), *mínfe*, *feréșfe*, *nańínfeá*, *să-l iérfe* (BN, Ilva, 4), *scófe*, *opriéșfe* (HN, Dealul Babii, 1), *cosășfe*, *clăd'éșfe*, *stăfěi* (HN, Dealul Babii, 3), *pețéșfe* (HN, Dealul Babii, 4), *șápfe* (HN, Dealul Babii, 5), *cífeva*, *cuvínfe* (HN, Petrila, 3), *nóptě* (SM, Odoreu, 1), *d'ešťáptă*, *prěfin*, *pófě*, *fíne* (SM, Odoreu, 2), *pregătfě* (SM, Odoreu, 7), *pófe* (IS, Răchiteni, 4);

(láda) *d'ę* (zěstre) (AB, Vințu, 2); *d'e pórc*, *blídě* (BN, Ilva, 1), *tăd'ęauúna* (BN, Ilva, 2), *d'ęspícă* (BN, Ilva, 3), *d'e piătră* (HN, Dealul Babii, 1), *clăd'éșfe* (HN, Dealul Babii, 3), *d'epínd'e* (HN, Dealul Babii, 4), *d'e vítă* (HN, Petrila, 1), *d'í* la *mín'ě* (SM, Odoreu, 1), *d'ešť'áptă*, *gínd'ěști* (SM, Odoreu, 2), *să gínd'ě* (SM, Odoreu, 7), *băd'ě* „om trecut de 70 de ani”), (țuică) *d'e* (prúni) (SV, Vicovu de Jos);

*púńe* (AB, Vințu, 4), *víneri* (AB, Vințu, 5), *lémńile* (AB, Vințu, 7), *puńém*, *cárńe*, *slăńină* (BN, Ilva, 1), *șíńevá*, *lémńe*, *iártăńe* (BN, Ilva, 2), *alúńe*, *șuocáńe* (BN, Ilva, 4), *Dumńezău* (BN, Ilva, 4), *cárńe*, *hăńe* (BN, Ilva, 5), *dimińáța* (CV, Zăbala, 2, 3), *am duorńit* (GL, Matca, 3), *púńe* (HN, Dealul Babii, 2, 3), *víne* (HN, Dealul Babii, 4), *Dómńě*, *míńě*, *uo vińít* (SM, Odoreu, 1), *rămíńě* (SM, Odoreu, 7), *púńe* (SV, Vicovu de Sus, 1), *spuńe* (SV,



Frătăuții Noi, 5), *Dumnezău* (SV, Broșteni, 3), *cărna*, *diminșiata* (SV, Vicovu de Jos).

Cele câteva exemple de palatalizare a dentalei *l* le avem din zona Hunedoarei: *l'émne* (HN, Dealu Babii, 1), *l'e pun* (HN, Dealul Babii, 4), *flúierile* (HN, Petrila, 1).

Oclusivele dentale *t* și *d* se palatalizează în stadii diferite în regiunile sus amintite, grupînd, pe de o parte, graiurile din Crișana cu cele din Maramureș, de cealaltă parte, graiul din Banat (unde palatalizarea dentalelor este mai avansată decît în aria delimitată anterior).

Fenomen general și consecvent în graiurile bănățene<sup>50</sup> (dar consemnat și în aria extrem sudică a Crișanei și în unele localități din nord-vestul Olteniei), palatalizarea dentalelor *t* și *d* (cînd sînt urmate de o vocală anterioară sau iot) și modificarea modului de articulare (din oclusive în africcate) este întîlnit și în alte zone izolate din partea de nord a Moldovei: *iyôci* (IS, Răchiteni, 1, 3), *stăcivi* (IS, Răchiteni, 2), *puáci* (IS, Răchiteni, 3), *șcîu*, *hîrcîii* (NT, Farcașa, 1), *nîșci* (NT, Farcașa, 3), *șcăzâ* „ștează”, *fuárçi* (NT, Farcașa, 5), *drúșci*, *stăcêu* (SV, Fîntîna Mare, 2); *gi* urmă, *gi* țăsút (IS, Răchiteni, 1, 2), *gîzâba* (IS, Răchiteni, 4), *gi* sâ rasuná (NT, Farcașa, 3), *gi* zîli, *nî dağá* „dădea” (NT, Farcașa, 5), *șăptizăș gi ani*, *gi um\_fiel* (SV, Fîntîna Mare, 1), *gi* sînzî, *gi* uouâ (SV, Rădășeni, 3). Semnalăm africcatizarea dentalelor *t*, *d* + *e*, *i* > *ê*, *g*<sup>51</sup> și în câteva puncte din Bucovina. În acest sens, s-au înregistrat atît fonetismul africcatizat în stadiu final, cît și fonetisme intermediare între oclusiva dentală și africcata prepalatală: *cosêșci* (pentru *cosêște*),

<sup>50</sup> Într-o parte a ariei cu dentalele palatalizate, oclusivele muiate *t*, *d* au evoluat, sub influență sîrbă, la africcatele *ć*, *đ*, modificîndu-și modul de articulare.

<sup>51</sup> Emil Petrovici (în *Simbioza româno-slavă în Transilvania*, în „*Transilvania*”, 73, 1942, nr. 2-3, p. 149-156) consideră că pronunțarea muiată a consoanelor dentale *t*, *d*, *n*, urmate de vocalele anterioare *e* și *i*, reprezintă o particularitate a graiurilor ardelenesti.



(săptămâna) *păcimilor*, (să) *pregăcește* (SV, Vicovu de Jos); *coțet* (pentru *coteț*), *frăcimiu*, *lăpce*, *șăpçi*, (să) *șcîm*; *cîfcodată*, *înăînfçi*, *lăpfçi*, *mulfçi*, *preparăfçi*, *priiefçini*, *tăfçi*, *trimetfca*, *șfçî* (SV, Mănăstirea Humorului). Aceeași situație se întâlnește și în cazul dentalei sonore, cu mențiunea că predomină fonetismul intermediar între *d'* și *g*: *gi vîtă*, *gînci*; *blíd'gi*, *d'gînt*, (*pi*) *d'gal*, (*uoliacă*) *d'gi sári*, (*un pahár*) *d'gi uulei*, (*iera alb*) *d'gi lúmi*, (*animáli*) *d'gi lăpfçi*, (*fábriș*) *d'gi biéri* (SV, Mănăstirea Humorului). Și în vorbirea subiecților înregistrați în județul Alba, în Munții Apuseni, dentala *t* se moaie, modificîndu-și și modul de articulare, înregistrîndu-se, în acest sens, atît fonetismul africativizat în stadiu final (*șcîu* - AB, Gîrda de Sus, f, 76 de ani, fără școală; *vûorbéșce* - AB, Gîrda de Sus, f, 6 ani), cît și fonetismul intermediar între oclusiva dentală și africata prepalatală: *condiméntce*, *coséșçi* (pentru *coséște*) - AB, Gîrda de Sus, f, 41 de ani, 10 clase; (*măi*) *dipártce*, (*mai*) *múltce*, (*în zîua d'i*) *Pástc* - AB, Gîrda de Sus, f, 70 de ani, 4 clase).

În Crișana, în nordul și vestul Transilvaniei, în Maramureș, dar și în unele puncte din nord-vestul Moldovei și Bucovina se înregistrează confuzia oclusivelor palatale *k'*, *g'* cu dentalele muiate *f*, *d'*<sup>52</sup>, cînd sînt urmate de vocalele anterioare sau de diftongul *ea*: (*să*) *fême* „să cheme”, *uof* „ochi”, *tag* „cheag”, *d'ăță* „gheață”, *únd'îie* „unghie”, *dejd'ețătă* (SM, Odoreu, 2). Aceeași transformare fonetică o întîlnim și în cazul labialelor *p*, *b* (uneori și a lui *v*), care apar palatalizate în

<sup>52</sup> Singura regiune care păstrează distincția între oclusivele dentalele *t*, *d* și oclusivele palatale *k'*, *g'* este Țara Oașului: nu se palatalizează dentalele, în schimb palatalele *k'*, *g'* evoluează la *f*, *d'* (*mă tem*, dar *fem* „chem”). Tot în Țara Oașului, *f* (< *k'*) din grupul consonantic *șf* este depalatalizat: *știmb* „schimb”, *știop* „șchiop”. Vezi TDR, p. 295.



stadiile *t*, *d*: *fei* „piei”, *tept* „piept”, *uărd* „orbi”, *ștird* „știrbi”, *d’ir* „vin”<sup>53</sup>.

Alteori, oclusivele palatale își modifică modul de articulare, devenind africcate. Vorbim de africcatele secundare, rezultate ale africcatizării oclusivelor palatale, care nu se identifică cu africcatele primare și care, într-o arie destul de largă (trecînd din Moldova spre graiurile ardelenesti de nord-est), devin fricative, prin pierderea elementului oclisiv. Fenomenul transformării oclusivelor palatale *k*’, *g*’ în africcatele prepalatale *č*, *ğ*<sup>54</sup> este consemnat, în textele analizate, în partea de nord-vest a dacoromânei, în Crișana (SM), în nord-estul Ardealului (BN), dar și în Bucovina, fiind ilustrat prin: *curéc* - la nici un subiect nu apare varianta *curék*<sup>55</sup>; *uunčėș*, deși se înregistrează, mai rar, și *uun’k’ėș*; *čišcă*<sup>56</sup>; *străcină*, dar predominant *strák’ină* - cinci subiecți din nouă preferă a doua formă (SV, Vicovu de Jos); *curéc* (BN, Ilva Mare, 1, 6); *račiu* (NT, Farcașa, 4), *curéc* (SV, Straja, 1), *înčięgat* (SV, Straja, 2), *čamá* „chema” (SV, Straja, 5), *uréc* (SV, Straja, 7), *čag*, *čišliăcu*

<sup>53</sup> Din cauza acestor confuzii și transformări fonetice se ajunge la neutralizarea opoziției dintre cele trei serii de consoane (*t* rezultat din palatalizarea lui *t*, *t* rezultat al confuziei cu *k*’ și *t* stadiu al palatalizării bilabialei *p*): *tămă* „teamă” / *tămă* „cheamă”, *părțe* „perete” / *părțe* „pereche”; *fei* „tei” / *fei* „chei” / *fei* „piei”; vezi Frățilă, *Probleme*, p. 120; *Dialectologie română*, p. 156; I. Pătruț, *Velarele, labialele și dentalele palatalizate*, în DR, X2 (1943), p. 298-308.

<sup>54</sup> G. Ivănescu (ILR, p. 474-475) apreciază că prefacerea sunetelor *k*’, *g*’, precum și a sunetelor *t*’, *d*’ în *č*, *ğ* este realizată în secolul al XVI-lea în Ardeal în regiunea Bistrița-Năsăud - Alba, propunînd ca probabilă datarea fenomenului în aceeași perioadă pentru transformarea dentalelor muiate *t*’, *d*’ în africcatele *č*, *ğ*.

<sup>55</sup> Se înregistrează și *vărză*, însă de fiecare dată este oferită și forma *curéc*; subiectul C, f, 43 de ani pronunță *curéc*, cu mențiunea *vărză nu spūnem*, iar sub. D, f, 14 ani, răspunde *vărză sau curéc*, forma ultimă fiind utilizată mai des.

<sup>56</sup> O întîlnim atît la sub. C, f, 43 de ani, cît și la un băiat de 14 ani (sub. E).



(SV, Vicovu de Sus, 2); *curéc* (o singură dată apare *curék'*), *uun'cêș* (deși se înregistrează și *uun'k'êș*, *uun'k'*), (ii) *cămâ*, *cișcă* - alături de fonetismul intermediar între *k'* și *ê*: *k'cișcă* (SV, Mănăstirea Humorului).

### III.2.4. Palatalizarea labialelor<sup>57</sup>

Deși cuprinde o parte importantă a teritoriului dacoromân<sup>58</sup> (dar și dialectele aromân, unde fenomenul este general și consecvent și meglenoromân, unde fenomenul se manifestă parțial), aria subdialectului moldovean reprezintă zona tipică a formelor cu labialele palatalizate, fenomenul fiind aici general și consecvent, afectând toate cele cinci consoane din categoria labialelor<sup>59</sup>.

Palatalizarea se produce în etape succesive. Dacă prima etapă a palatalizării, comună tuturor labialelor, constă în adăugarea unui element fricativ palatal între labială și iot (*ph'*,

<sup>57</sup> În esență, fenomenul palatalizării labialelor se referă la deplasarea locului de articulare al unei labiale (*p, b, m, f, v*) în contact cu un iot următor. Fenomenul se produce atât în cuvinte moștenite din latină (cu labiala urmată de *ě* sau *ĩ* accentuați), precum și în cuvinte pătrunse mai târziu în limbă (chiar și când labiala era urmată de *i* neaccentuat). Cf. Marius Sala, *Contribuții la fonetica istorică a limbii române*, Editura Academiei RSR, București, 1970, p. 29; de ex., *piper* > *k'iper*, *picioar* > *k'ișor*, *vițel* > *d'ițel*.

<sup>58</sup> Palatalizarea labialelor este un fenomen parțial în dacoromână, în sensul că nu apare pe întreg teritoriul și nici la toate labialele în același grai, labialele rămânând nealterate, ca în limba literară, în graiurile muntenesti (centrale și de vest), în graiul bănațean și în jumătatea sudică a ariei crișene, palatalizându-se în graiurile moldovenești, în Maramureș, în jumătatea de nord a Crișanei și, parțial, în graiurile muntenesti de est. Vezi, pentru o prezentare sistematică a fenomenului, Caragiu Marioțeanu, *Compendiu*, p. 159-168.

<sup>59</sup> Vezi, pentru o prezentare detaliată, Sorin Guia, *L' état actuel de la palatalisation des labiales dans le sous-dialecte moldave (étude basée sur les données figurant dans le NALR. Moldavie et Bucovine)*, în „Langue et littérature. Repères identitaires en contexte européen” (Lucrările celei de-a VIII-a Conferințe Internaționale a Facultății de Litere, Pitești, 4-6 iunie 2010), nr. 6/2010, Editura Universității din Pitești, 2010, p. 55-64.



*fh'*, *by*, *vy*, *mȳ*, urmată de evoluțiile lui *ȳ* la *ń* - obținându-se, astfel, stadiul *mń* și *h'*, *y* care devin oclusivele palatale *k'*, *g'* - obținându-se stadiile *pk'*, *fk'*, *bg'*, *vg'*), eliminarea labialelor din grupurile amintite nu a avut loc simultan pentru toate labialele, primele fiind labiodentalele, consemnate ca arhaisme în formele *h'*, respectiv *y* (din care au apărut, probabil, fonetismele *ș*, *ž*). Pentru bilabialele orale, sînt înregistrate, alături de stadiile *pk'* (*pĉ*), *bg'* (*bĝ*), stadiile finale *k'*, *g'*, obținute prin eliminarea labialei. Regional sînt atestate și fonetisme ca *p(t')*, *b(d')*, *p(ĉ)*, *b(ĝ)*, mai ales în Transilvania și în Bucovina (explicabile prin intervenția unor fenomene regionale de substituire a oclusivelor palatale prin dentale palatalizate sau prin africte prepalatale), sau ca *s*, *z*, pentru labiodentalele *f*, *v*, în Maramureș, dar și în unele puncte din Bucovina - mai ales *z* pentru *v* (explicabile, probabil, prin influența unor graiuri ucrainene sau poloneze, care cunosc fenomenul neutralizării opoziției dintre constrictivele prepalatale *ș*, *j* și constrictivele dentale *s*, *z*)<sup>60</sup>.

#### III.2.4.1. Palatalizarea bilabialelor *p*, *b*, *m*

În cea mai mare parte a Moldovei, palatalizarea bilabialelor *p*, *b* și *m* înregistrează stadiile finale *k'*, *g'* și *ń*, care presupun eliminarea labialei: *k'átrâ*, *k'ept*, *k'ele*, *k'iuuliâ*, *k'îșor*, *k'iruáni*, *k'ivniâ*, *k'îlotâ*, *grok'*, *luk'*<sup>61</sup>, *îŋ'k'edic*, *cok'itâ*, *căk'îâ*; *alg'inâ*, *g'ini*, *g'ivol*; *g'ivoliâ*, *g'îș*, *g'îșuri*, *og'ală*, *alg'îii*, *bărg'îii*; *îeluâ*, *îez*, *îięz*, *îiuârâ*, *îiriăsâ*, *îîlâ*, *îinuni*, *luńinâ*, *k'eń*.

Exemplificăm din textele moldovenești supuse analizei forme cu labiala palatalizată în stadiu final: *tuok'îlâ*<sup>62</sup>,

<sup>60</sup> Vezi, pentru o prezentare detaliată, Ionescu-Ruxăndoiu, *Probleme*, p. 167-171.

<sup>61</sup> În pl. *lupk'*, ca și în *copk'il*, bilabiala *p* se menține, datorită contextului fonetic, în aproape toate graiurile moldovenești. Cf. Turculeț, *Dialectologie*, p. 143.

<sup>62</sup> *Topilă*, *topile*, loc îngrădit în albia unui râu sau într-o apă stătătoare unde se pun la topit cînepa sau alte plante textile; bazin de topire a plantelor



*snuok'isųóri* (BC, Căiuți, 6), *k'épt* (BC, Filipești, 4), *stîlk'* (BT, Lozna, 1), *snók'*, *k'isųári* (BT, Vorona, 4), *șark'*, *sk'íni* (BT, Păltiniș, 3), *sk'inária* (GL, Matca, 8), *snuok'* (IS, Ceplenița, 1), *k'isát* (IS, Romanesti, 1), *k'íuă*, *k'ilúg*, dar și *pisátâ* (NT, Hlăpești, 2), *k'ic*, *k'isųór* (NT, Hlăpești, 4), *sk'inári* (NT, Tazlău, 1), *k'eptaráș* (NT, Tazlău, 2), *k'isăzi*, *k'íuâ* (NT, Bălțătești, 2), *k'isųári*, *k'ipéri* (SV, Crucea, 2), *k'átrâ*, *k'isóru* (SV, Pîrteștii de Sus, 3), *șorák'*, *uok'ínș* (SV, Pîrteștii de Sus, 4), *k'aptári* (SV, Frătăuții Noi, 4), *k'isųári* (SV, Broșteni, 2), *pișųárilî* (SV, Rădășeni, 3), *îŋ'k'istriéști* (SV, Rădășeni, 5), *k'átrâ*, *snuok'* (VS, Mărășești, 1), *k'icátâ*, *k'isųári*, *uok'íncâ* (VS, Mărășești, 2), *înșek'* (VS, Mărășești, 4; VS, Vetrișoaia, 4; VS, Vutcani, 1), *năsîk'álâ* „nisipeală” (VS, Vetrișoaia, 1), *k'épttîlî* (VS, Vetrișoaia, 2), *îŋ'k'etriéști* (VS, Vetrișoaia, 5), *k'isųárilî* (VS, Miclășeni, 4; VS, Vutcani, 1);

*g'ini* (BC, Vîlcele, 2), *g'ínî* – deși la același subiect întâlnim și forme cu bilabiala nealterată (BT, Coțușca, 2), *g'íni* (GL, Matca, 1; IS, Vînători, 2; VS, Mărășești, 5; VS, Popeni, 4), *deg'é* dar și *debeá*, în același enunț (IS, Ursărești, 1), *deg'é* (NT, Hlăpești, 1), *scuog'ituári*, *g'ínî* (NT, Sagna, 2), *g'ínî* dar și *bínî* (SV, Crucea, 2), *ag'é* (SV, Frătăuții Noi, 2), *g'inișųór* (SV, Frătăuții Noi, 4; VS, Vetrișoaia, 2), mă *îng'îi* (SV, Boroaia, 2);

*niriása*<sup>63</sup> (BC, Filipești, 4; IS, Răchiteni, 4), *níca* (BC, Filipești, 2), *níc* (BC, Vîlcele, 1), *n\_erá* rușîni (BC, Vîlcele, 2), *părîntâ níî* (BT, Coțușca, 1), *duornîēm* (BT, Păltiniș, 1), *nîjlocu* (BT, Lozna, 1), *salcîn* (GL, Matca, 7), a *nîiei* (GL, Matca, 9), *nirusâ* (GL, Matca, 4), cuvîntu *neų* (IS, Romanesti, 1), *nel* (IS,

---

textile, săpat în cîmp și legat printr-un canal de o apă curgătoare sau de un lac; din bg., sb. *topilo*.

<sup>63</sup> La același subiect vorbitor (f, 40 de ani, școală profesională) sînt consemnate și forme cu labiala nealterată: *mirîásâ*, *huóra mirésâ* (BC, Filipești, 4).

Romanești, 1), băiētu *neu* (NT, Gîdinți, 1), *adorńít* (NT, Tazlău, 3), *deńjăza* (NT, Tețcani, 4), *ńercuri* (NT, Bălțătești, 3), *frátińiu* (NT, Ruginoasa, 2), *ńeri* dî albínî (SV, Mihoveni, 1), *ańázâ* (SV, Mihoveni, 2), *nińíca*, *ńéđu*, *nińíca*, *ńírili*, (SV, Frătăuții Noi, 2, 5; SV, Liteni, 5), *ńíji* (SV, Boroaia, 2), *ńélu* (SV, Liteni, 1), *ńíjlócu* (SV, Liteni, 4), *luńínâ* (SV, Liteni, 5), *ńíja* „mie” (VS, Mărașești, 2); palatalizarea bilabialei *m* în stadiu final, cu pierderea labialei, este consemnată și în Munții Apuseni, în localitatea Vințu de Jos: *ńirińásă* (dar și *míre*) la același subiect (AB, Vințu de Jos, 2).

Pe lângă palatalizarea în stadii finale a bilabialelor (de tipul *p* la *k'*, *b* la *g'*, *m* la *ń*), în Moldova, într-o arie mai restrînsă, aflată aproximativ între Roman și Vatra Dornei, se conservă încă fonetismele de tipul *p(ĉ)*, *b(g')/b(ĝ)*, *m(ń)*, specifice graiurilor ardelenesti. Pentru bilabialele orale *p* și *b*, palatalizarea în stadiu intermediar este consemnată, în textele supuse analizei, în nord-estul Transilvaniei (vezi textele din Ilva Mare, județul Bistrița Năsăud) și în nordul Moldovei (în județele Suceava, Neamț), în timp ce bilabiala nazală *m* se păstrează în forme palatalizate în stadiu intermediar, pe lângă zonele menționate mai sus, și într-un punct din partea de vest a județului Bacău, în localitatea Asău:

(*p(ĉ)*)<sup>64</sup>: *pĉéľia*, *uopĉińş* (BN, Ilva Mare, 5), *nápĉ* (BN, Ilva Mare, 6); *gropĉ* (SV, Straja); *pĉílotă* (SV, Dorna Candrenilor, Ilișești); *cuopĉílâ*, *cuopĉi*, *pĉiruón*, *pĉílotă*, *ţol pĉuát*, *pĉiuulíťâ*, *stúpĉ*, *ímpĉediş*, *pĉicát*, *pĉişcâ* (SV, Mănăstirea Humorului);

<sup>64</sup> Iotul, care se constituie în element favorizant al acestui fenomen fonetic, a evoluat la oclusiva palatală *k'* și apoi se africitizează la *ĉ* (*p > k' > ĉ*). Aria lui *p(ĉ)*, ca reflex al palatalizării labialei *p*, ocupă, de fapt, o zonă mai largă - nordul Bucovinei, Maramureșul și Crișana - în care labiala se conservă.



*cuopcîlâ, cuopcîlîţâ<sup>65</sup>, pċiruón<sup>66</sup>, pċîlotă, Țuol pċîuat, pċîuă, împċestrîm, împċêdiş, împċêlicât, încedicât, barabûlî pċisâti, căpċîţâ* (SV, Vicovu de Jos); *duospċâscă, topċîm* (SV, Straja, 1); *pċuârîli* (Straja, 3) - formă la care se ajunge prin palatalizarea în stadiu intermediar a bilabialei surde inițiale, urmată de căderea palatalei *k'*; *cuopcîlâ* (Straja, 5); *pċîşuór* (Straja, 7), *Țuopcîlâ* „topilă” (SV, Vicovu de Sus, 3), *Țuălî pċîuătî* (SV, Vicovu de Sus, 6); *cuopcîlâ* (NT, Farcaşa, 4);

*b(g')*: *bg'iholiţâ* (SV, Vama, Ostra, Preuteşti, Vicovu de Jos); *bg'iş* (SV, Izvoarele Sucevei, Moldoviţa) și chiar *b(ĝ)<sup>67</sup>: bĝiholiţâ* (SV, Straja, Cajvana, Coşna, Dorna Candrenilor); *bĝîşuşcă*, SV, Straja, Vicovu de Jos); *trîmbĝîţâ* (SV, Straja, 5), *bĝîş* (SV, Prăleni, Dorna Candrenilor, Argestru); *barbĝîi* (SV, Straja, Ciocăneşti, Argestru, Vicovu de Jos, Ilişeşti); *albĝînă* (SV, Ciocăneşti, Şaru Dornei, Argestru); palatalizarea bilabialei *b* în stadiu intermediar *b(ĝ)*, cu africativizarea occlusivei palatale, o întâlnim și în Ilva Mare: *zdrûobĝîm* (BN, Ilva, 4), *bĝâta* (BN, Ilva, 6).

*m(n)*: palatalizarea bilabialei *m* în stadiul *mñ* o întâlnim în Bistriţa Năsăud (vezi anexele cu Ilva Mare: *mñîşcăm, nimñîca* - BN, Ilva, 2; *mñîċre, mñî-l adúc\_amintċe* - BN, Ilva, 2; *mñîjluócu* - BN, Ilva, 4; *nimñîc* - BN, Ilva, 4, 5), în Țara Oaşului (soţu *mñeu*, dar și forme cu labiala palatalizată în stadiu final, *mñċe, dorñ, durñît* - SM, Odoreu, 1; *nimñîcă* - SM, Odoreu, 2; *mñîreăsa, mñîrele* - SM, Odoreu, 3), fenomenul extinzându-se în nord-

<sup>65</sup> La întrebarea *Dacă-i parte femeiască, cum îi spui copilului nou născut, pe lângă fetiţă*, se înregistrează, cel puțin ca a doua formă, *cuopcîlâ*. Subiectul A, f, 89 de ani, are conștiința lingvistică a zonelor învecinate, oferind și un comentariu după răspuns: *cuopcîlîţâ, la Străja să zîşi baiċetă*.

<sup>66</sup> Toate persoanele anchetate, inclusiv subiecții copii, răspund *pċiruón* la întrebarea *Cum numiți cuiul acela lung și gros ca degetul?*

<sup>67</sup> Când bilabiala *b* este urmată de *iot*, acesta din urmă evoluează la ocusiva palatală *g'*, care se africativizează (*b > g' > ĝ*). Stadiul *b(ĝ)* de palatalizare a lui *b* reprezintă o inovație în aria mai largă - nordul Bucovinei, Maramureșul și Crișana - în care labiala se conservă în urma palatalizării.



vestul Moldovei și în cea mai mare parte a Bucovinei: *mńícă*, *lumńínĵi* (SV, Straja, 3), *mńiriása*, *mńic* (SV, Straja, 3, 5), *mulťamńím*, *mńișcăm* (SV, Straja, 4), *mńijlųócu*, *Mńihái* (SV, Straja, 7), *mńic*, *mńicúťă* (SV, Vicovu de Sus, 1), *amńáz*, *lumńinĵ* (SV, Vicovu de Sus, 5), *mńireása* (SV, Vicovu de Sus, 6), *mńelută*<sup>68</sup>; *mńiuáră*<sup>69</sup>; *mńěz*<sup>70</sup> (SV, Cîrlibaba, Mănăstirea Humorului); *amńáză*, *mńiruit* (SV, Mănăstirea Humorului); *lumńínă* (SV, Vicovu de Jos), *mńicúť* (SV, Crucea, 2), *ųómu mńeu*, *mńis*, dar și forme cu bilabiala palatalizată în stadiu final, *ńĵěl* (SV, Broșteni, 1), *că-mń anínă puárta*, *máma mńe* (SV, Broșteni, 2), *mńícă* (SV, Broșteni, 3). Izolat, fenomenul este consemnat și în partea de vest a județului Bacău, în comuna Asău (*mńiriásă*, *amńáză* - BC, Asău, 2), în localitatea Coțușca, aflată în partea de vest a județului Botoșani, la granița cu județul Suceava (*mńelută*, *mńel*, deși la același subiect întâlnim și forme cu bilabiala nealterată, *mícă* - BT, Coțușca, 4), dar și în localitatea Farcașa, situată în partea de nord-vest a județului Neamț, între comuna Poiana Teiului și orașul Vatra Dornei (*mńĵi* - NT, Farcașa, 4).

Prezența în nordul Moldovei a acestor forme de palatalizare tipic ardelenesti se datorează imigrării în această zonă a unor graiuri transilvănene, care cunosc aceleași stadii<sup>71</sup>, întrepătrunderii cu graiurile din Maramureș și Transilvania. Din acest motiv, în majoritatea punctelor din Bucovina și în unele puncte din nord-vestul Moldovei se distinge o zonă în care labialele apar palatalizate în stadiu intermediar, labiala

<sup>68</sup> Apare în câteva puncte din partea de nord a Moldovei.

<sup>69</sup> *Mńiuáră* este întâlnit în general în Bucovina (Straja, Vicovu de Jos, Izvoarele Sucevei, Frasin, Prăleni, Catrinari, Mănăstirea Humorului - SV). La Crucea - SV avem forma *mńiuoriťă*.

<sup>70</sup> Întâlnim și forma cu păstrarea fonetismului arhaic *ĵ* în *mńěd* în Vatra Moldoviței, Vicovu de Jos, Șaru Dornei, Prăleni, Ilișești - SV.

<sup>71</sup> Vezi TDR, p. 214.



păstrându-se în grupurile palatalizante  $pk'$  ( $p\hat{c}$ ),  $b(g')$  ( $b\hat{g}$ ),  $m\acute{n}$ <sup>72</sup>, ca în graiurile transcarpatice. În plus, nord-vestul Moldovei este zona în care bilabiala  $m$  se palatalizează în stadiul  $m(\acute{n})$ ; în restul provinciei, fenomenul este sporadic, generală fiind palatalizarea în stadiul final.

Palatalizarea labialelor este un fenomen fonetic simțit ca puternic dialectal, aceasta fiind și motivația pentru care se observă la unii subiecți vorbitori tendința de a-l literariza. Astăzi, dacă vorbitorul cult se supune conștient normei pe care o adoptă (fiind mai mult un imitator al modelului oferit de norma literară), vorbitorul neinstruit (sau cu o instrucție sub medie), nu imită modelul dintr-o altă normă, ci de fapt recrează analogic<sup>73</sup>, de unde se ajunge, uneori, și la forme hipercorecte.

Dacă în zona Hunedoarei, fenomenul palatalizării labialelor nu este cunoscut (doar izolat, în localitatea Petrila, întâlnim palatalizarea bilabialei  $p$  la  $k'$ , în *k'ept'enáu* - HN, Petrila, 2, f, 62 de ani, 6 clase), toate cele cinci labiale nealterându-se, cum se întâmplă în Moldova, Maramureș, Crișana și în graiurile ardelenesti (*piátră* - HN, Dealul Babii, 1; un *pic* - HN, Petrila, 2; *mírele*, *miréásă* - HN, Dealul Babii, 4; *férbe* - HN, Dealul Babii, 2; să *fîje* - HN, Dealul Babii, 4; *fină* - HN, Petrila, 2; *vițăle* - HN, Dealul Babii, 2; *vítă* - HN, Petrila, 1), palatalizarea labialelor are un caracter fluctuant în graiurile din Crișana. Alături de forme cu labialele palatalizate în diferite stadii (intermediare, cu păstrarea labialei, și finale, cu pierderea labialei), apar și formele cu bilabialele  $p$ ,  $b$ ,  $m$  și

---

<sup>72</sup> Grupurile consonantice sînt considerate stadii intermediare în procesul de palatalizare, iar consoanele simple, stadii finale. În unele graiuri  $k'$  și  $g'$  au evoluat la  $t'$  și  $d'$  și, la rîndul lor, au trecut, în unele zone, la  $\hat{c}$ , respectiv  $\hat{g}$ . Vezi lucrarea lui Ion-Horia Bîrleanu, *Emigrări ardelenesti la est de Carpați. Consecințe lingvistice*, Editura Sedcom Libris, Iași, 1998.

<sup>73</sup> Vezi Gafton, *Hipercorectitudinea*, p. 41-43.

labiodentalele *f*, *v* nealterate, fenomenul fiind consemnat în toate graiurile, indiferent de densitatea fenomenului.

Bilabiala surdă *p*. Dacă în Crișana și în cea mai mare parte a Ardealului (pînă în Bucovina și în nordul Moldovei) întîlnim, de regulă, forme cu labiala palatalizată în stadii intermediare, cu păstrarea labialei (*pk'*, *pĉ*, *pt'*: *împk'edicâ* – uneori apare și forma cu palatala africativă *împĉedicât*; *ĉorâpk'*, *pk'isûârĭ*; formele *ptĕle*, *ptâtră*, *ptĕptu* apar mai ales în Oaș: *apropĕt'ĕt*, um *pt'ic* – SM, Odoreu, 1, 4, 5; *abd'á* – SM, Odoreu, 2; *mĕrĕăĭ* a *stropĕtĭ* – SM, Odoreu, 4, 6; *copĕĭi* – SM, Odoreu, 6; *opk'înĉ*, *pticĉorele* – AB, Scărișoara; *împk'edicâ*, *ĉorâpk'*, *pk'isûârĭ* – AB, Gîrda De Sus, f, 76 de ani, fără studii; *pĉicĉor*<sup>74</sup> – AB, Gîrda de Sus<sup>75</sup>, f, 70 de ani, 4 clase) și, sporadic, palatalizarea în stadiu final, cu pierderea labialei, uneori intervenind confuzia palatalelor *k'*, *g'* cu dentalele *t*, *d* muiate (*k'*, *t'*: *k'isâm*, *k'ipĕrĭ*, *tok'ĕsc*, *în'k'edicâ*; *fei* „piei”, *tĕpt* „piept”<sup>76</sup>, *uunt'i* „unchii” – SM, Odoreu, 1; *k'ipĕrĭ*, *tok'ĕsc* – AB, Gîrda de Sus, f, 90 de ani, fără școală; *în'k'edicâ* – AB, Gîrda de Sus, b, 71 de ani, 8 clase; *k'âtră*, *în'k'edicâm* – AB, Scărișoara; *dejĕtĕtâtă* – SM, Odoreu, 2; *tĕma* „chema” – SM, Odoreu, 7) sau africativizarea labialei palatalizate (*ĉipĕrĭ* – BN, Ilva, 1, *ĉept* – BN, Ilva, 7; *stîlc*, *ĉeptârĭ* – NT, Farcaș, 5, *ĉisóru* – SV, Frătăuții Noi, 2), în partea ardelenască a județului Alba întîlnim, de regulă, palatalizarea în stadiu final, cu pierderea labialei: *k'ĕtre* (AB,

<sup>74</sup> Situațiile în care se pronunță cu labiala palatalizată în stadiu intermediar *pĉ*, cu păstrarea labialei și africativizarea palatalei, sînt sporadice.

<sup>75</sup> În Gîrda de Sus și în Scărișoara (AB), formele palatalizate ale labialelor (în stadii intermediare sau finale) sînt mai puțin numeroase decît cele care conservă labialele nealterate.

<sup>76</sup> Formele cu palatalizarea bilabialei *p* în stadiul *t'* se datorează confuziei dintre dentala muiată *t'* și palatala *k'*.



Vințu, 6), *cok'îlă*<sup>77</sup> (AB, Căpîlna, 1), *aprok'jât* (AB, Căpîlna, 1), *k'icôrele* (AB, Căpîlna, 4); *dosk'ît*, *dok'êște*, *k'îtă*, *lik'îie* (AB, Căpîlna, 6).

Formele palatalizate alternează cu cele în care bilabiala surdă este nealterată, atât în graiurile ardelenesti, cât și în unele puncte din Moldova, fenomenul nefiind susținut prin raportarea la sistemele lingvistice diferite, datorate vârstei sau instrucției subiecților vorbitori: *copîl*, *cuopîi*, *căpîță*, *picôre* d'e porc, *pipér*<sup>78</sup> (AB, Gîrda de Sus, Scărișoara), *piátră* (AB, Vințu de Jos, 7, b, 61 de ani, 10 clase), *copîi* (CV, Zăbala, 5, f, 42 de ani, 10 clase), *picút* (BC, Filipești, 1, f, 74 de ani, 8 clase); *pișuárilî*<sup>79</sup>, *spinári* (BC, Vlcele, 3, b, 80 de ani, 8 clase), *cuopîi* (BT, Coțușca, 4, f, 37 de ani, 12 clase), *căpîță*, *cuopîii* (BT, Păltiniș, 2, b, 65 de ani, 8 clase), sâ *duospiáscâ* (GL, Matca, 4, f, 72 de ani, 4 clase), *pipiéri* (IS, Țibana, 4, f, 84 de ani, 4 clase), *pișuári* (NT, Hlăpești, 1, f, 51 de ani, 12 clase; NT, Cracăul Negru, 1, b, 68 de ani, 10 clase), *piélea* (NT, Farcașa, 2, f, 70 de ani, 4 clase; 4, b, 75 de ani, 8 clase), *cuopîii* (NT, Farcașa, 6, f, 55 de ani, studii medii), *piéptenîli*, dar și *k'eptănúș* (NT, Sagna, 1, f, 73 de ani, 4 clase), *cuopîii*, dar și *cuopîlâ* (SV, Straja, 5, f, 71 de ani, 5 clase), *piéptin* (SV, Frătăuții Noi, 3, f, 45 de ani, 10 clase), *piélia*, *pișór* (SV, Frătăuții Noi, 6, f, 68 de ani, școală profesională), *cuopîl* (SV, Boroaia, 4, b, 81 de ani, 7 clase), *pișuári*, *uopîns* (SV, Fîntîna Mare, 3), *copîi* (SV, Broșteni, 4, f, 61

<sup>77</sup> De altfel, forma cu bilabiala palatalizată în stadiu final este foarte rar întâlnită în dacoromână, utilizîndu-se frecvent formele cu palatalizarea în stadiu intermediar, cu păstrarea labialei.

<sup>78</sup> De exemplu, la întrebarea *Cum numiți cuiul acela lung și gros ca degetul?* toți subiecții anchetati în comunele Gîrda de Sus și Scărișoara răspund cu bilabiala nealterată: *pirón*, *piruáni* sau *pirône*.

<sup>79</sup> Subiectul vorbitor (b, 80 de ani, 8 clase) utilizează o formă apropiată de pronunțarea bănățeană, cu fricativizarea africateri și păstrarea nealterată a bilabialei.

de ani, 7 clase), *pipiér* (VS, Mărășești, 4, f, 25 de ani, 8 clase), *pișuári*, *piéptfini* (VS, Vetrișoia, 2, f, 64 de ani, 7 clase), *copii*, *lumína* (VS, Miclești, 1, b, 77 de ani, 8 clase), *pipér* (VS, Popeni, 6, f, 65 de ani, 8 clase), *pișuári* (VS, Vutcani, 1, f, 66 de ani, 4 clase).

În cazul bilabialei sonore *b*, în Crișana, formele palatalizate sînt mai rare decît cele cu labiala păstrată ca în limba literară: *uobd'álă* (în Țara Oașului), *uărd'*, *g'inî*, *zg'áră*, dar și *bívoliță*, *zbiáră*, *bínî*, *zbić*. Deși fenomenul este general și consecvent în Moldova, întîlnim și cazuri de conservare a bilabialei sonore ca în limba literară, chiar și la subiecți de vîrstă înaintată și cu studii sub medii: *bínî* (BC, Căiuți, 2, la o femeie de 75 de ani, cu 4 clase), *bínî* (BC, Căiuți, 6, f, 57 de ani), *bínî* (BC, Vilcele, 2, f, 72 de ani, 8 clase), *bínî* (BT, Coțușca, 4, f, 37 de ani, 12 clase), *bínî* (BT, Păltiniș, 2, b, 65 de ani, 8 clase), *bínî* (BT, Talpa, 2, f, 86 de ani, fără studii), *bínî* (NT, Farcașa, 2, f, 70 de ani, 4 clase; NT, Sagna, 4, f, 21 de ani, 8 clase); *bínî* (SV, Boroaia, 1, b, 50 de ani, 12 clase; SV, Broșteni, 1, f, 79 de ani, 4 clase; SV, Rădășeni, f, 63 de ani, 8 clase), *bívol* (SV, Fîntîna Mare, 5).

Și pentru oclusiva nazală bilabială *m*, în graiurile din județul Alba, întîlnim doar sporadic palatalizarea în stadiu intermediar, mai ales la persoanele în vîrstă (*mńéře*, *mńélu* - AB, Gîrda de Sus, b, 86 de ani; *mńírilî* - AB, Gîrda de Sus, f, 79 de ani; *mńiriásâ* și imediat se corectează *miriásâ* - AB, Gîrda de Sus, f, 64 de ani), în timp ce formele cu palatalizarea în stadiul final (*ńéři*, *ńércuriá*, *ńuáră*, *ńálă* - AB, Scărișoara; *ńéři*, *ńuáră*, *ńálă*, f, 76 de ani, *ńércuriá*, f, 60 de ani - AB, Gîrda de Sus), cît și cele cu labiala nealterată (*mńélu* - AB, Vințu, 5; *mńiel* (CV, Zăbala, 2, 4) sînt mult mai întîlnite. În județul Bistrița Năsăud, palatalizarea bilabialei *m* se produce în stadiu intermediar (*mńírilî*, *mńiriása*, *mńíej* „miei” - BN, Ilva, 7).



Există puncte în Moldova în care unii subiecți (indiferent de vîrstă și de categorie socială) nu palatalizează bilabiala nazală: *miélu, mic* (BC, Filipești, 1), *miriásâ* (BT, Lozna, 4, 6; NT, Gîdinți, 1), *amiázâ* (BT, Talpa, 2, f, 86 de ani, fără studii; IS, Romanești, 3, b, 36 de ani, 8 clase; SV, Mihoveni, 4, f, 68 de ani, 6 clase), *mírîlî, mirgása* (IS, Ceplenița, 2), *mijloc* (SM, Odoreu, 5, f, 61 de ani, 8 clase), *duormiç* (SV, Straja, 6, f, 87 de ani, 7 clase), *miélu* (SV, Fîntîna Mare, 1, f, 84 de ani, 5 clase), *miriásâ*, dar și *nîri* (SV, Fîntîna Mare, 2, f, 84 de ani, 5 clase), *luminâ* (SV, Rădășeni, 3, f, 67 de ani, 4 clase), *mirgása, amiázâ* (VS, Miclești, 3, f, 50 de ani, 12 clase).

#### III.2.4.2. Palatalizarea labiodentalelor *f*, *v*

În ceea ce privește palatalizarea labiodentalelor *f* și *v*, identificăm, atît pe baza NALR. *Moldova și Bucovina*, cît și pe baza înregistrărilor consemnate în texte din corpusul anexat, o linie Bacău – Vaslui – Huși, care ar delimita palatalizarea acestora în stadii diferite. La sud de această linie, *f* și *v* se palatalizează în stadiile arhaice *h'* și *y*, iar la nord de această linie se produce spirantizarea, o formă mai nouă, la *ș*, respectiv *ž*<sup>80</sup>.

Fricativa labiodentală surdă *f*<sup>81</sup>, urmată de *i* sau *e* are două reflexe: *fh'*<sup>82</sup>, care trece la *h'* și *fs'* care evoluează la *ș*.

<sup>80</sup> Vezi TDR, p. 214 și *Dialectologie română*, p. 140. Palatalizarea labiodentalelor *f*, *v* în stadiile *ș-ž* (*șer-žin*), le transformă pe cele două fonetisme și în arhifoneme, sub forma cărora se neutralizează opoziția dintre africaterle primare *ç-ğ* și labiodentalele *f*, *v* în poziție de palatalizare (de exemplu omonimia între *șer „cer”* – *șer „fier”*).

<sup>81</sup> Palatalizarea labiodentalei *f* în stadiul *h'* este mai bine reprezentată în textele moldovenești de după 1640 (*herile, a lui, hie, hiilor*), la fel ca în Ardeal, în timp ce în Muntenia apare sporadic, mai ales în Oltenia, după 1700. Evoluția lui *f* la *ș* este pusă în lumină, în nordul Transilvaniei, de grafia *serbintye* (= *șerbinfe*). Vezi Gheție (coord.), *ILRL*, p. 305-306; idem, *Introducere*, p. 86-87.

<sup>82</sup> În general, în Moldova, nu se mai înregistrează palatalizarea lui *f* la *h'* în stadiul intermediar *fh'*.

Pentru trecerea lui *fh'* la *h'*, semnalăm palatalizarea în stadiu arhaic în jumătatea de sud a Moldovei (în județele Galați, Vaslui și Bacău): *h'érbi* (BC, Căiuți, 2), *h'árbâ* (deși la același subiect întâlnim și *fiárbâ*), (să) *h'úi* (BC, Căiuți, 4), *h'érbj*, *h'ert* (BC, Berești, 3); *h'erbíntj*, să nu *h'úi* (BC, Căiuți, 3); să *h'úi* (BC, Căiuți, 5); *h'érbj* (GL, Matca, 1); să *h'úi* (GL, Matca, 2); *h'ert*, *h'érbj* (GL, Matca, 4, 5); să *h'úi* (GL, Matca, 6 - deși în același enunț avem să *fúi*); *a h'i* (GL, Matca, 7); *h'iertj* (GL, Drăgușeni, 1); *h'ína* (VS, Deleni, 2); *h'íri*, dar și *firi* (VS, Vetrișoiaia, 2); să *h'úi* (VS, Vetrișoiaia, 2); *h'ert*, *h'ártâ*, dar și izolat *férbi* (VS, Popeni, 1); *h'erbínti* (VS, Popeni, 5); izolat, palatalizarea labiodentalei surde în stadiu arhaic o întâlnim în formele *h'erbíntj*, *h'ermientá* și într-o localitate din comuna Șcheia, județul Suceava (SV, Mihoveni, 1, f, 66 de ani, 4 clase).

Pentru evoluția lui *fs'* la *ș* (fenomen semnalat în secolul al XVII-lea în Transilvania), oferim următoarele exemple din corpusul anexat lucrării: *sî șúi* (BC, Berești, 2; IS, Andrieșeni, 1), *înșerbíntj*, să *șúi* (BC, Filipești, 1; BC, Vâlcele, 1; IS, Vânători, 2), să *șárbâ* (BN, Ilva, 1; BT, Vorona, 2), le *șerbé* (BN, Ilva, 5), să *șúi* (BT, Lozna, 1; IS, Ursărești, 1; SV, Straja, 6; SV, Vicovu de Sus, 1, 6; SV, Frătăuții Noi, 3; SV, Boroaia, 2), *sî șiié*, *șerbínd* (BT, Prisacani, 2), *șérbj* (IS, Țibana, 1), *șert* (IS, Ursărești, 4), *șerbié* (NT, Hlăpești, 2), *șerbíntj*, să *șermentíezâ* (NT, Sagna, 3), *șerbíntj* (NT, Bălțătești, 2), să *șúi*, dar și *fiert* (SV, Crucea, 2), prima *șérbjri* (SV, Straja, 4), *șert*, *șerb* (SV, Vicovu de Sus, 5), *șérâ vjek'* (SV, Frătăuții Noi, 1), *înșerbíntát* (VS, Miclești, 2).

Fricativa labiodentală sonoră *v*<sup>83</sup>, urmată de *i* sau *e*, are două reflexe: *vy*, care trece la *y* (*vin*<sup>84</sup>, *yiță* pentru

<sup>83</sup> Palatalizarea labiodentalei *v* este rar atestată și după 1600: în Moldova, *v* evoluează la *y* (*ii* pentru *viei*, *in* pentru *vin*), în timp ce în sudul Ardealului fenomenul prezintă două consemnări (una reflectă stadiul *y* - *morcoi*, cealaltă stadiul *g'* - *Ghiștea de Jos*). Grafia hipercorectă *logit*, *gicovanul*



vițea<sup>85</sup>, *yîță di yîi* pentru *viță de vie*, *yis* pentru *vis*, *loyît* pentru *lovit*, *yiespi* pentru *viespe*<sup>86</sup>; *yîia* - GL, Matca, 2; *frúnzâ di yîi* -

atestă, indirect, trecerea lui *g'* la *ž*, stadiu cunoscut la sf. sec. al XVIII-lea și în nordul Transilvaniei. Cf. Gheție, *Introducere*, p. 87.

<sup>84</sup> Pentru termenul *vin* (NALR - Mold. Bucov. III, h. 346), mai jos de linia Vaslui, Bacău, predomină palatalizarea în stadiul *y*, dar și forma cu labiala nealterată, *vin*. În unele puncte este consemnată folosirea ambelor variante în răspunsurile date de subiecții anchetati, între cele două apărând semnul pentru corectură (la pct. 663, Prale, BC, și 647, Priponești, GL, apare *vin* [K] *yin*; la pct. 666, Negrilești, VN, citim *vinu* [K] *yinu*). În jumătatea de nord a Moldovei, mai puțin partea de nord-vest - Bucovina (unde predomină formele cu labiodentala nealterată), intervine fenomenul spirantizării (*žin*). Izolat, se întâlnesc și în partea de sud a Moldovei forme spirantizate. La pct. 661, Mera, VN, apare notația *vin* [V], *žin*, [K] *yin* (vorbitorul cunoaște cele trei variante, menționând că *žin* nu este folosit în zonă). De cealaltă parte, în Bucovina (pct. 481, Vama, SV), dar și la Bosanci (pct. 502, SV) apare izolat transcrierea *y<sup>2</sup>n* (481, informatorul susținând că nu spune *ž*) sau *vin* [K] *yin* (502). În jumătatea nordică, forma cu labiala nealterată, *vin*, apare, uneori, concomitent cu forma *žin* (la pct. 523, Movila Ruptă, BT: *vin* [K] *žin*; pct. 477, Frătăuții Vechi, SV: *vin*, *žin*). În plus, în județele BC (pct. 579, Palanca; 580, Goioasa; 585, Văsiești; 593, Livezi; 602, Petrești; 614, Blaga-Dealul Morii) și GL (pct. 655, Ionășești-Nicorești), este consemnată palatalizarea în stadiul *g'* (*g'in*). La aceeași întrebare, adresată subiecților din comuna Mănăstirea Humorului, primim răspunsuri care consemnează labiala nealterată, urmată de corectări și de comentarii privitoare la noțiunea în discuție: *vin* [K] *žin* (cu mențiunea că forma a doua este populară) (sub. A, b, 42 de ani); *vin* [K] *žin* (cu mențiunea că tinerii folosesc prima formă, iar bătrânii pe cea de-a doua) (sub. C, f, 72 de ani); *vin* [K] *žin* (*iey așa vorbiésc*) (sub. H, b, 81 de ani).

<sup>85</sup> Pentru *vițea* (NALR Mold. Bucov., III, h. 221), pe lângă palatalizarea în stadiul *g'* (*g'ifîcâ*), întâlnită în județele BT (pct. 496, 497, 498, 499, 506, 507, 509, 510, 511, 515, 517, 553) și o parte a județului SV (de ex., 487, 488), este consemnată spirantizarea (*žifîcâ*), la sud-est de BT și spre jumătatea sudică a Moldovei. Singurul punct în care nu a fost consemnată spirantizarea este 638, în Odaia Manolache, com. Vinători, VN: *yîță*; *-țăli*. Labiodentala *v* nu se alterează în unele puncte din Bucovina (*vițicâ*: 464, Izvoarele Sucevei, 465, Brodina, 471, Șaru Dornei, 474, Vatra Moldoviței), în estul Moldovei, în județele VS (628, 659) și VN (653, Mircești Vechi, Vinători, VN, unde este înregistrată forma *vițâ*).



GL, Matca, 4; *yin* - GL, Matca, 9; *yíie, yín, yínu* - BC, Berești, 1; *potriyiésc, potriyítâ* - BC, Berești, 4; *potriyiésc, potriyítâ* - BC, Căiuți, 4; *yíuu* - BC, Asău, 1; *yíșîn*<sup>87</sup> - BC, Asău, 3) și *vh'* care evoluează la *z*: *zîn, zíťá, zíťâ di zíi, zis, ložit, zîșîni, zêspi*<sup>88</sup> (SV, Vicovu de Jos); *zîșîni* (BC, Filipești, 2; NT, Sagna, 3), *zíťál, muórcož* (BN, Ilva, 1), *zíťái* (BN, Ilva, 5, 7), *zîn* (BN, Ilva, 5; NT, Tazlău, 1; NT, Ruginoasa, 1), *zíťálu* (BT, Păltiniș, 3; SV, Straja, 6), *stéžiri* „stevire, ștevi” (BT, Prisacani, 1), *zíti* (IS, Ursărești, 2), *zíi, plízit* (IS, Romanesti, 2, 3), *zíťál* (NT, Gîdinti, 4), *muózîlá* (SV, Pîrtești de Sus, 3), *zínâ* (SV, Vicovu de Sus, 1), *ťáz „țevi”* (SV, Fîntîna Mare, 5).

Labiodentala *v* se palatalizează în stadiul *g'* în partea de nord a Moldovei, în special în județul Botoșani: *g'íťáuâ* (BT,

<sup>86</sup> Pentru *viespe* (NALR Mold. III, h. 353), mai jos de linia Bacău, Vaslui, se întâlnește *yiespi, yiespi*. Izolat, pe lângă punctele 474 (Vatra Moldoviței, SV), 481 (Vama, SV), 502 (Bosanci, SV), apar formele *yêspi* (474, 481) și *yěspi* (502). Într-un singur punct, 641 (Pechea, GL), apare forma *h'iespi, h'jiespi*. Pe toată jumătatea de nord a Moldovei, mai puțin unele puncte din nord-vest (Bucovina), se produce spirantizarea (*zêspi, zâspâ*). Tot în partea de nord-vest, la Ciocănești (pct. 469, SV) se face trecerea de la palatalizarea în faza *g'* - *g'êspi* (întîlnită sporadic în pct. 484, Ostra; 495, Șcheia - în partea de nord- și în spații izolate în partea de sud - în jud. BC și într-un punct din jud. VS) la stadiul *g* (*gêspari*). Labiodentala nealterată apare foarte rar în Moldova, în punctele 469 (Ciocănești), 472 (Catrinari), 474 (Vatra Moldoviței) în Bucovina și pct. 655 (Ionășești, GL), 661 (Mera, VN), în sudul Moldovei.

<sup>87</sup> Palatalizarea în stadiul *y* se întâlnește și în cazul unui subiect tînăr (f, 36 de ani, 10 clase).

<sup>88</sup> Un fenomen interesant este consemnat în comuna Vicovu de Jos, unde spirantizarea labiodentalei *v* (*zêspi*) este sporadic înregistrată, preferîndu-se *azêspi*, cu proteza vocalei *a* și palatalizarea în stadiul *z*, fenomen întîlnit în graiurile din Maramureș. Chiar și atunci cînd spirantizarea apare în prima parte a răspunsului, există comentariul „alții spun și *azêspi*” (cazul subiectului F, f, 61 de ani). Menționăm că subiecții D, f, 12 ani și I, b, 43 de ani, pronunță *azêspci*, cu bilabiala palatalizată în stadiul *pĉ*, cu păstrarea labialei și africativizarea palatalei. La această întrebare nu s-a înregistrat nici un răspuns cu labiodentala *v* nealterată.



Coțușca, 1), g'iŭcâ (BT, Lozna, 6) și izolat la h' (h'îșîn – VS, Vutcani, 2, f, 40 de ani, 12 clase).

Palatalizarea labiodentalei v în stadiile ž sau y este înregistrată alături de cele cu labiala nealterată<sup>89</sup>: vin (BT, Coțușca, 4, f, 37 de ani, 12 clase), am criescút vîti (BT, Păltiniș, 1, b, 80 de ani), vin (CV, Zăbala, 4), vișîni (GL, Matca, 5, f, 37 de ani, 8 clase - deși palatalizează labiodentala surdă, în h'ert).

Și în cazul labiodentalelor f și v, mai ales în Crișana și în partea ardeleanescă a județului Alba, dar și la unii subiecți (chiar în vîrstă și cu studii sub medii) din unele puncte ale Moldovei, predomină fonetismele literare<sup>90</sup>. Oferim, în acest sens, cîteva exemple din textele analizate:

---

<sup>89</sup> De exemplu, la întrebarea indirectă *Ce fată vaca?*, adresată subiecților din Vicovu de Jos, sub. C, f, 43 de ani, răspunde *vișăl, vișcâ*, cu mențiunea (*spunem mai des žișăl, žișcâ*), sub. E, b, 12 ani, răspunde *vișel, vișelîșă*, cu precizarea că rostește și *žișăl*, dar nu și *žișcâ*; de asemenea, sub. D, f, 48 de ani, din Mănăstirea Humorului, răspunde *vișăl, vișcâ*, cu mențiunea *bătrîni spuniau acu vrîo douîzăș di anî și žișăl, žișcâ*. La întrebarea *Ce se face din must, după ce fierbe?* (III, h. 346), primim următoarele răspunsuri: *vin* [K] *žin*, cu mențiunea că forma a doua este folosită mai des (sub. A, f, 89 de ani; sub. B, f, 55 de ani; sub. D, f, 14 ani; sub H, b, 65 de ani). Semnalăm același tip de răspuns și la întrebarea *Cum îi spui la insecta galbenă care seamănă cu albina, dar nu face miere?* (III, h. 353): *vîespi*, cu mențiunea *sînt cari spun și žîșpi* (sub. D, f, 48 de ani, Mănăstirea Humorului). Interesante sînt comentariile care completează răspunsurile la această întrebare indirectă: sub. B, f, 55 de ani (*vin; žin* – se folosesc ambele forme), sub C, f, 43 de ani (*žin; vin* – *cum îț vîni la gûrâ*), sub. C, f, 43 de ani (*žin* – *mai la ŭorăș spînim vin, aiș folosîm žin*), sub. H, b, 65 de ani (*vin* [K] *žin* – *cum vîni la îndemînă; de fapt, žin îț acum o băutûră mai tări*), sub. I, b, 43 de ani (*vin* [K] *žin* – *folosesc majoritătia*).

<sup>90</sup> Formele cu labiala palatalizată în stadiul š (ce caracterizează, de fapt, toată jumătatea de nord a Moldovei) coexistă cu cele în care labiala este nealterată. Astfel, avem *șert, șérbi, șerbînti*, dar avem *fiert, fierbi*. Uneori, în același enunț, avem *șérbi* și imediat *fiérbi*; alteori se pronunță în primă fază cu labiala nealterată, după care subiectul se corectează (de ex., vorbind despre cum se face zama de găină: *fiérbi* [k] *spînim di fapt șérbi, așa să grăiești* - sub. C, f, 43 de ani, din Vicovu de Jos, SV; *să fiarbă* [k] *spînim di fapt șérbi* - sub. B, f, 84 de ani, din Mănăstirea Humorului, SV).



*fiérbe* (AB, Vințu, 4, f, 56 de ani), *fiēr* (AB, Vințu, 6, f, 58 de ani, 10 clase); *fiérbeț* (BC, Căiuți, 2, deși același subiect, f, 75 de ani, 4 clase, pronunță, în același enunț, și cu bilabiala alterată în stadiu arhaic: *h'érbi*), *fērbî* (BC, Filipești, 3, b, 78 de ani, șc. prof.), *fiéria*, *fiéluri* (BC, Vîlcele, 3), *sâ fîii* (BC, Vîlcele, 4, b, 44 de ani, 8 clase), *sâ fîii* (BT, Coțușca, 4, f, 37 de ani, 12 clase), *sî fîii* (BT, Talpa, 2, f, 68 de ani, 7 clase), *sî-nfierbîntâ* (BT, Talpa, 2, f, 68 de ani, 7 clase; NT, Sagna, 1, 54 de ani, 12 clase), *fiert* (CV, Zăbala, 2), *fierb* (CV, Zăbala, 3), *sâ fîii* (IS, Ursărești, 1, b, 75 de ani, 10 clase), *îmfierbînt*, *fierbînti*, dar și *șierbînt*, în același enunț (IS, Ursărești, 3, f, 65 de ani, 8 clase), *fin* (IS, Ursărești, 4), *să fie*, *fină* (NT, Hlăpești, 2, f, 85 de ani, fostă învățătoare), *sâ fîii* (NT, Farcașa, 6, f, 55 de ani, studii medii; NT, Sagna, 2, f, 57 de ani, 10 clase), *fiert* (NT, Sagna, 4, f, 21 de ani, 8 clase; NT, Tețcani, 2, f, 66 de ani, 4 clase), *fierbînti*, dar și *sâ șîii* (NT, Tețcani, 1, f, 47 de ani, 12 clase), *sâ fiárbâ* (NT, Pîncești, 1, f. 62 de ani, 4 clase), *fērt* - formă hipercorectă, cu *é* în locul diftongului *ie*, care arată tendința spre literarizare a subiectului vorbitor-, dar care pronunță izolat și *k'érti* „fierte” (NT, Ruginoasa, 1, f, 55 de ani, 8 clase), *fiert*, dar și *sért* în același enunț (SV, Crucea, 2, f, 61 de ani, 8 clase), *fier* (SV, Pîrteștii de Sus, 1, f, 51 de ani, 10 clase), *fiert*, *sâ fiárbâ* (SV, Vicovu de Sus, 2, b, 24 de ani, 12 clase), *sâ fîii* (SV, Frătăuții Noi, 1, b, 75 de ani, 7 clase), *stafidi*, *fiérbi* (SV, Boroaia, 3, f, 50 de ani, 8 clase), *fiert* (SV, Broșteni, 4, f, 61 de ani, 7 clase; VS, Vetrișoiaia, 3, f, 37 de ani, 10 clase), *fiérbîm* (SV, Rădășeni, 1), *sâ fiárbâ* (VS, Mărășești, 4, f, 25 de ani, 8 clase), *sâ fîii* (VS, Vetrișoiaia, 1, f, 66 de ani, 8 clase), *fîri*, *fîicări* (VS, Vetrișoiaia, 2, f, 64 de ani, 7 clase), *fier* (VS, Vetrișoiaia, 2, f, 63 de ani, 6 clase), *sî ni-mfirîpi* (VS, Miclești, 3, f, 50 de ani, 12 clase), *ar-fi* (VS, Miclești, 3, b, 22 de ani, școala profesională), *fērt* (VS, Popeni, 3);



(să) *vîie* (AB, Vințu, 6, f, 58 de ani, 10 clase); *vínu* (BC, Filipești, 3, b, 78 de ani, șc. prof.), *vîță* (BN, Ilva, 5, f, 70 de ani, 4 clase), *vișînatâ* (BT, Păltiniș, 5, f, 72 de ani, 4 clase), *vin* (CV, Zăbala, 2, f, 37 de ani, 12 clase), *vin* (IS, Ceplenița, 1, b, 68 de ani, 8 clase; NT, Gîdinți, 1, f, 69 de ani, 8 clase), *vițăl*, (să) *vîii* (IS, Ursărești, 1, b, 75 de ani, 10 clase; NT, Gîdinți, 1, f, 69 de ani, 8 clase), *muórcuovi* (IS, Romanesti, 4, f, 56 de ani, 10 clase; NT, Ruginoasa, 1, f, 55 de ani, 8 clase), *fuóî di vîță* (IS, Vânători, 1, f, 75 de ani, 4 clase), *vin* (NT, Gîdinți, 4, f, 45 de ani, 4 clase), *vișîn*, dar și *zii* (NT, Sagna, 4, f, 21 de ani, 8 clase), *uo vînjît* (NT, Ruginoasa, 2, f, 84 de ani, 4 clase), *vínu* (VS, Vetrișoia, 5, b, 62 de ani, învățător), *vínu* (SV, Rădășeni, 4, f, 69 de ani, 4 clase), *vîii* (VS, Mărășești, 4, f, 25 de ani, 8 clase), am *vinît* (VS, Vetrișoia, 2, f, 64 de ani, 7 clase), *frúnzîli di vîii* (VS, Vetrișoia, 3, f, 37 de ani, 10 clase), *tiescuoîna* (VS, Vetrișoia, 5, b, 62 de ani, învățător), *fuóî di vîță*, *fuóîli di vîii* (VS, Popeni, 6, f, 65 de ani, 8 clase).

Formele cu labiodentala *f* palatalizată în stadiile *h'*, întâlnite, de regulă, în nordul Crișanei (*h'érbi*, *h'éră*, *h'ir*, *h'in*) sau *ș* (*șérbi* – apare, sporadic, în unele graiuri de pe Valea Crișului și din Munții Apuseni), coexistă cu cele în care labiala este nealterată, mult mai numeroase: *uoperăție di fiărâ*, *fierbeám*, le puî la *fiert* (AB, Gîrda de Sus)<sup>91</sup>; *fiérbe* (AB, Vințu, 4), *fiș* (AB, Vințu, 6).

Labiodentala sonoră *v* este palatalizată, în toată Crișana, în stadiile *d'* (*d'ir* „vin”, *o d'inítu* „a venit”), mai puțin unele graiuri de pe valea Crișului Negru și din Țara Moșilor unde întâlnim stadiul *y* (*yífe*, *yis*, *yerme*) și mai rar în stadiul *g'* (*g'in*

<sup>91</sup> În anchetele noastre am întâlnit uneori, în același enunț, *fiérbi* și, imediat, *h'érbi*; de cele mai multe ori fonetismul *h'* intervine în cadrul corectărilor din partea subiecților vorbitori: *férbi acolo* [K] *h'érbi*; (să) *fiérbi* [K] (să) *h'érbi*; (îl) *fiérb* și în același enunț *h'érbi* (*mámî*).

*ars, g'ěspi, g'iteá*<sup>92</sup> - AB, Scărișoara, Gîrda de Sus). Formele palatalizate, sporadice, coexistă cu cele în care labiala este nealterată, mult mai numeroase (*vițéá, vițél, vișini, vin*)<sup>93</sup>, *vițéá, vițél, vișini* (AB, Scărișoara).

În localitatea Căpîlna, în partea de est a județului Alba, la granița cu județul Sibiu, labiodentalele *f* și *v* se palatalizează la *h'*, respectiv *y*: (să) *h'úie* (AB, Căpîlna, 1), *yíță de yúie* (AB, Căpîlna, 1), *yína* (AB, Căpîlna, 2), *yítele* (AB, Căpîlna, 4).

### III.2.5. Consoane rostite dur

Fenomenul durificării, care datează din epoca românei comune, s-a manifestat în toate graiurile dacoromâne, în diverse intensități, pierzîndu-se astăzi în cea mai mare parte a graiurilor din aria sudică a dacoromânei.

Consoanele *s, z, ș, j, ț, ȑ*, au un caracter dur, care determină velarizarea vocalei următoare sau dispariția lui *i*, în toată aria nordică a dialectului dacoromân: *bisărică, săc, sămn, uăsîli, sîță, zîc, trezît; Dumńezău, prînzăsc, zăće, zîuă, pățăsc*. Nu același lucru se poate spune și despre consoanele *ș, j*, care atunci cînd sînt urmate de vocalele anterioare *e, i*, își păstrează timbrul palatal, în cea mai mare parte a Crișanei<sup>94</sup>.

Exemplificăm pentru fiecare consoană cîteva cazuri de durificare:

---

<sup>92</sup> Uneori se pronunță în primă fază cu labiala nealterată, după care subiectul se corectează: *viěspe* [K] *g'ěspe*; *vițél, vițéá* [K] *d'itél, d'iteá* (în acest exemplu, labiodentala *v* se palatalizează, de fapt, în stadiul *g'*, intervenind confuzia palatalei cu dentala muiată, fenomen întîlnit frecvent în graiurile ardelenesti).

<sup>93</sup> Toți subiecții anchetati de noi în Apuseni răspund cu labiala nealterată (*vișini, vin*) la întrebările *Cum se numesc acelea care seamănă cu cireșele, dar sînt ceva mai acrișoare?* și *Ce se face din must după ce fierbe?*

<sup>94</sup> Consoanele prepalatale *ș, j* sînt durificate numai în sud-estul Crișanei, în Țara Oașului și în nord-estul Crișanei, unde se manifestă tendința de durificare pe o arie mai largă, care se întinde și în unele graiuri din vestul Transilvaniei.



*sămănat* (AB, Vințu, 1), *Vasîli* (BT, Păltiniș, 4), *sășerăt* (BT, Vorona, 4), *ni sǎrvé* (IS, Ursărești, 1), *sǎrvít* (IS, Vînători, 2) *sǎrzěnt* (BT, Păltiniș, 1), *bisărica* (BT, Păltiniș, 1; GL, Matca, 8; IS, Ceplenița, 1), *sămănă*m (BT, Păltiniș, 2), *sîngur* (GL, Matca, 2), *grăsîmîia* (NT, Sagna, 1), *sășitâ*, *săk'éstru* (VS, Mărășești, 1), *cosăști*, *rusăști*, *sǎrvîș*, *sîngur* (SV, Mănăstirea Humorului), *bisărică*, *cosîm*, *sămănatu*, (eu) *sîmț*, *țesă*m (SV, Vicovu de Jos);

*căzîli*, *zîli* (BC, Filipești, 3), *u*rzîz (BT, Păltiniș, 3), *Dumnăzău* (BT, Păltiniș, 4), *Dumnezău* (BT, Talpa, 1), *încălzăsc* (BT, Talpa, 2; GL, Matca, 3), *tîrzîu* (NT, Gîdintîi, 2), *zăru* (SV, Crucea, 3), *zîli* (VS, Deleni, 1), *păzăsc* (VS, Miclești, 1), *păzăști*, *zîli*, *jîtări*, *pătru*ñjăl, *bluz*, *petărz* (SV, Mănăstirea Humorului), *zăr*, *zăși* (SV, Vicovu de Jos); *năcăjîț* (AB, Căpîlna, 4);

*coșări*u (BC, Filipești, 2), *așăzătâ* (BC, Filipești, 4), *rușîni* (BC, Vilcele, 2), *șărbîet* „șervet, ștergar de masă” (BT, Păltiniș, 5), *șărk* (BT, Păltiniș, 3), *Kîșînău*, *șăptișpi* (GL, Matca, 3), *prășît* (NT, Gîdintîi, 2), *leșîia* (NT, Sagna, 1), *prășît* (VS, Deleni, 1), *frumós*, *cămăș* (SV, Mănăstirea Humorului);

*cójîle* (BN, Ilva, 6), *jîdáucă* (BT, Coțușca, 4), *strujăni* (BT, Păltiniș, 2; BT, Talpa, 1; IS, Ceplenița, 1), *prăjîtúră* (IS, Andrieșeni, 3), *harbúj* (IS, Romanești, 2), *prajîtúră* (SV, Frătăuții Noi, 5), *jîtari*, *prăjăști*, *rămăș* (SV, Vicovu de Jos);

*núnțile* (AB, Vințu, 2), *puțină*, *împărțîm* (BC, Berești, 2), *țîniș*<sup>95</sup> (BC, Vilcele, 3), *frăț* (BT, Coțușca, 1), *călúț* (BT, Coțușca, 4), *băi*et (BT, Lozna, 3), *u*onorăt, (BT, Lozna, 5), *grîutăt* (BT, Păltiniș, 4), *curățăl* (BT, Păltiniș, 5), *țălină* (BT, Vorona, 2), *nu mă puot înțălîe*zî (BT, Păltiniș, 1), *năcăjîț* (GL, Matca 2), *u*oțăt (GL, Matca 5), *curățănîia* (IS, Răchiteni, 1), *parînt* (SV, Straja, 5), *zițălu* (SV, Straja, 6), *sfîntăsc* (SV, Vicovu de Sus, 5), *țăsă* (VS,

<sup>95</sup> În acest exemplu avem durificarea africateri dentale ț atît în poziție inițială, determinînd velarizarea vocalei următoare, cît și în poziție finală, urmarea fiind amuțirea lui j.

Mărășești, 3), *lopățică* (VS, Vutcani, 2), *cuțit*, *zițică*, *zițâl*, *niemțăști*, *țălină*, *țăsút*, *vițălu*, *băițet*, *îmbrăcăt*, *d'gint* (SV, Mănăstirea Humorului); *curățîm*, *împuțit*, *sfințăști*, *zițică*, *cîrnăț* (SV, Vicovu de Jos); *Dumnađău* (SV, Straja, 4, 6);

Schimbarea localizării lui *e* și *i*, se întâlnește regional (în nordul și estul teritoriului țării) și în cazurile în care sînt precedate de labiale rostite dur: *bărbăcúț* (BT, Coțușca, 4); *spăriț* (BT, Vorona, 1), *gălbănúșu* (IS, Ursărești, 3), *vūorbînd* (SV, Mihoveni, 2); *mărs* (BN, Ilva, 6; SM, Odoreu, 1), *mărg* (SV, Vicovu de Jos); *îmvălești* (GL, Matca, 1), *îmvălît* (VS, Vutcani, 1). Aria velarizării după labiale cuprinde, de fapt, toate graiurile moldovenești și cele din Transilvania de nord, uneori cu prelungiri în vest pînă spre Mureș și în Munții Apuseni.

Semnalăm și cîteva exemple de durificare a consoanelor dentale: *stînzám* (GL, Matca, 6); *îndămínâ* (VS, Mărășești, 2); *năcăjiț* (GL, Matca 2), *năcăzuri* (GL, Matca, 3); *răși* (BT, Vorona, 3; IS, Țibana, 1; SV, Crucea, 2; VS, Vutcani, 2), *răpidi* (GL, Matca, 1), *răli* (GL, Matca, 6; VS, Vutcani, 2), *rîdicăt* (NT, Tazlău, 3), *străcurățuări* (SV, Crucea, 3).

Deși în cea mai mare parte a graiurilor incluse în corpusul de față durificarea consoanelor *s*, *z*, *ș*, *j*, *ț*, *r* este generală și consecventă, în unele puncte acest fenomen nu se produce, preferîndu-se fonetismele literare; în partea apuseană a județului Alba se păstrează *i* în formele de plural: *strîgătúri* (AB, Vințu, 2); *móși*, *strămóși* (AB, Vințu, 3); *k'ęptăni*, *cămăși*, *blúzuri* (AB, Vințu, 6).



### III.2.6. Rotacismul

Termenul *rotacism* desemnează trecerea lui *n* intervocalic în *r*<sup>96</sup>, în cuvinte de origine latină, fenomen care în vechea dacoromână era răspândit pe o arie relativ întinsă. Dacă înainte de secolul al XVI-lea rotacismul a fost consemnat numai în Moldova, secolele următoare îl aflăm în texte din Maramureș, pentru ca în secolul al XX-lea și sporadic în secolul al XXI-lea să mai fie întâlnit în Țara Moșilor și în jumătatea nordică a Crișanei. Cei mai mulți cercetători ai fenomenului sînt de acord că rotacismul ar fi avut întotdeauna un caracter local (Sextil Pușcariu, Nicolae Drăganu, Mirela Teodorescu), fiind răspândit numai în aria nordică a dacoromânei. În schimb, pornind de la teoria lui Ilie Bărbulescu, Marius Sala<sup>97</sup> susține că acest *n* fricativ, provenit dintr-un *n* slab latin, era curent odinioară în toate dialectele limbii române, iar Alexandru Rosetti și G. Ivănescu<sup>98</sup> consideră că în Moldova, rotacismul ar fi fost împrumutat din nordul Ardealului – Maramureș.

Astăzi, pe lângă formele cu rotacism întâlnite sporadic în Crișana, fenomenul este consecvent în vorbirea *čiribirilor*<sup>99</sup> din

---

<sup>96</sup> Andrei Avram distinge faza de prerotacism, caracterizată prin slăbirea lui *n* intervocalic și nazalizarea vocalei precedente (de fapt, *n* intervocalic a trecut la *r*, după ce a trecut printr-o fază intermediară de *r* nazal, în care nazalitatea se menține, fie ca trăsătură a vocalei precedente, fie ca un *n* mai mult sau mai puțin perceptibil) și faza finală, caracterizată prin denazalizarea vocalei precedente; vezi Andrei Avram, *Contribuții la interpretarea grafiei chirilice a primelor texte românești*, București, 1964, p. 35.

<sup>97</sup> Vezi Marius Sala, *Contributions à la phonétique historique du roumain*, Paris, 1976, p. 96-102.

<sup>98</sup> Vezi Rosetti, *ILR*, p. 531; Ivănescu, *Problemele capitale*, p. 85.

<sup>99</sup> Dintre posibilele explicații ale utilizării acestui etnonim (pe care, glumind, l-au adoptat și istroromânii) una ar putea fi legată de o particularitate a fonetismului lor, rotacismul (care a dus la forme precum *cire* pentru „cine”, *bire* pentru „bine”), alta fiind legată de forma tc. *ceri beri* „grănicer, apărător de hotare”, știut fiind faptul că „vlahii voinici” se războiau adesea cu turcii pentru apărarea hotarelor Serbiei. Vezi Frățilă, *Probleme*, p. 193; Emil Petrovici, Petre Neiescu, *Persistența insulelor lingvistice. Constatări făcute cu prilejul unor noi anchete lingvistice la istroromâni*,



Istria. Istroromâna este singurul idiom de la sudul Dunării în care se întâlnește rotacismul lui *n* simplu<sup>100</sup> intervocalic în elementele de origine latină<sup>101</sup>: *âsir* „asin” (< *asinus*), *betâr* „bătrîn” (< \**betrâr* < *betranus*), *bire* „bine” (< *bene*), *bur* „bun” (< *bonus*), *farîre*/*farîra* „făină” (< *farina*), *îîrimă*/*îîrima* „inimă” (< *anima*), *mâr* „mînă” (< *manus*), *măre* „mîine” (< *mane*), *pure* „pune” (< *ponit*), *țaptir* „piaptăn” (< *pectinem*), *dumireca* „duminică” (< *domenica*), *lăre* / *lăra* „lînă” (< *lana*).

Dacă fenomenul este foarte rar (mai mult la stadiul de aducere aminte) în Țara Moșilor (*jurîncă* „junică”, *îîrmă* „inimă”, AB, Gîrda de Sus, Scărișoara)<sup>102</sup>, în corpusul de față,

---

*meglenoromâni și aromâni*, în CL, IX, 1964, nr. 2, p. 196; August Kovaček, *Descrierea istroromânei actuale*, Editura Academiei, București, 1971, p. 24.

<sup>100</sup> Fenomenul, comun cu cel din dialectul dacoromân, se produce numai în cazul unui *n* latin simplu, devenit „slab”, în timp ce nazala geminată *nn*, devenită „forte” se păstrează intactă și în istroromână, la fel ca în celelalte dialecte: spre exemplu, lat. *pinna* > istr. *pēnē*, dr. *pană*, lat. *annus* > istr. *ân*. Vezi *Dialectologie română*, p. 217; Frățilă (coord.), *Dialectul istroromân*, p. 30.

<sup>101</sup> Fenomenul își încheiase acțiunea înainte de așezarea istroromânilor în Istria, întrucît nu se produce în cuvintele împrumutate din croată. Vezi Turculeț, *Dialectologie română*, p. 183.

<sup>102</sup> Fenomenul este sporadic în Gîrda de Sus (delimitînd diferențele lingvistice dintre generații: *mulți știu așa, dar nu se mai transmite*), la fel cum am observat și în înregistrările actuale efectuate în comuna Scărișoara. La întrebarea *Cum îi ziceți la o vîie de 2-3 ani?*, doar subiectul E (f, 76 de ani, fără școală, din cătunul Iarba Rea, cc. 30 de case) oferă numai varianta *jurîncă*, ceilalți subiecți preferînd *junîncă*, *zunîncă* ori *gunîncă*. În discuțiile libere, alți trei subiecți pronunță *îîrimă* sau *îîrmă* (cu sincoparea vocalei *i* dintre lichidă și oclusivă) oferind și unele comentarii privitoare la acest fenomen: *și acîma mai zic cîva îîrimă, mai mult îîrmă, pentru îînina cărului* (sub. N, f, 39 de ani, 10 clase, cătunul Hănășești, cc. 20 de case); *să mai spîine îîrimă, și ieu mai spîn cîtodătă* (sub. O, f, 70 de ani, 4 clase, cătunul Hănășești); *îîrmă, cu asta m-am născut, din bătrîn, din bunic; și máma spîine „mă duăre îîrma”, îîrimă nu; la uámenj și la cărúță; mulți știu așa, dar nu se mai transmite*; (sub. R, b, 63 de ani, 4 clase, cătunul Ghețari, cc. 20 de case). Vezi Sorin Guia, *Graiul din comuna*



fenomenul nu este întâlnit în înregistrările efectuate în comuna Vințu de Sus, din județul Alba, fiind consemnat în județul Satu Mare, la un bărbat de 46 de ani, din Comuna Odoreu: *jérunț* „genunchi” (SM, Odoreu, 3).

## Bibliografie

- Arvinte, *Studiu lingvistic* = Arvinte, Vasile, *Studiu lingvistic asupra primei cărți (Facerea) din Biblia de la București (1688), în comparație cu ms. 45 și cu ms. 4389*, publicat în *Monumenta linguae Dacoromanorum*, Biblia 1688, Pars 1, Genesis, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 1988
- Avram, Andrei, *Trecerea lui [uɔ] la [uă] în graiul crișean*, în SCL, XIII, 1962, p. 325-336
- Avram, Andrei, *Contribuții la interpretarea grafiei chirilice a primelor texte românești*, București, 1964
- Bîrleanu, Ion-Horia, *Emigrări ardelenesti la est de Carpați. Consecințe lingvistice*, Editura Sedcom Libris, Iași, 1998
- Caragiu Marioțeanu, *Compendiu* = Caragiu Marioțeanu, Matilda, *Compendiu de dialectologie română (nord- și sud-dunăreană)*, Editura științifică și enciclopedică, București, 1975
- Dialectologie română* = Caragiu Marioțeanu, Matilda, Giosu, Ștefan, Ionescu-Ruxăndoiu, Liliana, Todoran, Romulus, *Dialectologie română*, Editura didactică și pedagogică, București, 1977
- Dumistrăcel, *Influența* = Dumistrăcel, Stelian, *Influența limbii literare asupra graiurilor dacoromâne. Fonetica neologismului*, Editura Științifică și Enciclopedică, București, 1978

---

*Gîrda de Sus, județul Alba*, în „Analele Științifice ale Universității Alexandru Ioan Cuza din Iași”, secțiunea III e, Lingvistică, tomul LIX / 2013, 145-156.

- Frăţilă, *Probleme* = Frăţilă, Vasile, *Probleme de dialectologie română*, Editura Astra, Blaj, 2010
- Frăţilă (coord.), *Dialectul istroromân* = Frăţilă, Vasile (coord.), Bărdăşan, Gabriel, *Dialectul istroromân. Straturi etimologice, Partea I*, Editura Universităţii de Vest, Timişoara, 2010
- Frăţilă, Seiceanu, Sâncel = Frăţilă, Vasile, Seiceanu, Teodor, *Sâncel. Monografie*, Editura CronoLogia, Sibiu, 2013
- Gafton, *Hipercorectitudinea* = Gafton, Alexandru, *Hipercorectitudinea*, Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”, Iaşi, 2000
- Gheţie, *Baza dialectală* = Gheţie, Ion, *Baza dialectală a românei literare*, Bucureşti, 1975
- Gheţie (coord.), *ILRL* = Gheţie, Ion (coord.), *Istoria limbii române literare. Epoca veche (1532-1780)*, Editura Academiei Române, Bucureşti, 1987, p. 305-306
- Gheţie, *Introducere* = Gheţie, Ion, *Introducere în dialectologia istorică românească*, Editura Academiei Române, Bucureşti, 1994
- Graur, Alexandru, *Cu privire la ă > a în româneşte*, în SCL, IX, nr. 2, 1958, p. 263-264
- Guia, Sorin, *L' état actuel de la palatalisation des labiales dans le sous-dialecte moldave (étude basée sur les données figurant dans le NALR. Moldavie et Bucovine)*, în „Langue et littérature. Repères identitaires en contexte européen” (Lucrările celei de-a VIII-a Conferinţe Internaţionale a Facultăţii de Litere, Piteşti, 4-6 iunie 2010), nr. 6/2010, Editura Universităţii din Piteşti, 2010, p. 55-64
- Guia, Sorin, *Graiul din comuna Gârda de Sus, judeţul Alba*, în „Analele Ştiinţifice ale Universităţii Alexandru Ioan Cuza din Iaşi”, secţiunea III e, Lingvistică, tomul LIX/2013, 145-156
- Iancu, *Palatalizarea dentalelor* = Iancu, Victor, *Palatalizarea dentalelor în limba română*, Editura Facla, Timişoara, 1975



- Ionescu-Ruxăndoiu, *Probleme* = Ionescu-Ruxăndoiu, Liliana, *Probleme de dialectologie română*, Centrul de multiplicare al Universității din București, București, 1973
- Iordan, Iorgu, *Limba română actuală. O gramatică a „greșelilor”*, București, 1943
- Ivănescu, *Probele mele capitale* = Ivănescu, G., *Probele mele capitale ale vechii române literare*, Iași, 1946
- Ivănescu, ILR = Ivănescu, G., *Istoria limbii române*, Editura Junimea, Iași, 1980
- Király, Francisc, *Contacte lingvistice. Adaptarea fonetică a împrumuturilor românești de origine maghiară*, Editura Facla, Timișoara, 1990
- Kovaček, August, *Descrierea istroromânei actuale*, Editura Academiei, București, 1971
- Pál, Enikő, *Influența limbii maghiare asupra limbii române. Perioada veche*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2014
- Petrovici, Emil, *Simbioza româno-slavă în Transilvania*, în „Transilvania”, 73, 1942, nr. 2-3, p. 149-156
- Petrovici, Emil, Neiescu, Petre, *Persistența insulelor lingvistice. Constatări făcute cu prilejul unor noi anchete lingvistice la istroromâni, meglenoromâni și aromâni*, în CL, IX, 1964, nr. 2
- Petrovici, Emil, *Unele tendințe fonetice ale limbii române actuale*, în CL, VI, 1961, nr. 2
- Pătruț, I., *Velarele, labialele și dentalele palatalizate*, în DR, X2 (1943), p. 298-308
- Pușcariu, LR II = Pușcariu, Sextil, *Limba română*, vol. II. *Rostirea*, București, 1959
- Rosetti, ILR = Rosetti, Alexandru, *Istoria limbii române. I. De la origini pînă în secolul al XVI-lea*, ed. a II-a, București, 1978
- Rusu, Valeriu, *În legătură cu -u în limba română. Originea ariei din sud-estul teritoriului dacoromânesc*, în SCL, 11.2, p. 259-267

Sala, Marius, *Contribuții la fonetica istorică a limbii române*, Editura Academiei RSR, București, 1970

Sala, Marius, *Contributions à la phonétique historique du roumain*, Paris, 1976

Todoran, Romulus, *Despre un fenomen fonetic românesc dialectal: ă neaccentuat > a*, în SCL, V, 1954, 63-84

Todoran, *Contribuții* = Todoran, Romulus, *Contribuții de dialectologie română*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1984

TDR = Rusu, Valeriu (coord.), *Tratat de dialectologie românească*, Editura Scrisul românesc, Craiova, 1984



#### IV. MODIFICĂRILE FONETICE ÎN LIMBA ROMÂNĂ

Sunetele, ca realitate materială a limbii, nu sînt folosite independent, ci intră în relație de interdependență unele cu altele. Articulația sunetelor în cuvînt sau într-un enunț nu se face izolat. De exemplu, pronunțarea unui cuvînt precum *lúnċă*, presupune interacțiunea dintre sunetele implicate, aceasta determinînd schimbări privitoare la locul de articulare. Întrucît principala tendință în rostirea sunetelor este de a articula cu economie de mișcări, eliminîndu-le pe cele inutile<sup>1</sup>, organele articulatorii acționează asupra sunetelor implicate în context în așa fel încît acestea își pot pierde din însușirile lor, anticipînd articulațiile următoare și neutralizînd mișcările articulatorii incompatibile cu întregul astfel rezultat<sup>2</sup>. În accepția lui Al. Rosetti, „în vorbire, sunetele sînt înlănțuite unul de altul în așa fel încît un sunet începe să fie articulat înainte ca articulația sunetului precedent să fi luat sfîrșit. Acest fenomen poartă numele de *coarticulație*”<sup>3</sup>. Ca sistem coerent structurat, limba exclude, prin coarticulație, apariția unor sunete, implicînd uneori doar sunete aflate în relație de compatibilitate, creîndu-se astfel o armonizare a contextelor.

Dacă pronunțăm în fața oglinzii o serie de cuvinte, vom putea observa modul în care contextul poate influența modificarea modului și a locului de articulare al unor sunete, în vederea ușurării pronunțării corpului fonetic respectiv. De

---

<sup>1</sup> În acest sens, amintim teoria lui André Martinet, susținută în lucrarea *Économie des changements phonétiques*, Berne, 1955, care discută despre principiul economiei în limbă, despre necesitățile comunicative și expresive ale omului și tendința sa de a reduce la minimum activitatea sa fizică sau mentală.

<sup>2</sup> Vezi Gafton, *Elemente*, p. 12-13.

<sup>3</sup> Cf. Rosetti, *Introducere*, p. 77.

exemplu, pentru pronunțarea cuvîntului *drum*, înainte de a articula prima consoană, buzele se rotunjesc alungindu-se, ca pentru vocala *u*; înainte de pronunțarea cuvîntului *drag*, organele articulatorii sînt pregătite pentru vocala *a*, simultan cu toate celelalte articulații; cînd pronunțăm nazala din cuvîntul *lîncă*, vîrfurile limbii se deplasează în partea posterioară a palatului, anticipînd articulația velarei următoare; pronunțarea nazalei *m*, din cuvinte precum *amvon*, *tramvai*, este diferită de cea din cuvinte precum *măre*, *măma* (în care *m* se comportă ca bilabială), datorită anticipării articulației consoanei următoare (o labiodentală), nazala slăbindu-și astfel articulația, pe lîngă pierderea locului de articulare. Putem conchide că articulația fiecărui sunet în parte este condiționată de articulația întregului, coarticulația fiind o realitate născută din tendința de a rosti sunetele cu maximum de economie de mișcări articulatorii.

#### Cauzele schimbărilor fonetice:

- a) substituirea unor sunete foarte asemănătoare (de exemplu, în Ardeal, palatalizarea dentalelor duce la variante intermediare în pronunțare între *t'* și *k'*);
- b) cauze de ordin psiholingvistic (*anticiparea, propagarea*);
- c) cauze de ordin sociolingvistic (*analogia, hipercorectitudinea*);
- d) cauze de ordin semantic (*etimologia populară, contaminarea, deraierea lexicală*);
- e) cauze de ordin stilistic (vezi Iorgu Iordan, *Stilistica limbii române*).

Menționăm că tipul modificării pune în lumină condițiile în care se produc anumite schimbări în planul sonor al limbii.

*După efectul lor*, modificările fonetice se clasifică în mai multe tipuri:



I. Modificări fonetice care au ca rezultat reducerea numărului fonemelor (chiar al silabelor): *afereza, sincopa, apocopa, haplologia, sinereza*.

II. Modificări fonetice care au ca efect creșterea numărului de sunete (sau foneme): *proteza, epenteza, epiteza, diereza*.

III. Modificări fonetice care au ca efect evoluția sau modificarea unui fonem (de exemplu, modificările care se petrec ca urmare a acțiunii legilor fonetice: *cs > ps, ct > pt*).

**IV.1. Asimilația** este un fenomen fonetic foarte răspândit, prin care se desemnează schimbarea uneia sau a mai multora dintre caracteristicile articulatorii ale unui sunet sub influența altui sunet asemănător, aflat în vecinătate<sup>4</sup>. Esența fenomenului este lupta dintre articulații în cadrul tendinței de echilibrare a contextului. Fenomenul constă în adaptarea unui sunet aflat într-o poziție slabă la un sunet aflat într-o poziție tare. Există diferite tipuri de clasificări, conform unor criterii din care decurg felurite denumiri pentru aspectele fenomenului în discuție.

În funcție de măsura sau gradul în care un sunet își extinde o trăsătură articulatorie asupra altuia și după numărul trăsăturilor modificate, distingem între:

**IV.1.1. Asimilație parțială (acomodare)**, ce privește modificarea uneia sau cel mult a două dintre caracteristicile fonetice ale unui sunet, sub influența altui sunet aflat în proximitate imediată:

- *nm > mm: înmulți > îmmulți*;

- *fn > mn: bufni > bumni; vn > mn: pivniță > pimniță* (asimilații care au în vedere transformarea labiodentalelor *f* și *v* într-un sunet tot labial, dar care primește, sub influența sunetului următor, caracter nazal);

- *coșciug > cușciug* (asimilația vocalică regresivă nu are în vedere pierderea labialității sunetului supus schimbării, ci

---

<sup>4</sup> Cf. *Dicționar de științe ale limbii*, p. 75.

doar închiderea acestuia, sub influența lui *u* din silaba următoare).

Numită și *acomodare*, acest tip de asimilație are un caracter individual, doar în câteva situații impunându-se în limba literară: *s* din prefixele *des-* și *răs-*, devine *z* în vecinătatea unei consoane sonore sau a unei vocale (*dezmembra*, *răzbate*, *dezagreea*, *dezumfla*), iar *n* din prefixul *în-*, înainte de labială, devine *m* (*îmbolnăvi*, *îmbrăca*, *împăduri*, *împuțina*, *împărți*, *bomboană* - deși etimonul este cu *n*); în vorbirea populară, apare frecvent asimilarea de tipul *i* > *e* (*belet*, *derector*, *frezer*, *bebelou*).

În acest sens, vorbim de:

a) *acomodare a vocii*, a unei afonice la o fonică (*zmaț* pentru *smăț*, *ștambilă* pentru *ștampilă*, *manjetă* pentru *manșetă*; a unei fonice la afonică - *opservație* pentru *observație*, *sup pod*, *ecsemplu* pentru *exemplu*, *moliftă* - *v* etimologic, din sl. *molitva*, se afonizează datorită contextului fonetic, schimbînd locul cu cel al consoanei dentale surde *t*, aflată în imediata vecinătate);

b) *acomodare a locului de articulare*, mai ales în situații de vecinătate cu sunetul care favorizează modificarea locului de articulare (*manemvra* pentru *manevra* - epenteza labiodentalei *m̥* este favorizată de labiodentala *v*; *am̥ventiști* pentru *adventiști* - epenteza labiodentalei *m̥* este influențată de locul de articulare al consoanei următoare).

IV.1.2. *Asimilație totală* - schimbarea tuturor caracteristicilor fonetice ale unui sunet:

- *ă* > *i*: *richită* pentru *răchită* (asimilația are ca efect atât modificarea locului de articulare a vocalei supusă schimbării (din posterioară nelabială în palatală), cât și modificarea aperturii (devenind vocală închisă), ambele transformări fiind influențate de sunetul palatal din silaba următoare;

- *ă* > *u*: *nimurui* pentru *nimănu* (posterioara nelabială își modifică atât apertura, cât și locul de articulare, sub influența posterioarei labiale *u* din silaba următoare).



În funcție de sunetele implicate în asimilație, distingem între:

IV.1.3. *Asimilație vocalică* (*locomie* pentru *lăcomie*, *derector* pentru *director*, *cântăresc* pentru *cîntăresc*, *cuptușit* pentru *căptușit*, *dimișană* pentru *damigeană*, *îndămînă* pentru *îndemînă*, *zúuă* pentru *zîuă* - forma de la care pornește asimilarea prin rotunjirea posterioarei nelabiale este specifică ariei nordice a dacoromânei și este datorată durificării lui z);

IV.1.4. *Asimilație consonantică* (*altierie* pentru *artilerie*, *aglicultură* pentru *agricultură*, *deșiș* pentru *desiș*, *marmaladă* pentru *marmeladă*, *șușea* pentru *șosea*, *poptit* pentru *poftit*, *soșetă* pentru *șosetă*, *geșetăr* pentru *deșetăr*, *poptă* pentru *poftă*, *cuptușit* pentru *căptușit*, *țuțuuără* pentru *subțioară*);

IV.1.5. *Asimilație mixtă* între vocale și consoane: *fomeie* pentru *femeie*, *focut* pentru *făcut*, *puomînt* pentru *pămînt*, *popușoi* pentru *păpușoi* (atît vocala palatală, cît și velara nelabială, devin posterioare labiale, influențate de caracterul labial al consoanelor din inițială absolută).

În funcție de distanța dintre sunetele implicate:

IV.1.6 *Asimilație în contact*: *nb>mb* (*îmbuna*), *vn>mn*: *pivniță>pimniță*; în raport cu poziția sunetului asimilat față de sunetul modificador, asimilarea în contact mai este numită, uneori, și *acomodare*; o serie de asimilații consonantice în contact (*dujmán*, *jmék'er*, *mojneág*, *zlab*, *zlánínă*, *búvniță*, *soșeă*, *sosétă*)<sup>5</sup> sînt legate de contextul fonetic, care impune sonorizarea sau afonizarea unui sunet;

IV.1.7. *Asimilație la distanță*: *ascusit* pentru *ascușit*, *mănunt* > *mărunt* (se realizează trecerea de la lichida vibrantă *r* la nazala *n*) în raport cu poziția sunetului asimilat față de

---

<sup>5</sup> Este vorba de sonorizarea sau afonizarea consoanei aflată în vecinătatea unei consoane opuse din punctul de vedere al sonorității, dar și de asimilarea regresivă la distanță, în cazul ultimelor două exemple.

sunetul modificator, asimilarea la distanță mai este numită, uneori, și *anticipare*.

După sensul în care fenomenul se petrece, din perspectiva poziției sunetului inductor față de inițiala cuvântului:

IV.1.8. *Asimilație progresivă* – sunetul supus schimbării se află după sunetul modificator: *seperat* pentru *separat*, *lopoțali* pentru *lopățali*, *amigdalidă* pentru *amigdalită*, *țințirim* pentru *țintirim*, *cărcăf* pentru *cărșăf*, *volontir* pentru *volintir* (→);

IV.1.9. *Asimilație regresivă* – sunetul supus schimbării se află înaintea sunetului modificator: *belet* pentru *bilet*, *dimigănă* pentru *damigeană*, *rișiment* pentru *regiment*, *rocoros* pentru *răcoros*, *nomol* pentru *nămol*, *mînînțâl* pentru *mărunțel*, *pererină* pentru *pelerină*, *pîrcuri* pentru *pîlcuri*, *sosetă* pentru *șosetă*, *buolobuóc* pentru *puolobuóc*, *bagabond* pentru *vagabond*, *pieličilină* pentru *peničilină*, *mușînói* pentru *mușurói*, *menancólic* pentru *melancólic* (←).

Multe dintre tipurile de asimilație se întâlnesc în evoluția formelor de la latină la română: lat. *scabiam* > rom. *zgaibă*; lat. *nubilum* > \**nueru* > *nuăr* (în această fază a evoluției, contactul dintre posterioara labială *u* și palatala *e* nu este tolerabil și se produce velarizarea vocalei *e*) > în aria nordică *nour* (asimilația are ca obiect, de această dată, conferirea trăsăturii + *labialitate* vocalei de după *u*, modificare care se petrece cu prețul unei redirectionări în ceea ce privește gradul de deschidere al vocalei *u*, care se deschide la *o*) > aria sudică *noor* > *nor* (intervine echilibrarea în ceea ce privește deschiderea vocalelor posterioare labiale și apoi contragerea vocalelor identice); la fel și în cazul latinescului *cubitus* > \**coetu* > \**coātu* > *cootu* > *cot(u)*; lat. *familia* > v. rom. *fămeie* > *femeie* (atît prezența unei consoane labiodentale la inițiala cuvântului, cît și succesiunea unor elemente vocalice palatale în ultima parte a cuvântului, au determinat develarizarea elementului vocalic posterior). Menționăm și forma *cetesc*, creată prin asimilație vocalică regresivă, formă veche, specifică ariei



nordice a dacoromânei, care poate fi considerată arhaism (apare și în multe puncte din Oltenia).

O situație aparte este întâlnită în exemple precum *bocatări* pentru *bucătăr*, *coráj* pentru *curáj*, *corát* pentru *curát*, *frontás* pentru *fruntás*, unde deschiderea lui *u* este influențată de acțiunea asimilatoare a vocalei *a* sub accent, din silaba următoare.

Din corpusul de față oferim, selectiv, câteva exemple întâlnite frecvent în pronunțarea regională:

a) asimilații consonantice progresive: *lám̃bâ* (BT, Păltiniș, 3), asimilație consonantică progresivă în contact, sonorizarea lui *p* fiind influențată de sonoritatea bilabialei nazale; *spúlp̃irizatâ* „spulberizată” (NT, Agapia, 1), afonizarea bilabialei *b* are loc prin asimilație consonantică progresivă; *vîrvu* (SV, Crucea, 1; SV, Mihoveni, 4; VS, Miclești, 3); *țințirim* (SV, Mănăstirea Humorului);

b) asimilații consonantice regresive: *corindătorii* (SM, Odoreu, 6), asimilație consonantică regresivă la distanță; *șușit* (SV, Frătăuții Noi, 2), *sâ șușesc* (VS, Vutcani, 1) - asimilație consonantică regresivă la distanță; *șuosiéti* (VS, Vetrișoia, 4), asimilație consonantică regresivă la distanță; *mînînțáli* (BT, Coțușca, 5) - prin asimilarea lichidei vibrante la nazală; *șurséli* (SV, Vicovu de Jos) - la întrebarea *Cum le spui la bucățile mici care sar din lemn cînd le tai cu toporul?* doar un singur subiect din nouă, b, 65 de ani, pronunță *surșéli*;

c) asimilații mixte: *pomînt* (SV, Straja, 6); vocala posterioară nelabială *ă* se rotunjește, urmare a asimilării progresive mixte în contact, impusă de pronunțarea rotunjită a consoanei bilabiale *p*; vezi și *pumînt* (SV, Vicovu de Sus, 1, 6; SV, Frătăuții Noi, 2)

d) asimilații vocalice regresive: *ruocuroréști* (GL, Matca, 4); *sâ sâ rocoriáscâ* (NT, Tețcani, 2); *bozutúrâ* (GL, Matca, 9), asimilație vocalică regresivă, ce se manifestă prin rotunjirea

posterioarei nelabiale *ă*; *academečan* (SV, Straja, 6); *beséřică* (BN, Ilva, 5, 7); *tătă* pentru *tótă*, cu diftongul redus la *ó* (BC, Filipești, 4); *merodénij* (SV, Mănăstirea Humorului, f, 72 de ani); *colóřilj*, *prečepút* (AB, Gârda de Sus, f, 79 de ani), *încúnjur* (AB, Gârda de Sus, f, 76 de ani). Prin asimilație vocalică regresivă, *ă* protonic se deschide la *a* (în graiurile din nordul Moldovei, dar și în graiurile crișene): *primavára* (BT, Păltiniș, 2), *maráru*, *zapádâ* (IS, Ursărești, 1), *malái* (IS, Vânători, 2; SV, Liteni, 5), *casatorít*, *cauutáť* (NT, Farcașa, 4), *aratát* (NT, Sagna, 3), *galiátâ* (NT, Sagna, 4), *camášâ* (NT, Tazlău, 2; SV, Fîntîna Mare, 2), *caldáři* (NT, Bălțătești, 3), *ramás* (NT, Ruginoasa, 2), *pacát* (NT, Borlești, 4), *sapát* (BC, Vîlcele, 1), *sarás* (BT, Păltiniș, 3), *camárâ* (SV, Crucea, 2), *rabdáři* (SV, Boroaia, 2), *vatamáťi* (SV, Liteni, 2), *varátic* (SV, Broșteni, 4).

În forme regionale ca *tăt* (AB, Vințu, 2; AB, Căpîlna de Jos, 3, 5; BC, Filipești, 2; BN, Ilva Mare, 4; BT, Coțușca, 2; BT, Lozna, 3; BT, Păltiniș, 5; BT, Vorona, 2; BT, Prisacani, 2; SV, Broșteni, 1; VS, Miclești, 3) și *tătă* (NT, Tazlău, 3; NT, Bălțătești, 1), pentru *tot* și *toată* din pronunțarea standard, *o* și *oa* și-au pierdut rotunjimea sub influența posteroarei nelabiale *ă* de la sfîrșitul formei de feminin, fenomen extins și la masculin printr-un proces de uniformizare. Prin urmare, *ă* din *tătă* se datorează unei asimilări vocalice regresive, în timp ce *ă* din *tăt* unei analogii<sup>6</sup>.

**IV.2. Disimilația** este fenomenul fonetic prin care un sunet se modifică sub influența unui sunet vecin, pentru a se diferenția de acesta. În cazul în care sunetele sînt identice sau foarte asemănătoare, tendința spre economie cere înlăturarea efortului de a repeta succesiuni de sunete identice.

În funcție de numărul trăsăturilor fonetice care se pierd în această modificare, distingem între:

<sup>6</sup> Vezi Coteanu, *Elemente*, p. 182.



IV.2.1. *Disimilația parțială*, ce implică pierderea uneia sau cel mult a două trăsături ale sunetului supus schimbării: *urcior* > *ulcior*, *scormoni* > *scormoli*, *Ruxandra* > *Luxandra* (în acest caz, pentru evitarea repetării vibrantei *r*, deși se păstrează cel de-al doilea *r*, intervine modificarea articulației primei lichide, caz în care articulația devine mai comodă);

IV.2.1 *Disimilația totală*, ce constă în pierderea tuturor caracteristicilor sunetului supus schimbării și determină eliminarea lui din cuvânt: *recrut* > *recut*, *șindrilă* > *șindilă*, *Ruxandra* > *Ruxanda*, *fereastă* pentru *fereastră* (în acest caz, pentru evitarea repetării vibrantei *r*, soluția a fost eliminarea totală a celui de-al doilea *r*), *obroc* pentru *oboroc*, *Costantin* pentru *Constantin*, *cocentrat* pentru *concentrat*, *dimesiuni* pentru *dimensiuni*. Disimilația completă a lui *r* și *n* se produce, de regulă, când acestea se află în anumite grupuri, fenomenul putînd fi pus pe seama tendinței generale de reducere a grupurilor consonantice<sup>7</sup>.

În funcție de natura sunetelor care se influențează, distingem între:

IV.2.3. *Disimilație vocalică*: *cucon/cucoană* pentru *cocon/cocoană*, *dîmineață* pentru *dimineață*, *ocăli* pentru *ocoli*, *împodubit* pentru *împodobit*; *busîioc* pentru *busuioc*, *mușînoi* pentru *mușuroi*, *cucoș* pentru *cocoș*, *nemnica* pentru *nimnica*, *țandără* pentru *țandură*, *păstrov* pentru *păstrăv*, *teligramă* pentru *telegramă*;

IV.2.4. *Disimilație consonantică*: *pintre* pentru *printre*, *ăstălant* pentru *ăstălalt*, *alantăieri* pentru *alaltăieri*, *colidor* pentru *coridor*, *brățală* pentru *brățară*, *scormolit* pentru *scormonit*, *gărgăliță* pentru *gărgăriță*, *rozmalin* pentru *rozmarin*; în partea de vest a Munteniei și în Oltenia de sud întînim forme disimilate precum: *lume* „nume”, *lumără* „numără”, *lumește* „numește”, *linge* „ninge”, *propietar* „proprietar”, *propriu* „propriu”;

---

<sup>7</sup> Vezi Dumistrăcel, *Influența*, p. 269.

În funcție de distanța dintre sunetele implicate:

IV.2.5. *Disimilație în contact: prin > pin;*

IV.2.6. *Disimilație la distanță: nimărúi pentru nimănuí (numărul mare de nazale este compensat prin înlocuirea lui n cu r), fereastă pentru fereastră, Gligore pentru Grigore.*

În raport cu direcția influenței, distingem între:

IV.2.7. *Disimilație progresivă: doctur pentru doctor, nurări pentru nurori (prin disimilație vocalică progresivă, se anulează rotunjimea vocalei o, care devine posterioară nelabială), fereastă pentru fereastră (disimilație consonantică progresivă totală, manifestată prin pierderea celei de-a doua lichide vibrante), plăcumă pentru plăpumă, (a)muornăii pentru (a)muormăii, cōlît pentru cōclît (→);*

IV.2.8 *Disimilație regresivă: pintre pentru printre, Gligore pentru Grigore, colidor pentru coridor, șțielgări pentru ștergăr, salamură pentru saramură, crêștîli pentru cleștele (←).*

Tipuri de disimilație se întâlnesc în evoluția formelor de la latină la română: lat. *ceresium* > rom. *cereș* > *cireș*; lat. *directus* > v. rom. *derept* > *dirept* > *drept*; lat. *urceolum* > rom. *urcior* > *urcior*; lat. *per extra* > rom. *preste* > *peste*; lat. *fratrem* > rom. *frate*, lat. *rostrum* > rom. *rost*. Din forma veche românească *mărunț*, răspîndită astăzi dialectal, primul *n* s-a transformat în *r*, prin disimilație consonantică regresivă: *mărunt*.

Prezentăm cîteva exemple de disimilări întâlnite în textele supuse analizei:

a) disimilații consonantice progresive: *almíntrenea* (AB, Căpîlna, 2), disimilație consonantică progresivă la distanță; *așilánț* (BT, Păltiniș, 3); *șalánt*; *șilánț* (BT, Păltiniș, 5; GL, Matca, 6); *ășțialánți* (HN, Petrila, 3); *șalalánti* (NT, Agapia, 1); *șálantți* (VS, Mărășești, 2), *șêlantâ* (VS, Vetrișoiaia, 2); *iestealánti* (BT, Talpa, 1); *laqlántâ* (BT, Talpa, 1); *șalátâ* „cealaltă” (SV, Pîrtești de Sus, 2): căderea lichidei laterale este cauzată de disimilația totală a celui de-al doilea *l*; *plăcumj* (SV, Vicovu de Sus, 6);



*saramúlâ* (SV, Fântîna Mare, 1): disimilație consonantică progresivă la distanță; *pruosuób* (NT, Tazlău, 1): sonorizarea consoanei bilabiale surde în poziție finală s-a produs prin disimilație consonantică progresivă la distanță; *împêlicá* pentru *împêd'icá* (SV, Mănăstirea Humorului);

b) disimilații consonantice regresive: *duóctuor vjetjelínár* (BT, Păltiniș, 3): disimilație consonantică regresivă la distanță;

c) disimilații vocalice regresive: *bîliuón* (GL, Matca 5); *să nimăreáscă* (HN, Dealul Babii, 4): disimilație vocalică regresivă, care conduce la velarizarea vocalei *e*;

d) disimilații vocalice progresive: *pintrijál* "pătrunjel" (BT, Vorona, 2; IS, Ursărești, 1): durificarea lui *j* (specifică ariei nordice a dacoromânei), care determină velarizarea vocalei *e* la *ă*, poate fi cauza disimilării lui *ă* din prima silabă.

#### IV.3. Modificări fonetice care au ca rezultat *reducerea numărului fonemelor (chiar al silabelor)*:

IV.3.1. Afereza este fenomenul fonetic care constă în căderea unui sunet (vocalic sau consonantic) sau a unei silabe de la începutul cuvîntului:

a) *dispariția unei vocale* (*a*: *nafurá* „anafură”, *colo* „acolo”, *coperi* „acoperi”, *mestica* „amesteca”; *e*:- *Lisaveta* „Elisabeta”, *pistolii* „epistolie”, *vacuarea* „evacuarea”, *vanghelia* „evanghelia”; *i*:- *talian* „italian”, *mediat* „imediat” ). Mai ales în poziție inițială absolută, se produce frecvent afereza lui *a*:- *colu* pentru *acolo*, *poi/ pîi* pentru *apoi*, *mu* pentru *amu* (formă veche, mai apropiată de etimonul *acmu*); în exemple precum *tîta* pentru *atît*, *îiça* pentru *aici*, afereza vocalei *a* poate fi considerată o formă de disimilare totală, dictată de prezența suplimentară a vocalei centrale în poziție finală;

b) *dispariția unor consoane* în poziție inițială de cuvînt (*s*:- *feștanie*, *feșnic*, *fîrșit*, *crășnește*; *z*: *ice*; *c*:- *titor* pentru *ctitor*);

c) *dispariția unei silabe* de la începutul cuvîntului (*bus* pentru *autobuz*, *Saveta*, *Veta* pentru *Elisabeta*, *pa / p-aceia*

pentru *după aceea, ma că* pentru *numai că, tușă / tușică* pentru *mătușă / mătușică*).

Afereza vocalică este întâlnită cu consecvență în dialectele meglenoromân și istroromân, pentru orice *a* neaccentuat: *mr. ra* pentru *dr. era*, *mr. veam* pentru *dr. aveam*, *mr. daug* pentru *dr. adaug*, *ir. flâ* pentru *dr. afla* (dar *âflu* - când *a* este accentuat se păstrează în poziție inițială, dar se rotunjește), *ir. prope* pentru *dr. aproape*. În evoluția unor cuvinte din latină la română, întâlnim cazuri de afereză: de exemplu, *lat. autumnă > otómnă > otqamnă > tqamnă* (în acest caz, intervine afereza vocalei *o* pentru că exista posibilitatea apariției în succesiune a articolului hotărît, a numeralului sau a interjecției). În texte din secolul al XVI-lea, mai ales în împrumuturi din slavă, apare afereza consonantică: *sl. būdēnīje > bdenie > denie*, *sl. dvōřīnikŭ > dvornic > vornic*.

Cîteva exemple de afereză sînt semnalate și în corpusul de față: *uómu șála* (BC, Vîlcele, 2; SV, Mănăstirea Humorului; NT, Bălțătești, 3), *náfurâ* (SV, Vicovu de Sus, 1, 5; SV, Vicovu de Jos), *náfîrâ* (NT, Bălțătești, 1; SV, Rădășeni, 6) - afereza vocalei *a*; *ṇaṇînfēá* (BN, Ilva, 4); *șăsâ ȷectárâ*, din *fr. hectare* (BT, Păltiniș, 1); *méstîș* „a amesteca” (BT, Păltiniș, 2; GL, Matca, 1); *zvîrlîț* „aruncați” (BT, Talpa, 1): *reg.*, afereza lui *a* - termenul este în concurență cu *azvîrlit*, format din contaminarea dintre *arunca* și *zvîrli*; *zvîrlî* (NT, Gîdintî, 3); *ṇăcřîálâ*, afereza vocalei inițiale *î*; *ṇăcřîm* (NT, Pîncești, 1), *ṇaṇîntî* (GL, Matca, 9), afereza vocalei inițiale *î*; *șēia* (GL, Drăgușeni, 1), afereza vocalei inițiale *a*; *ṇuormîntîázâ* (IS, Răchiteni, 3), afereza vocalei inițiale *î* și dispariția nazalei *n*; *ṇaṇîntî* (NT, Farcașa, 4); *ṇapuoi* (NT, Ruginoasa, 2); *zăși ȷectárȷ* (VS, Mărășești, 1), afereza consoanei laringalei *h*, din *fr. hectare*.

IV.3.2. **Sincopa** este modificarea fonetică care constă în căderea unei vocale în interiorul cuvîntului, situată între două



consoane. Se înregistrează, de obicei, în poziție posttonică (mai ales la substantive polisilabice, care adaugă articolul hotărât -*le/li* (*treburle, florle, lingurle, iepurle, cazurle, domnișuârli, mînurli, suârli*) sau -*lui* (*mnirlui*). Există și cîteva excepții de sincopare a vocalei accentuate, accentul deplasîndu-se pe silaba anterioară: *am văzt, am găst*. Sincoparea vocalelor afectează mai ales vocalele închise în poziție posttonică<sup>8</sup>, contextul cel mai favorabil sincopării fiind vecinătatea lichidelor *l, r* și a nazalelor *m* și *n*: *bisércă* pentru *biserică*; *diposti* pentru *depozite* (căderea lui *i* dintre cele două dentale și crearea unui grup consonantic mixt din perspectiva sonorității conduc la afonizarea dentalei *z*), *stadvi* pentru *stative* (sincoparea lui *i* dintre dentală și labiodentală, conduce la sonorizarea lui *t*, datorită contextului fonetic nou creat), *stréšnă* pentru *streșină*, *rēbdi* pentru *repede* (sincoparea palatalei *e* dintre bilabială și dentală duce la crearea unui grup consonantic, în care elementele componente sînt diferite din punctul de vedere al sonorității, ceea ce determină sonorizarea bilabialei *p*), *țelnă* pentru *țelină*; *muóșle* pentru *moșule*. Sincoparea este frecventă în formele verbelor *a fărîma, a întărita, văzut*, dar și în substantivul *țărîna*: *fărmă, întártă, văzt, țárnă*.

Fenomenul este întîlnit în latina populară, ca urmare a tendinței generale de simplificare a pronunțării și de economie a mișcărilor articulatorii în ritmul vorbirii. De obicei, vocala care se sincopează se află între o oclusivă și o lichidă sau sonantă: *calidus* > *cald*; *stabŭlum* > *stablu* > *staul*; *oculus* > *oclu* > *ochi*; *vīridia* > *vėrdia* > *vėrdză* > *vęardză* > *văărdză* > *vardză* > *varză*; *vīridis* > *vėrde* > *vęarde* > *verde*, obroc pentru *oboroc* (din ucr. *uborok*). Sincoparea lui *u* dintre oclusivă și lichidă în *burjánă, burjėni* pentru *buruiănă, buruiėne*, are justificare etimologică (din bg., sb. *burjan*). Prin sincoparea vocalei *i*

<sup>8</sup> Vezi Andrei Avram, *Cercetări asupra sonorității în limba română*, Editura Academiei Române, București, 1961, p. 38.



dintre oclusiva și lichida din formele specifice limbii române literare vechi se ajunge la formele literare actuale: *dirept* > *drept*, *direptate* > *dreptate*, *direge* > *drege*. În anchetele noastre efectuate recent în Țara Moșilor, în comunele Gîrda, Scărișoara, Arieșeni, am întilnit forme fără sincoparea lui *i*, la fel ca în româna literară veche (menționăm formele lexicale mai apropiate de etimom *dirépt* (AB, Gîrda de Sus, f., 76 de ani, fără studii; AB, Scărișoara, b, 76 de ani, 4 clase), dar și fără sincoparea lui *o* în (*o*) *vorovít*, în variație liberă cu (*o*) *vorbít* (AB, Gîrda de Sus, b, 63 de ani, 4 clase; f, 90 de ani, fără studii; AB, Scărișoara, b, 81 de ani, 4 clase). De asemenea, în Bucovina nu se sincopează *i* dintre lichidă și oclusiva nazală, din *périnâ* (SV, Straja, 2), *périnî* (SV, Vicovu de Sus, 1, 6), păstrîndu-se forme populare apropiate de etimon (din sl., sb. *perina*, ucr. *peryna*).

Cele cîteva exemple de sincopări întînite în textele supuse analizei, ilustrează tendința de pronunțare alertă a subiecților vorbitori din spațiul dialectal moldovenesc, ținînd, totodată, și de pronunțarea nonstandard/regională: *văst* (sincoparea lui *u* dintre *z* și *t*, urmată de afonizarea lui *z*, pentru a facilita pronunțarea grupului consonantic creat în urma sincopării); *burîenî* pentru *buruieni* (sincoparea lui *u*, datorată unei disimilări vocalice progresive); *déztî* (BC, Filipești, 2); *strúgurlor* (BC, Filipești, 3); *bunícta* (IS, Andrieșeni, 1); *căstorîi* (BC, Vîlcele, 2); *acló* (BT, Lozna, 1; BT, Talpa, 1), *acluó* (BT, Păltiniș, 3), *acló* (SV, Vicovu de Sus, 4, 6; SV, Frătăuții Noi, 1) - sincoparea vocalei *o* dintre oclusivă și lichidă și mutarea accentului pe ultima silabă; *puópșuoî* (BT, Talpa, 1); *sterlizát* (GL, Matca, 5), sincoparea lui *i* dintre două lichide; *băátu* (NT, Faracaș, 4), sincoparea semivocalei *i*; *nímniã* (NT, Faracaș, 3; VS, Vetrișoia, 2), sincoparea vocalei dintre nazale, fenomen care ține de pronunțarea alertă; *răbdî* (NT, Gîdintî, 4; VS, Mărășești, 2), sincoparea vocalei *e(i)* și sonorizarea bilabialei *p* (impusă de sonoritatea consoanei următoare); *mîñș* „mîneci” (NT, Băltătești, 3); *cîțva* (SV, Vicovu de Sus, 2); *vomtá* „vomita”



(VS, Deleni, 1), sincoparea vocalei *i* dintre bilabiala nazală și dentală; *pluóvieri* (VS, Vetrișoaia, 4); sincoparea vocalei *o* în *acló* (AB, Gârda de Sus, b, 69 de ani), *îñcló* (AB, Gârda de Sus, f, 76 de ani);

În cea mai mare parte a textelor din corpus, se sincopează vocala *i* neaccentuată dinaintea articolului: *tréburli* (NT, Tețcani, 4); întâlnim și sincoparea lui *i* dintre cele două lichide: *sk'imburlî* (SV, Frătăuții Noi, 5), *fielurlî* (SV, Liteni, 1), *tímpurlî* (SV, Broșteni, 4), *buzunárlî* (VS, Miclești, 4);

Sincoparea este influențată direct de condițiile imediate ale vorbirii, de atenția acordată articulării, de ritmul alert, căderea vocalei dintre cele două consoane (dintre care una este sonantă) conducând la crearea de grupuri consonantice și, uneori, la modificarea sonorității uneia dintre ele, în funcție de contextul fonetic.

IV.3.3. **Apocopa** este fenomenul fonetic constând în căderea unuia sau a mai multor sunete aflate la sfârșitul unui cuvânt. Fenomenul, care în esență se caracterizează prin „pierderea, în timpul pronunțării, a unei silabe finale neaccentuate sau numai a unor sunete finale oarecare dintr-un cuvânt”<sup>9</sup>, este prezent în limba vorbită (în dialog este marcă a oralității) și este ulterior epocii protoromâne, întrucât aromâna și meglenoromâna nu cunoaște astfel de forme (se întâlnește doar în dialectele dacoromân și istroromân: lat. *cantare* > dr. *cînta*, is. *căntă*, lat. *uenire* > dr. *veni*, ir. *veri*). De obicei, apocopa apare în finalul unor enunțuri mai lungi sau articulate în părțile anterioare, datorită scăderii tensiunii articulatorii și a intensității curentului fonator.

Apocopa intervine în următoarele situații:

a) reducerea unui cuvânt compus (*cinematograf* > *cinema*, *mamă-ta* > *măta*, *dincoace* > *diñcoá*, *încoace* > *îñcoá*);

---

<sup>9</sup> Cf. Coteanu, *Elemente*, p. 182.

b) reducerea, în fonetică sintactică, a vocalei finale dintr-un cuvînt (*eliziunea*), sub influența vocalei inițiale din cuvîntul următor: *sor-ta*, *mam' mare*, *c-un picior*, *las' să fie*, *m-aplec*, *dac-ascuți*, *c-ăi văzut*, *m-oi mărita*, *s-o dus*, *m-o iubit*; eliziunile se petrec înaintea vocalelor *a*, *o*, *u* de la inițiala cuvîntului următor, însă nu au loc înaintea de *e*, *i* și *î* inițiali;

c) reducerea vocalei finale a unui cuvînt, fără a fi influențată de vocala inițială a cuvîntului următor: *las* pentru *lasă*, *sîmbur* pentru *sîmbure*, *foarfec* pentru *foarfece*;

d) în graiurile ardelenesti, dar și în nordul Moldovei și în Bucovina, în exemple la imperativ: *ti gînd'ê* pentru *gîndește-te*, *grai'ê tu* pentru *grăiește tu*, *prigaț'ê-ti* pentru *pregătește-te*, *uopr'ê-ti* pentru *oprește-te*;

e) în subdialectul maramureșean, mai ales în vocativul scurtat al numelor proprii și al termenilor de înrudire: *mătu* pentru *mătușă!*, *ma* pentru *mamă!*, *(să) găzduie* pentru *găzduiește*, *Iua* pentru *Ioane!*, *fa* pentru *face*.

Textele analizate ne oferă cîteva exemple de apocopă, atît în graiurile ardelenesti de nord-est și în jumătatea de nord a Crișanei, cît și în graiurile moldovenești din jumătatea nordică a provinciei: *păřê dî cîsmî* (NT, Bălțătești, 3), *u o fo* „a fost” (SM, Odoreu, 1, 7), *trá* să mēřî (SM, Odoreu, 1), *trê* (SM, Odoreu, 6), *trêbî* (SV, Vicovu de Sus, 1), *nîminîa* (VS, Mărășești, 1); *nîmnîa* „nimeni” (VS, Vetrișoia, 2); *trê* (BC, Vîlcele, 1), *trêbe* (BN, Ilva, 1).

IV.3.4. **Haplologia** este schimbarea fonetică care constă în suprimarea unui grup de sunete (identice sau asemănătoare) care se repetă imediat într-un cuvînt sau între două cuvinte: *măligă* pentru *mămăligă*, *coană* pentru *cocoană*, *naș* pentru *nănaș*, *jumate* pentru *jumătate*, *aldată* pentru *altădată*. Avînd ca principală motivație economia în articulație, haplologia caracterizează, în general, limba vorbită mai puțin îngrijită. În limba literară, haplologia este acceptată în cazul adjectivelor



duble, de tipul *tragi-comic*, *idolatrie*, întrucît aceste forme scurtate se regăsesc în etimologia cuvintelor (fr. *tragi-comique*, fr. *idolâtrie*); mai mult, în cazul lui *tragi-comic*, se evită cacofonia, prin suprimarea unei silabe.

Oferim cîteva forme haplogice din textele analizate: *jumáti* (BC, Căiuți, 6), *juma\_dj\_uórâ* (IS, Ursărești, 3), *jumáti* (NT, Pîncești, 1), *jumătă* (SV, Straja, 1), *zumáti* (SV, Frătăuții Noi, 1); *nica* (BC, Filipești, 2; VS, Mărășești, 1; NT, Gîdinți, 3), *nic* „nimic” (IS, Ursărești, 3); *mnitale* (BN, Ilva, 4); *măligúta* (BT, Păltiniș, 4); *disúpt* (BT, Prisacani, 2), *şélalt* „celălalt” (NT, Ruginoasa, 2; SV, Frătăuții Noi, 3); *măsa, tátsu* (SV, Straja, 5) *stămîină* pentru *săptămîină*; *pçuóru* (SV, Straja, 7), din forma *pčişuóru* (care prezintă etapa intermediară, întîlnită la același subiect vorbitor), *măligă* (SV, Mănăstirea Humorului).

IV.3.5. **Sinereza** este un fenomen fonetic de coarticulație în urma căruia vocala mai slabă din poziția de hiat este transformată în semivocală, fuzionînd într-un diftong și reducînd, astfel, numărul silabelor unui cuvînt. Este o modalitate de evitare a hiatului. În limba vorbită, apare în neologisme, care generează pronunțări neliterare (*reomatism* pentru *reumatism*, *geografie* pentru *geografie*, *bărbier* pentru *bărbier*, *teátru* pentru *teatru*, *autobúz* pentru *autobúz*, *cauț* pentru *căuți*, *balneár* pentru *balnear*, *readús* pentru *readús*, *diosebit* pentru *deosebit*), altele impunîndu-se ca forme literare (de exemplu, *teátru* față de *teatru*). În latina populară, ca urmare a tendinței generale de simplificare a pronunțării, întîlnim o serie de cuvinte în care se face trecerea de la hiat la diftong: *parietem* > *pariête* > *părete* > *perete* (în acest caz, pe lînga transformarea hiatului în diftong, intervine și mutarea accentului pe cealaltă vocală); la fel se petrec lucrurile și în cazul altor cuvinte: *mulierem* > *mulîere*; *pētiolus* > *pitiólu*. În

corpusul de față, am întâlnit următorul exemplu de sinereză: *apropăat* (SM, Odoreu, 7).

#### IV.4. Modificări fonetice care au ca efect *creșterea numărului de sunete (sau foneme)*:

IV.4.1. **Proteza** este fenomenul care constă în adăugarea unui sunet neetimologic (vocalic sau consonantic) la inițiala unui cuvânt:

a) *proteza vocalică* (*alămîie*, (a) *amiroși*, *alăută* pentru *lăută*, *a agriji* „a avea grijă”, busuioc *asfințit* „busuioc sfințit”, *asudoare* „sudoare”, *apipăi* „pipăi”);

b) *proteza consonantică* (*haripă* pentru *aripă*, *harmăsar* pentru *armăsar*, *hambiție* pentru *ambiție*, *hargăt* pentru *argat*, *straistă* pentru *traistă*, *zbici/zbiciuit* pentru *bici/biciuit*, (a) *scoborî* pentru (a) *coborî*, (a) *sfeștelit-o* pentru (a) *feștelit-o*, *sfulgeră* pentru *fulgeră*, *sforțat* pentru *forțat*; formele *haoleu*, *hăla*, *hasta*, *hăstalt* – întâlnite și în limbajul rromilor) au un caracter popular sau regional.

Proteza, care constă în sprijinirea pronunțării unui cuvânt prin adăugarea la inițială a unui sunet vocalic sau consonantic, este un fenomen specific dialectului aromân, în special în cuvintele care încep cu o sonantă (*arău*, *armân*, *alavdu*<sup>10</sup> pentru *laud*, *anostru*), dar și cu alte consoane (*acumpăru*, *aspargu*, *aviîne* pentru *(viță de vie)* sau chiar cu vocale (*aumbră* pentru *umbră*). O serie de exemple cu proteză consonantică contribuie la individualizarea graiurilor vorbite în Muntenia, unele dintre ele fiind extinse și în alte arii: *sfeștilă* „feștilă” (proteza lui *s* se justifică etimologic, din sl. *svěštilo*), *sfulgeră* „fulgeră”, *spojar* „pojar”, *stufiș* „tufiș” (probabil prin contaminare cu *stuf*);

---

<sup>10</sup> Intervine proteza vocalei *a*, fenomen frecvent în dialectul aromân; de asemenea, semivocala *u* se consonantizează la *v*, întrucît este urmată de o consoană sonoră; - *u* silabic se păstrează în dialectul aromân după orice grup consonantic.



Proteza vocalei *a* (în forme de tipul *amirós*, *amăsor*, *mă ascăld*, *arăgușești*, (se) *astrînge*) apare pe o arie destul de largă în vestul țării, extinzându-se pînă în graiurile moldovenești de nord-vest: *astrînge* (AB, Vințu, 5, f, 71 de ani); *azéspi*, *azéspî* „viespe” (SV, Vicovu de Jos) – pe lîngă proteza vocalei *a*, avem palatalizarea labiodentalei *f* la *s*, fenomen specific graiurilor din Maramureș. Din textele supuse analizei, oferim și cîteva exemple de proteză consonantică: *harpașica* (NT, Sagna, 3), proteza laringalei *h* și fricativizarea africateri surde (din tc. *arpačik*; bg. *arpağik*), *haráz* (BC, Căiuți, 1; GL, Matca, 7) – proteza constrictivei laringale *h* are explicație etimologică; (arac, din ngr. *haráki*); *zbat* (BT, Coțușca, 2), *zbîcu* „bici” (AB, Gîrda de Sus, f, 70 de ani); *zg'îcu* (AB, Gîrda de Sus, f, 6 ani) – proteza constrictivei dentale *z*; *scoborît* (SM, Odoreu, 1); *sî sfârîmî* „a fărîma” (VS, Vetrișoia, 5), proteza constrictivei dentale *s*. În Țara Moșilor se întîlnește forma (*mă*) *strezesc*, cu *s* protetic, în timp ce în Țara Oașului *s* protetic creează forma *sfrișsață* din *frumsață*.

IV.4.2. Epiteza este modificarea fonetică întîlnită frecvent în româna veche, care constă în adăugarea unui sunet vocalic la sfîrșitul cuvîntului: *aicea* pentru *aici*, *acuma* pentru *acum*, *mugure* pentru *mugur*, *pretutindenea* pentru *pretutindeni*, *dară* pentru *dar*, *iară* pentru *iar*, *măcară* pentru *măcar*. Vocale epitetice este, de regulă, *a*, dar este întîlnită și posterioara nelabială *ă* și, foarte rar, palatala *e*.

IV.4.3. Epenteza este schimbarea fonetică care constă în adăugarea unui sunet (vocalic sau consonantic) fără justificare etimologică în interiorul unui cuvînt: *adiresă/adiresat* pentru *adresă/adresat*, *litără* pentru *litru*, (a se) *hilizi* pentru (a se) *hlizi*, *răcînesc* pentru *răcnesc*, *cuărjă* pentru *cuájă*, *chilvără* pentru *chivără*, *čumbăr* pentru *čubăr*, *blidón* pentru *bidón*, *daminğănă*

pentru *damiġână*, *şurlõi* pentru *şurõi*, *ţugluiăt* pentru *ţuguiăt*, *mõnştră* pentru *mõstră*, *arvocat* pentru *avocat*. Fenomenul caracterizează anumite graiuri regionale; de exemplu, în grupul consonantic *sl* se produce epenteza oclusivei velare *c*, în centrul şi sudul Crişanei şi în vestul Transilvaniei (*scloi* pentru *sloi*, *sclugă* pentru *slugă*, *sclănină* pentru *slănină*, *sclobod* pentru *slobod*). Acest vechi fonetism latin popular se păstrează numai în sudul Franţei, în nordul Italiei şi în teritoriile amintite din dialectul dacoromân şi constituie un argument lingvistic important în susţinerea teoriei continuităţii elementului autohton în Dacia după cucerirea romană şi după retragerea aureliană); de asemenea, în aria sudică a dialectului dacoromân, semnalăm epenteza posterioarei nelabiale *ă* în grupul consonantic *hr* (*hăărăni* pentru *hrăni*, *hăarană* pentru *hrană*, *hirean* pentru *hrean*). Discutînd din perspectiva foneticii istorice, evoluţia formelor lexicale arhaice *cîne*, *pîne* (prezente şi astăzi în aria nordică a dialectului dacoromân) la *cîġne*, *pîġne*, se datorează unei dilataţii a vocalei precedente, relaţiei cu vocala palatală şi nazalei<sup>11</sup> şi se explică, în acelaşi timp, printr-o altă modificare fonetică, *anticiparea* (adăugarea lui *ġ* semivocalic are loc datorită anticipării lui *-i* final din formele de plural: *cînġi*, *mînġi*). Forma *cupġiõriũ*, cu epenteza lui *i* prin anticipare, apare prin estul Munteniei şi nordul Dobrogei, dar şi în partea de sud a Moldovei.

Epenteza unei semivocale între cele două vocale alăturate este una dintre modilităţile de evitare a hiatului, în exemple precum *liġia*, *luuăt*, *luuăm*, *reġialitătġia* etc.

Oferim cîteva exemple de epenteză: *barătġă* „baracă” (GL, Matca, 3), regioanal, epenteza dentalei *t*, din fr. *baraque*; *pîrlău* „părâu” (HN, Dealul Babii, 2), epenteza lichidei laterale *l*; *cũărġă* (NT, Sagna, 2; SV, Frătăuġii Noi, 3), epenteza vibrantei *r* (din sl. *koža*); *pudũră* (NT, Sagna, 2); *advuocăt* (BT, Păltiniş, 3),

<sup>11</sup> Vezi Gafton, *Elemente*, p. 20.



cu epenteza lui *d*, justificată etimologic, ca în lat. *advocatus* și germ. *Advokat*); *inșe* (NT, Bălțătești, 1), am *inșit* (NT, Bălțătești, 3), epenteza nazalei *n*; *atúnčina* (SM, Odoreu, 4), epenteza nazalei *n*; *derbredéu* (SV, Pîrteștii de Sus, 1), epenteza lichidei vibrante *r*, din tc. *derbeder*; epenteza lichidei vibrante *r* în *cuarjă* (SV, Mănăstirea Humorului); *aptîta* (SV, Pîrteștii de Sus, 3); *rumpeái* (SV, Vicovu de Sus, 3), prezența bilabialei *m* este justificată etimologic (lat. *rumpĕre*); *salmahuăncă* (SV, Fîntîna Mare, 4), epenteza lichidei laterale *l*; *iesăinfilî* (NT, Agapia, 1). Epenteza lui *i* din forma populară *périnâ* (SV, Straja, 2), *périnî* (SV, Vicovu de Sus, 1, 6) conservă, de fapt, forma etimologică, fără sincoparea lui *i* dintre lichidă și oclusiva nazală (din sl., sb. *perina*).

IV.4.4. **Diereza** este fenomenul fonetic opus sinerezei, care are ca efect creșterea numărului silabelor într-un cuvînt, prin disocierea unui diftong în elementele sale componente așa încît diftongul se transformă în hiat. În limba vorbită fenomenul este întîlnit la anumite neologisme, formele rezultate nefiind literare: *pi-o-neză* în loc de *piu-neză*. În trecerea de la latină la română, diereza a afectat formele cu diftongul *au* accentuat, diftongul fiind transformat în hiat: *aurum* > *a-ur*, *laudo* > *la-ud*.

IV.5 Modificări fonetice care au ca efect *permutarea unor sunete sau silabe în interiorul cuvîntului*:

IV.5.1. **Metateza** este modificarea fonetică prin care sînt permutate unele sunete în interiorul cuvîntului, pentru a facilita pronunțarea. Fenomenul, care reprezintă, de fapt, deplasarea de sunete de la locul obișnuit în altă parte a cuvîntului, este prezent în vorbirea populară și reflectă o formă simplă de reacție a articulațiilor la agresiuni din partea diferitelor contexte.

Dintre cauzele producerii fenomenului amintim:

a) principala cauză a metatezelor este evitarea rostirii unor grupuri de sunete incomode din punctul de vedere al articulației;

b) cauzele secundare pleacă de la defectele de memorie sau de la asociațiile greșite de idei: *ćocán* (de porumb) pentru *coćán*, *înfășc* pentru *îșfác*, *poclón* pentru *plocon*, *miljoc* pentru *mijloc*, *poćuávă* pentru *potcuávă*, *privdor* pentru *pridvor*, *pînciti* pentru *pîntece*, *plotogár* pentru *potlogár*, *craston* pentru *castron*, *cribit* pentru *chibrit*, *detailat* pentru *detaliat*, *plătágină* pentru *pătlagină*, *potrocol* pentru *protocol*, *premisie* pentru *permisie*, *rúgumă* pentru *rúmegă*, *rugumíš* pentru *rumeguș*, *scîlpește* pentru *sclipește*, *perelínă* pentru *pelerínă*, *potrocálă* pentru *portocálă*, *stărnútă* pentru *strănută*, *crîtiță* pentru *cîrțiță*, *mișcorát* pentru *micșorát*, *hodină* pentru *odihnă*, *potropop* (nu se ține seama de etimologia prefixului *protos-*) pentru *protopop*.

Formele metatezelor semnalate în cazul elementelor moștenite (de exemplu, lat. *formosus* > rom. *frumos*, lat. *integrum* > rom. *întreg*), în împrumuturile vechi (de exemplu, sl. *poklonu* > rom. *plocon*, bg. *protiva* > rom. (îm)*potrivă*, bg. *krastavet* > rom. *castravete*), cât și în împrumuturile recente (de exemplu, *scluptură* pentru *sculptură*) sînt literare în limba română.

O serie de forme cu metateză caracterizează graiurile muntenesti: *crastavete*<sup>12</sup> „castravete”, *crăpui* „căprui”, *gurmaz*<sup>13</sup> „grumaz”, *boŋlav* „bolnav”, *logondă* „logodnă”, *miljoc* „mijloc”, *polecrit* „poreclit”, *stărnut* „strănut”. Forme cu metateză precum *perpeliță* pentru *prepeliță*, *plotog* pentru *potlog*, *clanaretă* pentru *clarinet* sînt menționate în graiul localităților gorjene de

---

<sup>12</sup> De fapt, aici se conservă o formă mai apropiată de etimon (bg. *krastavica*).

<sup>13</sup> Formă mai apropiată de albanezul *gurmaz*.



sub munte<sup>14</sup>. În cazul lui *moliftă*, *v* etimologic (din sl. *molitva*), care se afonizează datorită contextului fonetic, schimbă locul cu cel al consoanei dentale surde *t*, aflată în imediata vecinătate.

Cîteva forme cu metateză întîlnim și în textele studiate: (ne) *hodiním* (AB, Scărișoara); *pintrijăl* „pătrunjel” (BT, Vorona, 2; IS, Ursărești, 1) - prin anticiparea nazalei, are loc permutarea sunetelor *j* și *n*, în interiorul primelor două silabe; *lîtăr* (HN, Dealul Babii, 2), are loc permutarea celor două sunete finale, din forma populară *litră*<sup>15</sup>; *străiță* „traistă”, reg. (HN, Dealul Babii, 5), *străiți* (HN, Petrila, 1); *mă huodinijem* (BT, Păltiniș, 3); *júfla* „julfa” (BT, Prisacani, 2); *nicarija* „nicăieri” (SV, Straja, 5); *framaturî* „firimituri”, sî *framaturéști* (SV, Vicovu de Sus, 1), probabil din *făr(î)mături*; *kribífe* (AB, Gîrda de Sus, b, 55 de ani; f, 6 ani), (ne) *hodiním* (AB, Gîrda de Sus, f, 64 de ani), *leven'esc* (SM, Odoreu, 4).

#### IV.6. Modificări fonetice *cauzate de coarticulație și de factori psihici*:

IV.6.1. **Anticiparea** reprezintă pronunțarea unui sunet (vocalic sau consonantic) într-o silabă anterioară celei în care apare. Fenomenul se explică prin faptul că gîndirea este mai rapidă decît vorbirea; în momentul comunicării, toate sunetele există în conștiința vorbitorului, însă concretizarea acestora se face treptat, dat fiind caracterul linear al vorbirii. În funcție de sunetul care este anticipat avem:

a) *anticipare vocalică*: în limba română se înregistrează frecvent anticiparea lui *i* semivocalic (din formele etimologice *cîne*, *pîne* s-a ajuns, prin anticipare vocalică, la formele literare

---

<sup>14</sup> Vezi Popescu, *Graiul gorjenilor*, p. 62.

<sup>15</sup> Astăzi este dublet al lui *litru*, deși sensul original al lui *litră* făcea referire la o măsură veche de greutate, egală cu un sfert de oca, trei sute și ceva de grame (Ciorănescu, *Dicționarul etimologic*, p. 472).

actuale *cîine*, *pîine* - rostirea lui *i* semivocalic explicîndu-se prin anticiparea elementului palatal din formele de plural, *cînji*, *pînji*)<sup>16</sup>; de asemenea, în Oltenia se întîlnesc forme precum *straichină*, *oichi*, *ureiche*, *roichiie*, *pădujke* pentru *strachină*, *ochi*, *ureche*, *rochie*, *păduche* - forme datorate anticipării elementului palatal al lui *k'*, *g'*, care, grupat cu vocala accentuată precedentă consoanei oclusive palatale, formează diftongii *ai*, *ei*, *oi*, *ui*)<sup>17</sup>;

b) *anticipare consonantică*: proteza lui *r* (în exemple de tipul *strejerel* pentru *stejărel*, *frágure* pentru *fagure*, *ververită* pentru *veveriță*) și a nazalei *n* (în exemple de tipul *indentíc*, *indentitate* pentru *identíc*, *identitate*, *intinerár* pentru *itinerar*, *liángân* pentru *leagân*, *damiňgánă* pentru *damiğánă*, *tramversám* pentru *traversám*) se explică prin anticiparea consoanelor *r*, respectiv *n*, din silabele următoare.

Oferim cîteva exemple de anticipare din corpusul de față: *pintrinjál* (BT, Vorona, 3), *pántruñjál* (NT, Farcașa, 2), *pántruñjál* (VS, Mărășești, 4).

**IV.6.2. Propagarea** este modificarea fonetică prin care se realizează repetarea, în interiorul unui cuvînt, a unui sunet deja pronunțat. Sunetul care se propagă trebuie să fie plăsat într-o silabă anterioară față de sunetul nou apărut, fiind vorba,

---

<sup>16</sup> Anticiparea elementului palatal este o inovație specifică graiurilor muntenestilor cu circulație în Oltenia, sudul Transilvaniei și în unele părți ale Munteniei (Gheție, *Baza dialectală*, p. 111). În textele analizate se păstrează î etimologic, în *cîni*, *pîni*, *mîni*, fără a se produce anticiparea elementului palatal: *cînji*, *cîni* (NT, Tețcani, 4; SV, Crucea, 4); *pînji* (BT, Lozna, 5; BT, Talpa, 1; SV, Vicovu de Sus, 1; VS, Mărășești, 1; IS, Țibana, 3), *pînea* (VS, Popeni, 2); *mîni* (GL, Matca, 8; SV, Frătăuții Noi, 6; SV, Rădășeni, 1); *mîni* (BC, Asău, 1; BT, Talpa, 2; SV, Crucea, 3; VS, Vetrișoia, 4).

<sup>17</sup> Vezi B. Cazacu, *Noul Atlas Lingvistic Român, I. Oltenia*, în *Studii de dialectologie română*, Editura Științifică, București, 1966, p. 61-62.



de fapt, de „transportarea unui sunet la distanță”<sup>18</sup>. Explicația propagării este preponderent psihică: subiectul vorbitor își închipuie că nu a pronunțat un anumit sunet și repetă, de fapt, rostirea lui. Fenomenul apare mai ales în mediile neinstruite și în vorbirea nesupravegheată: de exemplu, *a faṇsona* pentru *a fasona*, *scarlantină* pentru *scarlatină*, *turberculoză* pentru *tuberculoză* (propagarea lui *n* se produce prin anticipare); *minunt* pentru *minut*, *dimiṇḡână* pentru *damiḡână*, *încruntrat* pentru *încruntat* (propagarea nazalei se face prin inerție).

Sextil Pușcariu<sup>19</sup> vorbește despre tendința veche de propagare de la latină la română. Astfel, semnalăm propagarea nazalei *n* în anumite cuvinte latinești, propagare care, adesea, a fost urmată de o disimilare parțială: lat. *genuculus* > rom. *genunchi*, lat. *minutus* > rom. *mănunt* > *mărunt*, lat. *canutus* > rom. \**cănunt* > *cărunt*, lat. *renuculus* > rom. *rănunchi* > *rărunchi* (termenul se mai păstrează și astăzi, dialectal, pentru *rinichi*).

Unele exemple de propagare (cum ar fi *funingine*, *funingină*; *rărunchi* - din lat. *renunculus*) sînt forme întîlnite, de regulă, în grupul dialectal nordic; în acest sens, menționăm și o formă întîlnită în Țara Moșilor: *vîrstră* (AB, Gîrda de Sus, b, 71 de ani; AB, Scărișoara, f, 50 de ani).

#### IV.7. Modificări fonetice *explicabile sociolingvistic*:

IV.7.1. **Analogia** este modificarea fonetică reprezentată de schimbarea parțială a formei unui cuvînt după forma altor cuvinte, cu scopul de a-l integra în categoria acestora. De exemplu, la nivel fonetic, se produc modificări ca urmare a influenței reciproce dintre cuvinte care aparțin aceluiași cîmp semantic: forma *octombrie* (cu *m* neetimologic) se explică prin presiunea analogică exercitată de numele altor luni (*septembrie*,

---

<sup>18</sup> Cf. Maurice Grammont, *Traité de phonétique*, ediția a 8-a, Paris, 1965, p. 251; fenomenul este numit *dilațiune*.

<sup>19</sup> Vezi Pușcariu, *LR II*, p. 139.

noiembrie, decembrie). Un alt model de analogie este semnalat în cazul diftongării vocalei *ó* din *convócă* la *ga*, care a dat forma corectă *convogacă*, după modelul *rogă*, (să) *pgată*. De asemenea, oclusiva velară *c*, din *complect*, se explică prin influența analogică a formelor terminate în *ct* (*perfect*, *intelect*, *direct*), iar deschiderea lui *u* în *stopkít*, *stopkésc* pentru *stu(p)kít*, *stu(p)késc* este influențată de *strop(k)it*, *strop(k)esc* și se produce prin analogie cu aceste forme. În textele supuse analizei avem următoarele analogii: *complectiază* (NT, Bățătești, 4); *dulcușuáră* (VS, Miclești, 2), formă analogică după *acrișuáră*.

IV.7.2. **Hipercorectitudinea** (hiperliterarizarea, falsa regresie) este o abatere lingvistică datorată preocupării vorbitorilor de a se conforma normelor limbii literare. Fenomenul se manifestă cu precădere în fonetică, dar și în morfologie, sintaxă, formarea cuvintelor și scriere.

Hipercorectitudinea se manifestă în următoarele situații și cu următoarele scopuri:

a) din dorința de a se evita presupuse pronunțări regionale: *mesádă* în loc de *misádă* < ngr. *misadi* (forma hipercorectă se explică prin faptul că închiderea lui *e* neaccentuat la *i* este un fenomen răspândit în toată aria nordică a dialectului dacoromân; forma *misádă* a fost simțită ca o rostire de aceeași natură cu *fiĉor*, *fimeĉe*, fiind înlocuită deseori cu forma *mesádă*); *piftea* în loc de *k'ifteă* < tc. *köfte* (*p* inițial apare în locul lui *k'* etimologic, care e simțit dialectal, prin încadrarea greșită a cuvântului în categoria *piĉuăre/k'ișuăre*); același fenomen, manifestat prin încadrarea greșită a cuvintelor ca pronunțări regionale, sînt întîlnite și în următoarele exemple: *arfimandrit* în loc de *arhimandrit*, *arfivă* în loc de *arhivă*, casa *parofiálă* în loc de *parohiiálă* (laringala *h* este simțită ca variantă palatalizată a labiodentalei *f*, fenomen specific jumătății sudice a subdialectului moldovenesc), *majun* în loc de *magiun* (africata *ĝ* fiind simțită ca fonetism arhaic,

154



specific ariei nordice a dialectului dacoromân), *prejitură* în loc de *prăjitură* (lichida vibrantă *r* fiind simțită ca durificată, așa cum se întâmplă și cu alte consoane – *s, z, ș, j, ț, dz, r* – în aria nordică a dacoromânei). Uneori, din dorința de a evita formele cu labiodentalele *f, v* palatalizate în stadiile *ș, ž*, pe care le asociază cu africaterle devenite fricative (în graiurile moldovenești din jumătatea nordică a provinciei și în Banat), unii subiecți „refac” africaterle *č, ģ* în exemple precum *čérbi, ģíti, ģitícă, ģérmi, ģéspi* dând naștere la false regresii (hipercorecții).

b) din dorința de a respecta presupusa pronunțare originală a unor neologisme, fie prin atribuirea unei false origini cuvintelor în cauză sau prin aplicarea analogică abuzivă a unor restrictive în limba sursă, distingem între: *hiperfrantuzisme* (*blömarén* în loc de *blömarin* < fr. *bleu à la marine*, *poplen* în loc de *poplin* < fr. *popeline*, *velür* în loc de *velur*); *hipergermanisme* (*șpicher, ștart, ștandard, ștas* – cu *ș* în loc de *s*), împrumutate din franceză și engleză, unde grupurile consonantice *sp, st*, se citesc așa cum se scriu; *hiperenglezisme* (*Waterloo*, numele unei localități din Belgia, asociat cu nume engleze ca *Wellington*, este pronunțat prin hipercorectitudine *Uaterlo* în loc de *Vaterlo*; *Cicago* în loc de *Șicago* pentru orașul american *Chicago*).

Unele fonetisme hipercorecte pătrund și se generalizează în limba literară. În română, formele *hirav* (< v. sl. *\*hyravŭ*) și *hoclean* (< magh. *hitlen*) au fost înlocuite, în româna comună, prin *firav* și *viclean*, fapt datorat reacției împotriva pronunțării regionale cu labialele palatalizate<sup>20</sup>.

Forma *fért*, cu *é* în locul diftongului *ie* (care arată tendința spre literarizare a subiectului vorbitor) este hipercorectă (vezi și forma *să fěrbe* – HN, Dealul Babii, 2); același subiect pronunță izolat și *k'érti* „fierte” (NT, Ruginoasa, 1, f, 55 de ani,

---

<sup>20</sup> Vezi Cazacu, *Studii*, p. 53.

8 clase). De altfel, substituirea în forme de tipul *fěrt*, *peátră*, care se face printr-un efort conștient de a evita forma palatalizată (mai ales la subiecții tineri), conduce spre hipercorecții similare, de tipul *atelér*, *imedęát*, *uobéct*, *recamér*.

Forme hipercorecte am întâlnit și în anchetele noastre realizate în câteva localități din Bucovina:

a) *majun* în loc de *maęun* (< tc. *macun*) la sub. D, f, 48 de ani, din comuna Mănăstirea Humorului (SV), tehnician veterinar, cu studii liceale, care, atât în răspunsurile la întrebările indirecte, cât și în discuțiile libere, manifestă reticență față de folosirea fonetismelor și elementelor lexicale regionale; probabil, africata *ę* a fost simțită ca dialectală, datorită asemănării cu fonetismul arhaic, specific ariei nordice a dialectului dacoromân;

b) *píșcă* (pentru *k'íșcă* < ucr. *kyška*) - fost învățător, subiectul H, b, 65 de ani, din comuna Vicovu de Jos (SV), atât în răspunsurile la întrebările indirecte, cât și în discuțiile libere, încearcă, de multe ori, să mascheze pronunțarea regională (din dorința de a evita o presupusă palatalizare a bilabialei, *p* inițial apare în locul lui *k'* etimologic, care e simțit dialectal, prin încadrarea greșită a cuvîntului).

#### IV.8. Modificări fonetice *explicabile prin cauze de ordin semantic*:

IV.8.1. Etimologia populară este fenomenul prin care un vorbitor, bazîndu-se pe diverse asemănări formale, alătură un cuvînt de altul, cu care nu are nici o legătura genetică. Majoritatea etimologiilor populare nu prezintă o legătură de sens între cuvintele induse și cele inductoare, ci doar asemănare fonetică, o numită atracție paronimică.

Numită de unii specialiști și „falsă etimologie”, recurgerea la această modificare se face în cazul cuvintelor izolate în limbă sau insuficient cunoscute de o anumită clasă de vorbitori (în special vorbitori aparținînd clasei sociale de jos),



care au un sens neclar. Etimologia populară este determinată, uneori, de simpla apropiere sonoră sau semantică a cuvintelor cu care se face asocierea: *boliclinică* pentru *policlinică* (prin asocierea cu *boală*), *incuibație* pentru *incubație* (prin asocierea cu *cuib*), *cumparativă* pentru *cooperativă* (prin asocierea cu verbul *a cumpăra*), *funegru* pentru *funebru* (prin asocierea cu culoarea neagră, care predomină în astfel de situații), *constupație* pentru *constipație* (prin asociere cu *astupa*), *combinaj* pentru *concubinaj* (prin asociere cu *combinație*), *arcoldadă* pentru *acoladă* (prin asocierea cu *arc*), *lăcrămație* în loc de *reclamație* (prin asocierea cu *lăcrimă*, *plângere*), *păcăliți* pentru *pocăiți* (prin asociere cu faptul că cei care renunță la religia mamă și aderă la grupările neoprotestante ar fi „păcăliți” de predicatori), *renumeratie* pentru *remunerație* (prin asocierea cu verbul *a (re)număra*), *servează* (ziua de naștere) pentru *a serba* (prin asociere cu *a servi* pe invitați), *scrufulos* pentru *scrupulos* (prin asocierea cu *scroafă*), *lungoare* pentru forma populară *linguare* („febră tifoidă” se explică prin etimologie populară, prin apropiere cu *lung*<sup>21</sup>), *pieličilină* pentru *pieničilină* (asimilație regresivă, explicabilă, probabil, prin asociere cu *pielea*, care este înțepată în momentul injectării). Alteori anumite metateze sînt justificate prin apropiere cu alte forme: *gamantănă* pentru *damigeánă*, prin apropiere de *gamantan*.

Spre deosebire de etimologia științifică, în care cercetarea istorică este obligatorie, etimologia populară are loc în mintea oricărui vorbitor și are caracter sincron.

Textele din corpusul de față ne oferă și exemple de etimologii populare: *mícsteru* (IS, Ursărești, 3), de la *mixt*; *marșînă* (SV, Vicovu de Sus, 3), *r* epentetic are justificare o etimologie populară, prin analogie cu *marșul* (*a mărșălui*); *zbătușălă*, proteza constrictivei dentale *z* poate fi corelată cu o etimologie populară, de la *bătucit*.

---

<sup>21</sup> Vezi explicația la Turculeț, *Graiul din Cîmpulung*, p. 102.

IV.8.2. **Contaminația**, „un amestec de forme asemănătoare”<sup>22</sup>, reprezintă o acțiune analogică exercitată de unul sau mai multe sunete asupra sunetelor din alt cuvânt, fiind datorată încrucișării sau combinării lor cu alte unități lexicale asemănătoare ca sens. Condiția obligatorie și suficientă este înrudirea semantică între cei doi termeni, cele două elemente contopindu-se, dar pastrându-și parțial sau total integritatea, astfel încât cuvântul nou creat devine sinonim cu componentele sale.

*Contaminația neintenționată* este un rezultat al vorbirii neîngrijite, al unui grad redus de instrucție, cauza principală fiind necunoașterea sau neasimilarea unor termeni, dar și tendința vorbitorului de a apropia cuvintele între ele sub raport fonetic: *cercomscripție* după *cerc*, *zvîrcolaci* după *zvîrcoli*, *imbold* < *impuls* + *bold*, *rotocol* < *roată* + *ocol*, *a azvîrli* < *zvîrli* + *arunca*, *a îmbucătăți* < *a îmbucăți* + *a înjumătăți*, *cocostîrc* < *cocor* + *stîrc*, *cocobarză* < *cocor* + *barză*), *exploada* (este rezultatul unui amestec de forme dintre *exploata* și *exploda*). Forma de perfect simplu *zîșei*, întâlnită în Țara Moșilor, provine din contaminarea dintre forma arhaică *zîșu* cu forma standard *zîsei*<sup>23</sup>.

În același timp, există și *contaminația intenționată*, care este folosită în literatura cultă în mod conștient, cu scopul de a glumi. În acest sens, amintim *furluase* < *furase* + *luase*, *nepurcele* < *nepoate* + *purcele*, la Ion Creangă; *asinuitate* < *asiduitate* + *asin*, *apropont* < *pont* + *apropono*, la I.L. Caragiale. Uneori, contaminarea se poate produce la două limbi diferite: de exemplu, *răzbel* < rom. *război* + lat. *bellum*).

Oferim și alte exemple de contaminare, întâlnite în vorbirea curentă a subiecților anchetați:

---

<sup>22</sup> Coteanu, *Elemente*, p. 184.

<sup>23</sup> *Ibidem*.



a) forma *săpón* (HN, Dealul Babii, 2) este rezultată prin contaminarea formelor *sopon* și *săpun*, iar fonetismul *o* ar putea fi etimologic, din magh. *szappan*, *szappon*<sup>24</sup>;

b) bilabiala nazală din (a) *desemna*, întâlnită, mai ales la vîrstnici, în zona Cîmpulung Moldovenesc, se explică prin contaminarea *desena* + *însemna*<sup>25</sup>;

c) trecerea grupului consonantic *fn* la *hn* în *búhniță*, (a) *buhní* s-ar putea explica prin contaminarea cu interjecția *buh*, de unde și termenul *buhă*;

d) epenteza lichidei vibrante *r* în *corb* pentru *cob* se face prin contaminarea dintre *cob* și *hîrb*;

e) metateza din *nevros* pentru *nervos* poate fi pusă pe seama contaminăției dintre *nervos* și *nevroză*.

IV.8.3. **Deraierea lexicală** este fenomenul care constă în întrebuițarea conștientă a unui termen în locul altuia, cu care are în comun unul sau mai multe sunete, în silabele inițiale. Înlocuirea sunetelor are loc totdeauna la sfîrșitul cuvintelor și se poate face numai în fraze clișeu, cu scopul de a surprinde, de a satiriza, de a produce un efect comic.

Aceste forme și expresii sînt specifice vorbirii populare și argoului: vorbitorul începe cu o frază-clîșeu, cunoscută de majoritatea persoanelor, al cărei sfîrșit poate fi ușor ghicit, apoi, la un moment dat, „deraiază”, înlocuind sfîrșitul unui cuvînt cu sfîrșitul altui cuvînt care are același început<sup>26</sup>.

Deraierea lexicală este întâlnită în următoarele situații, în funcție de valoarea lor stilistică:

a) în simple glume (*Dumnezeu să-l ierte* devine *Dumnezeu să-l iepure!*, *Ferească Dumnezeu* devine *Fereastră Dumnezeu* (și-o ușă) – întâlnite în scrierile lui Ion Creangă; *capul bulevardului* devine *capul bulegardului* – realizîndu-se

<sup>24</sup> Vezi Turculeț, *Grainul din Cîmpulung*, 107.

<sup>25</sup> *Ibidem*, p. 136.

<sup>26</sup> Vezi Gaur, *Deraieri lexicale*, p. 141 și urm.

apropierea de substantivul *gard*, *cerneală violetă* devine *cerneală violentă* - prin asociere cu culoarea violet a urmelor violențelor de pe corpul uman, subst. *vermut* < germ. *Wermutt*, fr. *vermouth* devine *vermult*, de la adjectivul *mult* - întâlnite în scrierile lui I. L. Caragiale; *dați-vă la o parte* devine *dați-vă la o paișpe!*, expresie uzuală în limbajul copiilor);

b) în exprimarea unei note peiorative, batjocoritoare sau ironice (*nepoțel* devine *nepurcel*; *cît este ceasul?* devine *cît e ceapa?*; expresia *vrabia mălai visează* devine *vrabia Mihai Viteazu*; formula *O, Maica Domnului!*, folosită pentru a exprima mirarea, devine *O, Michael Jackson!*);

c) în intenția de a folosi o exprimare eufemistică, atenuînd sensuri neplăcute (*o faci pe nervosu?* în loc de *nebunul*)<sup>27</sup>.

### Concluzii:

Modificările fonetice nu au rol fonologic și nu afectează în esență comunicarea, putînd fi, uneori, indicatori stilistici. Cuvintele modificate fonetic comunică același mesaj ca și cuvintele nesupuse acestor procese. De aceea, în unele cazuri, cuvintele modificate fonetic s-au impus în limba literară, în defavoarea normelor etimologice. Dacă aceste modificări se generalizează, ele devin literare și se impun ca forme corecte, în lipsa normei literare. După ivirea variantei culte (după constituirea normelor fonetice unice ale limbii literare), formele noi, cu modificări fonetice, au foarte puține șanse să se impună. Cu toate acestea, modificările fonetice se petrec neconținut, în limba populară și în spațiile neinstituționalizate, pentru că limba înseamnă, între altele, materie sonoră în continuă mișcare.

Facem precizarea că încadrarea unor schimbări fonetice într-o anumită categorie nu înseamnă și explicarea acestora.

---

<sup>27</sup> Vezi, pentru o prezentare detaliată, *Dicționar de științe ale limbii*, p. 162.  
160



Cauzele acestor modificări rămân, cel mai adesea, neexplicabile și neexplicate. De fapt, menționând tipul modificării fonetice respective se precizează doar condițiile în care se produce o anumită modificare fonetică.

## Bibliografie

Cazacu, *Studii* = Cazacu, Boris, *Studii de dialectologie română*, Editura Științifică, București, 1966

Ciorănescu, *Dicționarul etimologic* = Ciorănescu, Alexandru, *Dicționarul etimologic al limbii române*, ediție îngrijită și traducere din limba spaniolă de Tudora Șandru Mehedinți și Magdalena Popescu Marin, Editura Saeculum I. O., București, 2001

Constantinescu-Dobridor, Gheorghe, *Mic dicționar de terminologie lingvistică*, Editura Albatros, București, 1980

Coteanu, *Elemente* = Coteanu, Ion, *Elemente de dialectologie a limbii române*, Editura Științifică, București, 1961, p. 181-188

*Dicționar de științe ale limbii* = Bidu-Vrânceanu, Angela, Călărașu, Cristina, Ionescu-Ruxăndoiu, Liliana, Mancaș, Mihaela, Pană Dindelegan, Gabriela, *Dicționar de științe ale limbii*, Ed. a 2-a, Editura Nemira, București, 2005

Dumistrăcel, *Influența* = Dumistrăcel, Stelian, *Influența limbii literare asupra graiurilor dacoromâne. Fonetica neologismului*, Editura științifică și enciclopedică, București, 1978

*Enciclopedia limbii române*, de Mioara Avram, Jana Balacciu-Matei, I. Fischer, Ion Gheție, Liliana Ionescu-Ruxăndoiu, Aurora Pețan, Marius Sala (coord.), Andra Șerbănescu, Mirela Theodorescu, Ion Toma, Domnița Tomescu, Laura Vasiliu, Ioana Vintilă-Rădulescu, Rodica Zafiu, Editura Univers enciclopedic, București, 2001

Gafton, *Elemente* = Gafton, Alexandru, *Elemente de istoria limbii române*, Editura Restitutio, Iași, 2001

- Gafton, *Hipercorectitudinea* = Gafton, Alexandru, *Hipercorectitudinea. Abordare fonetico-fonologică din perspectivă diacronică și cu aplicare la palatalizarea labialelor și la velarizare*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2000
- Gaur, *Deraieri lexicale* = Gaur, Alexandru, *Deraieri lexicale*, în „Buletin științific”, tom I, nr. 2, 1949
- Noul dicționar enciclopedic al științelor limbajului = Ducrot, Oswald, Schaeffer, Jean-Marie, *Noul dicționar enciclopedic al științelor limbajului*, Editura Babel, București, 1996
- Pușcariu, LR II = Pușcariu, Sextil, *Limba română*, vol. II. *Rostirea*, București, 1959
- Rosetti, *Introducere* = Rosetti, Alexandru, *Introducere în fonetică*, ed. a 3-a, București, 1963
- Popescu, *Graiul gorjenilor* = Popescu, Radu Sp., *Graiul gorjenilor de lângă munte*, Editura Scrisul Românesc, Craiova, 1980
- Turculeț, *Graiul din Cîmpulung* = Turculeț, Adrian, *Graiul din zona Cîmpulungului Moldovenesc*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2002





## V. CORPUS DE TEXTE DIALECTALE

### V.1. JUDEȚUL ALBA

#### Comuna Vințu de Jos<sup>1</sup>, județul Alba

##### 1. *Imi puteți spune câteva lucruri despre munca de la câmp?*

Activități începem de tuamna. Pregătirea terenului pentru primăvara, arăt pentru sămănat porumb, pregătirea terenului pentru sămănat grâu, asta la recoltări de toamnă, arăt, discuți, sămănat, pus îngrășăminte, asta e lucru care să facă tuamna periuada de toamnă. Primăvara începem după ce am pregătit terenu, l-am arăt, adică arăt de tuamna, primăvara și bagă discu, se bagă un cultivator pentru a-l mărunti mai tare terenu, și după aceea se sămăna, se sămăna buabele, adică sămânța trebuie tratată, să pună îngrășămintu. La grâu, de exemplu trebe sămânță cam două sute optzeci la un hectăr. Se calculează la o arie două kilograme opsute la o arie la un hectăr, se împarte și se ajunge la o sută de arii, se ajunge la două sute optzeci kilograme grâu.

(Subiect vorbitor: Ion Hațegan, 63 de ani, 10 clase; înregistrare și transcriere: Alexandra Ionel)

---

<sup>1</sup> Comuna Vințu de Jos, situată în partea central-sudică a județului Alba, pe malurile Mureșului, la o distanță de 12 km de municipiul Alba Iulia, reședința județului, se învecinează la sud cu comunele Pianu și Săliștea, la nord cu comuna Meteș, la est cu municipiul Alba Iulia și orașul Sebeș, iar la vest cu comuna Blandiana. Prin localitatea Vințu de Jos curge râul Mureș, care desparte satul de reședință de celelalte 17 sate aparținătoare, situate pe malul drept al Mureșului.

## 2. Ce obiceiuri de nuntă aveți în satul dumneavoastră?

Să făcău nuntile duminica la noi în sat. Sâmbăta, se merea la mireasă acasă, tineri, fete, fecori, și să alejea un fel de fafhiu, un fel de flore și să făcă mănunj'k'uri mărunte, verzi să legau cu ață, sîmbăta sara, pînă tîrziu jucau, cîntau, gâzda omenea cu d'e tate ... duminica de dimineață de dimineață care erau de sîmbăta sara acolo și sîmbăta dimineața mergeau și făcău stîag i se zîcă la nui. Pe uo bîta așea mai gruasă mai înaltă, se legă fafhiiu ăla cum i se spune, se liagă primburî, batîcurî care mai de care mai frumoșe și în vîrf de tăt la steag se puneă clopoțelul, bîtul ăla era amiaz, cînd veneă mirele după nireasă cu nănașu cu asta, un fecor care era mai zdrăvan ca să pôtă sa ducă stîagu, luuă stîagu și-l jucă, îl jucă și-l strukură de stîag, se auziă clopoțelul ... și așe cu stîagu plecău, cînd veneă mirele după nireasă, dacă nireasa mereă noră de acasă, eră pregătît un car cu patru buoi. Pe car se puneă lada d'e zestre și pe lada să încarcău hăinele d'i la nireasă, ne dădeă zestreă nireasa și le puneă pe lada d'e zestre, ce avē plăpumă, tol, lepedeauă și așe si strîgau în timp ce le încarcau, fel și fel de strîgături... și mai strîgau: tu nireasă dragă mea, de toi hi socrî-ta rá, mătură curtea cu ea, și de-a lîngu și de-a lătu nūmai să nu știie sātu...

(Subiect vorbitor: Jeny Grosu, 52 de ani, 8 clase; înregistrare și transcriere: Alexandra Ionel)

## 3. Cum se face țuica?

Țuica este un proces tehbolójic care să aplică dim mōși strāmōși. Să strîng prunele cînd sînt cōpt'e, să strîng și sînt niște vōjuri (bute), să bágă, să măcină uori mecanic sau manuual cu hîrlētu sau să făce diŋ lēmn uo sculă care îi zăce cumúslău și să măcină bine și să lăsă douășuna de zile pînă fermentiáză. După duouîșuna de zile se puâte făce trēcerea la un cazán de cúpru, și să făce țuica. Să púne în cazán cam uo sûtă litri, duouășute litri



cazánu, să úmple și să fáce foc. Și mérje cu fócu íńcét, dacă vrem s-o fácem de cínzác de gráde atúnca ȳo lăsám să cúrgă mai mult. Dacă ȳo lăsám la patrúzác d'e gráde, e vuótcă.

(Subiect vorbitor: Vasile Ancu, 67 de ani, 8 clase; înregistrare și transcriere: Alexandra Ionel)

#### 4. Cum se face săpunul de casa?

Păi să púne sódá cauústică, cam la cínť k'iluográme de uáse cam duóuă k'iluográme de suódă cauústică. Să fáce diń\_résturile de uáse, cárne de la animále. Să púne íńtr-um\_vás de fuóntă ȳúnde se fíerbe și se fáce fuoc și se méstecă contínuu pínă cín\_se íńgruásă.

Se dizuólvă suóda cauústică, dizuólvă tátă cantitáteă cáre am pús-ȳo íń uáse și púne dúpă acéęa lá rácit. Se púne íń mai múlte bucăț\_i și se folosește la spăláręa rúfelor.

(Subiect vorbitor: Maria Hașegan, 56 de ani; înregistrare și transcriere: Alexandra Ionel)

#### 5. Îmi puteti spune cîteva obiceiuri de Paște și cîteva mîncăruri specifice?

Se astrínęe tinerétu, danșeáză, obicei íń\_zíua de Páște, băiétii juácă fótbal ásta de cín\_mă știu. Pe ȳúrmă, mérg fięcáre íń'k'ínă fięcáre um\_pahár de vin, ũ\_ȳou róșu, íń\_care se pregătésťe íń\_víńeręa páștelui, majoritáteă fáć íń\_víńeręa páștelor.

Se mérje la bisérică, víńer\_i sára, tuátă săptămína, dar nu tuátă lúmea mére, se fáce cína cęa de tájńă, mai mult se astrínę íń\_víńeręa páștelor cînd se fáce ȳocólu bisérici de trii ȳor\_i atúnca vîń fuárte mult tinerét, vîń și mai íń\_vîrstă, dar mai mult tinerét.

De páști, miélu se fáce bușítă, așá se zícę la noi, se fáce tocánítă, friptúrá la cúptor, pîńe de cásă, cozonácu cáre nu lipsésťe.

Lúnea ȓărăȓi se mȓr'je la biserică ȓi se mȓr'je tineretu cu udátu, primesc ũ\_ouo róȓu, ȓărăȓi se fáche hóră.

(Subiect vorbitor: Maricica Cheȓi, 71 de ani; înregistrare ȓi transcriere: Alexandra Ionel)

6. Cum se fáceau covoarele pe timpul dumneavoastră?

Se fácă, păi erá cȓnepă, ȓi o, Dȓmne, la cȓnepă e mult lucrú... mai mult lucrú ca la lȓnă... lȓna ũo túndȓi de pe óȓe, băgăi la spălát, ũo uscăi, ũo scărmănái mărúnt aȓe cu mȓnile mărúnt, ũo băgăi în sác ȓi ȓerá maȓiná de fácut lȓnă, desfăca cáȓere aȓe cȓt ȓerá mása ásta... aȓe se fácă cáȓeru, era ȓi maȓiná de tors, da maȓína de tors acúma încȓce ȓerá maȓiná da núma manuúál se lucrá pe tímpu meu cȓn\_ȓerám ȓeu fáta núma manuúál.

Cȓn\_ȓerá cȓptă cȓnepa, mereám la smuls de cȓnepă ȓi ũo legám pe dúóuă legátúri aȓe ȓi ũo dúcám aȓea ũo grȓpă máre acólo lȓngă un rȓu ȓi un canál să víȓe ápa îm\_bálta áȓa péste cȓnepă ȓi stăteá cȓnepa acólo, puneám k'ȓtre péste ȓa ȓi k'ȓtre péste lȓmne, ȓi pȓnă se topiá, cȓn\_ se rupeá aȓe\_ĩ\_mȓnă átuȓc ũo scoteám de acólo ȓi ũo spălám în apă áȓa límpede cáre vineá límpede ȓi ũo dúcám ȓi ũo úscam la sȓre, da mult tímp ũo puneám ȓi să se úȓte bíne ȓi cȓnd ȓerá úscatá bíne la sȓre, ne apucám ȓi ũo mȓliťám, adicá ũo ȓără de lemn ca un vălău aȓe ȓi cu mȓner ȓi pȓnă se mácȓnă ũo scuturám de pózdări<sup>2</sup>, dádeám prin k'ȓptăni ȓeráu din áȓa de fier cu níȓte colȓi atȓta... ȓi apăi atȓta trăgám ȓi rămăniá furcȓu ála în mȓnă ȓi cȓlȓii în'\_k'ȓptăni ȓi apă se torcă ȓi se fácă cămăȓi ȓi ruók'ȓi ȓi blúzuri că nu ȓeráu materiále... ȓerá dúpă răzbuȓi ásta... ȓi pe pat era de cȓnepă, ȓi pe nuȓi aveám de cȓnepă.

(Subiect vorbitor: Maria Horje, 58 de ani; înregistrare ȓi transcriere: Alexandra Ionel)

---

<sup>2</sup> Pozdări, scame ce rezultă din melițarea cȓnepei.



### 7. Cum se face vinul?

Culejem struguri, dar pînă atúñca, primăvára facém tăiéreă la vîie, după cêia se facê cercuîreă așă să zîce la nuoi îm popór, căre lucrăm tuotú manuál.

Se cercuîește vîia, după cê îi cercuîită, cîn\_dă de trei frúnze, îi fáce prima stropîre cu piátră vînătă, cu sulf de cúpru și cu văr, atîta tuótu cêva mai naturál nimíc k'ímical. Se fáce prima struopîre cîn\_îi frúnza la vîie cît mărîmeă únuî ban, după cêia îñcêpe și mai cresc struguri și dá fluáreă și dúpă să mai dau dóuă stropíturi, atúñca se fáce plivítul vîiei áia îi cã mai impuortántă uoperátîie căre se plîvește vîia atúñca se alég lémnîle pένtru recólta de ánu ásta.

Se coc struguri, se mačereáză, este uo scúlă, noi îi zîcem móră, căre se mácină struguri, să bágă într-um\_vás din lémn de stejár, voj, și se lásă dóuăspátru d'e ore să stea.

După cê uo stat dóuăspátru de ore, să bágă la [ε] într-un teasc și să strîñje și să scóťe și iásă mústu și mústu se bágă la butuáie la fermentát.

(Subiect vorbitor: Toader Motică, 61 de ani; înregistrare și transcriere: Alexandra Ionel)

\*

### Satul Căpîlna de Jos<sup>3</sup>, comuna Jidvei, județul Alba

#### 1. Lucru la cîmp

O jói, cum să h'îie tu cok'ílă. Ierá gréu. Nu ca acúma. Tîi mînte cînd ierám cam pe clása a șépteă, táta să dučé la răgálít.

---

<sup>3</sup> Satul Căpîlna de Jos, care aparține comunei Jidvei, este așezat pe malul drept al râului Tîrnava Mică, la egală distanță de orașele Blaj și Tîrnăveni (19 km), respectiv Alba-Iulia și Tîrgu Mureș (60 km) și se învecinează la sud cu Jidvei, la sud-est cu Feisa, la est cu Sîntămărie, la nord-est cu Vesăuș și la vest cu Sînmiclăuș (Sf. Nicolae).

Pöte nu ştiî çe îi ăla răgălit... săpă cu arşeuu două rînduri în pămînt ca să pûie yîtä de yîie. Şi-şi luuă uo bucătă de vîneră, trebuię s-uo gâte păn sîmbăta. Nö, zîcę tática: „Iöne, nö, hai cu míne”. Şi iö mã duçem, că çe ieră să fac... Ş-ápăi, ca să îl ajút să-şi gâte dărăba áia, am tîpát cu arşeuu. Nö, cîn\_s-uo aprok'jăt să sã gâte bucăta áia, vîneră sára, tática zîcę: „Ăştia ne-or mai lunjît bucăta” şi s-uo uítát la sírmu ăla şi áia uor fuost mutát sírmu. Apă să nu gîndiţ că nu s-uo roscolít uo tîră tática!

[La ce se mai lucra înafară de câmp pe aici? La ce mai lucrau oamenii?]

Încă îni adúc amînte că lucrám la cäs. Am lucrát la văcălit, că pe căsa ai din uúrmă núma uo văcălę, núma aşá pe părăţî, că èlęalálte ieráu văcălíte.

(Subiect vorbitor: Ioan Pocan, 78 de ani, 4 clase; înregistrare şi transcriere: Ioana Carmen Mărginean)

## 2. Ai surori sau frati, nană ?

Nö túlai Döme, cum să n-ám? Am o söră.

[Da ce bine semănaţi, parcă ati fi gemene!]

Sămănám fôrte bine, da cu cît îs mai tînără ieu ca ie şi ie îi mai almîntreņa faţă de míne! Ie îi mai zdrávănă, îi mai grásă, iö m-am mai strîmbát... Eu din yína me m-am strîmbát! Di la rărún'k'! M-uo durút la un rărún'k'e şi ni s-uo dus di la luoc. Cum şi di ce iö nú\_ştiu. Dim\_vruo căzătúra, preçís, că am căst uodátă, de luón uo rîs: párcă ieşti beútă!

(Subiect vorbitor: Ana Bunea, 58 de ani, 8 clase; înregistrare şi transcriere: Ioana Carmen Mărginean)

## 3. La ajutorat la nunţi la bucătărie

Ie, am\_föst. Am\_föst mult... şi nu núma aiíca în\_sat... am\_föst şi pi la Blaj şi la Sibíu pin Turnişuór. M-uo tocmít dim Blaj nişte muíeri. No, bine... am zîs. Iele uor zîs că: „o fost cînevá aiíca



și gustările care le-o mîncat aîîca n-o mai vîst, nu le-o plăcút uúnde o fost ca aîîca”.

Éleă îs povéști. Pîște tăt lócu îs muîêrî, piște tăt lócu fac gustări bune! La începút am zîs că nu mă duc, da\_ pă m-am pomînit cu îej la pórta cu mășîna cînd o fost de s-o aprok'jât uospătu. Uo fost un\_ cămîn táre faîn acólo, da o bucătărije táre urîtă! Șî făcêu fócu pē lémne, că le-am zîs: „No, dacă știjem nu vinem! Pă la noi îî cu gaz!”

(Subiect vorbitor: Minodora Mărginean, 35 de ani, 10 clase; înregistrare și transcriere: Ioana Carmen Mărginean)

#### 4. Cum a fost copilăria dumnitale?

Ápă n-o uît cît trăiesc pe múma, Dómne odihnêște-î sűfletu acólo în pămînt... avém tarlác sub păduriê, ș-ápăî viné săraca lîngă noi diminiáta, că îerám tăț triî, triî copii: „No Ióne, Ánă, Cícă, hai sculáti-vă-ț că núma o zî mai avém șî gătám”. D-apăî noi știem că nu avé cum să gătám așa îúte, d-apă cîn\_uo vidém săraca așa necájîtă ne sculám șî merém. Ápă îo cînd îerám pe clása a pátra, merém cu cáru cu gunuoi, stam sára cu yítele sî le prindém sîngurá îî\_jug, că Iuăn meré la ștrég' de plig'e? sî făcé cîti-um\_ bănuț, că dor n-avém bani. Am\_ fost năcăjît. Dor noi háine n-avém, că merém cu a lu' múma. Nu erá ca acúma... eráu êqreê déja groș, ne cosém îa cu pētiê, ne făcé múma rok'ji de pînză feștită. Merém în níriște făr păpúc îî'\_k'icqrele góle. Ápă îo la aî meî le dădém, îîî mînte de cum viné Păștele, apă le puném pe pat în căsa aî dinăînte di la ăl mic la ăl máre k'ilót, ștrámpenî, rók'ji, sfétăre.

(Subiect vorbitor: Maricica Mărginean, 60 de ani, 8 clase; înregistrare și transcriere: Ioana Carmen Mărginean)

### 5. Cum se țesea?

Păi întâi sămănam cînepă și o ducem la Tîrnăvă și o bătăm și punem pămînt pe ie' și-o lăsăm trei săptămîni în apă și apoi merem și o scotem și o desfăcăm și o turnăm acolo și o spălăm. O scotem afară și o punem tăt așa căpre, după aia să uscă și o aducem acasă și în troca aia de porc cu săcurea o punem și tăt așa o rupem ș-apăi după aia trecem la g'iculăt. Punem o rúdă mare așa la șură, ori la un șopru unde ieră, ș-apă dădăm așa cu ie, o bătăm așa... după avem melița ș-apăi îi dam la meliță acolo păn mărunțăm bine élea tâte. Cînd o gătăm avem hehielă, așa îi zic, ș-apăi punem aia și întindem și punem fujoru și trăgem cîltă, cîltă îi punem deoparte și făcăm căie, iarna merem în șezătore și torcăm și făcăm în două ită, în patru ită, făcăm lepedeauă în patru ită, cum pute muierele și cum avé sărăcele. De avéi lînă, puneți și o țîră de lînă la lepedeauă.

(Subiect vorbitor: Maria Ignat, 52 de ani, 10 clase; înregistrare și transcriere: Ioana Carmen Mărginean)

### 6. Cum faci pîine în cuptor?

Fac înaintea aluātu de sára, îl plămădesc, îl las la dosk'it și cum dok'este să făce așa mai á cru, apă diminiáta mai pui făiină și încălzăsc apă și depinde cîta k'itá vreu să fac... din două k'ile de făiină, fac o k'itá de aia în cuptóri în tipsîi. Da voi dácă fáceți la orăș nu puteți făce așa că la voi nu să cõce în aragáz. Și pui tăt cîte două k'ile de făiină la o k'itá, și dimineáta mai pun făiină, două k'ile, patru k'ile, după cîte vreu să fac. Da jo' fac de obićei cam două k'ite, și fac prescúra, lik'íe. Cam o uóră o las k'ita dimineáta la dosk'it și o pregătesc, o pui în tipsîi k'ita să dosk'ască acuólo și, cînd prînde a doski, aprind cuptóri", îl las să să árdă apăi îl cûrăț, pun pîta cu tipsîia, pe lopátă și o bag în cuptóri. Lik'íu la fel îl întînd cu sucitór" pe lopátă, și îl pun pe vátră în cuptóri.

(Subiect vorbitor: Angela Fodor, 25 de ani, 12 clase; înregistrare și transcriere: Ioana Carmen Mărginean)



## V.2. JUDEȚUL BACĂU

### Comuna Berești-Bistrița<sup>4</sup>, județul Bacău

#### 1. Cum se face vinul?

Cum l-am făcut, ni-am dus la yiie, am culés strúguri, puáma, i-am adus acásâ. Nuoi, bătrîni mustuiam la șubăr, n-aviam díscuri cum uo iేశit acúm, puniam î cadâ, lăsám sâ fiárbâ, duóuâ zîli, trej, dup\_ajá îl trăžám, îl puniam îm butuoi. Discog'ina pi urmâ uo dušám și uo făšám țucâ, la cazán, ș-aiísta jerá yinu nuóstru băutuór.

Șubăr jéste um yas mai mărișuór făcu diŋ lémn, dí lemnár. Puniam yín, puáma ș-uo zdruog'am cu mustuiitóriu și di acuólu uo puniam î cadâ, alt vas mai mári, uo lăsám sâ h'árbâ, duóuâ zîli, trej, de-acólea îl trăžém de-acólo dim buáscâ puniam îm butuoi, ș-așela jerá yinu nuóstru piéntru băuút. Buásca n-uo zvîrleám, uo dušám ș-uo făšám țucâ.

(Subiect vorbitor: Gheorghe Ivan, 66 ani, 10 clase, pensionar; înregistrare și transcriere: Mihaela Mădălina Irava)

#### 2. Pregătirile pentru Crăciun

Cu puóst, cu rugășúni, ni priegătím. Așteptám Náșteria Duómnului cu túrti, dúpă șásâ, dipi Sfíntu Neculái, înșépim să fášim túrti, „Scútișili Duómnului”. Îl așteptám, îl întîmpinám cu túrti și nuoi ni spuovidím, ni împărtășím puóstu aiísta, țínim puost. Și ni prigătím atúnș, muiém túrti di Azúnu Crășúnulu, și dăm di puománâ túrti muiėti.

---

<sup>4</sup> Comuna este situată în partea de nord a județului Bacău, învecinîndu-se cu localitățile Filipești (la nord), Itești (la sud), Săucești (la est) și Racova (la vest). Prin comună trece șoseaua națională DN2, care unește Bacăul de Roman.

Túrtili li faş fuojítâ suptîri, li puî pi plítâ, li muoj cu apă, púnim iesénturi în apă, şi puţînâ sári, şi púnim uoleácâ dí záhăr; li puî pi plítâ la uscát uoleácâ şi lí ţínim pínâ apruoápi di Ažún. Înaiinti di Ažún, cu uo zâ, ş-atúnşa vîni părintîli, ni li şitéşti şi nuoj împărţîm di puománâ la şîi aduormít, şi la şîi vii, şi la şîi adormít, ş-aşá întîmpinám Náşterîa Duómnului.

Ni prîegătîm pi urmâ cu mîncăruri, vîni Crăşunu, tăiem puórcu, ásta după Crăşún, mult fac [k] táji la Ignát, da la nuoj nu sâ táji în zîuá di Ignát puorş. Dim\_bătrîni nuoj aşá am apucát, din jásta, dipi sərbătuóri, k'ar dipi Crăşún, nuoj atúnş îl tăiem, nu în şeli trîi zîli di Crăşún, sərbătuára nu-l tăiem.

În\_şeli trîi zîli di Crăşún mérzim la biserică, îm\_fiiecarî zî, cu rudi, cu prétîni cári mai vin la nuoj, ca di sərbătuóri.

(Subiect vorbitor: Vasilica Răducioiu, 63 ani, 8 clase, pensionară; înregistrare şi transcriere: Mihaela Mădălina Irava)

### 3. Cum se face mămăliga?

Péntru ca sî faş mămăligâ îţ trebuîi apă, sári şi făîná di păpuşuói. Puî într-ún\_şáun uon\_lítu jumatáti di apă, uom\_pumn di sári şi presărát puţînâ făîná diasúra şi púneţ la h'ert pi suóbâ. Cî\_h'érbî, púneţ făîná treptát şi amîestecát cu uom\_făcăléţ. După şî\_at făcút-uo, uo lăsát puţîn în şauún şi apuói uo púneţ într-uo farfurîi sau pi uom\_fund di mămăligâ.

(Subiect vorbitor: Ruxanda Crihan, 66 ani, 8 clase, pensionară; înregistrare şi transcriere: Mihaela Mădălina Irava)

\*



## Comuna Căiuți<sup>5</sup>, județul Bacău

### 1. Cum uscați prunele?

Într-o loșniță<sup>6</sup>, sâ făci ȳo găurâ dî ū métru ĭ jos, sâ făci ȳo grătii dî șipcâ dî sâlcîi [k] dî harâz dî sâlcîi, sâ pûnî dîasupra găuuri, sâ pûnî prûnîlî sâ astúpâ pî dîasupra cu scînduri șî sâ făci fuoc dîdisúpt núma cu cîuátî, ca sâ puátâ sâ iásâ mai mult fum. Mai puîná flácârâ șî mai mult fum. Dúpă trej pátru zîle, s-alégi cărî sînt afumátî, s-alégi dîopártî s-alégi cam dî dúouâ trej ȳorî pînâ cîŋ sâ lî ĭa pî tuátî șî sâ depozitiázâ îŋ găliet, îŋ putinî așa sâ bat frumuós șî sâ păstriázâ pένtru iárnâ.

(Subiect vorbitor: Ion Bălan, 79 de ani, pensionar, 8 clase, dintre care 4 la fără frecvență; în tinerețe a fost electrician, a lucrat în deplasări; în fața reportofonului își controlează pronunțarea, dar, cînd nu remarcă că este că este înregistrat, devine cooperant cu anchetatorul; înregistrare și transcriere: Alina Elena Rusu)

### 2. Cum se face magiunul?

Mažúnu dā. Luām pîérjîlî dácâ-s pîérjâ, lî crăpām [k] lî spălām, lî crăpām, lî scúrzim dî apă, lî scuátîm sîmburi, lî punîm îŋ ūeuún, fașîm fócu la k'irostîi șî mestecām pînâ cîŋ sâ scádî, șî rămîŋî povírla ȳo luām ș-o púnîm la buorcán.

ȳo mai fierbeți încă o dată?

---

<sup>5</sup> Comuna Căiuți, situată într-o mică depresiune (numită Depresiunea Căiuțului), ce ține pe toată lățimea comunei, are satele componente înșirate pe ambele maluri ale râului Trotuș și ale pîraielor Căiuțului Mare, numit și pîrîul Popenilor. Teritoriul comunei se întinde pînă la limita de sud-vest a județului Bacău și se învecinează la sud cu satul Coșofănești din județul Bacău, la sud-vest cu comuna Răcoasa și Cîmpari din județul Vrancea, la vest cu comuna Mănăstirea Cașin, la nord cu comuna Ștefan cel Mare și la nord-est cu comuna Sascut, ultima din județul Bacău. Localitatea Căiuți se află la 28 km de municipiul Tg. Ocna, la 15 km de municipiul Onești, la 50 km de municipiul Adjud și la 65 km de municipiul Bacău.

<sup>6</sup> Lojniță, lojnițe, leasă de nuiete pe care se usucă sau se afumă fructele; var. loșniță.

Nũ, núma ȳo dátâ n-âri dî ŝi, c-ȳo fiérbi bînj bînj bînj ŝ-o h'erbî núma ȳo datâ dâ, da așa iestî, la buliȳón sâ h'erbî dî dóuâ ȳorî.

(Subiect vorbitor: Ecaterina Bălan, 75 de ani, pensionară, 4 clase, țarancă, a lucrat la Colectiv; îi place să se uite la televizor, mai ales iarna când dispune de mai mult timp; cunoaște foarte bine graiul local și este comunicativă; înregistrare și transcriere: Alina Elena Rusu)

### 3. Cum umpleți borșul?

ȴmpliȳu, dâ. Spâl ȳô [k] iȳu húŝtilî diȳ coŝârî, spâl ȳô vásu\_ napuôî, îl opăriȳesc, îl clătȳies\_g'înj, îl pȳi cuólu língâ suobâ ca sâ stȳii pî ȳúrmâ pȳi tărîtâ dî păpuŝuôî ŝî dî grîȳ lî urc [k] lî muôî cu ápâ, nu h'erbîntî ca sâ nu h'îiȳ buórŝu túlburî cá dácâ pȳi tărîtâ cu ápâ h'erbîntî iȳ iȳ faiȳna, âri pȳdra ŝȳia pî iȳ dî tărîtâ dî grîȳ ŝî iȳ sâ ȳopăriȳȳî, sâ fáŝi um\_fiel dî așa ŝevá ȳurît. Da dácâ muôî tărîtâ cît creȳi, așa cá s-ȳo muȳȳet iȳ cu ápâ ráŝi ŝî pî ȳúrmâ cîȳ h'erbî ápa pȳi acuólu ŝî, cîȳ\_i\_apruápî dî vuȳ\_lat dî mîȳnâ, pȳi húŝtilî ca sâ nu lî ȳopăriȳȳî, pȳi húŝtilî\_acuólu ŝî dî\_acuóliȳ mai pȳi ŝî-n apă, pȳi prum, pȳi leȳuŝtiȳn mai am iȳo niŝti buriȳenî cari pȳi. ŝî-l las acuólo sâ limpezáŝcâ ȳo zî ŝ-ȳo nuáptî. Dácâ az îl ȳúmpliȳu ŝî mîȳni-l iȳu. Mȳéŝtic la iȳel îȳ\_zîȳu ŝȳia dî triȳ pátru ȳóri ca sâ uniáŝcâ bînj. ŝî cam áŝta-iȳ cu buórŝu.

(Subiect vorbitor: Nataliȳa Orîndaru, 90 de ani, pensionară, 4 clase, țarancă, a lucrat la Colectiv; nu părăŝeŝte satul datoritâ vîrŝtei îȳaintate, are douâ fete care o viziteazâ des pentru a o ajuta la treburile casnice; înregistrare și transcriere: Alina Elena Rusu)

### 4. Cum faceți plăcintele cu brînză?

Pîȳia ȳo frâmîȳt cu aluȳat potriȳiȳes\_cu sârî, pȳi acólu ŝî triȳ pátru ȳóuâ dácâ am ȳoliá\_dî\_smîȳtîȳnâ dácâ am ȳoliácâ dî ȳulȳiȳ la ȳúrmâ frâmîȳt ca sâ h'îiȳ mai frâȳzed, ŝî brîȳza ȳo fa\_cu\_záhâr, cu ȳóuȳ potriȳiȳtâ dîpî cum trȳbîȳ așa, ŝ-ȳo fac ŝî fac fuáȳa pȳi



brînză lî adún așá cum sâ spúñî puálî\_m\_ brîu șî lî puî sî sî fácâ  
[!]

[Le coaceți la cuptor?]

Șî la cuptîór șî la ruólâ, iárna, da iárna mai fa\_la\_cuptîór cá  
nu mai poș\_îo, nu mai am puóftâ, dácâ fac uo tiñzîrî mî\_ázúñzî.  
La cuptîór m-am degaját<sup>7</sup>.

(Subiect vorbitor: Natalița Orîndaru, 90 de ani, pensionară, 4 clase;  
înregistrare și transcriere: Alina Elena Rusu)

\*

### 5. Pomana porcului

Cîñ\_sâ táîî puórcu\_n\_ ajún, la Crășún, atúnș sâ táîî, sâ  
pîrléștî, sâ cúríțâ, sâ fâșî șîñstî dúpă șî sî cúríțâ șî dúpă șî tîermínâ  
sâ púñî pî šinevá fátâ, feméîî, c-uo fi píștî puórc acólu sâ zîșî așá  
cum îî gras puórcu așá sâ h'îîî grásâ șî persuána cári-î [!] púsâ  
píștî puórc acólu. Șî dup\_așéîa sî sâ\_műfietî șî terminám curățárea  
puórcului, sâ táîî șî gáta dî\_acóliá sâ fâșî puomána puórcului, sâ  
fâșî mîñcáři, sâ šîñstéștî\_acólo. Dim\_pománâ [k] dîñ\_cárnîa  
puórcului sâ dă la tuátâ lúmîa cári-î acuólu ș-uo ajutát, dă, púñî  
la mäsâ, sâ šîñstéștî, ásta-î tradițiîa Crășúnului, c-acúma vîñî  
Crășúnu, acuș.

(Subiect vorbitor: Lucreția Contofan, 65 de ani, 4 clase, fostă croitoreasă;  
deoarece are o gospodărie foarte mare, care îi ocupă tot timpul, ajunge foarte  
rar la oraș; înregistrare și transcriere: Alina Elena Rusu)

### 6. Cum faceți cînepa?

Cîñepa dî la řicuoltát uo smúlz cu tuo\_cu\_rădăcînâ, sâ fâșî  
buk'eťâlî uo liéž la vîrf șî la cuotuór tuot dîñ\_cînepâ sâ liágâ șî sâ  
fâșî mănún'k' așá. Sâ lăsâ uo zî duóuâ la uuscát, pî uúrmâ sâ fâșî

---

<sup>7</sup> Informatorul folosește acest cuvînt pentru a evidenția faptul că a  
renunțat să mai coacă placintele la cuptor.

uo tuok'ilâ<sup>8</sup> la pîrîu, ásta deş\_sâ\_fâşi pîrîu uúndi\_îéstî sâ fâşi uñ\_jg'uólc mári, adînc, şî\_ia s-aşázâ acólu cari uo pártî cu vírfuri uñ\_rînd, uñ\_rînd cu cotuári\_îi sprî vírfuri<sup>9</sup> şî sâ lásâ acuólu uo săptămîná, uo săptămîná jumáti, sâ k'ámâ la murát, pî\_uúrmâ sâ scuáti dim\_bálta cê\_ia de-acolu şî\_m\_pîrîu sâ clătíeşti bîni\_dî mílu şála sâ clătíeşti, iar sâ fáci ca um\_fiel\_dî snuok'íşuóri\_áşa sâ púnî la uuscát şî, dúpâ\_çi sâ usúcâ\_ia bîni\_bîni, sâ mîeli\_îa la mîeli\_îuá\_ii<sup>10</sup>.  
(Subiect vorbitor: Maria Filip, 57 de ani, 10 clase, pensionară, a lucrat la Uton Oneşti; este sociabilă, comunicativă; înregistrare şi transcriere: Alina Elena Rusu)

\*

### Comuna Filipeşti<sup>11</sup>, judeţul Bacău

#### 1. Cum se face brînză de vaci? Dar cea de oi?

Ca sî faş brînză di vácâ, di ásta scuáptâ, nu cu k'ág, sî púnî láptî\_îi la priş şel mult duóuâ\_zîli. Dúpâ\_şi s-uo priş, pu\_î la\_ñcálzît cam uñ\_k'iluográm\_dî láptî, fárâ\_sî-l îñşerbînt, şî răstuórni

---

<sup>8</sup> Sora informatorului, Neagu Ștefana, explică cuvîntul *tuok'ilâ* prin „gáurâ”.

<sup>9</sup> Adică *îñcruçi\_îa\_îi* adaugă aceasta.

<sup>10</sup> Sora informatorului explică ce înseamnă *mîeli\_îuá\_ii*: „dîpî\_çi cádi tuátâ cuája cê\_ia, cári\_îi áşá\_dî rămîni\_núma fujóru, sâ dá pîñ'\_k'éptăn sâ k'ámâ búcu sâ şjepárâ\_dîopártî. Prîma dátâ\_îesâ prodúsu buc sâ k'ámâ\_ş-a duóuâ\_uárâ rămîni\_fujóru cári\_vîni préuotu pîñ\_sat la Buobuotiázâ, rămîni\_fujóru cum ar fi páru”.

<sup>11</sup> Comuna Filipești, în a cărei componență intră opt sate (Boanța; Cârliști; Cotul Grosului; Filipești; Galbeni; Hârlești și Onișcani) se situează în partea nordică a județului Bacău, pe malul drept al Siretului și cunoaște drept limite administrative comuna Secuieni - în zona de nord, comunele Moldoveni și Bahna din județul Neamț - în partea de vest, spre sud-vest se învecinează cu Râhova, la sud cu Berești-Bistrița și Săucești (aparținînd județului Bacău), limita de est fiind reprezentată de albia râului Siret, care o separă de comuna Dămieniști.



lápťilj šela cári s-uo priņs ĩ\_uála cu lápťi cald ř-uo lař um\_picút ři ři-ņcálzascá, nu tári, cí dup-ája brńza řesá grunzuásá ři ásprá, cí ja tré ři řiĳi ři uoliácá muolcútá ři grásá k'ar. ři la finál uo puĳ la scurs, ĩntr-un tifón curát ři-ĳ gáta. La brńza di uáĳi ři púnĳ lápťilj la fuoc mic ři ři ĳe puĳĳn diņ' \_k'águ šela di la mĳélu mic pńná la uo săptămńná ři ĩmediát ři prńdi lápťilj. Pĳ uúrmá ři táĳi uřuór cu uo lńgurá sau cu mńna k'ar, cí duor tătá mńncářia cu mńna ři fáři, ři púnĳ lápťilj šela cu k'águ, cári s-uo priņs ĩntr-un tifón ři ři řtrńři ca ři áĳbá uo fuórmá frumuásá, ři fácá gáuri, cí brńza di uáĳi fără gáuri nu-ĳ brńzâ. ři ři fáři uo liásá diņ\_veržéli ři ři ařázâ brńza ĩmvelítâ ĩn\_tifón pi ĳé ři, cń ĳi-ĳ a mńncá brńzâ cu řápâ, uo tai frumuós ři puóftâ búnâ!

(Subiect vorbitor: Elena Cristescu, 74 de ani, řcoala generală; ĩnregistrare ři transcriere: Alexandra Elena Bořoc)

## 2. Amintiri din copilărie

ĳeu cń ĳerám copk'ílâ ĩmĳ plășé ři stau mai mult pi la bunĳř, cí aĳ mĳĳ ĳeráu mai tăt tńpu plĳecát pi la mńncá, ĳeráu uocupát ři n-ávĳau timp ři di mńĳ. Da bunĳři mĳĳ ĳeráu uáminĳ vřĳednič ři tári guospodáři. Meržám cu bunĳca la cńmp ř-ápăĳ mă trimité la řirĳádâ ři ĳeu váca. ři dumńnica ři ĩn\_tăti řărbătuóřilĳ mă luuá cu ĳé la biserică cí zĳřá bunĳca cá, dácâ nu ĩs credńřsuásá, Dumnĳezău n-áři ři m-ajútĳ ři-mĳ găsăsc um\_bărbát di cásâ. Cĳťiodátâ mă trimité ři culĳég řĳřřĳi diņ\_cúrtĳ di la bába Mńndĳta, ařá uo puorecliám nuóĳ cuopk'ĳi, c-avé bába uņ\_řĳřř ĩn\_tári ruoditór ři fășé nĳřti řĳřřĳi búnĳ, ř-ápăĳ řtătém cĳťĳ\_uo\_jumá\_di\_zĳ ĩn\_řĳřř ři mńncám di acuólo. ři fășé bunĳca cĳťĳ\_uo k'isălĳtâ cu mălăĳ di ti lńřžăĳ pi déřťĳ, nu álřeva. Mai vńĳău ři nĳřti veriřuóřĳ la nuóĳ cu cári trăřém cĳťĳ\_uo hălca cu bunĳcu, cá ni fășé cĳťĳ\_uņ\_scrńřřob ĩm\_fúndu grăđĳĳĳ ři ni řertám cári ři ři déĳĳ prĳmu. Tári uobrážniř mai ĳerám cń ĳerám mititéĳ. Nĳ-adúc amĳntĳ cí uo dátâ ĩntr-uo vărâ nĳ-am řuiřť ĩn\_cořăřĳu lu bunĳcu ři nu nĳ-am dat řos di-acólo

pînă nu am aruncat tăţ păpuşoî pîsti gard. Şi scatuálşî nî-o mai tras bunicu pîsti cap di nu nî-o mai triebuîit níca atúnşă. Noróc cu buníca, cári, fiméii búnă întotdîiauúna ni mpăcă cîm bunicu ni luuá la ruost.

(Subiect vorbitor: Mioara Rusu, 30 de ani, liceul sanitar, asistent medical; înregistrare şi transcriere: Alexandra Elena Boţoc)

### 3. Cum se face vinul aici la dumneavoastră?

Păi măi fáto, úitî cum îi triába cu vînu ásta aîs la nuoî îm Muolduova: sî recuoltíázâ strúguri, sî bágâ în níşti saş di naiuón şî sî lásâ acuólo duóuâ zîli, ca íei sî sî liésâ, puáma şéie, strúguri şíia. Acúma nuoî nu mai folosîm căzîli cum ári māmîta, íeu aîîsa nu mai fuolosăsc cádá. Am un griláj din ála aşá cu apostamiént, grinţ sî k'ámâ. Şi pí apostamiéntu şela sî púnî uo fuólii. Da îl pun aşá într-uo cădiéri, într-uo pántá uşuárâ, dúlşi. Şi îl dai aîîsa la muoríscâ sus, puî muoríşca pí griláju şela sus, dai la muoríscâ strúguri, cúrzîi griláju ásta şî sî dúşi núma zama şeia a strúgurlor sî dúşi într-um vas. Sî úmplî vásu şela îl íei di acuóluo şî îl puî îm butuóî. Şi-l lësh la fiermentát, îi puî ferbátuári şî íel fərbî, sî liniştiéşti şî dúpă aséie uúitîe-l, îl íei şă-l bîei. Asta-i triába cu vînu di la nuoî î Muolduova.

(Subiect vorbitor: Vasile Boţoc, 78 de ani, şcoala profesională, pensionar; înregistrare şi transcriere: Alexandra Elena Boţoc)

### 4. Obiceiul iertăciunii la nuntă

Sî duc în cámera di curát ş-acuólo î mîjlocu cámirii triébi aşázátâ uo másâ pí cári sî puşşásâ pahári cu túicâ. Niriása s-aşázâ pí-un scăun cu pérni, cî dácâ niş cîn îi níriásâ ápăi cîn uo s-uo mai púnâ barbátu ntri pérni. Ş-ápăi náşa îi púnî vuálu pí cap, s-aranjázâ, sî úitâ în uoglíndâ sî vádâ dácâ îi plâşi, ş-ápuî níriása púpâ mîna náşii şî-i púnî fluária-ŋ' k'épt. Dúpă aséia nírilui, la níri sî púnî îm pártia driáptâ fluária, sînguru din núntâ. Şi dúpă



așeja vîni jertășúňa. Nîrî s-așázâ în\_ženuŋk', în\_fáta părîntîlor. Di uobîșeî, după puosîbilităť, mai vîni ș-um\_yuornișél cări zîși uo puoiezîi spîeșíficâ dî jertășúni și fáși pi tătâ lúmîa sî plîngâ. Nîri púpâ mîna la părînt, li șer jertári piêntu ș-uo grișît și li șer binicuvîntári piêntu viața pi cări urmiázâ sî uo ájbâ împrîeúnâ. După și sî-ntîmplâ tătî aîeste\_ŋ\_cásâ, sî scuátî busuiócu, sî zîși cî sî žuácâ busuiócu dî trii uorî pi după mäsâ, sî iásâ răúu din\_cásâ. Și sî cîntâ un\_cîntic spîeșífic, tot așá dî busuióc, sî danșázâ dî trii uorî pi după mäsâ ș-apú după așeja nîriása mai pûni fluorî la lúmîa cări îi vinítâ acásâ și sî rúpî túrta nîriésâ. Sî pûni ștîergár pi cap la miriásâ ș-ápâi náșa táii cuozonácu în\_pátru și-l arúncâ-m\_pátru pârť. Ș-ápu tătî fiétîi fug sî prîndâ cuozonácu ca sî sî mărítî și jéli, cî di la cuozonác și jéli sî mărítâ. Și după așeje sî žuácâ huóra mirésâ, mai žuácâ nîrili cu nîriása, mai žuácâ lúmîa, îi cîntic, îi vuóii búnâ, žuoc, după cări sî plîácâ la cununîi.

(Subiect vorbitor: Maria Tomescu, 40 de ani, școală profesională, vînzătoare; înregistrare și transcriere: Alexandra Elena Boțoc)

\*

## Cartierul Vâlcele, Tîrgu Ocna<sup>12</sup>, județul Bacău

### 1. Meseria de profesor în mediu rural

E, da cum sâ șîi donșuárâ, îi grieu tári, zîși tătâ lúmîa, câ iești profîesor și ieî paráli și ieî, da nu-î k'ar așá, îi grieu, copk'îi

---

<sup>12</sup> Orașul Tîrgu Ocna este situat în partea central sudică a județului Bacău, pe cursul mijlociu al râului Trotuș. Numele localității provine din imensa bogăție de sare care a fost exploatată din cele mai vechi timpuri. Orașul este adăpostit într-un golf depresionar, o adevărată „potcoavă a dealurilor”, străjuit din trei părți de prelungirile munților Trotușului (Masivul Nemirei în sud și sud-vest, culmea Berzunțului în vest) și dealurile subcarpatice în nord (Prislopu, La Fundătură, La Stupina, Fetele Tîrgului, Butnaru). Se învecinează cu orașul Slănic Moldova la sud-vest și comunele Dofteana la vest, Bîrsănești la nord, Tîrgu Trotuș la est, Pîrgărești la sud-est și Oituz la sud.

nu\_ m\_vá\_ă, fa\_ă at\_ăta \_ăcuálă \_ă\_ă ti du\_ă \_ă\_ă vr\_ăie\_ă acu\_ălo să li ară\_ăt să  
 \_ăti\_ăscă, să scr\_ăi\_ă, nic du\_ămle, nu vu\_ăor să \_ăti\_ăscă, nu vu\_ăor să-  
 făcă t\_ăem\_ăli, \_ă\_ă \_ă\_ă lu\_ăoc să v\_ănă la \_ăcuálă \_ă\_ă cr\_ăiez matăli, \_ă\_ă să duc la  
 m\_ăn\_ăcă, n-au\_ă bani, nu\_ăormăl dăcă n-au\_ă a\_ăă-\_ă la tără a\_ăă, tătu cu  
 m\_ăn\_ăca c\_ămpulu\_ă. Pr\_ăimavara să duc la sapăt, să duc la scu\_ăos  
 barab\_ăla, la păpu\_ău\_ăoi, n-au\_ă \_ă\_ă triăbă, dup-a\_ăăie c\_ăn\_ă \_ă\_ă\_ăp\_ăi \_ăcuála  
 \_ă\_ă sept\_ăembri\_ă, \_ă\_ă lu\_ăoc să v\_ănă, să duc la cul\_ăés di puămă, na, \_ă\_ă  
 să fa\_ăă acu\_ă cu copk' \_ă\_ă i\_ăt\_ăia, nu pr\_ăia ai \_ă\_ă să fa\_ăă, t\_ă\_ă k' \_ănu\_ă cu \_ă\_ă \_ă\_ă  
 di\_ăăba, nu\_ă m\_vă\_ăă dilu\_ăoc, nu, \_ă\_ă gr\_ăieu, dup-a\_ăăie vim\_ă păr\_ăn\_ăă la  
 \_ăcuálă \_ă\_ă \_ă\_ă\_ăp, e că di \_ă\_ă cu\_ăopk' \_ălu m\_ăieu nu vr\_ăie\_ă să-l tr\_ăe\_ăă clăsa,  
 da di u\_ăuni să-l tr\_ăe\_ăă clăsa că iăca \_ă\_ă pu\_ă păt\_ăru, iăca \_ă\_ă pu\_ă, \_ă\_ă să fa\_ăă.  
 \_ă\_ă iăca \_ă\_ă pr\_ăiedău, \_ă\_ă-\_ă mai impu\_ăortănt, l\_ămba rom\_ănă do\_ă\_ă\_ără,  
 \_ă\_ă-\_ă mai impu\_ăortănt, \_ă\_ă tr\_ăe\_ă să \_ăt\_ăi. \_ă\_ă \_ăti\_ăesc, \_ă\_ă at\_ăt\_ăia tr\_ăe\_ăbi să  
 \_ăti\_ăscă \_ă\_ă ti k' \_ănu\_ă \_ă\_ă li spu\_ă să s-ap\_ă\_ăsi \_ă\_ă li dau\_ă căr\_ăt do\_ă\_ă\_ără, li  
 cúmpăr cai\_ăet\_ă, li dau\_ă căr\_ăt, n\_ăma să v\_ănă la \_ăcuálă, \_ă\_ă hălu \_ă\_ăta am  
 a\_ă\_ă\_ă \_ă\_ă nu, n-ăi, nu vu\_ăor dilu\_ăoc s\_ă \_ăti\_ăscă, nu vu\_ăor să-  
 făcă t\_ăem\_ăli, l\_ă\_ă mai dau\_ă t\_ăem\_ă acă\_ăă ca să scr\_ăi\_ă, că iăc\_ă a\_ăă mai \_ăm\_ăv\_ăet,  
 da nu, \_ă\_ă gr\_ăieu tări, \_ă\_ă gr\_ăieu, \_ă\_ă mu\_ă\_ă\_ăesc a\_ăă d\_ă\_ă diminiă\_ăă, vin, \_ăm\_ă  
 bat\_ă căpu cu \_ă\_ă, da \_ă\_ă nu\_ă, nu-s tu\_ă\_ăbă di căr\_ăt\_ă copk' \_ă\_ă i\_ăt\_ăia cum  
 cr\_ăied\_ă l\_ăm\_ăia a\_ăă că vin, hăi răp\_ăd\_ă p\_ăuni-  
 \_ă\_ă copk' \_ălu\_ă m\_ăieu, dă-  
 \_ă\_ă\_ă, da \_ă\_ă n\_ăma \_ă\_ă\_ă\_ă \_ă\_ăla cu\_ăont\_ăăă uări \_ăm\_ă v\_ăiă\_ăă \_ă\_ăă?

(Subiect vorbitor<sup>13</sup>: femeie, 32 de ani, studii superioare, profesor; nativă din cartierul Vâlcele, a fost plecată pentru studii la Bacău (unde a urmat liceul pedagogic și Facultatea) și a optat pentru un post de profesor de limbă română în locul în care s-a născut; conservă multe dintre fenomenele specifice zonei; înregistrare și transcriere: Alexandra Elena Boțoc)

<sup>13</sup> Anchetoarea, care a realizat înregistrările și transcrierile din localitatea Vâlcele, a dorit să păstreze anonimatul subiecților vorbitori, oferind doar detaliile privitoare la variabilele sociolingvistice.



## 2. Cum a fost la nunta dumneavoastră?

Am fugit cu suótu mjeu. Tătâ nuáptia m vurbít și pi urmâ am plicát. Cîn am azúns în sátu cu bisierica, câ iel îi catuólic, vinia suócru-miu. Tu vjez uomu șála, șála-î táta? Io m-am băgát în păduri. Am fugit, n erá rușini, na. N-am dus acásâ, uo vinít suócrá-niu. Vjezi, ai trii mjei acuólo, taji-î și tu pi cári-î mai gras și mai bun. Io am fužit pi gîrlâ și fuga acásâ napuó. Și pîn la urmâ n-am stabilit aíca, uo intrát în salína, am stat cu k'iriji vuo uúnspi áni ș-am făcut acuólo, másâ, nuntâ. Uo vinít bătrîni, cári uo dat ... avjem șajzâs di áni di-acúma di căstoriji. Cári- uo dat uo tálpâ, cári-uo dat cúji, cari- uo dat pîntru cásâ, sâ fâsim cásâ. Așa ierá najînti. Și pi urmâ cuopji. L-a m făcut pi Njelu, pi urmâ l-am făcut pi Duóru, pi urmâ pi Cláudia. Amú nepót. Ieti, avjem pi Mădălin, bum băjjet, cuopk'íl fuárti bun. Îm pári bîni câ sî-mpácâ și cuopk'íi íștia g'ini, nu sâ cártâ, n-aúz, gălăgii. Fuárti frumuós.

(Subiect vorbitor: femeie, 72 de ani, 8 clase, pensionară; a locuit doar în perimetrul localității, însă în pronunțarea sa alternează formele regionale cu cele literare; înregistrare și transcriere: Alexandra Elena Boțoc)

## 3. Cum tăiați și tranșați porcul de Craciun?

La nuoi am mai azúns și la cuvîntu ăla bătrînesc câ cîti buorději atîtia uobișeji. Pi Slánic să tăiá álcumva, cîn am vinít aíc în Yîlcéli, aíca álcumva. Țaránu nuóstru știi din mîntia lui di pi urmâ cum s-ar spúni, știința ásta s-o ridicát. Pi aíc îl pîrliá cu butiélia și cu aparát di acála di aprîns. Și aíca puniá furtúnu la duoi, trii mjetri sâ nu, di butiélîi șâ cu aparátu câla îl pîrliá și ierá mai ușuór. Vuórba cíá, nu trjebiá sâ ti năcăjâști la fuoc sâ trjebiáscâ sâ nu știu ci. Ieráu difjeríti fiéluri. Io am îmvătát di la pârîntili mjeu di la táta.

Táta cîn tăiá puórcu îi dădiá pișuáriji afárâ șâ sâ puniá aşá, fărâ pișuári, pi spinári, sâ scuotíá slánína. Aíca álcumva, aíca îi

daj gîtu juos. Uo triebuiîť sâ mă-mvăť. Iar cîn\_ăl disfăş, trie sî fii atîent, mai aliés atîent la fiéri, câ iel ári-uo fiéri puórcu şî dácă ié-  
i atîns fiéria şî ie-î spárt-uo, cárnîa cêie sî- űcêpi a acrí, ínră  
amăriála cêia ín\_ia şî din\_ia nu mai iésă. Atîta-î di fiéria cîia  
puórculuî. Sî vă spun\_şevá ca sâ fîniť mînti triába ásta. Cîn\_tai  
puórcu, sâ ti uîť la splínă. L-am apucát uobićeu ísta, adíca triába  
ásta di la bătrînu mîeu di la bunícu. Băi baiétî, cícă úiti-tî, nuoi  
am\_tăiét puórcu, ni uîťăm la splínă. Dácî-î splína cu subfîrîlî spri  
buot, iárna îi uşuáră, dácă-î splína cu gruósu spri buot, iárna-î  
gria. Şî sî ştiť câ vă spun, ásta-î adivarát. Şî bunícu mîeu di  
acuólo spuniá, băi cícă acúm ím\_ vára ásta ímî triébî cîti-uo  
căk'ítă di fîn di uáii şî şîş cărúť di fîn piéntru vácă. Îi ştiáu bătrîni  
dinaíntî câ cum triebuiá sâ s-aprovizióniéză pi iárnă. Mai aliés  
cári\_aviá cápri. Piéntru mîni la iárnî-î uşuór câ scuotîá cápriî la  
dial.

(Subiect vorbitor: bărbat, 80 de ani, 8 clase, pensionar; a locuit doar în  
perimetrul localităţii, pronunţarea sa încadrîndu-se graiului zonei;  
înregistrare şi transcriere: Alexandra Elena Boţoc)

#### 4. Cu ce vă ocupaţi dumneavoastră?

Ápiî nuoi ni uocupăm cu, sâ zîcim aşá, cu agricultúra, avîem  
guospuodăriîi mări, iefiectív mări di animáli, suótu mîeu sî  
uocúpă mai mult di animáli. Avîem siéră di róşii, di castraviét, di  
ardiéi, guoguóşári, scuátim la piátă. Avîem ş-uo grădínă di cîrész  
şî scuátim, acúma uo vinít siezuónu şî scuátim şiriésîlî la píată.  
Nu priá uo mîers ánu ásta c-o bătút g'áťa aşá la-űsepút şî cam uo  
dat fluária juos da sâ zîsim câ-î binişuór aşá. Uómu cîn\_ti\_duş la  
piátă şî pui şăpti liéi k'íla, i sâ pári scump, da tu nu-ť scuotî nić  
piátă, nu-ť scuotî nić múnca ta. Acúma uo-űcepút ruóşîlî- uo iేశîť,  
da am\_cam, am\_cam dat gáfă ánu ásta câ, cum sî zíc io, uo fuost  
pluoi, am\_avut uo suprafátă di tîeren, fără siéră pus şî asélia li-  
am pus ca sâ li-avîem pi mai tîrzîu, mîjluocu viéri aşá, cum\_s-ar



zîci și așelia crié\_că a sâ fîi cam î\_mînus ánu ásta pîentru că uo  
 fuost pluóîli iéstîa ș-uo băltît, uo mîlît fuártî tárî și na, nu știu cî  
 sâ zîc. Înrîest cu animáliî, mai mult suótu mîeu s-ucúpâ. Am  
 luát suvjénîi pîentru jéli, î múnca fuártî múltâ, láptîî î fuárti  
 prúost plătît și nu sâ pîia mîeritâ da dácâ alševá nu avîem, și faș,  
 di múnclî-î grieu nu sâ găsășî, cî sâ fácm, avîem copk'î la șcuálâ,  
 î fuártî grieu, fuártî grieu și nî gîndím la î c-au sâ fáca cî dác\_  
 acúma-î așá, ió știu pístî anî c-uo sî mai fîi.

(Subiect vorbitor: bărbat, 44 de ani, 8 clase, agricultor; a trăit de cînd se știe  
 în Vâlcele, studiile au fost reduse, iar ocupația sa permanentă a fost  
 agricultura; înregistrare și transcriere: Alexandra Elena Boțoc)

\*

### Comuna Asău<sup>14</sup>, județul Bacău

#### 1. Obiceiuri de înmormântare

( A ) : pîi cî\_muári muórtu imediát né-nunđám hai car\_ál  
 scáldă cár\_ál.

( D ) : cînd muári yíuu tu, nú mórtu [!]

( B ) : car\_ál mai boček'e, cár\_ál ...

( A ) : ñe ducém cuólo la pîrin'e să trágă cluápetele ásta,  
 puñem uámini să scálde

( B ) : î zîcém cê n-ai murít mai demúlt\_fag\_gruápa\_mai\_  
 acúm[!]

---

<sup>14</sup> Comuna Asău (alcătuită din satele Asău, Lunca-Asău, Straja, Ciobănuș, Apa-Asău, Păltiniș) este situată pe valea mijlocie a Trotușului, la poalele munților Ciucului și Tarcăului din Carpații Orientali, la capătul de apus al Depresiunii Dărmănești-Comănești, în partea de vest a județului Bacău, la o distanță de 63 de km de orașul Bacău, la 25 de km de orașul Țirgu Ocna, la 15 km de orașul Moinești și la 3 km de orașul Comănești. Comuna Asău, centru minier și forestier, se învecinează la est cu comuna Zemeș și orașul Moinești, la sud cu orașul Comănești, la vest cu comunele Agăș și Brusturoasa, iar la nord cu județul Neamt, avînd ca hotar obcina munților Balint și Păltiniș.

( A ) : să țină trei zile în casă cum să se țină la năoi, vine părintele.

[se priveghește în fiecare seară?]

( A ) : da, da, priveg în fiecare seară, așa pi urmă al trîlîa sára cîn trebuie să plecăm cu murtu vine preotu și citește stîlpi cum să citește [E] să dau stîlpi la murt așa să citește pînă dimineața la nouă la zece, pînă la rugăpă/să da cum poate omu căre da douăspătru de punți, căre douășpe, două pîntru grupăși.

[găină]

( A ) : găină, cocos să da păstă rugăpă, dăm la celă căre scaldă atuňa lî dăm prusop, săpún și... uo perék'e de lăncierie íntime, adică uo perék'e de k'ilot, uo maiéu ș apă la patru di zile, cîn se fáce pîntru di zile atúnce mbracă pe cinevá în hăinele murtului, se dau hăinele murtului și... pat, măsă, uo gălîatâ cu apă că-î cărâ.

[în fiecare zi?]

( A ) : în fiecare zi, sigur, uo zi cu lumînare, gălîatâ cu apă și la cine-î venit și la patru de zile îi dai gălîatâ plînă cu apă, cână la ia, prusop, săpún ca să spēle pe fáta, pē mîni cu săpúnu și să aivă cu ce să se știárgă.

[am înțeles că oglinzile trebuiesc întoarse]

(A): da, uoglinzile nú... s-acóperă uoglinzile dácâ íntinz murtu acuólo unde se priveg'ázâ și estâ uo uoglîndâ pui un carcáf, nu se ntórc, s-acóperâ.

(Subiecți vorbitori: (A) Maricica, 57 de ani, 8 clase, are trei copii, se deplasează rar în oraș, porecla: „Bojoacă”; intervenții ale subiecților B) Catinca, 90 de ani, 3 clase, nu are copii, a lucrat ca jurnă „bucătăreasa pentru țapinari”, porecla „Foamea” și (D) Coca - 50 de ani, 10 clase, citește ziarul „Deșteptarea”, porecla „Mînecuță”; înregistrare și transcriere: Elena Viorica Merlușcă)



## 2. Nunta

Núnta făcă vjédre símbătâ sára, dućá la vjédre dumínicâ sára  
făcă núnta pînâ marți sára, vinjá, lúuá mńiriásâ dî acásă, se  
dućáu la hálge, žucáu acuólo, vinjá napuoi dumínica pe la  
amńază, să dućá și luuá mńiriása dî acásă și să dućá cú ȝa la žuoc  
uúnde avia...

[ pe vremea matala era cu rachiu alb rachiu roșu ? ]

ei... gătiseră rak'íuu ruóșu[!!]

[ stiu că așa era... cu mńireasa dacă nu era fată mare...]

ei... o punjá pînâ la tîrg și uo tîrîjá pînâ mai la vále, uo dăde  
ruátâ sátuluȝ.

(Subiect vorbitor: Catinca, 90 de ani, 3 clase, nu are copiii, a lucrat ca jurnă  
"bucătăreasa pentru țapinari", porecla "Foamea"; înregistrare și transcriere:  
Elena Viorica Merlușcă)

## 3. Cum se face borșul

Din uobićéjurile nuástre, buórșu țărănesc să fáce cu tărîță,  
făĝiná de porúmb... címbru cręngâ d'e yîșin lieuștián, mâ ruóg,  
buábe de fasóle uscátâ, húște...

[Am înțeles că uneori iese mai acru]

Pîȝ dipíndi de stáre de spírít a fiĝecáruȝa dúpă sufletú  
fiĝecáruȝ.

(Subiect vorbitor: Viorica, 36 de ani, 10 clase, are un copil la liceu;  
înregistrare și transcriere: Elena Viorica Merlușcă)

### V.3. JUDEȚUL BISTRIȚA NĂSĂUD

#### Comuna Ilva Mare<sup>15</sup>, județul Bistrița Năsăud

##### 1. Cum se fac aitura și găluștele

Puñém cárne d'e pórç, uo spălám, dacá-ı d'e žițál, uo spălám faın uo puñém să șárbă, puñém șápă, puñém muórcož, lăsám să șárbă, dupa șéja strecurám, fășém ái, și puñém cárne ım fárf [K] ım blíd'ē și puñém zámă d'e așéı a ș-o dușém la răsálă să să răsáscă și gáta aıtúra.

Dám cárna pı máșină, dám curécú pı máșină, puñém sláınă d'e făcút rıntás, puñém șápă, mest'ecám uoréz, ráıs cum zıșém nuoı mai d'e mult, ráıs, și le mest'ecám táte laoláltă puñém sáre, puñém čipéri, puñém šimbru, táfi\_šele\_še\_trébe, d'e éstea, mest'ecám tá laoláltă ș\_apo fášem gălúște cí\_púmu d'e mari [!], cu frúnză d'e curéc.

(Subiect vorbitor: Floarea Suci, 70 de ani, 4 clase, căsătorită în Ilva Mare de 43 de ani, pensionară; înregistrare și transcriere: Cristina Nechita)

2. Cım\_vinė la nuoı šinevá, ıerám pe láda šéja d'e lémne, tát pátru lıng\_uoláltă ní\_nu\_mniścám. Po ne mai coșám, ș\_apo máma cí\_să\_uıtá\_uodát\_híd la nuoı niș nu mai suflá uunu. Și cım\_lucráu\_uámińi šıja ım\_p [K] la pădúre, fıı mın'te mătúșă, vıńeu și mıńcáu ın\_duos, și cım\_vıńém nuoı d'ı la șcólă tád'EAUUNA ıı\_eráu la mıńcáre, flámıńz nuoı d'ı la șcólă, ıș\_dai seáma, sosám pı\_la\_duouă\_și\_ševá triı, mıńcáre nimn'ıca la șcuólă că ne mıńcám d'ımıńáta nuoı, ne fășé máma d'e mıńcáre și pıńă vıńém nuoı d'ı la șcuólă. Sosám acásă mıńcá\_ómińi\_la\_másă, nuoı flámıńz,

---

<sup>15</sup> Localitatea Ilva Mare se află în nord-estul județului Bistrița-Năsăud, pe cursul superior al râului Ilva, în partea centrală a Munților Bîrgăului, avînd ca localități limitrofe Șanț, spre nord-est, Rodna, spre nord-vest, Leșu, spre sud, Lunca Ilvei, spre est, respectiv Măgura Ilvei, spre vest.



flămînz, da\_nu\_ñe\_lăsă să mîișcăm d'i\_pe\_lădă, cîn [K] cîn\_tîpăm\_g'uozdănu și háina d'i pe nuoî că ierá iárna ș-acuóluo stăt'ēm ș-atúnșă și nu murěj. Dómñe iártă-ñe! No, tă\_d'e\_ajest'ea.

(Subiect vorbitor: Fironica Măricuț, 40 de ani, 10 clase, casnică; înregistrare și transcriere: Cristina Nechita)

### 3. Cum se face cașul

Cîn ai mulș\_uoîle, lap'tîlî\_ăla s-adúșî să bágă-n\_intr\_budácă, budăca-î d'e lemn, la nuoî să zîși budácă, de\_cum\_vás de lemn, să numeș'te, făcú\_dî\_lēm̃n d'e brád.

[Numai de brad?]

D'e brád, muolíd, deș brádu-î brád și muolídu-î muolíd. Bîñe îm\_fîñe tuot un\_lemn dî\_rășinuós\_îi. D'î\_acuól căre să bágă la... să bágă la\_îñ'k'egát, dup\_uo\_jumá\_d'e\_uo\_řă să rúpe lap'tîlî...

[Cu mîna sau cu ce?]

Jîntaláu, așá să numeș'te, ũ\_cuñ\_să-t\_esplíc\_îo\_așa, îi\_uo\_rótă așá făcútă d'in, tuot d'in brad ș-áre niș'te, niș'te duñz așá și\_ălá d'espícă cașu\_ăla\_îm\_budácă, după căre să lăsă\_uo\_jumá\_d'e\_o\_řă și dup\_uo\_jumá\_d'e\_uo\_řă, să întrodúși mîna\_î\_îel, și dup\_uo\_jumá\_d'e\_uo\_řă iáră devîne cáșu, căre cáșu intră la... după cê l-ai făcút intră la strécura. Strécura-î, îi, cum să spun, îi... un... un\_tifuón nuormál, ō\_tifón căre să bag\_acuólo și să răsucêș'te, și să jîñe douășpátru d'e\_uo\_ř'e acuólo, după douășpátru d'e\_uo\_ře să ie\_cáșu, să pún'e la duospít, la pătúl așá să numeș'te, îi\_uo\_cámir\_așá sus d'i\_la\_pămînt pátru métri să dospéș'te și după áie să bágă la\_pútîñă la ésta.

[Și o frămîntați cînd o puneți la puțină?]

Da, uo\_frămînz\_dacă vreî uo\_frămînz, da la nuoî\_uobișéiu să frămîntă că nu să faș\_î\_saramúřă. Saramurá să... uo\_tái\_felîi\_cáșu, de\_cacuólo-î\_ăltă problémă, la nuoî nu să fași\_dî\_eiá.

(Subiect vorbitor: Zaharia Moldovan, 50 de ani, 10 clase, de meserie cioban; înregistrare și transcriere: Cristina Nechita)

#### 4. Discuție

B: Bunú cîm\_văi jêrám... nu ș'tiú că\_jerám pe\_antîia cî\_uo\_murít búnu, da jîn mînt'e búnu, cum avé ...

A: Cum adușé alún'ê...

B: Ș'tiú mînt'ale că\_a... cum\_jerá prágú\_șelá\_m\_verándă.

A: Ie\_iê...

B: Văi, nu uîť pîná muor că\_jerá mai sus nu\_ș'tiú\_cúm.

A: Ie\_iê\_iê...

B: Pe prágú\_șela nî\_adușé\_șuocăne\_și\_cuoșeňi d'e mălái.

A: Zdruobgê la vaș.

B: Și zîșé cîťă nuoj să zdruobgîm la vaș. Ne dăd'ê, „dăcă gătăt d'e zdruobgîť cuoșeňi\_jeș'tea, vă dau...”, ne dăd'ê d'i\_la cápătu\_pátului nuș, alúne, mēre, sārăcu búnu, ș\_ăpă nî\_mnēre. Avé láița\_șeja, și\_uo\_ăre mătúșa Nastasîja\_najînt'ea\_uúșă cuólo afără, lúngă, mása și cu láiť pe mărğînă\_și\_jerám tăť pî-uo\_părte\_și pî\_álta\_și ne puňé mnēre, văi d'e\_mîne, că nu uîť pîná muor. Așá\_ajest'ia\_mîni\_lî\_adúc amînt'e. Și cîn\_am stát uodătă cu vășile cu\_jel pî\_ngă\_lîniie\_și\_nî-uo... m-uo\_lăsăt pe mîné\_și\_jel\_uo\_vîňít la suócru nu\_ș'tiú\_a\_șé, m-uo\_lăsăt pe mîné să stáu\_acuólo să nu triacă vășile lîniia\_și\_jo, cî\_uo\_vîňít un tren, tăťe vășile mî-uo\_trecút lîniia\_ș-uo\_rămás núma\_uúna\_și\_sārăcu búnu, cîn\_uo\_văzút, uo\_gîňít că m-uo\_tăiět trénu\_c\_uo\_fișcăiít trénu d'e Dómne\_feréș'te. Po, parc\_amú\_l\_văd cum fužé să vādă dăcă nu mu-o\_tăiět trénu...\_jerám o\_túpçîťă d'e\_băiť. Așá\_ť...\_ajest'ia\_mîni\_amînt'îrî\_mi\_lî\_adúc amînt'e d'i\_jel\_și\_cîn\_uo\_murít, că\_jeu\_mă\_ťemēm d'i\_jel\_ș-am\_sîngură\_îň\_cămeră d'încólo\_și\_m-am\_dus\_și\_jo\_dup\_ășeja\_că\_m-an\_ťemút\_și\_d'încólo\_așa\_mîni-l\_adúc\_amînt'ê.

A: Da jîi\_mînt'e, Fică, cîn\_uo\_murít táta?

B: Văi, cum nî-uo\_pus să fáșem mătáni\_diasúpra\_lui.



A: Șăpt'e, șăpt'e băi'te<sup>16</sup>. Uor șăpt'e, uor nouă?

B: Șăpt'e f'e'te mă\_t'eñ\_că...

A: Pe uo fătă d'e măsă d'iasúpra pátului.

B: Ore nouă? Tă\_că\_ierám io, Fíca, Măríja, Sabína, Lucréta, Emílja, Fíca Lupșán...

A: Așá, așá, nuóuă băi'te.

B: Șî mă\_t'eñ\_că, šíne mai\_ierá, Uťá lu uunčěšu Liuontín. Nuóuă. Nuóuă am\_fuost. Șî búna sáraca ne puñé să zîšěm\_rugášúni că iél trăžé d'e mór'te și nu mai puťé muri.

A: D'iasúpra pátului\_ĩ\_puod.

B: Ierá pátu\_ĩ\_mn'ijluócu\_căsă, ní-l\_adúc amín'té, mătúșă, pátu mńic\_ĩ\_mńijluócu\_căsă, túma su\_lámpă\_ĩ\_dréptu feréș'ti, pátu šé... [K] albástru, nu uít pínă muor. Ș-uó zî\_búna, „haídáť să fášem rugášúni îm\_puod” și să fášem mătáni d'í\_šélea, să pupám...

A: Pe fátă d'e măsă.

B: ... pămíntu. Șî nój cĩ\_ne tuplicám așá d'e să pupám ne trĩn'těm cápurj d'ioláltă și ne ríd'ěm, ne ríd'ěm, da așá nĩ\_adúc amín'te așá ní. Sáraca búná să cĩntá, da ierá bĩn'e cré\_că ierá primít că no\_ierám băi'te.

A: Sigur, ierát...

B: Ș\_apă\_íó\_ťin mĩn'te pe tá... pe táta să cĩntá rązímát d'e ušă la verándă și-l\_auză búnu și nu puťé grăij\_ș-atăta d'e híd fášě, așá mn'ĩ\_adúc și\_jeu amín'te.

A: Nĩ\_auză, núma suflá grěu...

B: Așá, așá, mńĩ\_adúc amín'te, că táta să cĩntá la ušă și...

A: Nu máj puťěm, ne cĩntám, íó mă cĩntám îm\_verándă, și ne\_p... [K] m-am pus cólo pe pat sáracu, váj Dumnezău să-l\_ier'te...

---

<sup>16</sup> Formă realizată prin analogie cu termenul *băit* „băiat” și se referă la noțiunea de *copilă*, *fetiță* trecînd prin următoarele transformări: „*băițtă* > \**băițtă* > \**băițtă* > \**băiită* > *băiță*”. Vezi Luminița Botoșineanu, *Graiul de pe valea superioară a Someșului Mare*, Editura Alfa, Iași, 2007, p. 47.

B: Ș\_ápo cîn\_uo murít ĩ\_mínt'ě că fășě rolátă, și nój furám roláta ș-uo mîncám. Tăt puńě acólo\_ń\_cámáră și númaj, númaj, numá nu\_ierá. Nuoj tăt\_uo\_furám ș-uo mîncám. No, amín'írĭ d'ĭ\_ajéstĭa.

(Subiecți vorbitori: Cristina Ruști, 63 de ani, 4 clase, pensionară; Măricuț Fironica, 40 de ani, 10 clase, casnică; înregistrare și transcriere: Cristina Nechita)

### 5. Discuție

B: Afumătóre înaint'ě nu\_ierá, acumá, s-afumá\_ńajínt'ě cárna ĩm\_puódu căsă.

[În pod?]

B: Îm\_puód, acuólo\_iesă fúmũ\_m\_puód. Avě acuólo\_ĩ\_căpriuóri\_șeĭá cum\_să\_zîșě, púně acuólo\_puorcú, să să\_belě, nu\_să\_pîrjolě.

[Se dădea pielea jos?]

N: Pćělĭa\_żuos că să fășě\_uopćĩņš. Atunșá nu\_ierá cum\_ĩ\_amú. Fĭjecáre\_țarán avě, ĩmblá\_c\_uopćĩņš d'ě\_puorc, d'ě\_vítă. Să rușá\_pćělĭa după, să belě\_puorcú\_uo\_ńtĩndě\_pĭ\_uńevá\_ńt\_uon\_puod\_uńevá, să uscá\_ș-uo\_tăĭě\_fășĭi\_și\_uo\_rădě\_d'ě\_păru\_așela\_ș-uo\_băgá\_ńt\_uo\_rușálă, ĭest'ě\_ũ\_fel d'ě lemn căre\_ășă-ĭ\_spus, rușálă, să fășě\_roșă, și\_cu\_așeĭa\_să\_nrușá\_pćělĭa\_șeĭa, fășĭile\_așeliá, să fășě\_uopćĩņš, šini\_știĭě\_să\_le\_facă. Și\_cu\_așeliá\_să\_ńcăłtă\_țáranu\_atunșă, n-avě\_níme\_păpús.

A: Mă, Cristinúță, tu mă crezi aprópe\_cĩn\_m\_ă\_măritát...

B: Niș\_profesóri\_cări\_avě.

A: ... mńĭ-uo\_cumpărát\_táta\_uo\_păréce\_cu\_máma\_uo\_păréce\_d'ě\_păpús, cĩn\_m\_ă\_măritát. ĩmblám\_c\_uopćĩņš, atunș\_s\_ĩmblá\_și\_la\_besěrică\_merě\_c\_uopćĩņš\_vára, cu\_uopćĩņš\_cu\_cuółĭunĭ\_n'ě\_fășěm...

B: Să fășě\_ũ\_fel d'ě\_șóriš\_d'ě\_iárnă, căpút...

A: Scúmpa\_mámi, amú\_lúmea-ĭ\_dómnă\_nu\_po\_să\_zîș\_că-ĭ\_rău.



B: Căpút, cúsmă, sfétăr d'e línă, táte să fășé d'i\_mîná d'e, d'i\_la fiméje ismánă făcút, țásút d'in, cínépă cari\_uo produší țărănu, nu ȓerá d'e cumpărát nimn'íc.

A: Pínă\_n săptămína Crășúnului.

B: Niș cárne, nu să cumpără, tu ȓínéi ĩ\_guospuodăríje: vácă, uóje, puorc, žițál še [k] ásta [k] ĩm\_fiȓecăre an să tăȓe puorș, uunu, duoj cît să tăȓe, nu mai șȓiu că fiȓecăre-ȓ dúpă mémburu d'e famílie, žițái nu pre să tăȓe, că cu Ćauușáscu n-áveȓ cum ĩnăinȓe s\_uo mái ásta și după, și cu Ćauușáscu s\_uo mai... trebé să nu șȓíje, să nu ȓe príndă, ȓe băgá\_m\_pușcărije. Da să mîncá mai múlťă cárne, um\_pi\_ca\_amú, că ȓerá ĩeftĩná și nu ȓerá așá scúmpă cum\_ȓ\_amu. Să fășé d'in pόμε, d'in m...[K] ásta nu să fășé țúică, răr síne fășé.

A: Să fășé sílvuoiță.

B: D'in prún'e, d'in mēre, d'in pēre, périle să fășé coșoróbe, cum\_să\_zișé atúnșă, uscát'e, le crepá și le pun'ē la sóre, ĩm\_puod uúne le puńē, să fășé d'e puost. Puńē acó\_le șerbé, zá(h)ăr puńē, că zá(h)ăr ȓerá cóscă, d'ȓașéľia, atíta duóuă bucățáli, acuólo, nu că dúlci, réstu trăȓe\_uámińi cu mîncărija tradiȓionálă cáre ȓerá. Asta ȓerá rígula că nu ȓerá magazíńe cu ásta, háĩne nu, ȓerá făgădáu. Meré\_uómeńi și beęu uun žin\_árs, la zíle cîn\_ȓerá acólo, bēre nu pre\_ȓerá. Așa mai d'epárt'e, altfēle nu, nu ȓerá atítia lucturi ca amú, nó, pe ȓímpurili\_așéľia.

(Subiecȓi vorbitori: A: Cristina Ruști, 63 de ani, 4 clase, pensionară; B - Pavál Burduhos, 72 de ani, 4 clase, a făcut armata doi ani la Timișoara; ĩnregistrare și transcriere: Cristina Nechita)

## 6. O ĩntĩmplare

Sărácu Ćórgē, né puovesťē\_bgáta sócră c\_uo zís c\_uo măr\_la le Sabína, la bgáta le Sabínă, Dumn'ezáu s\_uo ĩért'e, ș\_uo zís că mîncá nápcē cuopt\_ĩn\_ľer cu, cu móre d'e curéc. „Hái mă Ćórgícă, hái mă băȓte să vēz cît ĩ d'e ...”. „Nu că dȓră că ĩel nu-ȓ trēbe, nu-ȓ

trébe". Bgáta sócră: „dúte mă Górgē și ie núm-o mușcătúra”. „Nu-mi trébe și nu-m trébel!”

Uo vińít acásă, „síne móre că bă... [k] Górgē móre, síne móre, că Górgē móre”, s-uo trínfít, uo zís că ierá tırzú și s-uo luat bgáta sócră: „mă, Sabínă nu ma\_ăi núma uo\_cójă d'e năp, și c\_uo\_ț\_d'e móre dıasēja? Vai\_d'e\_múne, zísé, túluaje că\_móre băitu!” Ș-uo mărs ș-uo strîns cójile, li-uo\_țpát îm\_vídără la pórç [!] li-uo\_lót, fáin\_uo\_găsít uo\_mnez d'e nap, cu nap cu cójă cu tătú d'ın\_co\_d'ım\_vídără d'ı la puorș și c\_uo\_ț\_d'e móre i-o pús acúólo ș-uo mărs bgáta sócră la iel acásă și i-uo dat.

(Subiect vorbitor: Cristina Ruști, 63 de ani, 4 clase, pensionară; înregistrare și transcriere: Cristina Nechita)

## 7. Nunta

E: Nu, ierá cu pînzătúri, cu póle, cu cępt și cu cunúnă pe cap.

[Ce o diferenția pe mireasa?]

E: Așá\_ierá\_ımbrăcátă cu póle, cu pînzătúri, și cununá\_sēja pe cap, nu\_ierá...

F: Așēja\_o\_d'iferé...

[Cununa o difere?]

E: É...

F: Da, cununá, da.

[Și mirele?]

E: Mńırile cu cluop\_ı\_cap cu pă... [k], cămేశă cu [!] și cu pantáluońi uorı cu șorıș cu še\_ierá, cum\_ierá tímpu. Colăcări ierá cu stıag cu cai cu d'ı\_ajéstęa. Și te\_ńtılneı la besęrică.

[Acolo se-ńtılneau?]

E: Acólo la besęrică.

[De la biserică?]

E: Merėj la căsa núnțá și mńıncáj, bėj, žucáj, să strıcá mńırıása să\_mprăștıje și\_ierá gáta. Nu plăteau.

[Ce se dădea cınd se ıńchina? se plătea?]



E: Nu plăteu.

[Se dădeau bani?]

E: Bani.

B: ...zițai și mîieși și uoi, s'avé omîni, puorș.

E: Mălăi, uovăs, di\_ aiéstia. Dacă n-aveți bani făgăduieți di\_ așelia.

(Subiecți vorbitori: E - Floarea Suci, 70 de ani, 4 clase, căsătorită în Ilva Mare de 43 de ani, pensionară; F - Ioan Suci, 66 de ani, 4 clase în Ilva Mare, nu a fost plecat din sat; intervenție a subiectului B, Crîstina Ruști, 63 de ani, 4 clase, pensionară; înregistrare și transcriere: Cristina Nechita)

## V.4. JUDEȚUL BOTOȘANI

### Sat Coțușca, comuna Coțușca<sup>17</sup>, județul Botoșani

#### 1. Amintiri din tinerețe

Jeu avem acasă două frăț ș-uó suórâ și Cuostică n-uó vrút sâ stiěi niș\_la\_mîni acasă la parîntâ mîi, niș\_la\_a\_lui. Și la\_a\_lui tuót așá avé: două suróri ș-um\_frátî. Și ni-am\_dús îñ\_cásâ cu k'irîi, ș-am stát îñtr-uó bojdiéucâ așá\_iá și cu mîia șeîa šîñs\_sútî di\_liěi ni-am cumpărát căpriuóri piěntu cásâ. Ș-apăi iel s-uó dús pi la, s\_uo\_nșepút siemietieuu<sup>18</sup> aiîs la nuoi și s-uó dus páznic di nuáptî la siemietieú ș-ápu am mái cîștigát paráli ș-am avút uó, ni-uó dat parîntâ ni uó guonituári.

[Șe-i guonituária?]<sup>19</sup>

I-uó\_junícâ carî sâ\_spúni amú junícâ, atúnșâ sâ spunîa guonituári. Ierá uó g'itáuâ carî triebîe sâ fiěti îñtr\_ũ\_an. Ș-am\_vîndút guonituária șeîa și suocru-níu uó avút vácâ ș-uó vîndút vácâ și ni-uó dát nuóuâ, uópsútî\_di\_liěi și iel ș-uó uoprit nuóuâ sutî ca\_sâ\_puátâ cumpără ševá. Și cu\_așeîa am puornít cása. Am făcút k'irpîs, am plătít cáii la călcătúrâ și ni-uó ațutát parîntâ níi, suruórii și di-a\_lui și di-a níi ș-am\_făcút k'irpîs. Și tuámna i-an\_cărát acasă cá i-an\_făcút îñ\_cîmp. Tuámna i-an\_cărát aiîs uúndi\_ám\_cása. Și primávára ni-am rădicát cása. La hrám, la G'iréni, di Sfînta Mariîi šeî Mări, ni-uó gătít cása di rădicát. Și pi šîñsprîzâši

<sup>17</sup>Comuna Coțușca (în a cărei componența intră nouă sate, cu centrul în satul Coțușca), situată în nordul Cîmpiei Moldovei, în județul Botoșani, este strabătută de cursul pîraielor Ghireni și Volovăț, afluenți ai Prutului și se învecinează în partea de nord cu comuna Rădăuți Prut și riul Prut, la nord-vest - comuna Vișoara, la sud-vest - comuna Mileanca și orașul Darabani, la sud - comunele Drăgușeni și Avrameni, iar la est - comuna Mitoc și o parte din riul Prut.

<sup>18</sup> Reprezintă abrevierea pentru *Stațiunea de mașini și tractoare*, care a funcționat în timpul comunismului.

<sup>19</sup> Subiectului i s-a cerut să explice cuvîntul.



șieptiembrii am născut băiețu. În uoctuómbrii împlinîm, pî  
șăptisprîzăși uoctuómbrii împlinîm ánu șî pî șăptisprîzăși  
șieptiembrii am născut. Ș-apăi múnca. Iel s-uo dus, s-uo angajat  
pî la guostát, uo mai lucrát ca sâ puátâ cîștigá bani, sâ gătím cása,  
șî nu ierá fîntîni pîe-îîș, șî nu ierá, n-avéi di\_ uúndi adúși apă,  
adúșem apă di la' sínî štîi di uúni di la șuosiáuâ, di\_ di\_váli pî  
duoîșuópt șî ierá iárna, ierá, ni vidém î\_ zapádâ pîn\_ la brîu ș-an  
strîns fluária suárului, ș-am vîndút-uo șî ni-am făcút fîntînâ.  
Ș-am scapát di\_ ásta. Ș-puóî fá uúna, ba trêbu gárd, ba trêbu  
uúna, ba trêbu álta, șî tuót așá, am mușít pînâ ni-am vázút  
așuuát uolîecuțîcâ\_ așá. Ierá griéu șî- năiînti. Îi griéu ș-amú, da  
amú nu sâ fáșî, atúnșá fáșem, tîerminám uo cámîrâ, aviém uúni  
stá, máî treșé ū\_ an, tîerminám uo áltá cámîrâ, da amú báni di\_ a  
gáta, da di\_ uúni?

(Subiect vorbitor: Elisabeta Ș., 75 de ani, s-a născut și și-a petrecut toată viața în sat. A practicat croitoria, iar principala ei activitate în prezent este agricultura. Are ca studii doar școala primară. A părăsit satul doar pentru a-și vizita copiii, însă niciodată în afara țării; denotă spontaneitate și lejeritate în discuție, fiind singurul subiect anchetat în Coțușca care a oferit evenimente din viața sa; înregistrare și transcriere: Bianca Cutur)

## 2. Cum se face alivînca?

Alivînca sâ fașî îm\_ fiélu următuór: dácâ ai láptî priș, k'îșliác, nu láptî fiért, sâ fîi láptî á cru sau zăr di uái. Șî púi î\_ uálâ la aragáz ca\_ sî\_ sî\_ nșîerbîntî șî cî\_ s\_ î\_ nșépî a î\_ nșîerbîntá, púi fáîîná șî tuót mîestiș pînâ sî- ngruášâ síru sêla șî pî\_ uúrmâ púi uáuâ. Șî púi záhîr șî púi uoliácâ di\_ uulîéî sau di\_ grásîmî, șî ai șî uo mîestiș g'îni, g'îni, g'îni șî púi brînzâ di\_ uoi sarátâ. Șî dúp\_ așéîa mîestiș cu brînză sêîa tăt, unț uo távâ cu uulîéî sau cu uunțurâ cu s-uo unț, ș-uo púi î\_ távâ șî diasúpra strîs\_ ū\_ uou ș-uo unț cu uóuu sêla, îl zbat bîni, bîni șî iéî ș- uoliácâ di\_ așéîi di\_ cuompuzîțîie di\_ așéîi șe-ai\_ pús pî\_ entru alivîncâ, s-amîesticâ cu uóuu sêla ș-uo unț tăt pî diasúpra așá.

Muruítâ, aşă sâ spuné înaíntî cîn\_jerám acásâ. Şi cîn\_îl\_scuót di la cuptuór, uo tai şi dácâ vrîej diasúpra sâ puí smîntîná, puí smîntîná, dácâ vrîej zem, zem, dácâ nu, uo mîniş aşă.

(Subiect vorbitor: Maria O., 60 de ani, 8 clase, vînzătoare, se ocupă şi de agricultură; născută în localitate, merge săptămînal la Botoşani; are o dicţie clară, a comunicat eficient pentru realizarea anchetei; înregistrare şi transcriere: Bianca Cutur)

### 3. Nunta

Ō ... îti puovistiésc! Ieu m-am căsătuórit di şăptisprîzăşi anî, avém şăptisprîzăşi anî cî m-am căsătuórit. Amú îi ca amú, atúnşa nu jerá aşă, atúnşa sâ făşé nunta acásâ, făşém cuórt acásâ, făşém núnata acásâ şi tinjrétu jerá\_í\_áltâ párti şi uamínî căsătuórit\_í\_áltâ párti. Împărtaş múzica\_í\_duóuâ. Sâ făşé în\_cásâ, la mínî am\_făcút cuórt, da sâ făşé în\_cásâ, ş-ápu tí rugaj la unu sî-t diéji casa pîntu uo nuápti şi uamínî stătiéu la suócru sél mări. Şi dúpa, dúpa uóra duóisprîzăşi nuáptia luáu flăcăi pahárâ ş-ápu sâ duşéu acásâ, ş-aviéu sâ fácâ? Ş-ápîi la uamínî ţiné núnata pînâ a duóua\_zâ tírzîu aşă, pînâ luáu pahárâ, sâ žucá pahárîli ş\_în'k'íná, luá întăi núnu, ş-apú suócrij, sâ spunié pluocuáni.

[Ce se dădea la nuntă?]

Şi dădé?

[Se dădeau cadouri?]

Iē, caduóuri, iéu am prínit uo farfufji caduóu la tătâ núnata cărî am avút-uó. Şi nî-uó jişit, an işit cu k'eltuiélîli şi nî-uó mări rămás uó mîi şinş sutî di liéi di la núnatâ.

(Subiect vorbitor: Elisabeta Ş., 75 de ani, şcoala primară; înregistrare şi transcriere: Bianca Cutur)

### 4. Obiceiuri de iarnă în Coşuşca

Plúgu di căiút cu căprâ. Plúgu jerá formát din nuóuâ sau dóisprîzeşi căiút, speşífic la nuóî călútu se ţiné în mîná, nu jéstî



prîns di vîeșcă. Vêșca jêsti um\_fel\_dî\_lémn cărî sâ pûni îm\_fáta  
 șî-n\_spátele cêlui cărî puártâ fústa cǎlúțului<sup>20</sup>, píști cărî s-aplicá  
 fústa. Dim plúgu di cǎlúț am spus cá fáci párti nuóuá sáu  
 dóisprîzeși cǎlúț, uo jîdáucă, uun jián, ș-uo cápră. Cápra, di  
 uobișéi la nuói s-mbrácă cu așternútori populári, cu cuvertúri  
 populári sáu k'ar cu pǎmátuf de stof. Sâ fáșeáu múlți bēnz: bānda  
 lui Jiiánu, bānda lui Novác, diŋ\_cîti\_îmi\_adúc jéu amínti, bānda  
 de țigáni, cam astia li știu, mái jeráu da nu-mi mai adúc amínti.

[Cu colinda se mergea?]

Înaiînte nu, cuolînda-î uun uobișéi mai nuou aîis la nuói,  
 înaiînti, șel puțin cîn\_jerám jéu mícă nu, nu sâ mergá, acúma sâ  
 mérgi, uun uobișéi mai nuou. Cu semănátu îŋ\_sk'imb sâ mergá  
 șî sâ spunia că îm\_fúncții cê copîl venia prímu la semănát, băiat  
 sáu fetiță, uóli vor fáta mnelúte sau berbecút. Dácă venia uo fáta  
 cu semănátu, atúnc prímu mnel fátat aveá sâ fîi mnelúta, dácă  
 venia uum\_băiețel, atúnc prímu mnel avé sâ fîi bărbăcút. Cu  
 stiaua nu știu, am spus cá di uobișéi colîndîi ástia di la Crăcún îs  
 mái nuói, nu priá, nu țin mînti sâ zíc sâ fi umblát cîn\_jerám jéu  
 mícă, bîni, mái înaiînti nu mai știu. Acúma merg copîi, da, merg.  
 Acúma merg copîi cu colîndu, merg cu stiaua, acúma merg.  
 Plúgu cêl mări, jeráu fecórii lăsáti la vátră, deș cărî terminásiră  
 armáta, flăcăi, mergáu cu uurátu la feti di măritát îŋsoțit  
 binîntelés di cêvá múzică, uun acordeuón, uo viuáră, jéu știu, cî  
 aviáu priŋ\_sát. Șî mergáu cu uurátu, așela jerá plúgu cêl mări.  
 Feti di il primia cu vîn, cu mă róg, cu cî\_aviáu\_î\_cásă pregătít  
 pēntu sǎrbătuóri, da di uobișéi cu vîn șî acuólo sâ lăsá cu danș,  
 uobligatóriu trebuiáu sâ danșézi gázda. Înaiînti, spre egzemplu,  
 plúguril di cǎlúț jeráu făcúti tuot așá dim\_băieți eliberát di  
 armátă, acúm la nuói sâ fac cu cuopîi, copîi îŋsepînd di pî la  
 uóptisprîzeși anî, deê nu, nu mai fac cêi mări. Iărăș la nuói

<sup>20</sup> Subiectului i s-a cerut explicația cuvîntului.

speșific, călútu avîá ȳo háina îmbrăcátă în\_ hîrtîii creponátă, colorátă, deč nu ĵerá îmbrăcát în\_ háina róșii\_e cum sunt în álți pârť. Háina ĵerá cusútă cu hîrtîii creponátă, frumuós ornamenteátă, dî tuátî culóri\_lî. Călútu tót așá, ĵerá împodobít cu pángliș multicoluóri dî mătási și la călúť dî ȳobișéi\_sî púnî um\_fir dî busuióc piéntu noróc, cá așá sâ spúnî cî-ĵi purtátuór dî noróc busuiócu.

(Subiect vorbitor: Laura N., 37 de ani, studii liceale în Botoșani, după care revine în comuna natală; a fost plecată un an în Spania; deși pronunțarea este mai apropiată de limba literară, se regăsesc în spusele sale și elemente regionale; a manifestat spontanitate și dorința de a informa despre tradițiile locale; înregistrare și transcriere: Bianca Cutur)

5. Vrîeu sâ fac sás di cînipă: sâmîn cînipă, ȳo las și criéști, cîn\_îi gáta ma\_duc ș\_ȳo culîég ȳo fac fuĵuári mînîntáli, lî ĵieg, mă\_duc la báltă, ȳo pun, ȳo fac ȳo plútă, așá sâ đîșé, tai brázdi dî pămînt dî pi\_ĵárbă și duc acuólo și pun sâ nu sâ rîdíși ĵé din\_apă, pi\_ȳúrmă stă ȳo săptămînă, ma\_duc ș-ȳo scot, ȳo spăl bîni\_î\_ápă, ȳo scuot pi\_mal, ȳo fac puópurî și sâ usúcă. Pi\_ȳúrmă ĵeu carúťă și má-duc ș-ȳo adúc acásă. Acásă ȳo adúc ș-ȳo bat la miliťói, pi\_ȳúrmă după ș-ȳo bat, ȳo dáu pi\_ň\_rágilă, rágil și scuot buș, și fuĵóru râmîni urđálă, ȳo tuorc, și búși, și fuĵóru, și pun\_la țásút. Adúc státivî, adúc sul, m\_văliés\_c pi sul, ĵieg talk'ízi, cat suviéică, dăvuór, lopăfică di strîps la státivî, pi\_ȳúrm\_îi țás. Vruó săptamînă țás la sás. Pi\_ȳúrmă țiermîn, tai sási, îi cuos, dî\_um\_miétru și duc la muáră: grăuúnťă, grîu.

(Subiect vorbitor: Adela Tiron, 78 de ani, 4 clase, pensionară; înregistrare și transcriere: Simona Alexandra Tiron)

\*



## Comuna Lozna<sup>21</sup>, județul Botoșani

### 1. Despre diverse obiceiuri și tradiții

Di Andriéjierá aiașta câ sâ vrăjău. Fășe k'iruști și merzê la niézu nuoptâ im puoiată la puorc și dâcâ puorcu gruohăie, zîșe câ sâ mărîtâ ánu șála. Ápu, fășem sára.... uunžem cu uosturuoi pi la puort, la k'isuări la găini, la uoi ca sâ nu vîi lúpu. Sâ numará nouă stilk' la gárd și diminiăta liegá nu știu cum, ș ápu merzê sâ vâdâ îi dizliegát, îi luuát?

Cîn pluua, fășem păuniț și copk'ii, mai mûlți copk'ilítâ di aiestia fășem așa uo păpúșâ și merzêm pi țárnâ, uuni găsâm uo fintînâ îi dădem drumu. Da pînâ acló, merzêm, uo bușem și boșem: Păuniță, păunaș / Dă ni nuouă nuourăș / Fără pluăii, fără vînt. Na, di aiestia. Merzê și bușem nuoi păunița ș ápu iisă lúmja cu căldări cu apă, ni uudá pi drum și merzêm pi țárnâ. Lușel știi și iel mûlți. Da uuni-î Lușel? Vîni. Vrê sâ făcâ galúști.

Ierá frumuos, ierá uobișeiri și iestia. Merzêm cu uurátu. Amú nu mérg. Amú niê la nihahó nu ieu ... bânî! Nuoi merzêm și sâ fășeu colășei și dăde colășei. Avem trăistă, cum mǎrg ieu cu trăista șeia la tîni, așa ni fășe máma. A doua zâ îi aliežem: únu ierá mai crapát, áltu ierá mai sús. Sî postê atúnșâ, puostu Crășúnulu, nu mîncám ũ uou. Fășe lápti di buhái di sãmîntâ di cînipâ și zîșe câ îi lápti di buhái. Spalá frumuos sãmînta di cînipâ; da ši, amú mai sînt haldáni? inga (...) Coșe, nu mîncám uo păscúță.

<sup>21</sup> Comuna Lozna este așezată în partea de nord-vest a județului Botoșani, respectiv partea nord-estică a Podișului Sucevei, la contactul acestuia cu dealurile mari și mijlocii din Cîmpia Jijiei, fiind străbătută de DJ 219 B, care leagă municipiul Dorohoi, situat la aproximativ 12 km de centrul comunei, prin Sendriceni - Lozna - Dersca - Mihăileni, de punctul vamal Siret. Comuna are ca vecini: la nord - comuna Dersca, la nord-est și est - comuna Șendriceni, la sud - comuna Vîrfu Cîmpului, iar la vest - comuna Cîndești.

Cîn răsăre suărili diminiáta, în zăua di Sfîntu G'úorg'i, merzēm la rîu, la părău, sâ spaláu, și luuá urzîș și cări dorné, pi tát îi uurzîcă. Și fuoc sâ fașé di Búna Vestîri, în zăua di Sfîntu G'úorg'i. Sâ pázascâ di gujulî teprelîcsîi. Așá îi sărbătuária ásta, teprelîcsîi. Îi la nîjlocu póstulu. Și în zîua șéja dácâ îi cáld jés gujuliili dim\_pămînt. A sâ šíi am\_buogát.

(Subiect vorbitor: Paraschiva Popovici, 70 de ani, 7 clase; pentru prelevarea materialului lingvistic s-a folosit „ancheta spion”; pe tot parcursul discuției subiectul nu a știut că este înregistrat, fapt ce l-a determinat să nu literarizeze felul în care vorbește; înregistrare și transcriere: Claudia Timoci)

## 2. Despe țesut

Am avút státiy. Răzbóu îi g'erg'efu. Státiviți sînt așá, douâ lémni. Am țasút, am și amú: súluri, puortieș, bortileánca. Ieu încá am, tu Luminîță, rázilâ, k'éptîni, cîlț, cînipâ. Tok'ēm im\_părău cînipa. Ș-uo scotēm dim\_părîu, ș-uo spalám, ș-uo uscá, și cu melițuóiu bătē, și cu mélița melițám și cu rázila rázilám. Măma mé, saráca, tári mult uo mai mușít. Atúnșá ierá așá, în\_cămేశá di cásâ, fáța di măsâ di cásâ, ștergári di cásâ. Torșēm. Și băiēțá torcē búș. Ieu am țuáli di búș. Am uo zăstri! Dácâ vinē flăcáii la fēti și n-avēu zăstri, nu mai vinēu. Táta fiēti nu dădē fáta dúpă băiēț cu pămînt puțin.

(Subiect vorbitor: Paraschiva Popovici, 70 de ani, 7 clase; înregistrare și transcriere: Claudia Timoci)

## 3. Despre bal

Sâ fășé bálu înaiînti di Crășún, táti trii záli. Di Crășún, sára bal, merzēi la bal, punēi vrió douâ felii di cuozuonác diasúpra, punēi prăjitúri. Cári ierá șa mai frumuăsâ farfuríi. Așá ..., cu uo jumáti di rak'íu sau uo k'il, depîndi di cum ierái. Așá ... Vinē băiētu și ti luua, merzēi cu tát cu māmâ; nu merzēi sîngurâ. Măma stătē pi băncâ, ieli mai stătēu, mai șinștēu - băiētu servē. Și



na, la ásta sî făşeu trii-pátru cálfî. Pátru băiét, da îi sâ numéu cálfî, şî žucáu táti fiétîli. Trebuié sâ li žuáşi. Dácâ li žucá di múlti uorî în tátâ sára, plăté mai bîni, dacâ nu, nu plăté. În sára di Reveliuón, pî la şîş - şásâ sâ strînzé vrio zási, mai mult, famfára li cîntá (...) şî înşepéu din deal la crúşi, di la Stăténi, şî sâ meržé pîn la váli, luuá uo párti pî diminiáta. Diminiáta pî la dóişpi dorméu. La uúnu - dóuâ sâ auzáu, gáta înşepéu. Ş apói meržéu la fėti. Fėti îi k'emáu în cásâ (...) scoté afárâ fáta s-o žuáşi. Îi k'emau în cásâ, îi punéu la mäsâ. Sâ žucáu ruónturi, ca cum sâ žuácâ acúma cuása.

(Subiect vorbitor: Maria Melniciuc, 51 de ani, absolventă de liceu şi 9 luni de şcoală profesională, casnică; deşi studiile ar fi îndreptăţit-o să se apropie de pronunţarea standard, în vorbirea acestui subiect se conservă atât fonetisme arhaice specifice comunei, cât şi diverse alte trăsături specifice subdialectul moldovenesc; înregistrare şi transcriere: Claudia Timoci)

#### 4. Despre obiceiuri şi tradiţii

Puovistiésc acúma díspri uo ūmuormîntári cári uo fuóst cu mult tímp ū urmâ la uo fátâ tînîrâ di vrio şáişpi - şáptişpi áni, úni sâ adunásâ múlt tíneriét şî, niavînd lumínâ, númai pî báza a lumînáriluor făşeu ca fel di fel ca sâ spiérii tínerétu la privék'. Sâ făşé privék'tríi zîli. Sâ l'egá mîna muórtulu ş-uó scuoté áta pî la gám şî cîm vinéu ieî sâ sárúti iicuána, cum iésti obićeiu, îi trăžé áta alšinevá şî îi viné písti fáta di cári sâ rîdéu şî áltâ răcnéu, câ na, sâ speriéu. Şî sâ dădé di puómánâ la muórt, ū urmâ muórtului pîntu dátinili şî obišejurili pî cári nuói li ţînem din muóş-strămuóş. Sâ făşé uo mäsâ uobişnuiîta, nu ca acúma: cu sarmáli şî cu buórş şî sâ dădé di puómánâ uo colăşél şî colívâ şî ierá jéli şî plînzé. Fáta ierá ūmbracátâ ū miriasâ, reprezentá cá dácâ ie n-uo avút cununîia pî cáp, ierá miriasâ. Sâ puné şî cavaliéru di uonuári, dácâ ie pretinísâ cu um băiét, puné şî lúia ū piépt fluári şî batístâ ş-uó petreşe pînâ la muormînt. Di puómánâ sâ dădé şî vásâ, colăşélu şî cuolíva, cári iésti cá mai importantâ la muórt. Părîntili viné ūm fíecári sárâ, şité iel

Evang'élia númai dóuâ zîli și dácâ uo îngruopá a tréja zi, nu mai viné părintili.

Sâ făcê clácâ înáiinti, nu ca acúma. Di egzémplu, dácâ cînevá avé di tuors cînipa, atúnca, k'emá mai múlti fėti și băiétu viné și răsusé fúsili și ieli tuorséu și dúpă cêja ierá bal. Viné șinevá, cîntá din acuordiuón, uo viuárâ și sâ distráu acólo, tiñerétu. Și sâ aprindé felinári, cî nu ierá lumínâ și sâ distráu, cîntáu, horéu, disfacáu. Dúpa șeja fiméja di cásâ, gázda di cásâ fâșé plășinti, um pahár di rak'íu și um pahár di vín și iárîș dădêu múzicâ. Ierá fuárti frumuós.

(Subiect vorbitor: Viorica Pomîrleanu, 87 de ani, 7 clase, pensionară C.A.P.; vorbește rar și se simte incomod, știind că este înregistrat; în ciuda faptului că nu a părăsit comuna frecvent și nici pentru perioade îndelungate, nu întrebuintează, în decursul înregistrărilor, acele caracteristici ale vorbirii simțite ca fiind „puternic dialectale”, fiind un caz atipic, particularitățile subiectului necorespunzînd modalității în care ne-am fi așteptat ca acesta să utilizeze limba în mod obișnuit; înregistrare și transcriere: Claudia Timoci)

### 5. Obiceiuri la nuntă

În uo mîii nóuâ sútî șînzâș și nuóuâ, la șînsprâzâși nuoiembrii ni-o fuost núnta. Și părintili Micliúc, iel atúnca s-uo fuost preuțit și m-uo cununát părintili Micliúc. Și știu că prima núnta, prima cununîi mi-o facút-uo préutu Micliúc mîii. Am avút núnta aić ũográdâ. (...) Vă dau dátîi iistuóriși a meli. Nu sâ fâșé mîncăruri ca acúma. Sâ fâșé sarmáli, sâ fâșé buorș cu cárnî uóri di puorc uóri di gâiínâ. Tăiêi um puorc și țîné núnta douâ zîli. Sî puné drúști, vuornicéi, uonúaria núnťa ieráu. Ii k'emáu la núnťa lúmîa. Vuornicélu spuneá: Búnă zíua, búnă zíua, v-uo poftit núni, suócrici, tîneri și nuoi uostenitóri la núnťa la lánicu lu Tapalágâ.

Sâ žucá hóra mirésâ, diñ\_cásâ išă „Di trii uóri pi lîngâ másâ, scotém miríasa diñ\_cásâ”. Ș-ápoi vuornicéi žucáu un danș și strîgáu strîgatúri.

Miriása nu sî mbracă ca acúma. Atúnca fétîi meržêu la clácâ, la žuoc discúlt, cá nu ierá condițîi di trái ca acúma. Iéu



ierám cavaléri dădiem iertășúniă sau în'k'inám pahárilî. Pupáu tineri mîna la suócrici, la părinț, la naș și-i dăde iertășúniă: „La mult ani dómni núnî mări, dómni suócrici, ȳonorăț tineri, șinștit gospodari - cîñ\_luȳám paháru și ņ'kínám.

Ascultaț cîtivá cuvînti pîntru rugămînti, ș-ȳo mícă cuvîntari cî\_i dátinâ lăsátă di la Stéfan êel Mări.

Cu pîni și sári în\_cása dumatáli,

Cu grîȳ și undelemn în\_cása tinerilui,

Pîntru\_acéști tineri logodît ca duoi zărzări îndlorît,

Dumneȳuástră drág părinț sîntet rugăț sâ iertăț și sî-i bînicuvîntăț (...).

Cuvînti búni și păhărúťă plîni, jumáti sâ li bem, jumáti písti cap sâ li dăm.

Duómnu míri, bîni ie cît iești flăcáu, fás și vrei, diñ\_cápu tăȳ, iar dúpă și ti-ai însurat tréburiľi s-ȳo cam sk'imbát.

Nu mai puoț glumí băietî, níc cu rúdi, níc cu fėti, cî nevásta cum ti sîmțáști, ít dă-ņ\_cap, ti ȳopărești.

(Subiect vorbitor: Iancu Tăpălagă, 79 de ani, 7 clase, pensionar, culegător de folclor; conservă multe dintre fenomenele arhaice specifice graiului local; prin comentarii metalingvistice, subiectul compară graiul locuitorilor din comuna sa fie cu alte graiuri sau cu limba literară, fie cu graiul înaintașilor; înregistrare și transcriere: Claudia Timoci)

## 6. Despre nuntă

Îm\_prîmu rînd, la ȳo nuntă tradiționálă, pártia muzicálă ierá asigurată di famfáră și comúna aviá la vrémia respectivă, cu áni ũ\_ȳurmă, avęu trîi famfári. Nunta pornę di la șii duoi tineri, cári prietenęu ȳo pieriuádă di timp. Sî urmăreț îm\_prealábil ca sâ fiij ȳámini guospuodári, sâ áibă báză materiálă; nu meržę ȳúnu di ásta calíc cu ȳúnu buogát. Buogát cu buogát și sarás cu sarás. Înțielęgeria .... sâ fásę di régulă la miriásă ȳúni viniá și cu părinťă mírilui, ș-atúnșă punęu la cáli nunta. Îm\_prîmu rînd, întrebá copíji (...) vâi, vâ înțălęziť?, avięť (...) posibilitátia de a mięrgi înaiņti cum am\_mięrs nuoi? Dės vâ iubít unu cu áltu? Da! Vâi

cúscri, strînzéu mîna, cúscri béu um\_păhăriel, şînstéu întrî dînşă, acólo sâ puniá ţara la cáli. Dácă únu ierá mai buogát, puné mai mult, dácă únu ierá mai sarác, puné mai puţin. Da ajunţéu la uo\_ŋţăléziri. Şî, di riégulă, tuáti mîncărurili sâ făcêu în\_gospuodăria pruo\_prii. Dúpă şî stabiléu, stabiléu şî dáta núnţâ. Pînă atúnca îş alezéu náşă. Îş punéu vuórnic şî drústi. Băiétâ ieráu cu k'emátu prin\_sát, fiiecári avé sectuóru lui şî k'emá la núnţâ. Şî apără núnţâ. Múzi ca cîntá la míri, vornicéii ieráu prími şî fétii cári danşáu, k'uiéu. Miriása, cîm\_yiné la míri, viné cu zăstria. Stabiléu din\_timp: îi dáu uo\_g'itîcâ, um\_purcél, zăşi găiîni. Îm\_fáta mirésâ sâ uodá cu găliáta. Mírii trebuiá sâ scuátâ băni dim\_buzunári şî sâ déji la cel cári a udát îm\_fáta mirésâ.

(Subiect vorbitor: Mihai Ştefură, 65 de ani, fost profesor de istorie la şcolile din comună, bun cunoscător al tradiţiilor şi obiceiurilor zonei şi unul dintre intelectualii comunei care se preocupă de conservarea şi transmiterea lor; este unul din organizatorii *Paradei măştilor populare* care are loc în ziua de 31 decembrie şi cel care se ocupă de organizarea evenimentelor cultural-artistice ce au loc în comună sau în afara ei; subiectul alternează cele două sisteme de vorbire, dar nu dintr-o forţare de a se autocorecta, ci datorită influenţei limbii literare utilizată cu precădere în perioada studiilor sau la locul de muncă; înregistrare şi transcriere: Claudia Timoci)

### 7. *Timpul liber*

Îmî plâşi sâ juóc fuótbál în tímpu libér .... mai mérg cu .... cu băiétâ di\_áiş din\_sát, ni-adunám. Aviem uo\_iek'ipâ di fuótbál, dumínica viŋ şî álti iek'ipi cî la nuoi áiş în\_sát sâ fáşi um\_fel di campiónát. Mii\_îm\_pláci sâ fiu atacánt, sâ dau.... dau guol, sâ fiu ieu\_ála cári... cel mai bun. Îmî pláci sâ juóc fuótbál di mic. Ieu\_cîn merzá táta la fuótbál, mă duşám cu iel şî nu pre mă băgá, da acumá, câ dau bîni... dau... dau guóluri.

Na, cam ásta. În tímpu líber mai ies cu băiétâ la fėti, la dicuotécâ, cam ásta. Îmî mai plâşi sâ mă mai uîť la méşuri, câ ieu\_tîn cu Stiáuă, câ na... Cîŋ\_juácâ băiétâ... cîŋ\_juácâ Stiáuă... scuátim televizuóru afárâ, în\_uográdâ şî cu béri şî cu simburî, tát acólo. Î



rest, na, mai fac și triábâ prin uogradâ, îl mai ajút pi táta, pi máma și cam ásta. Am trii suróri: Maríia, Žuoržéta și Ána. Úna îi žámânâ cu míni și douâ ís mai mís ca míni. Da, n-am niĉ úm fráti cá na, dácâ m-uó bucurát Dumníezăú cu trii suróri, na, și sâ fás?

(Subiect vorbitor: Petrea Marian, 21 de ani, 10 clase, absolvent al Școlii profesionale din Șendriceni, șomer; neștiind că este înregistrat, folosește mai multe fonetisme și elemente lexicale ce țin de vorbirea dialectală; înregistrare și transcriere: Claudia Timoci)

\*

## Comuna Păltiniș<sup>22</sup>, județul Botoșani

### 1. Greutățile vieții

Îm viáța mię im prímu rînd, am ramás făr di părinț di la uó vîrstâ frázidâ. Táta uó murít i triizăștrii ș-am ramás cu máma. Máma uó fuos buolnávâ ș-uó murít și ie i patrușpátru. Am ramás ieú sîngur, c-am avút ũ fráti, Vasíli, ș-uó murít ș-așíla. Ieú am cuondús guospuodăriia; am da pămîntu la cuoliectív, ș-am ramás cu șásâ iectárâ. Ș-am făcút căsa ast-așă cum uó vidiét; fărâ niș uom ban, fărâ părinț, fărâ nimíc, dicít am criescút víti, uoi, ș-am strîns.

Ș-am mai avút ũ fráti, Guórgi, cári uó mięrs la Duoruohuói ș-uó murít, c-uó duornít într-uon puop di puorúmb. Nuoi îi zîșem puop, da si mai zîși și glúgâ. Uó răsít și scuipá sînzî; ș-avię șavá carí-i imblá pi la zénúnk'; și máma, uăi Gîțâ așá, uăi Gîțâ așá, da iel nu putię murí di níla mámi. Mă-nsuór nainti di armátâ, lăs fimięia aiș. Un ti duș măi uomulię, mă k'ámâ Pátriia.

---

<sup>22</sup> Comuna Păltiniș este amplasată în nordul județului Botoșani, limitrofă frontierei de nord-est a țării noastre pe râul Prut, pe o lungime de 12 km, cu Ucraina și Republica Moldova. Denumirea comunei se trage de la o pădure de paltini care a existat pe aceste locuri. Vecinii localității Păltiniș se situează astfel: la nord-vest cu Rîul Prut (punctul de confluență a țărilor: România, Ucraina și Republica Moldova), la est cu comuna Rădăuți-Prut, la sud-est cu comuna Viișoara, iar la sud-vest cu orașul Darabani.

În armată m-am purtat bine. Am fost ieziemplu întrii militării. Tăi vinié la miné, duómnu caporal, duómnu sárzént; da ieu fâşem întâi primu ieu; hai vînă după miné. Alárma cîn suná, tá tá, tá, tá tá, tá, nuoi duorniém în páturei suprapúsá. Ş-am fost şi m-am purtat frumuós cu táta lúmiá, şi armátá şi pî uundi am fost şi cu bisárica lu Hristuós.

Pî urm am intrát dáscl ş-am făcút trîzâş di áni di dásclíi. Ş-uiti aşá m-am luptát ca cu fuocu î viaţa ásta; da di bisáricá nu m\_ă dispărít. Şi ca sâ vă spun aşá cam cu duriéri î súfliet, cu zíniríi nu mă puot înţáliezi di cáuza báutúri. Uái Niculái, las-áš. Cîti uodáti-i báiet bun, da cîn sí m\_bátá...ş-uiti aşá î viaţa mié.

(Subiect vorbitor: Aniculáitei Ioan, 80 de ani, pensionar, îi place să citească Biblia şi să urmărească ştirile la televizor; înregistrare şi transcriere: Elena Mihaela Molocea)

## 2. Aspecte gospodăreşti de peste an

Lucriéz în agricultúrâ, ca la ţárâ. Sămănám tuót fiélu di cultúri: puopuşuói, răsáritá, grîu, da şi-nsiépipim di primavára, arám, dac-îi nîşesár, cá nuormal arátúrii sí fac di tuámna, da mai rămíni şi pî primávára. Arám, dăm cu díscu, priegátím tieriénu, puopuşuói, grîu, răsáritá şi tuó fiélu, luţárnâ, trifuói, di-iestie. După şi li sămănám aştieptám până ieli iésá dim\_pámînt, criesc şi intrám la prăşít; prăşím uó datá, di-a duóliia ... pî urmâ ni uocupám cu criéstiria animalíuór: aviém nişti cápri. Di-acúma după şi prăşím miérzim la cuósít di la sfîrşítu lúni mai aşá nşepiém cu fínu; cuósím la iárbâ după s-uó cuósím, uó uscám, uó fâşem cápiťá, uó cǎrám acásá î finári sau faşi alt uámini, fac stuóguri acásá, uó aşázá gîni ca sâ stieji pî iárnâ sâ nu íntri apă î ieli.

Cáprili vára acúma li dăm iárbâ viérdi, li cuósím. Lúmiá li dá la stínâ cu uóili m\_prieúná şi li mulg şi fáşim lápti, brînzá, da şi brînzá uó fac ca cum sí fáşi la stínâ. Încǎlzím láptili, nu prié tári şi p\_uurmâ puniém kag; luám uó linguríťá di kag, uó amiesticám





puniem ȳ lăpti și ȳel s-ȳkágá; și púni ȳ ȳ striecătuári și sâ fashi brînză, după cări brînză sî ȳin, sî púni la sári pîntru ȳárnâ da, stă și duói-trîi ȳani.

P\_uúrmâ cîm ȳini tuámna ȳiecuoltám ȳapuói di acúma s-am samanát. Tăiem puopușuói, tăiem răsăríta. Răsăríta uo bătiem cu ȳimblăiu; dac-aviem mai mûltă, uo dăm cu gluória; fimiéili mȳvîrtiesc și barbátă bat cu umblăiu ca sâ fășem uliei di răsărítă. Și puorumbu-l tăiem la cîmp, ȳl fășem gluz, dup-așeie ál adușem acásă ș-ál disfăcăm. Ál puniem ȳ siác; strujăni șia sî pun ȳ gluz ȳi dăm la animáli. Că la animáli trie sâ dăm mîncări ȳășă: uo puorȳi di ȳin, úna di strujăni, úna di páii, grăuúntă, făiúnă ca sâ li skimbăm mîncări, ca s-sîmtă și ȳeli bíni.

Cȳini ȳarna, ȳini puóstu Crișúnulu, la Crișún, ȳini Náștiria Duómnulu, atũș ȳini părintili cu cupíii, strígă cuopíii: „ní-há - huó”! Întră părintili ȳ cásă, priviestiști viniria sărbătuóriluor di ȳárnâ; dup-așeie vin cuopíii cu cuolinda la zám. Sî tiermínă Crișúnu, ȳini Anu-Nuóu; vin cuopíii cu urátu, uúrá și trieși Sfíntu Vasíli. După Sfíntu Vasíli, ȳini Buobuotíaza și Sfíntu Iuón Buotizítuóru. Sî fáși agázmă mări la bisierică, da ȳaiúnti ȳar ȳimblă părintili cu kiralieša; atũș ȳișim di sărbătuóri păn la Păști. Di acúma iesti piúada cîșlieziluó. Pi uúrmă ȳini puóstu mari, întrăm la puóst, trie sâ puóstim, cá nuoi așa uobișnuím dim părint, din muoș, strămuoș ȳiniem puóstu mari.

(Subiect vorbitor: Gheorghe Muraru, 65 de ani, 8 clase, pensionar, se ocupă cu agricultura și creșterea caprelor; înregistrare și transcriere: Elena Mihaela Molocea)

### 3. Nunta, familia, colectivizarea

Íntăi ȳs níri prėti ni búni, dup-așeie sî duși la părintă fiėti; miérzi mîrili cu máma sau cu táta. Ieú m-ă dus núma cu máma cá táta ȳará muórt; și ȳaráu anumíti ȳieguli: și puă sâ puí la núntă, uúni s-uo fácă, cu puórc, cu făiúnă di grîu, cu bani, nu; așia sâ dădiéu pi másă, nu sî spúni cît. Kar ieú am avút duói nuni mari.

Un advuocát ș-un magazîuonîer; și cîn atunșa la măsă, magazîuonîeru zîși „cumătră, cum punîem, cît dăm”?, ș-aiîsta, cumătrî-nîu cari iară magazîuonîer, s-uo gîndît că sîni ștîî cît a da advuocātu! Iei, ș-advuocát\_uo\_dat pătru sûtî di liêî și șalánt uo da\_duouâ mîî [!].

Șî vă spun\_ așă, am\_ fuos\_ triecút la kábúri și ieu\_ n-aviêm izmiênî pî mîni. Aviêm duoișpi îectâră di pămînt și cîn\_ uo vinît cuomunîștî m-uo triecú\_ la kábúri; și ieu\_ purtám izmiênî vára și pantaluónî iárna, așa iarám di saráš. Ieu\_ am\_ fuos di pătru uorî cu cáru cu vaș pî\_ la Duoruohuói, vă daț sáma, pátrușsîș di kîluomiétrî. Mă dușem păn\_ la Smîrdán ș-acluó aviêm uo\_ cumnát și pășîem vâșîli într-uo grădină și mă huodiniêm pî cáru cu uorz, cu fluária-suárilui și mă sculám di nuáptî și pînî\_ zîuâ azunțem în Duoruohuói și priedám sâșî la rieșépîî și mă\_ ntuoșem\_ napuói pi mârziņa șușáli cu vâșîli flămîndi\_ nsatátî. Dădiêm cuotâ di láptî, cuotâ di cárnî ... adușem, cumparám láptî ca sâ dăm cuotâ, cá iarám triecú\_ la kábúri, așă și liñțem stîcla pi\_ din\_ afárâ sâ väd cît îî di bun iară láptîli, da ... ș-uo fuos\_ griêu, ieu\_ n-am avút uo cuopîláriî ca sâ mă žuóc și ieu\_ cu mîñza, sâ ... aviêm vîti múltî, ș-aviêm uo pădúri di\_ uo\_ ectár jumátî di salcím ș-acuóluo mă dușem cu vîtilî ș-acuóluo discúltâ, șark', skín', uurzîž. Șî-n dădiê máma\_ ũ\_ uóu\_ și\_ tr\_ uo cutîî di kîbríturi uoliá\_ di sári\_ și\_ buot di mămálîgâ și ieu\_ ca sâ nu puórt tráista sêie dúpa mîni, uo agațám într-uó\_ cuopác și băiêțâ sîîa, uúnú\_ mă țîniê di vuórbâ așilánt sâ dușê și mîñcă [!] uóu\_ sála și mămálîga și mîñcám frunză di salcím.

Pă-n\_ la uórmâ uo fuos\_ bîni cá m-ă\_ căstuorît c-uo fimîeîi bûnâ, am avút cuopkîî bunî. Famîlia miê îî cuompúsâ așă dînt- un actuór, uó\_ pruofesuór, un duóctuor viêtielinár, trîî inžîniêri și ieu\_ cu bába\_ acásâ. Da știț dumniavuástrâ cá pîniuónu\_ priñsipál, kēja sucșésulu\_ î\_ famîliî îî fimîeîa. Ieu\_ lucrám la suóbî di lúni și nu viniêm pî\_ dumínicâ dúp-amiáza și fărâ bânî cá țáța Catîñca n-uo da\_ žițálu și muoș Cuostícâ n-uo prinît piêñsîa.



(Subiect vorbitor: Ioan Nistor, 82 de ani, 4 clase, pensionar, este nostalgic cînd își amintește de anii copilăriei și de istoria neamului; înregistrare și transcriere: Elena Mihaela Molocea)

#### 4. Amintiri din viața de familie

N-aviem uopsprizășî ani, împliniem tuămna. Atúnșă m-am căsătorit. Așa ierîă uobișéiu atúnș. Táta triebuié sâ triácâ la kîebúri și grieutăt, cumuniști, cuóti. Acúm-ai fuárti bîni di trăiit. Și m\_ă\_căsătorit și n-uo fuos\_bîni și ní-am\_yăzút di triábâ și-ñaiînti cu Dumnăzău. Că viața uómului triésî și piñ\_griutăt. Am avút uo fátâ di la căsătoríi, am criescút-uo, \_ă\_m\_ñvațát-uo duousprizășî clásâ, am căsătorit-uo, am\_ũ\_ñepuót cárî mă búcur, mă búcur și di fátâ și di zíniri; aviém uo-n\_ñáliéžiri bună\_m\_famílii.

Atúnșă fășém răsíturi, tăiém puorc și fășém gálúști, plășinti, cuoláš și fășém..

Mierzém cu máma la bal. Atúnș iará bal, nu discuotiécâ. Cari iará fiéti, adíca māmili cu fiéti, mierzêu acló. Nu ca acuîna, mierz az, vii\_mîni [!]

Iaráu žuócuri puopulári cum\_îi\_spúni, bucuása, huoruogásca, am uítát; mîni am șaptizáš\_di\_áni.

La hrám sî fășé pîni\_acásâ, plășinti, cuozuonáš, sarmáli, buorș, ș-atíta. Gálúști cu crúpi, rîșniém, aviém rîșnítâ, fășé crúpi dim\_puorúmb alb. Cuozuonác cu uou, cu záhăr. Atúnșă iará cuóti și nuoi... iará nădiejdia\_ĩ\_măligútâ; măligútâ iará, pîni nu prié iará; încâ cîn\_uo\_vínit cuoliectivu și mai grieu\_o\_fuost. Apîi uo žumá\_di\_kílâ di uliéi l-avié pi-uo lun\_di\_zîli; dușéi găiîni. Amu cî\_spuí, îi puoviésti. Mierzém pi žuoós, nu iará mașîni, n-aviém lumínâ, cu lám\_bâ, cu lumînári, cu cándilâ.

(Subiect vorbitor: Eugenia Evgheni, 70 ani, școală primară, pensionară, văduvă, ține întreaga gospodărie, așteaptă duminica să meargă la biserică; înregistrare și transcriere: Elena Mihaela Molocea)

### 5. Aspecte din copilărie

Mierzēm la biserică duminică dimineața cu părinte uodată. Ș-naijnti nu sî fășe distracții simbîta. Ni-mbracăm cu fusti lînz, îmbruobuodită cu cuodită, cū baticăș pi cap și știiēm cā mierzēm la biserică. Cî primim prieuutu fășēm curățal. Înaijnti puniēm pi părăț scuărtă, fășēm lăisēri, țasām pruosuăpi, da amú ni-uo ramás pin duláp, amú nu mai triēbu níc, s-uo strîmtát tîmpu. Nu mai triēbu niș pluocuăni, niș șarbiēt, niș pruosuăpi nu sî mai dau la nūntă, la nînăș. Atūnșă sî fășe nūntă cu puțin rakiu, da amú triēbi tăt înaijnti [!]. Căduouuri dădiē tinžiri, farfurii, cănț, ș-acuma nu! Triē s-ăduș pakiet mǎi scump, mǎi frumuós. Atūnșă viniē cu făiñă, cu fasuóli, ș-aviēm și mîncă. Cu șișcút, paháră, badícuri; am și cu flúturî. Ș-am fuos danșatuári, žucám pi sșénă acuóluo. Păríntă nu ni dădiēu mǎi dipárti la șcuálă cā ni luuá pămînt. Duormiēm nuăptia pi cîmp la sășirát cu cáru. Așa uo fuos tîmpu. Și luuám mîncări di sára ș-aviēm și pi mîni, măligútă și cu și iară.

Mierzēm la șcuálă cu turtiță pi plítă cuăptă, cu trăistúța, scriiēm pi plăcútă în clăsa ntîia și duómnu dácă spuniē cî-i rău la șilánt, nuoi uo știerzēm. Cîn uo făcút duómnu vișínátă ni-uo da la tăț cuopkîji și di-amú nuoi tăț cuoráj aviēm [!].

(Subiect vorbitor: Olina Pintilie, 72 de ani, 4 clase, pensionară, se ocupă de gospodărie și merge săptămănal la Darabani; înregistrare și transcriere: Elena Mihaela Molocea)

\*



## Comuna Vorona<sup>23</sup>, județul Botoșani

### 1. Amintiri din război

Cum sî va spun... cîm\_mu-o încorporat atunș îm\_patruzăs și uunu pî fruont, am mîers pî front... adică nu pî fruont, ni-o înstruît așa niști cazarmi, niști tréburî așa ... după ásta, la duouăzășî și duouă júnii s-uo început răzbuóju îm Basarábija, am mers tăț așa, ieu jerám la mitraliéra șeja cari ... dâm-dâm-dâm! ... uo făcútu-o uomenírea... puátî aț auzîť dî dînsá ... cá jestî pistuól mitraliérâ, púscâ mitraliérâ și mitraliéra propriu-zísâ, așeja îi mári, vuoinicâ, duouîzășî și uunu dî k'ilograme. Și după asta, dă-î batáii pî fruont ... mîná-mîná! ... îm Basarábija, tréșim Prútu, tréșim Nístru și pî uúrmâ azúnzim în Trașníștria ... lúptâ grozavâ píști tuot în diferíť localităt și sî mai vuorbím ... uo fuost distúl dî sperietuór pintru tăť cári\_uo trebuiť sâ muárâ ... ieu nu m-am spăriet ... dî și? ... pentru\_câ bănuiesc ... și așa jésti ... uo fuost hotárit dî Dumnezáu sî trăiesc ... pentru cá máma mie meréu spuné cátri préuotu respectiv a sátului: „și tari mă tem cî uo sî muárâ áuru mieu”. Jerám din uopt cuopkîi, jerám șel mai dî sámâ, șel mai bun și ca femeje și ca barbát ... îndepliném tătî condițîlî dî viátâ a famílijei. Dî\_acúma préuotu uo mîngîi pî

---

<sup>23</sup> Comuna Vorona este așezată în partea de sud-vest a județului Botoșani, nu departe de confluența râului Siret cu râul Suceava, la numai 22 de km de municipiul Botoșani și la 14 km de gara cea mai apropiată, Liteni, județul Suceava. Limita nordică este dată de linia aproximativă cuprinsă între albia minoră a râului Siret și versantul vestic al dealului Gordăloaia, ce desparte comuna Vorona de comuna Corni. Limita de vest este data de râul Siret care desparte comuna Vorona de comuna Fîntînele din județul Suceava. Limita de sud, cuprinsă între albia minoră a Siretului la Vest și pînă în apropiere de Dealul Mare, la est, desparte această zonă de comuna Tudora. Limita de est se află în apropierea liniei de contact dintre Podișul Sucevei și Cîmpia colinară a Jijiei, paralel cu drumul județean Botoșani -Vorona - Fălticeni, apoi prin plină zonă forestieră (dealurile Gordăloaia, Sihastria) despărțind comuna Vorona de teritoriul comunei Cristești.

máma mje și îi zîși : Savatîță, nu mai plînzî, câ áuru tău va vîni, jîl trebuîi sâ fáca bisărica ... bisărica as\_ mári dî la răschrúși ... nuóuâ nu nî-o fuost dat dî Dumnezău sâ uo fásim, da jîl va vîni și uo va fáși ... și parcă ștîám în ínima mea cî n-am sâ muor ... totdeaúna am fuost\_bătăiuos ...totdeaúna am încuraját pî áltâ ... am purtát Scriptúra ... Scriptúra jésti fîntîna tutúruor cărților reližuásâ ... și în\_loc dî pînî sau álseva și ni mai dăde nuóuâ, biscuîft, mîeri, și mai jérá acolo\_șá, jîu purtám Scriptúra ĩ\_sácu dî meríndî.

(Subiect vorbitor: Dumitru Neamțu, 90 de ani, 5 clase, veteran de război; înregistrare și transcriere: Ancuța Durnia)

## 2. Cum se pun castraveții la murat?

Castravetă după și sâ culég din\_gradínâ îi púî sí-î speli uoliácâ, după așeja sí pun îm\_butói, li puî sári, li puî rădășinuásâ, adică pintrijál rădășînâ, bêtâ dî marár, arděj juț, țálinâ frúndâ și uoliácâ dî hreán, câ așala îi juți și fáși murátúra tárî.

După și li puî tát și li trebuii, tuornî apâ ... lež g'îni butuóiu și-l dai la beș și-l mai distúpi tuócma cîn\_dă frígu.

(Subiect vorbitor: Ana Alexa, 51 de ani, 8 clase, casnică; înregistrare și transcriere: Ancuța Durnia)

## 3. Borșul de găină

Mai întîi aléz uo găínâ și uo tai. După și aî tăjjet-uo faș uncrúóp<sup>24</sup> și uo uăpăréști<sup>25</sup> ca sâ îi smulz ușór pîenîli, dup\_așeja sí šinituîești<sup>26</sup>, scuot máțîli, uo speli g'îni, g'îni cu apâ și uo tai îm

<sup>24</sup> *Uncrúp, -uri*, apă care abia a încetat să clocotească; apă foarte fierbinte.

<sup>25</sup> *A opări, opăresc*, a turna peste ceva un lichid clocotit (apă), pentru a spăla, a curăța de pene, a găti etc.

<sup>26</sup> *A cinătuî (păsări sau pește)*, a curăța (de pene, de solzi și de măruntaie) pentru a pune la fiert sau la fript; <ung. *Csinált*.



bucăţ. Faş fuocu la plită şi pui ȳo uálâ mai mári, pui cárnja şi laş sî şárbá aşá vreo ȳórâ şi žumáti, puati duóuâ, la fuoc aşá mititel, mai pui din cîn în cîn ũ şicălău<sup>27</sup> ȳori vreasc<sup>28</sup> în iel. Amú dacá ȳo şert îm ȳuóji zâma, iei şi tuos muórcuov, păstîrnâş, ţálinâ rădăşînâ, róşâ, arděj gras, pintrinjal şi frúndâ şi rădăşînâ şi li pui tăti acuolo ũ uálâ la şert. După şi ȳo şert pui tocmáz<sup>29</sup> sau fidé şi acreşti cu buorş di pútinâ...

[Cum e borşul de putină?] Într-ȳo pútinâ sau uálâ di lut, pui cam trii pumni di tărîţâ şi duoi di malái, pui apă ráşi şi améstiş pînâ sî fáşi aşá mai suptîri. Dup aşéja pui ȳo frúndâ di dáfin şi crengúţâ di víşîn. Pui apă la şert, şi cînd ȳo şert tuórni písti tărîţâ pi trii sférturi pútinâ, ca sî ai luoc sî pui şi húştiłi<sup>30</sup> ácri, după ş-ai pus şi húştiłi, améstiş şi pui cápacu ş-ȳo-mvâlim cu şevá sî ţînâ căldút şi sî sî acreáscâ... şi aista-i buorşu di pútinâ... Cînd ai terminát di dat un cluócotâ la buorş şi is şert tuocmázi, dai diopárti şi mai pui nişti smîntînâ şi leuşteán vjérdi.

(Subiect vorbitor: Eleonora Mihai, 60 de ani, 6 clase, casnică; înregistrare şi transcriere: Ancuţa Durnia)

#### 4. Cum se secera grâul?

ȳómu cári avé di săşerát, tocmé di cu zâ uámini sî miárgâ la iel sî-l azúti. A dóua zâ, cu nuáptia-ŋ cáp, sî sculáu şi meržéu pi ȳogór şi înşepéu sî săsiri cu săsireá, şi luai mánún'k'uri şi tăiei grîu uşór, uşór şi îl punéi lauoláltâ. După aşeiá, sî fâşéu legátóri to din grîu sau álşeva şi sî legáu snók' şi sî punéu în' k'isuári sî nu-i prîndâ pluája şi sî sî mai usúşi dácâ trébuje....şi sî aşteptá

<sup>27</sup> Ciucălău, ştiuletele de porumb fără boabe.

<sup>28</sup> Vreasc, vreascuri, creangă, ramură uscată şi desprinsă de pe copac; din sl. *chorastŭ*.

<sup>29</sup> Tocmagi, tăitei făcuţi în casă.

<sup>30</sup> Húşte, tăritele care rămîn în fundul putinei cu borş după acirea acestuia; drojdie de borş; din ucr. *husca*.

glórija<sup>31</sup>, depíndi cîn\_îť viné ríndu, și dădėj la mașínă snók'í și ía íť sjepará grîu dî páii ... și așá íerá la sășérát.

(Subiect vorbitor: Traian Hrițcu, 75 de ani, 7 clase, gospodar; înregistrare și transcriere: Ancuța Durnia)

\*

## Satul Prisacani<sup>32</sup>, localitatea Flămânzi, județul Botoșani

### 1. Foametea

- Griêu ... griêu ưo fuost! Ím\_patruș\_săsa ưo fuost sășítá. Nu s-ưo făcút n'íca. Și-m\_patruș\_săpti tăiáu uámini vítii, iárba, dĩa și... pí uúrmă (Aliecu am\_présia amú-í muórt). Íi scote la [k] lăcústa și íei sí bondărăscá... pí ímáš, íei cîti\_ũ\_pumn dî făiíná dí uovás. Uo fuost griêu. Mîncáu stézirí.

- Iêu ásta ưo știu núma și spuniêu părăntá, da iêu n-am apucát.

- Uo fuost griêu, cúscrá. Văliêu. Tatái-ưo pliecát la răzbuói cu cõsentrári, plînzém. Uo avút un cál bún, s-ápăi\_ñaiínti purtá armáta cu túnurîli purtá cáii. Cu cáii cu túnurîli.

S-ášála ni l-ưo luat. Uo vînit tatáia\_acásá, ím\_patrușpátru, ưo fužíť la íaș. Cum ưo vinit íel, numai íel štíii. S-ưo viní\_tífuosu, buála. Uo\_fo\_fuamíteá. Și griêu ưo fuost. Nu așá, griêu. Amu viezi sí spuî cî-í griêu di trăít. Cum íi, bre, griêu? La fiicári puártá viez mașíná.

- Apîi vez, așei cari-ưo prîns, știu cum íi viața dî-amú, cî-í mai\_búná fáťá di cum ưo fuost, da cári nu știu..

- Griêu ưo\_fó, tu, cumátrá... Griêu ưo fuost. Nu așá, griêu.

(Subiecți vorbitori: Alexandru Todireanu, 81 de ani, 4 clase, pensionar; Anica Codreanu, 68 de ani, 4 clase; înregistrare și transcriere: Iustina Irimia)

<sup>31</sup> *Combínă*, mașină complexă care execută simultan mai multe lucrări agricole (secerat, treierat etc.).

<sup>32</sup> Satul Prisacani, care aparține administrativ de orașul Flămânzi (situat la distanță de 7 km de centrul acestuia), este o localitate în sud-estul județului Botoșani, așezată într-o zonă mai largă a luncii Miletinului, într-un relief specific județului Botoșani.



## 2. Cum se face júlfa<sup>33</sup>

Sâ ie sãmîntâ di cînipâ sâu di buostán. Înaiînti k'isám îñ' k'íuâ. Amú mai dăm dím maşîñlî iesteá, aşá. Şî pi uúrmâ fáşî ápa cãldútâ ş-uo spelî. Tuornî ápa îñtr-aşéja\_şá ş-uo mésteş bîñî bîñî\_aşá...ş-aşéja uo strecóri pîñ\_sîta sau pîñtr-uo sîtişcã<sup>34</sup>, şî ápa şéja cári iésâ di-acuólo uo pui la fiert. Dăm um\_fuoc mai potrivít aşá, ca sâ nu sâ árdâ, sâ fáşî cam cum sâ fáşî úrda la stîná, aşá sâ fáşî şî júfla. Şî ie şerbînd acólo aşá dă-ñşét îñşét aşá, ie sâ formeázâ şî sâ rîdicâ diásupra. Şî disúpt rămîni ápa şéja mai limpîdî. Ş-ápâi şéja uo ieî tât cu sîta sau cu sîtişca ş-uo dai diopártî. N-amésteş îñ ápa şéja. Aşéja uo pui îñtr-um buol, îñ şevá, ş-uo pui diopártî. Şî túrtîlî lî ai făcútî c-uo sári\_ñaiînti, cî ieli trébî sâ sâ usúşî pi suóbî şî lî fáşî subţîréli, núma diñ\_făiîná, cu sári şî cu ápa, fărâ drójdî, lî fáş subţîréli, supţîréli şî lî usúş pi suóbî, pi língâ plítâ, pi uúndi poţ, sî şîie uscátî tárî. Ş-atunş cîm\_fâş júfla, aşéja lî ai prégătîti. Lî ai îñtr-un lig'án rúptî tâtî măruntălî şî lî tuornî ápa şéii didisúpt. Dúp şe-i dát aşéja diopártî ápa şe didisúpt, tuornî ş-uo păreşti. Uo tuornî pî\_şéja şî tot amésteş c-uo língurâ, uo miésteş, pui záhãru şî tuo\_lî\_méstiş. Dác\_mái trébî cîti uolia\_di\_ápâ, mai pui. Pui sâ sâ fácâ ieli molcút aşá. Şî lá uúrmâ tuornî júfla ş-uo amésteş. Cî dác-uo tuornî uodátâ cu tátu, aşéja sî fármâ tâtâ, sî mésticâ şî nu sî mai cunuáşte júfla pîñtrî túrtî. Da dác-uo pui pi uúrmâ, dupâ şî aşéja lî-ai prégătî, aşéja rămîni\_aşá pîñtrî túrtî, boţuréli di\_aşéja di júflă, aşá nu ştiu cüm sî-t iecsplic.

[Şî cîn sâ mănîncă?]

Uo pui pí másâ, cîm\_vîni priéutu. Cîm\_vîni priéutu cu Ažúnu. Cu Ažúnu Crăşunúlu. Cîm\_vîni priéutu, uo pui pî másâ

<sup>33</sup> Mîncare de post făcută din sãmînta de cînepă pisată cu apă şi amestecată cu miere; zeamă care se obţine prin fierberea seminţei de cînepă.

<sup>34</sup> Vas de forma unui trunchi de con, cu fundul perforat, folosit în gospodărie la strecurarea laptelui şi a altor lichide; strecurătoare; regionalism.

și pi urmă ie îi uo mîncări di puóst cari-uo mînăș în Ažún dí Crășún.

(Subiect vorbitor: Anica Codreanu, 68 de ani, 4 clase, pensionară; înregistrare și transcriere: Iustina Irimia)

\*

## Sat Talpa, comuna Cîndești<sup>35</sup>, județul Botoșani

### 1. Claca

Hai cî ț-uoî spúni cuopk'ilâ... ț-uoî spúni și iar ț-uoî spúni. Pi tímपुरि, cî sâ tăie puópsuoi, ierá puopșuói mult și ierá frigăraii mări... sî fașé clácâ ... și viné tinerétu acló ... la, la clácâ și crez cî dîsfacáu?! Sî bulgăreų... sî bătięu cu șuclez, mai mul rîs și bažuócurâ fașé dîcît lucráu... și încîlșé și îi acló níști strujăni... și níști puopșuói cu pănúș în cuoșárcâ zvîrlîț îm batáii dî žuoc, da... pi tímपुरि așá ierá clăș dî dîsfacát... clăș dî tuors... clăș dî, dî žuoc, și la ... cî sî fașá uo cásâ, fașé, viné tinerétu, fașé lut, unžęų... dî-amú așteptáu žuoc. Trebé și tocmeáscâ acló un muzicánt ca și lî žuáși cá așá așá ierá pi tímपुरि, da la tăiét puopșuói și la dîsfacát, apó acló ierá mult... tăț s-adunáu îm batáie dî žuoc și-ń rîs. Dîsfacáu îi saráși, cî-ń mai suduięu paríntâ acló și mai fașęų îi cîti uoleácâ dî triábâ... da amū... niș n-ai și taię... niș n-ai și dîsfacá... niș n-ai și mîncá, ásta-ń vuórba. Da cum iera ńaiínti iera, ierá și mîncá... ńesti ș-amú... mulțmesc lu Dumnezáu, cá ńéști și mîncá ńéști și îmbracă... drágostí și credíntâ, Dumnezáu și ńi bîńicuvintedâ s-avém ńestealánti Dumnezáu tăti lî rînduięști și sî spun... múlti tári din tineréta mé știu sî fașé clăș dî laqlántâ žoi sárâ în cutári loc... símbîțâ sárâ în cutári loc ...și dumínicâ sárâ sî

<sup>35</sup> Comuna Cîndești (care are în componența sa satele Cîndești, Talpa, Vițcani și Călinești) este așezată în nord-vestul județului Botoșani, la 50 km de reședința de județ și 35 km de orașul Dorohoi, fiind limitată la vest de râul Siret, care o desparte de județul Suceava, la nord de comuna Mihăileni, la est de comunele Dersca și Lozna, iar la sud de comuna Virfu-Cîmpului.



fașe clăș da amú... tótus îi bini di trăit fuárti bini mai bini dicit  
 înainti... înainti mușem ca rōbi și nu mai avem distuli niș di  
 mbracăt niș di ncaltăt cit di tări mușem... nu jerá amū... drept cî  
 sî mușești și amú nu-î vorbâ... sî mușești și amú da viața-î mlt  
 mai búnâ și mai ușuárâ s-uo făcút uo șurâ s-uo făcút lútu... uo  
 uos părătâ tăt ... dácâ gătít di uos, dísarâ viniť la žuoc tocmé acló  
 un muzicánt și vîneŭ și žucáu tătâ nuáptia ásta jerá cláca, fărâ  
 žuoc sî știŭ câ nu meržé, nu... dácâ nu da šinevá žuoc sî știŭ câ  
 jerau așă di îmfľať ... și nu mai vreieŭ sî mai mġargâ „nu ma duc,  
 câ dácâ n-ai dat žuoc pentru ši sî ma duc ”.

[și s-aducea și di mancări la joc, acolo?]

ă... mai da uo sámâ mai da fășe un cuptiŭor di pîni și dúpa  
 ši sî găté di... di dġfacăt... vîneŭ cu lig'ánu cu pîni și da la tăt citi  
 uo bucá di pîni și mîncáu câ flămînzáu băieťâ și pġ urmâ la  
 žuoc.

(Subiect vorbitor: Natalia Munteanu, 86 ani, fără studii, pensionară;  
 înregistrare și transcriere: Otilia Dăscălescu)

## 2. *Mulsul laptelui*

Sînt uo femeji di la țarâ cări mă uocúp cu lucrurilġ di la țarâ,  
 am uo vacă, dimineța cîn\_ma trezesc mă duc la ęa în grajd ș-uo  
 întréb „Florica tu ši faș ?”. Ię sî uítâ la mîni... îi dau portġi<sup>36</sup>, ię  
 nuáptia sî murdărești, ieŭ ieŭ ș-uo spăl frumuós... uo șterg cu ũ  
 ștergári<sup>37</sup> dup\_aiá... pun un\_șorť alb îmfáťâ... pun ũ\_ștergár pġ  
 brátâ... ieŭ uo báníťâ<sup>38</sup> lîngâ mîni... ieŭ uo găliátâ mai mititícâ și  
 pun íntri pișuári și-uo řin bini și mulg cu-amîndóŭu mîni láptġlġ și  
 tuot tuorn îm\_báníťâ... pîná s-uo terminát di gătít láptġlġ di la ġa  
 îmi dă cam vruo duóuîzâș și šiņș pġ zġ... duoușșiņș di k'iluógrámġ

<sup>36</sup> Cantitatea de furaje pregătită pentru vacă.

<sup>37</sup> Ștergár, bucată dreptunghiulară de pînză, uneori cu broderii sau cu  
 franjuri, care servește ca prosop sau ca podoabă în casele țărănești.

<sup>38</sup> Báníťâ, un vas înalt, pentru colectarea laptelui.

dî lăptî... dimineăta zăși... duôșpi cît puătî je sî aibă. Jeu după aia fi dau ȳo puortîi ș-ȳo duc la izlăș<sup>39</sup> la păscút la amiază cîm\_vîni... tot la fiel fac... așá cum\_v-am povistit cá fac și dimineăta, seára... tuot la fiel fac cu lăptîi ca sî nu să piárdă... am un cazán mări cári îl pun la ȳo hornuáicá afárâ... îl încălzăsc... mă procúr dî niști k'ag, jeu și-î'k'eg și fac un\_cas, îl pun la suárî... sî usúcă... după și s-ȳo uscát um\_pic... pun sári pi\_jel și-l puňa la ȳo butóicá, la ȳo pútíná ca sî fiîi pi\_iárnâ. Réstu pun în ȳalá sî sî príndá și fac brînzá... da cîm\_s-ȳo priș... pun pi\_plítá, pi\_aragáz... și je sî-m\_fierbîntá... smîntína ȳo jeu și k'isliácu<sup>40</sup> fac brînzá și fac brînzá cu smîntína și mîncám fuártî bîni.

(Subiect vorbitor: Leontina Zugun, 68 ani, 7 clase, pensionară; înregistrare și transcriere: Otilia Dăscălescu)

---

<sup>39</sup> La imaș.

<sup>40</sup> Chișleág, lapte de vacă prins, lapte acru; din ucr. *Kysljak*.



## V.5. JUDEȚUL COVASNA

### Comuna Zăbala<sup>41</sup>, județul Covasna

#### 1. Cu ce vă ocupați?

Cu agricultură. Datorită timpului neploios s-a afectat agricultura cam cînzeți la sūtă, produceri foarte slabă datorită căldurii și a timpului neploios.

În prezent ie uo pîrdere cam de cînzeți la sūtă referitor la ánu domi uúnsprezece la producția de cartofi, porumb sau alte produse agricole. Făță de ánu trecut a fost uo pîrdere. Uo pîrdere cam de cînzeț la sūtă, datorită cliimei și a ne (ε) terenú a fost ploúat de cîrca uo sūtăși cêvâ de zile. Datorită motorinei scúmpe s-au creat únele prúoblème cäre n-au dus la ...

[Ați ávut problème ș átúñc cînd áu fóst inundáte sáu a ploúat mái mûlt?]

Dá, referitor în primăvară cîn a fost, a fost inundáție în zónele cäre...cäre ieste de uobicêi mai mult ápa și atúñc a fóst degradát totál cînspe dózeț la sūtă agricultură... și ... cam atît.

[Și folosiți sistème de irigație sau cêvâ?]

Nu sunt sistème de irigație în raza únde locuim.

(Subiect vorbitor: Amărei Ștefan, 55 de ani, 12 clase, fost polițist, pensionar; înregistrare și transcriere: Eموke Poksai)

#### 2. Cum se prepară pastrama în Ardeal?

Pastráma... părínți mei... asta am văzút, dec... se táie uáia sára, se lásă să răcáscă să puátă scuáte din uáse... Dimináța pregátim um báj interesánt, ști, cu usturuói, cu pápricá, cu vin,

<sup>41</sup> Comuna Zăbala este situată în județul Covasna, între orașele Covasna și Tîrgu Secuiesc, de-a lungul văilor pîraielor Zăbala, Orbai și Pava, care se revarsă în Rîul Negru. În bazinul acestui rîu se află terenurile arabile ale comunei, formate din următoarele sate: Zăbala, Pava, Peteni, Tamașfalău și Surcea.

cu oțet, cu apă făcut așa mai gros. Fiiecare bucățică de carne dată prin sosu ăla și pă urmă se lasă la mațerat trei patru zile și se pune și la afumat dacă-i nevoie... fiiecare cum dorește s-uo mănînce. Se mănîncă cu búle, se fáce tocánă de miel, fel și fel de condiménte.

[Și sǎrmǎluțele cum se preparǎ? ]

Acúma depinde, fiiecare áre rețeta specǎlǎ.

[Dar aici în Ardeal cum preparați?]

Se pune tot așa oréz, se mǎcinǎ fuárte mǔltǎ vǎrzhǎ, se pune slǎninúțǎ, um pic mai grǎse. Se pune buliún, și se báge m vǎrzhǎ, le puǐ la fiért ș-atíta tot, dec nu ie nimic specál fáțǎ de álte fuórme mǎ gîndesc, nú?

(Subiect vorbitor: Mihaela Moraru, 37 de ani, 12 clase, lucrează la dispeceratul de poliție; înregistrare și transcriere: Eموke Poksai)

### 3. Cum se face pîinea de casǎ în Ardeal ?

Pîinea de casǎ în Ardǎl se fáce înaiúnte cu ۇو zí de egzémplu cum fáce ieų. Seǎra fierb cártófǐ. Sǎ spún și la cîte pîini cît mese? De egzémplu, pένtru zέce pîini de casǎ, cέre douίze c de kilogrǎme de fáinǎ, zέce kilogrǎme de cartófǐ, cartófǐ îi strivesc și cu tréi kilogrǎme de fáinǎ și cu puținǎ máia de drójdii și puțin aluát, cáre áre puțin aluát îl améstec într ũ buol separat. Apuoi am într-ۇو truácǎ réstul de fáinǎ cáre șáptesprezece kilogrǎme de fáinǎ pínǎ dimináța în apă cáldǎ îl prepár și fac zέce pîini. ۇو bág, ۇو prelúng ۇو ۇórá, dúpǎ ۇو ۇórá apríndem cuptúór, árzi cuptúóru și fac zέce pîini și ۇo țin duouǎ ۇóre la cuptúór. Ș-atuńc íese pîinea gátǎ cuáptǎ în cuptúór. Nu știu dǎcǎ m-am ecsprimát bine. Și cînd ۇo scuot din cuptúór, îi bat cuája și rămíne și ۇo fac bine cu rǎzátuárea și arátǎ fuárte bine, ca ۇo pîine de casǎ și gustuásǎ. (Am fuost fuárte formǎlǎ).

(Subiect vorbitor: Elena Popa, 60 de ani, fostǎ bucǎtǎreasǎ, pensionarǎ; înregistrare și transcriere: Eموke Poksai)



#### 4. Sărbătorile Crăciunului și Paștelui

În ajun de Crăcún făcém brádu, după cê terminám cu brádu, ne pregătím pēntu mīncáre, trágem cárne, cīrnáři, făcém de egzémplu cōrbă de perīșuáre, sarmále. De la puorc făcém cartabuóș, uóuă umplúte, cozonác, am zís așá și cēvá prăjitúři cāre se repétă și la Anú Nou, acējaș răcítúrá. Acēste sunt mīncárurile pe cāre le folosím de Crăcún. În nuáptea de Crăcún, după cê se ncárcă brádú, după cê se (K) așa (ε) vīne (K) vīn colindátóři. Am avút pátru rīndúři de colindátóři. Da, și îi (K) le dām vuóje să íntre íncásă, îi servím cu cuozuonác și vīn. Pēntu sárbátuárea Páștelui ne pregătím, de egzemplú ím Vīnerea Máre se táje mīelu, atunč sīmbáta íl pregătím, íl púnem la cuptuór. Din māruntájele de mīel făcém druob, după ája făcém uouă róși, tot sīmbáta le făcém, uóuă róși, cuozuonác, páscă cu uúrdă dúlce sau cu brīnză de vac, vīn. Și-n nuáptea de ímvíiere mērgem la slújbă, fícs la dójsprezece se țīne ímvíierea la bisérică.

(Subiect vorbitor: Elena Popa, 60 de ani, 8 clase, fostă bucătăreasă, pensionară; înregistrare și transcriere: Eموke Poksai)

#### 5. Cum sărbătoríți Crăciunul în familia dumneavoastră?

Păi... ínajíntí de, pēntu sárbátuárea de Crăcún se fac mai múlte pregátíři, de egzémplu în ajun de Crecún se fac cozonác, se coc la cuptuór (ε). Să pregătēște puórcu, se táje puórcu, să pregătēște slánína, să pregătēște friptúra, să fac sarmále. De uobícēi de Crecún se țīne... se sárbátuorește ím famílii. Dec, ím famíliia, famíliia cīnd íe mai uunítă, fráři, suruóri, părínři, iar cēlelálte sárbátuóri de Ánu Nuou, fiēcāre unde puáte și mai alés acúma cu zóna (K) cu tīmpurile áștea fáce Reveliúónu fiēcāre, se íntílnesc cu priiętenři, cu... alte, știu ío álte, alři cunoscuři. De Crecún să, íncēara de Crecún să pregătēște în ajúnu Crăcúnului să pregătēște puómu, brádu de Crăcún. Să ímpodobēște cu cadóuuri, să dă cadóuuri la cēi drag, pēntu copíi, pēntu suóri,

pentru părinți, pentru toți cei care, fiecare își face câte un mic cadou, după posibilități... așa. După care să servește, să strângă cu toți la masă, să..., fiecare își povestește necăzurile, supărările, aventurile, să desfășoare cadourile, se uita fiecare ce cadou a primit, care-i mulțumit, care nu-i mulțumit. K'esti din astea minore, care nu nu, nu-i ceva rău. Le ăo plăcere fiecăruia. După aia... după aia a doua zi de Creștin se merge la biserică, duce lumea la biserică. La biserică acolo să ducă cu ceva de la Creștin, mă refer la cunună, să dea pentru morți, să dea pentru, să ducă la biserică, acolo ține câte un slujbă, câte un... face preotul ăo sfântenie, după care să vină iar acasă după biserică, să continue iar cu mese festive și cam cam așa ș-atît.

(Subiect vorbitor: Doina Popescu, 42 de ani, 12 clase, vânzătoare; înregistrare și transcriere: Eموke Poksai)



## V.6. JUDEȚUL GALAȚI

### Comuna Matca<sup>42</sup>, județul Galați

#### 1. Cum se face borșul de puțină

Sâ púñi, sâ h'érbi ápa și deacuolea sâ fáși húșilî îm\_bíduon și ápa h'íartâ puî huși puî tărîtâ și puî și făínă di puopúșuoi. Acuólea améstiș cu tuotú și cîñ\_h'erbi ápa pî plitâ, șaúnu, uo jîi și uo tuornî îm\_biduón și-l acópirî răpidi pî biduón. Méstiș g'ini în jěl, mai méstiș uo dátâ, méstiș, méstiș, méstiș și deacuolea, dúpâ și-l acuópirî, puî și-l îmvălești g'ini. Sâ fáși acrí di sári cășúla.

(Subiect vorbitor: Maria Istrate, 82 ani, 4 clase, casnică; înregistrare și transcriere: Tinața Istrate)

#### 2. Vine primăvara

Vîñi primăvára, acú mă dúc la discuít la deál la sãmînat, la sãmînat. Táñ yîa uo lég, tré s-uo lég sâ lég yîa câ n-am încotró și sâ fác dácâ-s núma jo sîngurél, šini sâ h'îi dicît jo sîngur. Bába nu vrea câ i s-uo rúpt mîna, dicît tót jo mă duc la deál, tátâ, mă dúc câ n-am încotró, mă dúc câ n-am încotró și sâ fác jo, vídem nuoi ș-uoi fáși. Mă mănîncâ și cápu ísta. Puopușoi di sãmîntâ n-am, tré sâ mă dúc la Agrosím sâ vídem uúndi găsásc pî la Iaș, pî la Bucuréști pî uúndi buála-î gási jo sâ väd cum\_fác. Bánî n-am.

---

<sup>42</sup> Comuna Matca este situată în partea centrală a județului Galați, în Cîmpia Tecuciului, la numai doi kilometri de acesta. Teritoriul administrativ al comunei este reprezentat de un singur sat, respectiv Matca, care numără un total de aproximativ 12.000 de locuitori. La nord de acest sat se află comuna Munteni, la est comunele Corod și Valea Mărului, la sud se situează comuna Drăgănești, iar în partea de vest, Matca se învecinează cu municipiul Tecuci. Suprafața totală a comunei este de 8758 ha, principala îndeletnicire și sursă de venit a locuitorilor fiind agricultura, în special legumicultura.

Tátâ, sîntem năcăjîț pînă la jiumátia pămîntuluț, n-avém șî mai fáși.

(Subiect vorbitor: Ioniță Ilie, 67 ani, 7 clase, agricultor; înregistrare și transcriere: Tinuța Istrate)

### 3. Poveste de viață

M-am măritat la șapťispi, iar ȳomú meu aveă ȳoptisprézăși cîn\_m-am măritat. Am\_făcút núnța la ȳo lúnâ îm\_februári, jêl n-ȳo avút tátâ, jo am fost dátâ dî créscut șî n-am lúuat amînduóĳ. Am stát ȳo jiumátatí dî an, niș ȳo jiumatí dî an șî n-ȳo dat afárâ șî n-am duornít într-ȳo cabánâ, ádica într-ȳo barátcâ áșa. Aveám um\_puĳ dî cásâ rîdicátâ. La un an, am\_făcút ũ\_cuopíl, ȳo mai stat duoĳ cuopĳi. Pînâ ȳo plécat ĩ\_ármatâ, am născút duoĳ cuopĳi. Aveám unú dî duoĳ áni, unú dî pátru lúnĳ. ȳo făcút ũ\_an șî ȳopt lunĳ dî armátâ. Dipĳ un an șî ȳópt lúnĳ dî armátâ, ȳo vínit șî-am stat nuóuă lúnĳ dî zĳli cu jêl acásâ șî j-ȳo vínit ȳórdin dî coňsintrárâ pĳ trízăș dî zĳli, ș-ȳo făcút șinș ani dî zĳli mămáii. ȳo făcút fost răzbuóĳ áșa. L-ȳo lúat la K'isînău, jêl întăĳ ȳo făcút armátâ la K'isînău șî dúpâ l-ȳo dús la Bucureșťi. Dĳ la Bucureșťi l-ȳo adús iar la K'isînău șî dúpâ șinș ani dî zĳli șî c-ȳō\_an șî ȳop\_lúnĳ dî zĳli apruápi șapťi ani dî zĳli ȳo făcút núma armátâ cu răzbuóĳ. Áșa mămâ ȳo vínit mămâ acásâ îm pazăș\_șî\_pátru. ȳo mai vínit acásâ, am mai născút cópk'ĳi, am născút ȳunú cîn\_ȳo plecát jêl cu-ȳ\_răzbuóĳ înȳuólu. Cîn\_ȳo vínit înápuoĳ, lui j-ȳo scuos dívizia douășúna dĳ pĳ frónt, ș-am mai rămas gravidâ ș-am mai făcút duoĳ, ȳo fátâ șî-ȳm băĳêț. Ș-am mai trăit atítá cît am trăit cu jêl dim pazășpátru șî îm pátruzăș\_șî\_nuóuă ȳo murít ș-am rămás vădánâ. Am rămás vădánâ cu șăsâ cuopĳi, dipĳ\_ășēja la duoĳ ani nĳ-ȳo mai murít ȳúnu, ásel dĳ-al duóileă n-ȳo múrít cîn\_ȳo\_vínit jêl iárna. Ș-am rămás vădánâ, am din pátruzăș\_șî\_nuóuă șî pînâ acú cĳťi\_ani\_s jo nu șťiu, cĳťi\_áni\_s, jésâ ani. Ani am pînâ





acú . Şi pînă acú aşá am dús-uo buolnávâ, uoperátâ, am \_avút năcăzurî múlťi, múlťi tári tári ca vădána.

(Subiect vorbitor: Ioana Ilie, 94 ani, 4 clase, casnică; înregistrare şi transcriere: Tînuţa Istrate)

#### 4. Cum se fac sarmalele şi cozonacul?

Păi cum\_fác sărmălîlî? Pui\_undilémnu şi-l încălzăsc, táĩ şápâ mărúntâ ş-uo căliesc acuólu, dîpî ş-am pus şápa, pî uúrmâ púi bìliuónu şi\_uo prăjit acuólu pui\_ũ \_pic dî ápâ şi d'-acuóliá púi urézu şi s-úmflá urézu şi-l dau dîopártî şi d'-acuóliá pui cárn'a cá dîpî şi sâ ruocuoréşti, pui cárnîa, pui pipiér niégro, puiy ... sári, púi de ... [k] vezéta pui şi dî pî şi li-am pus tuátî pe\_iéstîa d'-acuóliá li-am focút sărmălîlî şi dác-am\_fácút sărmălî, li-am pús îm\_frúnzâ dî yîi şi-m\_frúnzâ dî vărzâ. Li-am tîerminát dî focút, li-am pús la h'ért şi la frúnza dî vărzâ am pús\_uoliácâ dî buorş ca s-năcrésc\_áşa\_uoliácâ, iar la frúnza dî yîi li-am lăsát\_áşa dî cázâ cá ma\_iésâ dîm\_frúnza dî yîi\_uoliácâ di\_năcriálâ. Şi li lăs la fuóc mititiél şi h'érbî sărmălîlî\_acuólu núma búni.

Cum\_fác cuozuonácu, nu? E, cuozuonácu cum\_fác? Făcu plămădeţu cu făiínâ şi cu ţaicâ<sup>43</sup>, cá nu sâ dîsi druójdîi, ţaicâ. Şi făcu plămădeţu, pui lápt'i şi fac plămădeţu cu lápt'i sau cu buorş, pî tímpuş sâ făşá cu buórş. Hîerb lápt'i şi fac\_întîi plămăd'éş şi d'î\_acuóliá răcuoréşti plămăd'éşu şi-l púi-m\_făiínâ, ş-acuólu-m\_făiínâ púi záhîr, stríc záhîru [k] púiy [k] stríc uóuîlî, li bát bînjî, bînjî, bînjî uóuîlî şi fac\_uş\_siruóp cu zărzî...[k] cū záhîr şi dup-aşéia púi n'iruósurlî cárîlî iéşti li púi tuót\_m\_făiínâ cá n'irusâ mái g'îni, cá dácâ li púi cu uóuîlî amestecátî\_s\_cáldî, şi-ş piérđî n'irusu şála. Púi vanéljî, púi lámîjî, púiy ruóm. Şi-l frámînt bînjî şi dúpâ şi-l frámînt îl lăs sâ criáscâ, îi îi zîsi sâ duospiáscâ, da nuoi

<sup>43</sup> Cf. DEX, *ţaică* provine fie din germ. *teig* (aluat), fie reprezintă rezultatul contaminării între *ţaiă* şi *[da]ică* (gospodină, stăpîna casei). *Ţaică* este un regionalism, specific părţii de sud a Moldovei şi înseamnă *drojdie*.

nu zîsim duospît, nu\_oi îl zîsim sâ-l criască, îl lăsăm sâ criască și dipî și crești, îl pûnim la tigăi, nu la tãvã, la tigăi.

(Subiect vorbitor: Petrina P., 72 de ani, 4 clase, pensionară; este comunicativă și cunoaște foarte bine graiul local; de 12 ani merge în stațiune în județul Covasna, fiind bolnavă de inimă; înregistrare și transcriere: Georgiana Pintilie)

### 5. Pregătiri pentru iarnă

Pintru iárnă-m\_pregătesc: zacúscã, cu\_ompot dî víșîni, dî zãrzîrî, dî pãrjã cu gît, tu\_ãtî dúpã preferențîlî lu\_ór. Am\_făcút gem dî zãrzîrî, am\_făcút gem dî prúni. Am\_făcút triizãs dî buorcãnelî dî zacúscã, am\_pus și vrocîtîva crudã la lãdã. Dî-acúșa pûnim castravet la uo\_ãt, pûnim vãrzã la murát, pûnim și gogoneli. În\_rést, cumpãrãm uréz, cumpãrãm zãhãr, cumpãrãm uulei, cumpãrãm spag'eti, cumpãrãm delicát, cumpãrãm și ni trebî dî iárnã. Paladuáicã<sup>44</sup>, bìliu\_ón, zarzavát, aístîa lî fáși în\_cásã. Zarzavátu l-am făcút, l-am h'ért în\_șeu\_ún, cu mu\_órcu\_ov, cu ardêi, cu róșîi, lî-am tras la mașînã, lî-am pus în\_sticlî, lî-am sterilizát, lî-am capsát.

(Subiect vorbitor: Gina T., 37 de ani, 8 clase, casnică, are 2 copii; nu a pãrãsit niciodatã țara; deplasãri la Constanța și Piatra Neamț, în special pe timpul verii; înregistrare și transcriere: Georgiana Pintilie)

### 6. Botezul copilului

Cã zîși cã bãietu cáuutã buotéz, dácã nu...plînzî. Dácã plînzî-l buotéz rãpidî, cã zîși cã [ε] trẽ sã-l buotéz, cáuutã buotéz. Și cáuut u\_ó bãtrînã, u\_ó [ε] máma mîa nu sã pu\_ã dúsî cu cu\_opílu, trebî sã dúcã suácrã-mîa, máma su\_óțuluî. Și sã du\_sã la bisericã cu iel, acu\_ólu-ășeptã náșa bãietuluî, acu\_ólu-l buotezá, nu\_oi nu aviám vu\_óji sã ni dúsim atúnșa. Pãrîntîlî buotezá, l\_bãgã-ŋ

<sup>44</sup>Suc de roșii.



cristélniță, náșa avia ȳo [ε] crîșmî-ȳ spúni, ȳo pînzâ albâ, ș-așteptá sâ-ȳ báži băiétu-ȳ cristélniță și-l scuotíá dî-acuólu, i-l dădiá-ȳ crîșmâ, ȳmbrăcá și-l adușá acásâ. Acásâ, cu lumînárea aprînsâ dî la bisericâ pîn-acásâ...la ȳúșá așteptám cu buándâ pî prág, c-ȳo găliátâ cu ápâ ș-acuólu îl dădiá dî puómánâ náșa, ȳo zîșám bódaproști, náșa-l dădiá. Înaiîntî dî prág spuniá: „N’i l-ai dát păgîn, ȳi l-am adús creștín cu númîli dî...(cári ȳerá) și dî treȳ ȳóri zîșá. Dup-așéȳa n’i-l dădiá n’ȳia ȳbrátâ. ȳo zîșám bódaproști și-n dădiá și lumînárea. Lumînárea ȳo stînzám la tuócu úșȳi în\_sămn dî crúși, dup-așéȳa intrám înăȳúntru. Înăȳúntru avȳám pregătîri făcútâ, cu sarmáli, cu răcíturâ, cu tuátî dî mîncári. Și punȳám lúmȳia la măsâ.

A dóȳa zâ ȳerá cumetrȳia. Sára-l culcám cu crîșma-măfășurat, c-așá sâ culcá, spuniá câ-l ápărâ dî rălȳ, pîn\_a\_dóȳa zâ, pîn\_a\_dóȳa zâ cîm\_viniá sâ-l scáldȳ. A dóȳa zâ trebȳá sâ vȳii náșa cu îmȳvitátȳi și sâ-l scáldȳ. Sâ púni ũ\_ȳóȳ, sâ punȳá lápti, busuȳóc, ȳoréz, záhăr, péni, sâ h’ȳi ușór dî mínti, creȳón, cárti su\_báliȳ, ȳar acú sâ puȳm\_fluȳori, sâ pun. Atúȳș nu sâ punȳá fluȳori, nu sâ punȳa inélȳ, nu sâ punȳa, nu, acú s-ȳo sk’imbát muóda. Bánȳ, cárti ȳeráȳ îmȳvitátȳi acuólu punȳáȳ bánȳ mărunțáȳ, mărunțáȳ, nu dî hîrtȳiȳ, acú pun dî hîrtȳiȳ, nu mai púni mărunțáȳ, acú aȳ bánȳ mai múlȳ, atúȳșá ȳerá mai puȳîni. Da... și îl scáldâ náșa, îl dă ȳar dî puómánâ atúȳș cu háini\_ȳbrăcát. Tu zîș bodapruostí și ȳa ȳi-l dă dî puómánâ: „Pȳ lúmȳia ásta sâ h’ȳi a vuástrâ și pȳ șalant\_a\_nuástrâ!”, așá zîși dî trȳȳ ȳóri. Dup-așéȳa întrâ la măsâ și ásta-ȳ cumetrȳia.

Și la ȳo săptămînâ ti dușáȳ cu cuolášȳ, așá spuniá, cuolášȳ, da, dușáȳ cuóȳuonac lă náșa băiétuluȳ, dușáȳ duóȳâ rînduri dî cuoláš.

Și úȳȳi\_așá, punȳá um\_bán acuolușá k’or pȳ măsâ și gáta cumetrȳia, nu ca acú. Acú púni miliȳáni, punȳá ș-atúȳș dă... eh, prîntri dēșȳi\_așá.

(Subiect vorbitor: Vasilica A., 59 de ani, 8 clase, casnică, are trei copii; urmărește cu interes știrile și este pasionată de telenovele; merge anual în stațiune în județele Brăila și Constanța; pe lângă agricultură, mai practică și croitoria; înregistrare și transcriere: Georgiana Pintilie)

### 7. Povestii-mi despre munca dumneavoastră!

Dúpă sãmînat urmîázã repicátu. Repicátũ... naiîntî ieráu níști g'ivêși, acúma sînt pahári, așá, și púnim pãmînt cu mránițá<sup>45</sup> și repicãm ruóșîli, ardéii. Pãi\_ ásta s-ntîmplá cá m pî zéci, zéci februárii, dúpă cári sãmînãm castravéti. Castravéti nu-î sãmînãm î m pãmînt ca pî, ca pî ruóșîi, î sãmînãm î rume gúș.

Stă așá plántîli cá m duóuá sãptãmîni, dup\_ áia\_ ñcépi rãritu. Nuóî fásim níști páture, pî páture púnim k'éstîiîli ístea, íntî di\_ scîndurá cu pári\_îngropát așá cu léturi<sup>46</sup>. Rãrim\_ uodátâ pî scîndurá, dúpă cári lî mai\_înim duóuá sãptãmîni așá și pî pat rãrit, dúpă cári lî dãm plántîli juós, la pãmînt, rãrim. E, dúpă s-am mîntuít cu tuátâ triába ásta, acú ni-apucãm di-mvãlit suoláriîli šélálaltî mári, úndî trébî sã plantãm ... i ca\_ griéu.

Dúpă s-ai pús tuátî plántîli ístea-m\_ pãmînt îñsépi múnca. Trébî sã lî léž, di\_ egzemplu castraviétiîli, îl léž di\_ iél și di\_ uo sîrmâ sus, cári sã áflâ sú s la suolár, dés ásta cá m\_ vro duóî métri, cá iél acuólu criéști sî-mfășuárâ ca ...[k] nu s-mfășuárâ sîngurél ca fasóla, îl dai tu dúpă áta, tré\_ s-ai múnca. Îl cuopiliéști. Cuopilítu\_ ñsámnâ rúpereã...lã...la frúnza fiiecãruî castraviéti î dă u\_ cuopîl cum a h'i, u\_ lăstár, ála s-ñsámnâ lăstãrit sau cuopilít.

Ruóșîli\_ t-am spús, dácâ lî plantié z um\_ pic mai\_ tîrzîu, iéli-s mai\_ greuáîi la creșteri, mai\_ greuóî, nu cresc așá repîdi ca și cum cresc castravéti. La fiél, ruóșîli\_ uóri lî léž așá di\_ žuós și li-mpletéști și léž áta sú s di\_ sîrmâ, iéști\_ uo sîrmâ cári-î sú s, uóri pî

<sup>45</sup> Gunuóî di\_ grájd putrie zît un\_ an - duóî; din sl. \*smadînica.

<sup>46</sup> Léturli-s níști lémni, níști căpriuóri; din magh. léc.



nîști haráz. Haráži-s așéia făcút dim\_puón, nu\_ștíu cum sî-ț spun  
jo íia ... din\_salcîn mai mult.

(Subiect vorbitor: Mirela B., 32 de ani, 8 clase, casnică, are 2 copii; lucrează în  
agricultură; merge destul de des la Galați, unde are rude, și la Constanța;  
înregistrare și transcriere: Georgiana Pintilie)

### 8. Crăciunul

Muș Crăcún cîm\_vîni îmbrăcăt cu-η\_cuojuóc mări așa și cu  
uok'elări ș-um\_bastuón așa suocuotít bun în mîná și cu sácu di-a  
sk'inária cu žucărií piěntu fiětí și cuopíí. Și după și tîermíná dî  
dat tuátí iěstia la cuopíí sâ spúíí cări štíí Tátíl nuóstru, cări štíí  
Criězu, sâ vidiém ș-aț îmvătát dî cîm\_vîniť la bisărică.

Cuopííí uo fuost dî sára cu cuolínzîlí, a duóua zî, ásta sî-  
ntîmplá zîua dî Crăšún, îm\_príma zî dî Crăšún sî-ntîmplá, štíí,  
acuóluo, da jí dî sára uo fuost cu cuolíndu ș-uo strîns bani. Ș-  
acúša áldí tătíc-su ș-áldí mămíc-sa lî spun: „Míní diminiáťa dušíť-  
vâ la bisărică cá vîni Muș Crăcún și Muș Crăcún adúci dárurí  
múltí la fiětí și la băiětí căt vrieí acuóluo\_șá iěstí.

(Subiect vorbitor: Vasilache Costache, 84 ani, 4 clase; înregistrare și  
transcriere: Carmen Iulia Pohrib)

### 9. Anul Nou

Și după ásta [k] după așéia, după Crăcún, gáta, trecă  
Crăcúnu, tăiá purcēlu, după și tăiá purcēlu vîniá Ánu Nuou, la  
Ánu Nuou iar la rievieliuón mai mări ca šála dî la Crăšún. În  
nuáptia dî Ánu Nuou tuátá lúmia sâ strînzá acuóluo cu prăjíturí,  
cu cární, cu bouutúrâ dî tuátí fieluríí și beau și mîncáu, pînâ la  
zîuâ stăťeáu, la zîuâ pliecáu acásâ tuoťi iar din\_nuou.

Cu plúgu mîerzám îm\_zîua dî Ánu Nuou, adíca cu-o zî  
naiíntí dî Ánu Nuou, mîerzám cu plúgu diminiáťa pí la cînc, šási  
așa, štíí, iar zîua sâ făšá um\_plug mări cu pátru buoi, pátru buoi  
la um\_plug și vrio zăši, šîșpí băiětí cări ieráu dî cuondušáu

plúgu așála cu tóțîi, hăiáu acuóluo. Ierá frumuós tárî, tuoțî aveáu biéțî ĭmînă.

Io am pus uodátâ buoîi n'iei la plug, a lu tata, nu a n'iei, am făcut plug di-așála mări așá, știi, d-ápăi și cîț nu s-uo rugát sâ nî táîi plúgu, aveá súdâ álțîi pî nuoî cá ș-am făcut tuócmai nuoî. Nuoî ierám mai mult băiéțî din tuátî uúŋg'urilî sátului, duoî, trîi din valeá șeia, duoî di cuóluo. Zîsám plúgu, dúpâ și zîsám plúgu, vîneá mătúșa cu cuăzănác, muóșu cu stiéccla cu yin. Nu cu stiéccla, avéa d-așeia, cum sî-i spui io, di liemn ierá, pluóșcâ i sâ spuneá. Gáta, la mult anî!

(Subiect vorbitor: Vasilache Costache, 84 ani, 4 clase; înregistrare și transcriere: Carmen Iulia Pohrib)

\*

### Comuna Drăgușeni<sup>47</sup>, județul Galați

#### 1. Discuție

A: Și șeia uúndî-i mai țîi? Da șeia uo pliecát, gáta, din cutîi?

B: Nu. Sînt tuot în cutîi. Stau amînduoî. Stă și șeia gálbînâ, stă și șeia niágrâ. Stau și súzi sei mititéi la sei marî și sei marî la sei mititéi. Sug uúni la álțîi. Nu știi cárî-s a iî și cárî-s a măsî.

A: Îi jálî și-i la vuoi.

B: Aviém nuóuâ mîțî.

A: Tî duárî cápu, bre!

B: Nu puoț sâ mai lași uúșa dîsk'ísâ sau sâ mai lași uo farfurîi afárâ pî mäsâ. Ș-am pățî cu níșțî piéșțî... Ieri uo luuát fáta ásta níșțî piéșțî, uo zîs sî-i fac piéșțî cá... pútrîed, pútrîed. Dî la

---

<sup>47</sup> Situată pe DN 242, în partea de nord-est a municipiului Galați, la 80 de km de municipiul reședință de județ, comuna Drăgușeni (în a cărei componență intră satele Drăgușeni, Fundeanu, Nicopole, Căuiești, Stiețești, Adam, Ghinghești) se învecinează la nord cu comunele Bălăbănești și Bălăsești, la sud cu comunele Smulți și Corod, la est cu comuna Vîrlezi și la vest cu comuna Cerțești.



Lućica l-uo luat, dı la Căpruliásâ. Cın\_s-uo dızg'ietát, uo puocnıt tuot. Macruóu, am dat uo sútâ uoptısprızáši mii pı níşti pięştişuór\_ia\_şsa, şi cın\_s-uo dızg'etát uo puocnıt tuot\_ın tuátı pǎrţılı dı zışeı cı-s hiertı. Vǎleu, mınćál-ar, Duámni iǎrtâ-mâ. Pın\_ am spǎlát pięşţılı şála mă duré\_ı\_gıt, cıţ\_ıncuáşi, cıţ\_ıncuólo.

A: İı pierıcuol, bre! Au\_şi fiel stau\_ pı gard. D\_acúm aştıáptâ pı musafiri dı prim\_bucătǎrııı.

B: Cré\_câ nu-ı\_ı\_cald aşá\_ı\_mvelıtâ.

A: Nu-ı bre, İı bun\_aşá.

(Subiecţi vorbitori: discuţie liberă între subiecţii A - NataŃa Grigoraş, 62 ani, 8 clase şi B - Nastasia Mınză, 74 ani, 4 clase; înregistrare şi transcriere: Roxana Adriana Curelaru)

## V.7. JUDEȚUL HUNEDOARA

### Satul Dealul Babii<sup>48</sup>, județul Hunedoara

#### 1. Cum se face varul

Váru să fáce din piátră d'e cálcár, scuásă dim\_pămînt să fie ársă d'e suáre. Să aşáză îm\_bárniță, în\_rotúnd. Să lásă úşa d'e focár únd'e să bágă l'émne d'e fág și i să dă fóc. Fócu trébe menținút într-úna, minút cu minút. Cînd a ieșít flácăra dasúpra d'e piátră, ăa mái máre aténție trébe atúñc. Să nu scádă flácăra. Dúpa duouîspátru d'e ór'e cu \_uó luopátă să ia uó bucátă d'e diasúpra d'e piátră și să bágă apă. Dácă peátra să desfáce și să trãsfórmă\_m\_vár, atúñc să bágă l'émne-n fuoc, s-astúpă și diasúpra cu pămînt. Dúp\_ácia să scóte peátra ársă d'i\_acólo, cam dúpa vruó cîñc zîle, să dúce uúnd'e ieste apă. Acólo să fáce uó ládă máre, uó persuánă tuárnă peátră, duouă dau cu sápele sau dríglu. A, nu se árd'e váru. Să tuárnă-ñ grópă tímپ di trîi\_zîle din\_căre îm\_fiiecare zî ímple grópa și opriéște apa. Apói să lásă d'e să trãsfuórmă\_m\_vár tuócma ca cáșu d'e uáie.

(Subiect vorbitor: Maria A., 72 de ani, 4 clase; înregistrare și transcriere: Emília Nedelcoff)

#### 2. Cum se face săpunul de casă

Săpúnu d'e cásă să fáce din\_grăsíme d'e puorc, din grásími d'e la vițále sau mînzát căre să táie, s-adúnă, să púne\_ñtr\_ũ\_căuún máre, să ié jirosódă sau suódă cauústică, să férbe la fuoc puotrívít, să nu să dúcă să să dëe péste.

M. I. – Fáce spúmă.

---

<sup>48</sup> Satul Dealu Babii este o localitate componentă a orașului Vulcan, așezată pe cursul pîrîului Zănoaga, o prelungire a masivului Retezat, cu orientarea V-E; spre V este mărginit de Munții Izvoarele și Muncelu, iar spre N de o culme de dealuri ce constituie un pas dinspre Vulcan spre Țara Hațegului, cu altitudinea aproximativă de 956 m. Spre E, se întind valea deschisă a pîrîului Zănoaga și dealurile Aninoasei.



Făce spúmă. Să lăsă pînă áia și s-adúnă áia disúpra din cáre [ɛ]

M. I. – Îl láși acólo, Petre!

Îl lăs pînă cîñ\_sî tai\_cúbu, să\_ñ'k'ágă iel. E! Leșíia cari\_uo rămás să mai puát'e spălă, da [ɛ] atún\_nu ierá, să băgá\_m\_pîrlău\_d'e să spălă háinile, dacă nu să spălă cu élea, să făce grópă\_m\_pămînt și să tuárnă, s-astúpă\_napuóï. Ásta-i săpónu.

(Subiect vorbitor: Petru R., bărbat, 60 de ani, 10 clase; înregistrare și transcriere: Emilia Nedelcoff)

### 3. Cum se face finul

Să cosăș'te cu cuása și, după ce s-uo luuát apa d'e pe fîn, să sparg brézdele, să lăsă dacă\_e [ɛ] suáre, să lăsă să să úște, să\_ñtórce fînul, dacă sîe scó'te d'e la úmbră uñe iése [ɛ] copác, fag, frásîn, măstácăn, alún. Dúp\_áceia s-adúnă, să făce porcúlete, c-așé să spúne la noi, porculét și la uúrmă să dúce uor să făce cláie cáre să făce jos pe pămînt, să bâte\_uo țăpărúie, să făce pódină și să clăd'ěș'te óre îm\_pátul caríi\_ũ\_copác, haćúgă\_î\_să zíce și\_áia óre\_are páru iei\_óre i să púne áltu și s-arúncă pînă súș. Dá di ce se fac, făce patúlele la noi? Péntu că stînd la vac, stînd la uoi, viñé pluoi, vrême ră. Stăt'ěi su\_pátul și te uiťái\_dúpă vás și dúpă uoi. Acólo ierái\_scútit, nu făćái\_ťarc ca la cláie. A, nu să făćá c-ála ierá sus. Așé să făce fínu.

(Subiect vorbitor: Horia I., 68 de ani, 7 clase; înregistrare și transcriere: Emilia Nedelcoff)

### 4. Pețitul miresei și nunta

La noi\_fěťile, úne iése cîte\_o fátă hárnică și frumuásă, băiėti cáre-s mai, fićóri adică cáre-s mai\_înstăriťi să dúc [ɛ], púne pe cînevá nănáš și să dúce la fátă și o peťěș'te. Să dúce cu părinťi, cu nănášu ș-uo peťěș'te și să-nťelég ca să făcă núnta și núnta víne mai tîrzíu, după ce fac prima dátă credínța ásta.

[A! Și cam cât durează?]

Păi d'epînd'e căre cîm îs, au situația să puată fáce nûnta sau să nu să nimărească puost, să să nimărească cînd îi sluóbod d'e la biserică să să puată fáce nûnți [k] nûnta. Și programează nûnta și cîm îi nûnta atúñca mirele să dúce și ia nănășu și să dúce la mireás\_acásă únd'e fáce nûnta.

[Aici nunțile nu se fac ca la oraș]

Nu să fac la sálă, la noi să fác acásă la [ε] și mai nou acúma, fac cort afără, șópru, la noi îi zíce șópru, afără ș-ácolo să tîne nûnta și mîncărurile l'e fac acásă la noi și l'e pun pe măsă.

[Știu că la fiecare nuntă îs anumite momente; nu știu dacă la dumneavoastră se face, cînd mireasa iese din casă, se pune o găleată de apă și trebuie să treacă peste ea]

Da ș-áíca să púne și la noi, mai fác cîm să \_ dúce dúpă mireásă, fác o áltă mireásă, o bábă bătrînă sau pe cînevá ș-úo dúce la mire acolo și mirele refúză și să pún górníc, unú\_ casă la mireásă și únu-i afără la mire. Și ála din\_casă îi răspúnd'e la ásta d'e afără că úo venít dúp\_úo căpriuáră și așé mai d'epárte și-i zíc, spún că nu-i aiícă și ála-i [ε], górnícú ála-i désk'id'e uúša și tîpă bába\_m\_ bráțe și zíce: ásta-i mireása. Nu, nu, nu-i ásta, áltă tră să fiје.

(Subiect vorbitor: Maria M., 67 de ani, 4 clase; înregistrare și transcriere: Emilia Nedelcoff)

### 5. Cea mai fericită zi

Ca mai fericită zî dim\_viața căre am\_petrecút-úo a fuóst cîm am\_ fuóst la Cîntárea Romîniei în tímpu célui\_ mpușcát la Cîtátea d'e la Álba Iúlia, la Cása d'e Cultúră. Am fóst c-úo iék'ípă d'e flueráși a Căminúlu Cultural din Deálu Bábej și intrînd acolo pe scénă, formația d'e, d'e flueráși erám la conómetru, cînz\_milodii, triecînd dintr-úna\_ ntr-álta fără uopríre în șápt'e minúte. Am intrát pe scénă, am cîntát, cîn\_ am\_ terminát, cel mai fericít sînt. Dómnă Măriuára Murărescu și cu dómnă conșervátore



Emília Comişel s-a sculát ş-a zís: ɨk'ipa d'e flueráşɨ a Căminúluɨ Cultúral din Deálu Bábiɨ să nɛ\_ aştépl'e\_ afără\_ ɨ\_ cúrte. M-am mirát din ɛe căuze, nu ştiám. Am ɨşít afără acólo, a venít ş-a venít diréct la míne. Vreɨ să t'e vąd, a zis dómna conservátóre, Emília Comişel, să cîŋɨ cu diégetu mic cum tɛ-am vązút cîntînd\_ ɨ\_ flúɨer, da nu milódiɨle áleá. Am cîntát ált'e milódii. A zís, mi-ɨo pus ɨo\_ ɨtrebáre: ɨéşɨ profisiónist sau amatór? Zíc: nu, amatór. Nu să póte, că ásta n-am vązút-ɨo. Ba da, sînt amatór. Víno la Bucúreşɨ, că póŋi să fíi, zícɛ, vązút bíne. Atúnca ɨeu ca momîrlán, c-aşá să spúne la noi\_ ɨ\_ sat, momîrlán, am băgát mîna\_ ɨ\_ stráŋŋă, am scuós-ɨo stíclă d'e pálincă, stíclă d'e stíclă, di-ɨo jumătate d'e lítár şɨ am gustát ɨeu c-aşé-ɨ datoríia şɨ lɨ\_ am dát-ɨo luor căre d'e fáŋă úne spún acú ɨeste flueráşu Mateɨ, d'e fáŋă cu míne l-áia şɨ\_ áia am trăiít-ɨo ɛa mai ferícítă din tuáte viéŋile méle.

(Subiect vorbitor: Marian P.; înregistrare şɨ transcriere: Emilia Nedelcoff)

\*

## Localitatea Petrila<sup>49</sup>, judeŋul Hunedoara

### 1. La nuntă

ɨerá álfel... şɨ uámini\_ noş, sătɛni\_ ɨeráu\_ mai\_ uúniŋi, mai... ɨerá frumuós şɨ la núnŋă şɨ la petreşere şɨ mai\_ d'e-mult şɨ mai\_ d'e-mult înaiŋŋia lui... înaiŋte d'e uopzáš, nu cînd ni-am lúuát nuoi, nuoi\_ am\_ făcút núnŋa acásă, se fášá núnŋile acásă, fášáu\_ prin\_ căşɨ aşá... şɨ atúnşá nu se fášá cum se fáşe acúma sau\_ cum s-ɨo făcút cîn\_ ɨo avút iel núnŋa, atúnşá se fáša cum se faşá, cu vărzá tuocátă cu... ca la pomiánă, cu şorbă d'e vítă sau\_ d'e uáie... sau\_ d'e... aşá şɨ

---

<sup>49</sup> Oraşul Petrila (în componenŋa căruia intră localităŋile Tirici, Jieŋ, Răscoala şɨ Cîmpa) este situat la 675 m altitudine pe malul Jiului transilvan, la intersecŋia pîrîului Jieŋ cu pîrîul Taia, avînd teritoriul administrativ mărgint la est de masivul Şureanu, la nord de Vîrful lui Pătru, la sud de masivul Parîng, iar la vest de municipiul Petroşani.

prăjitură făsă pancóve<sup>50</sup> sau cuolác sau cozonác îi zîsa cuolác, aşé ierá, nu ieráu atîtia... mûzica ieráu uáminî cu flúierile pá áia nu-i plătiáu, áia nu luuáu bani pentru că îşi petresau uáminî, bărbáti, dăd'áu bání şi femejile dăd'áu sínste, dăd'áu laboşe<sup>51</sup> şi uále şi cîrpe, păturele şi străiţi căre ce... mai mult dăde d'e áştia d'e lîná no..... că nuoi avém dă áştia şepeteu, păturiş... no, mă rog... acum nu se mai dă sínste, acum se dau bani.

(Subiect vorbitor: Maria Negru, 53 de ani, şase clase plus două de croitorie, a lucrat în croitorie, şomeră; înregistrare şi transcriere: Ecaterina Găină)

## 2. Prelucrarea lînei

Femejile merzáu cu lîna la maşîná, la darác<sup>52</sup>, că aşé îi zîsá, şi scărmăná lîna acólo, uo tuorsám şi acásă o făsám răzbói şi făsám um\_fel d'e pănúrá<sup>53</sup> şi áia uo dusám, ierá şi aşéá la Jiîet, acu nu cred ca mai ieste la um\_văiág ştiî... şi băgá pănúra áia acólo şi atîtia uo îm\_vîrtia acuólo pîná iásă... nu ştiu cum să vă spun, se îngroşá aşá se făsá mai finá, mai gruásă um\_pic, nu rămîniá ca din ţesută din\_răzbuoi şi d'e\_acólo fása căputuri d'e lîná... da aşá l'e zîsé căputuri<sup>54</sup>, ca um\_paltuón aşé, da l'e zîsa capút d'e lîná, făsá vésturi, făsá pantalóni, no, mă rog... şi sfétere, púlóvár cum îi zîse acum, atúns, îi zîsá tot d'e lîná, iará femejile tuorsáu lîna, uo duruiáu, puniá duóuă fîre, uo răsusá şi pe uúrmă cu aséle d'e croşetát lucráu şi făsáu sfétere, atúnsa nu aviáu nis bani, n-aviáu d'e uúnde să cúmpere că tuátă lúmea se îmbracă mai mult d'e acásă, cu di la uoi cu lîná aşá. Şi pînza ásta d'e făsá cămáşile, ásta uo cumpără d'e la prăvălîie... mai d'e mult şi áia uo ţesám în răzbuoi că atúnsá puneiau şi pe aiísa cînepă şi făsá... uo topiáu... îm\_fine, nu mai ştiu k'ar cum uo lucráu, că ierám mică pe vrémea

<sup>50</sup> Pancovă, -ve, gogoşi.

<sup>51</sup> Laboš, -e, vas de bucătărie (cratiţă).

<sup>52</sup> Darác,-ci, s.m., unealtă de pieptănat şi scărmănat lîna; din bg *darak*.

<sup>53</sup> Pănură, -uri, mantie, din lat. *paenŭla*

<sup>54</sup> Căput, -uri, palton.



ája, cînd uo lucrát, uo făcút și mămíca și pe uúrmă uo k'ept'enáu și-uo tuorsáu și fasáu iără la răzbuoi și fásá cămășí din ȧ și izméne fásáu la uámini din pînză, pe uúrmă iără se fásá dim bumbac se găsé la praválíe așa muótcu... așa îi ȧisá muótcă, scúle... nò le ȧisá acúma.

(Subiect vorbitor: Florina Daj, 62 de ani, șase clase, casnică; înregistrare și transcriere: Ecaterina Găină)

### 3. După nași

Se merzé dúpa nași, întotdeauúna, se mersá după nași, dacă mírele rămîneá, sâ strînzá lúmea la căsa mírelui, veniá vuórnícu, ierá d'e uobișei vruo duóuă, trei persuáne căre se prisepéau la cuvînte, cu áia veniáu și plecáu, se spuniáu cîteva cuvînte d'e îmvățătúra, mai d'e glúmă, mai d'e... ásta și plecái spre căsa náșiluor, veniái cu tot cu aláiu<sup>55</sup> la mireásă, luuái mireása, să duc la bisárică, d'e uobișei cununíia síviiá se fásá ĩ áltă ȧi nu ierá ĩ acéiași zi cu núnta, d'e la bisárică la sála... tuátă lúmea ierá îmbrăcátă ĩm pórtu națiúonál, ĩm periuáda pîn nuouîzes, momírláni veniáu, partisipeáu d'e la și sei mai bătrîni, uámini iráu toți îmbrăcáti momírláni și copii și nași și tuátă lúmea ierá îmbrăcátă ĩ momírlán.

La ĩsepút ierá uobișeiu să cînte, nu ierá múzică și ástea... cîntá dim flúieră la nuoi ierá... pă uúrmă uo apărút muzicánti áștialánti cu taragót, cu sacsofón.

În săptămína ĩ căre ai núntă îi uobișeiu, trábă să merz la préuot sa ȧe împărtășești, să ȧe cumínís, să ȧe spovedești, să fas um fel d'e pregătíre, merz atúnșă, ĩți și spúne unele k'éști, ȧe ĩndrúmă préuotu, ierá lúmea... párcă mai reseptívă la k'éștiile ástea, acúm cînd are núntă cîte uúnu, atúnș ierá uo bucuríe să ȧe spúje și pópa sau să ȧe k'eme la núntă sínevá.

<sup>55</sup> *Alai,-uri*, mulțime de oameni care însoțesc o ceremonie, pompă.

(Subiect vorbitor: Petru Calimnadruc, 53 de ani, opt clase, pensionar, a lucrat la mina din Petrila; înregistrare și transcriere: Ecaterina Găină)



## V.8. JUDEȚUL IAȘI

### Comuna Andrieșeni<sup>56</sup>, județul Iași

#### 1. *La colectiv*

Mă sculám diminiátâ la șápti, lasám duoî cuopîi acásâ, aviém pátru, rămînié bunícta cu dîșșî, máma mié rămânié cu dîșșî și merzém pátru k'ilomiétrî pînâ ažunžém la dial. Cîn\_ ažunžém, nu m-așazám diluóc žuos, prășám tătâ zîulíca și cîm\_ mîncám puniém uo bucá\_ di túrtâ în\_șuórť și k'ar așá fășiém cîn\_ dișfácám, cîn\_ mă dușiém; și luam cîti\_uo gúrâ di túrtâ și iárâ puniém túrta lîngâ míni, și ierám sîngurícâ la múnca, dácâ niéntu Cuostícâ ierá tractuoríst, nu aviém tuováriș di múnca, munșiém sîngurícâ. Și sára, cîm\_ viniém acásâ, nu găsám mîncári, triebuié tot ieu și fac mîncári, fășiém mîncári și mă culcám la uóra uņșpî - duoîspî pîn\_ tiérminám mîncária și duormiém trii, pátru uóri și iárâ mă sculám și mă priegătésc piéntu diminiátâ la triábă. Copk'ii típáu sî-i ieu și pi dîșșî, da úni sî-i ieu dácâ ierá dipárti, rămînié máma mié cu dîșșî. Și n-aviém timp niș sî li spăl pantaluóni cî ieráu mititéi, îi zuorcăié máma mié în ligán, li spalá și li punié pi gard, nu li punié ca amú pi fúnii sî šiîi curát.

Și uîti\_așa am dús-uo la šiapé și piéntu ši am dús-uo, piéntu trii suti di miî piéșșî.

(Subiect vorbitor: Emilia Chiriac, 73 de ani, 2 clase, casnică; înregistrare și transcriere: Roxana Andreea Lazăr)

<sup>56</sup> Comuna Andrieșeni este situată la limita nord-estică a județului Iași, la aproximativ 58 de km de municipiul Iași. Teritoriul administrativ al comunei este limitat astfel: la est de comuna Bivolari; la sud de comunele Vlădeni și Trifești; la vest de comuna Șipote; la nord de teritoriul județului Botoșani.

## 2. Războiul

Uo pljecát táta\_ŋ\_refúġu, nuoġ am ramás triġ cuopġi, ni-uo ramás buoġ, vaš, ŝ-uo vinít răzbuoġu, ŝ-uo luat buoġi ŝ-uo pljecát fráteli mai mări cu monġii, cu cáru ĩncarcát cu monġii ĩm pädúri la Deléni, uo vinít buombardamġent ŝi uo fuġit táta cu cáruġili, uámini cárie uo fuost cu cáruġili ŝ-uo lăsát cáriġi ĩncarcáti cu monġii ŝ-apuġ máma plġġġġ.

Ŝ-uo vinít Cuostíc\_acasâ fărâ cai ŝi fărâ buoġ, ŝi ni-uo evacuát, ni-am dus la Fġntġniéli. Ŝ-uo vinít tífuosu, uo fuost grieu, am zácút ĩn tífos: máma umblá cu zġua ca sâ ni puátâ hrăni.

Ŝi nuoġ ġi ŝġérġm lu máma: dúni\_acasâ, ca ŝi ni ĩndriġptăm, câ nuoġ aiš nu ni\_ŋdriġptăm, da úni sâ ti duš acasâ, câ acasâ ġi răzbuoġu, ġs rúšâ acuólu.

Ŝi ni-am ĩndreptát nuoġ aša, ŝi ni dădiġ máma uóuâ, ni dădiġ brġnzâ, lápti. Ŝ-apuġ\_ am\_ luat plúgu, câ aviġ plug máma nuou luat di la Andrišăni di la báncă ŝi am luat ġeu cu Cuosticâ plúgu sġi l-am tírġiġt pġnâ la Fġntġniéli plġni di cuolb, ŝi máma ni-uo uocărit ŝi ni-ám dus la Fġntġniéli cu mări grieu.

(Subiect vorbitor: Maria Angel, 80 de ani, 4 clase, casnică; ĩnregistrare ŝi transcriere: Roxana Andreea Lazăr)

## 3. Amintiri de la nuntă

ġerá ĩntr-uo diminiátâ di duouăzăšisăpti ianuáriġ ni-am trezġt cu táta di diminiátâ, táta famġliġa ni-am ĩmbrácát ŝ-am pljecát sprġ stária šivílă. Acuólu ni\_aštġeptá primáru sġi ni cunúni, ni-uo ĩntriġbát táti šġéli cári sġi ĩntriábâ la primăriġi, ġeu am zġs da, suótu da, aŋ\_šġervít cíti\_um\_pahár di šampániġe ŝi uo prăġitúra ŝi am\_vinít acasâ. Acasâ ni-am adunát cu tuóti ŝ-am dat uo mícă pietriġširi pġġntu tinierét, ca din última dátâ aša.

Dúpă ašġġia ni-ám priġġátġt pġġntu cununġia reližuásâ: m-am ĩmbrácát ġ\_rók'ġi di mireásâ, uo vinít nášâ ŝi mġ-uo pus vuálu, ni-am šġerút ġertăšiuŋi la păriŋti, ŝ-am mġers sprġ bisérică.



Uo ținut cam vriuo duouă uori, am isit și am miers spri hănu soteluî undi uo fós nunta, pînă a duoua zî diminiăta.

(Subiect vorbitor: Cristina Antochi, 30 de ani, 10 clase, casnică; înregistrare și transcriere: Roxana Andreea Lazăr)

#### 4. Amintiri din tinerețe

Naviem părintă ș-am stat la mătușa și mă dușiem la bál cîn ierá cu mătușa, nu ni dușiem singuri ca cum si duc amú si stau nuáptia; Fieriáscă Dumnezău, cîn asfintă suárilî gáta. Am stat la dîșșî, am munșit acuólo, m-ám căsătúorít, pi urmâ am avút nacázuri, múnca si aîșa cu siapiéu si tot înaiîntî.

La bal vinié băiétu și ntreamá, mătușă uó liș pi Iljana la bal? Ii stătéu pi bănș, ieráu bănș di liemn și stătíéu fimíéiilî acuólu, nuó ierám în altă pártî și bíiétă stătíéu în áltă pártî. Și cîn însepié múzica, fâșiem huórâ, žucáu la brîu, nu ca amú, ș-apuoi la urmâ fâsé sámn, duomnișuára cutári intră n žóc. Mărtina mă privíé și tot așa naiîntî.

(Subiect vorbitor: Elena Țurcanu, 77 de ani, 4 clase, casnică; înregistrare și transcriere: Roxana Andreea Lazăr)

\*

### Comuna Ceplenița<sup>57</sup>, județul Iași

#### 1. Luatul miresei

Așa... uo luau diŋ sat și k'emáu la nuntă și tuot așa di amu am azúș cînd așa luáî mirilî și miriása, hă, hă... úna álta, cutári, cîn i-uo ntîlnít pi amînduóî di amu naiîntî nu pliecáu asá, triebuiáu sâ-ș jéji jertășúnea, așa si k'ámâ. Puniéu asá duoi

<sup>57</sup> Comuna Ceplenița se află în nord-estul județului Iași, pe malurile râului Bahlui și pe cele ale afluentului său, Buhalnița, fiind străbătută de șoseaua națională DN28B, care leagă Țirgu Frumos de Botoșani.

snuok' di strujăni ácuolo, puné ȳo cuovertúra frumuásâ, cît mai frumuásâ, nă, sínștea mirésâ, și sâ aşazáu î\_ġenuġ'k' îm\_fața părințîluor, stăté și suócři miê și suócři mari și vuórnicu di mäsâ zîci iertăcúnea, așa sâ k'ámâ, și după cări sî dă cîti\_um\_pahar di viŋ\_la fiġicări. Și dup\_acēja merg la bisărică. Fac ȳo huórâ mări și cîn\_sâ plieci la bisărică au turta miriesii sau un\_cuolac așa, cări-l rūpi diasupra căpului și-l zvîrlî și\_ŋ\_cuólo și\_ŋ\_cuáci și prindi fiġicări.

Păi înaiŋti di a plieca la bisărică sî fáși ȳo huórâ mări cu tuot ȳaminii ș\_î\_cări întră și miriása. Asta-ġ triaba, nu egzistă nunt\_î\_cări sî nu sî fácâ huóra miriesii.

(Subiect vorbitor: Mihai Aștefănesei, 68 de ani, 8 clase, apicultor și lăutar; înregistrare și transcriere: Mihalea Aștefănesei)

## 2. Întîmplări hazlii

Am auzît multî cu ȳocázia cîntăriluor mîeli. Álta plîŋgi la îŋhuobotát, álta nu, da\_niști bábi, li-am auzît ġeu, hî ... dac\_ar ști ġe g'áta la ci sî dúci, discutáu ġeli, bábilî. Dar ġe sî dućé ci-ġ ġerá drag, căla ġerá un mări beġiván, părințâ lui ġárâ, știġ, íștia mai bătrîni știġeu cări-ġ triába, tinerġetu nu védi.

Am avut ȳocázie sî văd cum s-ȳo îmbatát mîrilî. Trébâ sî stîei mîrilî și miriása și tuot așa-ġ acum la țárâ, nu-ġ cu plîcu cum ġe acúma. Mġerġe și fiġecări cuomand\_un\_cîntic să-l cîntî cări vre, bġe păhăriélu căla și dă bánu acuólo. ġei... ȳo stat miriása sîŋgurâ, căla nu sî puté sculá di bat.

Sî mai fáși... cări ȳo mai fuost măritátâ ... sau n-ȳo mai fuost măritátâ, dar fáși núnta mai tîrzíu, sî\_mbracă\_ŋ\_rok'ġi ruózâ, nu álbâ. Ásta ġerá sémnu ci ġe nu-ġ duomnișuárâ, ... ȳo mai fuost măritátâ, sau mă ruog.

(Subiect vorbitor: Mihai Aștefănesei, 68 de ani, 8 clase, apicultor și lăutar; înregistrare și transcriere: Mihalea Aștefănesei)



### 3. Participarea tinerilor la nuntă

Atúñcǎ făcǎi duminică, ți dućei la bisărică, adućei núnța dǐ la bisărică, ș apǐi zúcău, nu danșau, zúcău, așa sǐ spúni, tinǎrii sára, pǐnǐ n asfințitul suárelui, iar cǐn sǐ zǐci „sára búnă”, așa sǐ spúnić: „Gáta, dǎ sára búnă” ! Cǐn dǎdǐm nuoi láutári „sára búnă” șǐ făcǐm șǐ mǎrșu, tuátǐ fiétǐli șǐ tuotǐ băiétǐ plǐecáu acásă, nu c acúma stau la nunți șǐ băiétǐ șǐ fiétǐli șǐ acǐi bătrǐni.

(Subiect vorbitor: Mihai Aștefănesei, 68 de ani, 8 clase, apicultor și lăutar; înregistrare și transcriere: Mihalea Aștefănesei)

\*

## Comuna Țibana<sup>58</sup>, județul Iași

### 1. Săpunul de casă

Sǐ púnǐ trići k'iluográmǐ dǐ grăsǐmǐ, sǐ púnǐ un' k'iluográm dǐ suódă, dăc ar fǐ búlgării, ǐi mǎi bún cá fulzi, apă, dǐs ǐntǎi sǎ púnǐ așǐia ... ǐeu punǐm suóda ǐnaiǐti ca sǎ nu bufniáscă.

Ápa dǐ pluăiǐ sǎu dǐ zăpádă ǐi fuártǐ búnă, uoricúm tuót pui, nú știu, duouǐzăș dǐ k'ǐli dǐ apă cá sǎ fiárbă ǐel cǐt trićebu, mǎi adăuuz cǐn trićebu, altseva ... șǐ puót sǐ mǎi zǐș, aǐestǐia sǎ zǐșim cá săpunu ǐesă cu atǐt, apă, grăsǐmǐ, suódă, búlgării, un' k'iluográm lá pátru k'iluográmǐ dǐ grăsǐmǐ. Mǎi dǎdǐm șǐ cǐt uó púngă dǐ dǐéro lá urmă, cá sǎ ǐăsă mǎi alb șǐ pǐ urmă ǐl dǎi lá rǎsi dǐ pǐ fuóc c acuóluo fási, rămǐni bulbúș ... ǐel tuot la căldúră șérbi șǐ rămǐni guól pi năuúntru șǐ-l dǎi dǐuodátă șǐ tuórni pǐ k'ǐl uó jumátatǐ dǐ gǎlǐátă dǐ apă șǐ mǐvǐrt cá sǎ sǎ ǐntǎriáscă așa, nu sǎ áibă guóluri.

(Subiect vorbitor: Tinca Costin, 79 de ani, 4 clase, a copilărit ǐn comuna Mădrǐjac, are șapte copii; înregistrare și transcriere: Petronela Vatră)

<sup>58</sup> Comuna Țibana este situată ǐn partea de Sud-Est a județului Iași, la granița cu județul Neamț. Se ǐnvecinează cu comunele Mădrǐjac ǐn partea de Nord, Țibănești la Sud, Mironeasa la Est, Dagǐța și Stǎnița la Vest.

## 2. Cutremurul din 1977

Am fost la Cuosták'i lá vînzătuóri, lá cuoperativă, Cuosták'i Flóšia [k] Flória și di-acuóluo am plecat acásâ cú Vásiłi Mohór, zís, cári uo murít, și cu G'órg'i Muoráru, cári uo murít și iél .

Merziem tăť trii și pi drúm și uo înșiepút si si hîîni pămîntu. Da, da vă spun șîstít, da cum așa-î. Nu númai nuoi trii ierám, ierá pi drum múltâ lúmî, dá nuoi l-am sîmfit c-uo înșiepút sâ sâ cutriemuri pămîntu și m-am dus acásâ și n-am mai făcut nimíc și nu ne-am intimidát din nimíc.

(Subiect vorbitor: Petrică P., 66 de ani, 4 clase, nu a fost căsătorit; înregistrare și transcriere: Petronela Vatră)

## 3. Amintiri din război

Îm pàtrușúnu, pàtrușpátru uo înșiepút răzbóiu (K), îm pàtrușpátru s-uo terminát la nuói, îm pàtruzășișișiș s-uo înk'eiet în Žermánia, înk'eierà páctului.

Pi șiéi cári ni-uo priș aiísa ni-uo luát în refužu. Griéu pi drúm, buombardamjénti, mîncári la duóuâ zîli.

[Ce mîncare ?]

Pîni diașéja k'isátâ, militarâ .

Eh aiísa ștîi cúm ierá la răzbuói, cai muorț, uámîni muorț ... și vriéi ierá .

[Nu v-ați ascuns nicăieri?]

Da ũ\_sî\_tî mai ascúnz ... La úrmâ uo intrát duomináția rúșilor în țară. Eh, uo triecút ș-așéja, da uo fost griéu... Dúpâ ș-uo trecút răzbuóiu uo vînit ș-uo sășitâ mări. Atúnșâ n-uo pluouat un an di zîli... múlt... și sâ fáșim.

(Subiect vorbitor: Nicolae S., 87 de ani, 4 clase, veteran de război, fost lucrător la CAP; înregistrare și transcriere: Petronela Vatră)



#### 4. Ciorba de perișoare

Pui zarzavát, pui ápâ și cîn\_ i\_ apruápi fiert pui buórșu și dúpâ și šiérbi și buórșu pui perișuárilí. Lì fáși cú uóu, cú fájinâ, pipiéri cú táti šiéliá, lì pui acuóluo și lì fàși\_ așá ruotúndi și lì dai drúmu acuóluo îm\_ buórș .

[Ce conțin perișoarele ? Din ce sunt făcute ?]

Din\_ cární.

[Ce fel de carne?]

Tuocátâ, di puórc, álseva di și puót sâ faș, di pásîri dác-ai...

[Ce mai conține umplutura ?]

Cární... pui uoliácâ di fájinâ di grîu, pui uóuâ, cuondimientí diaiéstia, pipiéri și lì faș și lì dai într-um\_ buórș acuóluo și fiérbi. Dácâ vríej lì diréz cu smîntînâ sau buliuón. Cúí îi pláși, lì dirézi cu smîntînâ. Ásta-i tuót!

(Subiect vorbitor: Maricica S., 84 de ani, 4 clase, fost lucrător la CAP, are trei copii; înregistrare și transcriere: Petronela Vatră)

\*

#### Comuna Răchiteni<sup>59</sup>, județul Iași

##### 1. Despre viața din timpul colectivizării

Pînâ cît puót ieș sâ mă spăl, pînâ cît puót ieș sâ mă \_ngrizásc, sâ trăiesc di yúndi nu, sâ mă dúc. Tári nu puot supuortá, ieș curățánia muór di curățánii, yun lúcrú sâ fíi lúcrú.

Fășiieu ș-aistia mái mís, fășiieu nuórmí piéntru, piéntru părintí, dácâ máma nu puté sâ miárgâ, sî î avé cuopíi mís, trebúie sâ fácâ și...

<sup>59</sup> Situată în partea sud-vestică a județului Iași, pe malul drept al Siretului, localitatea Răchiteni are următoarele vecinătăți: la nord localitatea Alexandru Ioan Cuza, la nord-vest localitatea Mircești, la vest și la sud-vest localitățile Gherăiești și Săbăoani (ambele din județul Neamț), la sud localitatea Tămășeni (din județul Neamț), iar la est și sud-est râul Siret, care constituie hotarul dintre comuna Butea și comuna Doljești (din județul Neamț).

Diepíndi cît merzêi atîta-ț tresă și asta-i. Merzêu sî cuopîi-n, în driéptu părințîlor, da nû mái primé, da sâ discorcáu áșă fîicári cum putîeu și sâ fâcâ, da. Sau dâcâ nu, cári ierá, vidé câ nu duovid' iéști, câ nu puátî sâ fîi di rînd mái lua uun\_cuopîl și-î mái dăde uo sâpâ, duouâ îm\_fâfâ acúolo, ié merzê cu ridiútu gi úurmâ dâcâ ierá bun.

Da nu? Da merzêi uun\_k' ilomiétru cu sâpa, prășâi și n-avéi di úúndi lua uo gúrâ di ápâ. Fuárti griéu ierá, da iuôci c-am îmbătrînit.

Da binîntălés, câ na... avéi și vâcâ și cál lî, cálu ierá la cuoliectiv, dár î vâcâ, puórș, pásári, cîrlánî<sup>60</sup>, cúm ierá atúnșe. Crieștiéi și animáli s-avéi sâ fâș. Sâ hrănié câ la cuoliectiv și luái? Î, luái vuó cîtiva prúodúsâ níști puorúmb, grîu. Diepíndi cît dăde la zí atúnș. Alcévá, asta-i viață!

(Subiect vorbitor: Valeria Tiba, 75 de ani, 4 clase, casnică, nu a lucrat vreodată, a locuit doar în Răchiteni, soțul este originar tot din Răchiteni; înregistrare și transcriere: Violeta Ana Grumăzescu)

## 2. Despre țesutul covoarelor

La stácivi punîei întâi stácivilî<sup>61</sup>, lî uurdâm<sup>62</sup> cu uurduáiî î firilî, dúpă sêia [!] lî púniém gi țásút, lî trăzém câ am în\_cáp da nu pot sî-ț spún diréct așă și fâșiém și pî níțâ pîn spátâ lî liegám îm\_fâfâ î, cu suvéica<sup>63</sup> dâcâ fâșiém lâișieri<sup>64</sup> gi sêia gi pús pî scáuuni lî dăgém cu suvéica, dâcâ iera cuovuári, c-am țásút și cuovuári múlti, î așelé fâșiém g'emúťá mititélî pî déziti și îņșepiém sâ fâșiém dúpâ uun desén, desenám întâi cuovuoru cári îl vrăiém

<sup>60</sup> Cîrlan,-i, miel sau ied de pînă la un an, care a fost întărcat.

<sup>61</sup> Stativă-e, război de țesut; tăpile războiului; părțile laterale ale războiului.

<sup>62</sup> Urzi, a pregăti, a întinde, a așeza urzeala în războiul de țesut pentru a începe țesutul; din lat. *ordiri*.

<sup>63</sup> Suveică, piesă de lemn la războiul de țesut, de formă lunguiață, care servește la introducerea firului de bătătură în rostul urzelii; din bg. *sovalka*.

<sup>64</sup> Lăicer,- e, covor țărănesc de lînă care se așterne pe jos sau cu care se împodobesc la țară lavițele și pereții.



și după șeia l țăsam. Am mulți li ținem pi zós, acú [!], pi zós [!]  
și sâ fás.

(Subiect vorbitor: Maria Mătășel, 68 de ani, 5 clase, casnică, a locuit doar în Răchiteni; înregistrare și transcriere: Violeta Ana Grumăzescu)

### 3. Despre obiceiuri de înmormântare

A: Iuóci asta am uuitát, după ši sâ muári...

B: Da da sâ scáldâ, sî mbrácâ, sâ púni, acúma di uobișei,  
acúma s-adúși sicriú. Aldátâ il púni pi másâ, aldátî-l pui pi  
sicriú ș-acúolo ș pa șeia fás másâ iârâ sára cîn Țaiintî di a-l  
mormîntá, pi sicriú sâ k'ámâ așa, uo másâ. La másâ? Uő  
buórș, așa.

A: Cîrnát altîdátâ<sup>65</sup>.

B: Altîdátâ. Atúnșâ înăiintî di muormîntári. Sâ púni șápâ,  
muórcuov, zarzaváturi de iesteá.

A: Cárni.

B: Cárni, dácâ-îi, dácâ-îi, fasuóli, sâ fáși cu fasuóli, dácâ- îi  
vínereá.

A: Víneria.

A: Sâ fáși privégú.

B: Sâ fáși privégú.

A: Rugășúnilî šele di siárâ.

B: Dá, dá. Sáu sâ vîni sâ fáși Ruozáriu, acúolo vin feméi,  
fác Ruozáriu.

A: Da.

B: Și ná, pá șeia... Duóuâ zîli sâ țîni sî a tréia zî sâ  
muormîntiázâ. Diépîndî ši di anuotîmp, štîi, câ, cîn Ți măi fríg,  
na așa... [!]

A duóuâ zí cîn l muormîntiázâ, vîni lúmîa, sâ dúși la  
bisericâ, la icuáni, pa șeia cu icuáni, pa șeia la šimitîr, pa șeia  
la másâ. La másâ iârâ sâ púni, fáși cuorbâ, sarmáli sau fiiecári ši  
vré.

A: Ši puáci.

<sup>65</sup> Intervine un alt vorbitor, f, 52 ani, cu scopul de a aduce completări.

B: Dá.

A: După posibilități.

(Subiect vorbitor: Veronica Adam, 52 de ani, 10 clase, bucătăreasă, a locuit doar în Răchiteni; înregistrare și transcriere: Violeta Ana Grumăzescu)

#### 4. Despre obiceiuri de nuntă

A: Pî timpurili\_ăstea sâ măi furá niriása, sî pliecá cu ie.

B<sup>66</sup>: Nu mai ie, nu sâ furá atúnș ca acú, gîzába zîș matá.

Atúnșa nu sâ furá .

Fái\_ge\_míni, sâ\_și\_furát niriása atúnș [!] nu măi avié\_și\_catá\_la níri, dácâ pliecá. Ai, mîerzêu la împăcăsúni.

A: Împăcăsúnia\_uo\_fuós\_cu\_duóuá\_lúni\_înăiînti, pôte\_uo\_án. Ásta-i triába.

B: Și\_sâ\_fâș, cu\_uó\_án, mămucúta mie. Acú sâ fâși\_cũ\_án, álti atúnșe în duóuá, tríi\_săptămîni, gáta pliecái, pliecáu\_și-n tríi díli\_și\_spúi\_mató\_gi\_uó\_án, cúm sâ fâșe atúnș.

Da, părintă fiétii, cu a nírilu, adícâ mîerzê a mírilu la a fiéti.

A: Ieu\_îț\_spúi\_driépt, dácâ\_a\_sî-i\_ázút\_cîc\_uoliácâ, bún, încuoluo nu\_êi\_măi\_báz\_întri\_tînierét, câ\_ieu\_am\_nuruóri\_duóuá\_și\_zînierî, nu, dácâ\_puót\_sâ-i\_ázút, încuólea nu, n-ai\_și\_fâși.

B: Ásta-i viáta.

Púnie\_náșu\_așă\_întri\_tîmp\_sâ\_púnie\_náșu, nu\_ierá\_ca\_acú\_vái\_ge\_míni\_mîerzêu\_cu\_tăți.

A: Cúm\_am\_yázút\_la\_fáta\_mé\_îm\_Pitéști. Víne\_nănáșu, víne\_nírilî, părintă. Frumuós.

B: După\_șeia\_fixáu\_núnta, fâșeu\_núnta. Alcêvá...

A: Suócrici\_și\_fâșeu, sau\_suácrilî? Sâ\_uitáu\_sâ\_șii\_cît\_măi\_frumuós.

(Subiect vorbitor: Genoveva Tamaș, 49 de ani, 8 clase, îngrijitoare la școală, a locuit doar în Răchiteni; înregistrare și transcriere: Violeta Ana Grumăzescu)

\*

<sup>66</sup> Intervine vorbitorul B, femeie, de 79 ani.



## Comuna Ursărești<sup>67</sup>, județul Iași

### 1. Despre datini și obiceiuri de iarnă de pe Valea Siretului

Apîi sărbătorilî di iárnâ, șel măi mîlt îm plășe nîi sărbătorilî cîn ierám míc. Îm plășe fuártî mîlt Crăsúnu și Sfîntu Vásiłî.

Apîi di ši m plășe, cîn î de bia așteptám sâ ajúngâ Crăsúnu ca sâ ni fácâ máma túrtî cu júlfâ<sup>68</sup>. Și nu ni fășe di fáta cu nuoi. Ni fuortá sî ni culcám ca sî li cuácâ cá...<sup>69</sup> da nuoi pîndiem di súpt așternút cîn s apucá di făcút cá trebuié sî pîndím prima túrtâ cári uo fășe, cá túrta šeia avé uo [k]<sup>70</sup> ierá on uobișei cu ie, cu prima túrtă, trebuié sâ ieș la duoisprizăși nuáptea cu ia afárâ [k] cu ie ĭ gúrâ afárâ și s aștept di uúni bátî cînîlî [k], uun cînî, dácâ ierá [k], dácâ ișă băiet cu ie ĭ gúrâ zîșe cá [k] di acuólo víni fáta cári sâ nsuárâ cu ie, sau dácâ ișă fáta cu ie ĭ gúrâ [k] cu túrta ĭ gúrâ zîșe cá di acuólo víni băietu šála di unî bátî cînîlî.

Ș apîi dúpă ši máma li fășe, li rupé bucăťálî și ntr uó cuovátâ<sup>71</sup>, avé uo cuovátâ mări di liemn și li rupé bucăťálî acuólo și puné uun šauún mări pî plítâ și fierbê [k], fășe júlfâ din sãmîntâ di cînîpâ, și cu zâma šei di la júlfâ ĭ, muié túrtîlî cu záhâr, puné júlfâ și, dúpă še muié túrtîlî, ni lasá și ni strînzem împrejiúru la cuováta šeia tăť cîť ierám nuoi, cîť frát ierám și mîncám pînâ cînd ni sâturám. Ș apîi zîșe máma: „mîncát băiet, mîncát cá pînâ la ánu măi iestî mîlt, pînâ a măi fáși uo dátâ”.

<sup>67</sup> Situat în partea sud-vestică a județului Iași, pe malul drept al Siretului, satul Ursărești se învecinează la nord cu localitatea Mircești și cu cătunul Doi Lei, la sud cu localitățile Răchiteni și Izvoarele, la est și sud-est cu riul Siret, iar la vest și sud-vest cu localitățile Gherăiești și Săbăoani (ambele din județul Neamț). Cele mai apropiate centre urbane sînt orașul Roman din județul Neamț, situat la aproximativ 17 km și orașul Pașcani, situat la 26 de km, distanța față de reședința de județ fiind de 72 de km.

<sup>68</sup> *Julfă*, sãmîntă de cînepă; din mag. *zsufa*.

<sup>69</sup> Lasă enunțul incomplet.

<sup>70</sup> Subiectul se corectează destul de des, din dorința de a se face înțeles.

<sup>71</sup> *Covată*, albie, copaie; din tc. *kovata*.

Și fășe, tăie puorcu, fășe zâmă cu căni di puorc, fășe sarmali [k] cu crupi<sup>72</sup>, pi atunș cu crupi sâ fășe, câ nu ieră uoréz [k] și scuoté uo sticlă di vîn la măsă, avé umu vîn ruosu, îl cumparăm di pi la Butiă, dintr-uo cuomună Butiă și cîti uo sticlă di rak'iu. Și uiti așa ni dușem la huorâ, sâ fășe huorâ, sâ fășe bálu guospudăriluor, ni dușem și nuoi la bál. Ni mǎi fugăreu di acuólo asii mări, da nuoi iârâ ni mǎi dușem, pîndem pi uúsă. Ș-așá sâ terminá sǎrbătuórilî Crășunu și debéa așteptám sâ vîi sǎrbătuárea šei mǎi mări cári ni ierá nú še mǎi drágă sǎrbătuári ierá Sfîntu Vasîli. După și treșe Crășunu ă, ni strînzem vuó pátru băieț, c-atîta băieț trebuiéu sâ šíi la úrs. Fășem úrs, únu trebuié sâ fîi îmbracát úrs, únu trebuié sâ fîi úrsari, adíca úrsar cári žucá úrsu, únu cári sâ úri și únu cári srînzé cuolási. Și ni dușem pi la uaminí ieșteá guospudări cári avé uoi și mprumutám kéi di uaii li plătém, li mǎi dădém, li ŋ'k'iriém după și terminám cu umblátu, li dădém și ni dăde [k], îi fășem necázuri mámiî cî i șerém áta de šei din tuórt, cári și fășe pînză, și g'ilé<sup>73</sup>, și fășeu pînză, fășe itări di ie. Și cuosám kilî şelea și fășem úrsu și plecám piŋ sât. Deg'é așteptám și s-amuržască uoliácă și ŋsepém sâ umblám. Uo lúam di la cápu sátulu șápîi ajiunžém la puárta guospudărulu și intrám în cúrtî [k] adíca ŋ uogradă și ŋsepiém sâ cînt di pi la puártă: „Búna sára guospudări / Uámini búni și fiéti mări, / Daț uurek'a la feriástră, / Șascutát uurárea nuástră, / Daț uurek'a la perdiéli, / Șascutát vuórbîli miéli”.

Și strígám: „primít úrsu guospudări?” Guospudáru sau guospudína zîșem: „da, primím, primím!” Sau dácă zîșe: „nú primím!”, plecám.

<sup>72</sup> Crupe, boabe de porumb sau orez măcinate, folosite la prepararea unor mîncăruri; din ucr. *krupy*.

<sup>73</sup> Ghili, a înălbi o pînză prin înmuierea în apă și întinderea repetată la soare; din ucr. *biliti*.



Cîñ\_zîsê „primim”, ișă guospudáriu, diskidé úúșîlî\_ñ\_lárg șî\_ñșepiém sî cînt, câ iéu ierám úúrsaru, iéu cîntám la úúrs cîñ\_žucám úúrsu. Aviém úúrsu, ierá ĩ, duotát cu lanț, verígâ\_ĩ\_buót, iéu aviém hadarág<sup>74</sup>, îmbracát\_ĩ\_háinî aşá zdremțăruoásâ. Aviém uu\_hadarág ĩ\_mîná, cári žucám úúrsu pî iél. Șî\_ñșepiém dî la úúșâ: „ Fuáii vérdi ca maráru,/ Iáca úúrsu tréši prágu / Fuáii vérdi dî mătási /Iáca úúrsu intrî\_ñ\_cásâ,/ Da la da di da di da / Na na na salbática. /Úúrsu meú den Afríca / Tę-am adús cu sáníia / Tę-am adús diñ\_rîpî\_adîñš /Ș-acú vréi sâ mă mănîñš / Tę-am adús cît uoñ\_cățél / Tę-am crescút cît uunm\_vitál / Și tí-am pús veríga\_m\_buót, / Ca sâ nu mă múștî dî tuót / Da la da di da di da / Na na na salbática. / Úúrsul meú diñ\_Spáníia, /Tí-am adús cu sáníia./ Da la da di da di da, /Na na na salbática. /Súiti pî hadarág!

Cîñ\_zîs „ súiti pî hadarág!”, iel sâ sculá șî sâ tîné cu lăbilî dî hadarág șî\_ñșepî sâ juási. Sî-î zîșém: Súiti pî hadarág ca fasuóla pî harág, / Iá púni lăbút\_aîš / Și măi\_sáltâ diñ\_cuotîñš. / Iá măi fá-uo mărunțál, / Ca frúnza dî pintrijál. / Iá măi fá-uo apasát, / Ca frúnza dî pâr uuscát. / Da la da di da di da, / Na na na salbática. /La tulpína brádului, /A făcút úúrsuáica púi, / Úúnu négru ș-áltu súr, / Ásta-î cu pátâ pî fúnd. / Da la da di da di da, /Na na na salbática.

Ș\_apîi cînd îñ\_zîs șî „ ia măi\_uúiti pî su\_pát”, iel atúnš sâ lásâ dî hadarág s-așázâ juós șî sâ uúitâ pî su\_pát: Ia măi\_uúiti pî su\_pát, / Că di\_ón\_án nu-î măturát. / Mă uúitái la cuóltul vétrei, / Cuóltul vétrei daramát, / Fetíța dî măritát. / Da la da di da di da, / Na na na salbática”.

Ș-apîi zîșám: „búna\_sára guospudári șî la mùlt\_áni!” Guospudáru răspúndé, ni sârvé cu cîti\_úom\_pahár dî vin sau túicâ, î nu pré beiem câ ierám mís, ni\_mbatám șî cădém prîñ

<sup>74</sup> Hădărag, băț gros și scurt al îmblăciului cu care se bat cerealele; cf. magh. *hadaro*.

zapádá. Viné aší mářî şî ni fugăřé. Nuoî dácâ ni m̃batám ni lúá bání.

Şî úiti aşá şî terminá şî sãrbãtuãria di Sfîntu Vasîli, ş-apîi ni strînzém fiiecarî la cásîli nuãstri şî ni priegãtém piéntru la ánu iárâ.

Cám aşá ierá uobişéiurilî.

(Subiect vorbitor: Vasile Crăciun, 75 de ani, 10 clase, fost maistru la Întreprindere de reţele electrice, originar din Ursăreşti; înregistrare şi transcriere: Violeta Ana Grumăzescu)

## 2. Despre activităţi gospodăreşti

Mă sculám, mă m̃bracám, mă spalám, mă ŋ'k'inám şî işám afárâ. Aviém lopáta n tîndã<sup>75</sup>, lúám, fãşém [k] carári pînâ la şurâ, pînâ la vácâ, pînâ la puórş, pînâ la pãsãrî. Dúpã şeî îñsepiém dădém mîncári la vácâ, dădém mîncári la puórş, la pãsãrî, mulžém vácâ, lî dădém dúp aşéia ápâ la vácâ, dúp aşéia viném îñ cásâ. Fãşém mîncári, dúpã şe fãşém mîncári, mîncám şî mǎi cruoşetám, cuosám, ímpletiém.

La duoişpi ierá tímpu di dát mîncári iárâ la zîti. Mă dúşém iárâ, lî dădém mîncári la vácâ, lî dădém la puórş, dădém la pãsãrî, dădém ápâ la vácâ, viném îñ cásâ iárâ. Viném îñ cásâ... şî nu iêsâ, cum sâ iásâ, î, şî viném îñ cásâ. Mǎi cruoşetám, mǎi ímpletiém, fãşém şî mǎi fãşém triábâ piñ cásâ cum sâ fáşi, mǎi spalám.

Pî sárâ işám iárâ afárâ. Dădém mîncári, ápâ la puórş, la vácâ, la pãsãrî. Viném îñ cásâ, fãşém mîncári, mîncám şî mǎ culcám.

(Subiect vorbitor: Lenuţa Crăciun, 53 de ani, 8 clase, casnică, originară din Ursăreşti; înregistrare şi transcriere: Violeta Ana Grumăzescu)

## 3. Cum se face cozonacul

La zãşi k'ílilogrãmî di fãiñâ sâ púnî uñ' k'il di uuléi, triizãş di uouã dácâ n-ai mǎi múltî, dácâ nu pui şînzãş, adíca şîñş la k'ílâ cúm s-ar spúnî, dúpa şeia uñ sfiért di záhãr la kíla di fãiñâ, dúp aia pui scuorfişuoarâ, cuişuari, vanílii, îl uumpli cū

<sup>75</sup>Tindă, coridor, pridvor; din lat tenda.



núcă, pui cacăuă, zăhăr, așa núcă, cîn sparz uouili li pui în cozonăc, aléz gălbănúșu, il vîrî la aluăt, albúșu il dai cu micsteru sau cu telu, fâș spúmă și-l amésteș cu cacăuă, cu núcă mășinată, zăhăr după gúst și, ș-acólo pui iesénță di ruom, vanílii, iesénțuri de iestea di cări it plâși, pi urmă il dai, il pui la duospít, șădi sâ dospiască, diepíndi di temperatură cámirii, cît îi di cáld, dácî-i frig nu criéști, dácî-i cáld ș-uo criescút li pui în tăvi, lieș uo uorâ sâ criască în tăvi dup așeia il unz; întri timp priegătești cuptóru, il, il îmfierbînt, il tráz il, il, după șe tráz járu îm fátă și-l dai așa la uo párti, pi urmă il leș cítiva minúnti și pi urmă il însérș, n-ai că nu-i cuptuór bătrînesc, cum ni-am născút nuoi [ε]; vîrî mîna, dácă nu ziiáru, ziiáru tre sâ sâ fâcâ la culuári așa nu în'k'is ca cacăuă cu lápti, cam așa tre sâ sâ fâcâ la culuári și pi urmă înșek' și-l dai la rînd, iei tăvili, li pui pi luopátă, așa si k'ámă așei di dat în cuptuór, luopátă, cări tráz si k'ámă coșuórbă<sup>76</sup>, ș-al iei și-l pui acuólo pi rînd, la rînd, dácî-s ruotúndi, cum tîncáp în cuptuór, ș-în cuptór li lieș uo júma di uorâ, nu li astúpi la cuptuór, li leș cá iel tre sâ criască frumuós ca sâ prîndă culuári.

Pui uoliácă si ai la gúra cuptóru, iesti așa frumuós făcút uo táblă frumuásă ca ruotúndu la cuptuór și pui acólo și tot ti uiț la iel și, Duámni feréști dácă [ε] scăpi fuócu pre tări, iei răpídi níști ziári și pui pi fátă lui ca si nu, și-l fâș la culuária cări-t plâși tîi.

Și uo uorâ stă i cuptuór, la cuopt. Și-l scuót, și-l mînîș fierbînti, dácă nu, il pui sâ sâ răsască, da ieu dáca-l prînd mînînc și duoi șierbînt și bieș apă și n-am níc, da după si sâ răséști, nu măi trébi [!] ... dă, diepíndi acú!

Și ásta-i cu cuozuonácu'!

(Subiect vorbitor: Elena Saucă, 65 de ani, 8 clase, casnică, originară din Ursărești; înregistrare și transcriere: Violeta Ana Grumăzescu)

<sup>76</sup> Cociorvă, unealtă alcătuită dintr-o placă de metal, fixată într-o coadă lungă, folosită pentru a se trage jarul sau cenușa din cuptor; din ucr. *kocerha*.

#### 4. Cum se face tocana

Fuolosím uum\_vás di túș cu fúndu plát. Apuói tréșim la pregătirea ingredienților.

Întîi spalăm și tuocăm legúmilî pî cári lî vuóm púni la șert. Șeli cári sînt pregătîti pîntu cált li vuóm tăia mǎi fin sau lî vuóm tréși prîñ\_răzătúari. Pregătîm cárnîa, uóri di vítâ, uóri di puórc, pî cári uo tuocăm în\_cúburi mǎi mǎri. Púnim vásu di túș pî fuóc sâ fîi um\_fuóc puotrívít. Adăugăm în uuléi sau în untúra liegúmilî tuocatî mǎi fin sau trecúti prîñ\_răzătúari și vuóm adăugá cárnîa tăietâ în\_cúburi, uóri di vítâ, uóri di puórc.

Dúpa și lăsăm puțin sâ sâ triácâ, sî\_ș\_iei gusturîlî vuóm adăugá ápâ, cît sî lî cuprîndâ și vuóm púni cartúofii și apuói mǎi púnim și uó pártî dîn cuondiméti, mirudénii, și mǎi găsîm prîm\_bucătării. Lăsăm sâ clocuotiáscâ la fuoc muáli. Apuói mai adăugăm ruóșii sáu suc di ruóșii sau k'ár buliún.

La sfîrșít tuocăm pătrunjál fin di tát și adăugăm píști mîncária gáta pregătítâ și lăsăm sî s-aburiáscâ.

Vă duorím puóftâ búnâ!

(Subiect vorbitor: Aneta Gherasim, 46 de ani, 10 clase, a lucrat 10 ani în domeniul croitoriei, originară din Ursărești; înregistrare și transcriere: Violeta Ana Grumăzescu)

\*

### Comuna Romanești<sup>77</sup>, județul Iași

#### 1. La pădurice

Méržem în\_gruópa di la vaș și prindiém péști pî gruópilî ále așa câ iázu s-uo spart, și curžé di la Călúgări ápa la váli și péștîlî meržeu în\_gruópi. Uo vinít uo pluáji cu túniți și fulžeri și nú știém cum sâ ní ascúndîm țuot su\_cărúťâ, țin mînti aístia puo\_sâ

<sup>77</sup> Comuna Romanești este situată la 32 de kilometri de municipiul Iași și la 9 kilometri de orașul Podu Iloaiei și este formată din satele Romanești, Avîntu, Ursoaia.



muor; și ni băgăm tăț su\_cărúță, ș-așa trăsniē pî lîngă nūoi, pac!  
 Vai și fain ma\_iera, Duămni! Parcâ iera alfiēl viăța, pî cuvîntu  
 niēu. Da ierau pluoi, nu ca acúma, acumă-î așá cum s-uo sk'imbát  
 lúmiă așă s-uo sk'imbát și vrémia. Și frumuós ierá înaînti,  
 mîerzēm la pădurîse, tu Ralúcă! aviēm uo pădurîși\_acuólo\_n\_sát,  
 pădurișá dî rāk'îț, vai și fain uo mai fuost acuólo, șier curát,  
 parcâ iera într-uo pădúrii ca la múntii așá, un áier curát, ti  
 simțái... Plîecám, ierám cuopk'îi, duămni și frumusăt, culîezēm  
 tuopuorás, culîezēm g'iuošéi, mîerzēm áiș la Șătrăluăia, mîerziēm  
 cu gažiîi, așá, și mîerzēm și ní culîezéu g'iuošéi și ni-adușeu. Tîn  
 mínti că atúns mî-am aprîns prîma țigáră și m-ascundēm dup\_uo  
 grămádă dî pămînt așă ș-aprîndiēm țigára, și ierá Rádu lu  
 Ruodíca lu Stigáru, ierá um\_băiēt k'ísát, uo fuost cuolégú miēu dî  
 clásă, stătiēm cu mai mult cuoléz, așá cári ierau mai dî triábă, da  
 așéla „Vă spun lu duămna dirižîntă mîini!”.

(Subiect vorbitor: Margareta Ilașcu, 51 ani, 8 clase; înregistrare și transcriere:  
 Ștefana-Raluca Balmuș)

## 2. La furat harbuji

M-am dus la furát harbúj la Potînzēni, am ažuņs și-ņ\_lánu  
 mári, în dîal la\_lanú mári, și cuoborím nūoi lá valî, că acuólo ierau  
 níști tréptî cum uo fost zîiî, iēu crecă uo\_fuost ševá žiîi pî acuólo,  
 am cuoborît, am cuoborît, am cuoborît și ajúnzim îņ\_harbuzărîiî.  
 Numá harbúj dî áștia albî, tot ierá alb, nuáptîa pî la dūoișpî  
 nuáptîa, cre\_că, nu\_știū dácă ierá dūoișpî sau ierá... și mă gîndiēsc  
 cu prētinu ásta a miēu, uuăi\_n-auúz, hai sâ\_mîerzim la cuolíbă.  
 Mă duc la cuolíbă, frumuós îņșetu, iēsă páznicu, și i-am zis,  
 dūomli, úițî cári îi triába, n-am vinît sâ vă bátim, lasáți-ni sâ ni  
 fásim triába, uor aléžiț dumniavuástră, uor ni\_aléžim noi, că dūar  
 îi bun așá. Știî și ni-uo zîs uámenî? Na, dî frică: luáți-vă cît vreț,  
 plecát, luáți-vă cît putēt sâ dúșiț. Știî ș-am făcút? Iēu în dîal am  
 cărát, am cărát uo túrá, am\_făcút stuoc acuólo-n dîal, dupá și ni-  
 am apucát a mîncá. Dăi, dăi, dăi,dăi, am stat nūoi acuólo\_î\_dîal,

ș-am mîncát. Ni gîndiám nưoi, fii atiént cum sâ fúrâ harbújâ. N-am putút sâ cǎrǎm atîta. Da stai, am uítát sî-ț spun, am\_vinít cu cáii.

(Subiect vorbitor: Gheorge Neagu, 57 ani, 8 clase, pensionar; înregistrare și transcriere: Ștefana-Raluca Balmuș)

### 3. O zi obișnuită de muncă

Am prașít în\_gradínâ, în zîii, m-am dus, am\_vinít, m-am dus di\_váli, am\_vinít înapuói, am sudát la puárta șeja, cá ưo balamá di\_șeja ierá rúptâ, am duornít la amiázâ apuói m-am dús la păpușuói, am pližít la ruóșii, la harbúj și la castravét ș-am pus în\_gradínâ și ridík' și șápâ.

(Subiect vorbitor: Constantin Arvinte, 36 ani, angajat, 8 clase; înregistrare și transcriere: Ștefana-Raluca Balmuș)

### 4. Cum se face urda?

La ưúrdâ cum faciém, púnim cazánu cu zăr, deș dúpă caș rămîni zǎru, luuám și púnim cazánu, cazánu iesti fuárti speșál, sauún di tuș, púnim zǎru apuói sâ dǎ fuoc, prin, printr-ưo încăpéri, iesti um\_butuói tăiét\_ĩ\_zumătáti, arí gǎurili cum ári sauúnu, deș duóuâ tuorț, sâ fáși gǎurili, iesti facútâ ưo, ca la plítâ, așa, tăiétâ ... butuóiu și pi acuóluo baz iegzáct ca la plítâ, sâ nu piérdim. Dupâ aseiá, da, dúpâ aseiá tot mestiecám, mestiecám, dăm fuoc diđisupt, mestiecám cu... aviém ưo paliétâ aşá, ca sâ nu sâ prindâ zǎru di ưúrdă di saun, și cîn\_încépî a bulbúși aşá, scuáti duóuâ triei bulbuși diasúpra, crǎpám cu crǎpătuóru, cu ưo línгурâ di lemn, ca sâ speșificám sii ála crǎpătuór, tăiém ưúrdâ în triei, zǎru šála cári sâ fiérbî, sâ ridicâ, ș-acuóluo iésâ ưúrdâ, deș di\_acuóluo iésâ ưúrdâ, sâ k'ámâ zîndiță, deș cári vưor sâ mînișî, aşá, acuóluo di la sauún, bini cári vrea cu záhǎr cári ưo mînișcǎ din sauún aşá prúaspătâ dúlși, dúpâ acéia sâ iǎ cu ưó strecătuári cu ưó ... nu cu ưó strecătuári, cu ưó sitișcǎ, sâ ia di\_acuóluo ưúrdâ di



diasúpra, sâ lăsâ sâ bulbușâscâ uoliácâ, ca sî sî-ntăreáscâ uoliácâ, sâ púni ũstrecătuári, sâ agáťa ca cáșu sus, așá, iésâ uúrdâ dúlci și búnâ, și uo mîncám cu puóftă, deș cu șápâ viérdi, sâ šierviéști la aperitívi. Deș ásta iésti... înșepînd di la lápti, pîn la așá, brînzâ, uúrdâ.

[Dar mielul la ciaun?]

Dácâ vriem sâ tăiém ũniel, sâ tăiém ũniel așá, vin la grátar sau la ũniel la șauún, sâ táii niélu, frumuós curát, sâ spálâ cárnâ, sâ táii bucăťáli, sâ taii cárnâ, sâ púni la șauún, sâ púni un' k'iluográam di slánínâ, taiétâ bucăťáli așá, o zúmatáti di uuléi, uo cutíi di buliuón, sâ púni duoi ardéi, așá trii muórcuovi, șápâ cam un' k'il di șápâ, și și fáși tuócanâ la șauún. Dêș ásta-i tuocánâ cu pipiér, fuoi di dáfin, deș iéști uo mîncári fuárti delișuásâ. Sâ šierviéști la castruáni la stínâ, fuárti búnâ mîncári, sâ numiéști niél la șauún.

(Subiect vorbitor: Lenuța Anache, 56 ani, 10 clase ; înregistrare și transcriere: Ștefana-Raluca Balmuș)

\*

## Comuna Vînători<sup>78</sup>, județul Iași

### 1. Cum se fac sarmalele

Ăăă... gălúști<sup>79</sup>. Speli uorezú, il pui uoliácâ sâ sâ uópăreáscâ cu apă fierbînti [K] șérbînti da... și pui pi uúrmâ acóló dácă ai cárnî, dai cárnea pîmașína di tuócát, uo pui, pui șápâ múltâ, cúriť șápa, uo tái, pui condimént di așála, práť di așála di

<sup>78</sup> Comuna Vînători este așezată în partea de nord-est a județului Iași, pe malul stîng al Siretului și Sirețelului, la confluența celor două ape, fiind străbătută de șoseaua județeană DJ208N, care o leagă spre vest de Lespezi și spre est de Todirești.

<sup>79</sup> Gălúșcă, -ște, -ști, preparat culinar din carne tocată, amestecată cu orez (crupe) și alte ingrediente și învelită în foi de varză sau de viță de vie; sarma mare, mai ales de post; din rut. *galúška*, pol. *galuszka*.

pus ȳ sarmále, și pui după gústu tău acuólu și pi uúrmâ li\_ înveléști, li\_ înveléști uori în\_ fuóí di víță, uori în\_ frúnză di curék'.

(Subiect vorbitor: Natalia Dimitriu, 75 de ani, pensionară; înregistrare și transcriere: Vasilica Dimitriu)

## 2. Cum se pregătește mălaiul

Făina di porúmb sâ sérni priu\_ síta dîásâ. Sâ púni și sâ opărești, să mestică bini, bini, și după și sâ răsești și pi uúrmâ si puné făinâ de grîu... ȳ malăi ca iel să šíie dúlși. După še s-uo răcorit, sâ púni făinâ di grîu, pi uúrmâ sâ frămîntâ din nuou malăiu. Dacă iáste buostán alb sâ púni búcățali di buostán<sup>80</sup> alb, acuólu în aluúátul șála și sâ frămîntâ și sâ frămîntâ. Și sâ dă la cuptiór și după și fási fuócu în\_ cuptiór și după îi ars fócu la cuptiór pentru malăi (la pîne trebâ mai mult, la malăi mai puțin), atúnsi sâ púni táva și unži cu uúlei și pi uúrmâ si púni malăiul.

Diasupra pi malăi sâ făce uo lecușuáră<sup>81</sup> di sir di făinâ di grîu muját g'ini, g'ini așa ca cum îi sirul și unž diasupra pi malăi. Așaiá... și pi uúrmâ trebâ dat la cuptiór. Cîn\_ iel s-uo cuopt, atúns l-ai scuos și l-ai pus pi masâ ș-ai sârvít.

(Subiect vorbitor: Aglaia Gheorghică, 85 de ani, pensionară; înregistrare și transcriere: Vasilica Dimitriu)

## Sat Popoi, comuna Palanca, județul Iași

### 1. Despre torsul cînepei

Culegá cînepa ca după ci sâ făcă tuámnâ, sâ făcău níști firi\_ așá și mai gruásâ și mai supțiri. Acêli supțiri li\_ culegá mai\_ naiînti și cêli gruásâ li\_ lăsá sâ făcă sâmîntâ. Și sâ făcă în mârghine\_ uúnui

<sup>80</sup> Bostán (bostáni), dovleac; din tc. *bostan* „livadă”; cf. ngr. *μποστάν*, alb., sb., bg. *bostan*.

<sup>81</sup> *Lecușuáră*, adv. (dim. după *o leacă*), puțină.



părău uo gruăpă, așă făcă, strîngă cînepa\_cēja, făcă snuópurî așă mai mić, gruăpa\_cēja sâ numeá tuok'ílâ.

(Subiect vorbitor: Dascălu Paraschiva, 72 ani, 2 clase; înregistrare și transcriere de: Ana-Maria Nițoaie)

## 2. Claca

Făcău cîtiódátâ clácâ seára câ sâ grăbiáu sâ tuărcâ mai riépîdî cáierîlî cēja cărî lî făcău din\_cîniepâ și imvitá fiétî dim\_vecîni dî acuólo și tuoréau.

Fiiicărî fátâ cărî aveá gagíuul lîngâ ia, cîñ\_găteá cáierul, îl puneá pî băiát sâ-î țîie fúsul și-l diépăná și cîñ\_găteá dî diépánát, fátâ trebuiá sâ-l púpî pî băiát.

(Subiect vorbitor: Dascălu Paraschiva, 72 ani, 2 clase; înregistrare și transcriere de: Ana-Maria Nițoaie)

## V.9. JUDEȚUL NEAMȚ

### Sat Hlăpești<sup>82</sup>, comuna Dragomirești, județul Neamț

#### 1. *Datinile de înmormântare*

Sâ scaldâ și îl îmbracă, îl spēli ca și cum îl pregătești egzăct. Tuót îi fâș, îi și táji uy'g'íli, îl și piáptîná, îl și bărbieréști, tuót, tuót, tuót, deș duoj uámeni. K'emî niști uámini, nu anúmi niáparat, pî sínî găsăști, pî šinevá cárî sâ sâ uóferí, nu tuátâ lúmîa, sâ mai sîiész úni și nu fac așa ševá. La bărbáti sâ k'amâ duoj bărbáti, la feméi sâ k'amâ dóuâ feméi.

Tuót, tuót nói, deș egzăct cum îņšépi sâ îmbráși cu k'ilót, maiéu, șosétâ ... ieu știu dácâ pî timp dî iárnâ sâ bágâ și izmánâ, costúm, tăt, tăt, tăt.

Sîcrîiul acúma sâ cúmpîrâ, da\_ñaiîntî sâ fâšeu sîcrîiî, tuót așa lî împuoduobém. Tuót așa cu albítâ, punîem pî máržinâ. Lumînáriî sâ cúmpîrâ, ástîa cárî sâ pun la cum sâ zîși, la cap și la pișuári, pátru lumînári cárî sâ cúmpîrâ, îs mai mári, sâ cúmpîrâ de la biséricâ, asta autuomát de la biséricâ. Îi tuoiágul, ála úiti\_ așa, și sâ púni pî sféșnicul ála cárî sâ adúși dî la biséricâ și ála sâ árdî cîť stă muórtu\_ acásâ. Ieu am priņs dî la suácra me\_ cá patruzăs dî zîli, acu mai rešént, am auuzît cá în trîi zîli sî li arz.

Îñ casâ, televizuóruľ sâ nu miárgâ, rádiuo sâ nu miárgâ, acoperíte, și oglînzîli. Nu știu dî ši, deș sâ nu sâ mai vadâ, deș i-ũ momént dî tristéti nu dî bucurîi.

---

<sup>82</sup> Localitatea Hlăpești este situată la nord-est de orașul Piatra Neamț, la circa 25 de km distanță, fiind amplasată între obcinile Dealul la Fagi, Dealul Cornea, Dealul Izvoru-Roșu, Codreț, Dealul Stejar și traversată de Pîriul Arini, de la Nord spre Sud. Din punct de vedere administrativ-teritorial, satul face parte din comuna Dragomirești, împreună cu alte patru sate: Vad, Unghe, Dragomirești și Măstacăn.



Cu ȳo sarâ înajîti dî înmuormîntări îl k'emî şî sâ citesc stîlpîi, aşâ sâ zîşî sâ citesc stîlpîi. Dêş ĩ-o şitâniĵe, o rugăşûni cărî ȳo citêşti pârîntîlî înafîntî.

În zîua înmormîntăriĵi la fiĵel. Pregătîti cu tât şă obişnuĵeşti. Sâ obişnuĵeşti sâ diĵeĵi pûntî. Zîşî câ sâ dă doĵprizăşî pûnt, mĵrgi pî drum cî-s doĵşpî evaŋ'g'ĵeliĵi. În muod nuormal pûntĵa ĵera albîtâ, duoĵ métri dî albîtâ, sâ zîşî câ ĵeşti prágul pî cărî trêşî muórtu ĩn lumĵia şĵilaltâ. Acúm lumĵia ȳo îmbunătăĵîţ ásta câ dă pături, dă macături, dă nu mai ştiĵ şî, dar la fîntîni sâ dă bani. Sâ zîşî váma, ásta ar fi váma muórtulu şî sâ mai pûni la puoduri ũ macát<sup>83</sup>, ȳo şevá ţăsút ĩn cásâ, dêş fiĵecări şî vriĵe sâ déiĵi dî puománâ, şî dă la şinevá anúmĵi şî ĩl întîndĵi áşela la un puod. La cîti puoduri întîlnêşti dar ásta sâ fáşî númai pîná la bisericâ. La bisericâ ĩ ȳo slŵjbâ cărî ȳo ĵîni prĵuotu áşa cu binecuvîntări, şî dupâ áĵa ĩpsriĵi cîmitîr tuot la fiĵel.

(Subiect vorbitor: Habic Elena: 51 de ani, 12 clase, casnică, înregistrare şi transcriere: Raluca Daniela Fuiogă)

## 2. Pelincile Domnului

Întîi şî-ntîi pregătĵem făĵina de grîĵu să fiĵe fuártĵe fină, după acĵĵia făĵem un aluuát cu druóĵdiĵe şî freĵem vĵio douázĵc, treĵzĵc de fuoĵi cu suĵituóru, fuoĵi cum am fáĵe tuogmáz, şî faşĵem douázâş dî fuoĵi de-şĵĵi. Pî áltâ pártĵi faşĵem sâmînta dî cînepâ. Sâmînta dî cînepâ ȳo bătiĵem bîni, bîni, bîni ĩn' k'ĵuă. K'ĵuă ĵerá aşâ un apăráť dî lemn cu k'ilúg<sup>84</sup> şî punĵĵeĵi sâmînta acuólo şî ȳo bătiĵĵi şî işâ pisátâ. Dúpa şu-o bătiĵĵi bîni, bîni, bîni, fáşĵi ĵuólfâ<sup>85</sup>.

<sup>83</sup> *Macát,-uri*, cuvertură (turc. *makat*, d.ar. *mak'ád*; ngr. *makáti*, bg. *sîrb. makat*; pol. *makat*, „covor”).

<sup>84</sup> *K'ilúg > pilúg/pilúge*, unealtă casnică cu care se pisează ĩn piuliţă; pisălog, pisălău, pisător, nilog.

<sup>85</sup> *ĵuólfâ, ĵúlfa*, mîncare de post, preparată din sâmîntă de cînepă pisată şi fiartă cu apă ĩndulcită; din ung. *zsufn*.

Juólfa fásëi în\_fiél u rmătuór: puniëi un\_şauún cu apă şerbîntî şî spalái juólfa aşëia cári di la k'íuă, şî puniëi la şert.

Cînd şerbië juálfa\_şëia, sãmînta\_şëia cári ierá pisátâ uo puniëi uo spalái cu apa aşëia cári iera, în\_şauún cu apă căldúţă, spalái bîni, bîni, bîni, câ aşëia sâ fásë, juólfa\_şëia, zâma aşëia sâ fásë ca láptîli, álbâ. Şî aşëia cînd sâ şerbië pûniëi în\_şauún, sâ ridicá în\_sus şî luai şî fásë áşa um\_fiél di uúrdâ, ca uúrda. Şî luam uo sîtişcâ, sîtişca aşëia ajutá di luai uúrda acêie şî uo pûniëi într-un\_castruón, iar cînd zâma acêia cári şerbië juálfa, áşá zâma\_şëia nu-o zvîrlëi, luai uúrda şî dădëi diopárti iar pelínçîli çêli cári s-uo fuost făcúti, cári ierau sus acuólo la uuscát, li-am dat juos di-acuólo, am pregătít un\_lig'án mări. Li rúpiem în\_lig'ánu\_aşéla, li rupiëm áşá, túrtîli şëli fásëm cam trîi, pátru bucăti, fásëm áşa puortuári, li fásëm tîanc. Şî cîn\_fásëm tîanc, luam juólfa, ierá făcút cu záhär, cu lămîii. Juólfa aşëia cári iera în\_castruón puniëm záhär, pûniëm lămîii, eséntâ di rum întrînsa şî dădiëm písti pelínşîli Duómnului cári iera púsâ în\_lig'án ca sâ sâ-nmuáii. Şî dúpă şî turnám aşëia juólfa cu ruóm, cu záhär písti iéli, li îmvrîtiëm áşá cu furculíta.

(Subiect vorbitor: Nicorescu Natalia: 85 de ani, fostă educătoare, pensionară; înregistrare şî transcriere: Raluca Daniela Fuiuagă)

### 3. Colectivul

Ará ... uo strîns pămîntu grămádâ şî-l ará cu tractuári, îl muşë, îl ará, îl discuië cu tractuárâ, cu discuri, cu tăti. Tarláua cári uo puórnië, uo fásë, că atúnşa s-uo luuát tăti pămînturîli dar nu ierá tát, pi cuómuni, cum ierá tîerénu aiş la nuoi, cuómunâ. Ierá luuát... ît lăsá númai páişpi prăjîni atît, încuólua tuot. Şî aşélea dácâ nu fásëi nuórmîli la colectiv, acuólo, fi-l luuá şî pi\_aşéla. Vinië şî-t sãmăná acásă îi. Sãmăná... şî şî sãmăná? Nu sãmăná recuóltâ, câ dácâ ... ti uomuárâ ... uo cartuáfâ sau um\_puórumb.



Sămăná ĵínu, câ ĵínu n-ávĵei și fáși cu ĵel. Dácă ĵerá grĵu ĩl băĵiei ĩn duóuă, ĩl ĵierbiĵei, ĩl ĩntrebuĵtăi la mĵncări, da ĵínu n-ávĵei. Avĵei mașinăriĵi úndĵ dăi ĵínu sâ fácă dĵntrĵnsu ș-ări dĵ făcut. Ț-uo luuá și n-avĵe ... da la uóriși recuóltă, ȵi dușei zĵli. Nu fășei zĵli, nu luuăi pĵni. Dúpa cĵt fășei zĵli. Fășei zĵli, da-ȵi dădĵe puĵn la zĵ. Luuăi duóuă súȵi dĵ k'ĵli, trĵi súȵi dĵ k'ĵli, pátru súȵi dĵ k'ĵli, cári ĵeráu cuonductuóri, cári ĵeráu anúmĵȵi sārviși avĵeu luuáu șĵnș, șásă, șăptĵ dúpă cum avĵeu fúncȵia lui și ĵerá așá tréburĵi. Da ũ\_munșituóri dĵ\_eĵsta, cĵt putĵei sâ prășășȵi ĩntr-uo ză. Acásă puátĵi câ ĵerăi buolnáv, puátĵi câ șĵni șȵii avĵei și cuopk'ĵi, grieutăȵi și ȵi dușei acuolo, da nu putĵei sâ munșeșȵi, cam puotrívĵt. Da munșei, câ sâ făse zĵuă pĵ tarlá ĩntunecă pĵ tarlá acuólo sâ fáși și tu sâ găȵieșȵi câ-s dădĵe cu puorȵia cĵn\_dușei ĵerá cu cuompásu cu șáf dĵ ĵek'ĵpă, prigadiér<sup>86</sup> și-s dădĵe, ĩmpărță.

(Subiect vorbitor: Gheorghe Panainte, 93 de ani, 4 clase, veteran de război - a luptat ĩn cel de-al Doilea Război Mondial pe ĩntreaga perioadă a războiului-, a lucrat la colectiv, văduv, pensionar, are 2 copii; ĩnregistrare și transcriere: Raluca Daniela Fuiogă)

#### 4. Munca la cĵmp

Ș-acú dácă nu puot, dácă ametesc și k'ic žuos ĩm\_rup uo mĵnă, un'\_k'ĵsuóri, atúnș și fac, mai g'ĵni plătesc.

Vai dĵ máma mĵ. Mă dușem ĩm\_pădúri, aviĵem cuopáš mări, ș-uo furát-uo tătă. Și nu c-uo furát-uo huóȵi dĵn áltĵ pártĵ, sátu nuóstru. Și ĵeu mă dușem, ca cum aș furá uoliácă dĵ lĵmni, dĵ\_am și ĵeu vřio duóuă lĵmni, cu trĵi cărúță. Du mĵncări la cai, du rak'ĵu k'ĵl, du mĵncări luor, mă ruog, ĩmbrăcátă dĵ iárnă. Pĵnă ajuĵzĵe la drúmu Păși ĵerám k'ic dĵ ápă. Ș-ăpĵ mă puĵiem ĩn\_cărúță, ĩn'g'ețá buárĵi pĵ mĵni. Ș-ăpĵ stăi ĩn\_cărúță acuolo, stăi trĵi uóri pĵnă

<sup>86</sup> De fapt, subiectul vorbitor afonizează consoana ĩnĵială, referirea făcĵndu-se la șeful de echipă dĵn cadrul CAP-urilor; dĵn fr. *bridadier*.

uomătă. Un uomăt pînă încarcă trîi cărúťă. Şi cíťi de jéstia am tras súťi şi mîi.

(Subiect vorbitor: Catinca Păun, 92 de ani, o clasă, a lucrat la colectiv, văduvă, pensionară, are un copil; urmăreşte canalele de ştiri; înregistrare şi transcriere: Raluca Daniela Fuiogă)

### 5. Balul

Ni-aduc amínti, cam pî la vîrsta dî cînsprezece ani, atúńca ni uítăm şi nuoi la băiét, şi vroiam şi nuoi să discutăm, da nu, era ruşíni mări, nuoi să stăm dî vórbă cu băiétă.

Noi trebuíem tot tímpul să fim lîngă mămă. Dî egzemplu, să făséú sărbătoríli dî iárnă. Debé le-asteptám, atúńsa nuoi fétíli ni pregătíam. Cum ni pregătíam? Binenťalés jerá póstu carí trebuía stric tînúť ş-apî pî uúrmă asteptám sărbătoríli. Atúńs dî sărbători băiétí să pregătíau cu dátiníli strămoşášťi, cu cápra. Iei veneáu cu cápra şi nuoi fétíli deg'ê îi asteptám, cá îi ínaiínte de-a fáşi cápra îi ne anunťau să mérzem la báluri. Ş-acuólo la báluri nu putéi să víi nişodátă síngur, totdeauúna dî mînúťă cu máma şi la fel, stăté pî băncă şi să uítă la noi cu síni dăńsám. Cîń să terminá bálu, la fel, ni duşé acásă, nu stătém cu îi, vai de míńea, să stăm, numai strict lîngă díńsa ş-apî pî uúrmă ni luám rămás bun. Dacă ni conduşé um băiét la cása uúndi stătém, la puártă ni luuám rămás bun.

(Subiect vorbitor: Ileana Nicorescu, 47 de ani, 8 clase, căsătorită, are un copil, casnică; este o fire sociabilă, vizionează canalele de ştiri; înregistrare şi transcriere: Raluca Daniela Fuiogă)

\*



## Comuna Farcașa<sup>87</sup>, județul Neamț

### 1. Irozii

Sî îmbracău, da na, k'ar n-a\_mê vazút, cre\_câ nu măi șciú vjérsurîlî, sâ îmbracău șî fașáu șcîi, iei vazút în [ɛ] film câ Irod avjá un [ɛ], um pî cap uŋ\_cóif așa nu știu cum, așa, șî-î fașáu șî din\_cartón șî cu uo hîrcîi rósâ pî dîasúpra șî cu uo crúși, párcâ crúși avjá, nu, avjáu șievá îŋ\_fáța, șî mázi sâ fașáu cárî cîn s-uo dus la Iród, șî, câ irózâ sâ k'emáu așîia cîn umbláu „șî tu, Iród, nu șé-î facút, ș-așá”; nu știu, ierá ca uo sșîenîetâ, tu, ca cum vînj șî cu stîáua, cîntâ, da cu\_așála cîntáu îi, băiétâ íștia, șî ierá tárî fáin câ cîntáu așa dî fáin. [Da cînd sâ făcîa?] Amú, zîlîlî ástîa, dúpa năștirî, adîcâ îŋ\_zîua dî năștirî, a duóua, a tríia. Cîntáu, mîerzáu pî la cás, da amú n-a\_mê vazút, niș ánu trecút, n-a\_mê vazút dî șievá vrîemî.

(Subiect vorbitor: Maria Gheorghiu, 47 de ani, 10 clase, casnică; înregistrare și transcriere: Ana Sabie)

### 2. Cum se fac pîrjoalele din pește

Iei piéștili, cod, fără cap, dî [ɛ], șî tîm(?) dî merlúșiu puo sâ fîi, da núma macróu nu, câ\_i pré gras, îi [ɛ], așa șî îi iei piélîa dî pî iel întîi, așa șî pî uúrmâ îl dái tăt dî pî uos, tătâ cárnîa piéșcîlî dî pî uos, tai, ș-uo clătîești bînj, bînj, bînj șî cîtvá, șî-uo puî îŋ\_strecuratuári sî sî scúrgâ. Șî dup\_așéia uo stuorș bînj, dácâ k'ar

---

<sup>87</sup> Împărțită în satele Farcașa, Stejaru, Bușmei, Popești - cu Poiana Popești și Frumosu, comuna Farcașa este așezată în partea de nord-vest a județului Neamț, pe cursul mijlociu al râului Bistrița (Valea Bistriței), între comuna Poiana Teiului și orașul Vatra Dornei, respectiv între munții Stînișoarei, pe partea stîngă, și munții Bistriței, pe partea dreaptă. Teritoriul comunei se învecinează la nord cu comuna Borca, la est cu comuna Pipirig, la sud-est cu comuna Poiana Teiului. Legătura cu orașele din apropiere (Piatra Neamț, Bicăz, Tîrgu Neamț, Broșteni, Vatra Dornei) se face numai pe cale rutieră.

dacă nu s-uo scúrs, ș-uo dai pi mașínă. Da pîrjuálîlî dî cárnî, ștîi cum sâ li faș? [Da] Ápâ îi tot\_așéja. [Șî măi puî êevá?] Puî uou, puî pînî, pûî uusturuóî, cam ca pîrjuálîlî dî cárnî, pipîér, delicát, și vrei, și pântruñjál, dacă ai járna, dacă nu, jéstî, da și járna găsăștî dórâ. Na, ș-atît.

(Subiect vorbitor: Elena Andriescu, 70 de ani, 4 clase, casnică, pensionară; înregistrare și transcriere: Ana Sabie)

### 3. Cum erau sărbătorile înainte?

Jerá măi frumuós, jerá. Jeră aviém frátâ mîeî, cárî sînt, câ duórâ uo fuost suócrutu aîsta, uo fuost Vasíli dî pi đal, Gavriîl, duor\_i\_șcîî, nu? Așă, Mihái cari\_uo murít, Griguóri uo murít\_m\_Bruoșcáni, uo fuost măi mult. Ș-apâ fașáu bujuór: sâ\_mbracáu tăť națiuonál, băiétâ așă, da ieráu vlejgáni, amu-s. Șî îmbracáu națiuonál tăť, așă, ș\_aviéu cășúli, așă, și cusúti maržáli pi iéli, facúti fluori, așă, ș\_aîsa\_n\_spati\_ș\_puniéu níșcî pliétî.

Șî cîntáu, viniáu încâ la nuoi, acuólu uni-i casa lu tát\_tu, acuólu-uo fuost casa și sâ strîñzáu tîť și fașáu repetítiî\_acuólu. Ș-apâ cîntáu gî sâ rasuná casa, nu\_altâ. Șă mîe avié unu, așéla-l fașáu jîdan. Iel uumblá sî iel tahuî pi\_acuol cîn\_cîntáu așîia. Da ierá frumuós, ierá, nū, amú, nu\_șcîu, sâ triec vă\_că táčî, nu măi. Da, dap\_atuñsa națiuonál, tăť sâ\_mbracáu așă. Șî ieráu, nu șcîu, uopt sau nuóuâ așă\_mbracát națiuonál, ș\_aviéu uúnu\_mbracát cu háîni militári, și zîșá câ ierá suócru nuóstru. Da, da puťîni fať\_gî\_alt\_anî, nu, nu, nu măi, duor\_n\_alt\_anî și cu urátu, nu sâ termináu dî la uurát, ș-amu la uurát n-uo vinít nîmñia.

(Subiect vorbitor: Natalia Constantin, 63 de ani, 8 clase, văduvă, din Stejaru; înregistrare și transcriere: Iustina Vasilica Cobuz)

### 4. Căsătoria

Cîñ\_sâ\_căsătuorié ũ\_băiét c-uo fátâ, vuorbié fátâ cu[K] băátu cu fátâ, și sâ\_nțălieză. Da pînâ și nu sâ dúsa și párințâ fiéti



și cu, uor\_a\_baiatului la parință fiți, și discută ii sâ vâdâ: tu și-i dai fiți di zăstri. Tu baietanului și-i dai? Și dâcâ, și dâcâ, cadię și părțili bătr [k] adicâ, parință dâcâ cadię di-acol, sâ zîcâ: vâi bûnâ fâta, asta\_iti, sîntiem di \_acuórd s-uo ieı. Ș-apâ fașâ ii cîti \_uo șislâ<sup>88</sup> așâ, și cîñ\_cadiă di \_acuórd așâ, spuniă cuopk'ílulu: vâi băáti, úti sau am cazút di \_acuórd cu cutări sâ ti duș sâ ieı fâta dâcâ-ț plâsi. Bun și sâ dușâ la piętít, așâ ierá atúnș: dușâ\_ñaiñti parință cu cîtivá niámuri cari ierá parință barba [k] ă a fișuóru lu și cu cîțva veșini di \_acol cari-s dușâ, sâ dușâ la pețít la fâta respectivâ, ca cum ar și vinít la mamícta. Și uo \_ñtriebá pi fâtâ, tu fâtâ tu iești di \_acuórd úti iașâ băátu ăsta. Da-s di \_acuórd. Ieu am pațít ieu pi piélia mia ásta. Cî\_m-am dus la buníca Valentíni câ ia máma i-uo murit, n-uo cunóscut, ieu n-am cunoscut-uo șal puțín<sup>89</sup>.

Și ia uo stat la ũ\_mósniag aîșa, la unu Sîn'uon Tanásâ. Cîm-am dus ieu m-am întîlnít cu ia ș-am căzut nuoi amînduoi di \_acuórd, am, ni-am, m-am dus sára la buni[k], uo \_z\_ câ hai la buníca, bunícsu ierá cu uoili pin Arișuárâ și amú ieu ni-erá rușini cuñ\_sî zîc cátra bunícsa, māmâ, bunícâ, țáțâ cum sâ-i și zîs, úiti \_am\_vínit la šeia, ieu așteptám așâ aviám un'\_k'il di račiu, am pus acólu<sup>90</sup>.

Amu\_s\_vidém ș-a sâ zîcâ, câ nu stiiám ieu cuñ\_s\_ñșép vâ, dâcâ nu-i máma ii, cuñ\_s\_ñșép ieu așâ, ierám cam rușinuós. Și pîñ la uórmâ m-uo \_ñtriebát ia dúpa și \_am, dupa și \_am bauút um pahár di rak'íu cu ia acuólu și cu așâ, m-uo \_ñtriebát ia pi míni: măi băáti uo zîs, da carí-i triába cu iașâ. Atúnș ni-uo vinít mn'íi s-uo puot întrebá știi câ \_ñaiñti nu putiám disk'idı glásu s-uo \_ñtrieb dispri, dacâ-mi dă pi Valentína mn'íi sau nu, nu, nu-mi viniă mn'íi așâ, n'\_erá rușini. Ș-apâ dupa și ni-uo disk'ís ia, iastá

<sup>88</sup> Cislă, sfat (sătesc).

<sup>89</sup> Intervine soția subiectului vorbitor: *Táta uo murít\_ñ\_razbói în patruzăs și trii, máma uo murít cîñ aviám șășâ ani, și m-uo criéscut buníca din părția māmı.*

<sup>90</sup> Intervine soția subiectului vorbitor: *Aștepta sî\_i arăti ușa.*

Valentína ar ši zís, sâ-î ši zís ii, ştiî, câ dácâ. Tu ši zís cuopêilâ uo zís, ti duş? Da ieu, ieu ma duc zîşi, ma duc, ma marít<sup>91</sup>. În cîtiva vuórbi acuolu am facút şísia. Di uúni pînâ uúni, dácâ ia n-uo avút parínt, Sín'ón Tanásâ, bunícu ii ierá bătrín şi iel cu gítî, n-ávîa putíntâ aşá uo zís [...] vâi băátî dácâ ai di gínd sâ ti nsóri, uo zís, şi vriş Valentína sâ, sînteş di acuórd amíndoi, ti duş şi cáuut cai, c\_aviám pamîntu ásta aîşa [...] ti duş şi\_ş arî pámîntu, caúutát, cî ieu nu măi pot [...]. Şi ni\_am casatorít fára sâ ni, íncâ niş n-am facút núntâ. Núnta am facút-uo pí uúrmâ.

(Subiecţi vorbitori: Drugă Gavril, 75 ani, Stejaru, 8 clase, persoană comunicativă; Drugă Valentina, 69 ani, 8 clase, Stejaru, participant la conversaţie; înregistrare şi transcriere: Iustina Vasilica Cobuz)

##### 5. Cum aţi construit locul acesta unde spălaţi lîna?

Ăi, la şcăzâ, la şcăzâ, nu la maşîna di darác, duórâ máşîna-î facútâ, nuoi núma am pus-uo acuólu. Cum sâ fásem: dap\_ am adús un iescavatuór, am sapát, cît am putút am sapát. Pí uúrmâ am sapát nuoi, cu di mîná, ş-uo lúnâ gî zîli acuólu-am stat\_ m\_ buórta şeia, uo\_lunî\_ñciátâ; ş-am zîdit cu Tuádir, atít-am, ieşám di\_acuólu núma cît faşám mîncári sâ mîncám. Atít. [...] Da n-am pus pí nímini, núma nuoi amínduoi, atít. Bani\_gi\_uúni? Ş-apuo vinít táta şi ni-uo azútát şi iel, ni-uo măi aratát cum sâ fásem, câ duórâ nu s-uo nascút nímini\_mvaţat.[...]

Nuoi am\_fácúť\_uo\_ńtîi\_píntu, sâ producém lu[k] curiánt príma dátâ. Şi pí uúrmâ am\_fácúť\_şcăza. Nuoi príma dátâ cîn\_am\_fácúť\_aîşa, câ nu ni dağá vuóii sâ fásem nimíca aîşa, cî-î, pamîntu-î a státulu. Aşá. Şi nuoi am\_fácúť\_m\_fiálu\_urmatuór: am\_fácúť, am scuos autuorizáţîi pcentru, sâ fásem lumínâ cu zenîerátor. Ş-apâ pí uúrmâ am\_fácúť\_şcăza\_nuoi. Da\_cum, da\_nuoi\_aviám\_uotorizáţîi. Uo fuost a sátulu, şi nuoi ca sâ ni déii vuóii sâ fásem, nuoi am zís câ sâ fásem píntu, sâ produşém, şi,

<sup>91</sup>Intervine soţia subiectului vorbitor: *Ma satúrasîm di dus su Bítcâ cuolu la uoi.*



piéntru ienierziíi ieliéctrică. Şap am făcut şcăza, şapa m făcut píua, dupa şcăzá, di facút sumáni.

Tū dará táta táu duor tré sâ şi avîn sumán di aşal di líná, cu bláná. Nu cuojuóc. Tasái ī státiví sumáni. Îi faşám k'ar aşá di laţ, aşá, brandul'ášci dadiém piņ spátâ, şi ʃasám, şi-i dadiém la píuă ȳ gaváni puniém, aşá i aşazám. Şi viniá ápâ cáldâ di la suóbâ, viniá la ū gaván. Şi şuocáni, duóuâ şuocáni ntrū gaván şi duóuâ ntrū gaván. Aşá mieriéu şocáni. Tátâ ierám pi īsa albástrâ pi mîn. Cîņ li dai drúmu cuólu i tré sâ sâ fácâ. Da nu ierá lumínâ piņ stílć, ca amú aşá. Barbátu triébuié şi-i faş manúş, şorápi, pantaluóni, flanié, çeptári. Fuárçi griéu uo fuost di traiít.

(Subiect vorbitor: Silvia Teodorescu, 68 ani, Stejaru, 8 clase, casnică, persoană comunicativă; înregistrare şi transcriere: Iustina Vasilica Cobuz)

#### 6. Obiceiuri şi superstiţii

Pîi şi obişéiuri, ieráu uobicéiuri di Ánu Nou, di Bobotiázâ, spr ecsémplu fétii puniáu busuióc su pėrnâ câ zîşá câ-ş visiázâ ursíta. Sau di Ánu Nou sâ ducá uúndi ierá cîti un gard di ásta făcut dîņ răzlóg, dîņ léturi di ástia aşá mai múlti aşá, şi li legá la uók', mai múlti fėti, şti, li lega la uók'şi fiicári ş luuá uo bucátâ di şnur, di uo anumítâ culuári, cári-l ştiá, şi legá un anúmit stîlp la gárd. Şi sâ ducáu şi la uúrmâ li dizlegá, şi fiicári ş luuá sfuára di la stîlpu cári ierá. Ş-apîi sâ nimeriá, un stîlp strîmb, uúnu sucít şi zîşá c-aşéia-i ursíta, c-aşéia-i suárta ta uo sâ fiíi di statúrâ mícâ şi uo sâ fiíi sucít şi şk'uop. Da, da, da, făcău măi di mult cîti uobicéiuri.

Di Paşti nu priá, măi mult di sărbătorili di iárnâ, şti, nu priá, di Paşti dusu la uóuâ roş, ástia cári ierá, sâ duc cuopíi mic[...]. Áii, ş-apâ uobicéiuri şi, ierá frumuós tuámna cîn ni ducám la desfácát di puorúmb, ni duşám, făşám priņ rotáti, la mîni, la tîni, la ála, la á la, Ş-apâ ni ȳk'idiám cu puorúmb ruoş, ş-apâ cîti pedéspsâ, aviám uúnu cári ierá um pic măi aşá, măi, nu ierá iel k'ar drep sănátuós, şi ierá nuáptia un clar di lúnâ mi áduc

amînti, și nuoi am zîs hai sî-l în'k'idém pî Niculái și-i puniám cluápițîlî dî la cai la gît ș-alergá cu cluápițîlî la gît, nuoi nî distrám dî mări póznâ.[...] Dî pî vrémîa lu dómnu Luca deê nu s-uo măi facút nimîca.[...] Uo fuost interesát, i-uo plăcút k'estiilî astîa[...] vocîti ș-áltîlî. Deș măi mult uobiêciuri dî iárnâ sâ păstriázâ acúma.

(Subiect vorbitor: Virginia Furtună, 55 de ani, Farcașa, studii medii, persoană comunicativă, implicată în activitățile culturale ale comunei; înregistrare și transcriere: Iustina Vasilica Cobuz)

\*

## Comuna Gîdinți<sup>92</sup>, județul Neamț

### 1. Pețirea și nunta

Băiētu să-ntîlné cu fáta la hórâ, la bál cum îi zîsém noi, cu máma și cu mă rog așá ierá pî-atunș și dácî um băiét îi plășé dî-o fátâ sâ dușé și-i spuné la părințîi lui: măi, tátâ, úti ieu am facút armátâ, îs liberát, îs uóm în tátâ fîrea, mă-nsór, ieu pi fáta lu cutári [trebuiá neapărát sî fîi] trebuiá să știî neapărát părințîi, uobligát, nu ca, vézi Duámni, așá [și sî termín armáta] și sâ termîni armáta, uobligát, atúnșa ierá iel bărbát bun dí-nsurátuári. Și vineá părințîi băiétulu, vinéu la fátâ, băiétu viné și anunță pi fátâ: vez câ máma și cu táta uo sâ víi la aî tăi și a sâ vâ [ε] și sâ zícâ că iou tî vreáu pî tîni și tu mă vrái pî míni și mă ruog așá. Și vineáu părințîi lui și vorbeá: Băi, Iuáni, ióti, băiétu néu vrea sâ iéji fáta ta, tu și păréri ái? Păi dácâ îi sâ plác, sâ vuor. Da și li dăm di avéri, cu sî- i azútăm, și li fásim, îi îs dóuâ trăiști guáli, noi trébî să-i azútăm. Gáta, băi, ióti, păi ieu la fátâ dáu zástri, dau

<sup>92</sup> Situată în nord-estul Moldovei, pe colinele Podișului Central Moldovenesc (unde se înalță dealul Poganului, înalt de 300 de metri), străbătută de șoseaua națională DN15D, care leagă Romanul de Vaslui, comuna Gîdinți se învecinează la est, peste pădurea Dealul Mărului, cu satul Poienari, spre nord cu comuna Sagna, iar limita de sud o constituie Valea Siretului (peste Siret se învecinează cu orașul Roman).



vácă, ħ-a fătă vácă, fași-ún\_žiťál, tu áĭ buóĭ, n-áĭ dicĭť sĭ-ĭ daĭ buóĭĭ  
băĭétulu și ĩn\_continuári uo sâ fásim sĭ-ĭ fásim gospodári, da pĭnă  
atúnșă tré sâ fásim núntă, tré sâ nĭ pregătĭm.

Gáta, băĭ tu, gáta, sâ fási treába, da tu ĩmbráš mĭrĭĭ, pi fișóru  
tău uo-l ĩmbráš mĭrĭ și ĭo ĩmbrác pi fátă mé mĭrĭásă ca sâ nu, véz  
duámni, sâ ĭeĭ șevă să nú-ť plácă țĭia sau mă ruog. Și fășeă núntă.  
Apóĭ atúnș ĭerá alái mări câ viné mĭrĭása, cu cărúťĭĭ cu buóĭ, și  
mĭrĭása cíťĭ piérni ári și cíťĭ covuári și cíťĭ minúni și băťé pĕrnĭĭ și  
ĭeșă práf și [!] [așă] și k'íuĭéu, ĭeráu niște feméĭ anúmeă, k'íuituári,  
cári li k'emá suácra: Băĭ, vinĭť, câ uĭť, dau fátă cu núntă. Li zĭșé,  
k'emá pi Ána, pi Marĭia cări șťĭéu sâ k'íuĭe și vorg'ĭť voi acólo și  
șťĭť, li dăđé acólo di băút, suiéu zăstreă-ŋ\_cărúťă, tóťĭ\_eră: țuáli,  
pĕrnĭ, minúni și ĭerá, și deasúpra ĩn\_cărúťă, ĩm\_prĭma cărúťă cu  
buóĭ, câ ĭerá fátă bogátă, álťĭ aveă și duóuă cărúťă, și tréĭ, mă róg,  
cără tót șe-avé. ĩm\_prĭma cărúťă s-așáză mireása, vĭĭituára  
mireásă cu-o icuánă ĩ\_mĭnă, c-așă s-ajúnĝă ĭe la căsa uúndĭ-o dúși  
cu-o icuánă ĩ\_mĭnă și sâ fĭĭi gospodínă acuólo. Și plecá cu alái, cu  
k'íuĭálă pi drúm, sculá tătă lumeă, panarámă și ĭerá [șťĭťĭ ci sĭ  
chiuia, șťĭť și sĭ spunea] câ dácă ĭerá din alt sat, băĭétu sau mai  
șťĭu ĭo și trebuiă sĭ-ĭ déĭi vúlpi [vulpi?] vúlpi, așă sĭ k'emá. Da fátă  
dĭ ĭerá, pleca ĩn alt sat, băĭéťĭĭ dĭn\_sátu ásta ĩncuiáu porťĭĭ la  
uámĭni. Lúmeă ĭerá tătă ĩn\_cúrtĭ da ĭeĭ ĩncuiáu puórtĭĭ. Pĭnă nu-ť  
daĭ vúlpi, di băuút, nu pleácă fátă dĭn\_sát, câ fátă noĭ am žucát-  
uo, am sĭ ĭ-am făcút n uoĭ și tu acúma a vinĭť s-uo ĭeĭ. Și vineă cu  
navéťĭ, navéťĭ cu stĭclĭ cu vin, cu rak'íu, cu pahári, cu borcáni še-  
aveáu ĭeĭ acólo și li dăđeă di băút. Nu ĭeráu mulțumĭť, nu  
disk'idéu puórtĭĭ. Astă ĩnsămnă câ sâ déĭi vúlpi.

(Subiect vorbitor: Valeria Zaharia, 69 de ani, pensionară, 8 clase; ĩnregistrare  
și transcriere de Roxana Peleneagră, căs. Prisacaru)

## 2. Treburile noastre de la țară

Cînd ieráu băieții mii mititei, ieráu la șcuálă și ieu ierám la prășít ia aiís pi diálu iista ierám la prășít și trăsásim așá pin mártii trăsásim curiént. Șă nu i-o dat drúmu. Uo tras tát satu\_ńtăi și i-o dat drúmu tócmăi vára. Prășám, ierám la prășít pin iúnii uo dat drúmu la curiént și uo vinít băieții\_ńtr\_uo fúgă pi\_ís la míni hai c-uo vinít curiéntu și frumuós îi, uo vinít lumína [!] Ieu trebuié sâ lăs prășítu, sâ miérg acásă c\_uo vinít lumína și n\_uo știút di uúndi sâ mai în'k'ídă, di uń\_sâ uúmbli, da, într-adiévăr uo vinít lumína da nu știu\_ń\_çi an uo pus, ni-o pus lumína. Pin șaptizăs, șaptizăs\_și\_șevá cam pi\_eís.

Șaptizăs, uopzăs, cam pi\_eís uo vinít lumína. Uo vinít mai tîrzíu, nuoi ni mutási í\_cásă. Păi\_di\_ásta niș nu sâ fășeu cásili calúmia. Păi sâ ridicá duóuă cămierúta, lumínă n\_aviéi, nimíc n\_aviéi, și ierá sâ faș? Nu sâ ridicáu cásă cu bucătării, cu báii cu di\_aiésti cá nu.. așá ierá tímpu pi\_atúnș. Cári\_ș ridicá uo cásút, duóuă cămieri, duóuă cămieri, duóuă cămieri. Ș\_ápi dup\_așeii nuoi ni\_am mai mărít. Hai\_sâ mai fășim uo bucătării\_ńcólo, hai sâ mai fășim uo aiís. Am\_făcút. Aviem acuólo uúndi stătiém iárna, fășém mîncári, da\_vára cînd iışám trebuié sâ pui sóba afáră și mă plouá. Ei, ia sâ fășim aíșișă c-am avút cuptióriu eiís, am avút cuptióri. Am stricát cuptióriu i-am dat uoliácă pieretili mai înčuólo și am ridicát. Și sâ fășim mîncári. Și sâ fășim vára mîncári cá ti uopărești, ti fríz. Nu pua\_sâ stai sâ faș mîncári. Am\_făcút sób\_afáră. Di făcút mîncári, cá nu putiéli sâ stai. Și n'íia\_mí plási afáră sâ fac mîncári, am áier. La áier. Și aragázu-l fîn aiís din cáuză cá ... . Úiti\_aiéste\_s tréburili nuástri di țară. Aís mă\_mvîrtiésc, aísa am táti séli. Dácă spăl și\_ieu rúfi, spăl aís cu apă. Dácă mă duc acólo\_m\_pártia séii, n'ii strîmt, n-am uń\_sâ bag niș aragázu, îi strîmt așá\_ń\_cásă. Și m\_am\_vătat aíș. Băieții áștia uo zís cá stai aíșișă sî căsa uo lieș sîngurâ. Ei, și sâ fac dácă ieu nu mai am\_putiéri sâ fac curățanii mă duc sâ triier căsa tátă și curățanii síni fáși? Nu puot



sâ fac, nu puot ieu sâ mai fac. Cîm\_putiém fâšém șî scuturám, măturám șî văruiém șî s-afumá văruiém.

(Subiect vorbitor: Olimpia Sandu, 70 de ani, 4 clase, penisonară, căsătorită, a lucrat în agricultură, cunoaște și observă foarte bine graiul local, îi place să se uite la televizor, în special la emisiunile legate de folclor și istorie și citește cărți cu caracter religios; înregistrare și transcriere: Eliza Maria Constantinescu)

### 3. Nunta, înmormîntarea, botezul

Diêș la nuntâ, dácâ\_ñșiépî nuntâ, cîntâ múzica, diminiátâ vin núnii, gătîești n'iriása, tuot uobișiéiurîlî cári\_uo fost ș\_acu șînzás\_dî anî, tuot\_așa ierá șî cîn\_ierám nuoi n'irî tuot\_așa vinié [ε] vinié núnu, gătîești n'iriása, iértâ\_afárâ, ie iertăsúniã, zvîrlî n'iriása cuozonácu, pliácâ la cununîi, dî\_la cununîi la mása dî cununîi c\_așá sâ pun'ê\_naiîntî, sâ púnî ș\_acu vâd. Câ nuoi am\_făcút î\_uorăș mása dî cununîi atúnș sâ punié î\_uogradâ acásâ viniéi cu mása dî cununîi. Mása mári, báni, dishuobotária n'iriésîi la uúrmâ. Șî cam ásta \_î cu nuntâ.

Înmuormîntária muórtulu. Stă muórtu, triî zîlî î\_cásâ. Îl iei, îl înmuormîntiéz, fâș práznic, îî dai dî puománâ îî dai. Aliecsándra me nu știi n'íca dî puománâ ca sâ dai așá punț. Ș\_uo\_zîs mamáiî da\_dî \_cî lî pui îm\_púng\_așá? Da\_iéști māmâ sâ dau dî puománâ māmâ. Da\_da cui sâ dai atîta púnț cîm\_puniá [k] cîn am\_pus la fátâ. Da\_da cui \_sâ dai atîta? La niámurî māmâ niámurî mieli câ ie am niámurî mûltî tári \_am\_vieri mult tári am\_ñepót ...am ... n-am cum. Șî zîcé\_ăliéu mamáiî da\_la nuoi nu-i așá. Uo zîs la catuóliș nu-i așá. Da îî la catuóliș fac um\_práznic decê mári tári la\_nmuormîntári\_atúnșâ. Tătâ lúmîa dî la\_nmuormîntári, tătâ lúmîa uo zîs um\_práznic mári tári. La nuoi sâ fâși mamáiî um\_práznic mári tári \_ș-atîta. Uiți câ la nuoi îî áltâ triábâ. Da. Tuot așá uobișiéiurîlî șî tradițiia tuot sâ mai\_tîni.

Dî la buotiéz tuot\_așá. Vîni náșâ cu lucrurîlî frumuásâ \_cumparátî, buotiázâ, îl dúși la bisáricâ cu náșâ, nu muáșâ la

priéot, vîni \_napuói, di la priéuot di \_cásâ stau la másâ. Cum îi aduóuâza vîni sâ scáldi cu tuáti lucrurîlî frumuásâ piéntru cuopk'il, îl încriéştiniéşti, îi \_dă cuopk'ílu di puómánâ la máma cuopílulu.

Frumuós tári-i frumuós şî la buotiez dácâ li íei di-a măruntălu\_ăsa ís níşti uobişéiurî k'ar\_câ frumuásâ.

(Subiect vorbitor: Elena Bîrsan, 83 de ani, 4 clase, pensionară, căsătorită cu un bărbat din comună, a lucrat în croitorie, a părăsit de foarte puţine ori satul natal, are nepoţi studenţi la Iaşi şi Cluj, foarte comunicativă şi ospitalieră, urmăreşte cu interes ştirile; înregistrare şi transcriere: Eliza Maria Constantinescu)

#### 4. Casele din chirpici

[Casele oamenii şi le ridicau singuri?]

Da. Din k'irpîs sau la vălătúş înaîntî. Acúma cam táti sâ fac cu bolzári, cu cărămídâ... cu... Da. Să ştii câ\_s riezistiéntî. M\_uit íeu la casa lu suácrîmîa íîşîa \_i din vălătúş, cum íerá naiîntî. Puiéi [K] puniéi nuiéli \_aşá şî fâséi vălătúş cu páii şî bătiéi acuólo\_şa\_ia pînâ sus. Lut \_cu páii. Şî cum sâ fáci k'irpícu tuot\_ăsa. Cu lut cu páii cu apă k'isoliézî acuólo g'íni. Bîni câ nîs íeu\_n-am [...] a mié\_i di cărămídâ nu-i di [...] n-am folosit aşá.

Şî mai tári sâ crápâ a n'ę di la masîni dicît fáţâ di\_a lor. Şî riezistiéntâ \_i şî cîţ anî ari cî ari uo sûtâ di an, ca sâ va zíc aşá, casa luor. Şî a mié í\_fiiicári an dau cu var câ triécî masîni şî sâ crápâ tátâ.

[Şi se ridicau mai greu casele?]

Da, nuormál. Şî s\_acuopierié cu cartuón înaîntî. Şî dup\_ăséi uo fóst cu intiernítâ şi dup \_ăséi cu táblâ. Acú táblâ di\_astalántâ uo sk'imbát. Nu\_mai íesti nîs táblâ di ásta cum am íeu. [!] Vai di\_míni cîn\_am pus tábla pi\_cásâ am\_fácút\_uo\_n\_nóuâzeê casa váliéu lúmîa ásta cîn\_uo vázút cî pún'im táblâ. Şî tuot aşá rábdi \_am făcút \_uo şî ni \_uo azutát uoliácâ pârínfi n'ii şî ni\_uo luat cărămídâ. Nuoi\_am\_fácút şî nuoi. Bîni cî lucrám. Cî íeráu



álti timpuri. Ierá nu știu mai ușor. Ni dućám și la uo nuntá. ni distrám, isám și duminica n\_ uorás, am\_ făcút și casa, aviém și cu duoí cuopk 'í la șcuálá uo fost [...] Ierá áltá viátá. Da\_ acu, nu \_ știu, nu \_ știu, fuárti grieu.

Di\_ egzémplu sâ fășé uo nuntá. Tătá lúmia vinié la nuntá. Lúmia crișté puorș, sâ fășé tătá mîncária din [...] di\_ egzémplu tăié un\_ žitál ș\_ um\_ puorc și sâ fășé. Bini cá lúuai apieritívu ca sâ zîs așá, salám, cașcavál, și mai pun'iei acuól, măslíni da riestu [...] Înaiínti sâ fășé di\_ mult sarmáli, da dup\_ așéii uo ieșít cu friptúrâ na și tătá lúmia fășé sarmáli, friptúrâ dim\_ puórcu tău, din šiei. Vínu mai aviéi vin di\_ cásâ sau [...] Da acú nu. Tătá lúmia sâ\_ ng'ésuii acuolo la restauuránt. Măi sănátuási-i uo mîncári, uo friptúrâ di\_ p\_ uorc di\_ acásâ dícít una di\_ la [...] di\_ acuólo cá niș nu ști și mănînș.

(Subiect vorbitor: Cristina Călinescu, 45 de ani, casnică, nu a lucrat niciodată, 4 clase, îi place să se uite la telenovele, nu s-a deplasat în afara comunei (cu excepția orașului Roman), căsătorită cu un bărbat din comună, are un copil care lucrează în Roman, este foarte comunicativă și deschisă; înregistrare și transcriere: Eliza Maria Constantinescu)

### 5. Mîncarea la cuptor

Ierá bun cîm\_ fășé bunicâ\_ mia cîti\_uo uálâ di\_ \_ eșéii la cuptuór cîm\_ băgá deș cîm\_ viniá di\_ Păști, di\_ Păști s-adușeu, umflá [K] umplié cuptuóru cu zási dóuîșpi uáli di\_ sarmáli piéntru uo uúliťá ntriágâ, cum ierá di\_ la un\_ cap la áltu. Cîm\_ vinié și sóra\_ i\_ vinié și niepuáta fiicári iș punié cîti dóuâ uáli\_ acuólo nu fășém fiiicári, ști? Una fășé di\_ Păști, áltá fășé di\_ Crășún sau cîn\_ ierá hrámu bisáriși. Uo sarmálâ di\_ \_ eșéii aș mai mîncá ș-acúma da\_ nu\_ mai. Di\_ \_ astia cári li fáš la microuúndi\_ pí cuvínt nu.

Sau cozonác. Un\_ cozonác di\_ ála dómle deș cum îi lik'á sára cuptóru la [...] dúpâ și-l umplié aruńcá cîti\_uo mîná di\_ málái sâ vádâ cîn\_ s\_ \_ nșépi sâ sâ usúși dúpâ cîti minúti. Și dup\_ \_ áia cîm\_ viediá cá triéși\_ \_ ũ\_ anumít timp, îi știíá tímpu, nu! Calculát ca\_

lúmĭa nu cá [...] bă sâ liేశ. Șĭ-l băgá siára. Lik'ė cu lut, lut șĭ cu báligâ dĭ\_ ásta dĭ viťál dĭేశ tĭ ridicái dĭ pĭ strádâ șĭ diminiátâ cĭnd viniái dĭ la bisĭericâ a dóua zĭ cum zĭș nu-ť aźuņźė vĭnu sâ bieĭ niș tu ca copk'íl. Cam\_ așa\_ ċevá am\_ făcút ĭeu cĭn\_ ĭerám cuopíl.

(Subiect vorbitor: Mihai Benchea, 54 de ani, mecanic, absolvent de liceu, are doi copii studenți la București pe care îi vizitează frecvent, este foarte comunicativ; înregistrare și transcriere: Eliza Maria Constantinescu)

\*

## Comuna Sagna<sup>93</sup>, județul Neamț

### 1. Cum faceți săpunul de casă?

Puĭ ápa ĭntĭi, sâ ĭmĭfĭerbĭntâ ápa, ș\_ ápĭi pĭ\_ uŕmâ púnim grășĭmĭa, ș\_ ápĭi leșĭia. Dúpă șĭ sâ ĭmĭfĭerbĭntâ tătĭ așele ... grășĭmĭ dĭ puŕc sâ púnĭ; eĭ șĭ dĭ uái, mă ruog. Șĭ puĭ la triĭ k' iluográmi dĭ grășĭmĭ, úna dĭ suódâ cauústicâ. Da acú nu mai ĭésâ. Nu mai ĭésâ cá nu-ĭ suóda dĭ calitátĭ, ásta-ĭ problĭéma. Poť sâ puĭ mai mŭltâ suódâ s-sâ\_ ĭņkėźĭ acuólo. Apuóĭ dai cazánu dĭopártĭ sâ-l laș s-sâ răsâscâ, șĭ pĭ\_ uŕmâ rămĭnĭ zuála.

Dácâ ĭĭ spuĭ acú la tinĭerĭét dĭ kėptánúș, dĭ fușalăĭ, zuála, nu știu ĭĭ. Fușalăĭi ĭs așá...duóuâ plăș mări, ári mĭnĭer didisúpt, șĭ dĭasúpra mai ári uo plăcútâ șĭ níșť zĭmť ca piėptenĭĭ...dĭes, dĭes, dĭes șĭ tráź únu pĭ áltu șĭ sâ scármĭnâ lĭna. Kėptánúș am ĭeu ĭm\_ pod. Duóuâ bucăť așá dĭ băť șĭ-ņ\_ sus ári kėptenĭ. Cĭt sâ mai

---

<sup>93</sup> Localitatea Sagna este situată în partea de sud-est a județului Neamț, pe DJ 207A, la 60 km față de municipiul Piatra Neamț și 8 km față de municipiul Roman. Comuna are o suprafață de 2728,51 ha și în jur de 3.5 locuitori care trăiesc în 1100 gospodării, în componența sa intrînd patru sate: Sagna, Vulpășești, Gîdinți și Luța. În comuna Sagna există o zonă cu valoare de patrimoniu din categoria monumente și situri arheologice, Biserica ortodoxă Sf. Nicolae, din 1512, monument istoric.



njecăjău sâ făcâ covuăriľi ăeste dî pî pieriét, acú n-o mai ramás nimíca din ăeli.

(Subiect vorbitor: Ileana Sîngeap, 73 de ani, școala primară, casnică, pensionară; a părăsit satul natal de puține ori, îi place să urmărească programele de știri. Este deschisă spre comunicare și cunoaște foarte bine graiul local; înregistrare și transcriere: Gianina Uță)

## 2. Cum faceți poalele-n brîu?

Ĭei mămă, puáliľi ăeste ĩs um\_fiel dî plășintî cu brînză, cum sâ zîșî la vuoi, da sâ-ț zîc cum sâ fâșî câ-ĭ triábă îndelungátă. Mai ĩntî faș aluátu; tré sâ fîi ca un aluát dî cozuonác da mai sărăcút așá, nu fuártî prîtențiuós cum ĩi aista dî la cozuonác. Pîéntru aluát ĩť triébî uolĭecuťcâ dî făĭnă dî grîu, uo șeșcúťă dî smîntînă sau puĭ kișliág, nuoi kișliág púnim, câ-ĭ bun, ĩl frăzezășť așá, ăesă fuártî bun. Dúp\_ășei puĭ uo cánă dî láptî dî ásta micúťă așá, uo șeșcúťă dî žin alb dácă aĭ, da ĩi gîņî sâ puĭ câ ăesă mai bun aluátu, duóuă uóuă ĩntrež , un\_cub dî druójdîĭ și miruodénîĭ dácă aĭ. Aăeste-s um\_fiel dî ĩesĭént: uo cuárĭă dî puortuocálă, dî lămîiĭ, și ĩ dai la rășî la frižidĭér, și sâ vĭez și triábă búnă faș, dicît cu ĩesĭéntĭľi ăeste cumparátî dî la magazin cárĭ nu-s búnĭ dî níca; puĭ și pátru língurĭ dî zahár ș-uolĭecuťcâ dî untúra dácă aĭ; untúra ĩi mult mai búnă dĭcît uolĭeĭu, ca sâ ĩásă aluátu frăžed.

Dúp\_ășei ca sâ fașĭ umplutúra, triébĭ níșť brînză dî vaș, da pruáspĭtă. Pĭ urmă ĩeu pun ș-uolĭecúťă dî brînză dî burdúť; ásta ĩi búnă, kișcă límba, ĩi búnă dácă-ť plášĭ uolĭecúťă mai ĭúťĭ; níi așá- n' plac, da dácă vĭai dúľșĭ nu mai puĭ, uo ĩeș așá núma cu brînză dî vaș. Pĭ urmă puĭ uo mĭnúťă așă\_ĭă dî stafidĭ, ũ\_uou mai mářĭ, puĭ ĭar miruodĭénĭĭ, kișliág, și záhăř dúpă gust și uolĭácă dî grĭș. Și la finál, ca sâ lușáscă așá, sâ arátĭ g' ĩņĭ, sâ fĭi mai cruocántĭ, ĩ uņž cu-n\_uou, și puĭ záhăř vanilinát púdură dĭ aista dĭasúpra.

Aşá, după ş-ai făcut tătă cuoca ásta, puı un ştergár diasúpra şí-l dai la căldură cá ıe tré-sâ criască. Ásta sâ kámâ plămădiálâ. Dácâ n-uo criescút aluátu, nu faş nıca, nic nu-ı ıesâ. ıeu ıl puı sus pı suóbâ şı stă cuólo vruo-urâ şı şevá. Cıt mă duc ıeu sâ dau dı mıncări la pásări, stă acuólo la căldură. A, pıéntru umplutúra stafidılı niaparát triébı muıeti; puı uo mınúıá dı stafidı într-uo ıecúıá dı apă şı ıies acuólo zăşı minúıı, şı după ıı puı. Pı urmă umpli cuoca cu criéma ásta şı ıı dai la cuptıóri, da ıı mai ııı la ıeli din cın-ın cın; ınşérş cu-o scuogıtuári; dácâ sâ prındı aluátu dı scuogıtuári ınsámná cá nu-ı gáta, dácâ nu sâ prındı ıs gáta, ıı scuot. Nuı ıı mıncăm cu kışliág, ıs búıı, ıs fuártı búıı. Aıeste-s puálılı-m brıu.

(Subiect vorbitor: Maria Andriescu, 57 de ani, 10 clase, casnică; are doi copii la Roman, pe care i-a vizitat rar; este sociabilă, comunicativă, dispusă să-i comunice anchetatorului propriile trăiri și experiențe; înregistrare și transcriere: Gianina Uță)

### 3. Ce cultivați în gospodăria dumneavoastră?

Crieshı dı tătı ... am uo bucăıcá dı pământ pırluágâ, şı acuólo uo criescút şevá. Aşá, am dı tătı: am şı harbuúz, zămuós, pépini de ışte cum zışıı vııı, gálbán, ruoš; am şı guorguázâ, ıs níşıı buábı de ıeste vıérz dı-s ácri dı ıı duári búrtá dı la ıieli dı nu mai puot; sâ mai zışı corcuodúşâ. Şı mai am... mai am şiréşâ, žısııı, zárzări, avıém şı gutái, gúdı dı şeli níegrı dı ıı pătıéz dı la ıeli. Mai am patlaželi, barabúıı, şápâ; am plantát harpaşıca as primavarâ şı nı-o ışıt uo şápâ frumuásâ, am dat şı la cuopkıı, am dat şı la nıepót. Uo dat Dumnıezău pluáıı ánu ıısta, uo ışıt ruádâ búná. Iáca! Bun žısııı, mai tuflieshı uo criángâ dı žısııı acuólo, mai umpli um-buorş. Păı ... ca sâ umpli buórşu nu tré sâ aı nımc dı mıetál, nış líıgurâ, nic, nic, nic. ıei um-vas dı lıut dı ıısta sau uo galiátâ şı puı níşıı fáıınâ dı păpuşuóı [k] malái dı ıısta, şı cu níşıı tărıı, şı puı pı urmă apă şártá pıstı; amıestiş gııı,



gîni, lieş pî uúrmâ aşá vruo duóuâ, tríi şásuri. Tâtâ ásta şi faş sâ kámâ húşti. Húştîi jesté... pui druódjii şi cu tărát şi cu ápa ásta şártâ şi sâ kámâ húşti. Ei, şi píşti húştîi jéste tuorni ápa şerbîntî cît sâ uúmpli galiáta, ş-ápîi tufliéşti uo criengúta dî zíşîn şi lieş s-sâ limpazáscâ. Dúpa ş-uo stat, ā mai îmveliéşti cu-o păturâ sau cu-n tuol dî cuordîelî ca sâ ţînâ cald acuólo, câ jel triébi sâ şermentîézâ. Mă ruog, a duóua zî sau dúpa cîţiva uorî búnî, cîn\_ ai\_sâ dai capácu la uo\_pártî ai sâ vîez câ-î límpîedî. Pî uúrmâ pui uo pálnîi într-um\_bidón şi c-o şes\_cúta dî ásta mititîcâ tuot jîi dî diasúpra, tuot tuorni îm\_bidón. Ei, şi dúpa şi ai tîerminát dî culîés záma pîn\_apruápî ai ajúns dî húşti, iar mai tuorni níşti ápa şerbîntî cîţî um\_picút, mai amiéstiş c-ō\_mîeliestîéu de jîsta pîn\_sâ túrburâ dî tát, pui capácu, şi ai îmvielít din\_nuou cu pătura. Pî uúrmâ pui la buorş ca\_sâ-l acriéşti, sâ nu mai pui tăti kîmicálîi jéste cu Mážic, cu şi mai zîşi pî la tîlivizór; şi mai faş ba um\_buorş cu galúşti, mai cu barabúli, cu vîerdiéturi, mânîş naturál şi bun.

Cîn\_îi puost, cu barabúlii jîu mai fac barabúli batuşîti, afárâ dî buorş. Dácâ nu-î puost pui uo\_lîecuřîcâ dî kîşliág , uo lîecuřîcâ dî láptî, da aşá pui margarinâ dî ásta şi cu\_uolé dî sári, iáca mai mînîş; cî-î gîni sâ ţîi um\_picút dî puost, tî\_ajútâ Dumnjezáu.

(Subiect vorbitor: femeie, 50 de ani, 8 clase, casnică; îi place să citească şi urmăreşte programe de divertisment; înregistrare şi transcriere: Gianina Uţă)

#### 4. Cum se fac sǎrmăluţele?

Sâ púnî uorîézu la unğîit, dúpa cárî sâ táii şápâ, muórcov, sâ mai púnî zarzaváturi. Sâ púnî la prăjît şápa în\_tigáii şi pui pî uúrmâ píşti prájála ásta cárni, dîepîndî. Cárnia tuocátâ sâ prăjášti cu şápa, dúpa cárî pui píşti uumplutúrâ buliuón, sâ amiéstecâ bîni, sâ bágâ dîelicát uorî sári, sâ amiéstecâ bîni, bîni. Dacâ îi priá muálî uumplutúra sâ púnî uo mîná\_duóuâ dî făiínâ dî grîu ... niş pré mult câ dúpa áia îi dá núma gust dî făiínâ. Dúpa aşéji


îmveliēști uumplutúra îm frúnzâ dî žiij sau dî vârzâ. Sâ púnî la fiert îñ ŝauún dî tuș sau de iēste; sâ púnî níști criengútâ dî víșin ca sâ nu sâ prindâ dî ŝauún ... puî buliuón diasúpra; nu-î niaparát da po\_sâ puî uo bucátâ dî ŝolofán, dî nailuón dî ísta ca sâ fînâ áburi, ŝî puî la fuoc îñșet, ŝî dúpă ásta lî mîñîñș. La nuoj sarmáliļî ís nielipsîťi dî la núñť.

(Subiect vorbitor: Lenuța Rotaru, 21 de ani, 8 clase, casnică; căsătorită, are un copil de 2 ani; îi place să gătească și urmărește programele de divertisment și telenovelele; înregistrare și transcriere: Gianina Uță)

\*

## Comuna Tazlău<sup>94</sup>, județul Neamț

### 1. Obiceiuri de înmormîntare



Uó murít uómu, ál scálz, ál îmbrás frumuós, ál scálz, îl spéli bîñî dup\_așeia ál puî îñ\_secriú îmbacát frumuós, curát, tát\_bun, ŝă-l\_puí îñ\_secriú, dúp\_așeia\_aștiépt pópa sâ\_víij sâ\_cîñťi, dúp\_așeia îl buoșim, dúpa tríi zîli, dóuâ zîli depîñdî cum\_îñ\_tîmpu, ál\_dúșim la gruápâ, îñ\_fáșim\_dî\_mormîntári atúnșâ, dăm\_púnť dî\_puománâ, douîzășîpát\_dî\_púnť, îñ\_k'emám cári\_ștím câ\_trébi dat, lî dăm dî puománâ, tāmîiēști, tāmîiēști pi\_muórt ŝî dúp\_așeia viñî părintîli, fáși ŝetânia\_ñ\_cásâ, mái fáși la uúșâ\_uoľéacâ\_ș-ápâ-l iē\_ș-ál dúși, ŝ-ápâ fáși\_evanğ'élii, da\_stái\_c-îť\_trébi puoménî,îť\_trébi múltî la bórd, cî-î triábâ múltâ\_cu\_iél, trébi poménii, îť\_trébi\_praznic, uó gramádâ dî k'eltuiéli ŝî múnćâ, ŝî dúp\_așeia\_l\_duș la gruápâ, îl\_dai\_acólo, nu, îl duș la biséricâ îñ\_faș\_pruohódu, părintîli, ŝî-î fáși pruohódu\_acólo,lúmîa stă ruátî\_mprežúr, dúp\_așeia lásâ părintîli uó icuánâ acólo, sărútâ lúmîa\_ș-ápâ iēu\_ca\_propretár, adicâ\_ñ-ó\_murít suóťu sâ\_zíc, iēu, ca fiméia

<sup>94</sup> Comuna este situată în partea de sud a județului Neamț, la limita cu județul Bacău, în zona premontană a cursului superior al râului Tazlău, la o altitudine de circa 450 m, avînd ca vecini la nord Borlești, la sud Balcani (județul Bacău), la vest Tarcău și Zemeș, la est Rediu și Cîndești.



lúí, iéu ím bisérică mă\_duc\_c-uo sk'inári di pruosuábi, lí dáu la fiicárii uó lumínári s-um\_pruosuób ím bisérică, şî dúp\_aseia cînd vîni părintîli, măi tîni iél uó cuvîntári\_acólo, cum\_uó\_fost uómu\_şála, c-uo fos\_bun, c-uo fos\_rău, câ\_ári copk'íi câ\_nuş\_şî măi\_ári, ş-ápî pi\_uurmă sfîntăşti crúşa, ş-ápî nuoi\_cári sîntim ím bisérică sărutăm icuána şeia, uó pupăm cum s-ár spúni romînéşti, fáşi véşnica puominírii, rămîni poménîli tătî\_acuólo\_m\_bisérică lí\_ňhátă cári\_şî\_cum\_apúcă, şî pi\_uurmă mэръ cu iél la şimitír, azúnъ acuólo, to\_la\_fiél, fáşi părintîli uó slújbă la panaşída\_şé\_di\_griú, aseia uó iéi di\_acólo la bisérică şî cu panaşída şeia fáşi véşnica puominírii şî dúp\_aseia fáşi părintîli cu lopáta ím\_pátru cuólturi ş-áşa, ş-apî, gruápa şî-l îngruápă, după\_aseie dáí la puárta bisárişi zin, coláš, colívă şî aí acólo, sáu pak'éti şî iesti dáí\_acólo, ş-ápî di\_acólo cári fáşi práznic, fáşi práznic,cári nu, dă\_pak'éti\_acólo la\_puárta bisárişi, şî măi fáš la patruzăs di\_zíli práznic mári, da acu\_aşá. Áltu fáşi ş-acú,cári-i măi ínştarít, vîni priéotu şî slujăşti mása şî luúmia tătă cári s-adúnă acólo\_şa şî vîni la práznic, zîşi bodaprósti, ş-am îngruópat muórtu, ş-am gătít.

(Subiect vorbitor: Maria Sîrmă, 68 ani, 8 clase, pensionară; înregistrare şi transcriere: Ana-Roxana Lupu)

## 2. Obiceiuri de iarnă din Tazlău

Vîni lúmia sî strînzi la primárii iésă acólo primáru, secretáru, iés tăt pi\_şerdác acólo\_şa şî desfăşuáră tătă activitatia\_astă. Pi\_uurmă jiiéni, jiiéni ieráu aşa îmbracát cu căşúlă brúmarii\_încáp, cu véstă, cu k'eptaráş mai\_digrábă zís şî camášă pînă la ženun'k' frumuásă făcútă, brodátă, hažúr aşa sâ numé aşa, şî pi\_uurmă, uurítă, mascátă vinéu\_încásă, intráu şî-i primé máma întodiauúna, da iéu nu i-ám mai primít pi\_uurmă câ n-ám avút cúm, da vinéu\_şî spunéu\_cîti\_şî\_măi\_cîti la uurék', spuneé şî níşti prostiuút, ševá cári nu sâ puté disfăcút, aşa, da ierá frumuós, ieráu mascát şî nuoi\_nî năcăjăm sâ vidém šini sînt, šini\_s\_aiiştia, da pi\_uurmă sâ disfăşéu. Štíu câ ierá\_cîn\_ierám iéu domnişuáră,

da pî vrémia mîa sâ purtá basmá pî \_cáp şî frátîlî niêu G'iórg'i uo zîs cá iet basmáua di pî cáp şî ieu n-am vrú\_dilóc. Ş-uó vinít şî şél mǎi frumuós flăcău, ierá Dunítru lú Cónţu, nu ierá\_şsurát şî iél m-uo\_luuát pî míni, cá ştîi cîn\_întri\_ş\_cása uómulu îi gázdâ şî m-uo\_luuát şî pî míni la zóc, ş-ám žucát cu dînsu ş-ápâ žucáu tăť așá hórâ, sîrbâ, pî\_atúnşa ierá sîrbâ bré, şî sâ mai žúca sîrba. În tímpu di \_ástăzi, tuot\_așá iés acólo la primării şî egzérşîta tăťi uobişéiurîlî, tuátî lî zîşi.

(Subiect vorbitor: Maria Tănase, 80 ani, 12 clase, fostă contabilă la primăria din sat; a vizitat multe oraşe din ţară şî din străinătate; înregistrare şî transcriere: Ana-Roxana Lupu)

### 3. Obiceiuri la naştere

Tî dúş la biserică cu băiētu, așá, mérži muăşa cu cuopk'ílu\_m\_bráťâ şî cu náşâ. Lumînárlî făcúťi frumuásâ, împodobítî cu fiél\_di \_fiél di vierdéturî, fluóri sau alşevá şî cu um\_pak'ét cadóu pένtru fina. Sâ dúşi şî-l botiázâ băiētu\_așá, il vîrâ di \_trîi uóri în ápâ, il\_scufúndâ, il púnî rǎpîdi\_ş\_crîşmâ, așá sâ numéşti uó bucatâ di\_pînzâ, dácâ aşeiá\_i mǎi mǎri di dói miétrî îşsámna cá iél ar sâ\_sâ\_şsuári dipártî, dácâ nu ar sâ\_sâ\_şsuári apruápi ierá așá... Şî dúpa\_ş-ám\_vinít di la bisărică lî-ám dat mîncári la\_naş, băuutúrâ lî-ám dat acólo, pî\_uúrmâ mî-ó scaldát cuopílu, am\_prigátít uo\_cuovăťicâ c-așá sâ proşedá, şî punéi acólo flóri şî\_cíti\_şî\_mǎi\_cíti\_ş\_cuovăťica şeia, şî spálâ băiētu şî trébuii náşa sî-l spéli fuártî bîni c-așá sâ vorbié cá dácâ nu-l spéli bîni a sâ miruásâ tăťá viăťa lui, şî l-uó\_spalát bîni şî pî\_dúpa uriék' şî\_pín\_uriék' şî pín\_cáp şî pîşti \_tăt l-uó\_spalát, şî dup\_aşeia l-uó\_scuós şî l-uó\_rîdicát sâ criásca mǎri mǎri l-uó\_rîdicát îş\_sús, l-uó\_pús pî crîşma\_şeia îş\_cári tré sâ stéji douîzăşîşîpátru di uóri, l-uó\_mválít bîni așá, k'ar atúnş uo\_adornít băiētu, iărâ dumnîaluór ni-uó dat cadóu uo\_rok'îťâ şevá. La um\_momen\_dát numá strînzé báni, dădié náşu prímu uo\_súmâ di báni, al\_duóilia uo\_súmâ di báni, așá, strînzé báni, liegá\_ştr\_uo\_batístâ, uo\_liegá uóri strîşs, uór



măi puțin strîns, dac-uo liégá strîns însámnâ c-ár sâ fíi zgîrșít,  
dac-uo liégá măi lébdia ar sâ síi mai lejiér la mîná.

(Subiect vorbitor: Margareta Pricope, 61 de ani, pensionară; înregistrare și transcriere: Ana-Roxana Lupu)

#### 4. La horă în sat

Žucám, viném cu băiet, acásâ, mă pupám, mă dușém la bál,  
mieržém cu máma! Da amú stáu tătâ nuáptia pi língâ gárduri  
fiétii?! Buodaprósti c-am avút duóuâ nepuáti, uná am crescút-  
uo ieu, s-uo măritát, uo făcu șcuálâ, ári cuopk'íl acú la clása-  
ntái, iástalantâ ári douuîjduói, uo făcút facultátia la Bacău.

Dumínica di la biséricâ viném acásâ, mîncám, mai stătém  
dácâ mai stătém, dácâ nu, iışám la hórâ. Ieráu fiméiili tătí, iėti  
așa stăté pi băñș ruáta mpriežúr și tinerétu žucá. Íti fáta šeia  
žuca cu șála, šeia așa, šeia așa, mă ruog ... zíua a fétilor, sára a  
nuástrâ. Da uúndi s-auzá di discotiécâ sau ti dușéi tătâ  
săptămîna n șéntru? Atíta știiéi, dumínica. Cî di lúnia și pînâ  
sîmbîta tu ierái la prășít, la adunát, la sășerát. Acásâ torșéi,  
meletái, culežéi cînipa, ásta ierá triába fiméi, da acu nic.  
Telivizóru și política.

(Subiect vorbitor: Leonora Ciupercă, 78 de ani, fără studii, casnică, a lucrat la colectiv; înregistrare și transcriere: Ana-Roxana Lupu)

\*

1. Tăierea porcului

Fixăm data di tăietu puórcului, mái căutăm vrió trîi uámîni, depîndi cît îi di mări puórcu, ca sâ puátâ să-l fînâ. Ș-apuóî bărbátu meu îl înjúng'ii, ieu pregătesc uun\_lig'án cu sári și adunăm sîngîli piéntu uúrș, după cări bărbátîi înșép sî-l pírlíascâ, cu páii sau butelîi cu gáz cüm sâ fâși acúma, depîndi fiiecári cu și ári. Cît îi il pírlésc, ieu pregătesc ápa fierbînti ca sâ áibâ cu și să-l spéli. Il spálâ g'ínî, după și l-uó spălât, il púnim cu sári și il îmvaléști cu uó păturâ ca sâ iásâ șuorícu muáli. În tímpu ista îi sârvésc cîti\_uu\_rak'íu sau fiiecári și vré, ca pomána puórculu sâ șîiî șîlalt puórș sánătuóș. După așéia înșép sî-l trașázâ, să-l disfácâ, ieu mérg sâ ieu bucăt di cárnî ca sâ fâșim puomána puórculu. Tătâ lúmîa cări partîsipâ la tăietu puórculu, trăbuîi sâ mînîîși și puomána pórulu. Fâșim și uúrcâ, spălâm máîli puórculu, pregátim crúpi di păpușuóî, cu uoréz și cu ficátu și cu sînzîli cări l-am strîns cînd uó tăiet puórcu, púnim condiménti.

(Subiect vorbitor: Gabriela S., 47 de ani, a făcut liceul la Săbăoani, casnică, se ocupă cu agricultura și creșterea animalelor; se remarcă prin cunoașterea graiului local și prin expresivitate; înregistrare și transcriere: Andreea Simon)

---

<sup>95</sup> Comuna Gherăești aparține județului Neamț și este situată în nord-estul Moldovei, la 17 kilometri distanță față de Municipiul Roman, de-a lungul drumului Roman-Fălticeni, astăzi drumul european E85, satele componente fiind Gherăești, Tețcani și Gherăeștii-Noi. Localitatea este mărginită la vest de apele râului Moldova și de ultimul șir al Carpaților Orientali (ce coboară lent spre est, formînd un larg podiș dintre apele Moldovei și ale Siretului) și se învecinează la N cu comuna Botești (sat Barticești), la S-E cu comuna Săbăoani, la S-V cu comuna Cordon (sat Pildești), la E cu comuna Mircești (sat Iugani), iar la V cu râul Moldova care ne apropie de satele Moreni și Văleni, din comuna Văleni și de satul Corhana.



## 2. Cum se fac răciturile

Tai uásîli mărúnt, li pún la fiért, dúpă ši li-am trás un cluócuot bún li scuot afárâ ši li scúrg ápa ş-apuóli pún áltâ ápâ ši dúpă ši li-am trás un cluócuot, li púli iárâ la fiért ši li lăs pátru-  
cînc uóri la fiért. Dúpă či li-am fiért bîni, púm muórcuov, um  
pástîrnác, uo căpâ ši dúpă s-uo fiért tuátî aîste, li scuót afárâ ši  
alég căpa, postîrnácu, muórcuovu diopártî ši dup aia, dúpă či s-  
uo răcít, pún níştî condimîéntî di răsitúri cum sî spúnî la aşele,  
iécă nu-mi vîni mînti, púli um plíc duóuâ di aşele<sup>96</sup>, gelatînâ  
da, ši dúpă s-am pús, li-am vînturát bîni bîni, ca sâ sâ rocoriáscâ,  
sâ sâ răşáscâ sâ puot sâ ieu grăsimîa di diasúpra, sâ rămîi  
răciturîli curátî, álbi ši dúpă ši s-uo îŋ'k'egát li mîncăm, ši-s fuártî  
búnî.

Răcítúra iésâ límpidi. Apsuolút. Dúpă ši li-am fiért bîni, li-  
am lăsát sâ sâ răşáscâ, sâ sâ sliáscâ ši dúpă ši li-am scuós  
grăsimîa şeé tát tát tát ši dup aşee li-am vînturát ši li-am  
stecurát ca sî n-áibâ nimíc. Ş-am pús carná îŋ farfurîi, am  
stecurát frumuós îŋ fiicári farfurîi cîti uó cánítâ di răciturî cît  
î farfurîa di mări ši după ši li-am gătít di pús la farfurîi, s-uo  
ŋ'k'egát ši dup aşee li-am pús la mäsâ. Puóftâ mări.

(Subiect vorbitor: Clara M., 66 de ani, 4 clase, pensionară; este pasionată de  
telenovele, merge an de an la Băile Felix; înregistrare şi transcriere: Andreea  
Simon)

## 3. Cum se face brînză de oi

La stîná, mûlzim uóli, dúpă ši li-am mûls, stecurăm prîŋ  
strecătuári, láptîli îl stecurăm prîŋ strecătuári, î púnim k'ág ši îl  
lăsăm sâ sâ ŋ'k'ézi, sâ sâ prîngâ. Dúpă ši s-uo îŋ'k'egát îl  
mestecăm, îl mai lăsăm uoliácâ îŋ zăr, sâ iásâ zăru, îl turnăm îŋ  
strecătuári sâ sâ scúrgâ. Zăru îl luuăm ši îl púnim la fiért sâ fâsim

---

<sup>96</sup> Intervine soŋul, care spune cum se numesc acele pliculeŋe: „gelatină”.

uúrdâ. Uúrdâ uo turnăm într-uo strecătuári, uo lăsăm sâ sâ scúrgâ și mîncăm uúrdâ dúlci [!] zăru îl dăm la puórș.

(Subiect vorbitor: Dumitru F., 79 de ani, 4 clase, a lucrat la colectiv, pensionar; îi place să se uite la televizor, în special la programele de știri; a părăsit de puține ori satul natal și cunoaște foarte bine graiul local; înregistrare și transcriere: Andreea Simon)

#### 4. Activitățile unei zile în curte

Păi cum sâ dîecúrgâ uo zî în\_curti ... mă trezăsc dimińáța, făc cafeáua, béu cafiáua, dup\_aia iés afárâ, dáu drúmu la găińi, la pórș, făc tréburli. Păi în\_curti\_aviém și păsări, mîț, cîńi, puorș, dî tuátî. Duoî puorș, douázăș dî găińi, răț, zăși răț, pátru mîț, duoî cîńi. Ș-apî lî dăm cartófi fiért cu făińâ uoporítâ, grăuúńtâ, crúpî, făińâ, mái dáu drúmu pîn\_gradínâ. Am și iépurî, mîńińcâ vărzâ, burińâ, acúma nu mái iéstî burińâ, mái strîńg trifuói, mái dau păpușuói, grăuúńtâ.

Dup\_așee ińtru ínapuói în\_cásâ, deniáza mă apúc dî făcút mîńcári, cu copîi pîn\_cásâ, mái fac tréburli pîn\_cásâ, mă apúc iárâ dî mîńcári, fášim mîńcári, după șee mái stám dî vuórbâ, pî la zăși nî culcăm, nóuâ-zăși nî culcăm.

(Subiect vorbitor: Eugenia M., 26 de ani, 11 clase, casnică; înregistrare și transcriere: Andreea Simon)

#### 5. Cum se face bulionul

Tuámna cînd sâ cuóc róșiińi, mérzim în\_gradínâ, lî culézim cárî-s cuáptî bîńi, pένtru cá așa iésâ buliuónu dúlci dácâ iéńi sűnt cuáptî. Strîńzim cît avém, după cárî lî spălăm, lî tăiém, lî dăm prín mașina dî scuós semíńińi, sâ fáci ca uń\_súc dî róșii supfîrî, după cárî îl púnim la fiért cu uoliácâ dî sári, la uúrmâ púnim ș-uoliácâ dî uuléj. Trébuî fiért mái múltî uóri, ca sâ iásâ mái grós. Mái púnim uoliácâ dî țálinâ ca sâ fîi rezistént pî tuámnâ și sâ îi déi și gúst. După cî s-uo fiért, púnim um\_píc dî cońservánt, cá



álfel nu ținî pένtru iárná. Íl púnim ím\_buorcáni, fierbínți și răsturnám buorcániłi ca sá sá sterilizázá, íl ím\_válím cu uó páturá gruásá, ím\_válím tătî borcániłi píná sá răcécsc.

(Subiect vorbitor: Gabriela S., 47 de ani, 12 clase, casnică; înregistrare și transcriere: Andreea Simon)

\*

## Comuna Cracăul Negru<sup>97</sup>, județul Neamț

### 1. Armata

Armáta uo ții mínți tuot tímpu. M-am dus la comisariját. M-uo dizbrăcát cum m-o făcút máma. M-uo luuát niști cucuáni la controlát și pî cólu și pî dińcólu și pî dińcólu și pî su\_limbá. Și pî uúrmá uo zís tî duș și tî ímbráš. Dácá ıerái uoliácá mai uobráznic íť mai dădıá cu creıuónu. Avıá uı\_creıuón. M-uo dus și uo vinít uı\_caporál uunu hańgánu și c-un uofițér. Cum íl k'emá, cí-l porecliém ıezu, da nu știu cum íl k'emá. Am uıtát uofițéru ála nu știu cum íl mai k'emá. Ș-am íntrebát uúndı nı dúși. ıerám șáptizáš dim\_Pıátra cárı am plecát. Uúndı nı dúși. Nu nı-uo spus uúndı. Ín drum spre Zănești, cá am plecat spre Zănești, nı-uo spus caporálu șela băi la Uolténița mérzim. Păi la Uolténița.

Am pus ím\_mánúșá, cá avıám uo mánúșá. Am pus mánúșá cólu ș-am scris la Uolténița ș-am aruńcát din tren la Zănești, cum ıerá hálta stáțiıa cefeře uúndı nu egzístá mai múłtı línıı dı cálı

---

<sup>97</sup> Așezată în zona munților Stînișoarei și a subcarpaților Orientali, în jumătatea nordică a județului Neamț, Cracăul Negru se întinde pe o suprafață de 90 Km pătrați de o parte și de alta a râului Cracău și se învecinează la est cu comuna Ghindăoani și satul Oșlobeni, comuna Bodești, în partea de nord cu comunele Bălțătești și Agapia, în nord-vest cu comuna Pipirig, la vest cu Hangu, de care se desparte prin pîrîul Fundul Mediei și Pîrîul Petrosul, iar la sud cu comuna Dobreni, satul Negrești și comuna Gircina, satul Cuiejdı și Almaș. Comuna se află la o distanță de 26 de km de Piatra Neamț, 15 km de Țirgu Neamț și 4 km de stațiunea Bălțătești.

ferátâ, îi núma uúna sîngurâ. Ş-am aruncát acuólu. Uo ştiuút úndi plec. Am ajuns îm Bucureşti.

Dim Bucureşti m-uo suít într-uo maşină discoperítâ. Ierá iárnâ pi douázâs şî duóuâ februári şî dú-ti la Uolténița. Dácâ n-am înjurát atúnș, şî frig am făcut atuúș, câ ierám di tînăr. Mă luásâ um frig di cîn am coborît jos. Nu mă putíam fînj pi pişiuari, tu ştii. Aşá m-ierá frig cîn am ajuns. Ş-apái fă armátâ. Dú-ti. Avíam um păr creţ, dú-ti şî ti túndi. Dúpâ uo lúnâ di zîli în gruápa áia acuólu am găsît şî atúnşa creţii mei di la păr cări cum m-uo tuş. M-uo tuş zéro. M-uo mbrăcát militar. Întrâ acuólu într-uo hálâ di aşéia cum sâ k'emá duormituóru şela şî stai acuólu şăpzâs di jîņş. Fă armátâ. A duóua zâ diminiátâ górna, cum îi zîsi górnâ pi romîneşti, nu guárnâ pi moldovineşti. Uo sunát dişteptária. Hai la apél. Uo-ņsepút sâ strîzi. Hai, uúnu, áltu.

(Subiect vorbitor: Marin Petrache, 68 de ani, 10 clase; înregistrare şi transcriere: Tatiana Măzăreanu)

## 2. La joc

La vrio şaisprîzâşî anj, ti scuoteá băiétî la žuoc. Vrái, nu vrái, ti luuá, ti tîrîiá, pîn ti dădeî la žuoc. Nu ti duşái di vuóji búnâ, ti luuá îi cu fórta. Şî mă dădiám uo dátă, di duóuă uorî, da puátî li păreá bîni, mă ruog, aşa ierá uobişéiu. Şî sî fâsá huórâ în\_sát, câ huóra uo fâsáu băiétîi şî vineá şî ti\_îmvitá la huórâ. Hai, éte s-uo făcut žuoc, aşá sî zîsá. Hai, víi la žuoc, în\_cutáre luóc, câ ierá la nuoj un luóc pi cări sî fâşeá žuoc şî-i zîşeá Şas, pi medián acuólu. Hai, jéste žuoc în\_şîr. Ti duşái la žuoc, dácâ avéi um priiéten ... da atúnşa nu ieráu préteni ca acúma, aşa strîņşî. Az îl avéai, mînj nu-l mai aveái, îl indipártái. Acúma dac\_îl\_ái, îl tîi strîņş. Da nu prétenîi ca acúma.

(Subiect vorbitor: Asaftei Ileana, 98 de ani, 4 clase; înregistrare şi transcriere: Tatiana Măzăreanu)



## Comuna Agapia<sup>98</sup>, județul Neamț

### 1. Despre cum se face cozonacul

Duóuâ kilográmi di făinâ, din duóuâ núc di druójdi cît îi núca, î púi miruodénele, des î iesăințîli des și púi fîncă tăti uóri li fáș [k] bát, nuoi d\_ezemplu io nu bat sieparát albúșu, gălbănușu, des li pun pi mărgînia, fâc ínúntru uo gáuricâ cum îi céntru făinîi și pun acól\_uo [k] strîc uóuîli, stîlpui druójdia prima dátâ, stăi cã ti ie\_u [k] ti ti fîstîșesc.

Prima dátâ pui apă cãldúta, fáș druójdia, criesti druójdia î cîn cîrdâ véz cã dai uólia di făinâ așá spúlpirizatâ pî pi ásta pisti druójdi dácã criesti dă sã crăpi tu ti poť apucá di frămîntát. Atúnșã ț-adáuț uóuîli tuátî, álea trei, gălbănușu, albúșu li dai diopártî ca sã fáș cuompozîția la núcã î šalalántî li púi tuátî, li púi tuátî, cîti vriéi ț măi pui tu îm\_plús în afârâ di uunu, duoi, trii, pátru diépîndî, cã așá pui cã iesâ pufátâ. Dúp\_áséia, dúpa-l frămînt cu ástea și cu záhăru și cu iesénțâ și cu ástea, îl dai la crescút, îl dai la crescút. Tu î tímpu ásta îť fáș cuompozîția pένtru núcã. Núca dátâ pî\_mașînâ, î pui asélea trei albúșu, pátru, cîti ái, diépîndî cîti cuompozîția cîtã vriéi sã fáș, ș-uo ie\_i și î pui záhru, púi miruodénii iárâ tuó\_la\_fél, iárâ gústu ie\_i sî pui și m\_vîrť și fáș uo pástâ nu preă subțîri, nîș preă gruásâ ca sã puot îndîndî. Și cîn uo criescút cuozonácu ál ie\_i și-l\_dai uo ruolándâ d-áia ș-întînz la suóbâ, ai uo ruátâ și-l\_pui î\_távâ.

Da nu\_ștîu cum di n-ăi vázút tu, nu ti [k] ái fuost la Paști aișé?

A așá și îi fuártî símplu. Da măi bîni sã ț-uo scrii!

(Subiect vorbitor: Ileana Iordache, 53 de ani, casnică; înregistrare și transcriere: Ana Grumăzescu)

<sup>98</sup> Comuna se află în zona central-nordică a județului, la poalele subcarpaților Moldovei, la sud de orașul Tîrgu Neamț, pe malurile râurilor Filioara și Agapia. Este străbătută de șoseaua națională DN15C (cu micile ramificații DN15F și DN15G), care leagă Piatra Neamț de Fălticeni.

\*

## Comuna Pîncești<sup>99</sup>, județul Neamț

### 1. Cum se face ciorba de perișoare

Trę sâ fâșim ȳo șuórbâ dî perișuári. Ći nî-ar trebuii nuóuâ pένtru preparárea jęi: púnim ápa la fiert, ca un' - k'il, un' - k'il jumáti dî ápa, din cári, în timp cît cluocotięști ápa, pregátim cápa, ȳo tăjem, scuátim zărzávát dî la buorcán, cînd ápa jęsti, sî înșápâ sâ cluocuotiáscâ, adăugăm șápa șî cu zărzávátu, îl lăsám sâ fiárbâ, dúpă șî, în timp cît fiérbi nî apucám șî fâșim pîrișuári, șî dúpă șî ápa fiérbi cu cápa acuólų, púnim buorș mázic sau sári dî lámîi sî năcrím, din cári, dúpa ásta adăugăm perișuári. Perișuárii is făcúti din cári tuocátâ șî ȳorjiez, áșá, șî dupá șî buórșu fiérbi, îl dăm dîopárti șî-î adăugăm ȳo lîngurâ, duóuâ dî smîntîná, dúpă gust. Șî cam ásta jęsti cuórbâ dî tárâ.

(Subiect vorbitor: Catinca Ursu, 62 de ani, 4 clase, casnică; înregistrare și transcriere: Oana Maria Ciobanu)

\*

## Comuna Bălțătești<sup>100</sup>, județul Neamț

### 1. Despre Paște

Cînd jęrám jęu cuópîl, jęrám la șcuálâ. Nî dușém în săptămîna mári, cu to [k] cu profésuru, cu învătátuóru, la

---

<sup>99</sup> Comuna Pîncești (în a cărei componență intră satele Ciurea, Holm, Pîncești, Tălpălăi și Patrîcheni) se află în extremitatea sud-estică a județului Neamț, la limita cu județele Iași și Vaslui, în Podișul Central Moldovenesc, pe cursul superior al râului Bîrlad.

<sup>100</sup> Comuna Bălțătești (formată din satele Bălțătești, Valea Arini și Valea Seacă) se află în partea de nord a județului, la sud de orașul Tîrgu Neamț, fiind traversată de șoseaua națională DN15C, care leagă Piatra Neamț de Fălticeni.



bisierică în yineria mări și ni-mpărtășem toț copîi, în grupuri, în  
 clasă, cu toț așa. Pî urmă s-uo terminat [k] la áir, cum zîsem  
 nuoi în yineria scúmpâ, sara, ni dușem cu máma, cu copîi, cu  
 alți, da atușse nuoi umblám discúlt. Și, umblám discúlt și ni lua  
 máma și ni dușem la áir, așa sâ k'ámâ, áir. Și ni treșem pî sub  
 sfînta mäsâ, și pî urmă ni-ŋ'k'inám pî la icuáni și vinem acásâ.  
 Sâ fășe pruhódu. Pruhódu, îngropáre Duómnulu nuóstru Isús  
 Hristuós. Sâ isē cu prápuriți afárâ dim\_bisericâ, sî-ŋcuonjurá  
 biserica, sî-ŋcuonjurá biserica și pî urmă intra-n bisericâ\_napuo  
 și sâ terminá. Dî-acuma în sîmbîta Păștilor, diminiáta sâ fășe um  
 pic dî slúbâ, măi puțin. Acólu partričipáu bătrîni, nu ni dușem  
 nuoi cuopîi. Sára, la înviiéri, sî-ŋsepē dî la uora uópt. Slujba,  
 sfînta liturg'ii și stătēm pîn\_la uora duoșpi. La uora duoșpi inșe  
 cu sfînta înviiéri. Așa. Înconjurám biserica, cîntám Hristuos a  
 înviiát și la ușili împărătești, cîn\_ajunžēm la ușili bisériși, intra ū  
 uom cări stă în sfîntu áltár, intra înăuúntru bisériși, înăiintē  
 preuutulu și-î în'k'idē ușa. Și iel, preuutu, bocăne-n úși. Și iel  
 întreba: cîni-î acólo?, întreba așál dim\_bisericâ. Și preuutu  
 răspundē: Împarátu slávii. Și cîni iēști așéla Împarátu slávii?  
 întrebá dim\_bisericâ. Și iel spunē așa: Duómnu cel putérnic,  
 Duómnu cel mări, Duómnul duómnilor pîști tuot pămîntu, acéla  
 iēști Împarátu slávii. Și gata. Disk'idē ușili și sâ intrá înăuúntru.  
 Sî-ŋsepē iar slúbâ și pî urmă, după și sâ terminá pî la [ε] trii,  
 duóuâ, trii cam sâ terminá slúbâ, sfînta [k] sâ fășe sfînta liturg'ii,  
 tătâ lúme dim\_bisericâ măržē la liturg'ii și sărutá sfînta înviiéri,  
 părintîi, preuutu ŋinē sfînta icuánâ\_î\_mînâ, și tătâ lúme treșe și  
 sî-ŋ'k'iná. Părintîi zîșe Hristuós a înviiát, cătră fiiecarî creștîn și  
 nuoi răspundēm adivarát a înviiát. Și vinem pî urmă [k]  
 plecám acásâ. Cînd ierám\_îo acásâ, avēm frăț măi mări. Și îi  
 státēu la sfînta înviiéri pînâ tîrzîu. Nuoi cuopîi nu putēm sta. Și  
 vinē acásâ, dădē preuutu náfirâ, mäsá iera púsâ, prîgátitâ dî sára.  
 Cu páscâ, cu cuozonác, cu friptúrâ dî ŋiel, cu [ε] sláninâ, c-asa

jera atunșe, că nu jera condimentări di este cari-i acúma. Și jera fuárti frumós. Și pi urmă, mîncám cîm viné táta, máma și cu fráti șei mári di la bisericá și nuoi atunșe stătem la măsá cu tătîi și nu [k] și mîncám și pi urmă ni culcám uoliácá. Diminiáta, cîn ni sculám, ni trezám, mama avé un uou roș pus într-o farfuríi și cáníta cu apă, cu busuióc și c\_õ\_ban. Cári sâ spála uúltimu, lúua banu și uóuu, di-acólu, așa jera. Și atîta jera Păștîi.

(Subiect vorbitor: Ana Munteanu, 77 de ani, 7 clase, casnică; înregistrare și transcriere: Ioan Mihalcea)

## 2. Cum se fac turtele cu julfă

Sămînta di cînipă, că așa îi zîcim nuoi ná, sămînta di cînipă sâ puni la uscát, sâ puni pi sóbá uoliácá la prăjit iárna, pi urmă uo dai pi [k] uo k'isázi în' k'íuâ, că spúi așa cum sâ fășe, că nuoi uo dăm pi\_î mașínă amu cî-i măi ușór [!], sâ k'isázâ-ŋ' k'íuâ. După și sâ k'isázâ-ŋ' k'íuâ sâ púni apă șerbínti, sâ púni pîști sămîntă și sâ spálá di șinș, șásá uorî cu apă șierbínti, sâ strecuárâ și apa cari sâ strecuárâ după și sâ [k], nu măi jésá tulbúrî apa, sâ puni la [ε] fiert și ie sâ úrdiêște, așa zîsem, uiti o uurdít sămînta, sâ ie cu șevá sâ puni-ntr-um\_vás ná, sâ ie di-acólú și jésá diasúpra di pi apă, sâ puni-ntr-um\_vás, dup-așeja sâ púni záhîr. Și pi urmă sâ fac túrti. Faș túrti cu apă și cu sári, atîta, fără drójdii, fără níca. Sâ coc pi plítá, [\*] [făjínâ di grîu] făjínâ di grîu binîntălés, sâ pun pi plítá șá după și sâ cóc sâ pun la aburít uoliácá ca sî sî-ŋmuáii pi urmă sâ fáși apă cu záhăr, sî-ŋmuáii túrta-n apă cu záhăr și pi urmă sâ puni-ntr-un lig'án sau în cuovátá, ieú știu în și sâ pune? Și sâ púni cîte-un strat di túrtá, cîte-un strat di de-așála, júlfa da, cari iásá.

(Subiect vorbitor: Maria Timofte, 49 de ani, 10 clase, casnică; înregistrare și transcriere: Ioan Mihalcea)



### 3. Despre război

Războiul, apăi în patruzășuunu ... în luna lui iuni s-uo  
nșepút răzbuoiu și uo vinit uamini sâ scuátâ Basarabîie ... i-o  
diclerát Romîniie răzbuoi rúșilor, uo vinit pî frónt, aișé la  
Basarabîie ... uo fuost un cîrd dî [k], uo fuost uo mulțîmî dî  
uamini pî front acuólu, uo murít acuólu din cari s-um frátî dî a  
neú uo murít pî fruont acuólu ... Ieú atúnșe ... n-uo vinit pî front,  
uo ramás pîn a duóile an. A duóile an uo intrát pî front. Uo  
intrát pî front, în rus [k], la Cuotu Donulu uo ajúns ... nacázurî, io  
n-am, n-am partiçipát acuólu, ... am ramás în rižimént, ... am fost  
inștrúctor la recuț, înșâ, în patruzășipátru m-uo adus pî mînj, am  
vinit pî fruónt la Tîrgu Nîamț, câ io am fuost în Ardiál am făcút  
armata, la Tîrgu Múriș. Am vinit pî fruont aișé, rižiméntu neú, la  
válî dî Tîrg, acuóle. Am vinit i zîua dî Páști, am intrát în lînie  
nțîie, acuólo am avut vruo trîi, pátru atácurî. Uo vinit ruși, nu nî-  
uo respîns și d-uo vrémî s-uo liniștít, nu nî-uo măi atacát rúși.  
Am stat acólu în, în aparári la Timișești, în comúna Timișești, la  
válî dî Tîrgu Nîamț, pîn la douîștrei augúst. La douîștrei augúst,  
în nuapte lu douîștrei augúst într-o nercurî am primít uordin sâ  
nî retrázim câ s-uo făcút pact cu rúși. S-am vinit. Am vinit, am  
vinit, pîn la Grumázăști. La Grumázăști m-am nținít cu ũ  
uofițăr cari l-am avút uofițăr la recuț, nó spus ... du-tî bă acásâ câ  
nuoî sîntém tăț prizonéri... Cîn am pornít sî viu acásâ dî la  
Grumázăști, iácâ vinéu duoî soldáti pî drúmu șála câ vuoî n-ați  
îmblát pî acuólu. Șîni iera? Iera din Vale Sácâ... uă... uo fost în  
conçédîu... háidiți înapuóî uăi. N-uo vrut, n-uo vrut sâ miárgâ.  
N-uo vrut. Șî, nî-am luat, nî-am dus... zîc hai s-uo luám. Am  
luat-uo pî Vale Mári, pîn la Vale, la Vale Mári la G'indáuáni, las  
ca sâ mă dúc acuólu acásâ. La G'indáuáni. N-uo vrut niș acuólu.  
Dî acuólu... am trecut... și cîn am trecut la Uoșlobení... acuólo  
gáta, uofițéri de noștri fînéu... îi ie pî rižimént câ tátâ armata dî pî  
fruontu Moldovîi s-uo retrás. Ierá púnctu dî nțîlnirî la Cășîulești.

Și acuólo, io m-am furișet di acuólu și m-am dus c-avém ȳo vără la Ȳoșlobénj, m-am dus cu iștē duoȳ acuólu, cu iștē duoȳ dimȳ Vale Sácă. Am stat ȳoliácă. Și cîn am ișit nȳ-am dus și-am ișit la céntru.

La céntru jéră populăȳie strînzē acuólo. Duóuă fiméj di acuólo m-ȳo cunoscut zîși: nu jēști dim Băltítești... Ba da... Je jéră ȳo suóră di aișē a unȳi fiméj di aișē... jéră măritată ȳ Ȳoșlobénj. Și... crîsmăriȳ zîși: ȳă, Tolomȳi ȳo trecút cu tătă famélie. Io j-am spus... că ní suócru. Io în iárna šēie am avut, m-am însurát... și zíc: da ní suócru... îmi cîn ȳo auzît jel așē, jel fusăsă la núnťa la mînȳ crîsmár. Îs îm Bodēști. Nȳ-am luuát, nȳ-am dus îm Bodēști. Îm Bodēști am dat di dînși, jéră și... și Iliána acuólo. Dorńit nuapte acólu nȳtr-ȳo fînăriȳi. Diminiáťa... sâ mă-mbrác civíl, am înșít sâ mă duc după rȳžimént. Ȳo vȳnít tȳot rúși, nȳ-ȳo luat, io avém pistuól, nȳ-ȳo luuát pistuólu... m-ȳo luat prizonérȳ. Și di acuólo nȳ-ȳo dus la ȳo cásă acuólo. La iștē duoȳ diȳ sa la mînȳ liȳo dat cîtiȳ ȳo părē di cîsmȳ, jérăȳ murdări, níȳi nȳ-ȳo dat ȳo caldări sâ scuót apă dimȳ fîntîná, grădína jéră în...în grădínă [k], fîntîna. Am vȳnít ȳodátă, am adus apă, cîn m-am dus a duóuă uáră, mă gîndēm sâ fug... sâ fug pim popușuăȳi pi acuólu. Și m-am gîndít: ȳă da ši fac iștelálť, núma ȳo vȳnít rúși și m-ȳo luuát. Nȳ-ȳo dus túma diválȳ la ȳo șcuálă ȳ Bodēști di Juos. Acuólo jérăȳ [ε] unȳ rus vuoiníc acuólo, jéră [ε] [k] jéră dȳzbracát cu mîňși scúrťȳ da avē vetuși c-așála jará cré cá unȳ ženerál de-a ru... și tȳot scuipá asúpra nuástră cá Pășȳ ȳo fuost cá armáta ruomîná sȳ [ε] sȳ miárgă ȳorganizát cătră [ε] nemťȳ.

(Subiect vorbitor: Gavril Curcă, 96 de ani, 8 clase, a lucrat ca agent veterinar; înregistrare și transcriere: Ioan Mihalcea)

#### 4. Armata

Așa, da jēȳ ă stat la Báȳa Mári, la Sibȳȳ amȳ făcút [ε] actíva, la Sibȳȳ. [\*][armata, militar în térmen], da, în térmen. Di acuólo,



nî-uo repartizát la [ε] Deji, bataliúón dî\_ñtervénțîi. Dî la, la Dej nî-uo dus, nî-uo [k] dî la Sibíu la bataliúón dî\_ñtervénțîi. Am auzît [ε] primu cîn\_ua\_dát, la vuo duóuâ săptămîni după și nî-am instalát acuólú la [k] Deji. Nî-uo dat adunáre pî platuóu [ε] tát bataliúónu, nî-uo adunát, am auzît Brănuáia, prímu. Zíc și píșca mă-sî\_uo\_fi? Dór nu făcúsîm niș\_uo dandanáii [!]. Cari-sî auúdi númîli iésî m\_ fátâ. Cari nu-sî\_ auúdi, fuormiázâ grúpuri și plutuón. Uo strîgá\_vo\_trîizăș dî uostási din\_tot bataliúónu. Réstu, bataliúónu complectiazâ, lípsurilî cari\_uo íșít uostási din [k] complectiazâ, uo complectát. Bataliúón dréptî! La driápta\_ñaintî márs! Dirécțîia gára. Tăt bataliúónu. Ă\_ramás nuoi um\_plutuón [k] uo compánii, parduón. Uo zî\_ș\_uo fi cu nuoi uăi? Nî\_ñtrebám uúnu pî áltu [!] ștîi, uor\_ș\_uo fi cu nuoi? Șî nî-uo dus [ε] într-o salâ dî mîésâ, acolú nî-uo fînút uo cuvîntári ũ\_plutonér Șoncoiós Valentin, ál țîi mîntî. Brănuáie vino\_ñcuá. Pus acuólo\_ñtr-um\_biróu [ε] sâ luám\_î\_primírî, nî dădúsâ uăi băiétî niștî [k] un\_cuostúm dî la naftalínâ duómnule: cîzmă, coráp, uobeli, izméri, pantalóni, dómle la dúngâ, tot ierá, aî, țî-era drag sâ faș armáta, nu ca amu niștî pestrítâ dî\_aiéste [!] aiște párcâ-s deținúti [!]. Șî a luuát dî la uamîni cárî [k] dî la réstu dî uostási cárî ieráu acuólú cu mîni, s-uo dizbracát, tát uo dat îm\_primírî. S-uo dat niștî rúfi rălî, vek'. Păi tovarîșu plutonér, [...] da mă dizbrác și io? Băi țî dizbrăș, n-am și fáși. Nu-mî măi vîné sâ fac armáta, avém niștî cîzmî domle, sâ lî púpî, așa dî frumuásâ ieráu, cîzmî, ț-am spus, tát, tát și uóbelî, cămăși, izméri, tát, tát, tát, tát, nuoi nuouútâ [...] cî-s îmbracátî așele vruódatâ. S-uo dizbracát dî tăti háinîlî șele búni, a dat îm\_primírî acólú la magazîi, sî lásâ plutonéri cárî l-am ajutát sâ déi [k] sâ ieu îm\_primírî dî la uostási și laș acuólú [...] da nu nî-uo spus uúni mérzim, sînt háinî búni, búni, búni, bunișuári, puotrívîti, nu bunișuári, da ...

(Subiect vorbitor: Alexandru Brănoaia, 84 de ani, 7 clase, agricultor;  
înregistrare și transcriere: Ioan Mihalcea)

## Comuna Ruginoasa<sup>101</sup>, județul Neamț

### 1. Rețetă de sarmale

Prigătiesc ũ castruón di șápâ și-l cúriț frumuós, pi uúrmî-l căliesc, îmi puț cîțva muórcovî [ε], cărnîțâ dacâ am cărnîțâ, dacâ nu fac sarmălúțâ și fărâ cărnîțâ (*câ nu preț árî cuvîntî*). Și și sâ măi fac? Prigătiesc vărzâ, fac frúnzâ, lî [ε], dacî-s murátî (*spúni c-ai scuós vărzâ dim beș*), dacî-s mura [k] vărza iesti murátâ uo spăl um pic, câ iêsâ acrúțâ și sâ fac sarmalîlî acrí, și [ε] îmi fac umplutúra șeja acuólo și- m fac sármalî, cu frúnzâ și sâ pun la fêrt, pi fuoc, într-uo ualâ, și fac fuócu la plítâ [ε], pi uúrmâ fierb acuóluo uo uórâ, duóuâ și sarmalîlî-s búni di mîncát cu smîntînúțâ, cu mămálígâ țărăniáscâ, făcútâ la muárâ la nuoj; dupâ uo farfurîi búna di sarmalî k'érti bíni, cuóluo, și grásúțâ sau [ε], mai biem um pahar di žin, și si mai fâsim, înaîntî putém be um păhărel di túicâ, și uîti așá si trăiești la țară, la Ružinuása.

(Subiect vorbitor: Ana Zaharia, 55 de ani, 8 clase, s-a născut și a copilărit la țară, s-a mutat la oraș; după 15 ani revine în satul Ruginoasa, județul Neamț, unde se ocupă cu agricultura; înregistrare și transcriere: Alexandra Curbăt)

### 2. Războiul

În patruzășuúnu [k] îmi pazășuúnu frățâ miei uo plîecat în armátâ, din armátâ uo dievenít, uo nșepút răzbuóiu. S-uo dus î răzbuóiu un uo plîecat, uo luptat în [ε] în Uodésa și cîn uo vînit

---

<sup>101</sup> Cu numele actual din 2003, comuna Ruginoasa (în trecut, Bozieni, Bozieni-Balș și Bozienii de Sus), formată din satele Bozienii de Sus și Ruginoasa, se află în estul județului Neamț, pe malul stîng al râului Români, la 30 de km de municipiul Piatra Neamț și 23 de km de municipiul Roman, avînd următoarele vecinătăți: la nord – comuna Văleni, la sud – comuna Făurei, la est – comuna Dulcești, la vest – comuna Birgăoani.



ruși înțucași, ȳo vini și iel, cî s-o-ntuors la Uodésa spri Romînia și iel ȳo vinit acásă. Sălalt iera la rețimentu pașpi, ȳo luptat la Jijia, în județu Iași. Jijia seia ȳ lac, ș-așa să numiești, um pîrau, Jijia, ca cum ar fi la ȳoi în Ružinuasă. Și pi ȳurmă, s-ȳo dus, ruș-ȳo vinit ș-ȳo triecut în Zermania s-ȳo ȳtuors iară ina [ε], ȳo ȳtuors ruomîni napuoi, pi ruo [ε] ruomîni i-o ȳtuors ruomîni pi ruș, și s-o luuat și s-ȳo dus. Și i-o ȳoprit rúși tot în Iaș, la cazamați, aișa la, nu-ș cum îi spunia acúolo la [ε], uni-s cazamatilj șelea.

S-o dus și frátiniu ȳista, Iuon, ș-o lu [ε], ȳo luptat aișa la cazamați, n-ȳo putút, i-ȳo ȳoprit ruși, nu s-o măi dus ȳ Rusia, cu răzbuoiu, i-ȳo oprit, ȳo luptat aiși. Și pi ȳurmă pi frátiniu Vasîl ȳo luuat ca prizonieri, l-ȳo prins prizonieri. Frátiniu, iel iera, frátiniu Vasîl ierá la popóta ȳofițăriască, așa iera, iera la compánia ȳoua. Și islalt ierá compánia trija. Și numa am primit ȳo scrisuári di la ist măi nic, cari-i caldarári, câ sâ știi [K] în sîmbîta Paștilu iera, sâ știi, tátâ și mămă, c-ăi avut duouă fluori și una s-o veșejît. Da încâ nu-s sigur, a sî vă măi scriu. Și nu ni-ȳo măi scris. C-apu n-ȳo mai avu cîn. Adica pi bádija Vasîl ȳo luuat prizonieri și iel ȳo ramás și n-ȳo mai avu cum. S-o dat întră caldarári, n-ȳo mai avu cum spuni. Și dacâ pi bádija Vasîl s-o dus, n-o măi vinit, n-o măi, n-am măi știut, nu măi știm di iel.

(Subiect vorbitor: Anica Tanasă, 84 de ani, 4 clase, a trăit toată viața în satul Ruginoasa, județul Neamț; înregistrare și transcriere: Alexandra Curbăt)

\*

## Sat Borlești<sup>102</sup>, județul Neamț

1. Șî Marșîca zîșê: dî șî nu țe-î dus la Săvinășî, c-îț dădê șertificăt matălî dăcâ țe-î dus uoliăcâ șî-ntr-a șăptea. Știi, m-am dus rar într-a șăptea câ ni-uo uobligăt c-uo vînit rúșâ ș-uo strîcăt tătâ treăba atúnș prîñ șcuolî.

(Subiect vorbitor: Ion Căpitanu, 42 de ani, 10 clase și seral, a făcut armata în județul Bistrița-Năsăud, a fost plecat la muncă în Turcia (5 ani) și în Italia (un an jumătate - ultima oară în urmă cu 6 ani), se ocupă cu agricultura și cu creșterea animalelor; înregistrare și transcriere: Elena-Diana Blaga)

2. Îmî plășê tárî límba rúșâ șî uo zîs cã... ie ierá profesuărá dî rúșâ... șî zîșê sâ mă diéii la șcuălă. Nu m-uo dat, am rămás cu așelî pátru clásâ, șî șî fac.

(Subiect vorbitor: Aneta Munteanu, 67 de ani, 4 clase, pensionară, a vizitat Bologna (1 lună) și Barcelona (1 lună), merge la Brașov, la rude, de 2-3 ori pe an, are un simț al umorului dezvoltat; înregistrare și transcriere: Elena-Diana Blaga)

3. Arî pămîntu, dúpa șî arî, îl arî dî tuămna sau primăvára, dai cu díscu sau cu grápa cu cái, dúp așéia sámeni puorúmb sau uováz, îl sámeni primăvára. Dúpâ șî sámeni, cîn răsári, sâ fáși dî o șk'uáp áșa, tî duș șî prășășî.

(Subiect vorbitor: Valentin Apetrei, 26 de ani, 11 clase, angajat, a vizitat județele din apropierea județului Neamț, merge săptămânal la Piatra-Neamț; înregistrare și transcriere: Elena-Diana Blaga)

---

<sup>102</sup> Comuna Borlești, care are în componență satele Borlești, Mastacan, Nechit, Ruseni, Șovoia, este așezată în partea central sudică a județului Neamț, la 25 de km de municipiul Piatra Neamț, pe valea a două cursuri de apă, Bistrița și Nechit, fiind străbătută de șoseaua județeană 156 A Roznov-Tazlău-Moinești, care face legătura spre E cu șoseaua națională E15 Bacău-Piatra Neamț.



#### 4. Cum scriam poezii

Cu iárna am cuompús uo puoiezíi cárj uo fíi ieu míntj, da în cuólo ailéu cíti puoiezíi am cuompús. Şi ráu n-uo părút şî núma i-am spus lu părintilj Niēculái ş-uo zís cî-i pacát, c-uo zís c-aiéşte-s dj la diávuol. Líviu ierá la şcuálâ, n-uo luuát caiétu. Da avém múlťi tárj şî dísprij părinť şî dísprij cuopk'íi şî n-uo luuát caiétu. Da atuńş k'ar am plîńs. Avém uo amintírj, aşá.

(Subiect vorbitor: Agurița Irofte, 74 de ani, 4 clase, pensionară, merge din cînd în cînd la Piatra-Neamț, în special la doctor; înregistrare și transcriere: Elena-Diana Blaga)

## V.10. JUDEȚUL SATU MARE

### Comuna Odoreu<sup>103</sup>, județul Satu Mare

#### 1. Și când te-ai măritat dumneata cum era?

Ierá tinerétul mai próshti. Io când m-am măritát, când s-o dus nuntáshi, d'í la mín'ě d'í la nuntá, am\_vrút să mă duc și io cu iei, am\_fujít după iei și m-am apucát în\_cărúța c\_atúnč ierá cărúța, nú ierá mașini. Uo vin'ít cu cărúța d'í la Băbășești la Zăt'ii, la Eteni, că d'í\_acólo uo fọ bun'ícu. Și când uo márs demin'ěáta, s-o gătát<sup>104</sup> nunta și când uo márs acásă ieu am\_fujít după iei. Soțú mn'eu, iel s-uo culcát, c-uo fọ uobosít d'ě tătă nópt'ě, s-uo culcát um\_pt'ic și uo zís suácra me, zícě : Dút'e mǎi D'íuri că n'evástă-ta ásta uo fujít după nuntáshi, zícě: und'\_uo fujít? Da, uo fujít zícě, d'ėja că s-o suiít în\_cărúța. Cărúța ierá cu buoi. Uo vin'ít ũ\_uunt' d'a mn'eu, uo fọ mai\_múlți nuntáshi, dá n-uo rămás tăť pínă d'emin'áťă, núma căre uo fọ mai\_ápropt'ěť, părínťă mn'ei. Ș\_apăi uo vin'ít după mín'ě. - Dá ún'ě meři, fátú\_mn'eu? -Mă duc acásă. -Da\_pă da\_tu nu-i vuóie să meři acásă, că tu tre să rămíi aícii. -Da\_pă io nú rămú aícii sîngură, dacă nú rămín'ě nič mámi, nič tǎti, io nú rămíu sîngură. Ba trébe să rămíi, cum să nu rămíi. Nuoi\_uom mēre păstă\_uo săptămínă c\_așe ierá muóda, núma dúp\_uo săptămínă. Ș\_n-am\_vrú\_să mă cobór d'in cărúța, n-am\_vrut. Apăi

<sup>103</sup> Situată pe partea dreaptă a cursului inferior al Someșului, în cîmpia de nord-vest a României, comuna Odoreu (alcătuită din șase sate: Odoreu, Berindan, Cucu, Eteni, Mărtinești și Vinătorești) este aflată la o distanță de 8 km de municipiul Satu-Mare, se învecinează spre nord și nord-vest cu Botizul, spre est cu Medieșul Aurit și Livada, spre vest cu municipiul Satu-Mare, iar spre sud cu Păulești și Culciu.

<sup>104</sup> Variantă a derivatului *găti* „a termina, a pregăti, a împodobi, a aranja”, influențată de sl. *gatati* „a acumula” (vezi Al. Ciorănescu, *Dicționarul etimologic al limbii române*, ed. Saeculum I. O., București, 2001); forma *gătát* este determinată de schimbarea conjugării verbului de la conjugarea a IV-a la conjugarea I (*a se găta*).



uo staa în loc, n'ámurilë, și uunt'i și părință mn'ei. Zîcë: Fátu mn'eu, tu trá să méri înapóie, cobóri joz zîcë și t'e du cătă cásă cu D'íuri, la iei acásă, zîcë că it\_vin'ii dumín'ecă. Nó\_păi\_amu dácă uo zís și părință mn'ei așe, apăi m-am scoborît jos\_s-am\_vin'it. Da\_păi\_êe gînd'êști, că n-am\_vrut să dórm cu iel îm\_pat. Avëm cumnătă căre nu ierá cásătoritá, avë bărbátu mn'eu sóră căre ierá acásă, êe mai mn'ică, c-uo avut-o iel cînë suróri, da tát'ê s-uo măritát, núma êeia ierá n'emăritátă. Ș\_ápăi\_ăia uo durn'it în puódu puoiétă, c\_atúnc n-o fọ atăt'ê cámere. Nuoi, und'ê m-am măritát la sócri, núma cámara aêe\_uo\_fọ ca și ásta, uo cămărúcă, încă mai mn'ică\_um\_pt'ic, și t'índă, cum îi ací t'índúca ásta mn'ică. Și ie durn'ê îm puódu puoiétă, că uo fọ vără. Primăvára m-am cásătorit, la íntii mártiie mn'io fọ núnta. Și mă suiëm îm puódu puoiétă cu cumnătă-më. Și iel tă\_vin'ê, bărbátă\_mn'ieu vin'ê colé la gúra puóduului și stătê așe lîngă grăjd și zîcë: - Hai Viorică joz d'í\_acólo, hai în\_cásă. - Nú' mă duc! Nú' mă duc! - Háid'í tu că tu trá să dórn' cu mín'ê. - Ió nú' mă duc. Am durn'it nu\_șt'iu cît'ê săptămîni acólo cu cumnătă-më. (...) Am fọ tînără, núma d'ê șiáispe ani. Încă\_n-uo stat, s-uo așt'êptát pînă am\_plin'it șiáispe, că n-uo vrut să n'ê scriie la sfat, c-uo zís că pînă nu\_plin'iesc șiáispe??. Și iel uo avut dóuăză\_și\_nouă d'ê ani. (...) Dómn'ê táre bun uom uo fọ(...) Ió sóhan nu m-am êerút, să zîc: Lásă-mă că mă duc, núma zîcém: cõtă că mă duc. Bín'ê, dú-t'ê zîcë. Dá nu că să trăbeáscă să mă êer. Și\_amú múltë să êer. Iá zîcë cătă bărbát: - Mă leși să mă duc acólo și\_acólo. A\_păi\_d'ê vre uo lásă, d'ê nu, nú. Da ió nu m-am êerút sóhan, tă mă dučem la mănăstíri, la biserică. Apăi la biserică am umblát la Băbășești, pedig uo fọ trii kilométri d'ê Zăt'ii - Băbășești, da mērém pă drúmu țári, pă asfált.

(Subiect vorbitor: Viorica Uivărășan, 79 de ani, 4 clase; înregistrare și transcriere: Maria Uivărășan)

2. Ş-apoi cîm fac mîncăre uit ăe să puu Ție, cum am făcut uărecănd, că nă uărecănd am fə și Țo mai d'est'ăptă, mai dejd'etătă, da amu-s tăre dúsă d'ě cap, gînd'ěști că nu-s acăsă cu căpu. (...) Trimăsu-ț-o băni tîie. S-uo dus um prăt'in da aiče. Córi da, prăpăd'itu ăla, ăla-Ț cel mai prăpăd'it, d'ě cît'ě uorȚ l-am Țipăt d'in cāsă. Uo durn'it aič cu Marián și ȚcălȚăt cu adídași Țm pat. Și-atătă l-am rușinăt și l-am Țipăt și-am zîs: Dú-t'ě acăsă că tu ai mămă tînără și păt'ě să spēle după t'ine, nu hîroși aič că bugăt Ți Marián. Că Țo nu-s stăpînă d'ě nimn'ică, abd'á șed aci pă scăun. Nu să mai fac uariče. Tăte tăte-s hărca părca. (...) Cu Dóina ai grăt? Ț-o spus čevá?

(Subiect vorbitor: Viorica Uivărășan, 79 de ani, 4 clase; înregistrare și transcriere: Maria Uivărășan)

3. Amu aič cu nunt'ile nu-s așe običėiuri că să meri cum Țs pîn Oaş, pă un'e Țs oșeni. Acólo Ți cu scuturat , mn'irele scútură un fel d'ě drapél, steăgu șt'i. (...) Amu Nelu fáče nuntă, și Țiel tre să margă, la dóispe acólo că Ți oșăncă n'evastă-sa, să mǎrgă să jőče steăgu. Acólo așa-Ț običėiu și ala să Țin'ě. Nă, da aič nu-s običėiuri d'ě alę că să joč miręasa Țnaint'ě d'ě uo adúče la nuntă să joč cu Țe așe Țn strádă horă mare sau așe čeva, să ȚmpărȚășt'i dăruri cum să ȚmpărȚășt'e Țn altă part'ě. (...) Símбата cînd Ți nunta, običėiul ăsta-Ț că trębe čerút mírele. Deč Țeste un t'emătór, căre t'ęămă mn'iręasa și mn'irele. Ş-apoi mǎrsu, cînd mǎrg la cununȚe, mn'iręasa nu męre cu mn'irele, męre séparat. Șt'i tu că pă mn'iręasa uo duc doi și pă mn'ire Țl duc dóúă, domn'isorele d'ě onóre, pînă la primărięe și d'ě la primărięe pînă la biserică. Amu d'ě la biserică d'ejá Ței doi, mn'irele cu mn'irása să pun cătă uo laltă și Țntră Țn lóntru, și atunčina cînd vin ȚnapóȚ Țs Ți doi, nu mai (e) aia d'ě onóre. Țeste cătă d'imin'ătă PerinȚta, așe să jőcă aprópe la fiecäre nuntă, cătă d'imin'ătă, și Țerá prínzul mn'irésȚ, Țerá Țar o mînȚcäre cătă d'imin'ătă pă la činč. (...) Ş-apoi să spárje nunta. D'ě PerinȚta nu Ț-am zîs nu? PerinȚta aia să jőcă așe Țn hóră rőtă, rőtă (K) Nu, cu



baticu mă și să țucă fiecare. Deț is doi bărbăț în cerc și sînt zêce rôtă, rôtă, și danșează rôtă, rôtă și cîntă: „Perinîta, perinîta, perinîta mia / Cîne uo ia să uo sărute perinîta mia”. Ș-apoi mერი cu baticul și vezi uo fătă sau uo femeie dacă iești bărbăț, îi pun la cap baticu ala și vin'ê în cerc. Pum baticu jos, sau batîsta, n'ê pún'êm în jêrunț și n'ê țucăm pă obraz, da așe fătă d'ê tăț. Și după ațeia rămîn'ê femeia acolo, io mă duc înapoi în cerc, și femeia aleje pă altcîn'eva, pă un bărbăț. Ș-apoi bărbățu aleje pă altcîn'eva.

După dôișpe, sau nu șt'iu la cît să dă valu di pă căpu mn'irêsă, deț coronîta și valu, și apoi să pun'ê um bat'ic. Îi obițeau că trêce fătă la femeie.

(Subiect vorbitor: Vasile Uivărășan, 46 de ani, 12 clase; înregistrare și transcriere: Maria Uivărășan)

4. D'imîn'ăța mă scol cam tîrziu dumîn'ca, leven'esc. Și sîmbăta trecută am fô pîn la Jicu, păi am încărcăt două remorê d'ê gunoi, l-am ajutat, am fô trîi, pătru inși am fost. M-o durût mîna, apoi sára am vinît, m-am pus în pat.

Cînd am fô io mai mn'ic nu știu așe. Cînd ai mărș a stropț' i ai primît uo flôre sau uou, amu uou la ățepût, flôre dupa țeia (K) după aia. Deț prima dătă la ățeput îț dădê uou, núcă, măr sau țe avê. Și după ațeia cînd ierai un pt'ic mai märe, mēreai a stropț' i, atuncîna fătă îț dăd'ê o flôre. Deț o flôre d'ê asta țe creșt'ê amu mai repid'ê. Și ț-o agăță în piept și apoi avei mai mûlt'ê flori cîm vinêi acasă.

(Subiect vorbitor: Vasile Uivărășan, 46 de ani, 12 clase; înregistrare și transcriere: Maria Uivărășan)

#### 5. Ciurigauă

Da, prețis, un fel d'ê gogoși, numa că să taie cu deremețauu. (...) Deț faț ca o pătură, o ăținț și pă urmă ca să tai. Și să fiie așe um pt'ic pă mărjină parcă crețisor aluatu, cum îl tai, să aibă o

formă d'ê pătrățele, și-l măi tăi la mijloc, și pă urmă o part'ê o\_ ntorc și iēsă așe, are o formă a cûrigăului, și cu aia să taie, cu deremețău, așe să spun'ê aiē la nuoi, deremețău. Îi d'ê l'iemn, are o cod'ită și are o rot'ită d'ê ..., așe undulată. Pui făină, d'êpind'ê cît'ê vrei să fac și să frămîntă cu sãmăt'isē, uouă, l'ê bat, l'ê pun acólo, pătru uouă, depind'ê că, cu cît pui măi mult'ê ie măi bun că-i mai galben la culóre, um\_pt'ic d'ê zahăr, dá nú pui așe d'ê mult záhăr că, dacă pui așe mult zahăr în aluat nú creșt'ê așe d'ê bin'ê aluatul. Pă cûrigauăle pui și d'iasúpra un\_pt'ic de záhăr praf. Și pun um\_pt'ic d'ê drojd'ie, și frămînt. Un\_pt'ic d'ê sare, că n\_orice aluat ca sarea\_n bucat'ê, șt'i tu că n-are gust. Tre să pui k'iar dacă fac aluatul dulce, dá un\_pt'ic d'ê sare oricum tre să pui. Ș\_apuoi îl frămînt. Și cînd dost'êșt'ê, dec creșt'ê aluatu, l-ai înt'îns pă masă, cu sucitorea atúnčina îl tai cu deremețău cum ȝ-am ecsplícát, și-l pui în láboș, nuoi folosím láboșe d'ê\_ast'ia mari, d'ê fier, pun'ēm uléiu (olóiu), cînd îi înčînș ai ȝipát cûrigauăle care li-am tăiat pă masă.

(Subiect vorbitor: Doina Toth, 61 de ani, 10 clase; înregistrare și transcriere: Maria Uivărășan)

## 6. Obiceiuri de sărbători

D'ê Crăcún úmblă corindători, úmblă corindători biseriči mai vin, d'imîn'iața copt'ii, după ațeiă úmblă corindători biseriči, apuoi așe corindători, băieȝ und'ê sînt fêť'e. Mai umblám așe și famílii únu la áltu.

D'ê Pașȝ, nȝ, fac pregăt'iril'ê d'ê Pașȝ, páscă, caș, tát félu pui în coș și merȝ nópt'ia la sfintît. Cînd să vin'ê d'ê la sfintît să mănîncă, pîn\_atunc nu-i voie a mîncá. Să mănîncă un pt'ic d'ê páscă sfintîťă, vin sfintît, și\_apuoi n'ê culcám pînă d'imîn'iața. Păi d'imîn'iața să merg la biserică, și în dumin'ica cēia nu pre să mēre așe númai eventual nȝ la părintȝ, la frătȝ, ș-apuoi a duouă zî d'ê Pașȝ încep d'iminiáța copt'ii a umblá, a stropť'i, după uouă, l'ê dai uou róșu, după măsă úmblă băieťă la fêť'e la stropťít.

Cu cē l'ê stropť'esc?



Cu parfúm. Păi ie o tradiție. Deč, ásta o fost d'ě cînd ...

Înaint'ě l'ě stropť'iau cu apă nu?

Nu. D'ě Sfîntul G'órg'e l'ě stropť'ě cu apă, d'ě Sînjórz. Atúnc  
să stropť'ě cu apă.

(Subiect vorbitor: Angela Sas, 49 de ani, 12 clase; înregistrare și transcriere:  
Maria Uivărășan)

7. Atúncina cu moárte\_ásta lu Ióani táre mult m-o afectát că  
nu m-am așť'eptát. [Înait'ě d'ě núntă párcă o presîmť'iri, dá nu mi-  
am dat sáma. Avem čeva\_ň\_stómac, și tát așe\_mi jucá și zícem  
la Irina și la Anca : - Da oári če s-a\_ňtîmplá? Oári če-a fi, că ió nu  
šť'iu . Zíc: așe-s d'ě stresátă]<sup>105</sup>. Dá di če? Că tát'ě-s bín'ě, tát'ě-s  
rezolvát'ě, că dóră cu núnta n-am avut probléme, că ií o márs, o  
vin'it, o avut mașină, și s-o d'escurcát. Bání ií uó avut, n-o fọ lipsă  
d'ě baní. Cînd n-ai\_ásta, n-ai\_čéia t'ě mai stresézi. Dá ió mă  
stresám și nu avém un motiv anúme pántru če să mă stresés.  
Párcă uó fost o presimť'irě, da nú, nú mi-am dat seáma atúncina,  
că să cúlcă și nu să mai scóľă. Šť'ií tu cum uó danșat la núntă, că  
dóră vázútu-lai. Iel tă zícé: Ió danșéz, k'ar dácă nu danșéz un\_  
danș, dá ió danșéz tát'ě feměile. (...) Uó fọ iel bolnáv, ió \_am šť'íut  
că iel o fọ bolnáv, dá nu așe că iel să móră așe urjént. Și párcă și\_  
acuma-l vąd aiča pá terásă cînd am \_vin'it acásă d'ě la núntă, iel  
așe mn'uo stat aičie, și așe s-o uítát, hăpt așe rőtă rőtă. (....)  
Háid'ěť la mórjo, la ora pátru, mórjo. Nó și úit'ě če mórjo am avut,  
c-am pregătít cámera acol\_la bun'ica(..). Úit'ě c-o fọ pománă, nú  
mórjo cum tát pá fiečare t'ěma d'ě la núntă. La nuoi așe să zícé  
mórjo, dúpă núntă. Deč mórjo înseámnă n'íšť'ě rămăsătúři, cam  
așe tradús rămăsătúři, dá mórjo, deč če rămín'ě d'ě la núntă.  
Nuntási cáre-s mai apropeát, rudéniile vin și mai petréc cu č-uo  
rámás d'ě la núntă. Păi dácă n-uo rămás, să gînd'ě omu d'in timp  
că mai pregáté, mai fáče oáričé, dácă nu-tí rămín'ě. Așe ierá mai  
d'ěmult, așe zícé ómin'i că hai la mórjo dúpă núntă.

<sup>105</sup> [...] Subiectul anchetat plînge.

[Provin'ë d'in mag'iară?]

Da. Mórjo, da, d'in mag'áră. Mórjo, ásta înseamnă, dec' k'éfu d'ë dúpă núntă. Ĉe rămín'ë dî pă la núntă.

[Şóhan e cuvînt mag'iar?]

Şóhan? Nićodátă. Da, Şóşer sau şóhan. *Şóhan* îl folosé bătrîni aić la nuoi mai d'ëmúlt da tát d'ë la ieî. Amú şi unğurí s-o mai modernizát, nú zíc cuvînt'ëli ale mai d'ëmúlt, zíc şóşer, nićodátă.

(Subiect vorbitor: Doina Toth, 61 de ani, 8 clase; înregistrare şi transcriere: Maria Uivărăşan)



## V.11. JUDEȚUL SUCEAVA

### Comuna Crucea<sup>106</sup>, județul Suceava

#### 1. Furca și țăpoiul

Furca: criécâ aieste triebúje sâ lî fácâ šiniéva dî la K'irîl ierî câ iera la primării câ am\_fuost ieu acuólu câ vinísâ dî la o duoctuorítâ šî-î la Arinî duoctuorítâ, la nuojî iesti alt buimác, nu štiú egzáct.

[Dar țăpoaia cum este?]

Țăpuoáia-î cu cuáda lúngâ cari zvîi îm\_vîrvu clăiî [\*][îi furca cu cuada lungă]. Adâ țăpuoju sâ-mî dai duóuâ, triî călcătúri îm\_vîrvu clăiî [!]. Fășém așa fínu, tot fășém așé šî cîn\_îl luáî cu fúrca nu sâ măi împrăștié sâ cádá, rămîné așé călcătúrâ[...]

[Cum se face fânul după ce-l cosești și-l întorci?]

Nuojî îl cosîm, îl împrăștiém, îl\_m\_vîrtim, ș\_ap\_îl strînzém puorșuóri šî pî uúrmâ îl fășim porșuóri... [Porșorii ce sunt?] Porșuóri, îs așa níștî muovilúťâ.

Dacâ n-ai finărîi îl báz în clăi, fáš uo clăi mări , bať um\_par, fáš pătúl îm\_žos dî liémni šî diasúpra puî fin. [...] Dacâ-î pluojós îl puî pî plasâ. Amú nu prié mai pun uamî ni. S-o duomníť.

---

<sup>106</sup> Comuna Crucea este situată în partea de S-V a județului Suceava (la o distanță de 145 de km de municipiul Suceava și la 35 de km de orașul Vatra Dornei), pe Valea Bistriței, avînd ca vecini la N Cîmpulung Moldovenesc, la N-E comuna Stulpicani, la E comuna Ostra, la S orașul Broșteni, iar la V comuna Vatra Arini. Atestată din 1488, într-un act de danie a lui Ștefan cel Mare, prin care ținutul Crucea este donat Mînăstirii Voroneț, descrisă literar de Alexandru Vlahuță, în *România pitorească* și de Mihail Sadoveanu, în *Baltagul*, cunoscută prin legendara Mînăstire Rarău, comuna Crucea este reprezentativă și prin faptul că, la 6 km de centrul localității există singura mină funcționabilă de uraniu, deschisă în 1983.

[Și acuma se usucă pe pământ?] Să usucă pi pământ, dipîndi. Uoliacă dacî-î suări să dūși și-l îmvîrti și strînzi cît să dūși apa di pi iel bîni .

(Subiect vorbitor: Ștefania Candrea, 70 de ani, 4 clase, casnică; înregistrare și transcriere: Bianca Elena Păun)

## 2. Cum se fac răciturile

S-alézi, si-aduși di la afumătuăria di cărnî și să ie piēntu rășituri două k'isuarî di puorc, o uurek'i, o bucă di falcă di la cap și po să mai pui dacâ vrêi ș-un jambon mai mnicut așe. Li pui di sara la mujet câ fiind [K] șiind ieli afumați, li pui di sara-n apă răși, diminiăta li friec bîni bîni c-on spălatuor di sîrmă așe, și li fâși în cîtiva api, în trii, patru api, și li fac să iăsă șoricu, să șii fuarti curat, ca apa să iăsă limpidi, dupi cari li pun la fiert. În cărnîa piēntu rășituri să pûni apă răși întîi și-întîi și cîn îșepi să cluocuotiască să ie spuma, nu să mai adăugă, atîta apă pui ca să nu mai adăușă apă răși ca să să în'k'ézi g'ini așe. După așeia li iei bîni spuma, ieli din cantitătia di apă căre-ai pûs-o triebi să scada cam žumatati, și atîta fierbi pînă cărnîa di pi șolan să dișuocuoliáză, să dișprîndi bîni așe. Si pun la fiert în apă următuari li egumi: una sau două șepi tăietî im patru, o fuaii, două di dafin, cîtiva buabi di k'iperi, sari, muorcuv, păstîrnac, și cam atîta. După ș-o șert bîni cărnîa, o iei și stricuori și tari grija să ai să iêsă apa limpidi, să nu șii.. rășitura să iêsă limpidi la culuri, să o stricuori bîni printr-uo stricurături diăsă să nu triacă niș om fel di zarzavat prin stricurături șeia.

Cărnîa o pui într-un lig'an separat ș-o disfăș tâtă di pi uos ș-o așáz uori im blidili di lut uori în șeva în cari să poț s-o tai frumuos cîn o așáz la măsă. După și s-o așázat cărnîa im vâșili rișpective, fâși ū mujdiē di uusturuoi și-l k'isăz bîni bîni bîni și adăușă uoliacă di zâmă din rășituri în cari o șiert cărnîa și amiestis bîni și străcuori uusturuoiu, să nu pui nișodată



uusturuóju în zámá, núma zámá dî la uusturuóju šéla dî mujdiéju rîspîectiv şî puotriviéşti cum îţ plâşi dî iútî dî la mujdiéj, amiéştiş fuártî bînjî zámá šéja ş-o liéş sâ sâ liniştiáscâ şî cîn\_uo tuórni pîşti cárnî uo tuórni îñsetu cá jé im\_fund tot o mai rămás oliákâ dî níşti diépúnjerî şî sâ nu fîji [K] šîji aşá, o puî fumúós aşá. Dar am uítát sâ-ţ spun šéva. Dácâ vrîej sâ jésâ răşitúra frumuásâ dupâ še-i lăsát zámá şeparátâ dî cárnî, sâ sâ răsáscâ, din\_cárnî jésâ grăsimîa šéja aşá, o jiej grăsimîa com polónic ş-o puî diopártî ca sâ nu-ţ jésâ grăsimîa šéja dî duóuâ diéžitî pî răşitúri.[!] Şî jiej sâ-ţ rămîji zámá cúratâ, duoar cîtiva stiélî aşé dî grăsimî ca sâ iásâ frumuásâ la culúari. Dup\_áseja uo puî pîşti cárnî ñsetu aşé.

Dacâ îţ plâşi pîentr-un aspîect puî cîtiva frúnzâ dî pătrúnjâl, da fuártî puţîni şî fieliîlî dî muórcuov po sâ lî puî pî márziñî aşé pî márziñî dupâ š-ai strîecúrat zarzavátu pîentru diécor. Jiej vásîlî šelia şî lî duş îñ camárâ sau uundî ai uñ loc răşi sâ sâ-ñ'k'ézi. A duoua zîlî tai frumuos patrátî şî lî puî la fiicári dinaîntî la fiicári sâ mănîñşi cu mamáligâ cáldâ. [Da n-ai zîs puoftâ bunâ!]

(Subiect vorbitor: Emilia Panaite, 61 de ani, 8 clase, a lucrat în comerţ; înregistrare şi transcriere: Bianca Elena Păun)

### 3. Cum se face brînză

Brînză îñcêpî făbrîcárija jî îñ\_timp cîn\_vin šuobáni dî la strúngâ cu láptîlî, bâcu aşázâ hîrzuóbu pî budácâ şî pî hîrzuób púnî strîecurátuárija şî tuot šobáni dişártâ láptîlî din\_gálét îñ strîecurátuári ca sî fîj [k] šîji brînză curátâ. Dupâ asta başu punî k'águ respîectiv îñ láptî, măsurát, uo lingúrá sau duouâ, dupâ cî-o pus k'águ acuópîerî láptîlî cu strîecurátuárija şî k'ar sâ mai puî čeva pî jiel dîasúpra. Îl lasâ timp dî jumátâ dî uórâ. Dupâ jumâta dî uórâ bagâ brig'idău şî-l báti bînjî bînjî bînjî bînjî il báti tuot láptîlî. Dupâ šî l-o bătút sâ spalâ curát pî mîñî şî-ñsepî sâ-l adúni

la un loc tăt di pi maržini di pi maržini și-l adună și to-l-apăsă în fundu budăci.

După c-o suocuotit iel câ-i strîns tot la un luoc, ie strîcurătuări, o bagă pi diđisupt pim\_fundu budăci și rămîni cașu în străcurătuări, rîdică străcurătuări sus, mai ȧesti încă c-  
uon șobán câ puá sâ fiȧi cașu mări, liágă strîcurătuări puȧîn în cuolturi și puni o bucá di liemn, un\_susituóru așa și îl strînzî di duouă triȧi uori ca sâ mai ȧesă zăru din iel și pi uúrmă puni, aȧi anúmȧi un\_cui în\_părėti și aȧi uo găliátă diđisupt și puni strîcurătuări cu cașu în\_cuiu ăla și mai curȧi în\_găliátă. Ei, ș-acúma din zăru cari-o rămás și puni zăru nȧuurdít, îl púnȧi în\_cazán pi fuoc sâ fași fuoc bun cu șepúri di brad, îi indicát, dar după ș-o pus zăru pi fuoc are um... cum îi spúnȧi, um\_fel di culișăr lung așa, cu cuoádă lungă di ũ\_mȧetru și jumátáȧi, la cápít toșít făcut așe ca um\_fel di bătătuor și înȧepȧi a mestica și mestică câ ál\_fiel s-afúmă uúrda șă tot mestică mestică, púnȧi, púnȧi strungári pînă cȧ-aduorm sára mesticînd[!]

Așă cȧn înșepȧi sâ sâ ridícȧi uúrda diásupra atuńca púnȧi duouă cúpi di láptȧi dulși, câ lasă, aȧi griȧă bașu sâ ȧesă, cȧn puni k'águ la láptȧi, púnȧi diásupra ca sâ sâ aliágă mai bini, sâ s-aliágă uúrda diȧ zăru și triébȧi fiártă bini, câ alfielȧi ȧi duári stomágu [!]

Și di la un\_timp aȧi o liáfă lungă așe ca di-un mȧetru cari ō-ntuárȧi tuotă uúrda și pi șa pártȧi, știȧi, sâ fiárbă. Și după c-o fiert aȧi tuót așa o strîcurătuări, uo púnȧi pi-o budácă mai mică și cu-ȧ linguruoi mări tot ȧe uúrda diȧ\_cazán și puni în strîcurătuări acuólu. Și după ș-o pus-o în strîcurătuări uo strînzȧi bini sus ș-o púnȧi iáră pi uon cui în\_păriétȧi diđisupt uo găliátă ș-așeȧa ȧesti uurdă dulȧi.

(Subiect vorbitor: Alexandru Panaite, 72 de ani, 4 clase, lucrător în comerȧ; înregistrare și transcriere: Bianca Elena Păun)



#### 4. Despre prune și brânza bătută în bărbînță

Bunica di pi táta adușe ȳuscături, puné așé niști zíduri din ȳcărămídă, băté niști bietă, raž, puné unu lîngă altu așâ sâ puné pruniȳi acuolu dupâ și sâ fășe záhîr. Puné pruniȳi acuólu. [...] Li puné și sâ uscá dup așeja li puné undiéva la un ȳloc tot spri ȳuscări un timp și dup așeja li puné într-un săcúț și iárna li spălá, li puné la muiet șâ li fășe cu ȳorjiez, cu și vré.

[Cum se face brânza bătută în bărbînță?]

Mulț váca, ȳoi, și ai, dai k'ág, nuoi adușim di la stînâ, dupâ și sî-ŋ'k'ágâ așeja, sâ fáși ca iauúrdu, o baț din nuou pînâ și sâ fáși iar ca láptiȳi dulși ș-apăi iei ȳușuor, ȳușuor și s-aliézi cáșu. Zăru puȳ la fiert și fáși ȳúrdâ și riestu la cîni.

[Și cât ține, un an, doi?]

[ȳo baț cu sári! ȳîni ȳîni, dacâ n-o dișfunz ȳîni și trii!]

(Subiecȳi vorbitori: Ștefania Candrea, 70 de ani, 4 clase, casnică și Candrea Gheorghe, 80 de ani, 7 clase, miner; înregistrare și transcriere: Bianca Elena Păun)

\*

### Sat Mihoveni<sup>107</sup>, comuna Șcheia, județul Suceava

#### 1. Borșul de puțină

Pientru a fáși buórș di puțină tré sâ ai în prímu rînd húșȳi. Húșȳi șele sâ păstriázâ, dúpâ și iei buórșu, diasúpra, ápa șeja

---

<sup>107</sup> Localitatea Mihoveni, subordonată administrativ comunei Șcheia din județul Suceava, este situată în nord-vestul podișului Moldovenesc, în partea de est a județului, în imediata apropiere a municipiului Suceava, pe malul drept al râului Suceava, învecinîndu-se la nord cu comunele Dărmănești și Pătrăuți (limita naturală fiind râul Suceava), la est cu municipiul Suceava (limită fiind râul Suceava) și cu satul Șcheia, la sud cu satele Sfîntul Ilie și Trei Mivile, la sud-vest cu comuna Stroești (limita fiind șoseaua Suceava-Cîmpulung Moldovenesc) și satul Florinta, iar la vest cu comuna Todirești, prin satul Costina.

ácrâ. Iel sî fáșî din tărîțâ, făîinâ dî puorúmb șî cu apă h'erbîntî<sup>108</sup> tuórni pî jél. Șî púi miruodénîi: tarhón, fuóî dî dáfin, pipér într-însu șî liés sî dosk'áscâ cum s-ar zîși. Iél însépi a h'ermîentá. Șî pî uúrmâ sî acríești zâma șéja, uó luám n sticlî șî mai punîem uó túrá dî apă h'erbîntî iárâ pî dînsu. Întîi punîem húștîlî șélea pî dînsu, umplutúra șéja sî k'âmâ húștî. Șî pî húștîlî șéle punîem tărîțâ șî făîinâ dî puorúmb șî turnâm apă h'erbîntî. Da întîi muîem húștîlî cu apă réci câ dâcâ lî uopăriești pî uúrmâ nu sâ mai înăcriești. Șî buórșu șála îl punîem î sticlî, apuóî îl fînim pî la frižidér ca sî h'îi. Húștîlî lî păstrăm î șevá tót la réci. Șî cîn am niévóîi lî jéu iârâ. Așa sî fașî buórșu. Î fuártî bún șî sănătuós sî bîejî diminiáța, așa pî stomácu guol uó cînîțâ dî buorș cu néri dî albîni. Î fuártî sănătuós!

(Subiect vorbitor: Rodica Moniac, 66 de ani, 4 clase, casnică; foarte sociabilă și bucuroasă că a fost anchetată; înregistrare și transcriere: Ramona-Andreea Ghinter)

2. Io dî țásút la viața mîé, n-am țásút da dî \_ mpletít ... am împletít flănelî , am un brăt nu lî puártâ níminî, șî dî cusút ... cuós ... am \_pletít șî miléurî dî jésta cum sî făcê...acu cuós uó cămêșâ cu mărzêlî. N \_amú tuocmái dî \_astá vreú la \_ náta! Mă Ilî zîc tătî ca tătî io mîni trêb \_sî má \_duc la diabét. Ș \_acuólu nu tî zúoș... acuólu \_ î dáta șî uóra cîn \_ triéb \_sî tî priézintî. Nu puót sî mîerz uorî c-uó zî \_ naîintî , uorî c- uó zî \_napuóî ... nu-î liézâ. Ia! câ din ásta triábâ nu tî puot šiervi. Na unî sî ma duc io? đîc întrîéba la tántî Ruodíca a lu Budăî... nu câ îî nu vrê pî \_uó uúlițâ. El vrá pî

<sup>108</sup> Din cele zece persoane anchetate în localitatea Mihoveni, doar subiectul în discuție palatalizează labiodentala surdă *f* în stadiul arhaic *h'*, fenomen specific jumătății de sud a Moldovei, ceilalți pronunțînd cu labiodentala alterată în stadiul *ș*. Vezi *Aspecte dialectale în satul Mihoveni, județul Suceava*, lucrare de licență elaborată de Ramona Andreea Ghinter, Iași, 2013.



șuosjie la aîsa...șî s-uo gîndît la mînj... cîn jîel a vinînd aducînd  
 bânj dî la puóștâ acásâ m-uo vâzút cuosînd. Na jîi vuorbînd  
 acásâ soțî... suotîj cum... Vaj dî mînj dutî la tántî Léonuóra! Amú  
 jî uo\_fó la Catîna lu Guorâș. Am\_vâzút-uo șî jîo la televizuór! Na,  
 párcâ șî... uo\_arătát cămășîlî tătî. C-avjém șî jîo sî-j arăt... cămăș n-  
 avjém?... N-avjém catríntâ... fimîēja uo țásút catríntâ...na ej uo  
 țásút... ș-am\_vâzút-uo pî jé... cînĉ miliuánî jîo dát... jîo nî-am\_făcút  
 crúșî... țieliviziúnîa uo plătít-uo cînĉ miliuánî. Cîn uo vinît Néla  
 la mînj suotîjá lui... jî-am spus: tu, Néla altîdátâ cî mai vîj... la  
 primárjîi șî vrá... măj, anúntâ... uorî c-uo dî naîntî... uorî dácâ nu  
 t-uo spús la\_ anázâ... păj trag uo fúgă la fimîėjî... jîo\_ pîn \_a  
 duóua dî má\_ prigățîesc, nu? Ștîjém sî fac foc aiș în\_cásâ... jîerá  
 járna... zăștrî ca la țárâ... vîáța la țárâ... șî... má prigățîém.

(Subiect vorbitor: Leonora Cojocar, 56 de ani, 4 clase, pensionară, în  
 prezent se ocupă cu agricultura; foarte sociabilă; înregistrare și transcriere:  
 Ramona-Andreea Ghinter)

### 3. Amintiri din război

Cîn\_am ajúns la duouzá\_ șî\_ trîej di anî, am plîecát în  
 răzbuój. Ș-am plîecát di la Iași la Uńgênî, Basarábîia pîn\_ am  
 ajúns în múnțî Criméjî. Ș-apuój dim\_ patruzăs\_uunu am plîecát  
 mobilizát împuotrîva suovjétișîlor. Că dácâ nî-a k'emát la  
 răzbuój am márs nu c-am\_ vuóit nuoj, cî nî-a k'emát țára... cî  
 mulțî uo fuost dîzîertuórî în tímpu\_șeála, da jîeu am\_ fuost ũ  
 criేశtîn uarîcárî șî m-am dus. Șî dî\_ acuólo nî-o dat coņsédîu  
 duóuá lúnî la uņ\_senatuórîu acuóluo\_n\_Criméja. În anu patruzăs\_  
 duój jîerám pî málu Mářî Nîégřî. Șî-n tímpu\_ șeála vîni un  
 uofîțîerî dî la Fáltîșénî cālárî-m\_ vîzîtâ la nuoj la buordîejî. Șî dî\_  
 acuólu trîebujé sî mă duc pîn\_ alt punct dî contruól. Șî mîergînd  
 așa pî málu mărî, acést uofîțîerî îmi zîșî: „băi camarádî, nuoj  
 piérdîm răzbuój. Cî prímu răzbuój l-a căștigát americáni.  
 Acúma armáta americánâ a debarcát în África, în Tunísîia, șî dac-

a debarcát acúma nuoj piérdim răzbuóiu". Şi m-am comvinş îm\_ viitoriu c-aşa a şi fuost.

(Subiect vorbitor: Neculae Pînzaru, 100 de ani, 3 clase, pensionar; înregistrare şi transcriere: Ramona-Andreea Ghinter)

#### 4. Nunta în trecut

Jerá áltâ treábâ. Nuoj făsêm dumínica, merzêm la biséricâ, jerá tinerét danşá, jerá álti tréburî nu aşaiá. Sî fâşie Țo logódnâ frumuásâ, apruápi dóuizăş, trîizăş di persuáni, sî danşá, vine părinți, şeré fáta, cu ásta sî Țsepé. Şi pi Țurmâ puné Țo dátâ di nuntâ şi, tot aşá atúnşa sî fâşie mîncări acásâ. Vine Țo bucătăreásâ şi dumínicâ dimineáţâ sî pregăte mireása, tát, şi merze la bisáricâ, la sfîrşitu slújbii cam aşá aţuţze. Sî cunună după şi sî terminá slújba, rămîné şi lúmea, jerá frumuós, jerá mai múltâ lúmî. Sî Țsepé, cum vă spún, dimineáţâ, sî merze la bisáricâ, di acuólo vine la cãmín. Jerá tát tinerétu cári danşá pînâ apruápi şi sî puné mészî. Dumínicâ pînâ sára tîrzîu ş-apuóî ţîné pînâ a dóua zî dup\_ amiázâ tot nuntâ. Sî fâşie şi hórâ. D-apái făsêm Țo hórâ ... avé Țunu din vîrvu stului di cuólo (gest) clarinét şi după aşeála danşám di núma núma pînâ sára. N-aşteptám aşa mári múzicâ pompuásâ. Jerá búnâ aşa cum jerá, núma sî ní Țfirípi Țoliácâ di melodii. Jerá fuárti frumuós.

(Subiect vorbitor: Maria Luca, 68 de ani, 6 clase, agricultoare; înregistrare şi transcriere: Ramona-Andreea Ghinter)

\*



1. Vase în gospodărie

Vasú în cărî să mûlgîe să k'áma dóniţ<sup>110</sup>.

Brînza di burdúf la noi nu să puneá la noi, bucovinénî, nu să pueá îm\_burdúf<sup>111</sup>, în níşti vásâ di lemn așa mai înálţi di la zéşi k'ilográmi, tréizeş, duóuîzeş pînă la uo sûtâ di k'ilográmi, îm\_butuóáii aşá dim\_brad cu duága<sup>112</sup>, adică cêrcul di nujé di alun\_ca sâ ... brînza trébi sâratâ şi sârîa cúrgî priņ\_lemn şi dacâ ierá di fier ruşînéşti, da cu şércu di duágâ di alun, ásta ierá.

Hrişcă să zîcê la undî .... áia strecurătuára - hrişcă, dóniţa cărî sî mulgê vâca, pi urmâ ieráu tot așa diņ\_liemn ieráu um\_fel di derbredéu să puné, să bătê şi să făcê uúntul, smîntîna, să făcê unt di cásâ, avém şi noi aşá uo k'éstîie din áia, capác di lemn aşá sî cu uo găuriçi şi ierá cu aşá uo rotiţa, găuri în ié şi cu mîner, cu aşá cêvâ şi bătêi acólo smîntîna pînă ajúňgê unt.

<sup>109</sup> Localitatea Pîrteştii de Sus, atestată pentru prima dată într-un document din 13 aprilie 1415 al domnitorului Alexandru cel Bun, este un sat din comuna Cacica, aşezat în zona de contact a podişului Suceava cu Obcina Humorului, la 20 de km de oraşul Gura Humorului şi 35 km de municipiul Suceava. Se învecinează la nord cu comuna Botoşana, la nord-est cu satul Humoreni din comuna Comăneşti, la est cu comuna Balaceana, la sud-est cu comuna Ilişesti, la sud cu comuna Păltinoasa şi oraşul Gura Humorului, în partea de sud-vest cu comuna Mănăstirea Humorului, iar spre vest cu satele Cacica şi Pîrteştii de Jos.

<sup>110</sup> *Dóniţă, doniţe*, s. f. Vas făcut din doage de lemn, cu toartă (şi capac), cu care se cară şi în care se ţine apa; cofă, botă. Găleată de lemn (largă în partea de sus) în care se mulg vacile sau oile; şiştar. [Pl. şi: *doniţi*]; din scr. *dojnica*.

<sup>111</sup> *Burdúf, burdufuri*, s. n. Sac făcut din piele netăbăcită, uneori din stomacul unui animal (capră, oaie, bivoli), în care se păstrează sau se transportă brînză, făină, apă; et. nec.

<sup>112</sup> *Doágă, doage*, s. f. 1. Fiecare dintre bucăţile de lemn (puţin încovoiate) care formează corpul unor vase strînse în cercuri; lat. *doga*.

Pi uúrmâ jerau la prelucrátu cînipi, cînd nu jera cásâ, cînipa sã topiê im baltã, sã uscã, sã spalã, pi uúrmã sã meliță<sup>113</sup> cu melițoiu mări, melițucã, rágilã<sup>114</sup>, șápã pi uúrmã la tors, șápã țásút, urdît, țásút, urdîtóri de egzemplu cãri sî stãtivi di țásút, în generál tãti obijéctili, adicã țáranu sîngur sã îmbracã, sîngur sã aprovizionã cu mîncãria.

(Subiect vorbitor: Elvira Sava, 51 de ani, 10 clase, creator de costume populare și accesorii naționale; înregistrare și transcriere: Emanuela Sillion)

## 2. Obiceiurile de iarnă

Încã sã mai pastreázã obișjeiurili di járnã, di Crăcún, colînz, bénzîli ástia cu copîi, sã mai pastreázã încã așa da pútîn, și copîi mai miê pînã dau di mirós di fústã, după acêje vrê gağica sã stéje cu je, réviliuáni ști cum îi na, cînd miruásã uoliácã ceva, gata jel în a uópta nu mã mai duc cu pãrtia cî, într-a nóua, a zeșã, jera fuárti frumós di jegzemplu: cîm vidé pãrtia fiétili, la mîni jera fátã, veniã pãrtia ajiã, vineu vecînili jéstia tãti faîni, danșau ajiã, da nu sã primé pãrtia afarã, pãrtia sã primé în cásã, sã dădeu covuãrili diuoparti, nu jerau covuãri, cã jerau tuãli di aiestia di piétiși, țásuti și acólo danșã, dácã jera noróji, jera tîmpu. Sã puné um pic de rumegúș ca sî nu umezã um pic podeãla, acólo în cásã sî vineau fétii și danșau uo jumã di uãrã în cásã, múzica cîntã, faîfãri cãri mai di cãri di întréciri, una jera în cúrti și așteptã sî jásã šalátã din cásã, álta vine, da acúma na îi ca acúma.

(Subiect vorbitor: Neculaie Sava, 55 de ani, 10 clase, viceprimar; înregistrare și transcriere: Emanuela Sillion)

---

<sup>113</sup> *Méliță, melițe*, s. f. Unealtă primitivă de lemn, folosită în industria casnică pentru melițare, zdrobitor; din bg. *melica*.

<sup>114</sup> *Rágilã, ragile*, s. f. Instrument format dintr-o scîndură în care sînt înfipti dinți de fier și prin care se trage cînepa sau inul melițat, ca să se aleagă partea cea mai fină; (reg.) *rághilã*.



### 3. Femeile în gospodărie

Vă povistesc așa ȧa fac fiméjili nuástri ȧárna. Amú fiméjili nuástri tătă vára ș-o lucrát cînepa tăt frumuós, amú vîni póstu Crăcúnului. Nuáptiá să strîng fiméjili și torc pînă într-o vrémi di nuápti pînă la dóișpi, la uúnu, și rășk'î fac tórturi <sup>115</sup> pînă la Crăcún términă di tuórs, întrî sarbatóri spálă tórturîli cîélie di cînipă și s-uo lucrát și vin adicâ trec sarbatórili și vin cîșlégili <sup>116</sup> di ȧárnă, să fac nunț, merg fétiî la nuntă la ȧoc, să términă cu nuntîli, fiméjili pun di țasút <sup>117</sup>; gáta, uo terminát ș-o spalat tórturîli di cînipă cúmpîră bumbác, urđasc și fac pînđa pînă cî dă îm puóstu mări gáta di, vîni Păștili văruiîm, grijîm.

Dúpă cî uo terminát sarbatórili púnem îm pamînt púnem porumb, barabúli, câ grîu să púni di tuámna, orj să púni di primavára. Pî uúrmă s-uo terminát di pus îm pamînt, pîn la prăsuít fiméjili isău cu pîndăli la dilít <sup>118</sup>, ȧará frúnza așa di frumuós aîîca; alb di pînză, la minî aîîca-ȧ livádă câ ȧerá apă așa, câ amú s-o adîșít, câ uo carát aîîștia k'átră di-o înebunít; viné aîîca-ȧ livádă ȧerá gard ȧerá radlóg <sup>119</sup> nu ȧerá gard facút așa ȧa, așa diȧ razlóg treșé gárdu, fiméjili întindé pîndăli și la minî-ȧ livádă nu mai încapéu .

Să dilié, li strîngié pî cap și li turná îm vásă și calcá cu k'îșoru și li dilié di duóuă trîi uori pî apă și întindé ȧar pî Prút, cîn ȧeráu ȧar uscátî și ȧar și ȧar și puniéu la șert niști dóniț așa mari și

---

<sup>115</sup> *Tort, torturi*, 1. Fir tors de cînepă, de in sau de alte materii textile; torsătură. 2. Țesătură, pînză lucrată (în casă) din fire de cînepă sau de in; din lat. *tortus* (< *torquere*).

<sup>116</sup> *Cîșlégî*, interval de timp între două posturi ortodoxe, în care creștinii pot mânca de dulce; din lat. *caseum ligat*.

<sup>117</sup> *Țése, ȧes*, a încrucișa în unghi drept două sisteme de fire la războiul de țesut, trecînd cu suveica bătătura prin urzeală, pentru a face o țesătură; din lat. *texere*.

<sup>118</sup> *Dilî, dilésc*, vb. a lovi, a bate; der. *dileală*.

<sup>119</sup> *Răzlóg, răzlogi*, s. m. (reg.), despicătură lungă din trunchiul unui copac, întrebuințată la facerea gardurilor; din sl. *razlogŭ*.

uo terminát cu pînzîli, gáta li-o dilít, li-o limpîzît. Fiméjili luaú șî cîmేశîli barbátilor ș-a fiméjilor, sâ umblá țărănești șî dilié la váli să uítá așajá la dînsa îi distúl di álbá uorî nu, aptîta li dilié, uo lúua uo dátá ș-uo spalá uo sáptâmîná, uo dilié pî váli șî da, s-uo terminát.

În iúnii ierá di culés cînepa, culegié cînepa frumuós, așé di várâ, așé di tuámna ramînié pî uogór sî creáscâ sî fácâ samîntâ. Culegiém cînepa, uo dúciém acásâ uo ratizám șî la vírf șî la radaćînâ, faćiém belț, di aića șî pînî-ń sus ieráu belț di cînipâ, aića ierá a Savétii, dińcóló ierá a Casándrii, dińcóló ierá a Domníții, fiicári avé bálta îi punié plúta acóló, boloháni pî dînsîli, ierá uo saptamîná, catái îi diájúńs, gáta, s-uo terminát, uo scuós-uo dim báltâ, uo pús-o-m bálíi, uo spalát-uo curát, frumós, uo dús- uo acásâ, uo pús-uo la uscát, șî dăi cu melițóiu șî cu melițuca, sî fașié fuiór diń cînipâ. Dupâ ș-uo dat pim\_melițói șî pim\_melițúcâ ș-uo făcút așá ca matása, dușé la rágilâ, am șî ieu rágilâ-m pod, uo trağié piń rágilâ ș-uo făcé, să uítá sâ vádâ, numarái firîli șî uo prigatéi, vinié cálaltâ di tuámna, pî la Sfîntu Ión cúlegiém cînepa di tuámna, uo cúlegiém frumuós uo ratidám núma la radaćînâ sî adâ radaćína gos șî vírfuli li lasám cîi samîntâ, uo puniém tâtá așá frumós cap-cap, aística vírfú sâ aista-i vírfu, șî puniém uo muoźilâ mări, puniém níști páii pî dînsîli, níști gunuáii, níști buruiéni pînâ putriză aćeie ș-uo púniém ș-uo rașk'ilám la uscát ș-uo mvîrtiém șî scotiém samînta, cînepa iar la báltâ șî așá mai dipárti, nó așá ierá múnca la noi.

(Subiect vorbitor: Elvira Sava, 51 de ani, 10 clase; înregistrare și transcriere: Emanuela Silion)



#### 4. Cum îmbrăcai bărbatul

Barbátu îi fașiei și izmēni și cūಾರೆ<sup>120</sup> cum îi spunēm noi, și sumānu<sup>121</sup> fășei tăt di mīna fimēji, šórak'j, tăt frumuós, pīndă fășe pīndă; tăt, diŋ cap pīnă-ŋ' k'isūári barbātu-l îmbracăi tu. Dă, amú sī duči îm Frānța, în Őnglija, cīstīgā bāŋi, să dūce\_m\_bazár și cūmpārā și sā\_mbracă. Atúnē dácā nu lucrāi, nu tī\_mbracăi, ásta iarā mūŋca țarānului și amú cīŋi mai fači, cīnevā mai vezi cīti\_uo mai fuost la nuoi doi, sócru lu duāmna ásta Dorīna carī-ī asistētā, iel no\_mbracát pantalóni nișuodátā, iel n-o\_mbracát pantalóni nișuodátā, ș-o mai fost uūnu iar um\_bogatān carī n-o\_mbracát pantalóni îm\_viața lui și niē cu papúc. Uo umblāt îm\_sarbatóri cu uok'īŋș, noi merēm fētiți la ġuoc cu uok'īŋș încațāri, ierā și băitāni așā ca fētiți.

(Subiect vorbitor: Aurora Sava, 88 de ani, 4 clase, văduvă; înregistrare și transcriere: Emanuela Silion)

\*

#### Comuna Straja<sup>122</sup>, județul Suceava

##### 1. Plăcintă poale-n brîu

Sā fășe pī vriēmja buník'j áltfiel, sā fășe îm\_yátrā da nuoi pīntru cā nu aviēm cupti\_uóri, uo fașēm îm\_rúlā, la șparhiēt, úŋi sā făși fuócu, úŋi sā încālziēști cámera. Pūŋiem duáuā k'ilogrāmi di

<sup>120</sup> Cioáreci s. m. pl. Pantaloni țărănești strînși pe picior, din pănură sau din dimie, adesea împodobiți cu găitane. (Reg.) Ciorapi de dimie; et. nec.

<sup>121</sup> Sumán, sumane, s. n. Haină țărănească lungă (pînă la genunchi), făcută din pănură, dimie, postav gros etc. (bogat ornamentată cu găitane); țundră, zeghe, dulamă. Țesătură groasă de lînă lucrată în casă, din care se fac sumane; pănură, aba, dimie. [Pl. sumani = var. sucmán s. n.]; din bg. sukmanŭ.

<sup>122</sup> Comuna Straja este așezată în nord-estul Carpaților Orientali, în regiunea Obcinilor Bucovinei, pe cursul superior al râului Suceava, la poalele Obcinei Mari, în vestul Depresiunii Rădăuți, la distanță aproximativ egală de Suceava și Cernăuți (cca. 70 de km). Astăzi, în limitele teritoriului României, a mai rămas Rădăuți și mai nou Vicovu de Sus (declarat oraș în 2004), orașe de care Straja este legată de o cale ferată și o șosea asfaltată.

fanínâ di grîu, prigatím, uo\_ŋcalđím, púnîem trîj\_ulčîélî di láptî  
dúlčî, ū\_bob di drójdî cît uo núcâ şî zahár uo cânâ, şî sári, duáuâ  
linguriŋî di sári fínâ şî pî uúrmâ înşepém cu plamadítu. Făşém în  
fanínâ uo gáurâ şî sâ tuárnâ láptîlî, şî aculó di-o pártî tuot aşá dai  
láptîlî dúlčî cu zahár, topčím drójdîa şî turnám aculó plamadiála,  
púnîem duáuâ uóuâ, da lî bat la plamadít, nu lî bat separát. Şî sâ  
fási plamadiála, sâ lásâ sâ duospčáscâ jumátá\_di\_şas şî dipî\_şéja  
îl framínt binî binî şî la uúrmâ pun uor únt, uor uolói, aşa ca uo  
sútâ di grámî di\_uolói şî framínt mai dipárti pínâ sî ia aluuátu di  
pî mînurî şî îl las járâ jumátá\_di\_şas sâ criáscâ. Dipî\_şéja îl  
împartásc în duáuâ bucáŋî şî-l fac aşa ca mîńga rotúnd ş-ápi-l  
întínd pî mäsâ, fac uo fuáji rotúndâ ş-uo tai îm\_fuórmâ di crúşi,  
pî uúrmâ uo taiém íncâ mai uo\_dátâ îm\_fuórmâ di crúşa Sfíntului  
Andriéj ca sâ jásâ uopt bucáŋî di plášíntâ dintr-uo bucátâ di aluát  
di\_aşéla. Púnîem umpluturá, uor púnîem brîndâ cu scorŋíşuárâ şî  
cu zahár şî c-ŭ\_uóu uor mağún şî lî\_mvîrtím aşa frumuós şî lî  
púnîem im\_bléa, în távâ, sâ criáscâ, şî creşŋî járâ jumátá\_di\_şas şî  
uo dăm la cuptiúorî în\_rúlâ la şparhét uor la aragád câ amu  
síntîém mai modernizáŋî, da moşíca mé lî făşé pî frúnd di curéc,  
dipî şe lî scotíá din\_cuptiúorî lî dădiá prin\_smîntínâ ş-atíta jeráu  
di búni, atíta jeráu di muoj dără ná amu nu mai aviém cuptiuarî  
cu poşuńş, era mai dimúlt, amú lúmja s-uo modiernizát. Şî dipî  
şe s-uo copt, lî dai cu múrsâ, apă cu zahár, ca sâ sâ fácâ muoj,  
dipî şe lî scoŋ din\_cuptiúorî. Şî jelî-s rumjeniti frumuós şî li dai lî  
dai cu múrsa šéja şî astúp cu uń\_şteargári, şî las sâ sâ muáie  
aculó.

(Subiect vorbitor: Varvara J., 73 de ani, 8 clase, se ocupă în special cu  
animalele din gospodărie; frecventează tîrgurile săptămînale din zonă;  
cooperantă, se remarcă prin expresivitate; înregistrare şi transcriere:  
Andreea Bogdana Juravle)



## 2. Cum faceți brânza?

Un cazán mări di șajzăș di uócă și îl adúc și-l pun pi plítă și sî-ncaldăști ca dim\_púlpa la vácă, și-l pun pi duáuâ scáuni pi uúrmă și dipi\_ășeja pun șesă lîngurî di țag, cu masúră, într-un puoloníc, și miéstec în\_cazán ș-apă pun un țarșáf ș-uo périnâ. Ca sâ sâ-ñcégî, sâ šíi înçiégat, sâ nu sâ răsăscă láptîlî, da tuot acuopjêrít, štîi bîni și stă un\_șas și șevá ș-apâ pi uúrmă djescópăr, jiau\_ășeja dipi dînsu ș-apâ pi uúrmă strîng brînda tăt așa într-un cuolt ș-apâ cu străcurățuárea mă ajiútă úna di-o pártî și úna di-o pártî bag așa pi diđisúpt ș-apâ radicám și tuot mai miéstec štîi, în străcurățuári ș-apă-l pun într-uo tigáji mări și sî mai scúrghi și tuorn jără în\_cazánu șela dăru, ș-apâ scuot afáră căsu șela și sî mai scúrghi, ș-apă-l aduc î\_casă pi-un gratári și pus pi-un gratári și stă duáuâ díli sâ duospčiáscă, și-l las cîtjievá díli ș-apă-l duć î\_camáră ș-apâ dipi\_șeja îl framînt și-î bun di mîncát.

(Subiect vorbitor: Ileana U., 50 de ani, studii superioare, secretară; înregistrare și transcriere: Andreea Bogdana Juravle)

## 3. Despre cusutul cămășilor naționale și nuntă, în trecut

Jeu cuos púji di la camేశă cu matásă álbă și fac camేశ naționáli, piêntu artiști, cuostúmî naționáli. Cuos pui cu cuoluóri, cu álb, așa frumuásă, cum îi obișeju la nuoj. Pînda jeu uo țas acás, în\_razbuói [k] în\_státivî, am razbuói di țasút pînda jeu. Pi uúrmă cuos camేశîlî, ș-uo puñ\_la\_suári, ș-uo spăl frumuós, ș-uo fac álbă și frumuásă, ș-uo dau la šinî îmblă naționál.

[Mnatáli cuos di cîn\_jerái mńícă?]

Dă, di cîn\_jerám mńícă cuos. Am îmvaťát di la paríntă mńej<sup>123</sup>. Máma mế m-uo\_mvaťát și cuos pîn\_amú.

---

<sup>123</sup> Soțul intervine și o corectează: „Di la máma ta ai îmvaťát, câ\_duáră n-uo cusút amînduói. Uof, uof, uof, măi bábă!”.

[Cîn v-aț maritat aț fuoluosît camేశ di aiestia?]

Nunta atúnș sâ fașe, ierám îmbracát națiuonál, cu buóndâ, cu camేశâ, nu ierá ca amú, în alb și duomněști, cu catrínțâ<sup>124</sup>. Și ierám înșînsâ cu frîmbê. Camేశîlî ierá cu puî albê, fiméilî cu pêuárilî guálî. Și pî cap îť punîeî șlájier. Pî nuáptî fașe uámîniî la cása luor, nu sâ fașe nunta\_ň\_luocál. Sâ fașe acásâ și sâ strîgá paharél dúlci, îm\_púngâ\_lîmpúnzi. Ș\_ápâ scuotéî dim\_buzunári, mńîrilî\_ť\_da cu mńiriása um\_pahár și scuotéî dim\_buzunári: puoftîm, șînstîť mesení și guospuodári, șînstîť aiest\_pahár și aiestá dar. Fîicári da di pî putínța uómuluî, nu îť spunîe câ atîta-î mása, atîta\_cuástâ. La uo saptamîná di pî nuntâ mérzêî la bisericâ, cu lumńînilî cu cári\_uo\_fuost nanášâ și lî duonái la bisericâ. Statiéî îm\_fáta altáriuluî și-ť šitié muolítfa préutu, și stai la slúbâ, vîniéî acásâ, luái parínțâ și mérzêî la nanáš, cu fimîeîa și fașeî cîťi uň'\_ k'ef așá, mai mńícúť. Depîndî di pî cum ai rezuolvát cu nunta. Dácâ ierá rezuolvátâ bîni și cîștigái mai bîni, fașeî k'efu mai mári, dácâ nû, mai mńíc, așá, câ cam scîrîťîe, câ ierái datuóri. Și așela cari\_mprumutá bani uo\_ňșepîe cu durêrî di prima dátâ.

[Sâ žucá camేశa mn'irésâ?]

Nû. Nuoj n-am priņs. Puátî cîn\_ierá așia mai batrîni.

(Subiect vorbitor: Voichița Știrban, 62 de ani, 7 clase, nu a fost plecată din localitate decît în pelerinaje, nu a știut că este înregistrată; înregistrare și transcriere: Voichița Chira)

#### 4. Cum se face țuica?

Ieri am\_fuost ș-am dus butuájîlî la Nicu\_lu\_cîreác. Ári\_uň\_cazán di facút țúicâ și am\_márs și m-am apucát ș-am\_dat\_fuoc, ș-am pus cazánu\_ň\_mișcári. Țúica-î dim\_méri, buorhuót di méri. Ș-am facút uopt cazáni, ieri ș-asárâ nuáptîa. Ș-am facút di prima

---

<sup>124</sup> Din nou soțul intervine: „Prižituári, șe catrínțâ? Catrínțâ sâ spúnî pin\_Bacău, nu pî afša!”.



șerbiri, a duólia\_uará\_am\_întuórs-uo. Am pus în\_cazán aséje mai slábâ cári-uo jișit, ș-am pus-uo din nuou la fiert [k] șert și diپی s-uo\_ňșapút sâ cúrgâ, cîti\_õ\_pic, sâ cúrgâ, cîti\_õ\_pic, uo jișit uo palíncâ di calitáti superiuárâ. Am gustát-uo, ș-am đis cá šini-uo\_mai gustát ș-uo vadút, fuartí bun rak'íu. M-am sîlít ca s-uo fac cî\_ňdátâ vîni cuása, ș-apâ dăi cu\_cuása pînî\_ň\_septemvri, la fin, pi\_uúrmâ la uotávâ și mai cu grijítu la\_grajd', cu vâșili, cu cálu, cu tăti, ș-amu sîntiém în aní, mai na, înajintát ím\_vîrstâ, șe sâ faș? Da mulțamríim lu Dumnađău, cî\_cît putiém íncâ sâ mrișcăm și fașém triábâ búnâ.

(Subiect vorbitor: Ilie Știrban, 62 de ani, 5 clase; remarcăm înclinația spre glumă a acestuia, spontaneitatea și dorința de a coopera în sensul dorit de anchetator; înregistrare și transcriere: Voichița Chira)

##### 5. Timpurile cînd eram eu copilă

Ma numiész Hásna Eléna diňcuomúna Strája, județu Sușéva, am șeptiđăș\_și\_uúnu di aní și am\_trecút razbuóiu. Sâ va puovistiész cum îi la nuoi, adíca, nu amú, cum uo fuost în\_tîmpurîli cîn\_ierám ieu cuopîlá.

Fimiéja cîn naștié uň\_cuopíl, nu-l tînié mai mult di\_uo saptamîná, piéntru cá nu\_ierá bîni. Atúňș sâ\_ňtîmplá múlti, îmblá puáci di\_aiéstia și puócéu cuopíi, îi sk'imbáu, uo saptamîná šel mult dácâ tînié cuopílu, dácâ mîeržé máma pîn\_afárâ punié mătura pi\_liágîn, sâ tiemé di măturâ, puáca. La uo saptamîná, na, îl buotiđá, vînié nanáșa sau nanáșu și luuá cuopílu, îl dușé la préutu, atúňș nu sâ fașé čerčificát la sfat, niș la Radáuť, niș nicarija, préutu buotiđá, préutu-í punié númîli. Sâ buotiđá\_m\_biséricâ, ím\_fáta altáriuluí. Îl buotiđá, vîniéu acásâ, na, gázda di\_acásâ še fașé? Uo\_uálâ di zúpâ, mamalígâ, čamá la másâ pi\_nanáș și\_atíta ierá. Nu ierá atúňșa ca amú, nū, atúňșa la uň\_cuopíl cîn sâ naștié nu ierá múzicâ nișuodátâ din paréti, ierá um\_flújer ș\_uo scrípcâ.

Hai sã va spun úna di la núntã, cu mn'iriãsa[!]. Cîn sã maritã  
uo fatã, trebuiẽ sã šíi fatã šínstítã, sã maritã, viniẽ mn'irli sîmbîta  
sãra, lúua dẽstreã, frumuós, viniẽ cu lúmi atúnș jerã scripcã și sã  
petreșẽ, puniẽ dẽstreã\_m\_faituãni [k] niș nu jerã faituãni, carút.  
Dumínica, jerã núnta, mn'iriãsa ișẽ uodátã cu mn'irli di\_acãsã,  
na, trimitẽ um\_vatajãl la mn'ireãsã și ișẽ uodátã. Sã\_ñtilniẽu la uo  
uúlitã, úni avẽu vuórbã sã sã\_ñtilniãscã și pliãcãu la bisericã, dárã  
dim\_bisericã nu jerã ișítã lúmia di la slúbã, jerã dúsa di  
diminiãtã, cã așã jerã atúnș, mn'irli trebuiẽ sã prîndã\_slúbã\_m\_  
bisericã. Amú mãrg sãra la șepti șásuri și sã cunúnã, tãri\_î  
frumuós. Di cum sã cununã îñsepẽ dãnșu, pînã lunî diminiãtã,  
dar nuãptia mn'irli luuã mn'iriãsa și sã dușẽ undiavãi sã facã  
drãguostí, na, sã vãdã dácã-î fatã šínstítã. Núna șe\_mãri trebuiẽ  
sã-î žuãsi camiẽșã îm\_fãta lúmi, c\_uo fuost fatã šínstítã. Și dácã  
nu jerã fatã šínstítã, a duóliã dã mn'irli puniẽ buóii la žug șã\_  
ñtuorșẽ grãpa cu cuóltã\_ñ\_sus, î puniẽ dẽstrișica pî\_grãpã, pî  
dîñsa pî dẽstrișicã, ș-uo dușẽ acãsã\_ñapuoi la mãsa și la tátșu. Nu  
ca amú, ohõ, je îmblã cu tát și pî uúrmã ț-uo jei ții. Așã jerã pî  
vrẽmã șeia.[...]

La muort la nuoi sã adúsi trîmbgițã, cã așã sã spúni, cîn\_uo\_  
mviãt duómnu Isús îñzri\_uo trîmbgițãt din trîmbgițã, și cîn\_  
muãri\_ũ\_uom trébî s\_adúcã trîmbgițã, cã súflitu pliãcã\_n\_șer.[...]  
Binîñaliẽs fiméiili buoșesc, și ieu buoșesc, da dácã î niãmu  
mñeu, î suóra mẽ, parîñt, da n-ãm parîñt, suruóri carî uo mai  
murít, mai am ieu șe am.

(Subiect vorbitor: Elena Hasna, 71 de ani, 5 clase, casnicã, nu s-a deplasat din  
comunã; subiect foarte bun din punctul de vedere al spontaneitãții și al  
disponibilitãții; înregistrare și transcriere: Voichița Chira)

## 6. Amintiri din perioada comunistã

Pî vrẽmã lu Çaușãscu am\_facút [k] nuoi n-avẽm triãbã cu\_a\_  
nuóstru, çaușãscu ni luuã tát, și nuoi, úni\_uo\_fuost cuolectív, uo



fuost cuolectív. Nuáúâ nî-uo luuát şî pomînt, c\_am avút sî-n pártja sêja pomînt, şî nî l-uo luuát, şî cu ş-am ramás aîş la nuóji la Strájâ, c\_aîş Strája şî mai cît uo fuost Falcăuú, aîş n\_uo\_fuost cuolectív, dar, ĩn\_sk'imb nî-uo pus níşti cuóti, şî n\_avîem triábâ cu váca\_nuástrâ din\_grajdi, dácâ ĩerá a fatá, žiţálu trebuié sâ-l scriĳi sâ şĳii tuot a lu čauşáscu, n-avĳei vuóji sâ\_tĳ\_atĳnţ, sâ-l ĳĳi. Nutrét trebuié sâ aĳ di\_acuolúo di úni[k] din\_sát, sâ nu ĳei di\_áltâ párti, nutrét di\_acuolúo din\_sát sâ-t-ĳĳi víta, şî sâ lĳ-uo dai luor. ĳt punĳe cuótâ di\_lápti, di\_uáúâ, di, mai di\_še? Di cárnĳ, ĳépurĳ mai auđem, di gaińâ mai gre\_şî şĳii, uorĳ duáúâ ĳt punĳe cĳti dĳesi\_k'iluográmĳ párcâ şî šindás di uáúâ, lápti nu\_ştĳu pĳ an párcâ-t da cuótâ, ş-ápâ-l ĳmplin'ei da\_duárâ [k] cacúmčâ-t da šavá, fuártĳ puĳĳn, nu\_ştĳu\_cĳt, nu mai ĳĳn\_mĳntĳi cĳt da.

Ş-ápâ\_mn'atáli va mai ramĳn'ė šava? Sau dad'ėt tát luor?

Nĳ\_ramĳnié, nĳ\_ramĳnié. Am\_supravĳeuĳit. Sinĳ\_lucrá, da cuótâ, lĳ da la personálu cári lucrá lĳ da cuótâ di, lĳ da şî fanĳná di\_griĳu nú\_ştĳu cĳti kíli, lĳ da magazĳn, ĳará magazĳnu forestĳer şî lĳ da aculó, la Ilĳ\_a\_Irimníâ, da vuóji nu\_ştĳt, unĳ uo vĳndút Hrit, da nu\_ştĳt vuóji, n-aĳ\_apucát. Muĳšĳituóri, cum şî spun? ĳará cumvá, n-avĳe vuóji sâ\_ĳĳi sarbatuóriĳi, nų\_ecsistá, şî dumĳnica lĳ da cĳtiudátâ sâ\_sâ\_ntruniáscâ\_acuoló, vinĳe carĳvá şî\_ĳĳnié cuvĳntări di-a luor, di Dumnađáu ĳará persecutát, duárâ ĳará dúş, puátĳ\_ašiluóra li s-uo şî\_cadút čâ ĳará buójerĳ ĳnaiĳntĳi di cuomunĳsm, şî\_ĳaráni ĳará sub tálpâ buójerĳluor, da, macár nu-t luuá\_še ĳará a tău, da merţé lųmĳi şî lucrá la buójerĳi mai mult pĳ\_mĳncári, şî duormĳe piĳ\_suopruáni cu páĳi, ĳará griĳeu da sâ\_duşe, čâ pĳ\_aîş pomĳnt aşá mult nu ĳará, şî dácâ ĳará mult ĳĳ\_cásâ şî bráţâ di mųncâ sâ duşe la buójerĳi şî lucrá acuoló unĳ\_ĳará buójerĳmĳia, nú\_ştĳu ĳeu cum sâ čamá, la Banát, la regát, un\_ĳará pomĳnturĳi šĳĳi mai mari şî mai prųductĳvi. Pĳ la nuóji aîş sâ faşe\_barabųli şî papušuóji şî mai samaná şî sacárâ, sâ faşe. Ásta-t spun čâ pĳ\_vréme piĳ\_la cuomunĳti.

Dipi mñatáli cîn ħerá mai bíni, atúnș sau amú?

Ĥarám mai líberi, Ĥarám na, avém triábâ, cu șe\_munșei Ĥarâ a tău atuňș, da Ĥarám baiétâ atuňș Ĥeu, da ĥîn mînti.

Și, dipi ș\_uo vinît cuomuniști, Ĥeu nú\_știu cum am mai [k] Dumnađâu ni\_uo mai ĥînúť. Așá uo dat Dumnađâu ș\_uo fuost cît ani\_dîli\_uo fuost? Mult uo fuost Ćaușâscu la putiერი. Ĥel uo fuost și președînti ĥări, mai mări ĥarmăťâ, Ĥel tăť cuondușe. Nú\_știu cît di cumînti uo fuost. Și suoťia Eléna Ćaușâscu, ié uo fuost márele academećeán, ș\_ápâ nú\_știu dácâ știie sâ-ș scrii númli, ápâ va spun, așá sâ vuorbié pi\_atúnș, ș\_ápâ pi\_uurmâ s\_uo mai știút mai mûlti, cît uo\_fuost ii nu știie, puopuóru nu știie.

(Subiect vorbitor: Marta Chira, 87 de ani, 7 clase, are dicție bună și manifestă disponibilitate pentru discuții; a aflat despre înregistrarea discuțiilor abia la sfîrșitul acestora și s-a bucurat că cele povestite vor fi ascultate și de altcineva; înregistrare și transcriere: Voichița Chira)

### 7. Poveste despre cel de-al doilea război mondial

În\_tîmpu razbuóĥului [k] da triébĥi uo ĥîrâ sâ ma aștiépt sâ ma gîndiesc cum uo fuost sâ-ť spun dînr\_untăi.

Cîn\_uo\_fuost razbuóĥu ĥerám uorfánâ, n-aviém tátâ [subiectul plînge], am ramás cu máma șepti cuopii, șel mai mări uo fuost di șînsprêși\_anĥi, șel mai mñ'ic di duoi ani, Dumítru. Și, cîn\_uo\_fuost razbuóĥu tatúca nu ĥerá, da Ĥel uo luptát în\_razbuóĥi la Itáliia, îm\_prímu Razbuóĥi Muondíál, Ĥel uo\_fuost [k] uo luptát cu armáta ruomîná, Ĥeu știu di șe\_uo luptát în\_Itáliia? Ș\_uo fuost renít la um\_pêišuór, ș\_uo stát în\_spítál în\_Itáliia, și cîn\_uo ĥișît dînr\_spítál uo facút uo\_fuotuografii, Ĥești\_ŋ\_cas fuotuografia șeia, așela-ĥi tatúca-n\_Itáliia, în\_cúrtĥia spítálului, întrĥi duoi árbuori. Avié sémni, cîn\_sâ dizbracă și vidiém pćuóru, avié cîťivá găuri așá ruátâ, aișaiá ruátâ, vîniťi, și mai buortuós ĥerá, cum uo\_fuost renít [...] șel di-al duóĥiia razbuóĥi Ĥel nu l\_uo apucát.



În războiul ăsta a dușiiia ăo ntrât, duără s-ăo știut c-ăiș  
 ăo rînd ăo mărș ruomîni în rûșia, da nú știu la ș-ăo mărș,  
 Hitler așa ăo dictât. La ăo ăeră rēzili Căruol al dușiiia, tătă lu  
 Mihăi, pî Mihăi îl stîț, și Căruol al dușiiia ăo fužît înaiîntî dî  
 război din țară, s-ăo graît c-ăo fuost ăuom așa, fără capătăi, da  
 ăeră rēzili țări ruomaniēști. Șî iel ăo fuost dî nîam dî nîamț, iel ăo  
 fuost nîamț. ăo fuost înaiîntîia lu Căruol întăi, da așela nú știu  
 cum sâ spuniē, sâ graiē atûnș, sâ dîșē c-ar ši fuost mușu lu  
 Căruol al dușiiia, nu tătă, și dî ásta i-ăo spus aistúia Căruol al  
 dușiiia, tătă lui ăo fuost [e] Férdinand, da, da, tuot nîamț. [...] Șî  
 ăo ramás máma lu Mn'ihăi, Căruol ăo fužît, s-ăo spus câ c-ăo  
 jîdăucă ăo fužît din țară, ș-ăo ramás Iliána, máma lu Mn'ihăi, ăo  
 ramás îi amînduoi la truon. Dîacuolē ăo rupt fruóntu rûșă, da  
 ntăi ăo trēcut niēmță, câ i-ăo fugarît rûșă dî urmă, ș-ápă niēmță  
 s-ăo dus. La ăo în Strájă lîniia ăo fuost pî la dîmb la  
 Buorbuorúos, dácă știț úni-i, și acuolúo-i dîmb, și dîncuolúo, pîn  
 acuolúo viniē niēmță, din sús, și rûșă din žuos. Ápă iară fruontu  
 n mn'ijluócu Strájă. Niēmță cîtiúodátă viniē pîn la muáră și sâ  
 batîē, ău, duáră șē iară, duáră așa mbla gluántîli, și mblám  
 pîntri gluántă, și nu m-ăo palît niș ăo gluónt, duáră așa șuieră  
 gluántîli pî la urēc cîn înșepiē a bátî. Ieu fașēm triabă pî acásă,  
 mai ișēm și ma uítám pî la drum. Ș-ăo murît ruș, ș-ăo murît și  
 duoi niēmț acuolúo, pî la luón a lu Iliúță, pî acuolúo pî unjavă,  
 din sús dî aięștia a lu g'idălî iară, îi dîșē Mîndu, ăo fuost únu.  
 Acuolúo duoi niēmț i-ăo ngruopát, ăo vadút um baiēt dim  
 većini, ăeră Vasîli a búrsului, ăo vadút cîn i-ăo ngruopát, uóscă  
 așa ăeră níști uámini dî frumuș, i-ăo dizbracát în pčélia guálă și  
 i-ăo ngruopát tuot niēmță, ăo facút gruápă și uótcă i-ăo dat  
 acuolúo, níști barbát frumuș cu păru gálbîn și níști trúpurî curátî  
 așa, și i-ăo dat únu píști áltu așa, și i-ăo astupát. Ș-ăo murît și  
 ruș, únu ăo murît în uográdă la Juotán, ăeră acás atûnș, și i-ăo  
 ngruopát univă-n žuos, în Huof, pî la muáră. Da dîpî război s-

uo strîns uásîli\_ aistuór î-uo murît, și li-uo dus la muormîntu  
nicunuoscút [...] Dácâ- uo murît uostăș, uorîdjări\_ ar și fuost,  
ierá duș la muormîntu nicunuoscút. [...] Da driéptu\_i\_a\_nuóstru,  
a ruomîniluor, cá îi ș-uo varsát sînzîli.

(Subiect vorbitor: Marfa Chira, 87 de ani, 7 clase; a fost evacuată în timpul  
războiului, împreună cu familia, la Dorohoi; despre perioada comunistă  
povestește cu patos; înregistrare și transcriere: Voichița Chira)

\*

## Comuna Vicovu de Sus<sup>125</sup>, județul Suceava

### 1. Cum faceți prescurile?

Cum \_fac, plamadiésc, cu apă și cu sári, pun apă la înaldît,  
și cîn îi apa caldúta pún fanínâ, și pun drójdii cît uo núcâ mări di  
drójdii, la sîș tavăli, și fac așa șir gruos pî urmă pun\_uoțrâ di  
fanínâ\_diasupra, și astúp cu un\_șteargári, și las sâ duospiáscă  
cam un\_șas, duáuâ. Și pî urmă framînt tări, aluátu sî și mai tări  
ca pînia, sî și mai tápîn, mai vîtuós, și iar las sâ criáscă, pînă  
suocotiésc ieu cî-i gáta crescút. Și fac fuócu în\_cupti\_uori și înșep\_  
a\_li\_fási. Am duáu\_u fuórmî, așelia pîntu proscomédiu așa uo  
fuórmă mai mńicúta.

[Ce înseamnă proscomedie?]

Pruoscomédia\_i așelia cu cări sâ împartașăsc uámîni, is  
separát da\_tuot din\_așela aluat. Așelia pîntu líti din\_cări sâ  
scuot partișeli și panaćidili is slúbili cari li puorț dipi\_muorț. Is  
duáuâ fieluri, prescúra îi náfura cări sî sfinté dumínica  
dimíneáta, și pîntu pruoscomédiu așelia\_n\_altári, stau pî sfînta

---

<sup>125</sup> Atestată documentar din timpul domniei lui Alexandru cel Bun, comuna Vicovu de Sus este așezată în județul Suceava, în nord-vestul Depresiunii Rădăuți, pe cursul mijlociu al râului Suceava (rîu care străbate teritoriul comunei pe o distanță de 9 km, de la limita comunei Straja, în vest, pînă la hotarul cu Bilca și Vicovu de Jos, în est și sud-est) și se împarte în cătunele Centru, Est, Bivolărie, Laura și Plai.



másâ și lucrîază prêuut cu dînsîlî. Cîñ slujăsc înaîntî dî-a sî  
mpartașă, jéstî ȳo rugașûnj, și atunșă îj scuot partișîca șēja cu ca  
tî mpartășăști.

Șî lî fac cîtî șeásâ în tava, îs niștî bulcút așa, și lî las sâ criăscâ  
pînâ sî gatiéști fuócu, ma sîliésc sî lî fac, ca sî criăscâ ȳoțîrâ. Ș  
apâ lî puún în tava și lî bag în\_cuptiȳóri, în\_cuptiȳóri fac, câ am  
múltî. Am duáuâ ștampilî: și piένtru prȳoscomédîj și piένtru  
lítîj. Símbîta sára vînj dásçilu ȳorî parîntîlî dîpj \_ dînsîlî, îs múltî  
ș-amú dî cîn n-am baiétâ acásâ, mai dușeu îj cîn jerau mai mńîș.  
Duárâ am ȳúnșpi anî dî\_cîm\_fac, dî Paștî trébî mult mai múltî,  
puátî tríplu.

Am mult, îj griéu, da șe sâ fac, îj tárî griéu Marișícâ, da asta  
mî-ȳo fuost crúșa, și mai alés c-îs liagátâ dî parîntîlî șêla cárî ȳo  
murít, ȳo dîs trébî sâ lî faș Anâ cît aî\_sî\_puot. Duárâ tî mai  
nacajăștî, mai criesc, mai nu criesc, mai drójdîa \_ î dî žínâ, da  
preuț-îs bucuróș câ lî fac. Parîntîlî șêla cárî ȳo murít, sî šîjî véšnic  
puominít, apâ jiel m-a credé, fašem cîtî ȳo țîrâ, și mai puńé pînj  
da sâ fașé tárî framatúrî, amú aiéștia nu mai vrîeu. Luor lî \_ î  
fuártî ȳușór, câ ásta sî tájî tárî bînj, îj facút \_ ȳ\_cásâ, îj framîntátâ  
cum trébî și jé nu sî framatureștî. Duar k'ar sî nu-mî jásâ, câ sînt  
cárî ramîn așá cum lî puî. Sî fáșî și mizerîj și praf, da trébî curát,  
trébî sî aî grijâ, sâ jásâ búnj cî-î piένtru biséricâ, îj ȳún \_ lú cru  
fuártî curát.

La\_nșepút ȳo lúnâ dî dílj am umblát și tot spuném cî n-am sî  
lî puot fáșî, câ jieu îs nacajítâ, și am puomînt mult și nu štîȳ dácâ  
am sâ m-a discúrc. Vînjîria trébî sî stáj sî lî faș, puot sâ ai fîn, sî aî  
orișe, vînjîria îj dâ dî sác, la mînj ȳorî îj sarbatuárî ȳorî nu, jieu  
trébî sâ lî fac. Parîntîlî mî-o spus câ tu jేశtî aliásâ, tu trébî sâ lî faș,  
ȳo trebujít sâ fac ascultári.

(Subiect vorbitor: Ana Schipor, 55 de ani, 8 clase; este văduvă de 25 de ani și  
face prescurile pentru biserica din satul Laura de 15 ani; colaborează foarte  
bine, neștiind că este înregistrată; înregistrare și transcriere: Maricica  
Mironescu)

## 2. Cum faceți cașu și urda ?

Ai lăptiți, îl ȝei și l ȝncaldăști, niș priă cald, niș priă reși, sâ șȝii caldút. Normál sâ câtâ cu ȝermométru, da nuoi nu aviém. Sâ dă ȝag<sup>126</sup>, sâ fáși cu apă și si puni ȝn lăpti, amu ȝm funcȝii di cȝt di répiđi vreȝi sâ sâ príndâ lăptiți, puátȝi sâ sâ príndâ ȝntr-uo uárâ, duáuâ, depíndȝi cȝt ȝag puȝi. Cȝn ȝȝi facut așâ ca ȝișȝiácu, si báti, adícâ aviém um băȝ și la cápítu lui ári așâ um ȝiel di sítâ ca si puoȝ si-l baȝ, îl baȝ, adícâ îl ȝei și-l amiéstiș pínâ sâ fáși ca crúpȝi.

ȝl laș um pic, sâ sâ așȝázâ. Cáșu sâ lásâ la fund, ȝnșét, ȝnșét sâ stríȝzi cu mína. Diȝi še l stríȝzi, îl puȝi ȝm budácâ<sup>127</sup> și ȝȝi stuorș dâru dintr-ȝnșâ, și pi uúrmâ îl framíȝȝ, și sâ púnȝi la uuscát. Sâ lásâ la fum duáuâ saptamíȝi, triȝi.

Urda. Din dâru cárȝi s-uo facút bríȝȝâ, așéla sâ ȝâmâ dâȝ di uurdít, sâ púnȝi pi fuoc, sâ púnȝi la ȝiert, trébi mȝestȝicat. Șȝi cȝn ȝȝepȝi sâ ȝiárbâ, di fapt ȝiel nu șérbi, sâ príȝȝi a radíca uúrda la suprafátâ, și pi mârȝina cazánului sâ tuárnâ apă tuot, sâ spúnȝi cȝ sâ táȝi, atúȝșâ ȝésâ uúrda, si sâ ȝiérbi da nu cluocotít cȝ uo dâȝ la fund și nu mai ȝésâ nimic. Uo ȝei și uo scuót și sâ púnȝi-n tifuón, așâ uo píȝȝâ álba, și sâ púnȝi la scúȝs, si la uo dâ ȝȝi búnâ di mȝȝcát. (Subiect vorbitor: Ioan Mironescu, 24 de ani, absolvent al liceului tehnologic din localitate, descoperă tainele oieritului ȝn cele douâ luni ale vacánȝei de varâ petrecute la stȝina unui unchi; colaboreazâ foarte bine, ȝȝtelegȝȝd care este scopul anchetei; ȝnregistrare și transcriere: Maricica Mironescu)

## 3. Cum se făceau clăcile ?

Sâ fașáu clăș ȝnaiȝȝȝi, punȝieu fimȝȝiȝi cȝȝipâ, cȝ atúȝșâ nu ȝiera píȝȝâ di cumparát, puȝé cȝȝipâ și tuorșâ, uo culȝeȝâ, uo

---

<sup>126</sup> Cágu ȝȝi depíȝȝi, sȝȝt plicuréli anumítȝi di la farmașȝi, pi cárȝi li cúȝȝȝerȝi, și li faș cu apă, scriȝi pi plic nu mai reȝȝȝ cum, sau dácâ nu cȝȝȝd sâ táȝi ȝiȝálu la șésâ saptamíȝi, lăptiȝi cárȝi-l dâȝ la viȝál si trãȝsfórmâ ȝȝi stomácu viȝálului ȝntr- um ȝiel di bríȝȝ și așéla sâ k'ámâ k'ag [K] ȝag.

<sup>127</sup> Um vas di liémȝ.



batjé dî samînta sēja, și ȳo puñe în tuopćilá, în apă așa ȳo puñe, și ȳo lasá ȳo stamíná, ȳo stamíná žumátj, cîn ȳo rumpiá asá\_ia, și ja sâ duśá puzdérija dî pi dínsa, și ramînjé fujóru. ȳo scuotéj dî\_aclȳo și ȳo puniáj la uscát, ȳo rumpeáj în milițozî, pî ȳúrmá-l dai prin mîéliťá<sup>128</sup>, și scuturá dî puzdérija sēja nu ramîné un\_șir dî puzdéri pî fujúór.

Ș-apá puniáj rážila<sup>129</sup>, și pî ȳúrmá fujóru séla îl luuáj și-l puniáj pî fúrcá, și-l tuorsáj subťirél, subťirél și urđea dî aséla. Pî ȳúrmá ȳo ieśít bumbaśél, ș-apá punjé bumbaśél și batjé cu cînipá dî asēja. Și crojé, ș-ȳo bgîlě, ȳo spalá curát, și pî ȳúrmá crójé camjěśá, și faśé camjěśá. Sâ cuosé cu mîna, nu ĵerá marśíná dî cusút, ĵerá grieu, nu ĵera bání, niś maśînj, avjieu da duómni cárj ĵeráu.

Și asá sâ faśé, ș-apá fiméiili nu putjieu tuárși tát. Cárj avjieu mai mult baijéť, ĵerá mai înglotátá, faśé clácá dî tuors. Faśé cajerúťá asá, imblá pî la cás, ș-apá catá ȳún muzicánt, cá ĵerá viųori și duóbá și cuóbzâ. Ș-apá durá ȳo stamíná cît tuorséu fiméiili. Cajerúťili śeľea lî purtá piņ\_sat cu trj pátru dîlj\_ñajîntj dî clácá. Fiméja\_ñsepě cu tuórsu, și cum anumít asárâ sâ spuñé, sâ strîņžé, aduśé clášili și di\_cló cîntá muzicántu, și žucá, žucáu tînjrj cárj ĵeráu, și asēja ĵerá clácá.

Sâ faśé și dî prașuít clácá, și dî ȳúnș cásîli. N-avjieu ȳámînj cu še platí, atíta bání, sâ rugá și dî\_ȳúnu și dî\_áľtu, și mjeržeu fijjícárj ȳúnu la áľtu, mjeržeu și ažutáu. Asá sâ faséu cásîli\_ñajîntj, cu cláš, dî prașuít tuot asá.

(Subiect vorbitor: Eudochia Schipor, 71 de ani, 4 clase; colaborează foarte bine la discuțiile libere; înregistrare și transcriere: Maricica Mironescu)

---

<sup>128</sup> Mîéliťá-ĵi așa um\_fiel dî ľiěmn, și ȳo batéj acló c-ȳo ľimbâ.

<sup>129</sup> Așa ȳo bucatá dî ľiěmn, ȳo periuúťá cu dinť, cuij așa in\_sus, și ȳo tražéj pî asēja.

#### 4. Cum se boteza un copil ?

Îl naștie acasă, ȝerá muășá cárȝ viné șȝ muoșé fiméȝia, șȝ pȝ\_ uúrmâ la anumȝti dȝlȝ îl dușé la préutu, șȝ-l buotȝázâ acasă la préutu, nu ȝerá la biséricâ așá cum îi amu. Sâ fașé uo masúťâ acasă așá, nu sâ fașé cu múzicâ așá cum sâ fáșȝ amú sau la huotélurȝ, acasă fașé uo masúťâ, nanáșu șȝ cȝťva uámȝnȝ dȝ\_ acló većȝni șȝ atȝta nu ȝerá cum îi\_ amu.

La patruďâș dȝ dȝlȝ îl dușé la biséricâ, îl bagá\_m\_biséricâ, îl luuá préutu șȝ-i șȝtȝ molífta. La buotéz merźé muășa baiétulurȝ, máma uorȝ a mámi uorȝ a tátȝ baiétulurȝ, náșu șȝ táta baiétulurȝ. Aiéșťia mǎrg la buotéz, șȝ atuňș șȝ amu tuot așá-ȝ. Dacâ táta nu-ȝ acasă mérźȝ alšinevá, dacâ-ȝ în\_strainatátȝ uorȝ uneǎvá mérźȝ alt uom, neǎm sau većȝn. Ș-apâ la un an sâ strȝng acasă la baiét șȝ táȝȝ muoťu, nanáșu-ȝ ca uún tátâ pȝéntru baiét, șȝ tuot ȝel îl cunúnâ cȝn\_s-a\_șsurá.

(Subiect vorbitor: Eudochia Schipor, 71 de ani, 4 clase; înregistrare șȝ transcriere: Maricica Mironescu)

#### 5. Cum vǎ pregătiți pentru Paște ?

Stamȝna dȝ\_ȝaiȝntȝia Pășťilurȝ îi stamȝna mǎrȝ, stamȝna paťimilurȝ. În\_stamȝna mǎrȝ sâ mȝérźȝ la biséricâ, sâ fac dénȝȝ îm\_fiȝicárȝ sárâ. În\_žuoȝia mǎrȝ sâ fac uáuulȝ roșâ, lȝ spelȝ frumuós cu deterģent, șȝ pȝ\_ uúrmâ lȝ puȝ la șert, cȝť șerb faș gálusu. Cȝťȝ uáuâ aȝ atȝta gálus faș, puoť sâ faș șȝ cu frúnzâ, puȝ pȝ\_ uou\_ uo frúnzâ șȝ lȝež uún\_ćoráp dȝ matásâ sȝ lȝ baž în\_gálus. Înaiȝntȝ fașȝm multȝ uáuuâ róșâ, cȝn aȝ baiét mȝș ásta-ȝ bucurȝia luor. ȝeu\_ în\_žuoȝia mǎrȝ fac șȝ uúm\_blid câ dácâ s\_ȝtȝmplâ sâ nu-ť\_ȝásâ frumuós, mai faș șȝ sȝmbȝtâ uúnu.

Îm\_ vinȝrȝia sácâ ti scuóli dȝ nuáptȝ, șȝ fǎrâ sâ graȝéșťȝ cu nȝmȝnȝ tȝ duș la un izvuór la um\_paráu, șȝ tȝ spelȝ pȝ\_ fáťâ cu apă câ sâ duc táťȝ rélȝlȝ ít ramȝnȝ fáťa curátâ șȝ puoť sâ\_adúș șȝ acásâ uolȝácâ dȝ apă câ așéȝia-ȝ apă búná, îi dim\_vinȝrȝia sácâ.



Pi urmă vînîrîa sára merz la biserică la pruhod. Sâ fâsi pînîrîa m\_muormînt a Duómnuļu Iisús, jéstî ȳo cîntári şî tât lumîa-î cu lumîni aprîsâ. Sîmbîta cuoş, mai faş ȳun blid, faş cuozonác şî mîncári aşa ca di sarbatuóri. Sâ mîerzi la ájer, sîmbîta treş pi su\_másâ di tri\_ȳóri. Mása însámnâ muormîntu Duómnuļu.

Prigatiéstî blidu sî sâ pûni sári, zahár, usturuói, puî blidu, puî ȳáuâ roşâ fîicári pûni şe ári. Cu blidu mîerzi barbatu acásâ, fiméja prigatiéstî cuoşarca pûni u\_ştiargári djasúpra tât frumuós. Îm\_blid sâ pûni şî slanîná înaîntî sâ puñe cári jera mai gruásâ sâ vádâ lumîa c-ai fuost guospodár, dacâ mîerzéi cu slanîná supîri spunieu şe puórc ai taiét, ámu nu-î mai aşá, ámu vreu fárá slanîná puórcu.

Sára mîerz la\_mvîeri stai pînâ sfîntâsc blidurîi, vîi acásâ, spuî Hristuós a\_mvîát, mîninş náfurâ. Înr-ȳo cánâ puî ũ\_ȳou roşu şî ȳúm\_ban şî ti spelî şî spuî „tári ca bánu şî ruóşu ca ȳouu”. Sâ pûni tât famîlija la másâ şocniésc, mîniŋcâ. Dumínica la amnáz sâ mîerzi la tuácâ, ş-apâ lunî şî marţ sâ fâsi slújbâ di diminiátâ. Lumîna dim\_blid ȳo pastrez şî cîn\_tuná tári ȳo aprînz.

(Subiect vorbitor: Maria Mironescu, 45 de ani, 10 clase, originară din Straja, căsătorită în Vicovu de Sus de 25 de ani; actualmente lucrează la o familie în Germania; cunoaşte foarte bine graiul şi tradiţiile din Vicovu de Sus; înregistrare şi transcriere: Maricica Mironescu)

#### 6. Cum se făcea o nuntă ?

Mîiriása sâ\_mbracă în cuostum naţiunal, dapî\_ŋaîntî, nu ca amu, sâ logodié cu duoi, trii ani înaîntî, parîntâ sâ întîrisáu ȳunî au puomînt, sâ şîi puomîntu\_n\_ apropîeri, ş-apâ spuné di\_acló tre\_sî\_jei fátâ dacâ jera baiét. Şî mîerzeu parîntâ şî graie şî pi\_ȳurmâ merzé şî fićuóru, şî faşe tuocmálâ sî\_ŋtalezeu cu parîntâ şî îm\_pátru stamîni jera facútâ núnta.

Ș-apă símbîta sára mîerzêu la popa cu jîmnâ, mîireása mîerzê cu un cuolác și c-uo gaiîná și mîirîli mîerzê cu jîmna șeja, dușeu preútului sâ spúnâ rugașuîlî símbîta sára\_ naîti di nuntâ. Ș-apă pî urmâ vinê acásâ și fașe loguódna, vinê lúmî multâ, sî luuá dístria și uo așadâ di fiméi frumuós, și cîntá, pî urmâ merzêu la mîirî cu dístria, și merzêu și cîtivá fiméi di la mîiriásâ ca sâ aședâ dístria. Ș-acló fașe jârâ másâ, ș-apâ dumínica sâ porné la cununîi, jârâ punê másâ, jârâ cînta fiméiîlî cîp\_ sî puornê mîiriása, tárî frumuós jerá. Amu niș nu-î vez, atuñs s-auzê zumáti di sat cîm\_ vinê cu dístrea tât drúmu cînta fiméiîlî fiel di fiel di cîntiși și di strîgatúrî, jerá frumuós.

Ș-apă pî urmâ sâ fașe\_ naînti di pahár dúlși sâ\_ mbrobodé mîiriása cu panțatúrâ, așa cu\_ n\_ știargári alb. Așa\_ mbrobóditâ sâ suie cu mîirîlî pî\_ un\_ scăun sus, pî duáuâ scăuni, și sta pînâ strînzê bání acluó. Lumîa dadiê dar, și î multamê diñ\_ cap așa la uáminî, cárî cum da. Și di pî\_ se strînzê pahár dúlși, sî puñê jârâ mîncári, și pî\_ urmâ sî\_ mpraștiê lumîa.

Ș-apă lunî sára, jârâ sâ strînzê lúmî și fașe másâ, dîșe câ uopariê mîiriása, da n-uo mai uoparê, núma așa sî spuñê. Jerá frumuós, amú nu-î așa, atuñs diminiáta pînâ pî\_ la uunșpi žucá\_ î\_ uogradâ. Cununá šinjavá, da cam nanáșu di buotéz cununá, ũ\_ nanáš sâ puñê, și pî\_ urmâ sî\_ prímu baiêt tuot așela nanáš buotizá, dácâ puñê pî\_ áltu sâ supará.

Mîiriása trebuiê sâ aîbâ scuórturî di\_ aiéstia, palitári, jeráu lăz\_ ũ\_ casâ, și trebuiê sâ aî duáuâ rîndurî un\_ rînd di purtát și únu di jînúť. Și duáspreși périnî, deáš cum avéi putérî, și cîtivá mîiș pátru šinș périnî mîișteli, și plácumî nu prê\_ jeráu atuñs, tuáli pciuátî. Da, și jerá mai frumuós.

(Subiect vorbitor: Paraschiva Schipor, 78 de ani, 4 clase, a locuit toată viața în Vicovu de Sus; foarte comunicativă, cunoaște foarte bine graiul și tradițiile din Vicovu de Sus; înregistrare și transcriere: Maricica Mironescu)

\*



### 1. Războiul

Pî la sfîrșitu lu mart, cam pî la Búna\_Vestíri, ȳo triacút cuomvuóju dî carút dî la múnți. Ș-a duóilia dî am triacút nuóji. ȳo vinít șî nî-o scuos din\_cásâ pî nuóji. Aî îngropát ș-aî putút îngropá fáfâ dî jei. Tu aî jîșít din\_cúrți, pî ȳúrmâ ș-ȳo fuost îngropát bun iî ȳo vadút ș-ȳo scuos ș-ȳo lúuat. ȳo serij s-ȳo\_m̃bogașít atunș, dî pî triaba asta. Animálilî cu carî am márs dî\_acásâ, înapóji nî-am întuórs cu cálu. Tătî ȳo murít acló în Dîérțca. Am\_vinít fărâ animálî. ȳo fuost ȳo buálâ, nu știȳ ș-ȳo fuost, nu núma la nuóji. Șî igzáct am raușít ș-am\_vinít cu cálu acásâ; acásâ am aȳúns binî cu cálu șî carúta. Numa binî în\_spatîlî șúrii jéráu barabúlî, așa cum\_vied aîș ȳoguór dî barabúlî, șî am disfacút carúta ș-am bagát-ȳo\_burujiéni cá jéráu lóbidîlî mai sus ca [ε] pî\_la žumátî dî šúrâ dî-ńáltî. Núma binî am bagát carúta acló, cu buníca (am disfacút, știȳ, ruófilî, am bagát-ȳo acló [!]) șî viním în ȳográdâ șî nu știȳ șî fašem ș-aȳd vuorbínd înapóia šúrii. Cînd ma duc acló, carúta-î în drumușuór la Céráš facútâ din nuou dî duóji suoldát. Unu ȳo vuorbít î\_romîná cu minî, iar šéllant cre\_câ nu știé-n romîná. Șî-m spunî așéla ș-ȳo vuorbít î\_romîná: dușétâ-v\_acló la crúșilî drúmuluî, la intersécții, c-acló jesti-ȳo carútâ ș-uȳcal ș-așéla-î a vuóstru. Ș-așéla am márs șî l-am luuat. Jey, dî bucuríi, m-am dus sâ vąd: carúta n-avé ȳo ruátâ, cálu jérá așa dî răȳ cá núma cu gúra sâ țî múșți. Am aȳúns cu cálu acásâ, dî zalóg șî cu carúta dî-a tîrîița. Cu tímpu am\_facút carúta sâ fíi búnâ ș-

---

<sup>130</sup> Comuna Frătăuții-Noi este situată în nordul județului Suceava, pe malul stîng al rîului care dă numele județului. În partea de est, comuna Frătăuții-Noi se învecineaza cu comunele Dornești și Mușenița, în partea de sud cu comunele Gălănești și Frătăuții-Vechi, în partea de vest cu comuna Bilca, iar în partea de nord cu Ucraina. Distanța față de cele mai apropiate centre urbane este de 12 km față de Rădăuți și de 50 de km față de Suceava.

am lucrat cu ie. După ni-uo luuat-uo la ceapéu<sup>131</sup>. Uo platit uáminí cu dáua ș-uo farmát carúîli uáminíluor. Liémnilí li-uo pus pí fuoc, șérîli la șérâ vjek'.

(Subiect vorbitor: George Moisuc, 75 ani, 7 clase, fost constructor, originar din localitate, la fel ca și soția sa; a făcut armata la Bacău și a locuit pentru o perioadă de aproximativ 8 ani în Timișoara; obișnuiește să citească ziare și cărți cu tematică religioasă și să urmărească emisiuni cu tematică politică; foarte bun informator, comunicativ, glumeț, a înțeles scopul anchetei și a oferit un material lingvistic de calitate; înregistrare și transcriere: Claudia Moisuc)

## 2. Nunta

Așa ierá atúnșă, sî liagá núnța; mîerzê și graiê nírilí cu fimíeia [K] mîerzê cu parínță, și da mîna, nu c-amú [!] c-apâ cîșóru-l dai mai tîrdîu, núma mîna uo dai amú [!]. Și ieu am liagát núnța, dórâ trê sâ liézi núnța [!]. Vinê nírilí cú uáminí, și da mîná așá, și taiê, și biê rak'íu. Fașei núnťă pí dî frumuós, níriása cîn mîerzê la níri s-î ŋ huobuotá, avê duáuâ huábîti ș-un huobuot cu striémťă tăt. Ș-aiestê tulpáni mari lí punê pí spáti cá nu mîerzêi c-amú cu rócîi álba, ti-mbracái î naționál. Și mîerzêi așá î naționál frumuós. Ș-apâ cîm fașei núnťă, mîerzêi la bisíerică, tulpánu uor îl punêi pí spáti, uor arșești, și tí cununái, și pí urmă vińei acásă, fașei núnťă. Pí dî sî fașe la níriásă și pí sárâ mîerzêi... žucá núnťă și fașei danș nu c-amú: hă-hă-hă-hă-hă-hă, sî pun î mașîni și úti núnťă. Și cî mîerzêi la suácra-ta, tí-ŋ huobuotá c-un tulpán așa cu striémťă aîș im fáťă, nu vidíei nińica pí drum. Ș-apâ suácra punê puála cátrintă sâ tí cuobuóri pí cátrintă sâ tráiești bíni cu suácra și cu nírilí. Pí urmă îť da sâ biêi, fașe um pahár bun cu bauutúrâ, cu vin uor cu șavá și-ť da sâ biêi. Dîpi și cuobuóriêi (ie íť da mîna sâ tí cuobuóri din carúťă), vińei cu diéstria tăt frumuós, nu c-amú. Avêi uo ládă cu diéstri. Apí pí

---

<sup>131</sup> Cooperativa agricolă de producție.



ládâ uo puné în carúťă șî puné tăťî stájîlî. Viné înaîntî rúrîlî șî nîriása șî-napuójî nîevéstî tînîrî cu dîéstîrîa șî cîntá dî rup'ê puomîntu. Ǻu cîťî cîntîșî cîntáu [!] stájî sâ nî-adúc uo fîrâ amîťîa: Háida, háida sâ mîerzém/ C-îťî sára șî n-ažuńžém/ C-avém diálurî dî suîť/ Șî gîrlî dî cuobuorîť/ Nî țîemîém dî pravalîť/ Nî țîemîém dî pravalîť./ Si nîriása avîém nuojî/ N-am da-uo pî pátru buojî/ Că la buojî lî trîebî fîn/ Da nîriásâ uom blajîn [!]. Sî fașeu núnťîlî șî sî suîeu nîevéstîlî ǵesté tînîrî pî lăťî șî cîntáu dî rup'eu puomîntu. Ǻu cîťî cîntîșî șťîém mai dî mult, amú tăť uúť. Ș-ápâ la pitrîేశîrî, rúrîlî șî nîriása danșáu amînduójî șî ag'ê așťîaptáu sâ sî fácâ néđu nuópťă. Șî núnta sî fașé în cás șî dacâ nu-ȳcapé lúmîa sî fașé uń cuort afárâ, dórâ camínu ísta nu ǵerá pî vřîémîa mế.

(Subiect vorbitor: Calina Sfichi, 86 ani, 7 clase; s-a născut în localitate, casnică; a fost căsătorită cu o persoană originară din Frătăuții-Noi, dar a rămas văduvă de la vîrsta de 40 de ani; cea mai mare parte din viață și-a petrecut-o în sat; citește și se uită și la emisiuni TV ocazional; foarte bună informatoare, sociabilă, cu simțul umorului bine dezvoltat; a înțeles scopul anchetei și a folosit o vorbire marcată dialectal; înregistrare și transcriere: Claudia Moisuc)

### 3. Obiceiuri de Anul Nou

În sára dî Ánu Nuou, înaîntî dî mîezu nuópťă, ǵes fiéťîlî dîn cásâ șî mǎrg la uń gard în carî sînt [K] cu țapuós șî lîeg, fićárî fátâ liágâ cîťî-un țapuóc c-uo átâ ca a dóua zî dî diminiátâ cîn sî fași zăua sâ miárgâ sâ cáuťî, sâ vádâ: ășî fiel dî țapuóc uo legát, asa-ǵ va fi viťuóru aliés. Dácâ-ǵ țapuócu strîmb, va fi [K] suóťu-ǵ va fi strîmb, ășușîť. Dácâ-ǵ țapuócu dicuójîť, ar sâ șîǵî sarác. Dácâ-ǵ țapuócu cu cuárǵă, ar sâ șîǵî buogát. Dácâ-ǵ sarîť dîn dîńsu, ar sâ șîǵî cuolťát șî mai multî dîn áșťîalaltî.

Iárîș în sára dî Ánu Nuou pun fiéťîlî farfurîǵ, castruánǵîlî cu fúndu-ń sus șî sup castruáni punî fićárî mai multî uobiéćť: piéptin, uoglîndâ, banî, pahár, ă, mai multî uobiéćť dîn áșťîa.

Mărg, di pi și astúpă [K] alċinivă mai im vîrstă astúpă cu castruániġi uobiċċtġiġi šelġ, ġelġ mărg š-iš aliġġġ cġti-uġ castruón di-ašġla și ridġcă castruónu și pi urmă spun că dăcă ridġcă uġ castruón și gasġști um piáptġn, ġel ar sâ šiġi cuoltăt, dăcă ridġcă um pahăr, ar sâ šiġi bġġġvăn, dăcă ridġcă bani, ar sâ šiġi buogăt, dăcă ar sâ ridġși uogġlġndă, ar sâ šiġi frumuós.

Sau alt uobišġġ: mărg ġn šuópru pi-ntuniġġric, ġeu um braț di ġiġmġi, l-apúc așă cu brātu, ġl duc ġn cásă și pi urmă-mparek'áză cġti dóuă. Dăcă ġiġmġi-s cu parék'i, ġš gasăsc parék'a-n ánu šġla. Dăcă ġiġmġi ramġiġi únu sġngur, ramġiġi un an di zġġi ġncă sġngură.

Tuot un uobišġġ ġn nuáptġa di Ánu Nuou: și ġa calindáru viek' di pi pereti (pi pareti mai mult și ġn calindáriġi) și și púġi cu fața-ġ juos, cu cuála álbă diasúpra și scriġ pi jumătăti recuóġti: grġu, graúntă, trifuóġ, puopġšuóġ, sféclă, mac, di tăti și și pun ġn gradínă și legúġi: šápă, usturuóġ, vărză. Pi šġlaltă žumatăti și scriġ lúġiġi ánuġi. Și ġġ dóuă-triġ šġpi, și táġ ġm pátru și și púġi cġti-uġ sfert di šápă pi fiġcări, pi fiġcări recuóġtă, fiġcări denumġri și pi fiġcări lúnă a ánuġi și și presuáră cġti-um picút di sári. Dúpa uára duóġspi nuáptġa, cġn și triġši-n ánu šġlalt, mġérž și ti uġ pi calindár acuólo. ġn cuóġġi di šápă cari-u lasát ápă, dăcă-s pi lúġiġi ánuġi, ġnsámġă că lúġiġi cari-s cu ápă ar și fiġi pluoiuásă, dăcă-s la recuóġti, dac-u lasát ápă, ánu šġla și fac. Cari n-au, ġnsámġă că nu și fáși niš barabúġi, niš și nu s-u facút, și n-u lasát ápă.

(Subiect vorbitor: Elena Balan, 45 ani, 10 clase, originară din Frătăuții-Noi (unde și-a petrecut cea mai mare parte a vieții), vînzătoare ġn localitate; nu a fost plecată pentru o perioadă ġndelungă de timp ġn alte localități și este căsătorită cu o persoană din sat; obișnuiește să citească articole din ziare și reviste și urmărește diverse emisiuni TV; bună informatoare, a ġnțeles foarte bine scopul anchetei, ġnsă, uneori, a folosit intenționat limba literă; ġnregistrare și transcriere: Claudia Moisuc)



#### 4. Arcanul

Am mǎrs la Camín la repetíții și am intrát în Arcán. Ierá uorganizát di diréctoru Camínuluși carí ierá Rusu nu știu mai cum il k'amá și meržém la repetíții și barbáta nuóștri, na, ca pî timpuri atúnș, li dadé sára un' k'il di rak'íu și bié cîtivá paharúta. Ierám curiuásâ dumínicâ sâ mă duc la [k] pîn la Camín; la biséricâ nu puot ma dúși, da la Camín dîc sâ mărg sâ vǎd Arcánu c-amú spúni cí-s duáuîșpi perek'. Nuoi am fuost núma uopt. Nî dușém așa în fața sčenii, batîn dim pálnî și cîntîn: Frúnzâ verdî di-um fragút/Nuoi sîntiém dim Frătăút,/Îmbrácáti cu k'aptári,/ La grumáz rînduri di bani/ Și pî cap am un știargári/Muóda di sutî di anî,/Di la daș, di la románî./Ș-așá žucá máma mé/ Cînd ierá cu minî gré,/S-înșînžé c-um brîu di lînâ/S-îi șîi mai îndamînâ,/Și cu unu di fuiór/Ca s-îi șîi mai ușuór,/Și cu unu di bumbác/Ca sâ šiu la lumî drag./Di-ar ši bádîa sanatuós [k]/ Az la žuoc, mîni la žuoc,/Cîltâ stau în polobuóc./Di-ar ši bádîa sanatuós/Ń-a platî cîltâ di tuors./L-uoi luuá cu g'inișuóru/ Și ű-a platî și fuióru./L-uoi luuá cum uoi ști,/Ń-a platî-uo ș-a g'ilî/Și ieu núma l-uoi strînži/Guospuodínâ tuot uoi ši.

(Subiect vorbitor: Mariuța Jacotă, 79 ani, 8 clase, casnică; a fost dansatoare în ansamblul „Arcanul”, cu care a călătorit prin diferite orașe; citește diverse cărți, dar nu se uită la emisiuni TV. Bună informatoare, dar cam bolnavă, lucru care a făcut-o să fie puțin irascibilă și nerăbdătoare să terminăm discuția; înregistrare și transcriere: Claudia Moisuc)

#### 5. Nunțile în trecut

Núnțilî ieráu nunț, nu sî fașé așa ca ș-amú. Sî fașé nuntâ cu rînd, sî purtáu sk'îmburli, mîeržé nírilî cu nîevéstî tîniri, cîntînd, cu carúta, cu vuornișéi, cu druști, și mîeržéu la níriásâ și cîntáu, și ierá drúșcu carî-i uurá la cuolác. Níriása avé duoî cuolâș și ierá ű uom di rînd carî știé rînduiála, carî purtá nuntâ. Avé uo puoizîi carî-uo spuné frumuós și mîeržé și níriása și sta la mäsâ cu drúștilî ruátâ și nírilî viné și iel și ieráu și nîevéstî tîniri și tăti

cîntáu, cîn úna, cîn ŝelelálti. Siervéu cîti-um pahár di rak'íu, cîti-uo prajíturá, pî úrmá iŝéu afárâ cîntînd. Sára îmblá cu sk'îmburli, îi aduŝé caduóu níriésâ, îi aduŝé un tulpán mari, cum ierá atúnŝa, nu-î aduŝé rók'i cá nu ierá. Pî úrmá iŝéu afárâ ŝi-ŋcarcáu diéŝtria. Avéu piérni, plápumâ, scuorțari, scuorțuri, tuol di lînâ, pături, çerŝáfurî ŝi tăti ieráu cladîti frumuós îñ\_cásâ la níriásâ, îñ\_cas\_ŝé mári. ŝi pî úrmá ñievéstili ŝeli tiniri di la níriásâ tîñiéu acló ŝi nu lasáu sâ iei diéŝtria, trebuié sâ li platiáscâ nírilî. ŝ-ápâ viñé nírilî ŝi li dadé cîti vrio duoî baniŝuóri, da\_m\_bazócurâ, cîti-um lieu, cîti duoî ŝi nu nu ieráu mulțumîti, vrau mai mult. ŝ-ápâ dac-avé níriása fraț, suróri, nírilî mai mult bani ŝilóra li da. ŝi diéŝtria ierá cladîtâ pî ládâ. Îñ\_ládâ sî puñé un\_sac di fanínâ, un\_sac di [e] sî puñé îñ\_n\_ládâ sî ŝii gré. ŝ-ápâ cîntáu: Zu-zu-zup la láda plínâ/C-uo fuost mă-sa guospuodínâ. ŝi iŝéu afárâ cîntînd ŝi k'húind. Carúta ierá î\_ñéjluocu uográzâ ŝi ñievéstili ŝi vuorniŝei tăi iŝéu žucînd cu piérnilî ŝi cu scuorțarîli ŝi cu tuólurî pî spatî ruátâ ŝ-îñcunžuráu carúta ŝi ñievéŝti k'ihuiéu. Sî suiéu îñ\_carúta ŝi cladiéu diéŝtria. Puñéu láda didisúpt, pî úrmá puñéu scuorțuri, scuorțari ŝ-ápâ la úrmá aduŝéu uo fúnii tári, uo fúnii mári ŝi liagáu carúta. ŝi ñievéstili tiniri ieráu îñ\_carúta, ñievéstili di la níriásâ dadéu tuot diéŝtria ŝi aieŝtia di la níri uo luáu ŝ-uo pacuiéu. ŝi la níri iárâ suácra ŝé mári cîntá ŝi cladié iárâ diéŝtria frumuós aiŝ la níri, žucá iárâ ruátâ diéŝtria, mai žucáu uo bucátâ ŝi sî tjerminá sára. ŝ-a duóilia di iárâ viñé lúmja, drúŝcu, núnii ŝéi mari. Núnii mari ieráu nuáuâ- dēŝi, cum avéu niámuri. Drúŝcu li urá iárâ ŝi sî duŝéu la cununî. Pî úrmá mjeržéu la pripuóî ŝi gáta. Dacâ mai ramâñié mîncári, sî faŝé ŝ-a duóua sárâ. Aŝa sî faŝé núnîli, nu c-amú. Amú-î áltfieli, amú sî fáŝi mai pî duomñiéŝti.

(Subiect vorbitor: Maria Jacotă, 65 ani, 4 clase; originară din Frătăuții-Noi, este casnică, iar cea mai mare parte a vieții și-a petrecut-o în localitate; foarte bun informator, oferind însă de cîteva ori răspunsuri apropiate de limba literară; înregistrare și transcriere: Claudia Moisuc)



## 6. Revoluția din 47

S-uo facút în sátu istsa revuolúții în patrușepti cîn s-uo uomuorît aîsa uámini, álťá uo fuost ridicát ș-uo fuost dipuortát. Îs múlťi tréburi, știji? Na, ieu ierám baiét nîc atúnșá, nu ierám pî-aîsa, ierám pî dial acló cîn uo-nșapút sî trágâ și cu púștîlî, s-auzê puocnînd acló. Ieu ierám cu Cuosticâ a lu Patrás, nuoj fașem muárâ. Ierá un dîmb așá\_ia ș-un șanț și fașem muárâ. Turnám tãrnâ dî\_acló dî sus și dîși ásta-î fanínâ ș-auđem cum sî tražê. Uo fuost a lu Pétria Ciscului, uo fuost ásta din dial la Sásca, nu știu cum lî dîși luor, am uítát, uo murít ș-așéla. Uo murít vrîo șepti-uopt persuáni aîs în sat și múlťá lúmî uo fuost dipuortátâ. Uo fuost dipuortátâ, ț-am spus, ásta a lu Șócîrtél, iê uo fuost dusâ ș-uo nascút în pușcarîi.

(Subiect vorbitor: Gheorghe Rusu, 70 ani, 7 clase; s-a născut și a locuit în sat, a avut mai multe ocupații, printre care draglinist, constructor și crescător de animale; citește ziarele și urmărește diverse emisiuni TV; înregistrare și transcriere: Claudia Moisuc)

## 7. Armata

În tuámna lu uo mîi nuouâ sútî șeîdâș uo vinít uórdin și m-uo luuát în armátâ. Și nî-uo strîps pî tăť recrúťá la Radăuť într-uo cámarâ mări, uo vinít uo cuomîsîi și nî-uo cuontruolát la pîelia guálâ, tăť. Nî-uo repartizát la Bacău. Ieu avem șcuála puofesîonálâ (șepti plus duoi) și m-uo dat la tãncuri. Ș-acló cîn am ajuns în cazármâ, uo vinít dî la Radăuť níșťi gradát și cu uofiťiéri și nî-uo luuát și nî-uo dus la Bacău. Și acló m-uo alés pî mînj dim\_pártia ásta la cuompánia íntăia la cuomandánt dî tãncuri. Și ieráu tăť baiét cu licéu și ieu și cu mai únu ierám núma cu puofesîonálâ. La șcuála dî înreğimentári am facút unșprîzêși lúnî cu tãncuri tip nuou cum ierá atuňș pî tímpu șéla. Ș-am ímvaťát duáuâ típurî dî tãncuri. Tăť am ímvaťát: și mecánicâ, și stáťi dî rádîo, telefuonîi. Și na, trîebuiê sî cuománd tãncu pî

timp di razbuói, în lúptâ sí iek'ipáju (avém trii uáminj supt cuomándâ: uok'ituór, încarcatuór și mecánic). Am facút cu k'iu cu vaj așelia únspreși lúnj di înstrúctiij la catarámâ și acásâ în únspj lúnj n-am vinít. Dúpa únspj lúnj nj-uo dat cuoñcédiu și repartíiij la Tîrguóviști sí ma prezínt. Am stat uo lúnâ di zîlj la Tîrguóviști ș-am vinít acásâ ș-am stat uóptișpj dîlj párcâ. Parínța n-avéu bani, ieu n-am strîps câ nu cîștigám, cîștigám puřín. Dúpâ m-uo repartizát la Bacău, la un regimént cuouoperatív, cárij cuouoperatív însámná câ ierám pj pișór di lúptâ în tát muomiéntu. Acólo nj-uo dat tánc îm primírij, cu mecánic, cu uok'ituór, cu tát, cu încarcatuór și fașém înstrúctiij, trážirij. Prima dátâ m-uo bagát la [K] sâ predáu câ ij n-avéu Te cîndăși și șinș<sup>132</sup>, tipu șel di tánc atúnș uo aparút la dîņș. M-uo bagát ca sâ predáu la uok'ituóri, la încarcatuóri ș-am îmvaťát ieu la șcuálâ. Am predát cum știém ieu și pj uúrmâ nj-uo luuát la prácticâ în înstrúctiij, la trážirij, la cuondúșirij. Trebuié sâ cuondúș táncu în únsprîdeși șidínť di cuondúșirij. Apîi cînd am azúnș duauîștrîi áugust nj-uo aliés pj nuoj, regiméntu di táncuri, câ ierá șel mai bun și nj-uo dus la Bucureșť la defilárij cu táncu îm fáťa cuonducatuórilor țárij ș-a partidului cum ierá atúnș G'uoorg'íu-Dej. Am avút uo lúnâ di dîlj înstrúctiij nuáptia, cuondúșirij prin uorás și mierzém pj acólo pj undi trebuié și defilám, pj la Árcu di Triúmť. Într-uo nuápti cîm viném di la cuondúșirij, margînd pj drúm (na, mierzém și tuot sí mai uopré táncurlij c-așá mierzénaintij cuoluána), mecánicu și-ntuárși: dă-mi uo țigárij. Ieu ierám sus pj turélâ, sus diasúpra táncului. Tuócmai î muomiéntu șela cîn i-am dat ieu țigária, iel s-uo întîņș ș-uo luuát țigária și n-uo fuost atient. Î muomiéntu șela uo uoprít táncu dim fáťa și țáva túnului nuóstru uo triacút pj lîngâ turéla șilúia și avé sí întrj-ntr-îņsu. Noróc c-uo fuost uoliácâ devijiat ș-uo vinít pj suptsuárâ. Da

---

<sup>132</sup> T 55.



(Subiect vorbitor: Constantin Jacotă, 68 de ani, originar din Frătăuții-Noi, unde și-a petrecut cea mai mare parte din viață; absolvent de școală profesională, principala sa ocupație a fost cea de zugrav; a făcut armata în anul 1960 la Bacău, a călătorit în unele orașe din țară, iar mai apoi a lucrat o perioadă de doi ani în Liban; citește frecvent din Biblie și din alte cărți cu tematică religioasă, îi place să urmărească emisiuni în care sînt difuzate știri sau muzică populară; înregistrare și transcriere: Claudia Moisuc)

\*

## 1. O pățanie din copilărie

Iéu jéram şiel măi mic dintri copk'ji şî m-am dus uodátâ la scáldat cu frátâ mej şî ji m-uo lasát sî păzăsc háiniļi. Ieu aviém vrjo pátru ani. Séilalţ s-uo dús tăţ la scaldát uúni jerá uo ştiuálnâ acuólu pi málu Rîşti. Stătém ieu cu háiniļi şî djodátâ imi zîşi únu: haj şî nuoj sî ni băgăm în ápâ. Şî după şî ni-am bagát, am înşepút sâ tot îng'ít la ápâ, şî nuoróc câ m-uo găsít uo verişuárâ, câ alfiél jerá sî mă\_néc. Aviém uo búrtâ mári, plínâ di ápâ, şî am fužít pim\_păpuşuai ca sî nu má bátâ máma.

Dúpa așiéja, cîn\_aviem vrió uópt anı, am îmvatát sî înót șî mî-o prîns bîni. Vára cît piêști măi jerá. Dușîé lúmja cînipa la

<sup>133</sup> Situată în sudul județului Suceava, la granița acestuia cu județul Neamț, pe cursul mijlociu al râului Moldova, comuna Boroaia, în a cărei componență intră cinci sate (Giulești, Bărăști, Moişa, Boroaia, Sacuța), se învecinează la nord cu Vadu-Moldovei, la sud și est cu Brusturi și Drăgănești, la vest cu Bogdănești și Vinători- Neamț.

muiet și di la tărâ cînipi pîestili și năușe. Și nuoi ni dușîem și îl prindem la vâli. Da amú Rîșca nu măi mîerzi, pîesti nu măi jîesti, s-o dus vîiemia șeja.

(Subiect vorbitor: Agafiței Ion, 50 ani, 12 clase, casnic; înregistrare și transcriere: Elena Onisie)

## 2. Croitoria

Cîn jîerâm jîeu tînîrâ, aviêm șăișpi\_ ani cîn\_ am\_ îmvatât cruoitorîa. Am lucrat pîn\_ la douîjduoi di\_ ani\_ acăsâ. Pi urmâ am intrat și am lucrat la Fălțișeni șăsâ ani di zîli, am\_ făcut navîetâ, la Zîmbu. Pi urmâ am vînit și am lucrat iarâ la Buoruâia. Nîi nî-o fuost drágâ grozâv mîeserîa. Zîșem cătrâ máma mîe câ uo lunâ di zîli puo\_ și lucrîez la mașîna mîe și puo\_ și muor, ásta vuorbâ jî-am zîs. Și máma zîșe câ a și ma sâtur. Uîti, lu suormîa, Iliána, nu jî-uo fost drágâ delóc cruoitorîa. Ș-ám îșit pî urmâ la pîensîi. Triebuiê și ies la pîensîi măi mări, da uo fost atúnș cu Șaușăscu și jîeu jîerâm șeî\_ măi vîek'i și m-uo dat î\_ suomáj, triizâș di mîi, atúnș tot jîerâ șevá.

Ș-ápuî amú cu triéburi pî\_ acăsâ, cu prășîtu. Mă meî ing'îiî lúmîa și cúos, da nu măi am rabdári, și șîîî primît cît am lucrat.

(Subiect vorbitor: Maria Anton, 80 de ani, 4 clase, casnică; înregistrare și transcriere: Elena Onisie)

## 3. Rețetă de cozonac

Jîeu am sî-ț dau uo rîetétâ di cuozonác. Fac un\_ cuozonác tări bun. Uopăresc uoliácâ di láptî cu uuléj; uuléju îl pún cîm\_ fiérbi láptîi. Cîn\_ cluocotîești bîni, uopăresc făîîna. Pî urmâ fac plămădiála și fréc gălbenúșîi bîni cu záhîr pînâ și fâși criémâ. Dúpa așeîa bat bîni albușurîi și li améstic cu gălbenúșîi. Pun iesénîa di ruóm, vanîliî, stafídi și frămînt. La frămîntát măi pun și um\_ borcán di smîntîná ca și iásâ cuozonácu frázid. Îl úmplu cu núcâ, stafídi, și pî dîasúpra îî fac uo glazúrâ búnâ. Glazúra uo fac



dintr- ă aluát cu făjínă și margarínă, pi cărî îl pun la conzelát. Dúpa și ung bínî cuozonácu cu u uou, dau pi răzátuári aluátu ing'eát. Cozonácu sî ruminéști frumuós și glazúra șéja rămîni álbă. Iásî un cuozonác fuártî gustós și fuártî arátuós.

(Subiect vorbitor: Angela Onisie, 50 de ani, 8 clase, asistent maternal; înregistrare și transcriere: Elena Onisie)

#### 4. Povești din tinerețe

Vreu și vă povistîesc șeva din cuopilăria mē. Am fuóst duoi frătî. N-am avút uo cuopilări pre frumuásă, cî n-am avut cu šini mă žucá. Tata jerá pădurár și pi mîni mă lúua acuólu la cantón măi múlt. Mă žucám cu cățăi, pisîšili. Așa uo triecút cuopilăria. Am învaťát núma șapti clásă, cî tári grieu jerá sá puártî un țaran un cuopíl în șcuálă.

În patruzășișîunu uo vinít uržîja răzbóju, ș-uo înșepút greutăťli. Pi nuoi băieťă, ni-uo luát în refúžu în Uolténîja. Ș-am mîers pi žuos pînă la Fuocșáni. În pátruzăș și šinș cîn s-o terminát răzbóju, am vinít acásă da nu di tăt. Aviem o prijetină în sátu Orășťi, ș-am triecút sá uo văd, cā jerá singura fátă cāri mî-uo scris în armátă cîti o scrisuári m fîicari lúnă. Ia jerá prima mē dragostí.

Am avut o tineretă fuárti dureruásă și fuárti tristă. Da, am triecút prin tătî și am ažuș la ani ișťia, cāri s-uo adunát mulťi, mulťi tári.

(Subiect vorbitor: Ștefan Nicolau, 81 de ani, 7 clase, agricultor; înregistrare și transcriere: Elena Onisie)

#### 5. Pasiunea pentru porumbei

Di mic cuopíl mî-uo fuóst fuártî draž porumbéi. Și mîeržem pi la prijetinî, fășem sk'imb, măi cumparám, măi vindem. Uodátă am mîers la um prijetin di-a mîeu, Măriuța Vasîli; ș-avé iel niști porumbéi voiajuóri cāri mîi îmi plășeu tári múlt și n-aviem bánî

sî-i cúmpîr. M-am îmvărtît, m-am suşît, ş- uodátâ cu sára m-am\_furişát priŋ\_spátîlî fînărfîi, şî i-am furát duoj puorumbéj. Iel diminiáta uo văzút cî nu-s porumbéji ş-uo vinít diréct la mîni. Áltu n-avé şini sî-i fúri. Ş-amu măi rîdim cî\_ni\_ŋtîlním şî ni adúşim amîntî.

Dúpa ş-am vinít din armátâ, am cumparát porumbéj di pí la Cuonştanţa. M-am îŋscrís la asuoşaŋîi la Suşáva şî am partişipát la cuonçursuri. Acuma m-am lasát, măi ŋin cîŋva di mîngîierî, aşa ca sî măi triácâ tímpu.

(Subiect vorbitor: Mihai Ciobanu, 75 de ani, 4 clase, agricultor; înregistrare şi transcriere: Elena Onisie)

\*

## Comuna Fîntîna Mare<sup>134</sup>, judeţul Suceava

### 1. Tradiţii de Crăciun şi de Paşte în Fîntîna Mare

Sărbătuórîlî di Crăşún cîŋ\_le-i lua îs fuártî frumuăsâ. Îs mai frumuăsâ cî-s şî mai múlŋî. Atúŋş-i cîŋ\_cu tăietu puórcului, priğácím di sărbătuóri dim\_puorc cîrnáŋa, k'istî, tuóbâ. Dúp\_aşéia cárn'a, slánina uo luuăm ş-uo puném î\_saramúlâ ş-uo ŋiném duóuă săptămîni, dup\_aşéia uo puném la fum ş-uo\_afumăm aşa îŋşétu, îŋşétu duóuă zîlî, dup-aşéia stă vára, tátâ vára stă bîni. Ierá frumuós înaiŋtî tu, dácâ îmblau cîŋî sîŋsprizăci ruóŋî şî haidúşi cum duar ştii\_şî tu şî\_ŋsámna haidúş. Ieráu băiétî făcús\_armáta, pí tímpu miéu atúŋş\_amú cu şăptizăş\_ŋî\_anî, uoptzăş di\_anî, ápîi mai\_ŋaítî nu mai ştiu. Ierá fuártî frumuós atúŋşa. Îmbláu băiétâ, băiítáni, cu bánta<sup>135</sup> priŋ\_sat, cum ierá múzicâ,

<sup>134</sup> Localitatea Fîntîna Mare este situată pe valea mijlocie a râului Moldova, zonă în care se formează podişul Fălticeni, la răscrucea drumurilor dintre Suceava, Baia, Roman şi Neamţ, la 33 de km sud-est de municipiul reşedinţă de judeţ, Suceava, la 7 km sud de municipiul Fălticeni şi la 3 km est de comuna Baia, fostă capitală a Moldovei şi oraş medieval.

<sup>135</sup> Muzica.



bántă așa ȳo numém. Ierá frumuós, haidúș, cu cápra, iruózi, haidúș, turș, ieráu și cíti duóuă, trîi pêsî ġi \_ um\_fiel. Sî tătă lúmîa primé, mǎi Iuliána. Tăt sátu, tătă bába primé muzíca.

La dóisprîzǎși mîerzém la Sfînta \_mvîierî la bisérică. Și dúpa așéîa viním acásâ, da nu mîncám, pîn \_ la ȳorá șásâ nu mîncám diminiáta. Ei acú cîm\_yin s-așázâ la mäsâ. Undî-s copîi miș abîé aștiáptâ. Ásta-î alševá și s \_întîmplî. Ș-ápîi a duóuă zî mîerzém pî la rúđi. Dúpa mäsâ mîergîm la \_mvîierîa duóuă la bisărică. Îm \_prîmu rînd sâ fáși cuozonácu, pásca, ȳóuîlî rósîi ș-ápîi miélú cari-l fáșîm buorș, friptúrâ, ápîi iestiálaltî, druob đî \_miel. [Cum se face drobul?]<sup>136</sup> Cu đî \_álî miélului ġî \_núntru ș-árî iel, fǎrâ đî intestinî, cu mǎruntáîlî đî la miel afárâ đî máta. Ș-ápîi \_aiéstîa cu ȳóuă, sárî, pipîér, aiéștea.

(Subiect vorbitor: Maria Gavrilescu, 84 de ani, 5 clase, agricultor, singurul subiect vorbitor care prezintă fonetismele *ĉ*, *ĝ*; înregistrare și transcriere: Iulia Cîmpanu)

## 2. Tradiții de nuntă

Sî croîé cămášâ đî nířî, cămášî đî suócru, đî suăcrâ. Dúpa așéîa miriása trebuié sî strîngâ într-ȳo săptămîná, în duóuă, depîndî cît ierá đî lúngâ núnta. Dúpa așéîa k'emá cíti duóuă, trîi, pátru drúșci<sup>137</sup> ș-ápuoi drúșcîlî îi dăde culuǎrî, adícâ, cum sâ spui, đî cusút pui. Și-î dăde bucăřícâ đî așa ía tu nafrámâ, da duăr drúșcâ. Ș-ápîi așéîa fáșé ȳo nafrámâ și í-ȳo dăde vornîșélului. Și dúpa așéîa, ei amú sâ terminásâ aiéștea, gáta, ȳo \_vînit tímpu núnřîi. Đî náșâ miriása îi cumpará ševá đî cuostúm sau pretenřîlî řî carî ieré náșâ. Și fáșé tuot miriása la suócru prosóp, ásta ierá, cá duărî cămáša í-ȳo făcúsâ. Și la nunî íarâ prosóp. Dúpa așéîa \_î \_zîuă núnřîi viné řî sâ luă miriása đî \_acásâ, sâ spun'é înaîntî dúpa

<sup>136</sup> Intervenție anchetator.

<sup>137</sup> *Drúșcă*, *drúște* (reg.), fată care însoțește mireasa la cununie și care are anumite atribuții la ceremonia nunții; vătășiță, vorniciasă.

s-uo brobotá<sup>138</sup>, ieșă afără cu dânsu, spun'ê cu năcăriiă<sup>139</sup>. Amú nu sâ mai spúni. Cunăcăriiă, așa sâ k'emá. Șî iera frumuăsâ, uo dátinâ așa. Părínță stăcéu pî scăuni, părínță miriēsâ câ ieráu la miriāsâ și tinierî, nirî stătéu în\_ženún'k'. Ásta ierá. Dúp\_áséiā sâ luau și sâ dușeu, fășé așa fel ca cîn\_ies\_cu Sfîntîlî Dárurî ca mîrî sâ šíi la bisérică.

(Subiect vorbitor: Maria Gavrilescu, 84 de ani, 5 clase, agricultor; înregistrare și transcriere: Iulia Cîmpanu)

### 3. Despre portul tradițional

Toți îmbrăcați național, itări, camășă frumuăsă cu buándă frumuăsă. Și buándă frumuăsă avé și tatáia și mamáia; itári dî \_ abá<sup>140</sup>, dî \_ abá ieráu álbi ca zapáda; îm\_pișuári uopîñș. Tatáia ierá méșter îm\_fácútu uopîñșiluor. Sumáni\_avéu, sumáni, cojuáci. Sumám\_fácú\_to\_dim\_pîñzâ. Da și sumáni\_avé tatáia. Cîn\_ni-uo prádát, uo furát tăt: ni-uo luuát și šízmî și cuostúmîlî naționalî și cuostúmîlî asláltî. Pîñz\_avé mamáia, uo mulțímî dî pîñzâ cărî\_sî croiáscă sî\_fac\_cămăși. Mamáia croiê. Fîmîéilî fășeu, camășă uo croiêu dim\_pîñzâ, iéli uo cuosáu. Tuótu fășei tu prim\_múnca ta. Mîncári, criștêi puorc, criștêi uoi, avéi brînzâ, punéi pútini cu brînzâ.

(Subiect vorbitor: F; înregistrare și transcriere: Iulia Cîmpanu)

### 4. Cum se prepară țuica / rachiul de sfeclă?

Salmahuáncă sâ k'amâ. Ála dai\_sfiécla prin răzātuári ș-uo pui\_î\_biduáni dî\_ast\_dî\_șaižás dî lítri cî-i mai\_usuór la ridicát. Îl dué la căldúrâ. Pui\_pî\_trîi\_sférturi, da la șáptî\_zîlî-l\_faș, nu-l\_leși ca la jumá dî an sau\_áșa. Șî pui\_î\_jel uo gáliát\_dî\_ápâ căldúîă, um\_pic

<sup>138</sup> A brobota, a îmbrăca.

<sup>139</sup> Conăcărie, conăcării, s. f. (reg.), orăție de nuntă; urare făcută mirilor.

<sup>140</sup> Țesătură groasă de lînă, de obicei albă, din care se confecționează haine țărănești.



dî druójdiî ca uo núcâ ş-um-pic dî záhăr, ca un pumn dî záhăr. Şî-l duê undevá la cáldúrâ şáptî zîlî şî la şáptî zîlî îl faê la fel la cazán. Avém tras a duóua uárrâ. Am pus-î-iel, îñ cazán, cíti-uo púngâ dî cuoji dî puortocáli î rak'ú ála întiília şî cîn-îl bieî ári-um-pic dî, nu mai-íari gústu ála dî rak'íu dî sfiéclâ, miruósu ála.  
(Subiect vorbitor: J; înregistrare şi transcriere: Iulia Cîmpanu)

##### 5. Despre colecția de lucruri vechi

Ásta-i uo maşínâ de tuors niemţească, niemţâ făşeu áşa şî cîn-uo plecát niemţâ din Sucáva î Gêrmánia, îñ Némţia ştii cum s-ar zîşi, vuorbím şî nuoi áşa, li-uo cumparát mulţi din sat, uo cumparát uo fos\_vrio cînzás cumpărátî. Câ şti\_câ pî-áic pî la Berk'îşéşti<sup>141</sup> uo fuost fuártî mulţi niemţi. Ş-ásta-i maşínâ nemţiáscă. Ş-uo\_vinít preuótu-acúma cu-ag'ázmâ, „Dómn-Íonél fii-atént, păi ásta úiti la êi luoc dî cîñstî”. Ş-am lucrát-uo jumátâ dî zî, am curátat-uo, am răcít ca uo cuóbzâ, pî-urm-am dát-uo cu lac nu-ş-dî cíti uori, vrio pátru, cîñc uori şî-uo bijtérii. Ásta-i sucálă<sup>142</sup> cári făşé ţáz<sup>143</sup>, úite ásta ţág dî-ásta cári ţasă, ştii. Áşteá-s fúse, vrea\_s-fac uo coliectiî dî vruo sûtâ ştii, múlte ştii. Astia-s suvéic cári sâ ţaseá, ásta-i uo cuovátâ, bín'î ş-ásta-ţ-dai sáma cum-ierá, ári-uo-stâ şî séva dî anî cî-i viék'i, sâ viédî ie şî cîn-uo-ñtórc. Da ş-ásta, am frecát la şmírg'el la ie dî n'-uo sárit capáşîlî. Ş-úiti, Claúdiu, ásta-i recondiţionátâ de míne, fii-atént, úiti dî-aiíca pîn-aiíca îi cu aracét făcút şî cu aracét şî rumegúş. Şî vopsítâ ş-uo ieşít la fix áşa. Îi truoféu de bívol, ála deasúpra-i dî buou. Am la coşár<sup>144</sup> acólo\_şa, úitea\_cólo\_şa únu, ásta-i vácâ dî la Humór, vítă. Ştii, ála dî-acólo. Şî júgu-i úiti-ásta dî-aiíca. Júgu-i

<sup>141</sup> Berchişesti este o localitate în judeţul Suceava, reşedinţa comunei cu acelaşi nume.

<sup>142</sup> Unealtă cu ajutorul căreia se deapănă pe ţevi firul pentru războiul de ţesut manual.

<sup>143</sup> Ţevi folosite la războiul de ţesut.

<sup>144</sup> Coşer, pătul de uscat sau de conservat cereale, în special porumb.

diñ\_cînză\_sî\_trei, cumpărát dî unu, l-uo purtát la buóî lui mult ş-acúma an\_tratát cu iel şî ni l-uo dat mij. Álea-s uálî au\_uo sûtâ şî céva dî ani, ásta-i l-am luat dî la cînevá. Ásta-i un cap\_de uáie, pî plăcúţa ásta şî-l prind\_uitî\_aşa. [Cu ce îl prindeţi?]<sup>145</sup> [Cu holşurúburi].<sup>146</sup> Nu cu holşurúb. Cu níşti sírmă, dai gáuurâ ş-uo ieî cá nu, îl strîc, nu meárgî.

(Subiect vorbitor: M; înregistrare şi transcriere: Iulia Cîmpanu)

\*

## Localitatea Liteni<sup>147</sup>, judeţul Suceava

### 1. Pregătire pentru Paşti

Sî fac uáuâ ruoş, întái uauîlî şálî ruoşâ lî fac fimîéiîlî la nuóî, pî\_uúrmâ la Páşti atunş î\_săptámîna mári pîn\_î\_Páşti, uóri\_žuóî, uóri símbîtâ, sî fáşi cuozonácu, sî fáşi pásca, sî prigătiáşti mîncária, gálúştiîlî, friptúrâ, tuórturi dacâ vrieî sî faş... tát fiélu di mîncári sî fac şî la Paşti atunş\_îşá. Sî táîi nélu di Páşti, tát tímpu, cuurcánu, sî fáşi mîncáruri. Pásca sî fáşi dim\_făiîná cuurátâ aşá, fără uáuâ, frămîntátâ cu zăr\_di\_vácâ sau cu ápâ sau... ş\_apîî sî fáşi cuolác sî\_mplitiéşti, sî punî\_î\_távâ, sî púni\_brînzâ, sî fáşi crúsi la páscâ\_cuol\_în\_távâ şî púni\_brînzâ. Cuozonácu sî fáşi\_aparti, cu uáuâ, cu uuliéî, cu mirodîénii şî sî punî\_îtrînsu şî cu\_uumplutúrâ sî fáşi, cu nucâ, cu dî táti fiélurli, cu rahát. Sî fáşi şî druob, sî fáşi şî di táti fiélurli sî fac şî la Paşti.

<sup>145</sup> Intervenţie anchetator.

<sup>146</sup> Intervenţie participant la discuţie.

<sup>147</sup> Situată în partea central estică a Podişului Sucevei, la confluenţa râurilor Suceva şi Siret, localitatea Liteni (transformată în oraş în anul 2004, în a cărui componenţă intră şi Rotunda, Roşcani, Siliştea, Corni, Vercicani) se află la 29 de km de reşedinţa de judeţ Suceava şi la 30-40 km de municipiile Botoşani, Fălticeni şi Paşcani şi se învecinează la nord cu comunele Udeşti şi Fîntînele, la est cu comunele Vorona şi Tudora (din judeţul Botoşani), la sud cu oraşul Dolhasca şi comuna Dolheşti, iar la vest cu comuna Vultureşti.



(Subiect vorbitor: Elena Rusu, din satul Rotunda, 78 de ani, 4 clase, *am lucrat la șapétu*, deplasări ocazionale la Brașov, unde are o fiică; sociabilă, foarte bună cunoscătoare a obiceiurilor locale; înregistrare și transcriere: Gabriela Maria Parasca)

## 2. În păduri

Îm păduri, pădurăriu și cu brigădiriu mărcă cuopâși cări triébu tăiát, cări-s yatamáti, cări așaia... și si fac fuórmili la uocól și cîn is gáta fuórmili dá autorizátii pădurăriulu și nșápi vînzária: uámini mîerg îm păduri, cu cărútili, cu fierăstrău cu drújba și pădurăriu i arátá ioti aística-l iei aística, aística, aística, aística... așa. Dobuárâ žuos, il cúrmâ cît cărúța așa, și il cuúrîtá di cráš și púnî liémnu i cărúța, dacâ vria sâ iéii și cráši, cúrîtá cráši frumuós și i púnî písti liémnili selia gruásâ și liágâ cărúța cu lánțu și pădurăriu víni și cubiázâ, plătiásti uómu cît cuóstâ matieriálu și acásâ cu ie, cu leámnili. Așa si proșediázâ îm păduri.

(Subiect vorbitor: Constantin Rusu (*Livadaru*), din satul Rotunda, 85 de ani, 8 clase, fost proprietar de stîină, fost gestionar, fost consilier la Primăria comunei în 2000-2004; în prezent este și ajutor de pădurar; a efectuat stagiul militar la Botoșani (și Dorohoi), Predeal; a locuit timp de 14 ani în comuna Dolhești, județul Suceava; înregistrare și transcriere: Gabriela Maria Parasca)

## 3. Când eram copilă

Țăsám cîn si dușa máma di acásâ ieu răbdî fužám și mă bagám la státivî și mă k'inuîem si țăs și trăžám cu vatála acuolu, cît griేశám, iará distășám iará țăsám.

Și cîn iera tîm di várâ, di iera duminícâ, di iera zî di lúucru, nuoi cîn si sha šinéva di acásâ luuám sápa și n grădínâ la prășít și dăi și dăi și prășásti acuolu... cît tăiám puopușóiu... cît... scuotiám barabúlili afárâ, nu li acupireám ca lúmîa... uorî li scuotiám uorî... văi di cápu nuostru, luuám cîti uo zbātușálâ cîm

vinje máma și táta: „ș-aț făcút aĩa, iar aț strícát triaba, sári-v-ar uók'í”.

La țásút tát așa măi fășám uoliácâ bini, uoliácâ rău, ca cuopk'ii, mínti di cuopk'ii și criez cî...da ni-era drág tări sí prășăsc sí țás di táti, da amuu m-ăñ hráni di táti pîn în gît.

Pui acuol duouă státiv, pui sul, pui súlur, acuolu, pînza uo ntinzi pi sulu šal mári dinápoi, itâ, di așalia, vătăli, itâ, pui spáta, traži, liež gúra și ti apuș di țásút năinti uoti și mă iskitiști... tuáli, tuáli di cuodítâ, cuovuári, n-ăn țasuút ieu la cuovuári, ștergári. Astia pi tímpu cî jerám ieu tînîrâ, cîn jeram cuopk'ílá.

Dă, fără zástri ... cîm vinjá núnta ti lúua, avje și-ț žucá zástria pi sus și piérnili și uog'álu și lúua icuáni di piñ casâ și li punia ntri zástri acuolu, fluóri di pi fereástâ și prindia a púni, tablou, tát lúua hai sí dušem la níreásâ ca sí ni diei cadou... li dădjiá rak'iu nírlj câ li-uo dus cadău di la níreásâ.

(Subiect vorbitor: Elena Popa, *Ileana lu Bugă*, din satul Rotunda, 67 de ani, 4 clase, lucrătoare la CAP, deplasări ocazionale la București; posedă calități narrative, simțul umorului, folosește fonetisme și elemente lexicale regionale; înregistrare și transcriere: Gabriela Maria Parasca)

#### 4. Cum se face cozonacul

Príma tí pui făina, pui sária...cam zási k'íli di făinâ, pui căm la zási k'íli vuo șinș di uouă, cam așa, pui căm două k'ilogrami di zahár, nu măi mult... pîn în duóșpi k'íli cam așa vini. (și sîntîmplâ dacâ pui pria mult?) nu duosk'éști dîn căuzâ câ clihniști dîn căuza dulșiétâ, da cum zaháru ísta rușăsc... aĩa nu, nu-i k'ár dúlși și... dup așia uouă. ieu nu li zbat, li pun ruátâ mprježúr pi lîngâ făinâ, pun isántâ, și sí púni la... ș-apui frămînt acól cu k'isliág, lápti nu-i pria bun dúlși sí frămînt... pui dup așeia... faș uoliácâ plămădiálâ cu... în záhîr pui uoliácâ cam un k'il di zahîr la níjlócu la făinâ, pui druójdia, pui uóle di apă, uo liేశi uoliácâ sí stia cu druójdia în apa șája, sí prînd a dóspi, și





Scanned with OKEN Scanner

(Subiect vorbitor: Nicolae Șuhan (*Calu*), din satul Siliștea, 84 de ani, 4 clase, fost muncitor la pădure; a efectuat stagiul militar la Călărași și București; este un bun povestitor și cunoscător al realităților locale din prezent și din trecut; înregistrare și transcriere: Gabriela Maria Parasca)

\*

## Localitatea Broșteni<sup>149</sup>, județul Suceava

### 1. Despre animale în timpul iernii; cum se face brânza

Iarna li ținem la iernát, li dam fîn, li dam otávâ<sup>150</sup>, li dam la apă și li păzăm d'i... lupi dacă stám cu ieli pi dial.

Dă, li ținem pi dial dá acásâ na [ε] nu ierá úni sâ li ții câ ia ierá așa tacút pi dial, avém bordéi, avém șuri, avém acuólu acaréturi<sup>151</sup> buni pένtru iernát. Și stám cu ieli pi dial. Și primavára dúpași sâ sáthurá di iárbâ li dúșem la stîná. Sî mfiintá stîna. Ș-apâ li dușéi la stîná ș-acólu li mulzéu în gálét. Sâ strecurá lápti li budácâ ș-apî dá k'ág și lasá acólu ș apî-l luá la îmvtít cu-o lîngurâ mări și fășé brînză. Și din zăr fășé úrdâ. Și scoté únt din cás, fășé cásu și fășé, scoté úntu și tot așa, de ieste, pînâ toámna. Toámna apă li luá fiicári li măi lasá și la ũlóc. Dá áltâ li luúá fiicári și li-alezé, uóli, vâsili, și erá.

Brînză o fășé la stîná, sâ dușé fiicári ș-iș luá [k] sâ dúșé cîn\_erá așili\_șe [?] múnți la o săptămînă sâ dúșé fiicári, iși

<sup>149</sup> Localitatea Broșteni (devenită oraș din 2003, care are în componență satele Broșteni, Neagra, Lungeni, Dîrmoxa, Haleasa, Holda, Holdița, Cotîrgași, Frasin, Pietroasa) se află situată în sud-vestul județului Suceava, în partea de sud-est a Bazinului Dornelor, pe mijlocul cursului râului Bistrița, fiind înconjurat de Munții Bistriței și Munții Stînișoara. Se învecinează la nord cu comunele Ostra și Crucea din județul Suceava, la sud cu comuna Bilbor, din județul Harghita, la vest cu comuna Panaci, din județul Suceava, la est cu comuna Borca, din județul Neamț și la nord-vest cu limitele comunei Dorna Arini.

<sup>150</sup> Otavă. Iarbă care crește în același an pe un teren cosit sau pășunat.

<sup>151</sup> Acaret, -uri. 1. Construcție auxiliară care ține de o gospodărie. 2. (La plural) Unelte de gospodărie, mai ales agricole. Din turcescul *akaret*.



măsurá váșilî șî púnîe atîta cît púnîe dî uái, cît púnîe dî  
vácâ șî șî fîicári îș luuá pórțîa lui dî brînzâ. rá bás, básu o  
fășê. Dá. Sobáni îmblá cu uóilî, básu fășê brînzâ.

Daa\_nû-î așa speșál cá dórâ dî-n tátâ-n fiu s-uo-mvațát șî tăț  
știîeu sâ fácâ. Nû-î, nu-î așa griîeu. D\_ápâ ómu mîneu uo stát áni  
dî zîlî o făcút brînzâ pî... dîál la stîná. Nu-î gréu dî făcút. Dúpa șî  
strînzî láptîlî tăť la ũloc îl străcuárâ șî îl dá k'ag șî dúpa șî sâ  
ŋ'k'ágâ ja la bătút c-um brig'idău<sup>152</sup> îî zîșî. Dá, îl bătê cu  
brig'idău șî pî-urmâ cu-o lîngurâ deșee mári, mári, strînzê napói  
ș-apâ-l storșê dî zăr șî zăru-l puńê la cazán șî fășê úrda șî cáșu-  
l frămîntá șî fășê, scotiê jintuítu<sup>153</sup> dî\_nîel, ca sî fácâ unt. Șî  
pînâ puńeá îñ\_străcātuári<sup>154</sup> erá, cum sî zîșê atúnșâ, amú au dî  
jêste dî pînzâ dá atúnș străcātuári erá. Șî puńeá la străcātuári ș-  
o storșê cu [ε] dóuâ triî óri.

Dá. Trebiá sâ púi áltu cá l\_amiáz fășê, dimineáța fășê únu, la  
amiázâ áltu, sára áltu. Atîta fășê, lasá. Fășê cîť triî pî zî, cîť triî  
cáš pî zî. Șî... na fîicári îș luá pórțîa lui.

Budáca. Budâș. Avéu budâș. Budáca mári ș-apâ pî úrmâ  
împărțâm budâș măi mn'îș șî-l lucrá acólu. Avîeū, dacúm, budâș  
șî birbînt<sup>155</sup> șî dî tăťî šélea avîeū. Ieráu prîgătiť.

Dá, fășeu fuócu, jos șî punîe cazánu cu zăru șî fășê úrda.

Dá adúșeu liēmni dim\_pădúri șî fócu nu sâ stînzê nișodátâ  
îñ\_stîná. Fócu nu sâ stînzî nișodátâ îñ\_stîná cá nu-î binî sâ sâ

---

<sup>152</sup> *Brighidău, -nie* (regionalism). Parte a putineiului, în formă de băț, prevăzut cu o scîndurică găurită la un capăt, cu care se bate smîntîna pentru a alege untul; bătător ( Cf. magh. *Fergetyű* „roată”).

<sup>153</sup> *Jintuit*. Zer gras stors din caș după frămîntare; jintuială.

<sup>154</sup> *Strecătoare, -ori*. 1. Strecurătoare (la fel ca în text, referindu-se la o bucată de material care se folosea la scoaterea zerului din brînză). 2. Lingură mare găurită, făcută din metal, cu care se strecoară zerul de urdă. 3. Pînză rară pentru prins pește.

<sup>155</sup> *Berbință, -te*. Vas, puțină, mai ales pentru a păstra brînză.

stîngă. Tăt timpu árdj. Şî na, adúc liēmni, tái, fac foc mări şî fac úrda.

Vás, uoi, cápri, cai. (...) Aiéşte ieráu animáli di muls: uóili, vásili, cáprii, aiéşte.

(Subiect vorbitor: Vasilca Mircă, din satul Hărăoaia, 79 de ani, patru clase, casnică, a locuit doar în Broşteni; înregistrare şi transcriere: Claudia Roxana Lişneanu)

## 2. Amintiri din tinereţe

Săp aîşa câ-mń anínâ<sup>156</sup> puárta câ m vîni cu liēmni şî nu sâ dişchídi puárta nuúntru la ogór. Aşă. Înăintî cum ierám ieu cîn ierá aşă cîm viném di la şcuálâ ierá máma mē iē fâşē tătâ lucrárea la copîi diŋ cápîť şî pînî-ŋ' k'íşuári. Am purtát opínca, am purtát î... î catrínťa am purtát [ε] mă duşém la şcuálâ şî cîťodátî n dădē cîťi doi lei ca sâ ieu uon sfert di pîni cum ierá atuŋşa, dar acúma, dá cîťodátâ mńeriēm cum erá câ noi ierám máma mńē o făcút zăşî copîi şî ierá fuártî ocupátâ, iē lucrá îŋ lúcru>manual la copîi tăt din di la pişuári şî pînâ, pînâ sus lucrá. Aşá. Şî... mă duşém la şcuálâ. Acúma cîm viném di la şcuálâ, na, aruŋcám háiniŋi cári mńeriēm la şcuálâ câ acólu trebē sâ mérg\_ăn alt fiēl di háini, şî treşém, îmvatám, scriēm, pî uúrmâ táta avē cái. Şî nî puniē cum îi atuŋşē cum îi acúma î drújbâ şî mă róg cîťi sînt acúma, atuŋş\_avē cái şî adușē cîťi-um butúc aşă gros, puniēm uo tuálâ ŋos la omăt şî şorsăiám<sup>157</sup> la béstii. Dácâ ştiť şî-ŋsámna béstii.

<sup>156</sup> *Anina*. 1. A agăta. 2. A apuca, a (se) prinde de ceva. Lat. \**annināre* „a legăna”, de la \**ninna* „leagăn” cf. *nineri* şi *nani*, şi it. *ninna-nanna* „nani-nani!”, alb. *ninuljë* „leagăn”, engad. *niner* „a legăna”, prov. *nina* „a dormi”. Transformarea semantică pare a se explica prin faptul că *anina* indică acţiunea de a agăta un obiect fără a-l fixa, de a-l atârna liber, astfel încît prin simplul fapt că este suspendat se mişcă şi se balansează – aceasta fiind principala diferenţă între *anina* „a atârna” şi *acăşa* „a suspenda fixînd”.

<sup>157</sup> *Ciorsăi*, a răzui, a curăta cu raşpelul; a tăia, a ciopîrî cu instrumente proaste.



O așá o o ō ca cum ar ŝi la drújba dá ĵará béstij cárĵ ă ă dĵ-unĵ cápĭt trăžé únu, dĵ-unĵ cápĭt trăžé únu.

Așá. Tăĵem lémnj pĭntu nuápĵi. Că treĵĵe s-avém nuápĵia la... la foc. Șĭ pĵ úrmă dúp\_ășee meržém ĩn ĵásă. ĩn ĵásă nj punĵĵe... tot la treábă tot ĩ... merĵem la grájď la animálĵ ĩ curățăm ĩ fașém ĩi. Așá. Pĵ úrmă dúp\_ășee cĭn ĵerám dĵ vřeo șăisprĵășĵ anĵ am ĵeșĭt șĭ ĵĵeu ca să mă dúc la la žoc cum ĵerá atúnșă să fășĵ žoc\_ň\_sat acólu că ĵĵeu ĩs din Holdĭța ĩn\_șălalt sat. Șĭ... má dușam la žoc, ă ... nj-o făcút ĩ păřĭntă njĵi o păřĵechĵ dĵ pantófi ă așá cu-n tocușór ĩnált șĭ cu frúnză la o párti vĵĵĵdĵ. Atĭta dĵ drág ĩmi ĵerá șĭ mă uĵtám la dĭnșă că mă dúșem șĭ fașém treáb\_ăfáră șĭ iáră măĵ măĵ uĵtám la pantófi\_șĵa. Cum ĩi acúma că pantófi ĩi au dĵ cum să născ? Atunș așá avĵĵem. Șĭ nj-o făcút catřĭntă frumuásă șĭ nj-o făcút bondĭtă șĭ cămĵĵeșă am lucrát-o eu. M-a\_mĵvaťát a cuásă púĵ, cum zĭșem púĵ, că eu dácă amú am opză\_șĭ\_trĵĵ dĵ anĵ șĭ dácă má púnĵ să cós, așá, să cuos púĵ<sup>158</sup> nařĭonál, eu șĵĵu să cós. Șĵĵu să țăs, șĵĵu sămplĭtésc, șĵĵu că m-a\_mĵvaťát.

(Subiect vorbitor: Maria Negru, din satul Hărăoaia, 83 de ani, șase clase plus două croitorie, casnică, a lucrat ĩn croitorie; ĩnregistrare șĭ transcriere: Claudia Roxana Lișneanu)

### 3. Ce se mĭnca ĩnainte

Avém o bunĭcă bătrĭnă dĵ șăĵză\_șĵ\_șĭnș dĵ ánĵ. Șĭ eu, [ε] pĭn o mĵĵ nóuă súĵĵ\_șĭnșă\_șĵ\_dóĵ. Ș-avĵ um\_vălătúc făcút dĭn\_șétină, șĭ mă luá la prĭnș zlăvóș<sup>159</sup> pĵ Nĵagra. Șĭ bába punĵĵe ĩn... ĩn brĭu puálĵĵ ĵĵ suflecă, ca să nu să uđĵ șĭ avém o trăĭstúťă mn'ícă șĭ ĵĵ

<sup>158</sup> *Pui*, cusătură decorativă mărunță ĩn formă de cruciulițe pe pieptul, pe poalele șĭ pe mĭnecile cămășĵlor țărăneșĵi.

<sup>159</sup> *Zglăvoncă*, -ce, pește de talie mică, fără solzi, avĭnd cap mare șĭ turtit, răspĭndit ĩn apele de munte; din bg. *glavof*).

cîn prind'ê zlvóšiliŋi ŋi lî zvîrlê pî mál. Šî aduše cîti šinžâš, šăizâš dî zlvóš acásâ.

Šî fâšê un bórș bába cu luóbîdâ, cu cîti burujêni, fâšê o mămăligă fâinâ... Šî mîncăm tăť la măsâ și ierá o bunatáti dî péști dî sâ fereáscâ Dumnezău. Šî cîn erá-n póst amú pînî-n Paști amú cum i-amú nu măi mîncăm piéști, níš cárni. Avîê adúsâ dî pî múnți merișuári roș carî lî murá, lî punê-m̃ puolobuóc<sup>160</sup>, și fâšê cîte-o mămăligúťá cáldâ, și mîncăm merișuári cu záhîr cu mămăligúťá. Šî erá o mîncári gustoásâ dî sâ fereáscâ Dumnezău. Nu existá álti bunătăť pî timpu šála. Înafárâ dî scrijăli dî méri, c-avê scrijăli dî méri púsâ pî níști átâ afárâ ši... fâšê un bórș și dî scrijăli dî méri. Fâšê bórș dî bob. Cîm̃ fâšê un bórș dî bob ierá măi búnâ ca cárnia dî miél înăintî dî Paști.

Măi fâšê piráf [K] măi fâšê piláf dî prúni afumáti. Așele lî fâšê tot așă, avîê prúni afumáti pî pod, și fâšê cu oréz, și cū cîti bunătăť de-a bábi și mîncăm copk'îi dî fereáscâ Dumnezău și bunătăť ierá.

(Subiect vorbitor: Viorel Aflorii, din Broșteni, 68 de ani, 4 clase, pensionar, fost mecanic al întreprinderii forestiere, a făcut armata în București; înregistrare și transcriere: Claudia Roxana Lișeanu)

#### 4. Animalele de pe lîngă casă

Uóuăli dî Paști lî fâșim roș, fâșim cozonác, pî urmă sâ pún uóuli, uóuâ sâ cloșáscâ dúpa trii săptămîni sâ fâși pui. Púii trébî ocrotîť, măi ales cā am o pisícâ cîñ lî dau drumu pî afárâ ŋi lî mănîncâ și (...) trébî sâ lî pún [ε] sâ-î řîn într-o cúșcâ măi ales c-am avút uñ cúcoș și-ŋi sǎrê iñ cap cîn má dušám la găĩni [!] iñi sǎrê iñ cap, trebê sâ ma duc cu-o bótâ tot il [ε] sâ-l fúgur. Si sâ măi đic așá ... Dá, clóșca cuprîndi

<sup>160</sup> Poloboc, -once, vas făcut din doage cercuite, cu capetele mai înguste decît mijlocul, în care se păstrează vinul; butoi.



aşá cîţ şáişpî ȳóuâ şî stă trii săptămîni. Stă trii săptămîni, dúpa trii săptămîni înşepe a şocní puí. Ş-apâ jés din ȳóu, dî cîn jés din ȳóu îi pún într-o sîtă pîn şî sî-i adúc pî tăţ câ dácî-i tîn sub clóşcă îi omuárâ clóşca. Ş-apâ cîn îs miş mîñcâ [ε] atuñsa tré sâ-i lî dăm núma brînzâ (...) aşá ȳóu fiert pînâ şî crésc îi oleácâ mái mári, p\_úrmâ lî dáu făiná măiátâ, grăuñtâ, dúpa şî-s mái mărişóri. Cîţ îs micút tré sâ-i dái mîñcári măi búnâ aşá şî ca sâ creáscâ. Şî dúpa şî-s mári aşá câ multî óri îs mái mult cúcoş dîcîţ puicútâ şî tré sâ măi táj cîţî unu câ sâ bát ca cúcoşâ. Cúcoşâ sâ bát dácâ-s mái mult. Câ îi sâ bát.

Nă, am avút pî lîngă cásâ am avút şî vácâ. Am tînut vo pátru (...) anî pâ\_úrmâ am vîndut-o câ n-avém aşá úñ\_s-o tîn... La vácâ trebé sâ-i fâşém fîn vára. Mîñcá fîn, cotór dî tujlénî<sup>161</sup>, tujliénî mîñcá. Lî măi dădîém cîţî-o ráţîj dî cartófi, cu tărîţâ, sâ aibâ láptî. Trebié s-o mûlg... Apâ diminiáţa trebé s-o duşém la păşúñî pî diál şî sára al\_dátâ nu vîñîé acásâ şî trimitîém copîi dúpa dîñsa (...), pî la sfăt. Dá ş-am mái avút, porc am măi tînut, la porc am [ε] tîneám porc cîţî-un cîti-un an tîneám porc şî trebeá sâ-l tăjîém dî Crăcún ş-apâ dî Crăcún făcám cîrnátâ, din porc fâşám k'îşcâ, dóbâ, îl afumám, ş-ap\_p\_úrmâ îl punîém pî\_n în pod, îl duşám în pod şî-l tîneám în bărbîñţ, aşá jérá pî timpu nóstru. În bîrbîñţ îl tîné máma şî-l tîneám şî noj pî úrmâ dúpa şî ne-am căsătorít. Cî sâ măi dîc eu?

Am avút şî cîñî, cîñîlî, nu mult am avút cîñî câ nî-o perít. O perít la náştîrî. Şî niş nu mî-am măi luát áltu. Aíşa (...) nu preá tîn ȳamîni acúma. Câ na, s-o făcút áltcumva tîmpurî. Înăintî tîñîeu vac, ȳóí, lî ducám la múñţî, pî ȳúrmâ cîn vîñîé tuámna nî dădîé brînzâ piéntru\_câ lî tîñîém vára la... la\_m

<sup>161</sup> *Tujleni*, coceni: 1. Tulpina unor plante cultivate, mai ales a porumbului, folosită ca nutreţ. 2. Mijlocul unor fructe sau legume, cotor.

varátic<sup>162</sup> acólu. Acásâ avém uóji, avém cîti dóuâ vác. Avîém acásâ dî tuátî. Na, avém pămînt măi mult dúpa şî nî-am căsătorit pămîntu s-o mpărît la toţ frátâ, n-am măi ţinút.

(Subiect vorbitor: Niculina Donisă, din Broşteni, 61 de ani, şapte clase, casnică, pensionară; înregistrare şi transcriere: Claudia Roxana Lişneanu)

\*

## Comuna Rădăşeni<sup>163</sup>, judeţul Suceava

### 1. Vopsitul ouălor şi pregătirea cozonacilor

Ieu ieu gáluos roş şi fiérbîm vuopsáua, uo puniém într-uo uálâ, ş-uo fiérbîm tătâ aşá şi pî uúrmâ puniém uóuîlî şi lî puniém la priş.

Pun aşá: şăptî uóuâ, numa gălbănúşu, şi puniém cîti trii sutî dî grámî dî záhăr î uóuu sêla şi-l baţ bînjî, bînjî, bînjî. Îl strîs ca cum dî az şi mînjî cuosém.

(Subiect vorbitor: Maria Gîdea, 63 ani, 8 clase, pensionară, a lucrat timp de douăzeci de ani la cantina Liceului „Mihai Băcescu”, Fălticeni; fire comunicativă, cunoaşte foarte bine obiceiurile gastronomice ale zonei, pasionată de tradiţiile locale; înregistrare şi transcriere: Dana-Raluca Schipor şi Simona Zaharia)

### 2. Cum petreceaţi Sărbătorile Pascale?

Merġám dîscúlţ pînâ uúnî căpátám cîti-uo maşînâ, k'iluomiétrî şa. Dúp acéia nî dućám la mănăstîrî. Nî uodihniám, stătiám la măsâ şi dúp aşéia uo luam pî múnţi la áltî mănăstîrî, şi la áltî mănăstîrî, aşá sâ mîerzê.

---

<sup>162</sup> *Văratîc*, loc unde pasc vitele în timpul verii.

<sup>163</sup> Comuna Rădăşeni (în a cărei componenţă intră satele Rădăşeni, Lămăşeni şi Pocoleni) este situată pe un deal înalt pe care sînt cultivaţi pomi fructiferi, la 3 km de municipiul Fălticeni. Localitatea Rădăşeni devine moşie a mînăstirii Slatina în timpul domniei lui Alexandru cel Bun şi sat domnesc pe timpul domniei lui Ştefan Tomşa al II-lea.



(Subiect vorbitor: Ana Botezatu, 57 ani, 10 clase, casnică; fire sociabilă, respectă cu sfințenie tradițiile și sărbătorile religioase, pasionată de pelerinajele la mănăstirile din nordul Moldovei; înregistrare și transcriere: Dana-Raluca Schipor și Simona Zaharia)

### 3. *Semnificația ouălor roșii și slujba de Înviere*

În juoia mări, atunșa l-uo răstignit pî Duomnu nost Isús Hristuós și picătúrilor gi sînzi uo căzút pî uouâ câ Mariia Magdaliéna uo pus cuosu gi uouâ la pișuárîli lui și stăté și plînzé.

La duoispi nuapteá i mviiérea. Nî dušem și luuám lumínâ. Dúpâ și luuám lumínâ, nî dušem la șimitír la muormînti, aprîndim lumînări.

(Subiect vorbitor: Catinca Șoldănescu, 67 ani, 4 clase, pensionară; a povestit cu patos despre tradițiile din săptămîna patimilor și despre cele legate de sărbătoarea Învierii Domnului; înregistrare și transcriere: Dana-Raluca Schipor și Simona Zaharia)

### 4. *Cum se desfășoară pomenirea morților la biserică?*

Și sî ntîmplî? Tî duș acuóluo, vîni priéuotu și slujăști la tăți muormîntîli, tuárnâ vînu, páuosu pî muormînt, dai dî puománâ la țigáni și ai și tî duș acásâ.

(Subiect vorbitor: Catinca Sofica, 69 ani, 4 clase, pensionară; înregistrare și transcriere: Dana-Raluca Schipor și Simona Zaharia)

### 5. *Cum se vopsesc ouăle?*

Întîi lî ȋ'k'istriéști și dúpa cêia lî bágî ȋ ruoșálâ și dúpa cêia, dúpâ zéci minúti lî scuátî și sâ fac ruș.

(Subiect vorbitor: Georgiana Bogatu, 9 ani, elevă în clasa a III-a; înregistrare și transcriere: Dana-Raluca Schipor și Simona Zaharia)

6. *Ce fac oamenii în noaptea Învierii?*

Sî duc, ieu lumină, iau năfiră, stau dacă vuor pînă la sfîrșit,  
pînă la șasă și sfințesc cu oșurili cu c-au iei di acasă.

(Subiect vorbitor: Sabina Covataru, 15 ani, elevă în clasa a VIII-a; înregistrare  
și transcriere: Dana-Raluca Schipor și Simona Zaharia)





## V.12. JUDEȚUL VASLUI

### Comuna Deleni<sup>164</sup>, județul Vaslui

#### 1. Orfan de mamă

[Da nu ți-i greu fără mămă?]

Ee, ba dá, dá, nî-am învățat așa. Mai aliés c-am stat vrio pátru zîli, núma cu ie am stat. Pietrică uo plîecát la Bacău, la suórmia cî i-o murít bărbátu, și iel s-o dus s-o ajútî acólo, sî-i diéji și níști bani ca sî-l îngruápi, și cîñ s-uo dus, io ierám cu mămíca, cî uo vinít un uom sî-i fácâ suóba di tieracótâ, și cu táticu, venísi di la Vaslúj k'ar în zîua șéja, mî-o zís táticu – dú-ti la magazîn și ie uo sticlâ di biéri - și aviém um batúón di salám și l-am mîncát. Ierá ie la mäsâ, táticu și io. Cîñ dup-amîázâ, m-am dus, io – mămâ ie u ma duc la prășît - cu un fráti di-a mie u mai mári – mă duc la prășît. Cîñ am vinít dup-amîázâ, vomtá întrúna. – Mámâ, da ș-ai? Țî-i rău?

(Subiect vorbitor: Gigel Crăciun, 17 ani, orfan de mamă de la 16 ani, a învățat 4 clase. A mers la Bacău la verișori, o dată în Iași, dar mai tot timpul stă în sat ocupîndu-se de gospodăria din Delenii de Jos; înregistrare și transcriere: Mihaela-Loredana Chirica, căs. Dorofte)

#### 2. Claca la praznice

Părîntîli zîșe, Anícâ, răspúnz di plăcîntâ și di, câ ie u li fac fuoî întînsâ, subțîri li fac io, fac plăcînta și cu sarmálîli, și riéstu șeleláltî făc și vîni h'ína Mariána cu Vîeroníca ásta la îmășurát sarmálîli, Núța dim medián dácâ ierá aíșa a lu Milúțâ, și fășém

---

<sup>164</sup> Comuna Deleni are în componență satele Bulboaca, Zizinca, Deleni și Moreni, sate mici, care împreună au o suprafață de aproximativ 4114 hectare; conform recensămîntului din 2011, comuna Deleni are o populație de 2206 locuitori. Anchetele au fost făcute în satul Deleni, sat împărțit în două: un sat numit Deleni de Sus (sat denumit de localnici Ghilahoi- după râul Ghilahoi) și Deleni de Jos (numit de localnici - Mărgineni).

aşá, aşá li fâşem ȳo, nu primĭesc pi nímini. Am\_ pi h'ína Marĭia ásta, a lu Pópa, cári-ĭ şķ'uápâ, ásta aiş dim\_válĭ. Nína me, câ cu dĭnsa, ȳo cu dĭnsa câ ĩe mă ĭntăliĕzi - náşâ, cum\_sĭ fac aşá, aşá, aşá, aşá, zĭc, taş cĭt spun\_ȳo, ş-am curăţát, nĭ-o adús ȳo sacuóşâ şĭ di câpâ, şĭ cu h'ína Marĭia ma apuĕm cu Ćeĭilĭia, şĭ Lienúţa lu Didĭél - vălĭĕi, tánti da ánu ísta ĭn'g'ít, da la ánu nu vă mai prim\_pi\_ ĭş; şĭ fâşem cu h'ína Marĭia, curăţám şápa, ȳo tăĭem, ȳo friecám cu sári, ĩeu am\_ şaún\_bun di duóuusu\_di k'iluográmĭ di ȳuliĕi şĭ băgám ȳoriĕzu-n\_trĭnşa fa, da ȳo ĩeşĭt búni - zĭc, păĭ ȳo ĩeşĭt, da ȳo fac cum\_vriĕu ĩeu, nu şĭ vriĕt ȳoĭ.

(Subiect vorbitor: Anica Patrichi, 76 de ani, 4 clase, pensionară, văduvă şi fără copii; s-a născut în satul Corni-Albeşti şi s-a căsătorit în satul Deleni de Jos, unde locuieşte şi astăzi; înregistrare şi transcriere: Mihaela-Loredana Chirica, căs. Dorofte)

\*

### Localitatea Măraşeşti<sup>165</sup>, comuna Voineşti, judeţul Vaslui

#### 1. *La ce se folosea rîşniţa înainte?*

Sĭ fuoluosă şĭ pintru făĭnă şĭ piĕntu grĭu şĭ piĕntu ȳorşĭşĭ. La mĭni acas sĭ fuoluosă piĕntu ȳorşĭşĭ. Urluĭalâ dĭ asta ȳo spĕli frumuós şĭ faş sarmáli cu pását. Aşa sĭ fâşĕ, câ nu ĩerá ȳoriĕz. ĩei da di undĭ ȳoriĕz, niş nu s-auzá di ȳoriĕz. S-auzá câ ĩerá pi undĭevá da şĭni şĭĭi ȳundĭ ĩerá. Din urluĭalâ sĭ fâşĕ burgurĭ di grĭu şĭ punĕ tuot um\_pic di grĭu da dat ĭn duóuâ aşá, [...] ca sâ ĭ ĭĕzi, câ grĭu-l ĭĕgá.

Acum nu mai ĭéstĭ la k'átrâ, da- ĭ\_vuórba câ ĭm\_vára lui ĭĭnzáš\_ şĭ\_ patru cĭn ȳo fuóst zăpiĕzĭli şĕle marĭ cĭt căsa, cĭt căsa ĩeráu zăpĕzĭli di marĭ, ĩeu mĭeržĕm la şcuálâ şĭ mă uĭtám pi

---

<sup>165</sup> Satul Măraşeşti este situat în partea de sud-vest a comunei, la o distanţă de 6 km faţă de satul de reşedinţă, Voineşti, la 50 de km de municipiul Vaslui, 42 de km de municipiul Bîrlad, respectiv la 55 de km de municipiul Bacău.



criești la căsile la uămini. Și-n uogradă la nuoi ieră zăpada di vrio pătru- șins metri di naltă. Și al duoiia dec c-un an atunsa în șinzăș și pătru, în vâra lu nu șinzăș și pătru s-uo făcut nica, nu s-uo făcut, uo fuost uo sâșitâ, ș-al duoiia an adușe tatăia snuok' di grîu și-i bătē și nuoi dădiem la rîșniță și-i șernē frumuos pișitâ mai diăsâ și fâșe pînî. Și diu zîtia șeie cări rămîne fâșe mămligutâ și mîncăm cu ci ieră, brînză ieră, duouă vaș, ieră duouă uoi, aviēm găini di tăiet, aviēm, da nu ieră mămligă și pînî. Și pînî n- aviei di uundi sâ iei câ nu fâșe nîminia nu fâșe. Sâ fâșe pînî în tîrg da uo dădiē la tractoriști pi pîncți aviē niști cartiēli și dăde pi pîncți luor li dăde. Sămănău uămini grîu ti ceî la arii ș-uol triieră cu batuoza. Și pi urmâ vine și ți-l lûa la cuotî di nu viniē cu nica acăsâ și di asta uămini nu l-uo triecut la reģistru agricuol, la ruol, piētru câ ți-l lua. Ai zăși iectări di pămînt triecut, atîta tre si dai. Ai, n-ai, fâșei pușcării. Tuădier, duamna Tăga uo făcut pușcării câ n-uo avut di uundi si dei cuotîli la stat. N-aviei di uundi sâ dai cuotîli, vine și-ț luă tuolu di pi păriet di pi pat. Îț punē sāk'ēstru. Vine prișeptuoru și-ț lua. Da, așă ieră.

(Subiect vorbitor: Ana Lazăr, 69 ani, 12 clase, fostă moașă, pensionară, bună cunoscătoare a graiului local, urmărește filme de acțiune, post favorit Kanal D, foarte sociabilă și narativă în timpul anchetei; înregistrare și transcriere: Mihaela Simona Militaru)

## 2. Cu vacile la păscut

D-apăi cu vâșili alunecăm pi cuăști cu k' ișuărili guăli. Di tări și ierău, tări talpa si făcūsâ zîșei câ-i uok'încă ș-alunecăm pi iarbă, alunecăm după vaș. Da iēha, ș-apuoi fužēm pin țăpúș, ieră cristiēi di iștia, cîntău pi, iele zîc acuoliei zîc hai răbdî si-l prîndim. Și fuž și fuž, cîn ažuņēm, zbură cristiēiu. Ș-am fužit tuătâ zîua, ierăm k' icătâ di k' ișuări fužînd după cristiēi sîia si-i prînd și di uundi ierăm, ni ierău k' ișuărili spărți di țăpúș. Apuoi Mariia, li puniēm zôs și Mariia îni luă k' ișuoru ni-l stuk'ē g'îni cu [k] și ni-l

rădê cu ȳún'g' iia ca sî vádâ țápúșa. [!] da șî nîia rî\_ierá îndămînâ. Apuoi îni cătă\_ŋ\_cap iéha cît stătîeu vásiłi di nu plîecáu.

Iéha la alúni strícám ĩ\_măsáli, mai strícâ acu! Cranț, cranț, cranț cu Marîia nuoi\_țem câ lî adunám sâ lî dúșim acásâ. Dia li strícám, cît cătăm pi șálantî, iesteláltî iéráu gáta.

(Subiect vorbitor: Ileana Petrea, 75 ani, 4 clase, casnică, pensionară, urmărește emisiuni cu caracter informativ, a vizitat orașele: București, Bacău, Iași; înregistrare și transcriere: Mihaela Simona Militaru)

### 3. *Țolcul / macatul de canură țesut la război*

Ȳo triేశêi pin, adică, ȳo dădiêi piŋ\_spatâ ș-ȳo urđăi, șî pi ȳúrmâ ȳo țăsăi, dacâ vuoiêi s-ȳo faș cu muodiél așa, așa sî țăsă, sî êe cîn ȳozuári așa ierá. Da ierá ȳo cuovîertúra ca ásta așa, da șî ieu nu mă\_mvăliem cu dieșêie, țîne cald da ieu mă\_mvăliem cu plápumâ. Iei sî\_mvăliêu alți șî cu țolíc di cánurâ sî\_mvăliêu. Tuot țăsút ierá, cuoluorát dacum câ ȳo vuopsă șî pî așêia în\_culuori șî fășê puóduri, adică fășê ióti cam atîta zăși, cî-î puod pî ȳúrmâ fășê ȳo ženița cu alb cu ruóșu cu șî ierá. Șî iar fășê puod șî tuot așa ȳo țăsă.

(Subiect vorbitor: Ileana Petrea, 75 ani, 4 clase, casnică, pensionară, urmărește emisiuni cu caracter informativ, a vizitat orașele București, Bacău, Iași; înregistrare și transcriere: Mihaela Simona Militaru)

### 4. *Cum se fac sarmalele?*

Tai șápa ȳo puî la călît, după ásta adáuž ȳoriézu spălát, puî șî-l spieli așa, îl laș ȳoliácâ sî sâ úmfli, îl dai žos, îl răstuórni în\_lig'án, îl laș sâ sâ răcáscâ [k] răšáscâ, șî după ásta îi puî buliuón, pántrujál, mărár șî buruieni di cări vriei. Puî ȳoliácâ di făiínâ ca sâ liézi, cárnî di puorc după cări lî\_amîestîeș puî sári, dielicát, um\_pic de pipîér niégru, buoiê di ardiêi dacâ vriei după gust. Tî duș în\_grădinâ [!] șî culîéz fruŋzâ di víii di vărzâ ȳo ȳopăriేశti, după ásta înšek' la îmfășurat sarmáli. Puî într-ȳo ȳálâ sau într-un șauún sau în șî puî, puî niști di ásta di la víii, cum sâ k'ámâ, hripcâ di la víii la fund ca sâ nu sâ prîndâ șî-ńcepi sâ puî sarmáliłi. După



și li îmfașuóri li puî acuóluo. Pî diasúpra li puî uo púnghâ sau un capác, da mai bini-î uo púnghâ sâ s-aburiáscâ, sâ nu rămînâ crúdj.

Șî puî apâ pistî jéli și li dai la fuoc. Șî li lăs sâ fiárbâ la fuoc mic și gáta rjetjéta. Sî siervjéstî cu mămálígâ sau cu smîntînă și c-un ardiéi iutî, după priefierínî. Puóftâ búnâ!

(Subiect vorbitor: Roxana Pascu, 25 ani, 8 clase, casnică, comunicativă și expresivă în ceea ce privește graiul local; orașe vizitate: Constanța, Bacău, Piatra-Neamț; înregistrare și transcriere: Mihaela Simona Militaru)

### 5. Mîncarea pe vremuri

Mîncái paláncâ pî șenúșâ, mîncái malái, mîncái ca acú?

Sî muié făínâ di puopușuóri cu, mai puniéi și di grîu, mai mjestiecái ș-uo lăsái v-uo uórâ și pi urmâ uo puniéi pî vatrâ pî șenúșâ ș-uo mvăliéi cu spuđ, cu carbúni cu șenúșâ ș-uo mvăliéi și sî cuosé și mîncái dieșie și n-aviéi nievuóri. Da jéra búnâ și dŭlci și máláiu.

Da și la hram sî fășé pînî ca acú? Nŭ, málái, buorș cu urluiálâ, da jeu n-am făcút, da fășem cu cumátra mé, cári ni-uo buotiezát băjettu fășé cîte-uo uálâ mári tárî di buorș cu uurluiálâ, nu jéra uoriez.

Maláiu sâ uopărie cu uopăriálâ, puné făínâ di grîu, îl mjestiecái g'ini și-l lăsái acuóluo žumá di uórâ și puniéi în távâli ș-uo puniéi în cuptiúóri. Áhá da jérá bŭn, dŭlci, dacúm da și dáhăr? Nu pria jérá pî atúnș dáhări ca acu. Acú ban sâ aî câ dáhăr jei cu sácu.

(Subiect vorbitor: Ileana Țaga, 94 ani, pensionară, a muncit la C.A.P., are patru clase, a stat o perioadă la Brașov; cu toate acestea conservă graiul local și este foarte lucidă; nu se uită la TV, nu ascultă radio; înregistrare și transcriere: Mihaela Simona Militaru)

\*

1. Cum se construiește o casă de chirpici

Sî muăje lútu\_ńtăi și pi u\_urmă sî fac k'irpîși, k'irpicăru j\_esti uo dimensi\_uni cît sî [K] cît\_îi p\_ieret\_ii di gru\_óși. Șî fás uoptm\_ii di k'irpîș la uo cásă.

[Din ce se fac chirpicii?]

K'irpîși sî fac di\_ń lut gálbien și pái, atît. Nu púi nimic. Ș-apăi cu\_ństruiești: prîma dátă, púi, fás ca u\_ń \_ șant, dimensi\_úńia fîecări cámîeră ím\_párti, vr\_ei dimensi\_úńia, da p\_ieret\_ii tr\_ie sî f\_ii, dácă k'irpîcu-î di patruzăs la\_ă\_lúńg, di patruzăs tr\_ie sâ f\_ii p\_ieret\_ii. Ș-apăi dîń\_cítî cám\_eri vr\_ei sî fuormîezi cam [K] cása: cu k'îlîeri, cu bucătări\_ii, cu b\_ies, cu k'estîi d\_ie\_j\_este, ș-apăi pi u\_urmă sî cu\_ństruiesc k'irpîși. Sî usúcă\_ńtăi, îi sî fac p\_îń\_lúńa m\_ăi, jumătăt\_ia lu\_j\_úńii, íńc\_epútu lu\_j\_úńii, așá. Ș-apăi sî clăd\_iesc d\_ie la jumătăt\_ia lu\_j\_úńii ș\_îń\_lúńa lu\_j\_úlii tuátă. Ș-apăi sî p\_úńi năsík'ála\_ń\_cásă; năsík'ală sî\_ńsámná, cîńd îi făcu șántu ș\_ela, tr\_ie sî púi șaizăs, șaptizăs di c\_enti\_m\_iet\_ri năsík'ală ca sî f\_ii [K] sî nu f\_ii cása la niv\_elu pămîntului. Ș-apăi, î-ăi cu\_ństruít-uo și sî p\_úńi lîemn pi\_j\_é.

Cum vr\_ei, puod\_iala sî fási și pi d\_iasúpra grîńzîluor și pi didisúpt tip taváń\_cu scîńdură și sî m\_ăi spuni, dácă-î bătút-uo tip tavám\_pi didisúpt, d\_iasúpra sî num\_eshi puod muort. Indif\_ier\_ient di l\_iauábă: di\_ń\_salcím, di\_ń\_scîńdură, ca sî pu\_óti sî púi lútu pi\_j\_él, sâ f\_ii cald íń\_cásă, sî p\_úńi lîemnu și sî\_m\_văl\_eshi cu f\_iglă, tablă, cu ši sî pu\_ăti, n\_ainti\_j\_erá cu stuf. I\_eu am avút cása ș-aís și dîńcu\_ăși cu stuf.

<sup>166</sup> Situată în partea de est a Podișului Moldovei, în cadrul județului Vaslui, pe albia râului Prut, comuna Vetrișoia (formată din două localități: marele sat Vetrișoia și micul sat Bumbăta și aflată la o distanță de 85 de km față de reședința județului și 35 de km de Huși) se învecinează la est cu Republica Moldova, la vest cu comuna Dimitrie Cantemir (locul de origine al marelui cărturar moldovean), la nord cu comunele Pădureni și Lunca Banului, iar la sud cu Berezeni.



Dúp\_așîe sî puñî stuolărlîia. Stuolărlîia sî numești žámuri, úși, afește-s stuolărlîia, liemnu dîejá s-uo pus, s-uo\_mvălit, ș-acú sî puñî stuolărlîia, úșîli și žámurîli. Dúp\_așîe\_sî \_ņșepi fietuîitu cu plîávâ, c-așá ierá uodátâ, acú sî fac tuótu pi [K] cásîli áltfel.

Dúpă ši le-ái fietuîit cu plîávâ, li lași duóuâ săptămîni sáu triěj, dîepîndi cum îi tímpu\_afárâ: dácâ-î pluoíuos, láși mái mult, dácâ-î așá, láși mái puťín. Ș-apăi sî fietuîești cu bálîgâ, lútu (pauză în vorbire) gálbîen\_cu bálîgâ di cal, așá sî zîși, și sî fietuîești di iésâ niéted ca stícîla, și sî dă cu var, și s-uo țîerminát cása.

(Subiect vorbitor: Sava Macarie, 66 de ani, 8 clase, pensionar, nativ din Vetrișoiaia, a trăit toată viața în comună, este o persoană foarte credincioasă, foarte sociabilă; în momentul anchetei s-a arătat dornic de a-și împărtăși cunoștințele; înregistrare și transcriere: Alina Mihaela Darie)

## 2. Detalii privind covoarele țesute la război

Avém răzbuóju\_m\_pișuári. Avém pieptîni, avém bătătuór, dîe\_șála cărî sî bătî, și dădîem firili, luám păpúșâ cu păpúșâ, după cum ierá urzît, după cum ierá muodiélu, și nuóî fășém, la fiicári scăritúra, scăriém dî\_nuóu, fiá li bătîem cu pieptîni, în\_cărî fășém tuátâ [K] tuot cuovuóru, nu ierá altâșevá dî, di făcút, da.

[Atîta la un covor?]

Păi atîta-î la uņ\_cuovuór, cî nu ári dicît, ári așéli, státivîli șéli žuos, urzîtuáriá di sus iár îi pîná žuos, pîná nu știu cum, așá, ș-apăi pi uúrmâ puñim cápîetîli cuovuóru. Și cápîetîli cum li puñim? Li puñim în difîerénțâ cum ái: aíșe tríi fîri, pátru fîri, după cum ieráu scăritúra, după cum ierá muodiélu.

Ș-apăi puñîem puong'élú g'înișuór, ș-apăi pi uúrmâ, la fiicári muodiél fășém la šîņș, șásâ fîri și sk'imbám scăritúra. Ásta ierá muodiélu nuóstru di cuovuór. N-avé áltâ ševá dî, di făcút. Și fășém, am făcút šîņzâș di cuovuóri, dî\_am muñșît priņ\_sat, da\_cum. Luám ũ\_miliuóm žumátáti.

[Erau și covoare dintr-alea la care lucrai stand jos?]

Mái griéu jerá cu státivî, cá státivî trebîé sî númîerî firîli, nuói îm pişuári, jerá altfiél. Áltfiél dădiéî, cuóluo jeráu trîj, pátru h'îri, dădiém [K] luám [K] c-uo mîná dădiém şî c-úna [K] luám pártîa şélantâ; şî iar mîerzém îñ cuontinuári.

Ş-apăî pi úrmâ mîerzém îñ cuontînuári cu firu. Şî la úrma tuótâ, bătiém cu k'ep'tîñîli, iar dădiém [K] avém lâ...

La răzbuóişu cum jerá m pişuári, avém: şî m pártîa ásta, şî m pártî áslantâ, avém duóuâ cîrjâ. Şî cîrjîli şelê cîñ li ridicái, dădiéî al fir, iar cîñ li cuobuorái jerá ca ũ ruost, dădiéî la alt fiél di ruost, di fâşém.

[Şi cam cât lua să faceti un covor?]

Pî un cuovuór? N-áuzi c ũ miliuón [K] uo mîi şî cîñ sûtî.

[Nu, ca timp mă refer?]

La trîj săptămîñî nuói fâşém cuovuóru, da stătiém zî şî nuaptî. Plus ca miéu vîñîé di la brutărîi, di la sârvişu lúî, ş-îi máî k'icá şî lúî cîti duóuâ sûtî di mîi di liéî, şî scuotê cîti ũ muodiél la şîñievá. Şî la úrma tuátâ ş jerá sî fâşîm? Şî n-avém, n-avém şî fâşi, trebê sî muñşestî. Di nî-ám máî făcút şî nuói cîti şevá, da áltfiél n-avém cum sî fâşîm.

D am făcút cuovuárâ, pi úñî am vrut şî pi úñî n-am vrut, cuovuárâ am făcút [K] dar băiétîi íştîa ştîu. Iuótî mîerz la mîñî diñcuóluo şî vîez cuovuáli ţăsútî. Iuótî k'ár mîerz la mîñî, cî ş-aşá, di cînd î vîñítâ cumnátâ-mî ásta, î cam dîezástru la mîñî îcásâ [!]. Uo vîñít şî fîñîi mîi...

[Agomeraţie...]

Da, uo fuost frumuós, şî mî pári rău cî Sáva mî-uo strîcát răzbuóişu.

[A, nu mai aveţi războiul?]

Nu máî... jerá cu duóuâ pişuári, avém súlu, avém di făcút íñîli, jerá şevá frumuós... Şî nuói fâşém, iéu cu Sáva fâşém... Nu fâşê nîmnîa, nu vîñîé nîmnîa sî ursáscâ, nu vîñîé nîmnîa sî-mî púîi cápîtiî, nu vîñîé, nîmnî, nîmnî, nîmnî, iéu cu iel.



Jeŭ cînd am vînit aîs la di Macariu, jeŭ i-ám zîs, zîc: jeŭ ȝas cuovuóru. Jeŭ la míni am ȝásút acásâ di fátâ mári, da cînd am vînit aîsa (*subiectul vorbitor face o pauză în vorbire*) suácrâ \_ mîá: (*subiectul coboară vocea foarte mult, aproape vorbește în șoaptă*) „lăs-uo, lásâ, ie și...dácâ ștîi ca sî ȝási ca lúmîa, c-avîém uo mahalá cári rîdi...” Fă tîm [K] jeŭti, ácu jerám ca sî... [!]. Eî, zîc lásâ cî v-arăt jeŭ cî n-a sî h'îi k'ár așá. Și zîc, lásâ cî-mî fac jeŭ \_ ũ \_ cuovuór a néu.

Ț-arăt cuovuóru cári ni l-am făcút, ni l-uo dat Lućán \_ acásâ, cî fáta n-uo mái vrut sî mái ȝîi pîe \_ ís, ni lí-uo dat tuátî cuovuárilî \_ acásâ.

Zîc, lásâ cî-ȝî arăt jeŭ cuovuór ca la ȝárâ. Cîn \_ uo vázút suácrâ \_ mîá și cuovuór am făcut... „da puńî și mîi la ũna, la șeje mititícâ, puńî și mîi sî ȝás.” A, nu vă mái fac di rîs? Da ș-ái criezút? Cî jeŭ ma fac [K] jeŭ m-am dus la uo, uo vîećînâ di \_ acuóluo di la míni, uo bătrîná, ș-am stat duóuâ lúni di dîli.

[Ca să îmvăȝaȝi?]

Ca sî \_ mvăȝ, da, máma mîe jerá fuártî bătrîná și nu mái puȝe. Máma mîe uo ȝásút scuártâ, ca cum jerá pi tîmpurî, scuártâ, áltfîel, nu ca acúm. Áltfîel, mái mári, mái...

[Mai greoi?]

Mái grieu criécâ, mái nu ștîu cum... jeráu scuártâ, scuártâ...

[Intervine un al doilea anchetator, nepot, care întreabă de unde avea aȝele]<sup>167</sup>

Nu mámâ, cî nu cu áȝâ mámâ, cu lîná. Lîná vuopsám di tuátî culuórilî cári ȝriebuîe la uŭ \_ cuovuór, îmi ȝriebuîe [K] duóuâ k'îluográmî di lîná nîágrâ, ȝriebuîe sî áî piéntru cîmp, ásta-ȝî ȝriebuîe... Ș-apáî pi úrmâ fășeî, cum áî culuórilî: îî ruoș, albástru, griená nu ștîu cum, vîerdi, bruótișu. Fășeî duóuâ nuántâ, fășeî

---

<sup>167</sup> Este vorba de un anchetator neexperimentat, nepot al subiectului, care a ajutat la întocmirea înregistrărilor. Anchetatoarea studentă a recurs la acest artificiu, în realizarea înregistrării de față, știind că subiecții anchetați sînt mai binevoitori în a răspunde întrebărilor în momentul în care observă prezența unei persoane cunoscute, care ajută la anchetă.

duóuâ scúli di um\_fiel, duóuâ di um\_fiel, duóuâ di um\_fiel, și fășeji. Dácî\_ñ\_cázu nú-ți azunžé, nú-ți mái puotriviéu, da la un\_cápăt și nu știu cum, mái mjeržéu ș-așele. Da jerá frumuós... úiti, háj, k'ár háj sî mjerž la mîni sî vjezi. Úiti, k'ár ț-arăt cuovuárili miéli, cári am făcút șinžășișiduóuâ di cuovuári am făcút în\_sat, în afárâ di\_a\_miéli.

(Subiect vorbitor: Ecaterina Macarie, 64 de ani, 7 clase, s-a născut în Vetrișoaia și a trăit toată viața aici; este o persoană jovială, cu mult umor, care petrece mult timp cu nepoții; înregistrare și transcriere: Alina Mihaela Darie)

### 3. Pregătirea sarmăluțelor.

Dés cum sî priegătiésc sarmálii: máĩ\_ñtîi triébi sî strîngim frúnzîli di vîji cît mái [k] nîș k'ár mări, puotriviți, lî dăm prîñ apă cluocuotítâ, li uopărím cît sî\_muáii, așá, sî nu puocniáscâ frúnza, dup\_áia li pu [k] li puñim ș\_um\_píc di sári\_ñ\_ápâ [k] um\_píc ca sî nu ja gústu diñ\_sarmáli, sî nu já sária, j\_dup\_áia priegătím: căpâ, dec curățím căpâ, [subiectul vorbitor face o pauză în vorbire] puñim, spălám, curățám uorézul, spălám, îl alégím sî nu áibâ impuritățî și puñim. Dácâ vrem sî călím căpa um\_píc, dácâ nu, uo puñim crúdâ, adăugám cári, pătruñjiél, diépíndi, și zarzavát, vrié fiiecári, nu tuátâ lúmja puñi múlți, îmvelím sarmăluțîli.

Biniñălés și buliuón\_sî puñi, li puñim la fiért, sînt cári [K] sînt piersuáni cári pun, adăugâ buorș, dar iéu nu puñ, sî li mái acriásc\_um\_pic, ieu nu pun. În\_sk'imb pun\_um\_pic di suc di ruóșîi, mái apruápi di úrmâ, di\_asúpra luor, așá, și mái alés la sarmăluță, dácâ îi și fáși mái multi, sî li púi uo fuólii, deșé\_dim\_puñgâ. Uo, uo puñgâ um\_pic mái dúrâ, nu muáli, ca sî nu jáșâ áburi, sî stié acuóluo, să nu rămîñâ uscáti sarmăluțîli diasúpra, k'ár dácâ, puo\_s\_îi\_púi și capác dup\_áia. Atít [K]. Didisúpt la sarmălútâ\_m\_vas, a, criengúťâ di cîmbu sáũ criengúťâ di la mărár, sî diá gust.



(Subiect vorbitor: Luciana Macarie, 37 de ani, 10 clase, de meserie confecționeră; are doi copii cărora le dedică mult timp, este o persoană foarte deschisă și jovială; înregistrare și transcriere: Alina Mihaela Darie)

#### 4. Despre lână și împletit

Păi da și spuî di la uăii, cî uăia fâși lîna, uo tînd, uo spieli, ti dîs cu dînsa uîni vîi, nu ştiu, ş-uo trăzi şi fâşi fier, şi dim\_fier îşek' sîmplietîşti: fâs papûs, fâs pluovîeri, şi vrîi, fâs cuovuări, şi vrîi diî lîna, mîlti, mîlti. Pîn\_ aiş lîna, şi sî mîi zîc?

[Cu ce împletîti?]

Cu\_andrieli.

[Şi andrelele din ce sunt?]

Da, cîrculâră, dîselé aşă, şi muodieli; ia sî spuî aşă; dacă spuî cî şi cuolâs şi nu ştiu cum, nu ştiu. Da puî, guma: sî fâşi di\_uok' fâta pi [K] uînu pi duos, alta sî fâşi din duoi pi fâta, duoi pi duos, mîi uo fâşi şi sîmplâ. Altîdatâ fâşi muodieli, cum vrîi.

[Modele?]

Muodieli, cuolăşei, şi sînt. Dacă nu, trîi uok' fâta, trîi pi duos, ş-apuoi tîi, şi fâs aşă, ca sî spuî î\_mari aşă şi mîi fac iuó. Ióti, di\_este am pi\_îs. Şi sî mîi dîc diî lîna?

[Se poate vopsi?]

Dă, prima am păşit, da triebé sî spuî c-uo spieli, uo duş la dărác, di\_acuóluo vîi, uo pûi ş-uo spieli, ş-uo vuopsăşti, uo diépîni, şi\_îşek' sî lucrîezi.

[Să o torci sau cum?]

Nu, c-uo tuorş la dărác, la dărác uo tuorş, da. Cu lîna cam atît c\_uăia. Am tîermînat c\_uăia<sup>168</sup>.

[Şi faci orice?]

Uórşîsi, şi pluovîeri, şi şuorapi, şi suosiéti, şi cuovuâră, şi căsuli, ē, da şi [K] şi mănúş, di tuáti, di tuáti, di tuáti. Fulári...şi vrîi fâs, diî lîna sî fâşi uórişîci.

<sup>168</sup> Subiectul vorbitor se amuză.

[Și cam cât durează să faci un ilic, de exemplu?]

E, ȳo vĭestă, ȳo flaniĕ, um pluóvĭer adícă, dureáză, așă, ca sĭ ti ĩĭ, cĭ ti duor múșk'i la mĭnĭ, duóuă săptămĭnĭ.

[Și intră mult material?]

Lă vĭestă ĩnră: șásă, șaptĭ sŭti, ĩăr lă...șĭ dĭepĭndĭ șĭ di ȳom, cum ĩestĭ tu, cum ĩs ĩeu, áltfiel ștĭi...

[Șase, șapte sute de ce anume?]

Di grămĭ. ĩăr la pluóvĭeri ĩnr un' k'il, un' k'il ș-ȳo sŭtă, un' k'il duóuă sŭti di lĭnă, da.

(Subiect vorbitor: Georgeta Noroceă, 63 de ani, 6 clase, pensionară, s-a născut și a trăit toată viața în comună; înregistrare și transcriere: Alina Mihaela Darie)

## 5. Culesul viilor

La culés dĭ egzemplu<sup>169</sup>.

I: Merg măĭ mŭlĭ ȳămĭnĭ, culég strúguri ĩn căldări, dúp acéĭa ĩĭ puĭn ĩn cuóșuri, cuóșurile se várs ĩn sác. Dúp acéĭa se transpuórtă acásă, se puĭn ĩnr-ȳo cádă, se mustuĭesc c ũ ĩiemĭ ca sĭ sĭ sfărĭmĭ buábĭli. Se scŭrzi...

H: Sĭ dáu prĭ ră [K] zdruobituári ntĭi, ș pi ȳúrmă...

I: Așă, șĭ dúp acéĭa sĭ scuot, ĩ, răvăcu, adícă, mústu șĕla, cárĭ, zeăma șĕ, șĭ sĭ tuárnă m butuóĭ. S așteaptă. Sĭ fierbi, sĭ urmărești sĭ nu cúrgă pĕ, pĕ găura cĕĭa.

[Și cam cât timp ia mustului până se face vin?]

H: Cam duóuă zĭli.

[Două zile?]

I: A, vĭnu? Nŭ, vĭnu nŭ, cam vrŭo ȳopt zĭli.

H: Cam vrŭo zĭcĭ zĭli așă ncărcăt, ĩăr dĭn țĭescuovĭna șĕ sĭ trázi la țĭasc.

<sup>169</sup> Textul reprodus este un dialog între subiectul I și subiectul H. Inițial, doar subiectul I trebuia să fie înregistrat pentru a i se observa idiolectul, însă soția acestuia, informatorul notat cu H, se afla de față și a intervenit, corectându-l și făcând adaosuri.



I: Da, dîn ȝiescuovínă sî tráži la ȝiásc.

H: Únij ȝo máj fac ši rak'íȝ. Buásca šé únij ȝo máj fuoluosésc ši la rak'íȝ, máj puȝ\_záhăr nu štíȝ ċi, jăr nuȝi di ȝobišéj ȝo dăm la ȝiásc, máj jésă ȝo căldări, duóuă, trîj, ċît ȝo máj jeshă acuóluo díntr-ún ȝiásc, îi máj gruósă di ȝobišéj. Eȝ (*vorbitorul face o pauză în vorbire*) ši sî tuárnă péstȝ răvác, pístȝ vînu ála di-j, nú-j níš priá supȝiri, níš prié gruós.

Și nu sî lás\_ în\_ cădă níš mult timp, ċi dácă sî lásă s\_ în' k'etȝiéști, aşă, sau cum sî zîși.

I: Da, da, da.

(Subiecȝi vorbitori: I = Eugen Florea, 62 de ani, s-a născut ši a trăit în comună, este învăȝător la școala generală din sat; H = Florea Rodica, 61 de ani, s-a născut în Fălciu, dar din 1976 locuiește în Vetrișoia și a profesat ca învăȝătoare, în prezent fiind pensionată; ambii au urmat cursurile liceului pedagogic din Bîrlad; înregistrare și transcriere: Alina Mihaela Darie)

\*

## Comuna Micleşti<sup>170</sup>, judeȝul Vaslui

### 1. Povești din tinereȝe

Am făcut armăta la Gărnișeni, la Orádȝa Mári, am\_fuost pi grániȝili Halméȝ-Sátu Mári-Síghetu Marmáȝii pînă în Maramúreș ši Bórșa spri ecsémplu trîj ani di zîli. Am\_fuost seržént tranșmisiȝoníst la stáȝii cu morȝii. M-am eliberát în šinzășúopt. Dácă am\_fuóst radíst, trebuiá sî mă duc sî-m cáut servîș îm Bucureșȝi. Am\_vrut sî mă\_ȝroléz în armátă ši n-am putút. Copii am pátru, da acásă jéȝ cu bába. Fáta mi-j în Amȝérica di trijzăș\_șínș di ani, um băiát în\_ Spánia ši duoi în Itáliȝa di trîj ani. La

<sup>170</sup> Comuna Micleşti (în a cărei componenȝă intră satele Micleşti, Mircești și Popești) este situată în partea de N-E a judeȝului Vaslui, la circa 1,5 km de șoseaua naȝională Vaslui-Iași, la DN 24 și la distanȝă de 2 km de Rezervaȝia naturală *Movila lui Burcel*. Se învecinează la nord cu comuna Ciortești, la est cu comuna Boțești, la sud cu comuna Solești, la vest cu comuna Codăești.

sărbătuóri vin toți acásă. Nepóti n-am niș uúnu pi língă cásă. Toți ís plecáti cu îi. Fáta me ari duói cuopíi, născúti acólo. În optzăs pátru uo fužit bărbát su din țáră. Am fuóst la fátă di trii uóri. Aíísa stau ca sí nu ni táii Băsăscu pénsia, uo păzăsc. Di pátruză șápti di aní di múnca ní- uo luát din íe. Am uo mii uo sútă di lei. Ní-uo mai luat în duóuímii zăși, sínș la sútă, ní-uo mai luat iáră. Stau așa, dacá-m mai íe nú-știu ș-uo sí fac. Lumína-í scúmpă, viața-í fuárti scúmpă. Noróc di copii cá mă mai azútă. Nu vreu sí m-azúti cí íeu mă discúrc cu pénsia me. Au și îi tréburilí luor. Lí-am zís: mă, vuói sí aveț vuói, cí nuói ș-asă uo sí murím mîni, puóimîni. Și viața uo trecút... am șáptizăs șápti di aní.

(Subiect vorbitor: Neculai Budacă, 77 de ani, 8 clase, pensionar; înregistrare și transcriere: Raluca-Georgiana Axinte)

## 2. Cum se face brînză cu smîntîină?

Brînză cu smîntîină sí fâși\_asă: depíndi di fíicári cum prefíeră. Alții dacá vuor brînză dúlși, mai dulcușuáră sau mai acríșuáră. Ím vasă di lut íñserbîntát în cuptíuorășă sau arsă sí púni láptilí cǎldút. Dacá vreí sí fâș brînză dúlși, íl puí la príș, íl laș uo zi, duóuă pînă sí ridícă smîntîina díasúpra. Sí colectiáză smîntîina dúpă și s-uo ridicát, și apuói sí púni ínter-um vas di tuș, di alumíniú. K'íșleágu šeála sí púni în stracătuóri și sí scúrzi. Dúpă și s-uo scurs, púnim brînză\_ínter-um vas, scuátim smîntîina díim borcánu\_í cári am colectát-uo, fâșim uo mǎmálígúță cǎldă, amestecám brînză cu smîntîină și puóftă búná!

(Subiect vorbitor: Daniela Cojocar, 50 de ani, 12 clase, fostă profesoară, în prezent este casnică; înregistrare și transcriere: Raluca-Georgiana Axinte)

## 3. Nunta în trecut

Íerá áltă treábă. Nuói fâșem dumínica merzém la bisérică, íerá tinerét danșă, íerá álti tréburí nu așa\_íá. Sí fâșe uo logódná



frumuásâ, apruápi duouîzâs, trîizâs di persuáni sî danşá, viné pârínîi, şeré fáta, cu ásta sí\_ñsepé. Şi pi uúrmâ puné uo dátâ di nuntâ şi tuot aşá, atúnşa sî fâşé mîncári acásâ. Viné uo bucătăreásâ şi dumínicâ dimineátâ sî pregăté mireása, tát, şi merzé la bisáricâ la sfîrşítu slujbîi cam aşá aţúnţé. Şi cununîa dúpă şi sî terminá slújba, rămîné şi lúmea, ierá frumuós, ierá mai múltâ lúmi.

Sî\_ñsepé, cum vă spun, dimineátâ, sî merzé la bisáricâ, di\_ acólo viné la cămín. Ierá tát tinerétu, danşá pînâ apruápi şi sî puné mészîi. Dumínicâ pînâ sára tírzíu ş-apuói ţîné pînâ a duóua zî dup\_amiázâ tot nuntâ. Sî fâşé şi huórâ. D-apăi fâşém huórâ ... avé uúnu din vírvu sátuluî, di cuólo (gest) clarínét şi dúp\_ aşála danşám di núma núma. N-aşteptám aşá mári múzicâ pompuásâ. Ierá búnâ aşá cum ierá, núma sî ni\_ñfirípi uoleácâ di melodíi. Ierá frumuós...

(Subiect vorbitor: Daniela Cojocaru, 50 de ani, 12 clase, fostă profesoară, în prezent este casnică; înregistrare şi transcriere: Raluca-Georgiana Axinte)

#### 4. *La furat de zarzăre*

Şi dac\_ar\_fi sî-mî amintesc şi năzbîtiî făşîém cîn ierám mic, cîn ierám di\_uo şk'uápâ şi mă duşám cu priyétenî la furát di zárzări. Am zîs mérzim şi pîndím. Şi muoşneágu nu ierá acásâ. Am zîs hai, acúma-î moméntu uoportún. Am sárit gárdú şi ni-am umplút buzunárli. Núma g'iniuónu nuóstru... muóşu ierá acásâ. Ni\_uo pîndít iel cît ni\_uo pîndít şi m\_uo priş drept pi míni. M-am băgát pîntri k'îşuáriî lui ş-am luát- uo la fúgâ!

(Subiect vorbitor: Alexandru Toma, 22 de ani, şcoala profesioanlă; înregistrare şi transcriere: Raluca-Georgiana Axinte)

\*

## Sat Popeni, comuna Zorleni<sup>171</sup>, județul Vaslui

### 1. Cum se face zeama de găină

Păi și feli? Pui carnea, ȳ pui la ȳălă, după și-o pui la ȳălă dă-ȳ h'ert, după și dă-ȳ h'ert, îi pui zarzavatu, și fěrbi și carnea și zarzavatu și dăcî-i h'artă carnea ȳ scuot și pui tăețăii și h'ěrbi cuu... iăca ȳo așa știu.

(Subiect vorbitor: Maria Neagu, 89 de ani, 4 clase; înregistrare și transcriere: Săndica Arsene Bizim)

### 2. Cum se face plăcinta cu brînză

Si pûni ȳouă cu dăhăr și brînda ȳ punei într-um vas ȳ mestecăi cuolo cu lîngura, creștē pînea și după și creștē pînea, fășei pi măsă frunđa și li punei, li umplei, ori li punei la tăvă, ori li coșei mărunțali, iăca asta știu baba.

(Subiect vorbitor: Maria Neagu, 89 de ani, 4 clase; înregistrare și transcriere: Săndica Arsene Bizim)

### 3. Borșul de găină

Să tăii găina, după și să tăii găina să ȳopărești, după și-ȳ ȳopărești ȳ șumulēsc<sup>172</sup>, după și-ȳ șumulēsc ȳ pui ș-ȳ pîrlēsc, după și-am terminat-o di pîrlit ȳ ieu ș-ȳ șenătuēsc<sup>173</sup>, după ș-ȳ șenătuēsc ș-ȳ spăl, ȳ pun ȳ ȳălă, pun apă, dă-ȳ clocot, după și dă-ȳ clocot, ȳ spumuēsc, și dup-așēie pu zarzavatu. După ș-am terminat di pus zarzavatu ș-ȳ fēr și

<sup>171</sup> Comuna Zorleni, în a cărei componență intră satele Popeni, Simila și Dealu Mare, este situată pe DE 581, care face legătura între municipiile Vaslui și Bîrlad și se învecinează la nord cu comuna Banca, la sud cu municipiul Bîrlad și comuna Grivița, la est cu comunele Epureni și Șuletea, iar la vest cu comunele Băcani și Perieni.

<sup>172</sup> A jumuli.

<sup>173</sup> A curăța, a pregăti.



cárnea, puun buórşu, puun tăţţăi şi puun ş-uoliácâ di suc di roşii şi gáta buórşu.

(Subiect vorbitor: Mitriţa Bizim, 64 de ani, şcoală profesională; înregistrare şi transcriere: Sândica Arsene Bizim)

#### 4. Cum se face caşul de oi

Le-am dus la muls, li-uo muls, l-añ strecurát, l-am pus în bidon am vinit acásâ cu iel, l-am pus la încălzít uoleácâ, după şi s-uo încălzít, i-am dat k'ag, l-am lăsát s-uo priñs, l-am bătút g'ini, g'ini c ũ linguruoi mári cî am ũ linguruoi mári şi l-am lăsát sî sî lêsâ žuos zăru, s-uo sálta deasúpra, după şi s-uo sáltát zăru am crínta<sup>174</sup> cári-uo am acuoloşá, pui srecătuárea şi tuorn láptîli, zăru cúrzi, rămîni cáşu, îl mai stuorc uoliácâ di la... cîn îl scuot şi-l bag la círlíg ş-aiísta-i cáşu.

(Subiect vorbitor: Profira Ursu, 58 de ani, 8 clase; înregistrare şi transcriere: Sândica Arsene Bizim)

#### 5. Cum se face brînză de vaci

Pui láptîli la priñs după şi s-uo priñs, io nu-l pui cum îl púni uúñli, sî pui la uáli pi plitá. Încălzăsc um vas cu apă h'erbínti, pun aşá strecătuárea, pun apă h'erbínti în láptîli di vacâ aşála priñs, după aşéie-l mai las, mai lăsá şi pui la scurs şi ásta-i brînză şi di vacâ şi zmîntîna cîn uo ieí, uo pui la căldărúş, uo mai laş uoleácâ ĩ frižidér sî sî mai îngruášá.

(Subiect vorbitor: Profira Ursu, 58 de ani, 8 clase; înregistrare şi transcriere: Sândica Arsene Bizim)

#### 6. Cum se fac sarmalele

Păi ieú prima dátâ tai şápa, tai şápa, uo pun ş-uo călésc uoleácâ şi muórcovu-l dau pi răzátuária şeí mícâ, după aşéie-l pun

<sup>174</sup> Vas de lemn în formă de albie, cu botul găurit, pentru strecurat zerul din caş.



uoliacă di sî căleşti, după şî sâ căleşti pun\_uo cână di apă, pun di úmflu uoliacă uorézu dúp\_aşéia scuot uorézu di\_acuolo, după şî-l úmflu um\_pic cu uléiu şî cu şápa şî cu muórcovu dúp\_aşéie îl scuot, îi adáug cárnea, după şî-i adáug cárnea îi pun um\_pic di delicát, um\_pic di mărár, um\_pic di símbru, pipér négru şî astá-i umplutúra, şî dúp\_aşéie dácâ vrei ca sâ faş\_î\_fuoi di víťa, fuoiľi di víii sâ uopăresc şî dúp\_aşéie sâ şuşesc. Dácâ vrei sâ faş cu frúnzâ di vărzâ tuot la fel uo uopăreşti şî faş sármalili.

(Subiect Vorbitor: Georgeta Bizim, 65 de ani, 8 clase; înregistrare şi transcriere: Sândica Arsene Bizim)

\*

## Comuna Vutcani<sup>175</sup>, judeţul Vaslui

### 1. Obiceiul ţesutului

Răzbóiu di ţásút esti\_î\_félu urmátuór: întái depini uruiócu<sup>176</sup> aşá, urzáşti, pui pi urzítui iesti\_uo urzítuári cárí ári aşá pátru k'íşuári, uo pui diŋ\_grínda cásii jos aşá pi-un\_scăunél sâ\_ŋšek' a urzí. Depíndi şî urzáşti. Prosuápi pui uo sûtâ di rázâ, tolíşi pui mai puţín, după cum\_ť\_iesti răzbóiu. Dai ţuos di pi urzítuári, ímpănéz státivili. Státivili sînt formáti din tălpíşâ jos, pişuári şî lăturíşa sus. Íŋšek' sâ pui pi sul uruiócu. Di pi sâ pui pi spáti íŋ spáti, dai cu cum sî zíşi la aşála, un\_capít di liemn aşá rotúnd cari\_mvîrtéşti la sul ca sî-ť\_vínâ uruiócu di pi súlu diŋ\_fátâ la súlu diŋ\_spáti. Şî dúp-aşéia pui, dai, ai terminát di\_mvălít, aşá sâ k'ámâ ímvălít. Dai pin\_ítâ, dai pin\_spátâ, pui vátálili şî aşáz răzbóiu. Dup-aşéie\_ŋšek'. Dac-îi cuóvertúrá dai şî pui íŋ\_spáti, nevedeşti la duóuizăş di íťâ la triizăş di íťâ cum şî modél ai. Di iesti pík'iri,

<sup>175</sup> Comuna Vutcani, din a cărei componenţă fac parte satele Vutcani, Mălăieşti, Poşta-Elan, se află situată în partea central-estică a judeţului, la distanţe aproximativ egale (45 de km) faţă de reşedinţa de judeţ, Vaslui, şi faţă de municipiile Bîrlad şi Huşi.

<sup>176</sup> Capete de urzeală rămase de la ţesut.



nevedești în ită. Di iesti la cuovór, atúnse la cuovór pui sî-ț faș acuólo trę sâ stai duóuâ fiméi. Dácâ nu pui trii rînduri di ită la cuovór pîntru cuovór sî-ț nevedești sîngúrâ acuóloșă. Dai cu păpúșă la cuovór, dácâ nu iesti pintru pik'iri, ai duóuâ suvéiș: una-i cu lîná, una-i cu bumbác. Ai dat lîná, ai sk'imbát itu, ai dat cu bumbác sî sâ fáși modélu din ită. Dácâ iesti covérturâ, salt di speteáză diŋ spáti la ită, dup-așéie pui sî tuot așa. Dai lîná, cobóri speteáză, dai aiŋsta cu suvéica di bumbác sî tuot așa mai pi dipárti. Cîŋ s-uo terminát răzbóiu di țásút, atúnse dai ŋos di pi sul sî atúnș ti puot mîndrí câ s-ai făcút în iárna ásta, sau îm primăvára ásta sau îm vára ásta, sau dúpă cum it iesti tímpu se-i țásut. Cî-i covór țăș trii săptămîni, di iesti cuovérturâ cu andreáua tuot trii săptămîni, di-i cuovérturâ cu ită țăș cam uopt sau đăși zîli. Di iesti pik'iri uo faș îm pátru sîŋș zîli, dúpă cum sî vrei, sî modél it pláși, da pînâ sî nu urzáști sus jos sî merz cu urzîtuárea, nu sî puáti fáși nin'íca.

(Subiect Vorbitor: Maria Arsene, 66 de ani, 4 clase; înregistrare și transcriere: Săndica Arsene Bizim)

## 2. Cum se umple borșul de casă

Nu sâ uúmpli greu buórșu. Trębi mai întîi sî pui ápa la clocuotít, pi uúrmâ într-un' k'ip di lut, sau pi vrémuri bătrîni umpléu buorș îm pútînâ, di-așéia di liemn sî sâ acré g'ini. Acu, nuoi púnim în' k'ip di lut sau fiiecári în sî ári. Pui áșă ca vŭ castronél bun duóuâ, duoi trii púmni di tărîță di grîu, amestecat cu tărîță di păpușuói sau cu făiínâ di păpușuói sî sâ muáii g'inișór cu ápă ráși. Ei, cîŋ clocotești ápa, sî tuárnâ písti tărîța sêiē muietâ. Pui uúna duóuâ crengút di h'isîn, leușteán, uo crengútâ di sîmbru, cum ți sî pári áșă, ca sâ déi gust. Ei, la uúrmâ nu tuórni îndátâ húșili cárí le-i păstrát di, di la šaláltâ, le-i păstrát de šaláltâ dátâ. Dácâ li pui îndátâ písti uopăreálâ nu s-acréști. Li-uopărești sî sî strícâ. Áșa câ trę sî laș sî sî răcuoreáscă puțin, cam cît supórt cu dęștu, sâ nu ti frígâ sî pi uúrmâ pui húșili. Ei, dúp-așéie pui



frumuós, pui na... nuoi puúnim buléndri di-iésti di-ali nuástri, háini mai ráli, mai páturei, tolísi, pik'irí, cuovertúri, s-ári uómu pin\_cásá. Aşá, di-iésti tásúti, pi-aiş sâ tásî\_ñ\_răzbuói pik'irili şi cuovertúrilí Şi laş acuólo duóuâ trii zîli sî sî răsâscâ\_î\_vuóii. Pi uúrmâ sî puáti folosá, câ déjà cre\_cî-i\_á cru. E, la nuoi mai iesti\_ũ\_uobişéi: ierá, buníca me fâşé. Cînd amestéca acuólo uopăreála cu\_o lopăţicâ di liemn, luuá şi ni dăde pi la... pi fáţá ş-apuói dácâ nuoi ni oţărám zîşé câ şi buórşu ári sî s-acreáscâ ş-atunş cîm\_bei tuot aşá şi ti uoţărăşti. E, bătrîni fac, da acu uámini, fiméjili nu pre mai uúmpli buorş, da k'ar şi la ţárâ sî duc şi cúmpărâ făcút gáta, da míii drep\_sâ\_spui\_nu-nî pláşi la plícuri...

(Subiect Vorbitor: Angela Stavăr, 40 de ani, 12 clase; înregistrare şi transcriere: Săndica Arsene Bizim)

BIBLIOTECA JUDETEANA  
„GH.ASACHI”  
IASI



